

Univerzita Karlova v Praze  
Filozofická fakulta  
Ústav germánských studií  
Germánské jazyky a literatury

Alena JAKUBCOVÁ

## **Es blühten die ersten Blüten**

Prager Blumenlesen im Zeitalter der Aufklärung  
und der tschechischen nationalen Wiedergeburt

**První kvítky vykvétaly**

Pražská květobraní doby osvícenství a obrození

**There were first blossoms in bloom**

Prague florilegia in the Age of Reason and Czech National Revival

DISERTAČNÍ PRÁCE

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Milan Tvrdlík, CSc.

2014

# Es blühten die ersten Blüten

Prager Blumenlesen im Zeitalter der Aufklärung  
und der tschechischen nationalen Wiedergeburt



Zusammengelesen

von

Alena Jakubcová

Prag und Praha,

2014

Svému školiteli, prof. Milanu Tvrdíkovi, bych chtěla poděkovat za milou a plodnou spolupráci a za to, že mě v mém bádání podporoval a vedl vždy k novým cílům. Poděkování patří i mému partnerovi a rodině.

Cenné rady jsem si odnášela z formálních i neformálních konzultací v rámci seminářů a konferencí. Za možnost studovat v zahraničních knihovnách vděčím stipendiu OeAD.

Ale především bych ráda poděkovala za léta, která jsem mohla strávit na Filozofické fakultě na Ústavu germánských studií. Děkuji vyučujícím, kteří mi otevřeli cestu k německému jazyku, jeho půvabům i zákonitostem, k jeho literatuře a kultuře. Ale nejen to – velký dík patří i těm, kteří mě naučili vážit si mateřštiny a krás české země.

*Prohlašuji, že jsem disertační práci napsala samostatně s využitím pouze uvedených a řádně citovaných pramenů a literatury a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.*

V Praze, dne 26. 9. 2014

Disertační práce se zabývá literaturou českých zemí na pozadí společenských změn. Sleduje její vývoj, který se započíná osvícenskými reformami koncem 18. století a pokračuje až do druhé fáze národního obrození v polovině století devatenáctého. Analýza vybraných textů si všímá především role německojazyčných květobraní: básnických sbírek a almanachů. Předmětem zájmu jsou tendence, které se v této publikační formě odrážejí: výchovná, obroditelská i zprostředkovatelská.

Die Dissertation beschäftigt sich mit der Literatur der böhmischen Länder vor dem Hintergrund gesellschaftlicher Änderungen. Sie verfolgt ihre Entwicklung, die mit den aufklärerischen Reformen des endenden 18. Jahrhunderts beginnt und bis in die zweite Phase der tschechischen nationalen Wiedergeburt mitten im 19. Jahrhundert sich ausstreckt. Die Analyse der gewählten Texte achtet vor allem auf die Rolle der deutschsprachigen Blumenlesen: der literarischen Sammlungen und Almanache. Im Mittelpunkt des Interesses stehen Tendenzen, die sich in dieser Publikationsform widerspiegeln: die erzieherische, erneuernde und vermittelnde.

The dissertation deals with the literature of the Czech lands on the background of the social change. The project follows the development of literature, from the enlightenment reforms at the end of the 18th century to the later phase of the Czech National Revival in the middle of the 19th century. The analysis of chosen texts is particularly focused on the role of the florilegia, written in German: collections of literary works and almanacs. The exploration is interested in tendencies, which this literary genre reflects: educative, reviving and mediating.

Blumenlese – Almanach – Musenalmanach – Anthologie – Kalender – Beispielgeschichte – Rokoko – böhmische Länder – Habsburgermonarchie – deutsche Staaten – Aufklärung – Bildung – Erziehung – Bohemismus – tschechische nationale Wiedergeburt – Kultur – Übersetzung – Bilinguismus – Tschechisch – Deutsch – deutsch-tschechische Beziehungen

květobraní – almanach – musenalmanach – antologie – kalendář – exemplum – rokoko – české země – habsburská monarchie – německé státy – osvícenství – vzdělání – výchova – bohemismus – české národní obrození – kultura – překlad – bilingvismus – český jazyk – německý jazyk – česko-německé vztahy

florilegium – almanac – Musenalmanach – anthology – calendar – exemplum – Rococo – Czech lands – Habsburg Monarchy – German states – Enlightenment – education – Bohemism – Czech National Revival – culture – translation – bilingualism – Czech – German – German-Czech relations

## Zur Sprache und Zitierweise der Texte

Alte Drucke werden in jedem Kulturraum anders behandelt. Die deutschsprachigen Texte werden traditionell in der Form zitiert, in der sie zur Zeit ihrer Entstehung erschienen sind – mit allen Unregelmäßigkeiten, Fehlern und Druck-. Demgegenüber werden die tschechischsprachigen Texte der heutigen graphematischen Form angepasst. Die Dissertation achtet beide traditionellen Zutritte, indem die deutschsprachigen Texte dem Original nach zitiert werden und die tschechischsprachigen umgeschrieben werden. Die Schreibung der tschechischen Zitate richtet sich nach den „Zásady vydávání novověkých historických pramenů z období od počátku 16. století do současnosti“ [Editionsprinzipien von historischen Quellen der Neuzeit von Anfang des 16. Jahrhunderts bis zur Gegenwart] (I. Šťovíček. Praha, 2002).

Die Dissertation arbeitet sowohl mit tschechischen und deutschen Quellen, als auch mit tschechischer und deutscher Sekundärliteratur. Die Intention war, sie möglichst im Original zu zitieren, um die Authentizität der Verhältnisse in den böhmischen Ländern zu bewahren. Der ständige Wechsel der beiden Sprachen gehört zum Kolorit – der vergangenen Zeiten und auch der heutigen Wissenschaft, da das Thema Böhmens für beide Kulturkreise von Interesse ist.

Die tschechischen Zitate verfügen über eine deutsche Übersetzung in den Fußnoten. Die tschechischen Titel werden bei ihrer Ersterwähnung übersetzt. Die Werke der tschechischen nationalen Wiedergeburt wurden mithilfe des Wörterbuches von František Štěpán Kott (1825-1915) (*Česko-německý slovník zvláště grammaticko-fraseologický* [Tschechisch-deutsches grammatisch-phraseologisches Wörterbuch]. Bd. 1-5, Praha, 1878-1893) ins Deutsche übertragen. Die Sprache der bibliographischen Angaben richtet sich nach der Sprache des jeweiligen Werkes. Das gilt auch für die Veröffentlichungsorte (z. B. Praha oder Prag).

# INHALT

---

1. EINFÜHRUNG IN DIE PROBLEMATIK	11
1.1 Die griechische ‚ἀνθολογία‘	11
1.2 Das mittelalterliche und frühneuzeitliche ‚Florilegium‘	14
1.3 Vom ‚Kalender‘ zur ‚Blumenlese‘	15
1.4 Die Publikationsform	20
1.5 Der Titel	25
1.6 Der Herausgeber	26
1.7 Mannigfaltigkeit der Blumenlesen	28
1.8 <i>literarische Breitenwirkung</i> : Blumenlesen als Widerspiegelung des Lebens	31
1.9 Der ‚Blumentitel‘	34
1.10 Methodische Beschreibung der Analyse	36
1.11 Einzigartigkeit der Rolle der Blumenlesen aus den böhmischen Ländern	40
1.12 Die Blumenlese und ihre Verwandtschaft mit anderen literarischen Formen	42
1.13 <i>Von Weimar her gesehen...</i>	48
2. AUFKLÄRUNG IN SCHULE UND FREIZEIT	52
2.1 <i>Kunst schön zu denken und gut zu schreiben</i> : Der Lehrstuhl der ‚schönen Wissenschaften‘	52
2.2 Konflikte im wissenschaftlichen Lager	57
2.3 <i>ihrem Vaterlande mit der Feder zu dienen</i>	61
2.4 Die Tradition der Beispielgeschichte	66
2.5 Magdalena Dobromila Rettigová: ein Herz für das Volk	67
2.6 Eine böhmische Blumenlese als Vermittlerin von Tugend	69
2.7 „Feldblümchen/Chudobičky“: Charakter der einzelnen Erzählungen	73
2.8 Übersetzung als Erziehungs- und Unterrichtsmittel	75
2.9 <i>Der Schüler ist des Lehrers Lob und Tadel</i> : „Akademische Blumenlese“ K. H. Seibts	75
2.10 <i>mit einem Wieland oder Klopstock in der Hand</i> : Der Geschmack der Vorklassik	82
2.11 „Auswahl von Gedichten für declamatorische Uibungen“: Eine Bestätigung der Mannigfaltigkeit	85
3. DIE HEIMATVORSTELLUNGEN	90
3.1 Vom Deutschen und Tschechischen umgeben	90
3.2 Der Bohemismus	92
3.3 „Feldblümchen/Chudobičky“: ein literarisches Beispiel des Bilinguismus	95
3.4 Das Österreichertum	98

4.	DIE VERMITTLUNG VON KULTURBILDERN	106
4.1	Von Sprache zu Sprache, von Nation zu Nation, von Kultur zu Kultur	106
4.2	Übersetzung im Allgemeinen	107
4.3	Übersetzung als Bekenntnis	108
4.4	Stimmen der Völker in Liedern	113
4.5	Dichten im Volkston	115
4.6	Der Übersetzer Joseph Wenzig und seine vermittelnde Übersetzungsarbeit	123
4.7	<i>mezi českou literaturou a německým obecnstvem</i>	124
4.8	Die Art der Übersetzung	133
4.9	Die kritischen Stimmen	134
5.	REAKTION AUF DIE NACHBARLITERATUREN	139
5.1	<i>die Eigenliebe der Menschen zu kizzeln: der böhmische Musenalmanach</i>	139
5.2	<i>An Poesie ist gar nicht zu gedenken: der Standpunkt der deutschen Kritik</i>	144
5.3	<i>Sind diese letzten vier Zeilen wirklich deutsch?: die Sprache des Almanachs</i>	146
5.4	<i>Lieber zurückgebliebene Dilettanten als das literarische Weimar</i>	148
6.	ERSTE PHASE: DER WISSENSCHAFTLICHE UNTERBAU	151
6.1	Die tschechische nationale Wiedergeburt	151
6.2	„Básně v řeči vázané“: der erste Almanach aus Böhmen	158
6.3	„Die erste neutschechische Dichterschule“ und die anwachsende Almanachkultur	163
6.4	<i>denn jede Sprache hat Etwas eigenthümliches</i>	166
7.	ZWEITE PHASE: DER LITERARISCHE AUFBAU	171
7.1	Die Übersetzung und Josef Jungmann	172
7.2	Die Rolle der „Handschriften“	175
7.3	Der <i>köstliche Fund</i> : die „Königinhofer Handschrift“	178
7.4	Repräsentation statt Verteidigung	180
7.5	Die tschechische nationale Wiedergeburt: Zusammenfassung	184



8. INTERPRETATION EINZELNER TEXTPASSAGEN	188
8.1 „Akademische Blumenlese“ (1784)	188
8.2 „Feldblümchen/Chudobičky“ (1829)	200
8.3 ‚Blumenlesen‘ Joseph Wenzigs (1833, 1854)	211
8.3.1 Zur Übersetzungskritik	211
8.3.2 Joseph Wenzigs Übersetzungstechnik	212
8.3.3 Das eigene Vorhaben und die Akzeptanz der anderen	219
8.4 „Blumen, Blümchen und Blätter“ (1787)	226
8.4.1 A. D. Breicha als Arzt, Schauspieler und Schriftsteller	229
8.4.2 Wiederhall der Weimarer Klassik	239
8.5 „Básně v řeči vázané“ (1785, 1812)	242
8.5.1 J. W. L. Gleim, Chr. F. Weiße und V. Thám	242
8.5.2 Umarbeitung des „Zdoro-Slavíček“ von Felix Kadlinský	250
9. ABSCHLIEßEND: BLUMEN LESEN UND BEWAHREN ALS ANDENKEN	258
9.1 Tschechen und Deutsche: Fremde oder Gefährten?	258
9.2 Das Zeitalter des Fortschritts und stetiger Veränderung	260
9.3 Wie sind ‚Blumen‘ zu lesen	261
9.4 Die Publikationsform der Blumenlese, ihre Autoren und Werke	263
9.5 Die Rolle der Blumenlesen in der literarhistorischen Entwicklung	265
9.6 Die Heimat schätzen	268
10. VERZEICHNIS DER VERWENDETEN QUELLEN UND LITERATUR	270
10.1 Kataloge und Verzeichnisse	270
10.2 Quellen	270
10.3 Zeitschriften und -Artikel	276
10.4 Persönliche Dokumente (Briefe, Tagebücher und Lebenserinnerungen)	279
10.5 Wissenschaftliche Literatur	280
10.6 Nachschlagewerke und Lexika	290
10.7 Internetseiten	292
11. ANHANG	
11.1 Böhmisches deutschsprachige Blumenlesen (1782-1924)	
11.2 Böhmisches tschechischsprachige Blumenlesen (1785-1867)	
11.3 Bilder	
11.4 Titelblätter	
11.5 Textbeilage	

*Ich schreite ohne weitere Bevorwortung an's Werk. Der Leser überzeuge sich durch die Sache selbst! Ich habe nicht die Hoffnung, ihm Ausserordentliches, Niegesehantes in unendlicher Reihe vorzuführen; wohl aber solches, das Achtung und Theilnahme verdient, das verdient, in dem Pantheon der poetischen deutschen Literatur als bescheidene Gabe mitaufgestellt zu werden. Möge man die Gabe so freundlich entgegen nehmen, als ich sie biete!*

V údělu, jež literárním výtvořům i jejich tvůrcům schystává budoucnost, může vidět, kdo věří ve spravedlivost dějin, vyšší řízení, skeptik opět stejným právem jenom hru náhody. Úkolem vědy je však, aby zjišťovala, proč obecenstvo jednu knihu si zamilovalo a druhou odmítlo, a snad i aby stanovila obecnější zákony úspěchu.<sup>1</sup>

(V. Jiráč: „Jak se básnictví stane světovým“, 1978)

## 1. EINFÜHRUNG IN DIE PROBLEMATIK

---

### 1. 1 Die griechische ‚ἀνθολογία‘

Der Begriff ‚Blumenlese‘ ist eine Übersetzung aus dem griechischen ‚ἀνθολογία‘, also eine ‚Sammlung von Blumen‘ (lat. ‚florilegium‘). Zum ersten Mal wurde ‚Anthologie‘ als Titel eines Sammelwerks von dem griechischen Astronomen und Astrologen Vettius Valens (120-175) verwendet. Die „Anthologiae“, entstanden im 2. Jahrhundert n. Chr., ist ein Lehrbuch der Astrologie. Sie repräsentiert einen der ältesten direkten Belege für die Einführung der Sieben-Tage-Woche auf der Basis der Planetennamen.

11

Die literarischen Blumenlesen sind noch älter. Meleagros von Gadara (etwa 140-70 v. Chr.) ist der Verfasser der ältesten bewahrten Epigrammanthologie. Epigramm war ursprünglich eine Inschrift auf Gebäuden, Gegenständen und Kunstwerken, aus der sich eine selbständige literarische Gattung entwickelte. Solche Sinnsprüche in Distichen dienten im antiken Griechenland der Unterhaltung. Sie konnten einen ernsten, satirischen, scherzhaften oder sinnlichen Charakter aufweisen.

[Meleagros] war zwar gewiss nicht der Erste, der Epigramme aus ihrem ursprünglichen Textkontext löste [...], aber man kann ihm wohl mit gutem Recht die Erfindung der Anthologie als einer literarischen Kunstform zuschreiben.<sup>2</sup> Στέφανος („Stephanos“) – der „Kranz“ –

---

<sup>1</sup> [In der Bestimmung, die den literarischen Erzeugnissen und ihren Schöpfern die Zukunft bereitet, kann der, welcher an die geschichtliche Gerechtigkeit glaubt, die höhere Ordnung erblicken, der Skeptiker wiederum mit gleichem Recht nur das Spiel des Zufalls. Die Aufgabe der Wissenschaft ist jedoch, zu ermitteln, warum das Publikum ein Buch lieb gewann und das andere zurückwies, und vielleicht auch um allgemeinere Grundsätze des Erfolgs festzustellen.] ([Wie die Dichtung Weltruhm erreicht], übers. von A. J.)

<sup>2</sup> HÖSCHELE, Regina. *Die blütenlesende Muse: Poetik und Textualität antiker Epigrammsammlungen*. Tübingen, 2010, S. 72.

entstand zwischen 100 und 90 v. Chr. Die Epigramme des hellenistischen „Stephanos“ bilden einen Ring. Die Anthologie wird dementsprechend ihrem Titel gerecht. Des Weiteren sind die einzelnen Gedichte miteinander verflochten durch wiederkehrende Motive und Schlüsselwörter, was die Gewebe- und Kranz-Metapher noch deutlicher erscheinen lässt: *Meleagers Stephanos ist eine Anthologie besonderer Art, da er Gedichte verschiedenster Autoren mit Epigrammen vereint, die aus Meleagers eigener Feder stammen [...]. (D)ie Gedichte des Herausgebers [treten] mit Epigrammen seiner literarischen Vorgänger in Wechselbeziehung.*<sup>3</sup>

Meleagros nimmt seinen „Kranz“ als eine Sammlung von Dichtern wahr, wie dem Einleitungsgedicht<sup>4</sup> abzulesen ist: *Liebe Muse, wem bringst du dies Lied voller Früchte? Oder wer war es, der aus Sängern einen Kranz fügen? Meleager war's: Für den vortrefflichen Diokles hat er dies Geschenk zur Erinnerung gefertigt.*<sup>5</sup> Die einzelnen Dichter werden in einer Liste, die Bestandteil des Vorwortes ist, mit Blumen bzw. Pflanzen verglichen. Das letzte Gedicht fasst diese beiden Elemente in der Charakteristik *aus Blüten [geflochten] ein[] den Musen dienende[r] Kranz*<sup>6</sup> zusammen. In der Antike

<sup>3</sup> Ebd. S. 171.

<sup>4</sup> Das griechische Original:

Μοῦσα φίλα, τίτι τάνδε φέρεις πάγκαρπον ἀοιδᾶν  
ἢ τίς ὁ καὶ τεύξας ὕμνοθετᾶν στέφανον;  
ἄνυσε μὲν Μελέαγρος· ἀριζάλω δὲ Διοκλεῖ  
μναμόσυνον ταύταν ἐξεπόνησε χάριν· (Ebd.)

<sup>5</sup> Ebd. S. 171, Anm. 2.

<sup>6</sup> Die deutsche Übersetzung:

*Ich, der Schluss schnörkel, kündige die letzte Biegung ‚in der Rennbahn‘ an, den geschriebenen Seiten treulichster Hüter, und sage, dass er, der die Mühe aller Dichter zu einer einzigen zusammenführte und sie in diesem Buch einrollte, Meleager, sein Werk vollendet und für Diokles zum ewigen Gedächtnis aus Blüten einen den Musen dienenden Kranz geflochten hat. Mich kräuselnd krümmend wie die Rücken sich ringelnder Schlangen sitze ich nun thronend am Ende des wohlgelehrten Werkes.* (Ebd. S. 173, Anm. 5)

Das griechische Original:

Ἀ πύματον καμπτήρα καταγγέλλουσα κορωνίς,  
οἰκουρὸς γραπταῖς πιστοτάτα σελίσιν,  
φαμί τὸν ἐκ πάντων ἠθροισμένον εἰς ἓνα μόχθον  
ὕμνοθετᾶν βύβλω τᾶδ' ἐνελιζάμενον  
ἐκτελέσαι Μελέαγρον, ἀείμνηστον δὲ Διοκλεῖ  
ἄνθεσι συμπλέζει μουσοπόλον στέφανον,  
οὔλα δ' ἐγὼ καμφθειῖσα δρακοντείοιζ ἴσα νώτοιζ,  
σύνθρονον ἰδρυμαι τέρμασιν εὐμαθίαζ. (Ebd. S. 173)

entstand der Bezug zwischen den Gedichtsammlungen und der Blumen-Metaphorik, also die Umschreibung und Gleichsetzung der Dichtung mit dem Bild einer Blume.<sup>7</sup>

Das Verdienst von Meleagros von Gadara liegt darin, *die weiterstreuten Blüten griechischer Kleinpoesie zuerst gesammelt und dadurch gerettet zu haben* [...].<sup>8</sup> „Stephanos“ hatte einen Umfang von mehr als 4000 Versen. Er vereint namentlich 47 Dichter – Meleagros selbst nicht eingeschlossen.

Von Meleagros „Kranz“ hat sich Philippos von Thessaloniki (1. Jh. n. Chr.) inspirieren lassen. Sein „Stephanos“<sup>9</sup> beträgt nur um die 3000 Verse und enthält Epigramme von 14 Dichtern (inklusive Philippos von Thessaloniki).

Beide „Kränze“ blieben als Teil größerer Handschriftensammlungen erhalten: der „Anthologia Palatina“ und der „Anthologia Planudea“. Die ältere, im 10. Jahrhundert zusammengestellte „Anthologia Palatina“ besteht aus mehr als 3200 Gedichten.<sup>10</sup> Die um 1300 von Maximus Planudes zusammengesetzte „Anthologia Planudea“ enthält 388 Epigramme.<sup>11</sup> Die beiden Sammlungen werden als Ganzes

13

„Anthologia Graeca“ (Griechische Anthologie) genannt.

Im Manuskript der „Anthologia Palatina“ wird zum ersten Mal der Begriff ‚Anthologie‘ in Verbindung mit einer literarischen Sammlung verwendet – dem „Kranz“ des Philippos.

---

<sup>7</sup> Weitere Belege der Beziehung zwischen der Dichtung und dem Blumenreich (vgl. RADINGER, Carl. *Meleagros von Gadara: Eine litterargeschichtliche Skizze*. Innsbruck, 1895, S. 88f.):

Sappho (zwischen 630 und 612 v. Chr. - um 570 v. Chr.) nennt die Dichtung ‚Rosen aus Pierien‘, aus der Heimat der Musen.

Nach Pindar (522/518 v. Chr. - nach 446 v. Chr.) ist der Dichter ‚Pflüger der Musen‘ und ‚Pfleger des Gartens der Chariten‘ (der Göttinnen der Anmut).

In Platons (428/427 v. Chr. - 348/347 v. Chr.) „Ion“ vergleicht Sokrates die Dichter mit Bienen.

<sup>8</sup> *Meleagros von Gadara: Eine litterargeschichtliche Skizze*. S. 96.

<sup>9</sup> In der Regel wird der „Kranz“ von Philippos von Thessaloniki um das Jahr 40 n. Chr. datiert.

<sup>10</sup> „Anthologia Palatina“ wurde im 17. Jahrhundert in der Kurpfälzischen Bibliothek („Bibliotheca Palatina“) in Heidelberg entdeckt.

<sup>11</sup> „Anthologia Planudea“ wurde erstmals 1494 gedruckt.

## 1. 2 Das mittelalterliche und frühneuzeitliche ‚Florilegium‘

Die Bezeichnung ‚Florilegium‘<sup>12</sup> betrifft die ab dem 5. Jahrhundert entstehenden Bibelkommentare. Die Katenenkommentare unterscheiden sich von Glossen oder Interlinearübersetzungen darin, dass sie ganze Textpassagen kommentieren und erweitern. Prokopios von Gaza (um 465 - um 530) ist einer der Wegbereiter auf dem griechischen Boden. Im lateinischen Teil Europas entstehen die Katenenkommentare erst ab dem 8. Jahrhundert (Alkuin, Rabanus Maurus).

Die Florilegien bilden im lateinischen Mittelalter ein Teil der enzyklopädisch-didaktischen Literatur. Sie sind durch philosophische und theologische Zitate zu einzelnen Begriffen und Themen gebildet. Die Form der Florilegien reicht von der stichwortartigen Wörterbuchform bis zur Lesebuch- und Lehrbuchform. Die Auszüge, ebenfalls aus literarischen Quellen, vergegenwärtigen Thesen und Ideen der Vergangenheit – der Antike und der Kirchenväter: *Die sogenannten Flores stehen dabei für die Auswahl der im Werk vereinigten Textstücke zumeist verschiedener Autoren („Redeblüthen“)*.<sup>13</sup> 14

Florilegien ordnen im Grunde das Textmaterial, das zu weiteren Zwecken verwendet werden kann: *Sie speichern nicht nur Wissen, sondern funktionalisieren es zugleich für die praktische Anwendung*.<sup>14</sup> Sammlungen dieser Art haben eine bestehende Autorenintention gemeinsam, die häufig in der Vorrede verdeutlicht wird. Die mittelalterlichen Florilegien sind mit der Scholastik und der deutschen Mystik ideell verwandt. Zu den Verfassern gehören u. a. Erkenfrid von Erfurt, Erbo, Berthold von Wimpfen und Konrad von Halberstadt.

In der frühen Neuzeit verbreiteten sich die Florilegien nach ganz Europa. Sie wurden auch im Unterricht verwendet. *Florilegien verfolgen einen universellen Anspruch. Dem mittelalterlichen Modell der Enzyklopädie verhaftet, verfolgen sie das Ziel, das die Zeiten*

---

<sup>12</sup> Aus dem lateinischen ‚florilegus‘ – ‚Blüten sammelnd‘ bzw. eine Zusammensetzung aus ‚flos‘ (Pl. ‚flores‘) – ‚Blume‘ und ‚legere‘ – sammeln.

<sup>13</sup> HESS, Gilbert. Formen der Validierung in frühneuzeitliche Florilegien und Enzyklopädien. *Eule oder Nachtigall*. M. L. Allemeyer, K. Behrens, K. U. Mersch. Göttingen, 2007, S. 80.

<sup>14</sup> Ebd. S. 82.

umspannende, gesamte Wissen der Welt abzubilden.<sup>15</sup> Ihr Wesen blieb zu ordnen und zu organisieren. Die Erfindung des Buchdrucks, verbunden mit größerer Produktion von Büchern, erschuf eine neue Perspektive im Funktionsbereich der Florilegien: *Wichtiges von Unwichtigem, akzeptiertes von unerwünschtem Wissen zu trennen.*<sup>16</sup>

### 1.3 Vom ‚Kalender‘ zur ‚Blumenlese‘

Die Entwicklung der Blumenlese zu einer Publikationsform fängt bei dem Kalender an.<sup>17</sup> Im 15. und 16. Jahrhundert handelte es sich meistens um ‚Einblattkalender‘ – auf einem Blatt Papier verzeichneten ganzen Jahresablauf in Tabellenform.<sup>18</sup> Diese Kalender trugen auch die Bezeichnung ‚Almanach‘ [Abb. I].<sup>19</sup>

---

<sup>15</sup> Ebd.

<sup>16</sup> Ebd. S. 90.

<sup>17</sup> *Der Almanach beginnt, obwohl von Dichtern geschaffen, seine Geschichte nicht als eine rein vom Literarischen bestimmte Form. Er hat im Kalender eine vielfältige Vorgeschichte. In dieser Vorgeschichte liegen nicht nur die Leitbilder für seine Weiterentwicklung zum Taschenbuch, hier liegt auch eine der Ursachen für die rasche und bereitwillige Aufnahme dieser Publikationsform beim Lesepublikum. Sie bietet Altgewohntes in neuem ansprechenden Gewand.* (RUDOLPH, Gerhard. *Almanache und Taschenbücher in der Sammlung Kippenberg. Jahrbuch der Sammlung Kippenberg.* Vorstand der Anton und Katharina Kippenberg-Stiftung. Goethe-Museum Düsseldorf. N. F., Bd. 2, Frankfurt am Main, 1970, S. 177)

<sup>18</sup> Ein Beispiel:

*Ein newer Calender in Cantzelleien schreibstuben, auch sunst in kaufmans vnd burgerlichen hewsern nutzlich zugebrauchen.* Köln, ca. 1593.

Außer der kalendarischen Übersicht in Tabellenform sind Schaltjahre und Ostern für folgende Jahre (1594-1630) verzeichnet.

Unter ‚Seltene & kostbare Drucke: Einblattkalender‘ im Münchener DigitalisierungsZentrum:

[http://daten.digitale-sammlungen.de/bsb00084115/image\\_1](http://daten.digitale-sammlungen.de/bsb00084115/image_1) (22. 9. 2014, 9:21).

<sup>19</sup> HERNßHEIMER, Peter. *Almanach.* Mainz, ca. 1491/92. (‚Seltene & kostbare Drucke: Einblattkalender‘)

RECHPERGER, Guilielmus. *Almanach auff das Jahr nach der Menschwerdung vnser eynigen Heylands vnd Seligmachers Jhesu Christi M.DC.III. das dritte nach dem Schaltjahr. Von Erschaffung der Welt 5565. Von der Sündfluß 3909. Die Gulden Zahl ist VIII. Der Sonnen Circkel XVI. Epactae oder Zusatz XVIII. Der Römer Zinßzahl I. Sontags Buchstab E. Zwischen Weyhenachten und Faßnacht VI. Wochen IIII. Täg. Andere bewegliche vnd vnbelegliche Fest werden im Calender angezeygt / sampt beygezeichneten roten Creutzlein/ auff welche Täg man fasten sol.* Wien, 1602.

Es handelt sich um den Kalender auf das Jahr 1603. *Er stammt aus der Feder des Wiener Doktors der Philosophie und Medizin, des kaiserlichen Mathematikers und Professors an der Universität Wien, Wilhelm Rechberger, auch Guilielmus Rechperger genannt, von dem vor allem einige Schreibkalender und Prognostiken erhalten geblieben sind.* (Objekt des Monats Dezember 2012 - Einblattkalender des Jahres 1603. <http://www.wienbibliothek.at/aktuelles/objekt-des-monats-dez12.html> (7. 6. 2014, 12:36))

Sie waren großformatig gedruckt und wurden oft an die Wand gehängt; daher kommt die Bezeichnung ‚Wandkalender‘.

Die Einblattkalender enthielten allerlei Informationen und konnten sehr sorgfältig ausgearbeitet sein. Die einzelnen Tage waren mit Wetterbericht ausgestattet. Die Mondphasen, Sternzeichen und Gedenktage der Heiligen waren eingetragen. Die Sonntagsevangelia wurden mit Holzschnitten versehen. Die Symbole, die die Kalender enthielten, dienten dem Verständnis der Bevölkerungsschichten, die nicht lesen konnten. Die Zeichen gaben Informationen zur Gesundheit (Aderlassen,<sup>20</sup> Medikamente), zur Kindersorge, zur Garten- und Feldpflege an.

Die Kalender werden nach ihrer Form, ihrem Inhalt und ihrem Leser nach benannt. Der Form nach unterscheidet man Einblattkalender (Wand-) und Schreibkalender in Buchform. Was den Inhalt betrifft, gibt es verschiedene Möglichkeiten: z. B. historische Kalender, die an einzelnen Tagen entsprechende historische Begebenheiten angeben. Die Figur des Lesers sortiert die Kalender in 16  
Volks-, Bauernkalender u. a.

Steigende Anzahl an überlieferten Informationen führte zur thematischen Ausdifferenzierung der Kalender:

*Neben den Monatstafeln und dem Kalendarium wurden in der Folge das Aderlassmännlein, die Wetterregeln, Hinweise zu Landwirtschaft und Haushaltsführung, die Termine wichtiger Märkte und das sog. ‚Prognosticum‘, die Vorhersage meteorologischer und anderer Erscheinungen des kommenden Jahres, zu festen Bestandteilen eines Kalenders.<sup>21</sup>*

(„Volkskalender“)

Meist verbreitet war der sog. ‚Schreibkalender‘, der Platz für Notizen des Benutzers bot. Dieser stellte die Konkurrenz zu dem Einblattkalender dar.

---

<sup>20</sup> Aderlass war ein bis ins 19. Jahrhundert verbreitetes Heilverfahren, das auf der Blutentnahme gegründet war. Daher wurden Kalender auch ‚Lassbriefe‘ genannt.

<sup>21</sup> TSCHOPP, Silvia Serena; BÖHM, Brigitte. Volkskalender. *Medien und Kommunikation*. [https://www.historicum.net/no\\_cache/persistent/artikel/2648/](https://www.historicum.net/no_cache/persistent/artikel/2648/) (1. 6. 2014, 11:02).



Das Medium Kalender spielte eine große Rolle für das Volk. Die Bezeichnung ‚Volks-‘ oder ‚Bauernkalender‘ nennt den Leser dieser Kalender. Neben der eigentlichen kalendarischen Übersicht boten die Kalender astronomische, medizinische und meteorologische Angaben, Informationen zum Tages- und Lebensablauf, zur Garten- und Feldpflege. Sie fungierten als Lebensberater (Kindersorge, Körperpflege). Die Gestalt der Kalender ergänzten Holzschnitte [Abb. I].<sup>22</sup>

Die Volks- und Bauernkalender erschienen zuerst als Einblattdrucke, später als Kalenderbücher mit belehrenden Aufsätzen, unterhaltenden Erzählungen und Illustrationen. Seit Mitte des 16. Jahrhunderts ergänzen oder ersetzen die kalendarischen Tabellen belehrende und unterhaltende Passagen (Anekdoten, Ratschläge). Der Kalender als Haus(halts)buch bekommt Buchform.

Die Buchkalender enthielten volkstümliche und schwankhafte Kalendergeschichten. Im 19. Jh. wurde Unterhaltung und Belehrung zum Inhalt der Volkskalender. 17

Früher gründete sich ihre Verbreitung auf der Kolportage. Kolporteur (Hausierer) ermöglichten dem Volk Zugang zu Informationen und Büchern. Unter den unterhaltenden Kalendern erfreuten sich ‚Hinkende Boten‘ starker Berühmtheit: *(D)er „Hinckende Botte“, ein offensichtlich ironischer Titel, der darauf hinweist, dass die Kalender als Fortführung der Tradition der alten Kolportage-Boten erschienen. Kalender vom Typ des ‚Hinkenden Boten‘ enthielten auch unterhaltsame kleine Erzählungen.*<sup>23</sup> ‚Hinkende Boten‘ verweisen zum ersten „Hinckenden Botten“, der seit 1676 in Basel herausgegeben wurde.

---

<sup>22</sup> Ein schönes Beispiel für einen Bauernkalender ist der „Kalender uffs M.D.LXIII. Jar“ (Zürich [1562]). Er ist mit mehreren Holzschnitten versehen: dem Kopfholzschnitt mit der Anbetung der Hirten und der Anbetung der Heiligen Drei Könige, mit einem Aderlassmännlein, den Monatsbildern, den Wappen der Kaiser, Könige und Kurfürsten.

Der Kalender ist in der ‚Graphischen Sammlung der Zentralbibliothek Zürich‘ verfügbar: [http://opac.nebis.ch/F/?local\\_base=NEBIS&CON\\_LNG=GER&func=find-b&find\\_code=SYS&request=005714578](http://opac.nebis.ch/F/?local_base=NEBIS&CON_LNG=GER&func=find-b&find_code=SYS&request=005714578) (22. 9. 2014, 9:14).

<sup>23</sup> WOLSCHNER, Klaus. *Volkskalender - frühe Massenmedien des ‚Infotainment‘*.

Online verfügbar: <http://www.medien-gesellschaft.de/html/volkskalender.html> (3. 6. 2014, 9:10).

Kalender bedeuteten Zugang zum Volk. Deshalb wurde versucht, mit ihrer Hilfe das Volk zu bilden und ihm aufklärerische Gedanken zu überbringen. Davor stellten die Kalender eher das irrationale und abergläubische Medium dar. Ihre Rolle verändert der Beginn der Volksaufklärung:

*„Die Tendenz ist, auf spröde Weise zu belehren und praktisch-nützliche Informationen zu geben; der Kalender soll zwar am Alltag der kleinen Leute ausgerichtet bleiben, nun aber als nützliches Hausbuch ‚vernünftige‘ Zwecke erfüllen.“ Jene Alltagsorientierung, die Grundlage für weite Verbreitung und allgemeine Akzeptanz des Kalenders in der Bevölkerung war, sollte somit ausdrücklich beibehalten werden. Die Strategie der Aufklärer ist darin eindeutig erkennbar: Beibehaltung der äußeren Struktur bei gleichzeitig deutlicher Neuausrichtung des Inhalts.<sup>24</sup>*

(„Die Wirksamkeit schriftlicher Publikationen in der Volksaufklärung“)

Die geplante Wirkung wurde nicht erzielt. Die Leser fühlten sich gezwungen, ihre Lesart zu ändern und wehrten sich dagegen – die Verkaufszahlen von Kalendern gingen zurück. Dieser Versuch, mithilfe der Änderung des Inhalts der Kalender das Volk aufzuklären, unterstreicht die Annahme, dass der Kalender zu einem der populärsten Medien im 18. und 19. Jahrhundert gehörte: 18

*Die Kalender waren ein frühes periodisch erscheinendes ‚Massenmedium‘, und dass die wöchentlich oder täglich erscheinenden Zeitungen im 19. Jahrhundert zu Massenmedien wurden, hat sicherlich mit der zunehmenden Alphabetisierung und den politischen Mobilisierungsphasen zu tun, als dauerhafte Medien konnten Zeitungen aber nur attraktiv bleiben, wenn sie die Unterhaltungs-Elemente der Volkskalender übernahmen.<sup>25</sup>*

(„Volkskalender- frühe Massenmedien des ‚Infotainment‘“)

---

<sup>24</sup> FEHLHABER, Nils. *Die Wirksamkeit schriftlicher Publikationen in der Volksaufklärung: Hausarbeit*. Oktober 2008.

Online verfügbar: <http://www.lwg.uni-hannover.de/wiki/Volksaufkl%C3%A4rung> (5. 6. 2014, 14:38).

Eingefügtes Zitat: KNOFF, Jan. *Kalender. Von Almanach bis Zeitung: Ein Handbuch der Medien in Deutschland 1700-1800*. Ernst Fischer, Wilhelm Haefs, York-Gothart Mix. München, 1999, S. 133.

<sup>25</sup> *Volkskalender - frühe Massenmedien des ‚Infotainment‘*.

Eine stärkere Abgrenzung der Begriffe Kalender und Almanach erfolgt nach dem Erscheinen der ersten Musenalmanache („Göttinger Musenalmanach“, 1770; Leipziger „Almanach der deutschen Musen“, 1769).

Der Artikel „Die deutschen Taschenbücher für 1820“ im kritischen Jahrbuch „Hermes“ bietet eine derzeitige Rezeption der Entwicklung vom Kalender zum Taschenbuch. Der Ton ist ironisch; die Worte scharf und kritisch. Jedoch erscheint diese Kritik im Hinblick auf die geschilderte Problematik zu schematisch und vereinfachend. Sie tritt jedoch als ein Zeugnis dessen auf, dass die Flut der Almanache und anderer Sammlungen im 19. Jahrhundert zu einer negativen Einstellung gegenüber der ganzen Publikationsform bei manchen Rezipienten führte:

*Die Anfänge der Taschenbücher sind Anhänge der Kalender; erst fürs Volk, aus dessen Bedürfnissen sich die vornehmern Töne schon oft entwickelt haben, dann für die Vornehmern selbst; erst kümmerliche Holzschnitte mit Witterungs- und Gesundheitsregeln und Sprüchen, dann und wann ein Verslein, nachher Küpferchen [...], magere geschichtliche Aufsätzchen mit Anekdoten und Reimereyen spärlich gemischt; zuletzt aus den Musenalmanachen hervorgehend niedliche Büchlein mit einem Goldschnitt und mannigfachen Verzierungen [...].<sup>26</sup>*

(„Die deutschen Taschenbücher für 1820“, S. 192)

---

<sup>26</sup> N. B. E. Die deutschen Taschenbücher für 1820. *Hermes*. Zweites Stück, Nr. 6 der ganzen Folge, Amsterdam (Leipzig), 1820, S. 192.

„Hermes“ erschien zwischen 1819 und 1831 bei Friedrich Arnold Brockhaus, dem ‚Unternehmer und Redakteur‘, in Leipzig. Er widmete sich philosophischen und politischen Fragen der Zeit, den literarischen und wissenschaftlichen Werken: *(D)er Wunsch, die Aufgabe, welche sich der Hermes gemacht hat, [ist] die wichtigsten Literatur-Erscheinungen unsrer Zeit, in so fern sie dieselbe in irgend einer wissenschaftlichen, literarischen oder politischen Hinsicht ansprechen, streng wissenschaftlichen Prüfungen zu unterwerfen [...]*. (BROCKHAUS, Friedrich Arnold. *Hermes*. Vorwort. Nr. 6, Amsterdam (Leipzig), 1820, S. V) „Hermes“ rezensierte und revidierte: *„Dergleichen Revisionen,“ um uns hier der Worte eines unserer geistreichsten Mitarbeiter zu bedienen, „welche den Entwicklungsgang und neuesten Standpunkt irgend einer besonderen in die Zeit eingreifenden Materie darstellen, schienen dem innern Zwecke und der äußern Form des Hermes ganz vorzüglich gemäß zu seyn.* (Ebd. S. VIII)

„Hermes“ als kritisches Jahrbuch verdiente Lob von „Isis“ von Lorenz Oken (*encyclopädische Zeitschrift, vorzüglich für Naturgeschichte, vergleichende Anatomie und Physiologie*. Leipzig, 1817-1848). Seine Bemühungen werden geachtet und positiv beurteilt. Der Rezensent endet mit den Worten: *Statt ihn zu kritisiren, sagen wir daher nur: les't ihn.* (*Hermes. Isis*. Jg. 1822, Bd. 1, Heft I-VI, Jena, 1822, S. 635)

#### 1. 4 Die Publikationsform

Die Blumenlese wird als eine eigenständige literarische Form angesehen, der beschreibbare Kategorien eigen sind: der Titel, der Herausgeber, die Beiträge und deren Autoren. Die Blumenlese als eine Gattung und literarische Form wahrzunehmen, ist ein Verdienst der Forscher des 20. Jahrhunderts. Franz Kadrnoska nennt F. R. Schröder in seiner Dissertation einen der Vermittler dieser Sichtweise: *Schröders Verdienst ist es, den Almanach als zeittypische Publikationsform eigener Prägung herausgestellt zu haben, die in ihrer Wechselwirkung mit Autoren und Werken zu einem Angelpunkt des kulturellen bzw. literarischen Lebens der Zeit wurde.*<sup>27</sup>

Der Begriff der ‚Blumenlese‘ wird für eine spezifische Art von Sammlungen verwendet, die sich durch den Titel – den ‚Blumentitel‘ – von anderen Anthologien unterscheiden. Die blumige Benennung der Blumenlesen ist eine Eigenschaft des ganzen Werks. Sie hängt mit ihrem Thema zusammen und mit der Funktion, die sie erfüllen sollen. Die Blumennamen repräsentieren die einzelnen literarischen Bestandteile, worauf auch in den Blumenlesen selbst verwiesen wird.<sup>28</sup> Die Bedeutung der Blumen in der Blumensprache ist ein sekundäres Merkmal. Einen höheren Wert besitzt das Stellvertreten der Eigenschaften eines literarischen Gebildes. 20

Die ‚Blumen‘ für die Blumenlesen werden ‚ausgelesen‘. Diese Äußerung gilt sowohl auf der wörtlichen Ebene (gebildet durch das Blumen-Wortfeld), als auch auf der Ebene der Übertragung in das literarische Blumenlesen-Wortfeld.<sup>29</sup>

Die Werke wurden sorgfältig ausgesucht und der Titel der Sammlung durchdacht. Blumenlesen stellen somit das Ausgewählte, das Beste, das Trefflichste

---

<sup>27</sup> SCHRÖDER, Franz Rolf. Zur Struktur des ‚Taschenbuchs‘ im Biedermeier. *Germanisch-romanische Monatsschrift*. N. F., Bd. 10, H. 4, Heidelberg, 1960, S. 442-448. (zit. nach KADRNOŠKA, Franz. *Der Almanach im gesellschaftlichen und literarischen Leben Österreichs 1770-1848: Diss.* Wien, 1973, S. 15)

<sup>28</sup> In dem Kapitel 1. 9 Der ‚Blumentitel‘ wird auf dieses Merkmal näher eingegangen (S. 34ff.).

<sup>29</sup> Der Titel einer Blumenlese ist z. B. *Blumen, Blümchen und Blätter. Zusammengelesen von Johan Dionis John.* (Prag/Wien, 1787)

Auf der wörtlichen Ebene werden die ‚Blumen‘ (Titel) ‚zusammengelesen‘. Im übertragenen Sinne sind die ‚Blumen, Blümchen und Blätter‘ eine Bezeichnung für die einzelnen Gedichte der Sammlung, die von J. D. John herausgegeben wurden.

dar. Die Blume selbst wird mit diesen Vorteilen konnotiert: *so verbindet sich im Deutschen mit dem Begriff der Blume, der Blüte die Vorstellung von etwas Besonderem, Seltenem, ja Wertvollem.*<sup>30</sup> τὸ ἄνθος heißt ‚die Blüte, die Blume‘; schon das Griechische kennt den übertragenen Gebrauch des Worts: ‚das Schönste, das Ausgezeichnetste‘.<sup>31</sup> Bei der Auswahl achtete man auf den Inhalt, die Form und Sprache, die Tauglichkeit für den vorgesehenen Zweck und auf die geeignete ästhetische Darstellung. Die Blumenlesen sollten außerdem repräsentativ wirken.

Wenn man J. W. v. Goethe und seine Methoden zur Untersuchung der Pflanzenwelt in Betracht zieht, sind es die Blumen, welche für Goethe den Baustein weiterer Studien bilden – den Schlüssel zur Erkenntnis der ganzen lebendigen Welt, wie seine Briefe an Frau von Stein bezeugen können:

*Die Blumen haben mir wieder gar schöne Eigenschafften zu bemercken gegeben, bald wird es mir gar hell und licht über alles Lebendige.*<sup>32</sup>

(6. 7. 1786, S. 238)

21

*Am meisten freut mich ietzo das Pflanzenwesen, das mich verfolgt; und das ists recht wie einem eine Sache zu eigen wird. Es zwingt sich mir alles auf, ich sinne nicht mehr drüber, es kommt mir alles entgegen und das ungeheure Reich simplificirt sich mir in der Seele, daß ich bald die schwerste Aufgabe gleich weglesen kann.*

*Wenn ich nur jemanden den Blick und die Freude mittheilen könnte, es ist aber nicht möglich. Und es ist kein Traum keine Phantasie; es ist ein Gewahrwerden der wesentlichen Form, mit der die Natur gleichsam nur immer spielt und spielend das manigfaltige Leben hervorbringt. Hätt ich Zeit in dem kurzem Lebensraum; so getraut ich mich es auf alle Reiche der Natur – auf ihr ganzes Reich – auszudehnen.*

(9.-10. 7. 1786, S. 242)

---

<sup>30</sup> *Die deutschsprachige Anthologie.* Joachim Bark, Dietger Pforte. Bd. 1, Frankfurt am Main, 1970, S. IC. Vgl. auch MIX, York-Gothart. *Die deutschen Musen-Almanache des 18. Jahrhunderts.* München, 1987, S. 24.

<sup>31</sup> *Die deutschsprachige Anthologie.* S. XXII.

<sup>32</sup> GOETHE, Johann Wolfgang von. *Goethes Briefe. Goethes Werke: Weimarer Ausgabe.* Im Auftrag der Großherzogin Sophie von Sachsen. IV. Abteilung, Bd. 7, Weimar, 1887-1912, S. 238.

Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20004860446> (5. 9. 2014, 20:10).

Goethe suchte in Allem Ordnung und Struktur. Er war fasziniert von dem letzten Gesetz, dem Grund, dem Ursprung. Seine Vorstellungen über die allgemeine Gestalt der Pflanzen beginnen mit dem Begriff der ‚Urpflanze‘. Im Zeitraum der italienischen Reise (1786-1788),<sup>33</sup> hoffte er noch, sie erblicken zu können:

*Hier in dieser neu mir entgegentretenden Mannigfaltigkeit wird jener Gedanke immer lebendiger, daß man sich alle Pflanzengestalten vielleicht aus e i n e r entwickeln könne. Hierdurch würde es allein möglich werden, Geschlechter und Arten wahrhaft zu bestimmen, welches, wie mich dünkt, bisher sehr willkürlich geschieht. Auf diesem Punkte bin ich in meiner botanischen Philosophie stecken geblieben, und ich sehe noch nicht, wie ich mich entwirren will.<sup>34</sup>*

(Padua, den 27. September, S. 64)

*Die vielen Pflanzen, die ich sonst nur in Kübeln und Töpfen, ja die größte Zeit des Jahres nur hinter Glasfenstern zu sehen gewohnt war, stehen hier froh und frisch unter freiem Himmel, und indem sie ihre Bestimmung vollkommen erfüllen, werden sie uns deutlicher. Im Angesicht so vielerlei neuen und erneuten Gebildes fiel mir die alte Grille wieder ein, ob ich nicht unter dieser Schar die Urpflanze entdecken könnte. Eine solche muß es denn doch geben! Woran würde ich sonst erkennen, daß dieses oder jenes Gebilde eine Pflanze sei, wenn sie nicht alle nach einem Muster gebildet wären?*

(Palermo, Dienstag, den 17. April 1787, S. 290)

An Johann Gottfried Herder schreibt Goethe am 17. Mai 1787 (Bestanteil der „Italienischen Reise“) von der Urpflanze als dem gesuchten ‚Schlüssel‘ und ‚Gesetz‘:

*Ferner muß ich dir vertrauen, daß ich dem Geheimnis der Pflanzenzeugung und -organisation ganz nahe bin und daß es das Einfachste ist, was nur gedacht werden kann. Unter diesem Himmel kann man die schönsten Beobachtungen machen. Den Hauptpunkt, wo der Keim steckt, habe ich ganz klar und zweifellos gefunden; alles übrige seh ich auch schon im ganzen, und nur noch einige Punkte müssen bestimmter werden. Die Urpflanze wird das wunderlichste Geschöpf von der Welt, um welches mich die Natur selbst beneiden soll. Mit diesem Modell und dem Schlüssel dazu kann man alsdann noch Pflanzen ins Unendliche erfinden, die konsequent sein müssen, das heißt:*

---

<sup>33</sup> „Italienische Reise“ als Werk entstand zwischen 1813 und 1817.

<sup>34</sup> GOETHE, Johann Wolfgang von. *Italienische Reise*. Alfred Kuhn. München, 1925, S. 64.

*die, wenn sie auch nicht existieren, doch existieren könnten und nicht etwa malerische oder dichterische Schatten und Scheine sind, sondern eine innerliche Wahrheit und Notwendigkeit haben. Dasselbe Gesetz wird sich auf alles übrige Lebendige anwenden lassen.*

(Neapel, den 17. Mai 1787, S. 353)

Als nächstes Werk folgt der „Versuch die Metamorphose der Pflanzen zu erklären“ (1790). Goethe verzichtet zwar auf den Begriff der Urpflanze, seine Methode bleibt aber die gleiche: *Die verschiedensten Gestalten [entstehen] durch Modifikation eines einzigen Organs [...].* Das ‚einzige Organ‘ wird gesucht:

*Wenn wir nun bemerken dass es auf diese Weise, der Pflanze möglich ist einen Schritt rückwärts zu thun, und die Ordnung des Wachsthums umzukehren; so werden wir auf den regelmässigen Weg der Natur desto aufmerksamer gemacht, und wir lernen die Gesetze der Umwandlung kennen, nach welchen sie Einen Theil durch den andern hervorbringt, und die verschiedensten Gestalten durch Modification eines einzigen Organs darstellt.<sup>35</sup>*

(„Versuch die Metamorphose der Pflanzen zu erklären“, S. 2)

Am 17. und 18. Juni 1798 entsteht ein weiteres Werk zur Pflanzenforschung: die Elegie „Die Metamorphose der Pflanzen“. Goethes Suche bleibt dieselbe. ‚Das geheime Gesetz‘, ‚das heilige Rätsel‘ stellen nur eine Umwandlung des Begriffs Urpflanze dar:

*Alle Gestalten sind ähnlich, und keine gleicht der andern,  
Und so deutet das Chor auf ein geheimes Gesetz,  
Auf ein heiliges Rätsel.*

(„Die Metamorphose der Pflanzen“, V. 5-7)

Mit diesen lyrischen Versen ist die berühmt gewordene Auseinandersetzung Goethes mit Friedrich Schiller verbunden: *Wir gelangten zu seinem Hause, das Gespräch lockte mich*

---

<sup>35</sup> GOETHE, Johann Wolfgang von. *Versuch die Metamorphose der Pflanzen zu erklären*. Einleitung, §. 3. Gotha, 1790, S. 2.

Online verfügbar: [http://www.deutschestextarchiv.de/book/show/goethe\\_metamorphose\\_1790](http://www.deutschestextarchiv.de/book/show/goethe_metamorphose_1790) (24. 5. 2014, 19:40).

hinein; da trug ich die Metamorphose der Pflanzen lebhaft vor, und ließ, mit manchen charakteristischen Federstrichen, eine symbolische Pflanze vor seinen Augen entstehen.<sup>36</sup> Das Bild ist immer gleich geblieben: eine Pflanzengestalt, die man mit Sinnen vernehmen kann. Schiller erwiderte jedoch: „Das ist keine Erfahrung, das ist eine Idee.“<sup>37</sup> Bei dieser Gelegenheit verteidigte Goethe noch seine ‚erfahrenen Ansichten‘: „Das kann mir sehr lieb sein, daß ich Ideen habe ohne es zu wissen, und sie sogar mit Augen sehe“.<sup>38</sup> Dieses Gespräch äußert den Unterschied zwischen Schiller und Goethe. Goethe war ein Mensch der Sinne, eigener Erfahrungen und Untersuchungen. Er beschäftigte sich mit den Gesetzen der Welt. Schiller dagegen war ein Mann des abstrakten Denkens, der philosophischen Lehren und Ideen. Seine Welt war die des Geistes. Goethe selbst fühlte diese Verschiedenheit und drückte sie folgendermaßen aus: *der Punkt, der uns trennte, war dardurch aufs strengste bezeichnet.*<sup>39</sup>

In einem Brief an Chr. G. D. N. Esenbeck kommentierte Goethe die Entwicklung seiner Ansichten, d. h. den Unterschied zwischen den Vorstellungen der Urpflanze in der „Italienischen Reise“ und den Untersuchungen hinsichtlich der Metamorphose der Pflanzen:

24

*In den Tagebüchern meiner Italiänischen Reise, an welchen jetzt gedruckt wird, werden Sie, nicht ohne Lächeln, bemerken, auf welchen seltsamen Wegen ich der vegetativen Umwandlung nachgegangen bin; ich suchte damals die Urpflanze, bewußtlos, daß ich die Idee, den Begriff suchte wonach wir sie uns ausbilden könnten.*<sup>40</sup>

(Brief an Christian Gottfried Daniel Nees von Esenbeck [Mitte August 1816], S. 144)

---

<sup>36</sup> GOETHE, Johann Wolfgang von. Glückliches Ereignis. *Werke: Hamburger Ausgabe in 14 Bänden. Autobiographische Schriften II.* Bd. 10, München, 1998, S. 540.

<sup>37</sup> Ebd.

<sup>38</sup> Ebd. S. 541.

<sup>39</sup> Ebd.

<sup>40</sup> [Concept.]

GOETHE, Johann Wolfgang von. *Goethes Briefe. Goethes Werke: Weimarer Ausgabe.* Im Auftrag der Großherzogin Sophie von Sachsen. IV. Abteilung, Bd. 27, Weimar, 1887-1912, S. 144.

Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20004860764> (5. 9. 2014, 21:16).



Der Vorsilbe ‚Ur-‘ blieb Goethe noch in den späteren Jahren getreu: die Urpflanze, das Urtier, die Urworte,<sup>41</sup> die Urform:

*Hiebei fühlte ich bald die Notwendigkeit einen Typus aufzustellen, an welchem alle Säugetiere nach Übereinstimmung und Verschiedenheit zu prüfen wären, und wie ich früher die Urpflanze aufgesucht, so trachtete ich nunmehr das Urtier zu finden, das heißt denn doch zuletzt: den Begriff, die Idee des Tiers.<sup>42</sup>*

(Der Inhalt bevorwortet [1816/1817], S. 23)

### 1.5 Der Titel

Die Differenzen zwischen den Bezeichnungen Almanach, Anthologie, Kalender, Taschenbuch und Blumenlese sind im 18. und 19. Jahrhundert klein. Zu dieser Zeit wurden sich auch derart wahrgenommen:

*Das Publikum kann dieses Taschenbuch als Musen-Almanach, als Calender, als Büchlein zur Unterhaltung, als eine kleine Sammlung guter Compositionen, als ein kleines Portefeuille mit guten Kupferstichen und als eine Anweisung zu geselligen Spielen und zu Tänzen ansehen: Es ist für Viele darinn gesorgt.<sup>43</sup>*

(„Taschenbuch (und Almanach) zum geselligen Vergnügen“)

Die Existenz unterschiedlicher Titel wird von den Interpreten auf verschiedene Weise wahrgenommen. Sie können diese Tatsache negativ als ein störendes Element ihrer Analyse betrachten, welches diese erschwert. Somit versuchen sie dieses Phänomen auszuklammern. Sie entbinden aber die Anthologien ihrem natürlichen literarischen Kontext, man vergleiche z. B. die Arbeitsweise von York-Gothart Mix<sup>44</sup>

---

<sup>41</sup> Das Gedicht „Urworte. orphisch“, 1817 entstanden.

<sup>42</sup> GOETHE, Johann Wolfgang von. Der Inhalt bevorwortet. *Schriften zur Morphologie II*. Wilfried Malsch. Zur Morphologie. Ersten Bandes erstes Heft 1817. Stuttgart, 1959, S. 23.

<sup>43</sup> *Taschenbuch (und Almanach) zum geselligen Vergnügen*. W. G. Becker. Leipzig, 1793. (zit. nach RAABE, Paul. *Zeitschriften und Almanache. Buchkunst und Literatur in Deutschland 1750-1850*. E. L. Hauswedell, Chr. Voigt. Texte. Bd. 1, Hamburg, 1977, S. 182)

<sup>44</sup> Y.-G. Mix fasst den Titel nicht als ein relevantes Merkmal der Blumenlesen auf: *Der Titel weist in manchen Fällen nur entfernt darauf hin, daß es sich um eine poetische Blumenlese handelt, und kann nicht als*

oder Margarete Zuber.<sup>45</sup> Sie schränken das Material ein, indem sie ein inhaltliches oder formbezogenes Kriterium aufstellen. Häufig ist es die Forderung lyrischer Beiträge<sup>46</sup> und die daraus entstehende Parallele zum ‚Musenalmanach‘. Das Problem der Definition einer Blumenlese wird dadurch nicht gelöst, sondern nur vereinfacht: *Es ist prinzipiell sowohl ‚Sachbuch‘ als Unterhaltungslektüre; ja sogar ‚poetisch‘, mit Versen also, soll es möglichst ‚ausgeschmückt‘ sein. Eine Beschränkung auf die ‚schöngeistigen Taschenbücher‘ (Margarete Zuber) entspricht also kaum den strukturellen Bedingungen dieser Gattung.*<sup>47</sup> Der Wille zur Kategorisierung, Systematisierung und Vereinheitlichung wirkt sich auf die literarische Landschaft der Blumenlesen negativ aus. Er engt sie ein – sie verliert ihre natürliche Fülle an möglichen Benennungen und enthaltenen literarischen Formen.

Die positive Stellung gegenüber der Mannigfaltigkeit der Titel ermöglicht eine andere Frage zu stellen: Was verbindet Almanache, Blumenlesen, Anthologien, Kalender, Taschenbücher, Sammlungen?

26

## 1.6 Der Herausgeber

Die Gestalt des Herausgebers ist wie ein Anker, der stets die Sammlung mit ihrer Entstehungszeit verbindet. Eine interessante Charakteristik seiner Gestalt bietet

---

zuverlässiges Bestimmungsmerkmal betrachtet werden. (*Die deutschen Musen-Almanache des 18. Jahrhunderts*. S. 37)

<sup>45</sup> Die Dissertation von M. Zuber beachtet nur die ‚poetischen‘ Blumenlesen: *Die deutschen Musenalmanache und schöngeistigen Taschenbücher des Biedermeier* (München 1955).

<sup>46</sup> Vgl. das Kapitel ‚Gattungsdefinition und Abgrenzung zu verwandten Publikationsformen‘ (*Die deutschen Musen-Almanache des 18. Jahrhunderts*. S. 35-37). Schon die Begriffe ‚Definition‘ und ‚Abgrenzung‘ drücken deutlich den Charakter der Arbeitsweise von Y.-G. Mix aus.

Die Sammlungen ordnet er ihrem Inhalt nach und fordert für eine Blumenlese lyrische Beiträge: *Sammlungen wie die Anthologie auf das Jahr 1782, die Classische Blumenlese der Deutschen, die Akademische Blumenlese oder Blumen, Blümchen und Blätter [...] und der Musen Almanach. 1788 zeigen, daß der Titel alles andere als ein zuverlässiges Kriterium für die Gattungsbestimmung ist: bei Schillers Anthologie auf das Jahr 1782 handelt es sich um einen Musenalmanach, bei der Classischen Blumenlese der Deutschen um eine Anthologie, die Akademische Blumenlese von Karl Heinrich Seibt ist eine Aufsatzsammlung seiner Eleven, der Musen Almanach. 1788 eine Sammlung eigener Dichtungen Bretschneiders und Johann Dionys Johns Blumen, Blümchen und Blätter [...] müssen wiederum als Musenalmanach angesehen werden.* (*Die deutschen Musen-Almanache des 18. Jahrhunderts*. S. 24)

<sup>47</sup> SENGLE, Friedrich. *Biedermeierzeit*. Bd. II, Stuttgart, 1972, S. 43.

Walter Höllerer: für ihn ist der Herausgeber an erster Stelle ein *zeitgenössischer Leser*.<sup>48</sup> Er wählt die Beiträge für seine Blumenlese ‚lesend‘, daher ist die ‚Lese‘ [ein] *Produkt sammelnden Lesens*.<sup>49</sup> An zweiter Stelle ist es der Herausgeber, welcher anhand seiner Ideen die jeweilige Blumenlese formt. Er stellt sich die Frage: ‚Was möchte ich dem Leser überbringen?‘ und entwirft dabei die Vorstellung eines idealen Lesers:

*beim Lesen visiert er die potentiellen Leser seines geplanten Buches und deren Erwartungen an, bestätigend oder kritisch, und er kommt so, überdies mit einer mehr oder weniger ausgefeilten poetologischen und ideologischen Systematik im Hintergrund, zu seinen epochegebundenen Auswahlkategorien. Das ergibt ein Geflecht von Beziehungen, Programmen und Wirkungen.*

(„Die deutschsprachige Anthologie“, S. VII)

Der Herausgeber, der eigentliche Autor<sup>50</sup> fungiert als Oberbegriff seiner Sammlung: *Die unsichtbare Person des Anthologisten dichtet mit und soll es tun*.<sup>51</sup> Wirken 27 kann er auch ungenannt und unerkannt – nur durch die Auswahl, die er traf. Die Blumenlese sollte immer als *eigenständiges schöpferisches Werk, ein Glaubensbekenntnis des Herausgebers*<sup>52</sup> betrachtet werden. Seine Idee hält die Sammlung zusammen und bildet sie erst zu einer ‚*ἀνθολογία*‘ um. Die einzelnen Werke einer Blumenlese

---

<sup>48</sup> *Die deutschsprachige Anthologie*. S. VII.

Analog dazu nennt Sabine Vogel den Verfasser ‚stellvertretender Leser‘ (VOGEL, Sabine. *Der Leser und sein Stellvertreter. Lesen und Schreiben in Europa 1500-1900*. Alfred Messerli, Roger Chartier. Basel, 2000, S. 483-501).

<sup>49</sup> *Die deutschsprachige Anthologie*. S. XXII.

<sup>50</sup> *Der Sammler selbst muß ein Künstler sein, ein schöpferischer Mensch, sei es nur in dem Vermögen schöpferischen Nacherlebens echter Kunst. Seine Verantwortlichkeit, da er sich richterliche Tätigkeit an den besten künstlerischen Kräften der Zeit anmaßt, ist zumindest eine ebenso große wie die des Dichters, der sich in eigenem Schaffen den Zeitgenossen kündigt, ja, sie ist wohl noch größer und schwerer, weil der Anthologist nicht allein dem Leser, sondern auch dem Geist aller Dichter, deren Beiträge sein Sammelwerk umfaßt, in verständnisvoller, eindringlicher Weise gerecht zu werden sich bemühen soll.* (LEIS, Heinrich. *Für und wider Anthologien. Deutsche Kunstschau*. Jg. 1, Offenbach am Main, 1924, S. 399; zit. nach *Die deutschsprachige Anthologie*. S. XXXV)

<sup>51</sup> BLÖCKER, Günter. *Sinn und Unsinn der Anthologien. Merkur*. Jg. 19, Stuttgart, 1965, S. 584. (zit. nach *Die deutschsprachige Anthologie*. S. XXX)

<sup>52</sup> *Die deutschsprachige Anthologie*. S. XXIX.

würden ohne den Willen des Herausgebers nur lose Proben eines literarischen Zeitalters bleiben.

### 1. 7 Mannigfaltigkeit der Blumenlesen

Das Hauptcharakteristikum einer Blumenlese ist Reichtum – Reichtum an Themen, literarischen Formen, Autoren. Das ‚Prinzip der Mannigfaltigkeit‘,<sup>53</sup> wie es Franz Kadrnoska in seiner Dissertation bezeichnet, nehmen nicht nur die Interpreten als ein Merkmal der Blumenlesen wahr, sondern schon ihre Herausgeber waren sich dessen bewusst, dass sie Mannigfaltiges herausgeben. Die Mannigfaltigkeit wird sogar zu einer Eigenschaft, welche die potenziellen Leser anlocken könnte. Sie diene der Werbung für die Publikationsform der Blumenlese:

*Unsere Musen-Almanache schienen mir gleich bey ihrer Entstehung der größten Aufmerksamkeit des Kunstrichters würdig. Sie enthalten Beyträge von berühmten Männern, nach welchen die Anfänger sich mehrentheils bilden; unsre jungen Dichter stellen ihre Probe-Stücke darinn auf; und ich weiß keine neuere Sammlung, in welcher so mancherley Meistern, in so verschiedner Manier, beysammen angetroffen würden, als in diesen Almanachen, die noch überdem wie Chroniken Teutscher Poesie zu betrachten sind, und vom jährlich wechselnden Mode-Ton derselben uns unterrichten. Auch haben wir keine poetische Sammlung, welche so allgemein und so fleißig gelesen, studiert, auswendig gelernt, in jeder Gesellschaft hergesagt und beurtheilt wird; kurz – ob es uns zum Lob oder Tadel gereiche? will ich hier nicht untersuchen – welche der Nation solchen Zeitvertreib und solches Vergnügen bringt, als eben dieses Musen-Calender. Ursachen genug für den Kunstrichter, dieselben nicht wie ein Spielwerk zum neuen Jahr, ohnehin abzufertigen; sondern dabey zu verweilen wie bey einem Buche, das ihm Gelegenheit giebt, Vielen auf einmal viel Nützlichendes zu sagen!<sup>54</sup>*

(„Beurtheilung der Poetischen Blumenlese für das J. 1779“, S. 43f.)

---

<sup>53</sup> Dieser ‚Sammelrahmen‘ (R. Schröder) wird im Laufe der Zeit verschieden gefüllt [...]. Aber die Buntheit, die ‚Abwechslung‘ selbst ist obligatorisch und eine Art Gattungsprinzip. (Biedermeierzeit. S. 42)

<sup>54</sup> JACOBI, Carl Gustav Jacob. Beurtheilung der Poetischen Blumenlese für das J. 1779. *Der Teutsche Merkur*. Christoph Martin Wieland. 1. Viertelj., Weimar, 1779, S. 43f.

Das ganze Zitat ist ein weiterer Beweis für die Austauschbarkeit der Titel-Bezeichnungen. Jacobi wechselt die Benennungen, ohne auf ihre Unterschiedlichkeit zu verweisen und ohne sie voneinander zu unterscheiden.

Die Mannigfaltigkeit betrifft zwei Ebenen – die verschiedenen Formen und Stile und die Vielzahl der Dichter unterschiedlichen „Ranges“: *Im Taschenbuch berühren sich Hochliteratur und literarisches Konsumbedürfnis. In ihrer Mittlerrolle zwischen Trivalliteratur und Dichtung liegt die bisher noch nicht gewürdigte geschichtliche Bedeutung der Taschenbücher.*<sup>55</sup> Das Nebeneinander der lyrischen Formen<sup>56</sup> reicht nicht aus, die Fülle an Gattungsreichtum der Sammlungen wiederzugeben: das Zusammenspiel der *Anachronismen, Traditionalismen und Innovationen.*<sup>57</sup> Gerade die Almanache aus den böhmischen Ländern vermitteln ein Bild der möglichen inhaltlichen Breite. Lyrik, Epik und Dramatik wechseln sich ab in unterschiedlichen Kontexten (dem akademischen, familiären, vaterländischen, deutsch-, tschechischsprachigen).

Der Einfluss des Halberstädter Dichterkreises und des Göttinger Hainbunds ist der Wahl der Formen abzulesen. Die Mitglieder des Göttinger Hainbunds orientierten sich an dem Werk ihres großen Vorbildes F. G. Klopstock. Sie erhörten seine Klage über den verklungenen Bardengesang (die Ode „Der Hügel und der Hain“) und verschrieben sich der vaterländischen Dichtung. Die Rezeption der patriotischen Gedichte in den böhmischen Ländern wirkte auf das erwachende Zusammengehörigkeitsgefühl ein. Ihr lyrisches Werk erstreckte sich von der Idylle über Erlebnis- und volkstümliche Dichtung bis hin zur Elegie und Ballade. L. Hölty und G. A. Bürger, welcher dem Göttinger Hainbund nahe stand, gelten als Begründer

29

---

<sup>55</sup> Almanache und Taschenbücher in der Sammlung Kippenberg. S. 184.

Vgl. auch F. Schillers Äußerung zum Wesen der Almanache: *Selbst Schillers Musen-Almanach, der programmatisch im Sinne der klassischen Poesieauffassung wirken sollte, bestand, zumindest anfangs, keineswegs nur aus mustergültigen Beiträgen. Goethes Brief vom 17. 8. 1796 an Schiller verdeutlicht den spezifischen Charakter der Almanache und begründet Schillers Auswahlkriterien: „Weit entfernt, daß ich die Aufnahme gewisser Arbeiten in den Almanach tadle, denn man sucht dort gesellige Mannigfaltigkeit, Abwechslung des Tons und der Vorstellungsart, man will Masse und Menge haben, der gute Geschmack freut sich, zu unterscheiden, und der schlechte hat Gelegenheit, sich zu bestärken, indem man ihn zum Besten hat.“* (Almanache und Taschenbücher in der Sammlung Kippenberg. S. 184, eingeführtes Zitat aus *Der Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe*. H. G. Gräf, A. Leitzmann. Frankfurt am Main, 1964, S. 208f.)

<sup>56</sup> *Lieder im Volkston, gesellige, scherzhafte und empfindsame Lieder, Kinderlieder, natur- und totenmagische Balladen, balladenartige Versdichtungen, poetische Episteln, didaktische Dichtungen wie die Versfabel, das Lehrgedicht oder das Epigramm sowie zahlreiche, an antiken Vorbildern orientierte Oden, Elegien, Hymnen und Verserzählungen.* (MIX, York-Gothart; HAEFS, Wilhelm. *Der Musenhort in der Provinz. Archiv für Geschichte des Buchwesens*. Historische Kommission des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels e. V. Bd. 27, Frankfurt am Main, 1986, S. 177)

<sup>57</sup> *Der Musenhort in der Provinz*. S. 176.

der (Kunst)Ballade. Zu weiteren Mitgliedern gehörten J. H. Voß, H. Chr. Boie und Brüder Stolberg.

Eine andere Dichterverbindung wurde Halberstädter Dichterkreis genannt. Um J. W. L. Gleim versammelt, schufen die jungen Literaten Gelegenheitsgedichte, Oden und anakreontische Lyrik. Noch in der ersten Phase der tschechischen nationalen Wiedergeburt erfreuten sich diese Formen einer großen Beliebtheit.<sup>58</sup>

In diesem Sinne sollte die Nachbarschaft der österreichischen Monarchie und deren Einfluss auf die böhmische (tschechisch- und deutschsprachige) Literatur ernst genommen werden. Die Verflochtenheit der Literaturen bestätigt der Einfluss Aloys Blumauers auf die aufblühende tschechische Literatur. Zu diesem Thema wurden mehrere Studien verfasst (Otokar Fischer, Antonín Hartl). Die bisherigen Entdeckungen zu der Verbindung zwischen Karel Havlíček Borovský und Aloys Blumauer fasst Antonín Grund zusammen.<sup>59</sup> Blumauers „Travestirte Aeneis“ (1782-1788) diente Havlíček beim Verfassen des „Křest svatého Vladimíra“ (1855, Die 30 Taufe des heiligen Wladimir) nur als Anstoß und Inspiration. Jeder war ein Dichter anderen Ranges und einer anderen Zeit.

Die Almanach-Literatur der böhmischen Länder ist mit der literarischen Landschaft des Habsburgerreiches verwandt, besonders was das Weltbild des späten 18. und frühen 19. Jahrhunderts anbelangt. Manche literarische Erzeugnisse stellen sich sogar in Opposition zu der Tradition des deutschen Musenalmanachs.<sup>60</sup>

---

<sup>58</sup> Vgl. die Analyse von Václav Tháms Almanach „Básně v řeči vázané“ (Kapitel 8. 5 „Básně v řeči vázané“ (1785, 21812), S. 242ff.).

<sup>59</sup> GRUND, Antonín. Havlíček und Blumauer. *Xenia Pragensia: Ernesto Kraus septuagenario et Josepho Janko sexagenario ab amicis, collegis, discipulis oblata*. Pragae, 1929, S. 260-271.

<sup>60</sup> Vgl. das Kapitel über J. D. John (Kapitel 5. Reaktion auf die Nachbarliteraturen, S. 139ff.).

## 1. 8 literarische Breitenwirkung:<sup>61</sup> Blumenlesen als Widerspiegelung des Lebens<sup>62</sup>

Das Interessante an der Literaturform der ‚Blumenlesen‘ ist, dass ihre Autoren bzw. Zusammensteller und Herausgeber sie in verschiedensten Situationen zu ihrer Darstellungsform gewählt haben. Im 18. und 19. Jahrhundert wurde die Blumenlese zu einer idealen, modernen Publikationsform, die auf poetischem Wege ausdrücken kann, was Lehrbücher, Wörterbücher und Sprachlehren auf dem wissenschaftlichen:

*Wir können aber heute frei und ohne Voreingenommenheit [...] die Taschenbücher vom litterarischen und künstlerischen Standpunkt, nicht minder von ihrer kulturhistorischen Seite als merkwürdige und beachtenswerte Äusserungen des poetischen Lebens, sowie namentlich auch als eigenartige Denkmale der typographischen und künstlerischen Buchausstattung ihrer Zeit betrachten.*<sup>63</sup>

(„Hundert Jahre deutscher Dichtung in Steiermark 1785 bis 1885“, S. 51)

Diese vertreten immer nur eine einzige Tendenz – nicht das Lebendige – sie fassen das Wissen zusammen und schildern den Stand der zeitgenössischen Bildung.<sup>64</sup>

Von der Beliebtheit bei den Lesern zeugt zum einen die Menge der herausgegebenen Blumenlesen (im 18. und 19. Jahrhundert), zum anderen ihr mehrmaliges Verlegen oder Weiterwirken in neuen Nummern über Jahre hinweg. Blumenlesen als beliebte Publikationsform und Modeerscheinung öffnen den Weg in die Welt des literarischen Alltags. Die Autoren der Aufklärung, des Biedermeier und

---

<sup>61</sup> Almanache und Taschenbücher in der Sammlung Kippenberg. S. 171.

<sup>62</sup> *Betrachten wir doch die Dichtung nicht engherzig nur als Literatur! Wie sie in ihrer ganzen Ausdehnung aus der Fülle des wirklichen und wirkenden Lebens heraus geboren wird, so sollten wir sie billig wieder in dieses Leben hineinwirken lassen [...].* (NIDDEN, Ezard. *Der Fremde. Der Kunstwart.* Jg. 23, München, 1910, S. 110; zit. nach *Die deutschsprachige Anthologie.* S. XCIII)

<sup>63</sup> SCHLOSSAR, Anton. *Hundert Jahre deutscher Dichtung in Steiermark 1785 bis 1885.* Wien, 1893, S. 51. (zit. nach *Der Almanach im gesellschaftlichen und literarischen Leben Österreichs 1770-1848.* S. 11)  
Vgl. auch F. Sengle: *Das Taschenbuch, ob gut oder schlecht, bleibt zeitbezogen.* (*Biedermeierzeit.* S. 55)

<sup>64</sup> In den böhmischen Ländern war die entstehende wissenschaftliche Literatur (Wörterbücher, Sprachlehren und Lehrbücher) ein Zeichen der Bemühungen um die Anerkennung und Gleichstellung des Tschechischen als einer Sprache der Wissenschaft, Literatur und Kultur. Dieser Prozess entwickelte sich ab der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Er begann mit den Werken von Gelasius Dobner, František Martin Pelcl und Josef Dobrovský. Zu weiteren Ausführungen s. das Kapitel 6. Erste Phase: Der wissenschaftliche Unterbau (S. 151ff.).

des Vormärz haben oft die Möglichkeit ergriffen, ‚Blumen zu lesen‘ – aus verschiedenen Gründen, zu unterschiedlichen Themen und in mannigfaltigen Formen.

Somit liegt die Behauptung nahe, dass die Blumenlesen eine Vielfalt an literarischen Tendenzen widerspiegeln, was anhand einer Analyse von gewählten Blumenlesen, die diese Arbeit vornimmt, bestätigt werden kann:

*Angesichts seines weiten Spektrums und seiner bemerkenswerten Resonanz beim Publikum muß der Typus des poetischen Almanachs als das wichtigste Publikationsforum für die poetische Literatur des 18. Jahrhunderts angesehen werden. Musenalmanache dokumentieren wie kein anderes Periodikum die gesamte Bandbreite des lyrischen Schaffens und sind zugleich in besonderer Weise geeignet, regionale Spezifika des literarischen Lebens vor Augen zu führen.*

(„Der Musenhort in der Provinz“, S. 171)

Die Blumenlesen stellen ein besonderes literarisches Phänomen dar, in dem 32 Sinne, dass sie Zeugen des literarischen Austausches einerseits (wie jedes Werk) und der Literaturgeschichte andererseits sind. Sie bilden die Beziehungen zwischen dem Herausgeber, den Autoren der einzelnen Stücke und der Leserschaft ab: *Sie kennzeichnen den literarischen Zeithintergrund.*<sup>65</sup> Aus der Form der ‚Zeitschrift‘<sup>66</sup> entwickelt sich eine Zeit-Schrift,<sup>67</sup> die in ihren Merkmalen und Fähigkeiten der Abbildung der Umstände andere literarische Publikationsformen übersteigt.

Anthologien sind fähig, das literarische Feld mit seinen Tendenzen abzuzeichnen. Man kann dabei über die Chronikfunktion der Blumenlesen sprechen. Einen weiteren Grund dafür nennt das Zitat von Michael Schmidl – die Beliebtheit der Blumenlesen betraf nicht nur die Leser, sondern auch die Autoren, die in dieser Epoche dem Almanachwesen kaum ausweichen konnten:

---

<sup>65</sup> Almanache und Taschenbücher in der Sammlung Kippenberg. S. 174.

<sup>66</sup> Im konkreten Sinne können die Blumenlesen als eine Weiterentwicklung der moralischen Wochenschriften wahrgenommen werden. Näheres dazu im Kapitel 1. 12 Die Blumenlese und ihre Verwandtschaft mit anderen literarischen Formen (S. 42ff.).

<sup>67</sup> *Biedermeierzeit*. S. 55.



*Da sich wohl schwerlich seit der Entstehung der Almanache ein Dichter finden wird, der nicht ein und anderes in denselben ausgestellt hat, und aus diesen allein am sichersten eine vollständige Übersicht aller Dichter und Reimer dieses Zeitraums zu gewinnen ist, so sind die Almanache mit Recht als Chroniken des deutschen Dichtungswesens zu betrachten, und bilden einen nicht unbedeutenden Teil der poetischen Literaturgeschichte.<sup>68</sup>*

(„Deutsche Musenalmanache und poetische Taschenbücher bey Gelegenheit ihres halbhundertjährigen Alters“, S. 376)

Die Gültigkeit dieser These bestätigt York-Gothart Mix, der sie auf die österreichischen Dichter bezieht.<sup>69</sup>

Anthologien sind Sammlungen verschiedener literarischer Formen. Ihr Vorkommen oder Aussetzen ändert sich mit der Zeit und dem Geschmack.<sup>70</sup> Sie können als Wegweiser für die Literaturhistorie dienen, denn die Grenzziehungen zwischen den literarischen Strömungen gestalten sich nicht so klar, wie man annehmen könnte:

*Sie sind das Forum, auf dem sich alle geistigen Bestrebungen und literarischen Formen der Zeit treffen, sofern sie noch lebendig sind. Wenn uns zum Beispiel zur Zeit der Hochblüte der Romantik Nachahmung von Klopstock-Tönen oder aufklärerische Epigrammatik begegnen, wogegen romantische Klänge gänzlich fehlen, so ist das nicht eine Frage des geistigen Niveaus, es zeigt uns wie einseitig die Periodenbegriffe der Literaturgeschichte sind. Sie umfassen nur einen schmalen Bereich der gesamten Literatur.*

(„Almanache und Taschenbücher in der Sammlung Kippenberg“, S. 174)

---

<sup>68</sup> SCHMIDL, Michael. Deutsche Musenalmanache und poetische Taschenbücher bey Gelegenheit ihres halbhundertjährigen Alters. *Literarischer Anzeiger*. Wien, 1819, Nr. 48-50, S. 376. (zit. nach Almanache und Taschenbücher in der Sammlung Kippenberg. S. 173)

<sup>69</sup> Mit Recht gilt der 1777 bis 1796 von Josef Franz von Ratschky, Martin Joseph Prandstetter, Aloys Blumauer und Gottlieb von Leon herausgegebene Musenalmanach als wichtigster ‚Sammelplatz der Dichter‘ Österreichs, und tatsächlich scheint auf den ersten Blick in den 20 Jahrgängen dieses Almanachs „keiner der auch nur halbwegs beachtenswerten Namen der deutschen Dichter Österreichs“ zu fehlen. (Der Musenhort in der Provinz. S. 171f., eingefügtes Zitat aus: *Hundert Jahre deutscher Dichtung in Steiermark 1785 bis 1885*. S. 13)

<sup>70</sup> Über den Geschmack der Zeit klären uns die Almanache mehr auf als manches bogenreiche Werk. (*Zeitschrift für Bücherfreunde* 3. Leipzig, 1899/1900, S. 64; zit. nach Almanache und Taschenbücher in der Sammlung Kippenberg. S. 173)

Die Literatur spiegelt außerdem die Geschehnisse innerhalb der Sprache, in welcher sie verfasst ist. Die Entwicklungsphasen der Sprache drücken ebenfalls Blumenlesen aus: die sich verändernde Schrift, die Prozesse der Normierung, die uneinheitliche Schreibweise. Die Aufklärung, verbunden mit den Namen der (nicht nur) Sprachwissenschaftler J. Chr. Gottsched und J. Chr. Adelung, hat große Verdienste auf dem Gebiet der Vereinheitlichung und Regelung der Schriftsprache vorzuweisen. Texte des späten 18. und 19. Jahrhunderts, des Zeitalters der Blumenlesen, haben diese Veränderungen aufgenommen und verwahrt:

*Was die Aufklärer als Editoren von Anthologien leisteten, sollte man keineswegs unterschätzen, auch wenn oder gerade weil bei den Zeitgenossen besonders populäre Sammlungen wie Ramlers „Lieder der Deutschen“ oder dessen „Lyrische Blumenlese“ ganz offenkundig mehr Harmlosigkeiten als Weltliteratur enthalten. Nicht mehr und nicht weniger wurde da nämlich zusammengetragen als die literarische Basis der Nationalsprache Deutsch, die den Klassikern wenige Jahrzehnte danach – durch die bewusste Abkehr von und den gewollten Kontrast zu solcher manchmal reichlich trivialen Poesie – erst die Entwicklung der normgebenden Literatur – und Hochsprache ermöglichte.<sup>71</sup>*

(„Der Kanon der Blumenlesen“, S. 66)

34

### 1.9 Der ‚Blumentitel‘

Der Blumentitel stellt eines der Kriterien dar, welches wichtig für die Auswahl der zu analysierenden Sammlungen war. Es war nötig, sich für ein Merkmal zu entscheiden, dass einerseits den Blumenlesen gemeinsam wäre und sie andererseits von anderen Anthologien unterscheiden würde. Kontextgebunden werden die Gründe offensichtlich. Die Grenzziehungen zwischen einem Almanach, Taschenbuch, Kalender, einer Anthologie oder Blumenlese sind im behandelten Zeitalter nicht stark ausgeprägt. Weiterhin ist der Titel ein Attribut, das direkt den Werken entnommen ist und nicht deren Interpretation (wie im Falle der Unterscheidung dem Inhalt nach).

---

<sup>71</sup> LÜTTEKEN, Anett. Der Kanon der Blumenlesen. *Der Kanon im Zeitalter der Aufklärung*. Anett Lütteken, Matthias Weishaupt, Carsten Zelle. Göttingen, 2009, S. 66.

Eine Interpretation sollte nicht gleich am Anfang einer Analyse stehen. Die Kriterien sollten der damaligen literarischen Situation entsprechen, um anhand der Literatur das darin enthaltene Leben vorurteilslos schildern zu können.

Die Entscheidung für den Titel als Charaktereigenschaft ist daneben auf der ursprünglichen Bedeutung des Wortes gegründet – das griechische ‚ἀνθολογία‘ bedeutet wortwörtlich eine ‚Sammlung von Blumen‘, also eine ‚Blumenlese‘. Der Blumentitel verweist darauf, dass die Anthologie ‚Blumen‘ enthält, die der Autor ‚gesammelt‘ hat. Bestätigung dieser Annahme ist in vielen Blumenlesen des 18. und 19. Jahrhunderts zu finden.<sup>72</sup>

Die Wahl eines Blumentitels stößt bei manchen Wissenschaftlern nicht immer auf Verständnis. Das Urteilsvermögen des Herausgebers wird in Frage gestellt und seine Entscheidung nicht ernst genommen:

---

<sup>72</sup> *Die poetische Literatur der Böhmen hat seit einem Jahrzehend so erfreuliche Fortschritte gemacht, dass ich mich angezogen fühlte, in dem neuen Garten Blumen zu lesen, und sie als einen Kranz der Verehrung in dem Deutschen Allgöttersaal aufzuhängen, wo die Dichtungskränze der meisten Völker bereits an den Wänden glänzen.* (WENZIG, Joseph. *Blüthen Neuböhmischer Poësie*. Prag, 1833, S. VII)

*Der Rosmarin spielt in den Liedern des böhmischen Volkes eine große Rolle; denn die Jungfrau wird mit ihm geschmückt, sowohl wenn sie als Braut zum Altare schreitet, als wenn sie, eine Leiche, auf der Bahre liegt – der heilige Ernst der Erde und des Himmels ist an ihn geknüpft. Nicht mit Unrecht glaube ich daher dieser Sammlung von Dichtungen, die ich in dem blumenreichen Garten der neuen böhmischen Poesie zum Kranze wand, ihrem ganzen Wesen und Charakter nach den Namen gegeben zu haben der auf dem Titelblatte des Buches steht.* (WENZIG, Joseph. *Rosmarinkranz: Eine Sammlung böhmischer Dichtungen in deutscher Uebertragung*. Vorwort. Regensburg, 1855, S. III-IV)

*Tento spisek podobá se oné květince, pod jejížto názvem se zjevuje: jen outlá mládež nalezne v něm první pravidla k budoucímu vzdělání ducha a šlechtění srdce.*

*Diese Schrift ähnelt dem Blümchen, unter dessen Namen sie erscheint; nur die zarte Jugend findet darin die Anfangsgründe zu der künftigen Bildung des Geistes und Herzens.* (RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Feldblümchen/Chudobičky*. Widmung – věnování. Praha, 1829, S. 6, 7)

*Solche Ausarbeitungen können [...] dem Lehrer zum Maaßstabe dienen, die künftige Erndte von dem Anbau der ihm anvertrauten Köpfe, mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit, zu bestimmen.* (*Akademische Blumenlese*. Karl Heinrich Seibt. Vorrede. Prag, 1784, S. I)

Die Blumen- und Kranzmetapher wurde in diesem Sinne auch später aufgegriffen. Vgl. das Vorwort des tschechischen Kinderbuches „Zlatý věnec“ [Der goldene Kranz]: *Milý čtenáři, tato kniha se jmenuje Zlatý věnec proto, že je v ní výběr krásných květů české literatury z minulého století.* [Lieber Leser, dieses Buch heißt deswegen Der goldene Kranz, weil es eine Lese schöner Blüten der tschechischen Literatur des vergangenen Jahrhunderts enthält.] (*Zlatý věnec*. František Hrubín, Eduard Petiška, Emanuel Frynta, Jiří Kolář. Praha, 1961, S. 13, übers. von A. J.)

*(E)s gibt aber auch eine Fülle von Titeln, die der Anthologie eo ipso gerecht werden wollen. Das sind die Titel, die sich an die Etymologie des Begriffs Anthologie klammern und meinen, mit Begriffen aus der Flora das Poetologische mit dem Anthologischen verbinden zu können, und das sind die Titel, die das Superlative des Dies- und Jenseitigen leichtzünftig führen.*

(„Die deutschsprachige Anthologie“, S. IC)

Manche Interpreten wie Y.-G. Mix behaupten sogar, dass solche Autoren, die für ihre Sammlung einen Blumentitel gewählt haben, auch wenn diese nicht (nur) Lyrisches beinhaltet, darauf kein Recht hätten. Es ist, als ob ihnen der Status einer Blumenlese ex post weggenommen würde. Dieses Urteil wirkt absurd, denn die ‚Regel‘, wonach es sich richtet, vom Interpreten selbst entworfen wurde und der damaligen literarischen Situation nicht entspricht. Es ist vielmehr der Interpret, welcher die Literaturgeschichte zu verändern versucht, indem er anordnet, was sich wie abspielen sollte und wie sich die Autoren zu verhalten hätten. Seine eigentliche Aufgabe, zu untersuchen, wieso die Herausgeber auf diese Weise gehandelt haben, wieso sie einen Blumentitel für ihr Werk ausgesucht haben, bleibt unerfüllt. Die Analyse ist nicht auf das Geschehene ausgerichtet, sondern gründet sich nur auf den Thesen des Interpreten. Sie ist subjektiv und voreingenommen; sie offenbart wenig über die zu analysierende Zeit.

36

### 1.10 Methodische Beschreibung der Analyse

Der methodische Zugang leitet sich aus dem Vorhaben ab, die Blumenlesen ihrem Charakter nach zu analysieren. Er sollte ihre Merkmale berücksichtigen und demnach kontextgebunden, einerseits herausgeber-, andererseits leserorientiert und textgebunden sein. Dem wäre abzulesen, dass eine spezifische literarische Form die Zusammenkunft mehrerer literarischer Methoden fordert, die den genannten Eigenschaften gerecht werden könnte.

An erster Stelle ist der soziohistorische Ansatz anzuführen. Die Literatur wird nicht vom heutigen Standpunkt her analysiert und bewertet. Aus dem historischen

Blickwinkel ist die damalige Gesellschaft mit ihren Bedürfnissen zu betrachten. Das Interesse beruht auf dem literarischen Geschmack, dem Leserbild und ihren Veränderung in der Zeit.

Bei der Analyse wird von jeglichen gegebenen Systemen, klassischen und kulturellen Strukturen, gelernten und verwurzelten Denkstrukturen und Bindungen der gemeinschaftlichen Umgebung abgesehen. Nur die Werke in ihrem literarisch-kulturell-historischen Kontext werden betrachtet. Bei Konzepten größerer Denkstrukturen können dem Interpreten Kleinigkeiten entgehen, die für die analysierten Werke bestimmend sind.

Die ungeeignetste Methode überhaupt ist unter diesem Gesichtspunkt die Hermeneutik,<sup>73</sup> vor allem wegen ihrer Traditionsorientiertheit. Die Hermeneutiker beurteilen das Werk noch bevor sie es lesen, indem sie es u. a. mit der deutschen literarischen Tradition vergleichen. Somit wird leicht die These von ‚Literatur von minderm Wert‘ aufgestellt und die Interpretation in diesem Sinne beeinflusst. Die

37

---

<sup>73</sup> Hermeneutik ist eine der ältesten Auslegungslehren, die zur Deutung entscheidender Texte wie der Bibel oder der Gesetzestexte verwendet wurde. Wichtig ist der Begriff des ‚hermeneutischen Zirkels‘: die Ganzheit ist aus den Einzelheiten und die Einzelheiten aus der Ganzheit zu verstehen. Die Höhepunkte der Hermeneutik liegen in der Zeit ihrer größten Vertreter - Friedrich Schleiermacher (1768-1834), Wilhelm Dilthey (1833-1911), Hans-Georg Gadamer (1900-2002). Die Hauptwerke der hermeneutischen Interpretation lauten „Hermeneutik und Kritik“ (1838, F. Schleiermacher), „Das Erlebnis und die Dichtung“ (1906, W. Dilthey), „Wahrheit und Methode“ (1960, H.-G. Gadamer). Die Hermeneutik ist am Autoren und den biografischen Anhaltspunkten des Werks interessiert.

F. Schleiermacher ist der Begründer der modernen Hermeneutik. Er setzte die Definition der Hermeneutik fest: *die Kunst, die Rede eines anderen, vornehmlich die schriftliche, richtig zu verstehen* (SCHLEIERMACHER, Friedrich. *Hermeneutik und Kritik*. Manfred Frank. Frankfurt am Main, 1977, S. 75) bzw. *die Rede zuerst ebensogut und dann besser verstehen als ihr Urheber* (Ebd. S. 94).

W. Dilthey war Lebensphilosoph und literarischer Hermeneutiker (u. a. „Goethe und die dichterische Phantasie“). Das Verstehen nahm er als Hineinversetzen und Nacherleben wahr, als ‚Einfühlung‘: *ein Wiederfinden des Ich im Du* (*Der Aufbau der geschichtlichen Welt in den Geisteswissenschaften*. Frankfurt am Main, 1968, S. 235).

H.-G. Gadamer war sich demgegenüber des Abstands zwischen dem Interpreten und dem zu interpretierenden Werk bewusst. Er benutzt dafür den Begriff der ‚hermeneutischen Differenz‘ oder ‚Distanz‘. Die Hermeneutik bedeutet für ihn: *Die Stellung zwischen Fremdheit und Vertrautheit, die die Überlieferung für uns hat, ist das Zwischen zwischen der historisch gemeinten, abständigen Gegenständlichkeit und der Zugehörigkeit zu einer Tradition*. In diesem Zwischen ist der wahre Ort der Hermeneutik. (*Wahrheit und Methode*. Tübingen, 1972, S. 279) *Die hermeneutische Tätigkeit ist eine mehr oder weniger bewußte Konfrontation mit der Tradition, die im Vollzug des Verstehens eine ‚Verschmelzung‘ des gegenwärtigen mit dem vergangenen Horizont vollbringt*. (zu Hans-Georg Gadamer auf den Internetseiten der Universität Duisburg-Essen: <https://www.uni-due.de/einladung/Vorlesungen/hermeneutik/gadamer.htm>, 25. 5. 2014, 10:00)

Hermeneutik interessiert sich in höherem Maße für die Autoren der einzelnen Bestandteile der Blumenlesen, statt für die das Werk zusammenhaltende Idee und für den Posten des Herausgebers. Es wird die Stellung der Autoren im Kanon kommentiert, was häufig eine negative Wertung für das ganze Werk mit sich bringt. Eines der Hauptmerkmale der Blumenlesen, dass sie in Hinblick auf den Leser geschrieben wurden, gehört nicht notwendig zum Inhalt einer hermeneutischen Analyse. Der Hermeneutiker nimmt seine Stellung über dem interpretierten Werk ein und versucht das analysierte Werk besser zu verstehen, als sein Autor (F. Schleiermacher). Sein Ziel ist zu entschlüsseln, was der Autor unbewusst in sein Werk setzte. Die hinter einer Blumenlese verborgene Idee ist jedoch das Werk des Herausgebers. Er ist kein Autor in engerem Sinne – dem Leser wollte er bewusst etwas Bestimmtes vermitteln (vgl. die Vorreden, Nachworte usw. der Blumenlesen). Deshalb kann kein Interpret die Idee hinter einer Sammlung besser entziffern, als ihr Autor und Herausgeber.

38

Das Interesse für den Leser äußert die Rezeptionsästhetik.<sup>74</sup> Eine ihrer Annahmen, der Leser könnte sich durch die Lektüre besser kennenlernen und gegebenenfalls seine Ansichten und (An)Gewohnheiten ändern (W. Iser), stimmt sogar mit dem Charakter der Sammlungen für Kinder und Jugendliche überein, bzw.

---

<sup>74</sup> Die Rezeptionsästhetik oder die ‚Konstanzer Schule‘ wurde 1967 in der Vorlesung vom Romanisten Hans Robert Jauß (1921-1997) „Literaturgeschichte als Provokation der Literaturwissenschaft“ geboren. Sie markiert die Abwendung von der werkorientierten Analyse und wendet sich einem neuen Element im Rahmen des Interpretationsprozesses zu – dem Leser. Vergleichbar mit dem Begriff der Rezeptionsästhetik ist der der ‚Wirkungsästhetik‘ des Anglisten Wolfgang Iser (1926-2007). ‚Der Akt des Lesens‘ (als Werk 1976) ist der Verständnistifter. W. Iser führte den Begriff des ‚impliziten Lesers‘ ein: der Leserrolle, die das jeweilige Werk in sich trägt.

Die Konstanzer Schule knüpft an die Ausführungen des polnischen Philosophen Roman Ingarden (1893-1970, „Das literarische Kunstwerk“, 1931) an – an seinen Begriff der ‚Unbestimmtheitsstelle‘: *Die Seite oder Stelle des dargestellten Gegenstands, von der man auf Grund des Textes nicht genau wissen kann, wie der betreffende Gegenstand bestimmt ist, nenne ich eine ‚Unbestimmtheitsstelle‘.* (INGARDEN, Roman. *Vom Erkennen des literarischen Kunstwerks*. Tübingen, 1968, S. 49f.) Weiterhin an die These, dass der Text vom Leser vervollständigt werden muss: *Dieses ergänzende Bestimmen nenne ich das ‚Konkretisieren‘ der dargestellten Gegenstände. Darin kommt die eigene, mitschöpferische Tätigkeit des Lesers zu Wort [...].* (Ebd. S. 52)

Für die Rezeptionsästhetiker entsteht das Verständnis eines Textes erst im Dialog zwischen dem Leser und dem Werk. Jeder Text weist ‚Unbestimmtheitsstellen‘ (Begriff von R. Ingarden) bzw. ‚Leerstellen‘ (Begriff von W. Iser) auf. Den einzigen Zugang zu Werken gewährleisten die Konkretisierungen der Leser.

mit den Zielen der Herausgeber: (den Lesenden) zu bilden und zu unterhalten.<sup>75</sup> Dieses Vorgehen verbirgt jedoch auch die Gefahr des Lesens mit bestimmten, vorher gefassten Vorstellungen. Wenn man eine „bildende“ Blumenlese von Anfang an als eine solche betrachtet, können dem Interpreten Merkmale des Textes entgehen, die mit dieser Funktion nicht zusammenhängen, wie z. B. eine bildhafte Sprache.

Den Anspruch an Textorientiertheit erfüllt die ‚Neue Kritik‘.<sup>76</sup> Ihr Verfahren ist objektiv und kritisch. Bei der Interpretation von Blumenlesen reicht es aber nicht aus, sich mit dem Wortlaut zu beschäftigen. Andere Eigenschaften müssen berücksichtigt werden, wie der Herausgeber und seine Intention, der Leser usw., was eine werkimmanente Deutung nicht zulässt.

Die Arbeit setzt sich Verständnis der einzelnen Blumenlesen zum Ziel und ist dementsprechend qualitativ orientiert. Ihre Aufgabe besteht nicht darin, Listen mit

---

<sup>75</sup> Jeder Lesende sollte sich im Falle von belehrenden Erzählungen belehren lassen, d. h. mit den Worten von W. Iser die Rolle des impliziten Lesers annehmen.

<sup>76</sup> ‚New Criticism‘ (‚Neue Kritik‘) bezeichnet eine anglo-amerikanische wissenschaftliche Richtung des 20. Jahrhunderts. Sie wurde nach „The New Critics“ (1941) von John Crowe Ransom benannt. Wichtige Essays erschienen in der amerikanischen Literaturzeitschrift „The Kenyon Review“ (unter dem Herausgeber John Crowe Ransom 1939-1959).

Der Neuen Kritik nach muss die Bedeutung eines Textes nicht hergestellt werden. Sie ist der Sprache des literarischen Werkes eigen. Deshalb ist das Verfahren der Neuen Kritik eine objektive kritische Analyse. In ihren Thesen nähert sich die ‚Neue Kritik‘ der werkimmanenten Interpretation.

Den Interpreten interessiert nur das Werk an sich als Einheit – nicht die Intention des Autors oder Gefühle der Leser: *when we are considering poetry we must consider it primarily as poetry and not another thing* [wenn wir Poesie betrachten, müssen wir sie in erster Linie als Poesie betrachten und nichts anderes] (ELIOT, Thomas Stearns. *The Sacred Wood* [Heiliger Hain]. Preface to the 1928 edition [Vorwort zur Ausgabe von 1928]. London, 1928, S. VIII., übers. von A. J.) oder *the autonomy of the work itself as existing for its own sake* [die Autonomie des Werks an sich, existierend für seinen eigenen Zweck] (RANSOM, John Crowe. *The World's Body* [Der Körper der Welt]. New York, 1960, S. 343, übers. von A. J.). Die Interpretationsmethode ist ‚close reading‘ (dichtes Lesen). Man bleibt am Text – der Text, ‚the work itself‘ sind ausschlaggebend für die Bedeutung. Im Zusammenhang mit diesen Prämissen waren Gegenstand der Untersuchungen kürzere Texte: Lyrik und Dramatik.

Die wesentlichen Begriffe, hinsichtlich der Wahrnehmung literarischer Werke, lauten: Mehrdeutigkeit (EMPSON, William. *7 Types of Ambiguity* [7 Arten der Mehrdeutigkeit]. 1930), Einheit (ein Ganzes), höhere Funktion (*Poetry [...] is capable of saving us: it is a perfectly possible means of overcoming chaos.* [Die Poesie [...] kann uns retten: sie ist das absolut denkbare Mittel, den Chaos zu überstehen.]) (RICHARDS, Ivor Armstrong. *Science and Poetry* [Wissenschaft und Poesie]. *The Saturday Review of Literature*. Henry Seidel Canby. New York, Saturday, June 5, 1926. Vol. II., Nr. 45, New York, 1926, S. 82f., übers. von A. J.).

Zu den amerikanischen Mitgliedern gehören J. C. Ransom, R. P. Warren, C. Brooks und zu den britischen W. Empson und I. A. Richards.

publizierten Blumenlesen aufzustellen (quantitativer Zugang) oder darin, das Material nur formal zu beschreiben (deskriptive Vorgehensweise).

Für ein so wenig erforschtes Thema, wie es die Blumenlesen der böhmischen Länder sind, eignet sich ein analytisches Verfahren, das sich nicht auf Prämissen und Vorurteilen gründet. Konkrete Beobachtungen haben bei diesem Stand der Forschung einen höheren Stellenwert als verallgemeinernde Thesen. Diese werden erst im Nachhinein formuliert – als sich ergebene abstrahierte Tendenzen. Das induktive Vorgehen wird dem deduktiven vorgezogen.

### 1. 11 Einzigartigkeit der Rolle der Blumenlesen aus den böhmischen Ländern

Die zu behandelnden Blumenlesen aus den böhmischen Ländern sind stark von den sog. Taschenbüchern abzugrenzen, schönen Büchern mit Verzierungen, die der Unterhaltung und dem Ansehen dienen:

40

*Man suchte damals noch nicht in Taschenbüchern nur schöne Bildchen und einen glänzenden Einband, man sah die Taschenbücher nicht bloß an und legte sie dann auf den Tisch im Sitzzimmer, um sie auch von Andern ansehen zu lassen. Man las sie wirklich und forderte daher auch einen interessanten Inhalt.<sup>77</sup>*

(„Memoiren meines Lebens“, S. 286f.)

Sie repräsentieren nicht willkürliche Zusammenstellungen von losen Werken oder Sammlungen zu einem bestimmten Thema – sondern durch jedes Werk hindurch leuchtet die Idee, auf welche die Titelbenennung verweist. Die Anthologie wird zur Anthologie nicht durch das Zusammenstellen von Werken, sondern als Ganzes, als Publikationsform:

---

<sup>77</sup> CASTELLI, Ignaz Franz. *Memoiren meines Lebens*. Bd. 1, Wien/Prag, 1861, S. 286f. (zit. nach ZUBER, Margarete. *Die deutschen Musenalmanache und schöngestigten Taschenbücher des Biedermeier: phil. Diss.* München, 1955, S. 75)



*Die Publikationsform ist [...] nicht zufällig, sie ist keine beliebige Addition von Werken, deren Gattung von vornherein feststeht; sie wirkt vielmehr auf den Gattungscharakter der Einzelwerke zurück, weil ihr selbst eine typische Prägung eigen ist, eine Prägung freilich, die so schlicht wie möglich zu denken ist.*<sup>78</sup>

(„Biedermeierzeit“, S. 42)

Dieses Verständnis der Blumenlese verändert sich mit der Zeit. In der Moderne wurde aus einer ‚Lese‘ ‚Auswahl‘. Die einzige Verbindung zwischen den einzelnen Teil-Werken bildet z. B. das Thema. Es ist kein zusammenschließendes Leitbild mehr vorhanden:<sup>79</sup> man wird *von Niedergang sprechen; denn ‚die radikalste Spezialisierung widerspricht dem alten Taschenbuch so gut wie dem Geist der gebildeten Gesellschaft von damals‘. Auf diesem Wege gelangt man zum Taschenbuch in dem ganz anderen, modernen Sinn.*<sup>80</sup>

Der Kontext der Blumenlesen aus den böhmischen Ländern ist ganz unterschiedlich im Vergleich mit den Almanachen aus anderen Gebieten. Die Themen und Vorsätze machen die Blumenlesen aus den böhmischen Ländern zu eigenartigen literarischen Werken – aufgrund der Beweggründe und Verwendungsabsichten. Die Literatur umfasst Zusammenleben mehrerer Sprachen, die tschechische Wiedergeburt, den Einfluss Wiens und der österreichischen Literatur auf der einen und Einfluss der deutschen Literatur auf der anderen Seite. All das spiegeln auch die Blumenlesen wider. Im 18. und 19. Jahrhundert wurden sie zum Ausdruck der

41

---

<sup>78</sup> Biedermeierzeit. S. 42.

<sup>79</sup> F. Sengle spricht weitere Möglichkeiten an, die zum Schwinden von Merkmalen der Blumenlesen führen:

- Akzentuierung der jährlichen Wiederholung: *Die jährlich erscheinenden Sammelwerke der damaligen Zeit haben alles in allem nichts von der Kälte des heutigen wissenschaftlichen Jahrbuchs oder des Verlagsalmanachs.* (Ebd. S. 41)
- Spezialisierungen als Einschränkung des Leserkreises: *Wenn im Jahrgang 1829 [...] die Novellen das Feld beherrschen [...], so muß dies, rein vom Taschenbuch aus gesehen, als Auflösungserscheinung betrachtet werden. [...] Das gleiche ist der Fall, wenn der Historiker Friedrich v. Raumer seit 1830 ein ziemlich gelehrtes Historisches Taschenbuch erscheinen läßt [...], – von den Taschenbüchern für Pferdeliebhaber, Bienenfreunde, Kaufleute, Weintrinker, Tabaksraucher, Geistliche, Studierende, Freudenmädchen gar nicht zu reden.* (Ebd. S. 54)

<sup>80</sup> Ebd. S. 54.

kulturellen und literarischen Situation der böhmischen Länder. Jede literarische Färbung ist in ihnen enthalten.

### 1. 12 Die Blumenlese und ihre Verwandtschaft mit anderen literarischen Formen

Die Blumenlese als literarische Form besitzt Gemeinsamkeiten mit den Publikationsformen der moralischen Wochenschrift und Flugschrift.

Die moralischen Wochenschriften stellen eine der wesentlichsten Säulen der europäischen Aufklärung dar. Die in England entstandene Zeitschriftform beginnt mit den drei Titeln – „The Tatler“ 1709-1711, „The Spectator“ 1711-1712 und 1714, „The Guardian“ 1712-1713:

*Je známo, jaký význam mají první tři týdeníky, psané mimo Steelea hlavně Addisonem – Tatler, Spectator s osmi svazky, tolikrát vytištěnými a přeloženými, Guardian (poručník), v němž znamenitý Nestor Ironside bděl nad mravy anglickými – pro literární, politickou, kulturní a mravní historii Anglie. Vyvolaly za krátkých pět let svého trvání hotový převrat, mravní hnutí, které obrodilo anglickou společnost a uplatnilo váhu měšťanstva v ní. Mnoho znamenají pro vkus, naučily čtenáře cenit Shakespeara, Milтона, píseň prostonárodní, více pro umravnění. V literatuře, v níž vládl před tím pouze zřetel k pusté šlechtické mládeži, reakce proti puritanismu, zavládla ctnost a literatura působila zpět v život a stvořila nového Angličana: čestného, občanského, domácího, prudního. Slušnost se stala záabavnou, čímž byla dotud jen neřest [...].<sup>81</sup>*

(„Pražské časopisy 1770-1774 a české probuzení“, S. 2)

---

<sup>81</sup> KRAUS, Arnošt. *Pražské časopisy 1770-1774 a české probuzení* [Die Prager Zeitschriften 1770-1774 und das tschechische Wiedererwachen]. Praha, 1909, S. 2.

[Es ist bekannt, welche Bedeutung die ersten drei Wochenschriften besitzen, geschrieben außer von Steele vor allem von Addison – Tatler, Spectator in acht Bänden, sooft gedruckt und übersetzt, Guardian (Vormund), worin der vorzügliche Nestor Ironside über englische Sitten wachte – für die literarische, politische, kulturelle und Moral-Geschichte Englands haben. Sie riefen in den kurzen fünf Jahren ihrer Dauer einen absoluten Umsturz hervor, eine Sitten-Bewegung, die die englische Gesellschaft wiedererweckte und die Rolle des Bürgertums darin geltend machte. Viel bedeuten sie für den Geschmack, sie brachten die Leser dazu Shakespeare, Milton, das Volkslied zu ehren, mehr für die Moral. In die Literatur, in der früher nur Rücksicht auf zügellose adlige Jugend herrschte, Reaktion gegen den Purismus, tritt Tugend ein und die Literatur beeinflusste das Leben und erzeugte einen neuen Engländer: ehrlich, bürgerlich, häuslich, prúde. Anständigkeit wurde unterhaltsam, was bisher nur die Unzucht war [...].] (übers. von A. J.)

Die moralischen Wochenschriften verbreiteten sich allmählich nach Mitteleuropa – zuerst als deutschsprachige Auszüge aus den englischen Zeitschriften. Johann Mattheson gibt 1713-1714 die erste deutschsprachige Wochenschrift, den „Vernünftler“ (*Teutscher Auszug aus den Engelländischen Moral-Schriften Des Tatler Und Spectator*, Hamburg), heraus.

Die aufklärerisches Gedankengut übermittelnden Wochenschriften sind mit bedeutenden Denkern verbunden (Johann Christoph Gottsched, Joseph von Sonnenfels). An ihrem Beispiel kann die Herausbildung der populären Literatur beobachtet werden – solcher Literatur, die den Lesern zugänglich war, die gelesen und diskutiert wurde. Diese Rolle werden dann später, vor allem im 19. Jahrhundert, die Almanache übernehmen.

Die moralischen Wochenschriften verbindet eine Reihe von Merkmalen mit anderen literarischen Formen des endenden 18. Jahrhunderts. Mit Almanachen verbindet sie die Vielfalt ihres Inhalts, mit Sammlungen für Kinder und Jugend der 43 erzieherische Aspekt, mit der Literatur des Alltags der Bezug zum aktuellen gesellschaftlichen Leben. Darüber hinaus ist *die Nähe des Romans dieser Zeit in Österreich zum rhetorischen Prinzip der Moralischen Wochenschrift und der rhetorischen Schultradition [...] evident*.<sup>82</sup>

Solche Wochenschriften sind wirkungsorientiert geschrieben. Ihre Form der Erziehung mündet im Ziel ‚zu belehren und zu unterhalten‘. Sie bilden keine Literatur an sich: sie verkörpern die Literatur als Vermittlerin der Bildung. Sich wiederholende Themen und einheitlicher Schwerpunkt der Wochenschriften zeugen nicht von Gedankenarmut oder Fadheit, sondern unterstreichen die Idee hinter der literarischen Form – den Vorsatz zu bilden und zu bereichern.

Die moralischen Wochenschriften stellten Beziehung zwischen dem Leben und der Literatur her. Sie versuchten, den Leser zu bilden, zu beeinflussen, zu warnen, im

---

<sup>82</sup> BAUER, Werner M. Dichtungstheorie und Erscheinungsformen des österreichischen Romans vom 18. zum 19. Jahrhundert. *Die österreichische Literatur: ihr Profil an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert (1750-1830)*. Herbert Zeman. T. 2, Graz, 1979, S. 649.

‚guten Geschmacke‘ zu erziehen. Zu den interessanten Formen der einzelnen Beiträge zählen der Brief und der fingierte Dialog.

Die Form des fingierten Dialogs bürgte für eine positive Einstellung gegenüber dem aufklärerischen Gedankengut und vereinfachte seine Verbreitung zum Leser hin. Da der Leser keinen Zwang verspürte, ließ er sich auf den rechten Weg führen. Diese Technik ermöglichte, sich dem Leser zu nähern, der sich aufgrund der angeführten Beispiele darüber im Klaren wurde, welche Lösung des geschilderten Konflikts die richtige im Sinne der Aufklärung sei.

Die moralischen Wochenschriften stützen die aufklärerische Bewegung. Hinsichtlich dessen, dass *der Staat und mit ihm der gottgesalbte Monarch [...] die vernünftige Ordnung [repräsentieren],*<sup>83</sup> geht es in diesem Sinne *um den Erweis der Gültigkeit solcher überindividueller Ordnungen.*<sup>84</sup>

Unter den deutschen moralischen Wochenschriften sind folgende zu nennen: „Der Patriot“ (1724-1726, hrsg. von B. H. Brockes), „Die vernünftigen Tadlerinnen“ 44 (1725-1726) und „Der Biedermann“ (1727-1729, hrsg. von J. Chr. Gottsched). Zu den böhmischen moralischen Wochenschriften gehören „Die Unsichtbare“ (1770-1772, 1771-1772 unter dem Titel „Die Unsichtbaren“), „Die Sichtbare“ (1770-1771), „Meine Einsamkeiten“ (1771-1772) und „Wöchentlich Etwas“ (1774).

Die Erscheinung der ersten Prager moralischen Wochenschrift und der ersten in Böhmen überhaupt, der „Unsichtbaren“, ist Verdienst des Buchhändlers F. A. Höchenberger und seiner Mitarbeiter J. J. Nunn, J. H. Trottmann, Chr. Löper und J. J. Eberle. Die Herausgeberin<sup>85</sup> – die ‚Unsichtbare‘, weil sie die Gabe besitzt, unsichtbar zu sein – beschreibt im Vorwort ihr Anliegen, unsichtbar durch die Stadt zu wandeln und zuzuhören. Die Geschehnisse wird sie dann in der Wochenschrift schildern. Das Hauptthema der „Unsichtbaren“ bilden Sittlichkeit und Moral (vgl. den Untertitel *eine*

---

<sup>83</sup> Ebd. S. 650.

<sup>84</sup> Ebd. S. 650f.

<sup>85</sup> Die Erklärung für die Wahl des weiblichen Geschlechts bietet die „Unsichtbare“ selbst: *Wenn unsere Männer nichts schreiben wollen, so müssen doch wohl wir schreiben. (Die Unsichtbare: Eine sittliche Wochenschrift. Nr. 1, Prag den 10. Merz, Prag, 1770, S. 2)*

sittliche Wochenschrift). Das Blatt sollte im Sinne der Aufklärung belehren und unterhalten.<sup>86</sup> Seinen Lesern sollte zur Besserung verholffen werden.

Der Titel „Die Unsichtbare“ ist keine neue Erfindung. Zeitschriften mit gleichlautendem Titel (in männlicher Form „Der Unsichtbare“) erschienen bereits in Frankfurt am Main (1765) und Mannheim (1769).

Die moralische Wochenschrift „Die Unsichtbaren“ ist Fortsetzerin der „Unsichtbaren“. Ihr Titel stellt nur eine Variation des vorherigen dar. Der thematische Schwerpunkt der neuen „Unsichtbaren“ lag im Geschmack.

Das Erscheinen der „Unsichtbaren“ veranlasste die Entstehung einer Gegenschrift – der „Sichtbaren“. Auch in diesem Falle handelt es sich um keinen neuen Titeleinfall. Auf den Frankfurter „Unsichtbaren“ reagierte „Der Sichtbare“ (1765). Die beiden Prager Wochenschriften sprachen sich in ihren Artikeln gegenseitig an: *Durch einige Wochen sehen wir das Beyspiel der Unsichtbaren, und lesen ihre Schriften. Künftig wird auch eine Sichtbare auftreten, welche sich eben jenen Zweck festsetzet / dabey aber die Unsichtbare mehr anzueifern und ihre Schriften hin und wieder zu beantworten sich bestreben wird.*<sup>87</sup>

45

---

<sup>86</sup> „Aber, unsichtbare Schriftstellerin! Wir fürchten, sie werden uns zu Hause, und in Gesellschaften zum gähnen bringen, wenn sie uns so ernsthafte Dinge vorsagen wollen, die wir kaum dem Prediger auf der Kanzel mehr zu gute halten, ja, ja, einschläfern werden sie uns!“ O nein! fürchten sie nichts; Aufgewekte Satyre, artige Erzählungen, manchemal eingestreute kurze schöne Gedichte, rührende Stellen aus den besten Schriften sollen sie vor diesem Unglück bewahren, das zwar weniger Unglück seyn muß, da es die allgemeine Wirkung ihrer Gesellschaften zu seyn pflegt; Nein, beedes, Belehrung, und Belustigung sollen ihnen meine Blätter verschaffen, sie sollen für den Verstand, und für das Herz seyn. (Ebd. S. 11f.)

Dieses Zitat bringt mehrere Stillagen der „Unsichtbaren“ zum Vorschein. Sie stellt ihr Programm auf kluge und interessante Weise vor.

Der inszenierte Dialog lässt eine Beziehung zwischen der Herausgeberin und dem Leser entstehen. Durch die gewählte Wortwahl und Art sich zu äußern (orientiert am Gesprochenen) nähert sich der fingierte Leser (und somit die Herausgeberin) dem eigentlichen Leser. Es wird das Gefühl der Nähe und Vertrautheit erzeugt. Die Klarstellung des Programms innerhalb der Imitation nimmt außerdem mögliche Einwände vorweg.

Auch die Gesellschaftskritik äußert sich schon in diesem Auszug („Einschläfern“ als *allgemeine Wirkung* [der] *Gesellschaften*, Ebd.) Er zeugt weiterhin von der (geplanten) Mannigfaltigkeit der literarischen Formen und Themen der „Unsichtbaren“. Ihre literarischen Wirkungsmittel bringt er zum Ausdruck: Inszenierung, Ironie, Vielfalt, direkte Ansprache.

<sup>87</sup> *Die Sichtbare*. Prag den 19. Maymonat 1770, Prag, 1770, S. 1. (zit. nach MEISE, Helga. *Literatur und Literaturvermittlung in den ersten Prager Moralischen Wochenschriften 1770-1772. Visages De La Modernité*. Michel Grunewald, Roland Krebs, Jean Mondot, Roger Sauter. Bern/Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Oxford/Wien, 2011, S. 334)

„Meine Einsamkeiten“ hebt sich qualitativ von den ersten beiden Zeitschriften ab. Der Verfasser/die Verfasser<sup>88</sup> widmen sich zentraleren Themen, wie der Tugend und Ethik. Eine banale Unterhaltung ist nicht das primäre Ziel: [Vydavatel se nikdy] *nesnižuje [...] k banálnostem, aby působil žertovně.*<sup>89</sup> Der Herausgeber nimmt eine andere Rolle an. Ein *geschlechtlich neutrales Sprecher-Ich*<sup>90</sup> nennt sich ‚Weltbürger und Philosoph‘:

*Die eigentliche Absicht dieser Blätter ist zu unterhalten, und wenn ich es ohne Stolz sagen kann – auch zu nützen. [...] Indes wird sich meine hauptsächlich vor solche Betrachtungen entscheiden, die gemeinnützig sind. Ich suche eine Moral zu empfehlen, die allen Ständen interessant ist – das heilige Recht der Menschheit, und jenes göttliche Gefühl der Pflicht, welches das Herz bessert, und sich in der Ausübung der gesellschaftlichen Tugenden äussert. Kurz, ich schreibe als Weltbürger und Philosoph – dieses stolze Wort nicht weiter als auf die Liebe zur Tugend und Weisheit ausgedehnt.*<sup>91</sup>

(„Meine Einsamkeiten“, Nr. 1, S. 3) 46

Die moralische Wochenschrift „Wöchentlich Etwas“ stammt aus der Feder J. F. Opizs. Jede Nummer enthielt erklärende Anmerkungen (scherzhafte bis gelehrte Note).

Zusammenfassend lässt sich behaupten, dass moralische Wochenschriften und Blumenlesen sich ein gleiches Vorhaben ‚zu belehren und zu unterhalten‘<sup>92</sup> (im Falle der Blumenlesen mit akademischem Kontext, mit der Akzentuierung der Ausbildung) gesetzt haben. Ferner verbindet sie die inhaltliche Mannigfaltigkeit, die Gestalt des Herausgebers (genannt oder anonym) und die Möglichkeit einer Kommunikation zwischen ihm und dem Leser. In den moralischen Wochenschriften wird der Leser oft

---

<sup>88</sup> A. Kraus nach könnte es sich um Friedrich Kepner oder Karl Heinrich Seibt handeln.

<sup>89</sup> [[Der Herausgeber lässt sich niemals] [...] zu Banalitäten herab, um scherzhaft zu wirken.] (*Pražské časopisy 1770-1774 a české probuzení*. S. 14, übers. von A. J.)

<sup>90</sup> Literatur und Literaturvermittlung in den ersten Prager Moralischen Wochenschriften 1770-1772. S. 335.

<sup>91</sup> *Meine Einsamkeiten*. Nr. 1, Prag, 1771, S. 3. (zit. nach Literatur und Literaturvermittlung in den ersten Prager Moralischen Wochenschriften 1770-1772. S. 335)

<sup>92</sup> Eine vergleichbare Bestimmung hatte das Volksbuch.

direkt angesprochen. Seine Figur kann literarisiert werden, indem eine der Phantasie-Schöpfungen des Herausgebers die Leserrolle übernimmt und als Leser handelt. Somit wird unmittelbare Nähe geschaffen – der lesende Leser fühlt sich ins Geschehen miteinbezogen. In Blumenlesen, die in ihrer Bestimmung dem Musenalmanach nahe sind, wird der Leser gebeten, Beiträge für weitere Ausgaben an den Herausgeber zu schicken.<sup>93</sup>

Flugschriften symbolisieren eine schnelle und weitreichende Verbreitung. Die Beliebtheit der Blumenlesen sicherte ihnen ebenfalls einen großen Wirkungskreis. Aktuelle, sowie politische Ereignisse enthielten beide genannten literarischen Formen. Im Zusammenhang mit den Flugschriften ist der Presse-Erlass Josephs II. aus dem Jahre 1781 zu erwähnen. Diese fortschrittliche Entscheidung des aufklärerischen Herrschers lockerte die Zensur und führte in den achtziger Jahren zur ‚Broschürenflut‘.<sup>94</sup>

47

*Die Broschüren, die echte Tages- und Alltagsprobleme von allgemeinem Interesse der österreichischen Stadtbevölkerungen zum Gegenstand hatten, wiesen ähnliche Formen rhetorischer Konzeption [wie moralische Wochenschriften und Romane] auf und kennen ebenso die fingierte Autorschaft und andere an epische Strukturen erinnernde Präsentationsformen.*

(„Dichtungstheorie und Erscheinungsformen des österreichischen Romans vom 18. zum 19. Jahrhundert“, S. 649f.)

Der Bezug zum alltäglichen Leben ist bei den Flugschriften sehr stark. Sie enthielten Kommentare zu sozialen Problemen und zu politischen Angelegenheiten. Der Charakter der Flugschriften reichte von pro-kaiserlichen bis hin zu antiklerikalistischen.

---

<sup>93</sup> Näheres dazu in *Die deutschen Musen-Almanache des 18. Jahrhunderts*. S. 31-34.

„Blumen, Blümchen und Blätter“ J. D. Johns enthalten einen solchen Appell: *Wer uns seiner Gesellschaft würdig achten wil, darf seine Gedichte an den Verleger unter der Aufschrift: An den Herausgeber der Blumen, Blümchen und Blätter postfrei adressiren, von welchen wir, wenns Geseze und Umstände nicht verbieten, wo wir uns alle Rechenschaftgebung ausbedüngen, mit Dank Gebrauch machen werden.* (*Blumen, Blümchen und Blätter*. Johan Dionis John. Prag/Wien, 1787, S. 170)

<sup>94</sup> Dichtungstheorie und Erscheinungsformen des österreichischen Romans vom 18. zum 19. Jahrhundert. S. 649.

An zwei Tatsachen soll erinnert werden. Die Bemühungen um die Pressefreiheit und das Aufblühen der Alltagsliteratur fanden noch vor der Französischen Revolution statt. Der rege literarische Austausch ist ein Gegenargument zu solchen Thesen wie: ‚die österreichische Monarchie hatte keine literarischen Erzeugnisse zu bieten‘ oder ‚in der Monarchie wurde keine Literatur herausgegeben‘. Solche Behauptungen sind nur Ausdruck der Despektion der deutschen Literatur gegenüber der österreichischen.

### 1. 13 Von Weimar her gesehen...

[...] mußten alle erwähnten Bemühungen wie brave Leistungen von zurückgebliebenen Dilletanten wirken.<sup>95</sup> Diese Aussage, die sich auf die deutschsprachige Literatur des Habsburgerreiches im 18. und 19. Jahrhundert bezieht, benennt die wichtigsten Eigenschaften des Verhältnisses der deutschen und österreichischen Literatur. Es ist außerdem der Grund für die Bezeichnung ‚Provinzliteratur‘.<sup>96</sup> Die Äußerung gibt eine Sichtweise preis, die dazu führte, dass die österreichische Literatur im engeren und im breiteren Sinne (samt der deutschsprachigen Literatur aus den böhmischen Ländern) eine Zeit lang von der deutschen Literaturwissenschaft wenig beachtet wurde. Sie bekam das Abzeichen der Literatur, die nicht verdient, gründlich analysiert zu werden – ein Bild, das entworfen und nicht revidiert wurde: *Die Abwertung oder überhaupt fehlende Registrierung literarischer Tätigkeit in den Erblanden während der spätbarocken und maria-theresianischen Zeit [...] beruht eben auf einem Mißverständnis.*<sup>97</sup> Allerdings ist diese Art von Wertung und Ansicht der nicht-deutschen

48

---

<sup>95</sup> ZEMAN, Herbert. Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts. *Die österreichische Literatur: ihr Profil im 19. Jahrhundert (1830-1880)*. Herbert Zeman. Graz, 1982, S. 530.

<sup>96</sup> Vgl. den Titel des Beitrags von Y.-G. Mix und W. Haefs: „Der Musenhort in der Provinz: Literarische Almanache in den Kronländern der österreichischen Monarchie im ausgehenden 18. und beginnenden 19. Jahrhundert“.

<sup>97</sup> Dichtungstheorie und Erscheinungsformen des österreichischen Romans vom 18. zum 19. Jahrhundert. S. 629.



deutschsprachigen Literatur keine Erfindung der ‚modernen‘ Literaturwissenschaft. Sie bildete sich schon im Zeitalter der Empfindsamkeit und Weimarer Klassik.<sup>98</sup>

Die Literatur wird nicht als sie selbst betrachtet, sondern durch das Raster der Tradition der großen deutschen Literatur. Die Werke verlieren die Möglichkeit, ihre besondere Eigenheit zu präsentieren. Sie verblassen zu Nachahmungen, verlieren ihre Ursprünglichkeit und Eigenständigkeit.<sup>99</sup>

Anhand eines Vergleichs mit dem klassischen Weimar bekommt die österreichische Literatur Attribute wie das ‚Alte‘, das ‚Gewohnte‘<sup>100</sup> oder das ‚Verspätete‘. Die Interpretation verläuft ex negativo: anstatt die Eigenschaften der Werke zu nennen, beginnt man mit vergleichenden Behauptungen.<sup>101</sup> Es handelt sich um eine angeeignete und verwurzelte Bewertung aufgrund von Kriterien, die jedoch dem zu analysierenden Werk nicht entsprechen müssen. Um einer Interpretation Gültigkeit zu verleihen, sollten solche Kriterien nicht unveränderlich sein.

Das Erwähnte ist auch der Grund dafür, dass den Blumenlesen aus den 49 böhmischen Ländern wenig Interesse geschenkt wird. Y.-G. Mix, der über das Almanachwesen forscht, widmet den Sammlungen aus den böhmischen Ländern im Rahmen seines Textes zu Musenalmanachen der ‚Provinz‘ nur eine Seite.<sup>102</sup> Andere Forscher, wie z. B. Franz Kadrnoska wertet sie von vornherein ab – als *seichte(n) Abklatsch des Wiener Musenalmanachs oder reine Anthologien*.<sup>103</sup> Solche Vorurteile

---

<sup>98</sup> Vgl. die Rezensionen zu „Blumen, Blümchen und Blätter“ (J. D. John) in „Allgemeine Literatur-Zeitung“ (Bd. 4, Nr. 241, Jena/Halle, 1787, S. 69-71) und „Allgemeine deutsche Bibliothek“ (53-86. Bd., 1. Abt., Berlin, 1791, S. 481-482). Ausführlicher werden sie in dem Kapitel über „Blumen, Blümchen und Blätter“ (5. Reaktion auf die Nachbarliteraturen, S. 139ff.) analysiert.

<sup>99</sup> Z. B. die Behauptung von H. Zeman: (*A*)ber man wußte, daß das eigentlich angestrebte Ideal in ästhetischer wie ethischer Hinsicht, das literarische Weimar, unerreichbar geblieben war. (Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts. S. 524)

<sup>100</sup> Ebd. S. 518.

Konnotiert mit der Ungenügsamkeit, der Langeweile, dem Grau, einem Fehler, dem Fehlen allgemein.

<sup>101</sup> Man hält sich an das Muster: anhand des Vergleichs z. B. mit Goethe und Schiller fehlt dies und das. Vgl. die Studie „Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts“ von H. Zeman, besonders die Passagen – den Vergleich des Gedichts „Mayenlied“ von G. Leon und des „Mayfestes“ von J. W. v. Goethe (S. 531ff.), die Wertung der österreichischen Dichtung mithilfe von den Gelegenheitsgedichten Goethes und der Überzeugung von deren Überlegenheit (S. 540).

<sup>102</sup> Der Musenhort in der Provinz. S. 179f.

<sup>103</sup> *Der Almanach im gesellschaftlichen und literarischen Leben Österreichs 1770-1848*. S. 57f.

‚Reine Anthologien‘ im Sinne von: ohne eine bindende Hauptidee, nur aneinandergereihte Stücke.

haben dafür gesorgt, dass die Wissenschaft auf diesem Gebiet auf der Oberfläche verbleibt. Die Sekundärliteratur beachtet diese Literatur nicht in adäquater Weise.<sup>104</sup> Vorschnelle Urteile oder gänzlichliches Ausbleiben einer Interpretation führten in wissenschaftlichen Kreisen zur Entwicklung der Annahme, dass die „Provinz“ kein relevantes Material der Forschung bieten kann. Außerdem bildet sich das täuschende Gefühl aus, es handele sich um kein neues Thema und alles Bedeutsame sei schon analysiert worden.

Den „provinziellen“ Autoren, deren Werke in den Almanachen versammelt sind, wird Unbekanntheit vorgeworfen. Die Blumenlesen als spezifische literarische Gebilde bestehen nicht nur aus den einzelnen Dichtungen. Stärker als in anderen literarischen Formen kommen hier das Zeitliche, die Lebensbedingungen und Verhältnisse zum Vorschein. Bildung und Tradition mitbestimmen ihr Aussehen. Darüber hinaus erweist sich *die literarische Qualität des ‚anthologischen Buchs als schöpferisches Werk seines Herausgebers‘ [...] nicht unbedingt an der Qualität der in ihm versammelten Literatur, sondern an der Verwirklichung der jeweiligen Gesamtkonzeption des Anthologisten.*<sup>105</sup> Die Idee, die am Anfang des Unternehmens stand, besitzt einen größeren Wert als die zu ihrer Verwirklichung ausgesuchten Dichtungen.

50

In Bezug auf das böhmische Almanachwesen steht bei manchen Werken die Tradition und Achtung der vergangenen Zeiten höher als Anspruch an Individualität und Originalität. Solche Werke verändern nicht die Welt, sie bewahren in sich jedoch ihre Abstammung, den Geist des Landes und Volkes. Es handelt sich um zeitgebundene Werke – im Gegensatz zu denen, die die Zeit übersteigen.

Das Traditionelle gleicht nicht dem Konventionellen, wie zeitweise behauptet wird.<sup>106</sup> Traditionengebundene Werke sind Bewahrer und Pfleger, die neben genialen

---

<sup>104</sup> Als eine unzureichende Analyse wird solch eine betrachtet, die sich in allgemeinen Aussagen und Anmerkungen zum einen konkreten Werk äußert. ( vgl. Y.-G. Mix und W. Haefs zu J. D. Johns „Blumen, Blümchen und Blätter“, *Der Musenhort in der Provinz*. S. 179f.)

<sup>105</sup> *Die deutschsprachige Anthologie*. S. XXV.

<sup>106</sup> *Die Literatur des österreichischen Vormärz befand sich dementsprechend in vieler Hinsicht an der Grenze von bereits Überholtem und gerade neu Einsetzendem, gefesselt im allgemeinen vom Konventionellen, und wagte nur gelegentlich den Blick nach vorne. Das Konventionelle war vorläufig noch vorherrschend: die unterhaltende Funktion der Literatur mit bescheidenem Anspruch auf künstlerisches Niveau und Bildung beherrschte das*

Dichtungen Achtung verdienen. Man muss nur lernen, sie adäquat zu lesen und zu verstehen.

---

*Terrain, fand seinen Niederschlag in Almanachen, Zeitschriften und gelegentlich in selbständigen Bändchen; – bei all diesen Erscheinungsformen spielte aber die äußere Ausstattung mit Stichen oder Graphiken oft eine weit größere Rolle als der innere Gehalt. (MÁDL, Antal. Vorbilder und Funktion der Wiener Revolutionsdichtung des Jahres 1848. Die österreichische Literatur: ihr Profil im 19. Jahrhundert (1830-1880). Herbert Zeman. Graz, 1982, S. 570)*

*O Jüngling! liebe die Weisheit, ehe die Blume deiner Jugend verblüht. Du verhärtest einst wie der Baum, und wer kann den biegen, wenn er stark und alt ist?*

(F. Spielmann: „Philosophische Betrachtungen über Weisheit und Bescheidenheit“, 1784)

## 2. AUFKLÄRUNG IN SCHULE UND FREIZEIT

---

### 2. 1 Kunst schön zu denken und gut zu schreiben:<sup>107</sup> Der Lehrstuhl der ‚schönen Wissenschaften‘

Eine Zeit lang war die Sprache der Wissenschaft Latein. Latein stand auf der einen Seite für Bildung, auf der anderen für Verständnis über Länder und Landessprachen hinweg.<sup>108</sup> Auch wenn der Unterricht in Latein den neuen lebendigen Sprachen nachgeben musste, spielte sie weiterhin eine Rolle in der Bildung der Studenten. Es ist bis heute der Fall, womit auf den universellen Wert erinnert wird, den Latein besitzt – auch in Bezug auf die Geisteswissenschaften. Das Vorwort zum philosophischen Studienplan aus dem Jahre 1784 erklärt die Stellung Lateins nach dem Dekret von 1784. Das Vorwort ist wahrscheinlich ein Werk Gottfried van Swietens:

*Třebaže [...] bylo [latině] z dobrých důvodů odňato výlučné právo být vehiculum výuky, zůstává stále jazykem, který spojuje učence všech národů, nejzazší sever s jihem, jazykem, který se vykazuje nejlepšími spisy ve všech oborech věd, vytvořenými velkými duchy,*

---

<sup>107</sup> *Akademische Blumenlese*. Vorrede. S. I.

<sup>108</sup> Die Funktion Lateins als Verbindungsglied wird z. B. in „Gedanken über die Einrichtung des Schulwesens“ von Ignaz Mathes von Heß geschildert: *sie [die lateinische Sprache], die uns den Mangel einer allgemeinen von Leibniz gedachten Sprache erträglich macht, die den äussersten Norden mit Süden zusammenhängt, die Arbeiten der Russischen Akademie den tiefsinnigen Spanier, die antiquarischen Entdeckungen des Welschen den grübelnden Britten geniessen läßt; die den Holländer in Batavia, und den Britten in Canada durch den Schüler van Swietens [also durch Ärzte] erhält; die den Sternseher in Kamschatka und Otaheite durch Hells Ephemeriden leitet etc.; die nun schon seit mehr als zwey vollen Jahrtausenden, als die Sprache der Gelehrten, sich erhalten, durch alle Finsternisse des Mittelalters durchbrochen, und wenn wir es nur nicht verhindern, immer blühen wird: ein Schicksal, welches Pope und Premontval ihren Muttersprachen nicht weissagen.* (HEß, Ignaz Mathes von. *Gedanken über die Einrichtung des Schulwesens*. Halle, 1778, S. 66; zit. nach JÄGER, Georg. *Zur literarischen Gymnasialbildung in Österreich von der Aufklärung bis zum Vormärz. Die österreichische Literatur: ihr Profil an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert (1750-1830)*. Herbert Zeman. T. 1, Graz, 1979, S. 92)

*který nabízí množství vybraných pojmů a obrátů a ušlechtilý mužný charakter, a již jen z tohoto důvodu patří k nejlepším statkům rozumu.*<sup>109</sup>

(„Filozofická fakulta“, S. 113)

Auf der anderen Seite verstärkte sich der Wunsch nach einer Änderung. An dem von den Jesuiten beherrschten Unterricht an der Prager Philosophischen Fakultät, wo

*in einem barocken Latein [...] Thesen vorgetragen [wurden], die [der neuen] Generation völlig fremd und unnützlich vorkamen. Die Hörer verstanden nicht, warum diese Sätze, deren Sinn man an sich nicht ganz begriff und die durch die neue Naturwissenschaft völlig überholt erschienen, [weiterhin] verteidigt werden mußten.*<sup>110</sup>

(„Der Josefinismus und seine Geschichte“, S. 85)

Mit dem Hofdekret vom 12. Juni 1784 wurde die Unterrichtssprache Deutsch. In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts kam es als Folge der Schulreformen<sup>111</sup> in den böhmischen Ländern zu einer Zuwendung zur Nationalsprache, zu Deutsch – an den Schulen, in der Wissenschaft und in der Dichtung.<sup>112</sup> Man war bemüht, den Gebrauch

53

---

<sup>109</sup> PAVLÍKOVÁ, Marie; ČORNEJOVÁ, Ivana. Filozofická fakulta [Die Philosophische Fakultät]. *Dějiny Univerzity Karlovy II* [Die Geschichte der Karls-Universität II]. Praha, 1996, S. 113.

[Obwohl dem Lateinischen aus gutem Grund das alleinige Recht das Vehikel des Unterrichts zu sein entzogen wurde, bleibt es weiterhin die Sprache, die die Gelehrten aller Nationen verbindet, den Norden mit dem Süden, die Sprache, die die besten Schriften in allen wissenschaftlichen Fachrichtungen, gezeugt von großen Geistern, aufweisen kann, die über ein breites Angebot an vornehmen Begriffen und Bezeichnungen und einen männlichen Charakter verfügt, schon deswegen gehört sie zu den besten Gütern des Verstandes.] (übers. von A. J.)

<sup>110</sup> WINTER, Eduard. *Der Josefinismus und seine Geschichte*. Brünn/München/Wien, 1943, S. 85.

<sup>111</sup> Reformen der Kaiserin Maria Theresia in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts.

<sup>112</sup> Die Situation in der österreichischen Monarchie gibt die Literaturgeschichte Johann Baptist Marecks aus dem späten 18. Jahrhundert wieder. Sie gehört zu den ersten Äußerungen der österreichischen Verselbständigung innerhalb der deutschsprachigen Literatur. In diesem Sinne fungiert sie als Beweis der Existenz der österreichischen Literatur. Die Literaturgeschichte von Mareck ist weiterhin Ausdruck der Emanzipation der deutschen Sprache gegenüber Latein: *Ich wählte aber solche Dichter, die als geborne Oesterreicher das Vaterland mit deutschen Gedichten beehrten, und man wird es mir zu guten halten, daß ich nur deutsche, und nicht auch lateinische, an denen doch Oesterreich keinen Mangel hat, vorstelle. Man hat sich durch viele Jahre mit der lateinischen Poesie nicht wenig beschäftigt, jedoch nur der deutschen Sprache, und oesterreichischen Nation zum Nachteil. Gereicht es wohl dem gelehrten Oesterreicher zum Ruhme: fremde Sprachen zierlicher, als seine Muttersprache zu reden, und schreiben? auch jene gefälliger, und üblicher den Ausländern als diese machen? Ist nicht nach Geständniß einsichtvoller Männer die ächte Dichtkunst eine der ersten Beförderinnen der Sprache? und darf die Redkunst selbst nicht durch die Dichtkunst, im Geschmacke, Ausdrücke, und in der Erregung des Gefühls geleitet werden?* (Österreichs erste Literaturgeschichte aus der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts (Johann Baptist Gabriel Mareck). Kurt Adel. Vorerinnerung des ‚Verzeichniß

des Deutschen zu verbessern: *Grammatik, Rhetorik und Stilistik wurden [...] bevorzugte Unterrichtsdisziplinen [...]*.<sup>113</sup>

Die Schulreform bedeutete neue Schulen und gute Lehrer. Es kam zu der ‚deutschen Wiedergeburt‘ bzw. Emanzipation.<sup>114</sup> Dieser Prozess ist für Wien<sup>115</sup> und Prag gültig. Die beginnende Abwendung von Latein fand an der philosophischen Fakultät bzw. Artistenfakultät der Prager Universität statt. Die Bestimmung des Deutschen zur Unterrichtssprache hatte ihren praktischen Sinn – die Ausbildung von Beamten, die die deutsche Sprache in Wort und Schrift beherrschen und dem Staat gegenüber loyal auftreten sollten. Im Vorwort zum philosophischen Studienplan (1784) wird konkret behauptet: *Filozofické studium je vlastně prostředním článkem řetězu, jímž je spojena elementární výuka s výukou k povolání [...]. Spojují se v něm oba druhy výuky. Z jednotlivých částí výuky elementární vzniká celek a z něho se zase odvozuje to, co se vztahuje k příští výuce pro povolání.*<sup>116</sup>

Mit der Beschäftigung mit den Landessprachen hing das wachsende Interesse für die tschechische Sprache zusammen. Die tschechische Sprache wurde nur an den

---

österreichischer deutscher Dichter‘. Wien, 1972, S. 67; zit. nach Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts. S. 523)

<sup>113</sup> Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts. S. 523.

<sup>114</sup> Vgl. die Äußerung Karl Heinrich Seibts über die Erlernung der deutschen Schreibart: *Da es ausgemacht ist, daß man beym Schreiben mit der Ausbildung der Sprache den Anfang machen müsse, um der Schreibart die erste Eigenschaft, die grammatikalische Richtigkeit, zu verschaffen, und junge Leute, die von Jugend auf nicht das beste Deutsche gelernet haben, immer viel Schwierigkeit in der regelmäßigen Erlernung der Sprache finden.* (Akademische Vorübungen. Karl Heinrich Seibt. Vorrede. Prag, 1769, S. I)

<sup>115</sup> Einen Prozess des Neuansatzes, der Wiedergeburt oder Emanzipation erlebte im 18. Jahrhundert neben dem Slawischen auch das Deutsche in der Habsburgermonarchie: *Die Sprach- und Literaturanschlüsse bzw. Neuansätze, welche sich in Ost- und Südeuropa, vor allem in den habsburgischen Ländern, unter dem Zeichen der Aufklärung um die Mitte des 18. Jahrhunderts vollziehen, bilden einen diffizilen, vielschichtigen Prozeß. Dieser erfaßt nicht nur die slawischen Sprachen oder das Ungarische, sondern auf eingeprägte Weise auch die deutsche Sprache und Literatur Alt-Österreichs; er setzt hier früher als in den übrigen Sprachgemeinschaften ein, ist zunächst bewußter, gelenkter. Bis gegen die Mitte des 18. Jahrhunderts hatte sich das Deutsche neben der lateinischen und italienischen Sprache, neben dem Französisch der Schauspieltruppen in Wien nicht emanzipiert. Diese Entwicklung setzt erst mit einem – von offiziellen Stellen unterstützten – Gottschedianismus um 1750/60 in den österreichischen Erbländern ein.* (Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts. S. 522)

<sup>116</sup> [Das philosophische Studium bildet eigentlich das mittlere Glied der Kette, das den Elementarunterricht mit der Berufsausbildung verbindet [...]. Es sind beide Arten des Unterrichts darin verknüpft. Aus den einzelnen Teilen des Elementarunterrichts entsteht ein Ganzes und von diesem wird wieder das hergeleitet, was sich auf die weitere Berufsausbildung bezieht.] (Filozofická fakulta. S. 113, übers. von A. J.)

Trivialschulen unterrichtet, die die sprachliche Verteilung der Bevölkerung berücksichtigten. Der Unterricht in der Nationalsprache war einerseits Voraussetzung für die Aufklärung, andererseits für die Entstehung und den Druck tschechischer Bücher: *Die wichtigste Voraussetzung für die bürgerliche Aufklärung war die Schule, und zwar die sogenannten niederen Schulen mit Unterricht in den Volkssprachen.*<sup>117</sup>

Den Unterricht der deutschen Sprache und die Erziehung zu Staatsbeamten bot der 1763 neu eröffnete Lehrstuhl für ‚schöne Wissenschaften‘ als Vorgänger der zukünftigen Nationalphilologien.<sup>118</sup> Als erster bekleidete diese Funktion von 1764 bis 1785 Karl Heinrich Seibt (1735-1806), geboren *in Mariental an der böhmisch-sächsischen Grenze [...], [der] daher schon durch seinen Geburtsort beiden Ländern verbunden [war].*<sup>119</sup> Er unterrichtete die grundsätzlichen Disziplinen – deutsche Schreibart, Redekunst, Erziehungskunst und Moral. Inspiration zur Pflege der Muttersprache bot Seibt schon das Piaristengymnasium, das er in Kosmonosy (dt. Kosmanos) besuchte: *Gerade bei den Piaristen wurden die Schüler angehalten nicht nur Schriftsteller zu lesen, die ein gutes Buch schrieben, sondern auch selbst gut deutsch zu schreiben.*<sup>120</sup> Die Naturwissenschaften sollten sich mit der Stilistik ergänzen: *Wer klar denkt, vermag auch einen klaren Brief zu schreiben.*<sup>121</sup>

Seibt war der erste nichtjesuitische Pädagoge. Wie Eugen Lemberg feststellt, sind *fast alle Männer, die uns in der böhmischen Geistesgeschichte des letzten Drittels des 18. Jh.*

---

<sup>117</sup> WINTER, Eduard. *Barock, Absolutismus und Aufklärung in der Donaumonarchie*. Wien, 1971, S. 202.

<sup>118</sup> Deutsche Philologie wurde erst 1845 in Wien und 1848/1849 in Prag gegründet.

Der Lehrstuhl für böhmische Sprache und Literatur wurde 1775 in Wien (Josef Valentin Zlobický) und 1792 in Prag (František Martin Pelcl) eröffnet. Die Entstehung des Lehrstuhls in Prag ist von zwei Apologien der tschechischen Sprache abgegrenzt – der Rede J. Dobrovskýs „Über die Ergebenheit und Anhänglichkeit der slawischen Völker an das Erzhaus Österreich“ (1791, anlässlich der Krönung Leopolds II. zum König von Böhmen) und F. M. Pelcls Antrittsrede „Über den Nutzen und Wichtigkeit der Böhmischen Sprache“ (1793). Um diese Stelle bewarben sich F. M. Pelcl, F. J. Tomsa, K. I. Thám und J. Rulík. Pelcl war der erfolgreichste, *weil derselbe bereits durch 30 Jahre mit der böhmischen Litteratur sich beschäftigt, mehrere Werke z. B. die Abbildungen, und Biographien der böhmischen Gelehrten herausgegeben, durch mehrere Jahre die böhmischen Zeitungen unentgeltlich zensurirt, hauptsächlich aber seine gegründeten Sprachkenntnisse in Verfassung der Chronik Böheims [...] bewiesen habe [...].* (Bericht der Studienkommission an die Hofkanzlei (Referent Riegger); zit. nach WÖGERBAUER, Michael. *Die Ausdifferenzierung des Sozialsystems Literatur in Prag von 1760 bis 1820: Diss.* Wien, 2006, S. 200)

<sup>119</sup> *Der Josefinismus und seine Geschichte*. S. 85.

<sup>120</sup> Ebd. S. 81.

<sup>121</sup> Ebd. S. 82.

begegnen, [...] durch seine Schule gegangen.<sup>122</sup> Seine Aufgabe und Überzeugung zugleich war, Bürger des aufgeklärten Staates zu erziehen. Seibts Verdienst ist es, nach den Worten von Joseph Georg Meinert, dass Seibt Bildung und Erziehung als das Grundsätzlichste ansah, dass er *die große Wahrheit gelehrt habe, daß die Erziehung des Menschen des Zufalls Hand entrissen, unter lichtvolle Grundsätze geordnet und zur Kunstfertigkeit erhoben werden müsse.*<sup>123</sup> Seibt war ein angesehener Mann, wie die Rezension seiner „Akademischen Blumenlese“ bestätigen kann, welche seine Rolle innerhalb der böhmischen Aufklärung hervorhebt:

*Dieser würdige und schon längst rühmlichst bekannte und geschätzte Mann hat unstreitig um die Aufklärung der Nation, unter welcher er lebt, und um die Bildung vieler junger Leute, die das Glück gehabt haben, seine Schüler zu seyn, so große Verdienste, daß selbst Feinde sie ihm nicht würden absprechen können.*<sup>124</sup>

(„Ephemeriden der Menschheit“, S. 181)

56

Die Pflege der deutschen Sprache verdiente Seibt ein positives Urteil über seine Tätigkeiten im „Teutschen Merkur“. Der Autor, Chr. M. Wieland, werter sogar Prag (und Wien) gegenüber den deutschen Staaten auf:

*Ueberhaupt wird auf dem größten Theile der höhern und niedern Schulen die deutsche Sprache unverantwortlich vernachlässiget [...]. [Lehrer bringen ihren Schülern] eine indiscrete Verachtung gegen alle Studien [bey], welche die Kultur der Nationalsprache und die Bildung des Geschmacks zum Gegenstande haben. In diesem Stücke werden die*

---

<sup>122</sup> LEMBERG, Eugen. *Grundlagen des nationalen Erwachens in Böhmen*. Reichenberg, 1932, S. 65.

<sup>123</sup> MEINERT, Joseph Georg. *Rede über das Interesse der Aesthetik, Pädagogik, Geschichte der Gelahrheit und Philosophie für gebildete Menschen (am 10ten December 1806)*. Prag, 1807. (zit. nach *Grundlagen des nationalen Erwachens in Böhmen*. S. 65)

<sup>124</sup> *Ephemeriden der Menschheit, oder Bibliothek der Sittenlehre, der Politik und der Gesetzgebung*. W. G. Becker. Bd. 2, Nr. 8, August, Leipzig, 1784, S. 181.

Die Rezension im „Teutschen Merkur“ (1773) bietet eine ähnliche Ausdrucksweise: *In dieser letztern Hauptstadt [Prag] eines Reiches, worinn die deutsche Sprache gewisser massen fremd ist, macht sich Herr Seibt, ein in diesem Fache [gut zu schreiben] schon rühmlich bekannter öffentlicher Lehrer auf der dasigen hohen Schule, Verdienste um die Aufklärung und Ausbildung seiner jungen Mitbürger, welche des lautesten öffentlichen Beyfalls würdig sind.* (WIELAND, Christoph Martin. *So selten läßt man sichs einige Mühe kosten gut zu schreiben. Der Teutsche Merkur*. Bd. 2, Weimar, 1773, S. 233)



*protestantischen hohen Schulen von denen zu Wien und Prag seit einigen Jahren mächtig beschämt.*

(„So selten läßt man sich einige Mühe kosten gut zu schreiben“, 232f.)

## 2.2 Konflikte im wissenschaftlichen Lager

Die Antrittsrede von 1764 „Vom Einflusse der schönen Wissenschaften auf die Ausbildung des Verstandes“ verrät Seibts Stellung unter den Wissenschaftlern. Er hielt die schönen Wissenschaften für diejenigen, die den Menschen höher stellten, seinen Verstand bilden, seine Moral ausbauen:

*In einer von Metaphern ausgeschmückten Rede versuchte er seine Höher zu überzeugen, daß nur die schönen Wissenschaften zur Erlangung des wahrhaft Guten und Schönen beitragen, daß nur sie den Verstand schärften, die Vorstellungskraft belebten und das Gedächtnis bereicherten, wodurch die Menschen erst zu Bürgern erzogen werden könnten, wie sie der Staat und das Vaterland brauchten.*<sup>125</sup>

(„Lehrstuhl der ‚Schönen Wissenschaften‘ – Vorläufer der Lehrstühle der Nationalphilologien“, S. 23)

57

Mit einer solchen Ansicht, dass die schönen Wissenschaften Vorrang vor den praktischen hätten, stellte sich Seibt in Opposition zu Ignaz Born. Diese Opposition zeichnete sich hauptsächlich auf der Ebene des Geschriebenen ab: *In der Zeit 1770/74 entstand eine Reihe von Zeitschriften in deutscher Sprache, gelehrten und schöngeistigen, alle durchaus erfüllt von der Begeisterung für die katholische Aufklärung, die aber gleichzeitig wütend aufeinander losgingen.*<sup>126</sup> Die literarisch-wissenschaftliche Zeitschrift der ‚Seibtianer‘ „Neue Litteratur“ widmete sich hauptsächlich der Literatur (aus den deutschen Staaten und böhmischen Ländern) und Kultur.<sup>127</sup>

---

<sup>125</sup> TVRDÍK, Milan. Lehrstuhl der ‚Schönen Wissenschaften‘ – Vorläufer der Lehrstühle der Nationalphilologien. *Germanistik in den böhmischen Ländern im Kontext der europäischen Wissenschaftsgeschichte (1800-1945)*. Milan Tvrđík, Lenka Vodrážková-Pokorná. Wuppertal, 2006, S. 23.

<sup>126</sup> *Der Josefinismus und seine Geschichte*. S. 98.

<sup>127</sup> „Neue Litteratur“, Wochenschrift; bei Höchenberger, ab 1771. *Die Zeitschrift enthielt Abhandlungen: die Polizei, das Commerciale, Oekonomie, Naturgeschichte, Mathematik, Physik, Moral u. s. w. betreffend, nebst Anzeigen der täglichen Vorstellungen im Theater, dann neuer Bücher, Erfindungen, astronomischen*

Die ‚Bornianer‘<sup>128</sup> versammelten sich um die „Gelehrte Gesellschaft“<sup>129</sup> (1770/1772) und Zeitschrift „Prager gelehrte Nachrichten“.<sup>130</sup> Ihr rein wissenschaftliches Interesse stand dem von Seibt und seinen Anhängern gegenüber: dem Willen, dem Staat bei seinem Fortschreiten behilflich zu sein.<sup>131</sup> Beide Kreise verband der Wille, in den böhmischen Ländern die Ideen der europäischen Aufklärung einzupflanzen. Sowohl Seibt als auch Ignaz von Born nahmen sie an deutschen Universitäten auf und hegten den Willen, sie weiterzuverbreiten. Ihre Mittel waren jedoch unterschiedlich: *Es war nicht der Gegensatz zwischen Tschechen und*

---

*Bemerkungen, u. s. w. Die ungenannten Verfasser waren: Eberle, Groß, Rautenstrauch und Seibt. (zit. nach dem Verzeichnis in der „Monatschrift der Gesellschaft des vaterländischen Museums in Böhmen“, 1. Jg., September, Prag, 1827, S. 19)*

„Neue Litteratur“ wurde von Christian Löper gegründet. *Neue Literatur se stala od pátého čísla pravými ‚učeními novinami‘, časopisem professorským, se zprávami o změnách na universitě, seznamem přednášek [...].* [Neue Literatur wurde seit der fünften Nummer zur wahren ‚gelehrten Zeitung‘, zur Professoren-Zeitschrift, mit Nachrichten über die Veränderungen an der Universität, mit dem Verzeichnis der Vorlesungen [...].] (*Pražské časopisy 1770-1774 a české probuzení*. S. 33, übers. von A. J.)  
Ab der fünften Nummer beteiligt sich an der Zeitschrift K. H. Seibt. Das Programm wird geändert: von nun an werden nicht nur Neuerscheinungen, sondern auch ältere auf dem böhmischen Boden entstandene Schriften kritisch begutachtet.

Arnošt Kraus kritisiert stark dieses Unternehmen und weist die führende und verehrungswürdige Rolle den „Prager gelehrten Nachrichten“ zu. Überdies unterschätzt er Seibts Funktion in der kulturellen und wissenschaftlichen böhmisch-tschechischen Entwicklung.

<sup>128</sup> Zu den Bornianern gehörten Gelasius Dobner (Autor der kritischen Ausgabe der Chronik von Václav Hájek z Libočan, s. Anm. 502, S. 167), Mikuláš Adaukt Voigt (Numismatiker), František Martin Pelcl (s. Anm. 462, S. 155), Josef Dobrovský (Begründer der Slawistik und Bohemistik, s. Anm. 462, S. 154), Václav Thám (s. Anm. 469, S. 158) und sein Bruder Karel Ignác Thám (s. Anm. 462, S. 153f.).

<sup>129</sup> Seibt gehörte der Lausitzer Gelehrten Gesellschaft an.

<sup>130</sup> „Prager gelehrte Nachrichten“, eine kritische Wochenschrift; bei Wolfgang Gerle in 2 Bänden, 1771 und 1772. (zit. nach dem Verzeichnis in der „Monatschrift der Gesellschaft des vaterländischen Museums in Böhmen“, S. 18)

Wie die „Neue Litteratur“ verdanken auch „Prager gelehrte Nachrichten“ ihre Entstehung Christian Löper. Dem Vorbericht nach sollten die „Prager gelehrten Nachrichten“ gegen die Verachtung wirken, *mit der einige, eben nicht die aufrichtigsten Kunstrichter Deutschlands, die Arbeiten ansehen, die in den verschiedenen Provinzen der österreichischen Erblanden ans Licht treten.* (*Prager gelehrte Nachrichten*. Vorbericht. Prag, 1771, o. S.) „Prager gelehrte Nachrichten“ kommentierten kritisch die wissenschaftlichen und künstlerischen Erscheinungen in der österreichischen Monarchie – von österreichischen und fremden Autoren. Sie wollten *die bey uns* [in der Monarchie und in Böhmen] *gedruckten Bücher [...], wie sie verdienen, bekannt* [machen]. (Ebd.) Die Berichte sollten darüber hinaus *Nachrichten von merkwürdigen Veränderungen und Einrichtungen auf unsern hohen Schulen, Todesfälle der Gelehrten, neuerrichtete Lehrstühle, Anstalten zur Erweiterung der Realkünste* [beinhalten]. (Ebd.)

Die Tendenz sich der „Neuen Litteratur“ entgegenzustellen, ist markant. Werke, die von der ‚schöngeistigen‘ kritischen Zeitschrift gelobt wurden, wurden hier kritisiert.

<sup>131</sup> Vgl. Titel von Seibts Reden „Von dem Einflusse der Erziehung auf die Glückseligkeit des Staates“ (1771) oder „Ueber die Vortheile eines empfindsamen Herzens“ (1773).

*Deutschen, auch nicht der zwischen Barock und Aufklärung, der Böhmen damals aufwühlte, sondern die verschiedenen Richtungen der katholischen Aufklärung stritten bereits miteinander um die Palme des Sieges über das Barock.*<sup>132</sup>

Ignaz von Born stammte aus Siebenbürgen. Als Freimaurer und Aufklärer *stand er allen Nationen aufgeschlossen gegenüber.*<sup>133</sup> Bornianer waren Landespatrioten mit Interesse für das böhmische Vaterland, seine Geschichte und Bevölkerung – Seibt dachte übernational. [Born] *sammelte [...] sowohl in den Logen wie in den von ihm angeregten wissenschaftlichen Gesellschaften Deutsche wie Tschechen.*<sup>134</sup> Die bornianische Bewegung wurde zum Ausgangspunkt der weiteren Entwicklung innerhalb der böhmischen Länder. Sie regte böhmische Wissenschaftler und Dichter an, sich ihrer gemeinsamen Heimat zu widmen und wurde auch später Stifter der Spaltung in zwei anders gesinnte Ströme, den deutschen und tschechischen. Das große Vorbild der „Gelehrten Gesellschaft“ war Wien, die österreichische Aufklärung und Joseph von Sonnenfels.<sup>135</sup> Die Gedanken der österreichischen (Wiener) Aufklärung begegneten 59 denen der deutschen (Leipziger).

Die Bezeichnungen ‚Seibtianer‘ und ‚Bornianer‘ sind nicht ex post entstanden. Auf diese Weise wurden die Akteure von ihren Zeitgenossen genannt.<sup>136</sup> Jiří Beran nach entstand der Konflikt auf der Ebene der Wissenschaft. Im Allgemeinen ging es um die Frage: ‚was ist Wissenschaft‘. Seibt bemühte sich, seinen Studenten mehrere

---

<sup>132</sup> *Der Josefinismus und seine Geschichte.* S. 98.

<sup>133</sup> *Barock, Absolutismus und Aufklärung in der Donaumonarchie.* S. 210.

<sup>134</sup> Ebd. S. 210f.

<sup>135</sup> Joseph von Sonnenfels (1732/1733-1817) ist einer der führenden Wiener Aufklärer: Staatswissenschaftler, Rechts- und Theaterreformer (Reform des Wiener Volksstückes, Verbot der Stegreifkomödien).

<sup>136</sup> Vgl. BERAN, Jiří. Ze zápasů mezi borniány a seibtíány [Von den Kämpfen zwischen Bornianern und Seibtianern]. *Literární archiv* [Literaturarchiv]. Nr. 5, Jg. 1970, Praha, 1971, S. 26.

Von Wichtigkeit ist in diesem Zusammenhang die Äußerung von J. F. Opiz (*Neue polygraphische Ephemeriden*. Bd. VI., Nr. 1556, 8. April 1797): *Seibtianer und Bornianer. Von derjenigen Zeit an, als der große Mineralog Herr von Born, aus heißer Liebe zu den Wissenschaften und Künsten eine kleine Patriotgesellschaft böhmischer Gelehrten zusammenbrachte, deren Zweck hauptsächlich der war, Physik, Mineralogie, Natur- und Vaterlandsgeschichte durch gemeinschaftliche Kräfte zu befördern, fing man in Böhme an, Borns gelehrte Mitarbeiter und Anhänger von den Freunden und Anhängern des Hr. Professors, nun auch k. k. Rats, Karl Heinrich von Seibt, durch die Namen Bornianer und Seibtianer zu unterscheiden.* (zit. nach *Pražské časopisy 1770-1774 a české probuzení*. S. 35)

Disziplinen auf einmal beizubringen. Er versuchte, ein neues Zeitalter in seiner Fülle zu umfassen:

*Nerozvinutost spoločenského života a celková zaostalost domáci kultúry, svírané po dlhouhá desiateletí pouty barokního katolicizmu, se na jeho působení odráží zřetelně. Již rozsáhlý program jeho přednášek je tím poznamenán, neboť jedině při nerozvinutosti společenských věd, filosofie, literatury i jiných oblastí mohl Seibt přijít s učením, které se snažilo suplovat mnohé vědecké, umělecké, filosofické a další disciplíny. Z toho také vyplývalo nebezpečí srážky s rozvíjející se vědou.<sup>137</sup>*

(„Ze zápasů mezi borniány a seibtiány“, S. 28)

In diesem Sinne sollte Born Seibt Oberflächlichkeit und Unwissenschaftlichkeit seiner Vorlesungen vorgeworfen haben.

Born und Seibt verstanden jeder seine Aufgabe anders. Seibts Schwerpunkte waren der Mensch und Bürger, die deutsche Sprache, die Kultur, die Ethik und Ästhetik: [Arnošt] Kraus oprávněně zdůrazňoval, že Seibt nebyl vědec, ani umělec; bylo by možno připojit, že nebyl ani filosof. Nejlépe by snad mohl být charakterizován jako učitel němčiny, vychovatel a ideolog.<sup>138</sup> Born beschäftigte sich mit den Naturwissenschaften, vor allem mit der Mineralogie und Geologie. Diese Position stand ihm selbst Seibt zu:

*Dieser Born ist kein ungeschickter Mann. Er besitzt Wissenschaft und einen lebhaften Eifer für die Aufnahme der Wissenschaften, schätzt gelehrte Männer und unterstützt ihre patriotischen Bemühungen nach seinen Kräften und seinem Vermögen, das*

---

<sup>137</sup> [Das nicht entwickelte gesellschaftliche Leben und die allgemeine Rückständigkeit der einheimischen Kultur, gefesselt lange Jahrzehnte hindurch an den barocken Katholizismus, spiegelt sich in seinem Wirken deutlich wider. Dadurch ist bereits das umfangreiche Programm seiner Vorlesungen gekennzeichnet, denn nur im Falle nicht entwickelter Geisteswissenschaften, Philosophie, Literatur und anderer Gebiete konnte Seibt mit einer Lehre kommen, die mehrere wissenschaftliche, künstlerische, philosophische und weitere Disziplinen zu vertreten suchte. Daraus folgte auch die Gefahr, mit der sich entwickelnden Wissenschaft zusammenzustoßen.] (Ze zápasů mezi borniány a seibtiány. S. 28, übers. von A. J.)

<sup>138</sup> [[Arnošt] Kraus hat mit Recht hervorgehoben, dass Seibt weder Wissenschaftler noch Künstler war; man könnte hinzufügen, dass er auch kein Philosoph war. Am trefflichsten könnte er als Deutschlehrer, Erzieher und Ideologe charakterisiert werden.] (Ebd., übers. von A. J.)

*beträchtlich ist. Und von dieser Seite verdient er alle Hochachtung und hat auch die meinige.*<sup>139</sup>

(„Ze zápasů mezi borniány a seibtiány“, S. 28)

In diesem Gegensatz der Ideologie und Naturwissenschaft entsprang das gegenseitige Unverständnis. Jiří Beran drückt es prägnant aus: *Konfliktní situace mezi Seibtovým učením a vědou však způsobovala nejen jeho náplň, nýbrž i metody. Seibt, ač horoval pro vědu, nepřispěl vcelku ničím k vypracování metodických základů novodobé vědy. Jeho cílem nebylo poznání, sám spatřoval svůj hlavní úkol ve vyučování němčině a v šíření dobrého vkusu.*<sup>140</sup>

Seibt und Born verhielten sich im Rahmen des Konflikts unterschiedlich: *Born trat gegen Siebt zu scharf und hart auf, so daß Seibt sich gekränkt und bedroht fühlen mußte [...].*<sup>141</sup> Demgegenüber behauptet Seibt in seinem Brief an Chr. M. Wieland: *[Born] ist mein unversöhnlichster Feind und zeigt es bei jeder Gelegenheit, ob ich gleich eine ganz entgegengesetzte Aufführung gegen ihn beobachte und mich nie erniedrigt habe, Gleiches mit Gleichem zu erwidern.*<sup>142</sup>

61

### 2. 3 ihrem Vaterlande mit der Feder zu dienen<sup>143</sup>

Mit deutscher Literatur und Kultur machte sich K. H. Seibt schon am Piaristengymnasium vertraut, wo Christian Fürchtegott Gellert und Friedrich von Hagedorn gelesen wurden, und später in seiner Studienzeit in Leipzig, wo er die Vorlesungen von Johann Christoph Gottsched und Christian Fürchtegott Gellert hörte. Leipzig stand damals für die Stadt *der deutschen Dichtkunst, des deutschen Schauspiels*

---

<sup>139</sup> K. H. Seibts Brief an Chr. M. Wieland vom 28. 12. 1773. (zit. nach Ze zápasů mezi borniány a seibtiány. Beilage Nr. 2., S. 48)

<sup>140</sup> [Zu Konfliktsituationen zwischen Seibts Unterricht und der Wissenschaft kam es nicht nur aufgrund seines Inhalts, sondern auch aufgrund der Methode. Seibt, auch wenn er für die Wissenschaft schwärmte, trug im Großen und Ganzen nichts zu der Ausarbeitung der methodischen Grundlagen der neuzeitlichen Wissenschaft bei. Sein Ziel war nicht die Erkenntnis, er selbst sah seine Hauptaufgabe im Deutschunterricht und in der Verbreitung des guten Geschmacks.] (Ebd., übers. von A. J.)

<sup>141</sup> Ze zápasů mezi borniány a seibtiány. Zusammenfassung. S. 51.

<sup>142</sup> K. H. Seibts Brief an Chr. M. Wieland vom 28. 12. 1773. (zit. nach Ze zápasů mezi borniány a seibtiány. S. 48)

<sup>143</sup> *Akademische Vorübungen*. Vorrede. S. VI.

und der deutschen Musik.<sup>144</sup> Darüber hinaus repräsentierte sie das Zentrum der deutschen Aufklärung: *Die so anregende Luft Leipzigs, dieses ‚Klein-Paris‘, wie Goethe es nannte, atmete der junge Seibt tief in sich ein.*<sup>145</sup>

Als Professor an der Prager Philosophischen Fakultät übermittelte Seibt seinen Studenten das deutsche literarische Gut<sup>146</sup> und setzte somit *einen Wendepunkt in der Entwicklung der deutschen Literatur Böhmens.*<sup>147</sup> August Gottlieb Meißner, Josef Dobrovský, Christian Heinrich Spieß u. a. machte er mit der Literatur bekannt, die in den deutschen Staaten gedruckt wurde (J. W. L. Gleim, G. A. Bürger, E. v. Kleist).<sup>148</sup>

Nach K. H. Seibt war August Gottlieb Meißner (1753-1807) am Lehrstuhl für schöne Wissenschaften tätig – zwischen den Jahren 1785 und 1804. Im Gegensatz zu seinem Vorgänger kam er aus deutschen Verhältnissen: er stamme von Bautzen, studierte in Wittenberg und Leipzig. Der protestantische Autor von Romanen, Charakternovellen und Kriminalgeschichten lehrte Geschichte der Wissenschaften, klassische Literatur und Ästhetik. Die Literatur im weitesten Sinne war seine Lieblingsbeschäftigung: *An Wieland geschult, war Meißner ein Meister der Ironie und der Literaturkritik und Wortkunst.*<sup>149</sup> Zwischen seinen Schülern findet man zukünftige Anhänger der tschechischen Wiedergeburtbewegung: Josef Jungmann, Antonín

62

---

<sup>144</sup> *Der Josefinismus und seine Geschichte*. S. 86.

<sup>145</sup> Ebd.

<sup>146</sup> Franz Xaver Niemetschek schreibt Seibts Beitrag zur böhmischen Bildung und seine Tätigkeiten folgendermaßen um: *Unter diesen Umständen kam der Schüler Gellerts und der Erbe seiner lebenswürdigen moralischen Grundsätze, K. H. Seibt, nach Prag. Ein solcher Mann war gerade für diese Zeit das stärkste Bedürfnis! Bekannt mit den Schätzen der aufblühenden Literatur der Deutschen, genährt von den Grundsätzen der geläuterten Philosophie und mit einem reizenden Vortrag ausgerüstet, wußte dieser Mann auf die emporstrebenden Geister der böhmischen Jugend die kräftigste Wirkung zu machen. Alles schien so neu, so faßlich, so schön, was aus seinem Munde floß; daher drängte sich alles, was Geist und Wißbegier hatte, in seinen Hörsaal. Seine Worte und Lehren wurden mit enthusiastischer Begierde aufgenommen; und die erste Frucht davon war, daß man in Prag ein reines Deutsch zu sprechen und deutsche Schriftsteller zu lesen anfang. Gut deutsch reden hieß Seibtisch reden.* (MEINERT, Joseph Georg. *Libussa*. Prag, 1803, S. 57f.; zit. nach *Der Josefinismus und seine Geschichte*. S. 87f.)

<sup>147</sup> WOTKE, Karl. *Karl Heinrich Seibt: der erste Universitätsprofessor der deutschen Sprache in Prag – ein Schüler Gellerts und Gottscheds*. Wien, 1907, S. 174.

<sup>148</sup> Es handelte sich vor allem um Mitglieder des Göttinger Hains und des Halberstädter Dichterkreises. Ohne Seibt und seine Nachfolger hätte dieser literarische Strom niemals eine so weitreichende Rezeption in den böhmischen Ländern erleben können. Näheres dazu im Kapitel 1. 7 Mannigfaltigkeit der Blumenlesen (S. 28ff.).

<sup>149</sup> *Barock, Absolutismus und Aufklärung in der Donaumonarchie*. S. 213.

Jaroslav Puchmajer und Jan Nejedlý. A. G. Meißner fühlte nicht übernational, er fand seinen Platz im deutschen Literaturgarten. Er verehrte Wieland und war Mitglied des Göttinger Hains. Der Freimaurer Meißner gehörte dem literarischen Rokoko an. Das Rokoko repräsentiert eine Gegenströmung zur Literatur der Aufklärung. Ohne radikale Ansprüche flieht es zum ‚Ornament‘, zum dekorativen Detail. Jedoch neigte die zierliche und galante Gesellschaftsdichtung zur Kulissenhaftigkeit.

Meißner wollte seine Idee vom gelehrten Böhmen verwirklichen. Er zielte auf die literarische Zugehörigkeit von Böhmen zu den deutschen Staaten. Seine Zeitschrift „Apollo“ sollte diesem Vorhaben nachkommen.<sup>150</sup> Sie sollte eine Lücke füllen – in Böhmen gab es damals keine kulturell-wissenschaftliche Zeitschrift – und die Tradition solcher Zeitschriften einführen. Außerdem plante Meißner, dass „Apollo“ dazu beitragen wird, böhmische Literaten und Wissenschaftler im Ausland bekannt zu machen. Zu den dichtenden Autoren gehörten R. Becker, K. F. Kretschmann, A. F. Langbein, J. G. Meinert, J. H. Dambeck, Chr. H. Spieß. Die wissenschaftlichen Studien zur Natur, Geschichte, Literatur, Kultur und Philosophie verfassten I. Cornova, K. Boušek, Prof. Löhnert, P. J. A. Feuerbach u. a. Außer sentimentaler Lyrik, Idyllen, Kriminal- und Rittergeschichten erschienen im „Apollo“ Übersetzungen, Beispielgeschichten und Artikel über die Erziehung und angemessenes Verhalten. Zu erwähnen ist Meißners Versuch, Prag des endenden 18. Jahrhunderts statistisch zu beschreiben.<sup>151</sup> Meißners „Apollo“ zeichnet eine Zeit des Übergangs ab – als Zeuge des sich verändernden kulturellen und literarischen Geschmacks: *Idyla bukolická, sentimentální ustupuje snaze nalézt pravidla příjemného fungování nové občanské společnosti,*

63

---

<sup>150</sup> Vgl. Lehrstuhl der ‚Schönen Wissenschaften‘ – Vorläufer der Lehrstühle der Nationalphilologien. S. 33f.

„Apollo“, Monatschrift; herausgegeben von A. G. Meißner; Prag und Leipzig, 1793, 1794, 1797; enthielt Aufsätze aus der Geschichte, vaterländischen Statistik, aus einer leichten faßlichen Philosophie, und aus dem Gebiete der Dichtkunst.

In der Vorrede S. 6 gab der Verfasser diese Zeitschrift als die erste in Prag erschienene, Aufmerksamkeit verdienende, an. (zit. nach dem Verzeichnis in der „Monatschrift der Gesellschaft des vaterländischen Museums in Böhmen“, S. 24)

<sup>151</sup> Näheres dazu in der Studie von Helena Lorenzová „Pražská léta Augusta Gottlieba Meissnera. Časopis Apollo“ [Die Prager Jahre von August Gottlieb Meißner. Die Zeitschrift Apollo] (*Mezi časy – Zwischen den Zeiten*. Z. Hojda, R. Prahel. Praha, 2000), S. 95.

*kteřá si cení lidí praktických, schopných a pracovitých. Jsme tu u zrodu nového kulturního fenoménu, který bude později pejorativně označen jako epocha ‚biedermeieru‘.*<sup>152</sup> Meißners Projekt scheiterte nach vier Jahren an zu wenig Beiträgern und an fehlenden finanziellen Mitteln.

Meißner nahm sich vor, das Niveau der literarischen und wissenschaftlichen Produktion zu heben. Die Literatur bildete für ihn das zu erreichende Ziel. Die Hochwertigkeit der Beiträge stand für ihn im Vordergrund. Auf solche Werte achtete er bei seinem Unterricht. Anders verhielt sich K. H. Seibt bei seinen Tätigkeiten. Er gab studentische Arbeiten heraus, um zu zeigen, wie er unterrichtet und was die Studenten schon beherrschen. Die Literatur war ihm nur ein Mittel zum Ziel. Seibt stellte dem Publikum das vor, was er bekam, ohne auf die Werke selbst Wert zu legen. Die Vorhaben und Vorgehen beider Professoren weichten voneinander ab. Deutsch als Unterrichtssprache verwandelt sich zu Deutsch als Literatursprache.

Der begabte Student Joseph Georg Meinert (1773-1844) übernahm Meißners Stelle 1806.<sup>153</sup> Seine Fächer waren Ästhetik und Geschichte der Kunst und Wissenschaft.<sup>154</sup> Mit seiner Zeitschrift „Der böhmische Wandersmann“ knüpfte er an die Absicht der moralischen Wochenschriften an: zu bilden und zu unterhalten.<sup>155</sup> Hier wandte sich Meinert dem Volkstümlichen zu und wurde zum Erzähler von böhmischen und fremden Ländern.<sup>156</sup> Seine zweite Zeitschrift mit dem Titel „Libussa“

64

---

<sup>152</sup> [Die bukolische, sentimentale Idylle weicht dem Versuch zurück, die Regeln angenehmen Funktionierens der neuen bürgerlichen Gesellschaft zu finden, die die praktischen, befähigten und arbeitstüchtigen Menschen achtet. Wir befinden uns hier bei der Geburt des neuen kulturellen Phänomens, welches später als die Epoche des ‚Biedermeier‘ pejorativ bezeichnet werden wird.] (Ebd. S. 97, übers. von A. J.)

<sup>153</sup> In den Jahren 1804-1806 hatte den Posten Karl Agnell Schneider inne. Der spätere Kämpfer für die Wiederbelebung und Anerkennung der tschechischen Sprache, Literatur und Kultur hob in seinen Vorträgen G. E. Lessing, F. G. Klopstock und J. G. Herder hervor.

<sup>154</sup> Die klassische Philologie bekam ihren eigenen Lehrstuhl. Sie wurde von Alois Klar unterrichtet. Mit Klars Namen sind seine Verdienste auf dem Gebiet der Blindenpflege verbunden (Gründung von Anstalten u. a.).

<sup>155</sup> „Der böhmische Wandersmann“, Wochenschrift, 1801. *Erschien auch in böhmischer Sprache bei Geřabek in 26 Nummern als „Český poutník“, übersetzt von Jan Nejedlý. (zit. nach dem Verzeichnis in der „Monatschrift der Gesellschaft des vaterländischen Museums in Böhmen“, S. 25)*

<sup>156</sup> Vgl. Lehrstuhl der ‚Schönen Wissenschaften‘ – Vorläufer der Lehrstühle der Nationalphilologien. S. 39, Anm. 47.



beschäftigte sich mit Literatur, Wissenschaft und Politik.<sup>157</sup> Begeisterung für seine Heimat verließ Meinert auch später nicht. 1817 gab er eine Volksliedersammlung „Der Fylgie“ heraus, wo er „Alte teutsche Volkslieder in der Mundart des Kuhländchens“ gesammelt und erläutert hat.<sup>158</sup> Dieses Verfahren vereinigt mehrere romantische Leitbegriffe, wie Nation, Sprache, Dialektologie, Geschichte, Volkstümlichkeit, Mythologie und Sammlertätigkeit.

Meinert war einer der wenigen Repräsentanten böhmischer bzw. österreichischer Romantik. Eine romantische Epoche an sich bildet keinen Bestandteil der österreichischen Literaturgeschichte. Die Zeit der Romantik würde eher den Titel ‚(deutsche) Romantiker in Wien‘ tragen. Ludwig Tieck, August Wilhelm und Friedrich Schlegel, Clemens Brentano, Jacob Grimm und Joseph von Eichendorff kamen nach Wien und versuchten dort die romantischen Ideen einzubürgern. Diese beeinflussten die neue Wiener Lyrik, welche vor allem in Musenalmanachen erschien. Den größten Beitrag leistete Friedrich Schlegel, der von 1808 bis 1823 in Wien blieb. Er hielt 65 Vorlesungen über die „Geschichte der alten und neuen Literatur“.<sup>159</sup> Somit beteiligte er sich an der Herausbildung der österreichischen Literaturwissenschaft und der Interpretation von altdeutscher Dichtung. Die Tätigkeiten der Romantiker wurden jedoch nicht von allen Seiten gut aufgenommen. „Das Sonntagsblatt“ von Joseph Schreyvogel war eine der führenden kritischen Stimmen: *Im Sonntagsblatt werden wir fortdauernd angegriffen. Es ist eben wie überall. Die Freunde und Guten sind schläfrig und ungeschickt, die Feinde und Platten unermüdlich geschäftig.*<sup>160</sup> Roger Bauer behauptet in seiner Studie „Die ‚Neue Schule‘ der Romantik im Urteil der Wiener Kritik“, dass eine negative Einstellung gegenüber den romantischen Ideen verständlich, sogar notwendig war. Die vorherrschende Denkrichtung in Wien repräsentierte weiterhin

---

<sup>157</sup> „Libussa“, eine vaterländische Vierteljahrschrift; von J. G. Meinert, 1802 bis 1804. (zit. nach dem Verzeichnis in der „Monatschrift der Gesellschaft des vaterländischen Museums in Böhmen“, S. 25)

<sup>158</sup> Ausführlich wird die Volksliedersammlung „Der Fylgie“ im Kapitel 4. 5 Dichten im Volkston (S. 115ff.) behandelt.

<sup>159</sup> Sein Bruder August Wilhelm Schlegel hielt in Wien „Vorlesungen über dramatische Kunst und Literatur“.

<sup>160</sup> Brief Friedrich Schlegels an seinen Bruder August Wilhelm, Wien 10. 9. 1808. (KÖRNER, Josef. *Krisenjahre der Frühromantik*. Bd. 1, Brunn/Wien/Leipzig, 1936, S. 614)

der Josephinismus. Missbilligung rief vor allem die romantische idealistische Philosophie hervor – nicht die behandelten literarischen Themen. Das neue Literaturverständnis konnte nicht akzeptiert werden, d. h. eine Literatur, die um ihretwillen existiert und deren Aufgabe nicht darin liegt, zu unterhalten und zu bilden. Das Genie konnte nicht den sich an der Vernunft und dem Geschmack des Publikums orientierenden Dichter ersetzen. Das ‚Romantische‘ (im Sinne der Neuen Schule) erschien Schreyvogel als Krankheit:

*Die Opfer der Krankheit empfinden ein unwiderstehliches Verlangen, sich in „allerlei poetische Thiere“ zu verwandeln, „als Schwäne, Nachtigallen, Raben und dergleichen, ja selbst in leblose Dinge, wie Sterne, Quellen, Frühlingswinde und Lorbeerkränze [...], dabey klagen sie, gewöhnlich in Sonetten, über eine namenlose Sehnsucht im Herzen.“<sup>161</sup>*

(„Das Sonntagsblatt“, S. 256ff.)

## 2.4 Die Tradition der Beispielgeschichte

66

Eine andere Säule der Bildung zu Zeiten der Aufklärung repräsentiert die Beispielgeschichte. Im Unterschied zu den öffentlichen Vorlesungen und Schriften der einzelnen Professoren handelt es sich hier um für das private häusliche Leben bestimmte Sammlungen.

Die Beispielgeschichte als ein Teil der volksnahen Literatur besitzt eine lange Wirkungsgeschichte. Die Exempeltradition reicht bis zur Antike hin. Durch die Jahrhunderte hindurch entstanden Predigten, Sammlungen von Predigten, didaktisch-moralische Unterhaltungsbücher und Hausbücher, die von Beispielgeschichten geprägt wurden. Der Aufbau und Charakter verändern sich nicht: *Im Grunde verkörpert das Exemplum ein gleichbleibendes rhetorisches Schema. Gefühlbezogenheit, Autorität und Tendenzen zur lehrhaften Allegorisierung scheinen*

---

<sup>161</sup> *Das Sonntagsblatt*. Bd. 1, 1808, S. 256ff. (zit. nach BAUER, Roger. Die ‚Neue Schule‘ der Romantik im Urteil der Wiener Kritik. *Die österreichische Literatur: ihr Profil im 19. Jahrhundert (1830-1880)*. Herbert Zeman. Graz, 1982, S. 225)

*unbedingt in seinen Bereich zu gehören.*<sup>162</sup> Die ursprünglich historischen Themen der Exempel ersetzte die Tendenz zum Idealisieren der Objektwelt. Die realistische Wiedergabe musste der Konstruiertheit und Künstlichkeit nachgeben. Diese Tatsache konnte zur Unglaubwürdigkeit der Geschichten führen.

## 2. 5 Magdalena Dobromila Rettigová: ein Herz für das Volk

Die Erzählungen von Magdalena Dobromila Rettigová (1785-1845) werden von der tschechischen Literarhistoriografie nicht genügend beachtet. Wenn man nach einer Erwähnung von M. D. Rettigová sucht, stößt man oft nur auf den Beinamen ‚die berühmte Kochbuchautorin‘. Ihr (erzählerisches) Werk ist in den Literaturgeschichten entweder überhaupt nicht beschrieben oder wird als eine Marginalität wahrgenommen.<sup>163</sup> Vom Gesichtspunkt der Entwicklung der tschechischsprachigen Literatur her betrachtet, könnte man jenen Literaturgeschichten recht geben. Zur Zeit des nationalen Aufschwungs bemühte sich die tschechischsprachige Literatur, neben der Anstrengung um die eigene Selbstbestätigung, um eine Gleich-Stellung mit den europäischen Literaturen. Innerhalb dieses literarischen Kampfes steht Rettigová keiner der vorderen Plätze zu. Lohnt es sich also überhaupt, sich mit den Erzählungen von M. D. Rettigová zu beschäftigen – und wenn doch, dann in welchem Sinne?

67

In erster Reihe ist es notwendig, das erzählerische Werk, worin der erzieherische Aspekt überwiegt („Feldblümchen/Chudobičky“ 1829, „Narcisky“ [Narzissen] 1834), von den Geschichten zu unterscheiden, die zur Anfangsphase der tschechischen Sentimentaldichtung gerechnet werden („Mařenčin košíček“ [Gretchens Körbchen]

---

<sup>162</sup> BAUER, Werner M. *Fiktion und Polemik*. Wien, 1978, S. 146, Anm. 410.

<sup>163</sup> Sie wird in den „Dějiny české literatury II“ [Geschichte der tschechischen Literatur II] von Jaroslav Vlček (Praha, 1960) nicht erwähnt.

Vladimír Štěpánek bewertet Rettigovás Werk als ‚unauffälliges Schaffen‘ (*Dějiny české literatury 2: Literatura národního obrození* [Geschichte der tschechischen Literatur 2: Literatur der nationalen Wiedergeburt]. Felix Vodička. Praha, 1960, S. 378; F. Vodička ist Redakteur des ganzen Bandes, V. Štěpánek ist Autor der betreffenden Kapitel im Zeitraum 1830-1848).

Demgegenüber widmet sich Rettigová mindestens im Allgemeinen das „Lexikon české literatury 3/II“ [Lexikon der tschechischen Literatur 3/II] (OTRUBA, Mojmír. Magdalena Dobromila Rettigová. *Lexikon české literatury 3/II*. Jiří Opelík. Praha, 2000, S. 1239-1242).

1821-1822) und die sich von den sentimental Erzählungen der Zeit nicht abheben.<sup>164</sup> Solche Sammlungen wie die „Feldblümchen/Chudobičky“ verbergen interessante Faktoren. Im Spektrum der mehrsprachigen in den böhmischen Ländern gedruckten Werke können auch sie den kulturellen Kontext des frühen 19. Jahrhunderts und die Aspekte des Zusammenlebens zweier Literaturen auf einem Gebiet vermitteln.

M. D. Rettigová hatte nicht die Absicht, sich mit der neuen Generation der tschechisch schreibenden Schriftsteller zu messen. Sie machte sich die Erziehung zur Moral und die Sorge um die Kinder, besonders um die tschechischsprachigen, zu ihrem Ziel. Erzählungen waren ihre Erziehungsmittel. Sammlungen mit didaktischer Thematik zählten im Zeitalter der Aufklärung und der tschechischen nationalen Wiedergeburt zu gefragten Titeln.<sup>165</sup> In dieser Hinsicht stellte Magdalena Dobromila Rettigová eine gelesene und erfolgreiche Autorin dar. Ihre Erzählungen erlebten mehrmalige Auflagen.<sup>166</sup>

Rettigová bildete einen bedeutenden Teil der tschechischen Gesellschaft der 68 Gebildeten, Patrioten und Erwecker. Während der Wiedergeburt-Bewegung besaß jede Unterstützung des Willens zur nationalen Bildung und Erhöhung ihre Bedeutung, auch wenn diese Unterstützung im Vergleich mit anderen Taten geringfügig erscheinen mag. Die Schriftstellerin Rettigová gehörte dem kulturellen Zeitgeist an und von dieser Perspektive aus war sie unersetzlich, denn ihre Rolle konnte kein anderer übernehmen.

---

<sup>164</sup> Das literarische Werk Rettigovás wird als Ganzes der entstehenden tschechischen sentimental Erzählung zugeordnet. „Přehledné dějiny literatury české“ [Übersichtliche Darstellung der Geschichte der tschechischen Literatur] charakterisieren ihr Schaffen als *práce ze současného života občanského s mdlou sentimentálností, s plačtivými scénami rodinnými, se slabým nádechem sociálním*. [Arbeiten aus dem zeitgenössischen bürgerlichen Leben, sentimental und fade, mit weinerlichen Familienszenen, mit leichtem Hauch an Sozialem.] (*Přehledné dějiny literatury české*. Jan Václav Novák. Olomouc, 1936-1939, 392f., übers. von A. J.)

<sup>165</sup> Zu den bekannteren Werken gehören die von Johann Joseph Polt („Der Veilchen Straus“, „Blüthen und Blumen aus den Gärten der Jugend“, „Silber-Pappeln“, „Silber-Rosen“). Zur ‚Belehrung und Unterhaltung‘ erschienen Blumenlesen in der Edition „Das Erntefeld“.

<sup>166</sup> „Feldblümchen/Chudobičky“ erschienen zum ersten Mal 1829 (Praha). Die zweite Ausgabe stammt aus dem Jahre 1847 (Hradec Králové).

## 2. 6 Eine böhmische Blumenlese als Vermittlerin von Tugend

„Feldblümchen/Chudobičky“ waren für einen spezifischen Leser geschrieben. Selbst das Diminutivum im Titel steht für ein den Kindern gewidmetes Werk.<sup>167</sup> Es handelt sich um ein Beispiel der Analogie zwischen der Blumensymbolik und der Gattung oder dem Thema der Dichtungen.<sup>168</sup> Der Titel ist ein Hinweis auf die Art von Literatur, der das Werk zugerechnet wird – wie die ‚hohe‘, ‚schlichte‘ oder ‚bescheidene‘ Literatur.<sup>169</sup> Er kann den Inhalt der Sammlung offenbaren oder mithilfe von der symbolischen Bedeutung der einzelnen Blumen<sup>170</sup> und der grammatischen Form angeben, für wen sie bestimmt ist.

Ein weiteres Merkmal der ‚Blumennamen‘ ist noch von größerer Bedeutung. Sie bilden nicht notwendig den Bestandteil der Blumensprache. Sie verbergen jedes Mal eine tiefgründige Idee. Der Blumentitel verkörpert den Sinn der Sammlung. Dadurch unterscheiden sich solche Blumenlesen zum einen von sonstigen Almanachen und Taschenbüchern, zum anderen von Werken, die sich ausschließlich der Blumensprache bedienen. Die ‚Blume‘ repräsentiert Literatur – die einzelnen in der Blumenlese gesammelten literarischen Werke. Es stützt die Annahme, dass der gewählte Titel der Blumenlesen auf die antike Tradition zurückgeht (ἀνθολογία als Sammlung von Blumen). 69

Rettigová kommentiert diese Tatsache folgendermaßen:

*Tento spisek podobá se oné květince, pod jejížto názvem se zjevuje: jen outlá mládež nalezne v něm první pravidla k budoucímu vzdělání ducha a šlechtění srdce.*

---

<sup>167</sup> Andere Beispiele: „Růžinky aneb spisy pro dítky“ [Röslein oder die Schriften für Kinder] (TRNKA, František Dobromysl. *Růžinky aneb spisy pro dítky*. Hradec Králové, 1824), „Bazaličky“ [Basiliken] (VÁŠA, Václav. *Bazaličky*. Hradec Králové, 1825)).

<sup>168</sup> Dieser Thematik und der Rolle der Blumensprache im Zeitalter der Aufklärung und der tschechischen nationalen Wiedergeburt widmet sich Vladimír Macura in seiner Arbeit „Znamení zrodu“ [Zeichen der Geburt] (MACURA, Vladimír. *Znamení zrodu*. Praha, 1983, 23ff.).

<sup>169</sup> Die Literatur kann aufgrund der Unterscheidung der erhabenen (Rose, Lilie), schlichten oder bescheidenen Blumen (Vergissmeinnicht, Kornblume, Veilchen) gegliedert werden. Vgl. *Znamení zrodu*.

<sup>170</sup> Eine Blume, die Unschuld ausdrückt (Maiglöckchen, Veilchen, Narziss), kann im Titel der für Mädchen oder Frauen bestimmten Bücher vorkommen.

*Diese Schrift ähnelt dem Blümchen, unter dessen Namen sie erscheint; nur die zarte Jugend findet darin die Anfangsgründe zu der künftigen Bildung des Geistes und Herzens.*<sup>171</sup>

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 6, 7)

Der Untertitel der „Feldblümchen/Chudobiček“ *dárek outlé mládeži – ein Geschenk für die Jugend* ordnet die Blumenlese der Jugendliteratur und somit der erziehenden und (aus)bildenden Literatur zu.<sup>172</sup> Rettigová beabsichtigte, den Kindern *Bildung und [...] Vergnügen*<sup>173</sup> zu verschaffen. Sie wollte den Kindern eine Freizeitbeschäftigung bieten. Rettigová selbst lässt in einer ihrer Erzählungen *ein Buch mit moralischen Erzählungen, mit einem schönen Titeltupfer geziert*<sup>174</sup> erscheinen. Ein Werk, das vergleichbar mit ihrem eigenen ist, wird zum geeigneten Geschenk für die Titelheldin Mařenka bzw. Leni. „Feldblümchen/Chudobičky“ sollten den Leser zum Nachdenken bringen – die einzelnen Erzählungen thematisieren gute und schlechte Lebensbeispiele: *Von allen Arten aber, Kinder zu lehren und ihnen gesittetes Benehmen beizubringen, ist die einfachste,*

70

---

<sup>171</sup> Ein weiteres Beispiel: *Račtež tyto nevinné kvítky pod ochranu svou milostivě přijmouti; jsou to prvotinky, které hned pod sněhem se rozvíjejí, první jsou ozdobou mladistvé přírody jarní.*

*Ich wage es, diese schuldlosen Blümchen Ihrem gnädigen Schutze zu übergeben. Es sind die Erstlinge, welche noch unter dem Schnee zu blühen beginnen, und die ersten die junge Frühlings-Flur zieren.* (Feldblümchen/Chudobičky. Věnování – Widmung. S. 6, 7)

<sup>172</sup> Das Bild des Geschenks führt Rettigová in der Vorrede noch weiter aus:

*Naději se, že tímto spiskem se zavděčím aspoň oněm rodičům, jenž nemajíce času pro své děti něco podobného spisovati; mohou jim jen tuto knížku za odměnu jich pilnosti k domovnímu zaměstnání přeložiti.* (Ebd. Předmluva. S. 8)

*Ich hoffe, diese Schrift dürfte jenen Aeltern, die nicht so viel Muße haben, um etwas Aehnliches für ihre Kinder zu schreiben, nicht unwillkommen seyn, indem sie selbe ihren Kindern zur Belohnung ihres Fleißes und zur häuslichen Beschäftigung vorlegen können.* (Ebd. Vorrede. S. 9)

Rettigová's Gedankenführung bezüglich der ‚Zeitersparnis‘ ähnelt der Äußerung von Martin von Cochem: *Wie viele fromme Väter und Mütter seynd, welche, wan sie ein schönes Exempel-Buch in ihren Häusern hätten, wurden an Sonn- und Feyrtägen, wie auch in den langen Winters-Nächten zu Abends ihren Kindern und Gesind auß einem solchen Buch ein oder andere History furlesen, und dadurch nicht allein geistlichen, sondern auch zeitlichen Nutzen gewinnen.* (COCHEM, Martin von. *Außerlesenes History=Buch*. Vorred Ober diß History=Buch. Dillingen, 1687; zit. nach PECH, Klaus-Ulrich. *Beispielgeschichten. Aufklärung und Kinderbuch*. D. Grenz. Pinneberg, 1986, S. 82)

<sup>173</sup> *Feldblümchen/Chudobičky*. Vorrede. S. 9.

In Tschechisch: *vzdělání a vyražení* (Ebd. Předmluva. S. 8).

Die übliche Verbindung für das Aufklärungszeitalter kommt oft in Jugendschriften vor (als Untertitel, in Vorreden u. a.).

<sup>174</sup> Ebd. S. 55.

In Tschechisch: *knížku s mravnými povídkami a pěknou rytinkou ozdobenou* (Ebd. S. 54).

leichteste und wirksamste die, ihnen Beispiele vor Augen zu stellen, was sie tun oder lassen sollten.<sup>175</sup>

Zusammenfassend kann man mit den Worten von K.-U. Pech behaupten, dass

*moralische Bildung auf literarischem Wege [...] mehr als nur abstrakter, traktathaft dargebotener Regeln [bedarf]. Sie muß alle Elemente sittlich einwandfreien Verhaltens veranschaulichen, sie nicht durch logische Beweise, sondern durch Erfahrungstatsachen begründen und zugleich dafür sorgen, daß dies auf ansprechende, in gewissem Maße unterhaltsame Weise geschieht.*

(„Beispielgeschichten“, S. 80)

Gute Verfügbarkeit und einfache Handlungslinie der Beispielgeschichten sorgte für eine weitreichende Verbreitung unter dem Volk. Die Rolle der unterhaltenden und belehrenden Beispielgeschichten innerhalb der Volksaufklärung ist unersetzlich: *An der Beispielgeschichte, wie sie in unterhaltenden Schriften des 18. Jahrhunderts auftaucht, wird besonders deutlich, daß Unterhaltung nicht nur ein zwar willkommenes, aber im Grunde nebensächliches Mittel der Belehrung ist, sondern daß sie zu einem spezifischen Träger von Aufklärung, von Belehrung werden kann.*<sup>176</sup>

71

Die Struktur Rettigovás Sammlung verläuft in zwei Linien. Auf den ersten dreißig Seiten (erstes Abteil) macht sich der Leser mit moralischen Grundsätzen vertraut, die sich als rote Fäden durch die ganze Blumenlese hindurchziehen. Diese Grundsätze symbolisieren eine gute Erziehung (Fleiß, Frömmigkeit, Reinlichkeit, Tugend, gutes Bewusstsein, Dankbarkeit, Gehorsam, Wohltätigkeit, Nächstenliebe, Pflichten gegenüber Gott und dem Nächsten, Freundschaft, wahre Zufriedenheit,

---

<sup>175</sup> LOCKE, John. *Gedanken über Erziehung*. Abschnitt 82. Bad Heilbrunn, 1962, S. 60f. (zit. nach Beispielgeschichten. S. 81)

Lockes Worte beziehen sich auf Beispiele von anderen Menschen und ihren Taten: *Tugend und Laster können ihnen durch keine Worte so klar zum Verständnis gebracht werden, wie das Tun anderer Menschen ihnen zeigen wird, wenn man ihre Beobachtungen lenkt und sie auffordert, diese oder jene gute oder schlechte Eigenschaft im Tun anderer ins Auge zu fassen. Und das Anziehende oder Abstoßende mancher Erscheinungen an gutem oder schlechtem Benehmen wird besser gelernt und wird tieferen Eindruck auf sie machen am Beispiel anderer, als durch alle Regeln und Lehren darüber geschehen kann.* (Ebd. Abschnitt 67; zit. nach Beispielgeschichten. S. 81)

<sup>176</sup> Beispielgeschichten. S. 106.

guter Ruf), raten von schlechten Eigenschaften und verhängnisvollen Tätigkeiten ab (Stolz, Lüge, Müßiggang) und beschreiben den Kreislauf des Lebens (Vergänglichkeit, „Aufgang der Sonne“, „Das menschliche Leben“). Die einzelnen Begriffe werden kurz charakterisiert und mittels knapper allgemeiner Exempel verdeutlicht:

*Pilnost jest ourodný strom, kterýž výborné ovoce, totiž: čest i užitek nese. Pilného si každý váží, a třebaťby neměl na zbyt, předce vždy důstatek míti bude, že mu netřeba se hroziti hladu. Zahálka však nás uvádí v opovrženost u každého, a všeliká bída, konečně i žebrota jest smutný následek její.*

*Der Fleiß ist nicht nur nützlich, sondern bringt auch zu Ehren. Der Fleißige wird von Jedermann geachtet und lebt, wenn auch nicht im Ueberflusse, doch ohne zu hungern: wo hingegen der Müßiggang uns verächtlich macht, und Elend, Noth, ja selbst den Bettelstab nach sich zieht.*

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 10, 11)

Den Inhalt des zweiten Abteils bilden erzählerisch verarbeitete Charaktereigenschaften. Den Ausdrücken aus dem ersten Abteil ordnet Rettigová konkrete Schicksäle junger Helden zu.<sup>177</sup> Versetzen der Geschichten in ein bekanntes Umfeld verhilft zur besseren Imagination und Einfühlung in die Hauptrollen.<sup>178</sup> Darin folgt Rettigová den Empfehlungen J. Chr. Gottscheds:

*Zu allererst wähle man sich einen lehrreichen moralischen Satz, der in dem ganzen Gedichte zum Grunde liegen soll, nach Beschaffenheit der Absichten, die man zu erlangen, vorgenommen. Hierzu ersinne man sich eine ganz allgemeine Begebenheit, worinn eine Handlung vorkömmt, daran dieser erwählte Lehrsatz sehr augenscheinlich in die Sinne fällt.<sup>179</sup>*

(„Versuch einer Critischen Dichtkunst“, S. 161)

---

<sup>177</sup> K.-U. Pech formuliert den theoretischen Hintergrund auf folgende Weise: *Beispiele dienen der Sachhaltigkeit der Begriffe, sie demonstrieren deren sinnvollen Gebrauch.* (Ebd. S. 90)

<sup>178</sup> Vgl. die These in Pechs „Beispielgeschichten“: *Nur die Kenntnis einer Regel, nur das rationale Nachdenken ergeben noch kein rechtmäßiges, tugendhaftes Handeln. Dichtkunst liefert die Beweggründe, sich nicht bloß nachahmend, sondern willentlich den Normen zu fügen, indem sie die Maxime mit der Lebhaftigkeit einer literarischen Darstellung verbindet; beispielhafte Schilderungen anderer Menschen zeigen die Möglichkeit, sich tatsächlich sittlich richtig zu verhalten.* (Ebd. S. 85)

<sup>179</sup> GOTTSCHEDE, Johann Christoph. *Versuch einer Critischen Dichtkunst*. Leipzig, 1751, S. 161. (zit. nach Beispielgeschichten. S. 84f.)



Rettigovás Vorhaben entspricht den Grundsätzen der Aufklärung – Sitte, Moral und Bildung auf einfache, aber einprägsame Art zu vermitteln: *Abstrakte philosophische Gedanken der Aufklärung sollen durch literarische Werke – wie durch Kunst überhaupt – veranschaulicht und auch einem weniger gebildeten Publikum nahegebracht werden.*<sup>180</sup> Für die geschilderten Beispiele muss eine vorstellbare Anwendung möglich sein. Ferner handelt es sich immer um vergangene Schicksäle, die erinnert werden. Vergangenheit fungiert als Verifizierung des Geschriebenen: *Vergangenes erhält im Exempel einen genau akzentuierten Stellenwert; es ist Beleg für den Erfolg einer tugendsamen Tat, für die Wahrhaftigkeit des geschilderten Vorgangs.*<sup>181</sup>

## 2.7 „Feldblümchen/Chudobičky“: Charakter der einzelnen Erzählungen

Die Blumenlese „Feldblümchen/Chudobičky“ war das geeignetste Mittel, um das Ziel zu erreichen, welches sich die Autorin festgesetzt hat. Deswegen wird die Sammlung als Erziehungsliteratur wahrgenommen, nicht als eine Schrift mit literarischem Wert. Das sich-Befassen mit der Sprache und der Wortwahl zeigt jedoch, dass auch die Blumenlese an sich philologische Beachtung verdient. Rettigová wählt ihre Worte sorgfältig aus und lässt sie klingen. Sie achtet darauf, poetische Bilder zu erzeugen. 73

Die Erzählungen sind logisch strukturiert. Zur Einführung stellt der Erzähler die ‚These‘ vor, die zusammen mit der Endpassage die ganze Geschichte umrahmt. Der ausformulierte Schluss stellt den logischen Ausgang des sich zugetragenem Geschehens dar. Die Schlusspassage ist meistens durch eine Phrase eingeleitet, wo der Leser direkt angesprochen wird: *Daraus seht ihr liebe Kinder!*<sup>182</sup> Danach folgt die Hauptthese, welche die ganze Geschichte zusammenfasst, verallgemeinert und die Leser belehrt.

---

<sup>180</sup> Beispielgeschichten. S. 84.

<sup>181</sup> Ebd. S. 83.

<sup>182</sup> Z. B. *Feldblümchen/Chudobičky*. S. 63.

Auf Tschechisch: *Učte se milé děti z tohoto příkladu [...].* (*Feldblümchen/Chudobičky*. S. 62)

Die Geschichten der Sammlung besitzen ähnliche Themen. Motive und Reaktionen der Gestalten wiederholen sich (Motiv des bewegenden wahren Gefühls: der Liebe, der Großmut, des Leides; Tränen oft als Ausdruck der Ehrlichkeit). Die Erzählungen weisen drei mögliche Handlungsabläufe auf – ihr Held wird entweder auf den rechten Weg gebracht oder bestraft (nach der wiederholten Verweigerung sein Verhalten zu ändern), oder es werden seine positiven Charakterzüge hervorgehoben.

Die Erzählungen M. D. Rettigovás neigen zur Märchenhaftigkeit, weswegen sie oft einen glücklichen Ausgang haben oder ihr Ende absehbar wirkt. Sie teilen das Geschick solcher Erzählungen, die *dem Laufe des gewöhnlichen Menschenlebens entnommen*<sup>183</sup> wurden und in einer bestimmten Zeitperiode beliebt waren: *Wenn dieser Ausgang bey einem Kunstwerke auch vielleicht zu wenig originell und pikant scheinen sollte, so liegt er doch dem Geiste und den Ansichten unserer Zeit nahe [...]*.<sup>184</sup>

Die Figuren werden in ‚positive‘ und ‚negative‘ geteilt, auch wenn manche Geschichten diesen Rahmen überschreiten. In solchen treten Gestalten mit komplizierterem Charakter auf oder andere, die ihr Verhalten im Laufe der Erzählung ändern („Lenis Namenstag“, „Die Schwester=Liebe“). Die Figuren kommen oftmals in bekannten, auf Gegensätzen beruhenden, Konstellationen vor (z. B. brave Stieftochter und bösertige Stiefmutter). So wie die ganze Sammlung einem bestimmten Literaturtypus angehört, sind auch Rettigovás Figuren Ausdruck eines bestimmten Charaktertypus. Sie repräsentieren keine einzelnen Individualitäten. Sie unterscheiden sich nur in ihren primären Eigenschaften oder in der Art der erlebten Schicksäle.

In den Dichtungen von Rettigová sind aber auch Anzeichen moderner Erzählweisen zu finden (Kommentare des Erzählers, Nachträge, eingeschobene Sätze, Erklärungen).

---

<sup>183</sup> Über das Finden der Häuslichkeit in Heirat. *Annalen der Literatur und Kunst in den österreichischen Staaten*. Nr. 129, Sp. 450, Wien, 1804. (zit. nach *Der Almanach im gesellschaftlichen und literarischen Leben Österreichs 1770-1848*. S. 118)

<sup>184</sup> Über das Finden der Häuslichkeit in Heirat. (zit. nach Ebd.)

## 2. 8 Übersetzung als Erziehungs- und Unterrichtsmittel

Die „Feldblümchen/Chudobičky“ machen den Einblick in den Sprachunterricht im Zeitalter der tschechischen nationalen Wiedergeburt möglich. Die Übersetzung<sup>185</sup> bildet sich zu einer Unterrichtsmethode heraus. Es wird ihr die Fähigkeit zugemessen, eine andere Sprache zu übermitteln. Die Übersetzung soll ermöglichen, sprachliche Fertigkeiten zu verbessern. Sie gewährt die Einsicht in eine weitere sprachliche Welt – in die deutschsprachige Welt der böhmischen Länder am Anfang des 19. Jahrhunderts, in die Welt der Gelehrten, Erfolgreichen und Einflussreichen.

Die „Feldblümchen/Chudobičky“ offenbaren außerdem den Charakter des Unterrichts. Die praktische Tätigkeit wird hervorgehoben. Die eigene Arbeit steht im Vordergrund; es ist nicht nötig, theoretische Regeln zu beherrschen. Mit der Übersetzung übt man den natürlichen Sprachgebrauch einer weiteren Sprache. Der Unterricht gleicht einem Selbststudium, weil die Sammlung einen deutschsprachigen ‚Schlüssel‘ enthält. 75

## 2. 9 Der Schüler ist des Lehrers Lob und Tadel:<sup>186</sup> „Akademische Blumenlese“ K. H. Seibts

Die „Akademische Blumenlese“, ‚gesammelt‘ von Karl Heinrich Seibt, offenbart einige Merkmale des österreichisch-böhmischen Schulwesens des 18. Jahrhunderts. Im Zeitalter der Aufklärung kommt es zur Aufwertung der Rolle des Lehrers, sowie der Rolle der Ausbildung selbst. Die „Akademische Blumenlese“ ist das dritte Übungsbuch Seibts, dem „Akademische Vorübungen“ (1769) und „Von den Hilfsmitteln einer guten deutschen Schreibart“ (1773) vorausgingen: *In gegenwärtiger Blumenlese übergebe ich dem Publikum abermals eine Auswahl schriftlicher Aufsätze, welche*

---

<sup>185</sup> Dem zweisprachigen Charakter und der unüblichen Art der Übersetzung im Falle von „Feldblümchen/Chudobičky“ widmet sich das Kapitel 3. 3 „Feldblümchen/Chudobičky“: ein literarisches Beispiel des Bilinguismus (S. 95ff.). An dieser Stelle wird nur das behandelt, was mit dem Thema der Bildung und Erziehung zusammenhängt.

<sup>186</sup> *Akademische Blumenlese*. Vorrede. S. III.

*in meinen praktischen Vorlesungen über die deutsche Schreibart von meinen akademischen Schülern sind gefertigt worden.*<sup>187</sup>

Mit den schriftlich zu verfassenden Schreibübungen bemüht sich die neue Generation, die Wünsche und Klagen ihrer Lehrer zu erhören, so Chr. F. Gellert: *Ja, meine Herren, daß wir unsere Kraft zu denken und unsre Gedanken auszudrücken, so wenig durch schriftliche Versuche stärken, dieses ist der letzte Fehler, den ich noch berühren will; ein unvergeblicher Fehler!*<sup>188</sup>

Die Vorrede der „Akademischen Blumenlese“ dient als Rechtfertigung bzw. Verteidigung: Seibt schützt sich einerseits vor einer ungeeigneten Lesart,<sup>189</sup> andererseits

---

<sup>187</sup> Ebd. S. I.

Karl Wotke beschäftigt sich in seinem Werk „Karl Heinrich Seibt: der erste Universitätsprofessor der deutschen Sprache in Prag – ein Schüler Gellerts und Gottscheds“ (Wien 1907) gründlich mit dem Wirken Seibts an der Prager Universität. Er untersucht Seibt im ersten Teil als Theoretiker und im zweiten als praktischen Stillehrer. Die erste Abteilung bildet der Abdruck Seibts akademischer Abhandlungen: „Von dem Einflusse der schönen Wissenschaften auf die Ausbildung des Verstandes und folglich von der Nothwendigkeit, sie mit den höhern und andern Wissenschaften zu verbinden“ (Prag 1764), „Von dem Nutzen der Moral in der Beredsamkeit, sowohl in Absehn auf die Fertigkeit und Richtigkeit im Denken, als Genauigkeit im Ausdrucke“ (Prag 1767), „Von dem Unterschiede des zierlichen, des Hof- und Curialstyls“ (Prag 1768). Die zweite Abteilung besteht aus einem Kommentar zu Seibts Schriften: „Akademische Vorübungen“ (1769), „Von den Hilfsmitteln einer guten deutschen Schreibart“ (1773), „Akademische Blumenlese“ (1784).

Die ganze Schrift wirkt als eine Anführung von Seibts Reden und Publikationen. Es ist ein Versuch, seine Person in die Entwicklung des Unterrichts der deutschen Sprache einzureihen. Wotke interessiert sich für den Kontext. In den Ausführungen über Seibts konkrete Werke bleibt er an der Oberfläche.

Was die „Akademische Blumenlese“ betrifft, paraphrasiert Wotke Seibts Vorrede und erwähnt F. Spielmann und F. Mosig als Studenten, die als Schriftsteller K. Goedeke („Grundrisz zur Geschichte der deutschen Dichtung“) erwähnt. Dazu ist anzumerken, dass im „Grundrisz zur Geschichte der deutschen Dichtung“ auch andere Studenten Seibts – A. Simmon und A. D. Breicha – vorkommen (vgl. dazu Anm. 214 und 216, S. 81f.).

Wotke versucht, in den Lehren Seibts den Einfluss von Gellert zu finden und die Situation an der Prager Universität mit der in den deutschen Staaten zu vergleichen. Ans Ende seiner Ausführungen setzt er eine positive Wertung von Seibts Wirken: *Mit vollem Rechte wurde er im Jahre 1783 vom Kaiser Josef II. „in Anerkennung seiner Verdienste um Ausbreitung der deutschen Sprache in den gebildeten Kreisen des Volkes“ in den Ritterstand erhoben.* (Karl Heinrich Seibt: der erste Universitätsprofessor der deutschen Sprache in Prag – ein Schüler Gellerts und Gottscheds. S. 174)

<sup>188</sup> GELLERT, Christian Fürchtegott. *Sämmtliche Schriften*. Bd. 5, Leipzig, 1784, S.138. (zit. nach *Fiktion und Polemik*. S. 143)

So auch Chr. M. Wieland in seiner Betrachtung über Seibts Prager Verdienste „So selten läßt man sich einige Mühe kosten gut zu schreiben“ (*Der Teutsche Merkur*. Bd. 2, Weimar, 1773, S. 232) Mehr zu diesem Artikel auf S. 56f. und 78.

<sup>189</sup> *Leser, die sich in diesem Stücke nicht an die Stelle des Lehrers setzen können, oder nicht wollen, werden demnach kein sonderliches Interesse an diesen Schülerarbeiten finden, wenigstens nicht dasjenige, welches mir*

vor dem Vorwurf der Nutzlosigkeit einer solchen Schrift. Er versucht, sich in die Lage des Lesers hineinzusetzen und Fragen, die diesem bei der Lektüre der Sammlung auffallen könnten, vorab zu beantworten. Der Rezension in den „Ephemeriden der Menschheit“ (1784) nach erfüllt die „Akademische Blumenlese“ genau das gewünschte Vorhaben: *Ansaulicher kann wohl kein Lehrer Rechenschaft von der Erfüllung seiner Pflichten geben, als Hr. Professor Seibt durch die akademische Blumenlese, welcher schon einige ähnliche Sammlungen in den Jahren 1769 und 1773 vorgegangen sind.*<sup>190</sup>

K. H. Seibt gibt die *Versuche und Uebungsstücke junger Musenfreunde in der Kunst schön zu denken und gut zu schreiben*<sup>191</sup> aus mehreren Gründen heraus: Die Blumenlese verkörpert die Fähigkeiten der Studenten, die Unterrichtsleistungen des Lehrers,<sup>192</sup> die Erfüllung der vom Staat gegebenen Pflicht (die Studenten auszubilden) und für den Leser einen *nichtzuverachtenden Beytrag zur angenehmen und nützlichen Lektur.*<sup>193</sup> Dass auch die Aufsätze selbst Interesse verdienen, bestätigt die Leipziger Rezension: [in der Blumenlese] *findet man aber in der That sehr gute und schätzbare, sowohl poetische als prosaische, Aufsätze, die beinahe jeder Art von Lesern ein lebhaftes Vergnügen verursachen, und gewiß als angenehme Beiträge zur unterhaltenden Lektüre können angesehen werden.*<sup>194</sup>

77

Den Nutzen der „Akademischen Blumenlese“ für den unterrichtenden Dozent beschreibt Seibt blumenmetaphorisch: sie wird *dem Lehrer zum Maaßstabe dienen, die künftige Erndte von dem Anbau der ihm anvertrauten Köpfe, mit ziemlicher*

---

*darinn zu liegen schien, um die Herausgabe derselben nicht für ganz überflüssig zu halten. (Akademische Blumenlese. Vorrede. S. I-II)*

<sup>190</sup> *Ephemeriden der Menschheit*. S. 181.

<sup>191</sup> *Akademische Blumenlese*. Vorrede. S. I.

Die gelungene poetische Umschreibung der schönen Wissenschaften betont ihre zwei wichtigsten Disziplinen – das Schreiben und Denken.

<sup>192</sup> Die Blumenlese kann den Verlauf von Seibts Unterricht wiedergeben: *Doch vielleicht erwartet man nicht sowohl eine Apologie für mein Unternehmen, als vielmehr eine Erklärung, wie ich mich bey meinen Vorlesungen überhaupt benommen, und was ich in Rücksicht der praktischen Uebungen meiner Schüler für einen Plan befolget habe.* (Ebd. S. III)

<sup>193</sup> Ebd.

Die gewählte Anordnung der Aufsätze soll den Leser unterhalten, somit wechseln sich *Ernst und Laune, Witz und Philosophie, Unterricht und Ergetzung, Prose und Poesie* [ab], *reichen nach Art einer bunten Reihe, einander die Hände [...].* (Ebd. S. XIV)

<sup>194</sup> *Ephemeriden der Menschheit*. S. 188.

Wahrscheinlichkeit, zu bestimmen.<sup>195</sup> Somit wird auch hier die Beziehung zwischen dem Blumentitel und den ‚gesammelten Blumen‘, den Aufsätzen, beibehalten.

Seibts Unterricht der deutschen Schreibart setzte sich nicht nur aus Vorlesungen zusammen. Er war der Meinung, dass die Schüler in der Lage sein sollten, die gelehrten und gelernten theoretischen Grundsätze ebenfalls praktisch zu verwenden. Sie sollten sich die Regeln innerlich aneignen:

*Durch Gründe und Erfahrung überzeugt, daß jungen Leuten, denen es um die Ausbildung ihrer Schreibart zu thun ist, durch blosses Vordoziren der Grundsätze und Regeln der Schreibart wenig gerathen sey, wenn man ihnen nebenbey nicht Gelegenheit verschafft, durch schriftliche Aufsätze mancherley Art, sich in der Anwendung der Regeln zu üben, und sich die Befolgung derselben eigen und geläufig zu machen, hielt ichs für zuträglicher, bey meinen Vorlesungen Theorie und Ausübung zu verbinden, d. i. die Schreibart praktisch zu lehren.*

(„Akademische Blumenlese“, S. IV)

78

Die Aufgabe selbst zu schreiben beruht auf dem aufklärerischen Grundsatz ‚habe Mut, dich deines eigenen Verstandes selber zu bedienen‘ (‚sapere aude‘).<sup>196</sup> Mit Seibts Worten ausgedrückt heißt es: *selbst [zu] denken und [zu] erfinden.*<sup>197</sup>

Das Geschriebene entblößt das Innere des Studenten und seine Begabung: *(D)a legt er in seinen Produkten das Bild seiner Seele vor.*<sup>198</sup> *Hier kann der schwache Kopf nicht mehr täuschen, wie der gute nicht mehr verborgen bleiben kann.*<sup>199</sup> Es gibt an, ob er den gelehrten Stoff verstanden hat. Chr. M. Wieland will überdies behaupten, dass Seibt die Gabe besaß, *die Gabe die Seelen seiner Zuhörer gebähren zu machen, und den verborgen Funken des Genies aus ihnen hervorzulocken.*<sup>200</sup>

---

<sup>195</sup> *Akademische Blumenlese*. Vorrede. S. I.

<sup>196</sup> KANT, Immanuel. Beantwortung der Frage: Was ist Aufklärung? *Berlinische Monatsschrift*. Dezember-Heft, Berlin, 1784, S. 481.

<sup>197</sup> *Akademische Blumenlese*. Vorrede. S. VII.

<sup>198</sup> Ebd.

<sup>199</sup> Ebd. S. VIII.

<sup>200</sup> So selten läßt man sichs einige Mühe kosten gut zu schreiben. S. 234.

Die ganze schulische Ausbildung wurde als eine Vorbereitung auf das Leben wahrgenommen und als eine Möglichkeit, die Studenten zu guten<sup>201</sup> und tauglichen Bürgern zu erziehen. In diesem Zusammenhang glaubte Seibt, dass die geschriebenen Arbeiten verraten können, wo der Student seinen Platz innerhalb des Staates findet: *zu welcher Berufsart, zu welchen Wissenschaften und Geschäften, zu welchen Werken des Geistes jeder Schüler die vorteilhafteste Anlage<sup>202</sup> besitzt. Dadurch wird im Idealfall zum einen dem Schüler geholfen und zum anderen dem Funktionieren des Staates, wenn mancher gute Kopf gerade in den Wirkungskreis, in welchem der Staat von dessen Talenten den möglich=größten Vortheil ziehen kann, versetzt, der schwächere Kopf hingegen abgehalten wird, sich solchen Geschäften zu widmen, deren glückliche Verwaltung das Maaß seiner Fähigkeiten übersteigt.*<sup>203</sup>

Die „Akademische Blumenlese“ beweist sowohl die Güte [Seibts] Methoden, als die thätige Liebe zu seinem Amte [...].<sup>204</sup> Er dachte in erster Reihe an seine Studenten. Durch seine Aufgaben und kritische Empfehlungen wollte er sie ermuntern, sich weiter zu 79 bemühen. Er war ein wahrer Lehrer seiner Schüler. Er besaß das Zutrauen seiner Schüler, wie jeder Lehrer, *wenn er nicht in bloßen Machtsprüchen entscheidet, sondern seine Kritik durch Gründe unterstützt, sich mit Bescheidenheit und Vorsicht ausdrückt [...].*<sup>205</sup>

Die „Akademische Blumenlese“ besteht aus 67 Arbeiten der Studenten. K. H. Seibt hat sie veröffentlicht, um die Früchte seines Unterrichts vorzuzeigen – als eine Verteidigung seiner Lehrtätigkeit. Indem die Studenten Seibts Thesen in den Übungen vertreten, verteidigen sie ihr Studium ebenfalls. Sie geben Gründe an, warum die Thesen stimmen und warum sie befolgt werden sollten. Die Studenten überzeugen sich selbst von der Richtigkeit dessen, was sie tun und lassen.

---

<sup>201</sup> Vgl. Seibts Aussage zur Wahl der Themen: *Nur muß ich noch anmerken, daß ich zu diesen Ausarbeitungen immer solche Materien wählte, die meinen Schülern Gelegenheit darboten, ihre moralischen Grundsätze, ihre Begriffe von Tugend, Laster und Thorheit, und zugleich die Gesinnungen ihres Herzens zu verrathen, und dadurch einen Beweis abzulegen, welchen Nutzen, zur Bildung ihres Verstandes und Herzens, sie aus meinen Vorlesungen über die Moral und Klugheitslehre geschöpft hätten. (Akademische Blumenlese. Vorrede. S. XI)*

<sup>202</sup> Ebd. S. VIII.

<sup>203</sup> Ebd. S. IX.

<sup>204</sup> *Ephemeriden der Menschheit*. S. 187.

<sup>205</sup> Ebd. S. 184.

Die Sammlung ist reich an verarbeiteten Themen und an den dafür gewählten literarischen Formen: *Die Gesinnungen des Alters, die Charakteristiken der vier Temperamente, die Grundsätze einer herrschenden Leidenschaft, die Schilderung von Nationalcharakteren sowie die Daseinsberechtigung der einzelnen Stände.*<sup>206</sup> Solche Themen [treten] *im Roman als illustrierende Elemente* [auf].<sup>207</sup> Die Nähe zum österreichischen Roman der damaligen Zeit ist nicht zu leugnen. Die Arbeiten der Schüler und die Prosaschriften sind auf gleichen Grundprinzipien aufgebaut.<sup>208</sup>

In der „Akademischen Blumenlese“ wechseln sich Erzählungen mit (philosophischen) Dialogen, Gedichten, Briefen, dramatischen Szenen und Träumen ab. Die Ideen der Arbeiten widmen sich den Bereichen der Moral, der (Dicht)Kunst und Textarbeit. Zu den geübten Verfahren zählen Argumentieren, dichterisches Verarbeiten eines Lehrsatzes, Arbeit mit dem Text (z. B. Übersetzung).

Einen Teil der schriftlichen Aufsätze bilden Beispielgeschichten, deren Charakter bereits beschrieben wurde. Die Übung besteht darin, die Wirkung der Exempel zu erreichen – nicht mithilfe einer Schilderung, sondern mit *der Sprache der Moral.*<sup>209</sup> 80

Die Leitgedanken der Aufsätze wiederholen sich. Deren Ziel ist Bildung, Belehrung und Erkenntnis. Als Lehrsätze kommen in den meisten Fällen moralische Grundsätze, Begünstigungen tugendhafter Eigenschaften (Weisheit, Güte,

---

<sup>206</sup> *Fiktion und Polemik*. S. 143f.

<sup>207</sup> Ebd. S. 144.

<sup>208</sup> Die Hauptpunkte der Roman-Charakteristik lauten: Rhetorisierung als Konstruktionsprinzip, Gesellschaftsverbundenheit, Einlinigkeit der fingierten Welt, Belehren als eine Zielsetzung (vgl. Dichtungstheorie und Erscheinungsformen des österreichischen Romans vom 18. zum 19. Jahrhundert. S. 648)

<sup>209</sup> *Du willst z. B. deine [Leser] bewegen, den Geiz zu fliehen. Sage ihnen mit vieler Beredsamkeit, daß er ein abscheuliches, schreckliches Laster ist; daß ihn Gott, mit dem ewigen Untergange zu bestrafen, gedrohet hat, und führe eine Menge Stellen aus der Schrift zum Beweise an. Was hast du gethan? Du hast etwas gesagt und bewiesen, das jeder Christ ohnehin weis und glaubt. Du hast blos dem Verstande geprediget; das Herz, der eigentliche Sitz des Lasters, ist ungerührt geblieben. Rede hingegen die Sprache der Moral. Schildre dieses Laster mit dem[!] lebhaftesten Farben und Zügen. Stelle es deinen [Lesern] von allen Seiten des Verabscheuungswürdigen, nach allen schrecklichen Wirkungen und Folgen, sichtbar vor Augen: alsdann wird das Herz erschüttert werden, und Abscheu gegen dasselbe fühlen.* (SEIBT, Karl Heinrich. *Von dem Nutzen der Moral in der Beredsamkeit*. Prag, 1767, S. 15)



Zufriedenheit, Bescheidenheit)<sup>210</sup> und Verweis auf göttliche Ordnung vor.<sup>211</sup> Der Einfluss Seibts ist vor allem daraus abzuleiten, dass die Studenten großen Wert auf Religion, Tugend, Vernunft und guten Geschmack legen. In den Aufsätzen Franz Spielmanns können konkrete Verweise auf den bewertenden Aspekt der Übungen gefunden werden. Das Gefühl, bewertet zu werden, hängt bei seinen Figuren mit der Empfindung ihrer eigenen Unzulänglichkeit zusammen.<sup>212</sup>

Autoren der Texte sind Johann Blaß, Anton Breicha, Johann Goldamer, Jacko, Ludwig John, Wenzel Moritz, Franz Mosig, Franz Pompe, Joseph Pöschel, Franz Posselt, Franz Reichel, Johann Siebert, Anton Simmon, Franz Spielmann, Karl Spiller, Joseph Schüfner und Joseph Thim.<sup>213</sup> Die Verteilung der Aufsätze unter die Studenten ist nicht gleichmäßig. Am häufigsten kommt als Verfasser Anton Simmon<sup>214</sup> vor mit mehr als 20 Beiträgen. Mit einem kleinen Abstand (19) folgt Franz Spielmann.<sup>215</sup> 7 Beiträge stammen von Anton Breicha.<sup>216</sup> Von den restlichen 17 Studenten wurde je eine

---

<sup>210</sup> Oft in Form von bescheidener Schönheit („Die Rose und das Veilchen“, „Philosophische Betrachtungen über Weisheit und Bescheidenheit“). Vgl. die Analyse auf S. 191ff.

<sup>211</sup> Betonen der Moral und Bildung ist auch M. D. Rettigovás „Feldblümchen/Chudobičkám“ (1829) eigen.

<sup>212</sup> In den Texten „So sollten sie alle seyn“ (S. 226-235) und „Ueber den Unterschied der Stände“ (S. 128-134) wird jeweils ein Gedicht bewertet – die Verse des Herrn von Ehrenfels und Sophilus Gedicht „Der junge Bauer“. Beide erwartete ein negatives Urteil seitens ihres eigenen Verfassers, doch für den Leser (für K. H. Seibt, Spielmanns Kollegen) blieben sie bestehen und einer neuen Begutachtung zugänglich.

<sup>213</sup> Joseph Thim, geboren 1747 in Hostinné (dt. Arnau). Mitglied des Jesuitenordens seit 1763 und Grammatiklehrer. Verbrachte einige Zeit in Madrid. Sein Name war in den kulturellen Kreisen bekannt. Er machte auf sich besonders mit der polemischen Schrift „Untersuchung, ob die Verfasser der Prager Gelehrten Nachrichten in ihren Wochenblättern Wissenschaft, Redlichkeit und Sittsamkeit geäußert haben?“ (1773) aufmerksam. (nach *Pražské časopisy 1770-1774 a české probuzení*. S. 61f.)

<sup>214</sup> Anton Simmon aus Reichenberg, † 1809, Miterzieher Kaiser Ferdinands I., verfaßte nicht bloß Erziehungsschriften, sondern auch dichterische Arbeiten. (zit. nach *Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung*. Karl Goedeke. Bd. VI, 7. Buch, Leipzig/Dresden/Berlin, 1898, S. 736)

<sup>215</sup> Franz Spielmann, 1812 Dechant in Reichenberg. Gab „Prager Kinderzeitung“ (mit Ritschel) 1788 und 1789 heraus. *Aehren gesammelt auf dem Felde der gesunden Vernunft. Erstes Bündel. [Reimsprüche]: Der Volksfreund*. 15. Oktober 1812. S. 1159 bis 1169. unterz.: Spielmann. „Der Verfasser der Kleinigkeiten ist gesonnen, noch einige Bündel in den Volksfreund zur Probe einzusenden, und sodann, wenn sie nicht leer an gesunden Korn befunden werden sollten, die ganze Sammlung als ein Haus- und Handbüchlein für den Bürger und Landmann herauszugeben“. [...] *Zweites Bündel*: 15. Dec. 1812. S. 1335 bis 1340. (zit. nach Ebd.)

Die „Aehren“ stellen einen Beitrag zur Blumenlesen-Literatur dar. Der Blumentitel und die Blumen-Metaphern (im „Volksfreund“) unterstreichen diese Behauptung.

<sup>216</sup> Ant. Dan. Breicha, Schauspieler. (zit. nach *Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung*. Karl Goedeke. Bd. II, 6. Buch, Hannover, 1859, S. 1074)

oder zwei Arbeiten veröffentlicht. Die meisten entschieden sich später nicht für eine schriftstellerische Tätigkeit.

K. H. Seibt hat für die Blumenlese die vortrefflichsten Aufsätze ausgewählt, woraus zu schließen wäre, dass A. Simmon und F. Spielmann zu seinen besten Studenten gehörten.

## 2. 10 mit einem Wieland oder Klopstock in der Hand:<sup>217</sup> Der Geschmack der Vorklassik

Auf der einen Seite bedeutete die Literatur rhetorische Stilübung, auf der anderen beeinflusste dieser Unterricht den literarischen Geschmack: *Einerseits lernten die Schüler bestimmte rhetorische Schemata einzuüben, deren Gebrauch im höheren Staatsdienst unerlässlich war. Andererseits wurden sie dadurch zu einem Lesepublikum erzogen, dessen Erwartung durch das eingeübte Nachahmen der gebotenen Vorbilder bestimmt wurde.*<sup>218</sup> Somit kam es zu einem wechselseitigen Verhältnis – die Literatur brauchte man, um zu erziehen und die Ausbildung, um das Lesepublikum zu formen.

82

Die Situation auf dem böhmischen literarischen Feld erfuhr einen Wandel. Es kam zur Gründung von öffentlichen Bibliotheken. Das Lesen wurde zu einem Bestandteil des alltäglichen Lebens. Man fing an, sich für die Dichtung der deutschen Vorklassik<sup>219</sup> zu interessieren. Der Literaturbegriff blieb weiterhin auf

---

Breichas Werke erschienen in Sammlungen „Blumen, Blümchen und Blätter“ (Prag/Wien, 1787) und „Die Erstlinge unserer einsamen Stunden“ (Prag, 1791). Den Mozart-Forschern ist A. D. Breicha als Autor der Ode „An Mozart bei Vorstellung der Oper *le nozze di Figaro*“ (abgedruckt in „Blumen, Blümchen und Blätter“, S. 15ff.) bekannt. Sie wurde anlässlich der Prager Aufführung der „Hochzeit des Figaro“ 1786 im Nostitz-Theater (später Ständetheater, Stavovské divadlo) verfasst. Zu Breichas Schriften gehören „Amalie Ringenthal. Oder: Rache und Eifersucht durch Briefe. Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen“ (Prag/Wien, 1785), das ins Niederländische übersetzt wurde (*Amalia Ringenthal, of Wraak en minnenijd: Treurspel. In vijf bedrijven*. Amsterdam, 1798) und „Thérèse, und Paulina oder die grossmüthigen Mädchen. Ein Schauspiel in fünf Aufzügen“ (Prag, 1787).

<sup>217</sup> VLČEK, Jaroslav. *Dějiny české literatury II*. Praha, 1960, S. 162 (zit. nach Lehrstuhl der ‚Schönen Wissenschaften‘ – Vorläufer der Lehrstühle der Nationalphilologien. S. 29f.). Das Zitierte ist im Original in Deutsch.

<sup>218</sup> *Fiktion und Polemik*. S. 154.

<sup>219</sup> Vorklassik ist ein Begriff von Walter Schamschula (SCHAMSCHULA, Walter. *Die tschechischen Josephinisten in Dichtung und Philologie. Die österreichische Literatur: ihr Profil an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert (1750-1830)*. Herbert Zeman. T. 2, Graz, 1979, S. 559), welcher die Dichtung vor allem des Göttinger Hain und Halberstädter Dichterkreises bezeichnet. Er ist nicht mit dem Terminus aus der

Tradition und Bildung gegründet.<sup>220</sup> Nur der Zeitgeschmack änderte sich, wie es F. M. Pelcl darlegt:

*Es vergiengen kaum ein Paar Jahre, waren die vortrefflichen Schriften der deutschen schönen Geister in jedermanns Händen. Sogar Damen, die bisher blos französische Litteratur kannten, lasen itzt einen Gellert, Hagedorn, Rabener, Gleim, Gessner, Kleist usw. Die jungen Leute beider Geschlechts lasen diese Schriften mit so viel Begierde, dass sie sie nicht bald aus den Händen lieszen. In Gärten, auf Spaziergängen und sogar auf öffentlichen Gassen traf man sie an mit einem Wieland oder Klopstock in der Hand.*  
(„Dějiny české literatury II“, S. 162)

Für diesen Wandel gibt es Zeugen. Die deutsche Literatur wurde gelesen, als mustergültig genommen<sup>221</sup> und in neuen Auflagen herausgegeben.<sup>222</sup> Die älteste unter den gelehrten Gesellschaften der böhmischen Länder die Olmützer „Gesellschaft der Unbekannten“ („Societas incognitorum“) widmete sich der angesprochenen Literatur

---

Musikwissenschaft gleichzusetzen (Epoche an der Stilwende zwischen Barock und Wiener Klassik, z. B. Mannheimer Schule).

<sup>220</sup> *L i t e r a t u r* hieß noch für die Zeit Maria Theresias tatsächlich: Stilübung in Schule und Universität, vor allem in lateinischer und dann auch in Landessprache, apologetische Verherrlichung des Kaiserhauses und seiner Geschichte vor Mit- und Nachwelt, schmückende und geschmückte Historiographie sowie unmittelbar ausgeübte Fertigkeit, feudales Gesellschaftszeremoniell mit Arabesken auszustatten, schließlich darüber hinaus noch Gebrauch lateinischer Rhetorik in humanistisch-jesuitischer Tradition im Rahmen liturgischer Anlässe und theologischer Gelehrsamkeit. (Dichtungstheorie und Erscheinungsformen des österreichischen Romans vom 18. zum 19. Jahrhundert. S. 630)

<sup>221</sup> Vgl. die Aussage von Michael Denis, dem österreichischen Dichter der Aufklärung: *Das Maaß und den Wechsel der Verse betreffend sind mir Gellerts und Hagedorns Fabeln und Erzählungen zum Muster geworden.* (DENIS, Michael. *Poetische Bilder der meisten kriegerischen Vorgänge in Europa, seit dem Jahre 1756.* Vorbericht. Wien, 1760; zit. nach *Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts.* S. 527)

<sup>222</sup> Vgl. *Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts.* S. 515.

in Besprechungen und Auszügen.<sup>223</sup> Die wienerische „Deutsche Gesellschaft“<sup>224</sup> hatte sich vorgenommen, das Publikum mit der Literatur aus den deutschen Staaten vertraut zu machen.<sup>225</sup> Michael Denis gibt ein Lesebuch für die Jugend heraus: „Sammlung kürzerer Gedichte, aus den neuern Dichtern Deutschlands“.<sup>226</sup>

Einen wichtigen Bestandteil des Literaturfeldes des Aufklärungszeitalters bildeten die gesammelten und gedruckten Schüler-<sup>227</sup> und Studentendichtungen. Sie bewegen sich auf der Zwischenstufe von der Schulaufgabe zur Dichtung. Mit diesem Phänomen hängt die Entstehung der ersten deutsch geschriebenen Almanache in den böhmischen Ländern zusammen. Die Prager Professoren der ‚schönen Wissenschaften‘ Karl Heinrich Seibt, August Gottlieb Meißner und Joseph Georg Meinert wurden zu den ersten Stiftern der sog. akademischen Almanache. Seibt gibt „Akademische Vorübungen“ (1769) mit Ausdruck- und Übersetzungsübungen und die „Akademische Blumenlese“ (1784) mit den besten Hausarbeiten (zu verschiedenen Themen) heraus. Beide wurden von seinen Studenten der deutschen Schreibart

84

---

<sup>223</sup> „Societas incognitorum“ wurde 1747 von Joseph Freiherr von Petrasch gegründet. In ihrem Rezensionsblatt „Monathliche Auszüge alt- und neuer Gelehrten Sachen“ (Olmütz, Frankfurt und Leipzig 1747-1748) wurde deutschsprachige vorklassische Literatur abgedruckt und diskutiert. (vgl. Lehrstuhl der ‚Schönen Wissenschaften‘ – Vorläufer der Lehrstühle der Nationalphilologien. S. 25, Anm. 11 (S. 24f.))

František Martin Pelcl bemerkt dazu: *Die Mährer haben den Ruhm, daß sie in den österreichischen Erblanden die ersten waren, welche eine deutsche Gesellschaft zur Aufnahme der Wissenschaften errichtet und eine gelehrte Wochenschrift herausgegeben haben.* (PELCL, František Martin. *Abbildungen böhmischer und mährischer Gelehrten und Künstler*. Bd. 3, Prag, 1777; zit. nach *Pražské časopisy 1770-1774 a české probuzení*. S. 83 [dort ein Fehler im Verweis auf den Titel des Originals])

<sup>224</sup> [Joseph Anton Stephan Riegger stiftete] zusammen mit Joseph v. Sonnenfels (1733-1817) [...] 1760 im Haus seines Vaters die „Teutsche Gesellschaft“ zur Pflege der dt. Sprache und Literatur sowie zur Verdrängung der franz. Modeliteratur. (GLETTNER, Monika. Riegger, Joseph Anton Stephan. *Neue Deutsche Biographie*. Bd. 21, Berlin, 2003, S. 582-583)

Online verfügbar: <http://www.deutsche-biographie.de/pnd119018063.html> (28. 10. 2013, 10:36).

<sup>225</sup> Vgl. Lehrstuhl der ‚Schönen Wissenschaften‘ – Vorläufer der Lehrstühle der Nationalphilologien. S. 24, Anm. 11.

<sup>226</sup> In drei Bänden erschienen: Wien 1762, 1772, 1776.

<sup>227</sup> Beispiele der Schülerarbeiten:

- Sammlungen aus dem Wiener Theresianum (vgl. MARTENS, Wolfgang. *Drei Sammlungen von Schülerdichtungen aus dem Wiener Theresianum. Die österreichische Literatur: ihr Profil an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert (1750-1830)*. Herbert Zeman. T. 1, Graz, 1979, S. 1-22)
- Sammlungen studentischer Arbeiten (Übersetzungen), von Franz Expedit Schönfeld herausgegeben
- in Meinerts „Libussa“ erschienen lateinische und deutsche Arbeiten der Gymnasialschüler.

verfertigt. Nach dem Vorbild des „Göttinger Musenalmanachs“ (1770) entstehen Meißners „Erstlinge unserer einsamen Stunden“ (Erstes Bändchen 1791, Zweites Bändchen 1792) mit literarischen Arbeiten von Studenten, unter welchen die Beiträge J. G. Meinerts auffielen.<sup>228</sup> Diese Sammlung inspiriert einen weiteren Studenten von Meißner – Antonín Jaroslav Puchmajer – zur Arbeit an tschechischsprachigen Almanachen („Sebrání básní a zpěvů“ [Lese aus Dichtung und Melodie], 1795; „Nové básně“ [Neue Gedichte], 1795-1814).

## 2.11 „Auswahl von Gedichten für declamatorische Uebungen“: Eine Bestätigung der Mannigfaltigkeit

Alois Klars „Auswahl von Gedichten für declamatorische Uebungen“ besitzt mehrere Funktionen. Sie legt ein Zeugnis davon ab, was in den böhmischen Ländern gelesen wurde, welche Schriftstellernamen zum Allgemeinwissen gehörten und wie die Schriftsteller wahrgenommen wurden. Klar stellt deutschsprachige Dichter nebeneinander – die aus Böhmen, aus Wien und aus den deutschen Staaten.<sup>229</sup> Anhand des Lesebuchs kann festgestellt werden, wie der Unterricht aussah bzw. welchen Wert man darauf legte, dass Texte gelesen und vorgetragen wurden. Außerdem fungierte

85

---

<sup>228</sup> Vor allem Meinerts Ode „An die Böhmen“ ging in die Literaturgeschichte ein. Sie ist ein Ausdruck des Bohemismus, des Interesses an der böhmischen Geschichte und ebenso an bevorstehender Zukunft. Gedichtet 1798 von Jan Nejedlý, entstand eine Übersetzung und Weiterführung zugleich – die Ode „Na Čechy“ [An die Böhmen]. Meinert glückte es, das Gefühl vieler Zeitgenossen auszudrücken: *Daß [Meinerts] Ode in der Folge noch mehrere Male abgedruckt und bei verschiedenen Gelegenheiten noch bis ins 19. Jahrhundert hinein vorgetragen wurde, zeigt, wie sehr sie der Gesinnung eines weiten Kreises der Gebildeten Böhmens entsprach. Sie ist Ausdruck eines historisch eingestellten Patriotismus aber nicht mehr des konservativen, den Voigt vertreten hatte, sondern eines mit josephinischen Idealen lebendig verbundenen Patriotismus.* (Grundlagen des nationalen Erwachens in Böhmen. S. 67f.)

<sup>229</sup> Vgl. *Auswahl von Gedichten für declamatorische Uebungen*. Alois Klar. Prag, 1822, die Anmerkung auf S. VI-VIII.

Otokar Fischer charakterisiert in seiner Studie „K. H. Máchas deutsche Anfänge und der Kreis um Alois Klar“ die Sammlung und den Zeitgeschmack, dem sie entspricht: *mit sichtlicher Bevorzugung des Patriarchen Klopstock, des höchst verehrten Wiener Denis, des christlich gesinnten Stolberg; mit Proben aus Tiedges Urania, mit Berücksichtigung österreichischer und böhmischer Stoffe [...], mit Gellertschen Moralstücken, mit Kinds u. a.* (FISCHER, Otokar. K. H. Máchas deutsche Anfänge und der Kreis um Alois Klar. *Xenia Pragensia: Ernesto Kraus septuagenario et Josepho Janko sexagenario ab amicis, collegis, discipulis oblata*. Otokar Fischer, Vilém Mathesius, Bohumil Trnka. Pragae, 1929, S. 244)

Klars Sammlung auch als Anstoß zu eigenen schriftstellerischen Versuchen.<sup>230</sup> „Auswahl von Gedichten für declamatorische Uibungen“ beeinflusste nicht nur den Ablauf des Unterrichts, sondern auch die Entwicklung heranwachsender böhmischer Dichter tschechischer und deutscher Sprache: *Prof. Klar ist seinen Prager Studenten Mäzen gewesen, der ihre schlummernde poetische Begabung zu wecken und zu fördern unternahm und der die Kinder ihrer Muse sogar zum Druck zu befördern Lust und Macht hatte.*<sup>231</sup> Der zweite Band bot daneben noch Raum für Schülerdichtungen.<sup>232</sup>

Die Aufklärung bedeutete Betonung der (Aus)Bildung, Pflege der Sprache und Literatur. Die *neuern Sprachen Europens*<sup>233</sup> befreiten sich von der Übermacht Lateins:

*Die Theilnahme und Aufmerksamkeit, welche in unsern Tagen die Ausbildung und Vervollkommnung des guten, schönen Vortrags insgemein findet, ist eine gewiß sehr erfreuliche Erscheinung, welche eben sowohl die Fortschritte im Gebiete e i n h e i m i s c h e r Literatur bewähret, als ihren Einfluß auf veredelte Menschlichkeit und allgemeiner werdende Empfänglichkeit für reinere geistige Genüße unbezweifelich darthut.*<sup>234</sup>

86

(„Auswahl von Gedichten für declamatorische Uibungen“, S. V)

---

<sup>230</sup> Karel Hynek Máchas Inspiration durch die Dichtungen der „Auswahl von Gedichten für declamatorische Uibungen“ (in den Ausgaben 1822 und 1829) widmet sich O. Fischer in der erwähnten Studie. Fischer untersucht Máchas „Versuche des Ignaz Mácha“ (1829), welche seiner Meinung nach noch nicht adäquat analysiert wurden – vor allem hinsichtlich der lokalen und zeitlichen Umstände und Einflüsse.

Für die Ausführungen von Fischer sprechen Máchas eigene Verse. „Stimmen zur Namensfeyer“ sind dem Anreger und Wegweiser, wahrscheinlich Alois Klar, gewidmet. Sie beginnen mit den Versen *Nimm dieses an, Beschützer unsrer Jugend, / Der du uns führst mit wahren Vatersinn, / Der du uns leitest auf der Bahn zur Tugend, / Den Weg uns zeigst zum Musentempel hin.* (MÁCHA, Karel Hynek. *Versuche des Ignaz Mácha. Básně. Máj. Zlomky. Dopisy. Deník.* Praha, 1907, S. 184; zit. nach K. H. Máchas deutsche Anfänge und der Kreis um Alois Klar. S. 250)

Die Bedeutung der „Versuche“ sieht Fischer darin, dass sie Máchas spätere Dichtung verdeutlichen können und darin, dass sie die grundsätzlichen Töne und Schattierungen Máchas Poesie in sich tragen. (vgl. K. H. Máchas deutsche Anfänge und der Kreis um Alois Klar. S. 253)

<sup>231</sup> K. H. Máchas deutsche Anfänge und der Kreis um Alois Klar. S. 242.

<sup>232</sup> Franz Weinolt nennt die „Akademische Blumenlese“ (1784) K. H. Seibts als Klars Vorbild: *Von den schriftlichen Aufsätzen und Gedichten sollten nach Art der Seibt'schen Blumenlese zwei Bände in den Jahren 1820-1822 erscheinen.* (WEINOLT, Franz. *Denkwürdigkeiten aus dem Leben Alois Klar's.* Prag/Leitmeritz, 1835, S. 51, Anm.; zit. nach K. H. Máchas deutsche Anfänge und der Kreis um Alois Klar. S. 244, Anm. 9)

<sup>233</sup> *Auswahl von Gedichten für declamatorische Uibungen.* S. VI.

<sup>234</sup> Ebd. S. V.

Klars Wortwahl entspricht dem österreichisch-böhmischen aufklärerischen Usus:

*Itzt ohngefähr wird es ein Jahrhundert, daß sich Deutschland<sup>235</sup> dieser herrlichen Epoche zu nähern anfangt, wo da und dort erwachte, schöpferische Genies einzeln oder vereinet sich hervorthaten, **Geist und Herz und Geschmack** in seine Sprache voll Kraft und Wohllaut übertragen, und durch ihre Geisteserzeugnisse [...] *L e b e n* erregten und verbreiteten, **Geist und Herz und Nacheiferung** weckten [...].<sup>236</sup>*

(„Auswahl von Gedichten für declamatorische Uebungen“, S. VI-VIII)

Klar preist ein neues Zeitalter an – ein Zeitalter, in dem an die Fähigkeiten der jeweiligen Landessprache und an die Kraft der Bildung geglaubt wird. Daraus ergibt sich die führende Idee der Sammlung: *G e i s t u n d H e r z f o r d e r n B i l d u n g u n d U i b u n g* [...].<sup>237</sup> Das oben angeführte Zitat bedeutet ferner eine Apologie der deutschen Sprache, die zur Sprache der Wissenschaft und Literatur wird. Es mag überraschen, dass die Formulierungen denen der Apologien der tschechischen Sprache gleichen.<sup>238</sup> Unter Landessprachen Böhmens versteht Klar das Tschechische sowie das Deutsche: *lebende[]*,<sup>239</sup> *Unsere[] so ausgebildete[] Muttersprachen.*<sup>240</sup> Zur Ästhetik der Aufklärung verweist ebenfalls die Erwähnung des ‚Guten und Schönen‘<sup>241</sup> – der höchsten Ideen.

87

Klar nimmt seine Sammlung als eine Blumenlese im engeren Sinne wahr. Seine „Auswahl“ umschreibt er mit den Worten *das Auserlesenste in einem einzigen Blumenstrauß.*<sup>242</sup> Vergleichbare Ausdrücke sind in der Mehrzahl der analysierten Blumenlesen zu finden.<sup>243</sup> Zur Selbstcharakteristik in den Vorreden zählt ebenfalls der

---

<sup>235</sup> Der Verweis auf ‚Deutschland‘ ist als eine geistig-kulturelle Verbindung zwischen deutscher und böhmischer Kultur zu verstehen. Ausführlicher behandelt im Kapitel 4. 5 Dichten im Volkston, S. 115ff.

<sup>236</sup> Hervorhebung von A. J.

<sup>237</sup> Ebd. S. XIII.

<sup>238</sup> Grundsätzliche Übereinstimmungen: Motive des Erwachens; Gestalt der Erneuer; Nacheiferung als Ziel; Ausdrücke, die Sprache betreffend.

Zur tschechischen nationalen Wiedergeburt vgl. die Kapitel 6. Erste Phase: Der wissenschaftliche Unterbau (S. 151ff.) und 7. Zweite Phase: Der literarische Aufbau (S. 171ff.).

<sup>239</sup> Ebd. S. X.

<sup>240</sup> Ebd.

<sup>241</sup> Ebd. S. XX.

<sup>242</sup> Ebd. S. XV.

Weitere Begriffe des Blumenwortfeldes: *neue Knospen, neue Blüten und Früchte* (Ebd.).

<sup>243</sup> Vgl. die Textbeispiele in der Anm. 72 (Kapitel 1. 9 Der ‚Blumentitel‘, S. 35).

Verweis auf Schlichtheit und Einfachheit, weiter die Bezeichnung der Sammlungen als Geschenke oder Denkmäler. Beides klingt bei Klar an.<sup>244</sup>

Otokar Fischer betrachtet Klars öffentliche deklamatorische Übungen (1812), an welche seine Sammlung anknüpft, als eines der wichtigsten Unternehmen der sich ausbildenden Literatur der böhmischen Länder:

[Diese] akademisch-literarische[] Unternehmung[] war so recht dazu angetan, dem Veranstalter in Böhmen Ruhm, im Auslande Beachtung zu verschaffen und die Prager Hochschule als Stätte eifriger Kunstpflege und sittlich vaterländischer Bestrebungen hinzustellen, an denen Vertreter beider Völker des Landes teilhaben sollten.

(„K. H. Máchas deutsche Anfänge und der Kreis um Alois Klar“, S. 243f.)

In diesem Zusammenhang betont Fischer die positive Rezeption in deutschsprachigen Zeitschriften. Die Aufnahme auf der tschechischen Seite (zu den Pränumeranten gehörten u. a. J. K. Chmelenský, J. Dobrovský, J. Jungmann, V. K. Klicpera, J. Nejedlý, F. Palacký, K. A. Vinařický) führte zu einer tschechischsprachigen Sammlung von Simeon Karel Macháček „Krasořečník, aneb Zbírka básní k Deklamací“ („Der Schönredner oder Sammlung von Dichtungen mit Deklamationen“) (1823).

Die „Auswahl von Gedichten für declamatorische Uibungen“ bevorzugt nicht eindeutig deutsche oder österreichische Dichtung: *(D)ie Generation Klopstocks* [ist vorherrschend]: *Klopstock, Denis, Blumauer, Matthison, Uz, Tiedge, die Brüder Stolberg, Gellert und Bürger; Goethe und Schiller sind in dem Textbuch nur schwach vertreten. Vereinzelt finden sich noch Gedichte von Uhland, Körner, Karoline Pichler, Grillparzer und*

---

<sup>244</sup> ein schlichtes, prunkloses, aber wohlgemeintes herzliches Denkmal aufrichtiger Lehrerliebe und ungeheuchelter Lehrerfreude [...]. (Ebd. S. XX)

Joseph Wenzig gebraucht ähnliche Ausdrücke, um seine Blumenlese als ‚bescheidene Gabe‘ vorzustellen: *Ich habe nicht die Hoffnung, [dem Leser] Ausserordentliches, Niegeschautes in unendlicher Reihe vorzuführen; wohl aber solches, das verdient, in dem Pantheon der poetischen deutschen Literatur als bescheidene Gabe mitaufgestellt zu werden.* (WENZIG, Joseph. *Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit.* Vorwort. Prag, 1854, S. IV)



Karl Egon Ebert.<sup>245</sup> Die gelesene Literatur erstreckte sich von Wien über Böhmen nach Göttingen und Halberstadt. Es bestätigt sich die Mannigfaltigkeit der Almanache:

*Die mit diesen Autorennamen verbundenen Stiltendenzen zeigen, daß das Spektrum der als exemplarisch angesehenen Texte keineswegs beschränkt, sondern durchaus heterogen war. Pathetische Oden im Stil Klopstocks stehen neben [...] Dichtungen im Volkston, neoanakreontische und petrarkistische Lieder neben empfindsamen Versuchen oder biedereren Schillerimitationen. [...] (A)usgehend von der Sturm-und-Drang-Poesie des Göttinger Hainbunds berücksichtigt man zögernd auch klassische Vorbilder,<sup>246</sup> so daß Anfang des 19. Jahrhunderts fast alle literaturästhetischen Tendenzen gleichberechtigt nebeneinander zu finden sind.*

(„Der Musenhort in der Provinz“, S. 178f.)

---

<sup>245</sup> SCHAMSCHULA, Walter. Aspekte des Biedermeier in der tschechischen Literatur. *Die österreichische Literatur: ihr Profil im 19. Jahrhundert (1830-1880)*. Herbert Zeman. Graz, 1982, S. 120.

Das Lesebuch widmet sich den Themen Vaterland, Glaube, Tugend, Tapferkeit, Gerechtigkeit u. Ä. Von Goethe und Schiller wurden solche Werke gewählt, die in diesen Rahmen passen („Der Graf von Habsburg“, „Der Gang nach dem Eisenhammer“ von F. Schiller, „Ballade“ von J. W. v. Goethe). Das gleiche gilt von den Dichtungen Karoline Pichlers („Die Entstehung der Cistercienser-Abtey Hohenfurt in Böhmen“, „Johann Hunnyady Corvin“) und K. E. Eberts („Abt Ero“, „Die Natur“). Von Grillparzer sind Auszüge aus den Trauerspielen „Sappho“ und „König Ottokar“ vorhanden.

<sup>246</sup> Auf die Rezeption der Werke von J. W. v. Goethe und F. Schiller wird im Kapitel 8. 4. 2 Wiederhall der Weimarer Klassik (S. 239ff.) eingegangen.

*Die Wechselseitigkeit selbst ist darin nicht eine Blume, sondern die Blumengöttin, welche die verschiedenen Blumen säet, pflanzet, pflegt, begießt und beschützt, und ihren Kelchstaub zu neuen herrlichen Mischungen ordnet.*

(J. Kollár: „Ueber die literarische Wechselseitigkeit“, 1837)

### 3. DIE HEIMATVORSTELLUNGEN

---

#### 3.1 Vom Deutschen und Tschechischen umgeben

Die Aufteilung der Bevölkerung der böhmischen Länder in die deutschsprachige und tschechischsprachige ist nicht ursprünglich: *In historischer Sicht muss zu denen auch die Bezeichnung Böhme hinzukommen. Für zahlreiche Einzelpersonen ist eine Zuordnung zu einer der beiden Nationalitäten schwer vornehmbar. Gerade das Gelehrtentum konnte, durfte und wollte sich zu keiner Zeit auf nationale Grenzen oder Gruppen zurückziehen.*<sup>247</sup> Die ‚Böhmen‘ ist die Bezeichnung für Bewohner Böhmens.<sup>248</sup> Im Verlauf des 19. Jahrhunderts bildet sich eine Alternative von ‚böhmisch‘ aus: ‚tschechisch‘. ‚Böhmisch‘ als die historische Benennung gewährleistete den Böhmen die Geltung einer ursprünglichen Nation: *als Böhmen waren Čechové unmittelbare Erben und Fortsetzer des einst mächtigen und einflußreichen Königreichs Böhmen und der historischen böhmischen ständisch-politischen Nation.*<sup>249</sup> Die von der Neubildung ‚tschechisch‘ (‚čechisch‘, ‚czechisch‘) abgeleiteten ‚Tschechen‘ wurden zuerst als *eine slawisch sprechende ethnische Gruppe in Böhmen (beziehungsweise in Österreich oder in Deutschland)*

90

---

<sup>247</sup> NÜBLER, Norbert. Tschechische und deutsche Gelehrte. *Deutsche und Tschechen: Geschichte, Kultur, Politik*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Bonn, 2005, S. 66.

<sup>248</sup> *Tak i Čechové, že do země Bojemum, Bojehemum, Böhmen, Böheim již dávno nazývané přitáhli, od okolních Bohemové, Bohemanni jmenováni byli, ne proto, že jsou praví rodem Bojové, než jediné proto, že se v Bohemské zemi usadili.* (DOBROVSKÝ, Josef. Slovou-li Slované od slávy čili od slova? [Tragen die Slawen ihren Namen nach sláva [Ruhm] oder slovo [Wort]?]. *Časopis Společnosti Vlastenského musea v Čechách 1* (Monatschrift der Gesellschaft des vaterländischen Museums 1). Nr. 2, Praha, 1827, S. 85; zit. nach KOŘALKA, Jiří. *Češi v habsburské říši a v Evropě 1815-1914*. Praha, 1996, S. 40)

[*So wurden Čechové, da sie in das als Bojemum, Bojehemum, Böhmen, Böheim schon längst bezeichnete Land eingewandert waren, von den Nachbarn Böhmen, Bohemanni benannt, nicht etwa, weil sie ihrer Herkunft nach Boier wären, sondern bloß aus dem Grunde, weil sie sich im böhmischen Land ansiedelten.*] (KOŘALKA, Jiří. *Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914*. Wien/München, 1991, S. 51)

<sup>249</sup> *Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914*. S. 57.

[wahrgenommen], *die erst seit dem Ende des 18. Jahrhunderts mühsam ihre Sprache und Literatur herausbildete und für ein geschichtsloses Volk erklärt wurde.*<sup>250</sup> Erst später wurde der Ausdruck ‚tschechisch‘ zum Träger der sprachlichen Unterscheidung. Er bezeichnete das sprachlich definierte Nation-Verständnis im Gegensatz zu dem landespatriotisch bestimmten.

Die Zusammenkunft mehrerer Sprachen auf dem böhmischen Gebiet war in erster Linie Ansporn zum Kontakt, zur Zusammenarbeit und zu gegenseitigen Einwirkungen (auf sprachliche<sup>251</sup> und andere Gewohnheiten):

*František Palacký připouštěl v prvním svazku českého vydání Dějin národu českého v Čechách a v Moravě z roku 1848, že český národ „mnoho německého do života svého pojal i duchovně zažil“, a snažil se vyoázit záporné i kladné důsledky „stýkání a potýkání se slovanství s římanstvím a němectvím“, jinými slovy „pojímání a zamítání způsobů a řádů německých od Čechů“.*<sup>252</sup>

(„Mýtus německého nepřítele: Dalimil a ti druzí“, S. 417)

91

Das Bild des deutschen Erbfeindes wurde von der Rhetorik der Wiedergeburtbewegung gesättigt. Eine solche Rhetorik, die Formung von Mythen und Stereotypen anderen Nationen gegenüber waren das Ergebnis des eigenen Bedürfnisses nach Zusammengehörigkeit. Stereotype Gegenüberstellungen sollten

---

<sup>250</sup> Ebd.

<sup>251</sup> *Das gegenseitige Beeinflussen der Sprachen ließ tschechisch-deutsche Ausdrücke entstehen, wie z. B. die ‚Sesselbaba‘. Die Sprachen vermischten sich, man nannte sie ‚Kücheldeutsch‘ und ‚Böhmakel‘. Tschechische Nachnamen trugen nicht nur Tschechen (wie z. B. die [tschechischklingenden] Nachnamen ‚Giskra‘, ‚Poschta‘, ‚Strach‘, ‚Jelen‘ und die [deutschklingenden] Nachnamen ‚Jungmann‘ und ‚Rieger‘) und umgekehrt.* (JAKUBCOVÁ, Alena. Prag: Traum – Erinnerung – Leben Johannes Urzidils. CROSS – BORDER JOURNAL OF SOCIAL AND ECONOMICS STUDIES No 1/2012. Bichl, 2012, S. 73)

Die genannten Beispiele sind Werken von Johannes Urzidil entnommen, die diese Thematik berühren.

<sup>252</sup> KOŘALKA, Jiří. Mýtus německého nepřítele: Dalimil a ti druzí. *Češi a Němci: Dějiny – kultura – politika.* Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Praha/Litomyšl, 2001, S. 417.

[František Palacký räumte im ersten, 1848 erschienenen Band seiner *Dějiny národu českého v Čechách a v Moravě* (Geschichte des böhmischen Volkes in Böhmen und Mähren) ein, dass „das tschechische Volk viel Deutsches in sein Leben eingelassen und geistig in sich aufgenommen hat“. Er versuchte, negative und positive Folgen dieser „Berührung und Auseinandersetzung des Slawentums mit dem Römer- und Deutschtum“, oder anders gesagt dieser „Übernahme bzw. Ablehnung deutscher Sitten und Gepflogenheiten durch die Tschechen“ gegeneinander abzuwägen.] (KOŘALKA, Jiří. Der Mythos vom deutschen Feind. *Deutsche und Tschechen.* S. 510)

immer in ihrem historischen Kontext gesehen werden. Ideologien<sup>253</sup> sind für die Verbindung der Mitglieder einer Nation grundlegend. Dabei wird nicht auf ihre Wahrhaftigkeit geachtet: sie sind das gemeinsame ‚vědomí a vědění‘, Überzeugung und Wissen.

### 3. 2 Der Bohemismus

Bohemismus<sup>254</sup> charakterisiert eine Gesinnung, die auf dem Landespatritismus beruht – das Gefühl mit dem Heimatland verbunden zu sein. Zum Bohemismus bekannten sich sowohl deutsch- als auch tschechischsprachige Bewohner der böhmischen Länder. Demzufolge wurde die Sprache nicht als Unterscheidungsmerkmal einer Nation wahrgenommen. Die böhmische Nation<sup>255</sup> war zweisprachig. Das Empfinden der Adelsfamilien war nicht sprachlich motiviert – *weder ein Čecher noch ein Deutscher, sondern nur ein Böhme bin [ich]*<sup>256</sup> – sondern zeigte sich in der Bindung an die Heimat und der kritischen Haltung gegenüber den zentralistischen Tendenzen Wiens. Die Einstellung des Bohemismus unterscheidet sich von der romantischen Konzeption der durch die Sprache definierten Nation und

92

---

<sup>253</sup> Ideologie im Sinne von Mythologie: *an eine soziale Gruppe, eine Kultur o. Ä. gebundenes System von Weltanschauungen, Grundeinstellungen und Wertungen* – d. h. ohne Verbindung zu totalitären Systemen. (Duden online, Stichwort Ideologie, Bedeutung a)

Online verfügbar: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Ideologie> (25. 1. 2014, 13:16).

<sup>254</sup> Abgeleitet von ‚Böhmen‘, ‚Bohemia‘.

Abzugrenzen ist dieser Begriff von dem sprachwissenschaftlichen Begriff ‚Bohemismus‘ (‚Čechismus‘) – der Entlehnung aus dem Tschechischen.

<sup>255</sup> Es wird ein Unterschied zwischen ‚Nation‘ und ‚Volk‘ empfunden. Die ‚Nation‘ wird meistens mit einem Land und selbstständigem, politisch unabhängigem Staat verbunden. Im 19. Jahrhundert wurde ‚Nation‘ auch als Bezeichnung einer Gemeinsamkeit ohne politische Einheit verwendet: im Sinne von ‚Kulturnation‘. Das ‚Volk‘ ist eine Nation ohne politischen Status.

Die Bedeutung der tschechischen Benennung ‚národ‘ (Nation) bewegt sich zwischen ‚Nation‘ und ‚Volk‘. ‚Lid‘ (Volk) bildet im Tschechischen kein Plural. Die Bedeutung von ‚lid‘ bleibt auf den *demokratische(n) und kollektivistische(n) Inhalt des Volksbegriffs* beschränkt. (*Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914*. S. 24)

Die Opposition von ‚Nation‘ und ‚Volk‘ wurde von den Gegnern der tschechischen Nationalbewegung ausgenutzt, um den Tschechen den Status einer ‚Nation‘ zu verweigern. Sie wurden als *ein Volk im Sinne der unpolitischen Ethnie und in einer geographisch und nationalpolitisch bedingten Abhängigkeit von der deutschen Nation* [dargestellt]. (Ebd. S. 25)

<sup>256</sup> GRAF VON THUN, Josef Matthias. *Der Slawismus in Böhmen*. Prag, 1845, S. 17. (zit. nach *Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914*. S. 54)

ebenfalls von den Unternehmungen der tschechischen Wiedergeburtbewegung, z. B. von den Verteidigungen der tschechischen Sprache:

*Ungeachtet der fortsetzenden tschechisch-deutschen Auseinandersetzungen blieb der zweisprachige, zu einer Versöhnung mahnende Bohemismus in einigen gesellschaftlichen Schichten und Gruppen noch lange aufrechterhalten. Öffentlich stellen sich auf diesen Standpunkt vor allem politische Vertreter des böhmischen historischen Adels als Bewahrer der territorialen Einheit des Königreichs Böhmen und der böhmischen Staatlichkeit gegen den Wiener Zentralismus und gegen wiederholte Versuche, ein geschlossenes deutschböhmisches Sprachgebiet abzutrennen.*

(„Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914“, S. 63)

Der Bohemismus bedeutete Kontakt und Zusammenarbeit, ohne auf die Sprache zu achten. Er zeigte das Bild einer Nation vor, die von gleichrangigen ‚Stämmen‘ gebildet wurde. Bernard Bolzano (1781-1848), Professor der Religionswissenschaft, Priester, Philosoph, Mathematiker und Logiker, war die führende Persönlichkeit der böhmischen Aufklärung. Aufgrund seiner Überzeugung wurde er zum Symbol des Gelehrten-Bohemismus. Bolzanos Ansichten über die böhmische Nation und Heimat sind aus seinen Erbauungsreden bekannt.<sup>257</sup> Diese an die Studenten gerichteten Vorträge und Ansprachen stellen einen wichtigen Teil der Erziehungsliteratur der Aufklärung dar. Die zentrale Aufgabe in Bolzanos Philosophie übernimmt der

93

---

<sup>257</sup> Die betreffenden Erbauungsreden nach der Ausgabe *Dr. Bernard Bolzano's Erbauungsreden an die akademische Jugend*. Von einigen seiner Freude. Bd. 2, Prag, 1850:

XVI. „Über die Vaterlandsliebe“ (gehalten am Feste der Reinigung Mariens im Jahr 1810)

XVII. „Über das Verhältniß der beiden Volksstämme in Böhmen“ (gehalten am siebenten Sonntage nach Pfingsten im Jahre 1816)

XVIII. „Über das Verhältniß der beiden Volksstämme in Böhmen (Fortsetzung)“ (gehalten am achten Sonntage nach Pfingsten im Jahre 1816)

Eine weitere Erbauungsrede der Studie von Jaromír Loužil nach:

„Neznámá exhorta“ – die unbekannte Exhorte „Über die Liebe zum Vaterland und zur Muttersprache“ (Datum und Abstammung unbekannt, möglicherweise gehalten am 11. Sonntag nach Pfingsten 1806 oder am 13. Sonntag nach Pfingsten in den Jahren 1806-1819)

LOUŽIL, Jaromír. Neznámá exhorta Bernarda Bolzana ‚O lásce k vlasti a mateřskému jazyku‘ [Die unbekannte Exhorte Bernard Bolzanos ‚Über die Liebe zum Vaterland und zur Muttersprache‘]. *Strahovská knihovna* [Strahover Bibliothek]. Památník národního písemnictví [Das Museum der tschechischen Literatur]. Jg. 18-19, Praha, 1984, S. 223-243).

Argumente für die Autorschaft Bolzanos nennt J. Loužil in der erwähnten Studie.

Gelehrte und Erzieher, der durch die lebendige Rede ein Vater der Unmündigen, ein Führer der Schwankenden, mit einem Worte, [...] als Lehrer der Wahrheit zugleich einer der größten Wohlthäter des menschlichen Geschlechts werden könne!<sup>258</sup>

Bolzanos Vorstellung von der Nation ist auf Zusammenhalt der Deutschen und Tschechen gegründet: *wenn Liebe zum Vaterland bei uns gedeihen soll; [...] müssen [wir] [...] mehr Gleichheit und Übereinstimmung in die Denkungsart der einzelnen Bürger unseres Vaterlandes zu bringen und sie einander vertraulicher zu nähern suchen.*<sup>259</sup> Er ermahnt seine Studenten, sich dementsprechend zu verhalten:<sup>260</sup> *Weg denn mit dieser Scheidewand! Böhmen und Deutsche! ihr müsset Ein Volk ausmachen; ihr könnt nur stark sein, wenn ihr euch freundschaftlich vereiniget; als Brüder müsset ihr euch ansehen und umarmen [...].*<sup>261</sup> In der Zweisprachigkeit Böhmens sieht Bolzano einen Vorteil<sup>262</sup> und rät: *es lerne der Eine die Sprache des Anderen, nur um sich ihm desto gleicher zu stellen [...].*<sup>263</sup>

Das tschechisch-deutsche Zusammensein sollte auf Versöhnung, Geduld und 94 Bildung aufgebaut sein. Die Möglichkeit, die Situation in Böhmen zu verbessern, öffnet sich für Bolzano im gemeinsamen Bemühen um das Aufblühen der Heimat: *das eifrige Bestreben, die Vorzüge des Landes zu erhöhen, und ihren Wachsthum als seinen eigenen Vortheil anzusehen und zu betreiben.*<sup>264</sup> Die ‚Liebe zum Vaterland‘ – ein der Zentralbegriffe von Bolzano –

---

<sup>258</sup> Ebd. Eingang. S. 231.

<sup>259</sup> Über die Vaterlandsliebe. Abhandlung 4b. S. 154f.

<sup>260</sup> *Machen Sie hier den Anfang bei sich, m. F.! Sie selbst sind von den verschiedensten Theilen des Vaterlandes an dieser Lehranstalt versammelt; und es ist in der That eben nichts Seltenes, daß sich auch unter Ihnen gewisse Äußerungen eines Sektengeistes zeigen, daß der geborene Deutsche den Böhmen und dieser aus Wiedervergeltung den Deutschen neckt und verfolgt.* (Ebd. Abhandlung 4b. S. 155)

<sup>261</sup> Ebd.

<sup>262</sup> *Gerade der Umstand, daß wir ein aus so ungleichartigen Bestandtheilen zusammengesetztes Volk sind, gerade dieser Umstand würde, wofern es uns gelänge, den hindurch veranlaßten Parteigeist zu verdrängen, uns zu einem der glücklichsten Völker von Europa erheben.* (Über das Verhältniß der beiden Volksstämme in Böhmen (Fortsetzung). Abhandlung 2d. S. 171; zit. nach *Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914*. S. 53)

<sup>263</sup> Das gleiche Motiv kommt auch in literarischen Arbeiten vor: z. B. in Rainer Maria Rilkes ‚Prager Geschichte‘ „Die Geschwister“ (1899) bieten sich die Tschechin Luisa und der Deutsche (Ernst) Land gegenseitig Hilfe mit der Sprache des anderen an.

<sup>264</sup> Über die Vaterlandsliebe. Abhandlung 1b. S. 148f.

sollte auf der Kenntnis der Vorzüge (um das Vaterland zu schätzen und zu lieben) und Mängel (um ihm helfen zu können) beruhen.<sup>265</sup>

### 3.3 „Feldblümchen/Chudobičky“: ein literarisches Beispiel des Bilinguismus

Die Mehrsprachigkeit Böhmens fand ihren Niederschlag im Bilinguismus oder der Zweisprachigkeit. Besonders bei den gebürtigen Tschechen, die in den Städten wohnten, grenzte sie an Notwendigkeit.<sup>266</sup> Zu den wichtigen zweisprachigen Vertretern des kulturellen, wissenschaftlichen und öffentlichen Lebens gehörten u. a. Friedrich Bach, Pavel Eisner, Otokar Fischer, Siegfried Kapper, Arnošt Kraus, Karel Hynek Mácha, František Palacký, Václav Alois Svoboda, Pavel Josef Šafařík und Josef Wenzig.

Die „Feldblümchen/Chudobičky“ nehmen im tschechisch-deutschen literarischen Kontext eine Sonderstellung ein. Sie stellen die Antwort auf das Zusammenleben der tschechisch- und deutschsprachigen Bewohner der böhmischen Länder dar, vor allem auf das Faktum, dass sich die Kinder, falls sie sich die deutsche Sprache aneigneten, eine höhere Bildung erreichen und zukünftig auch einen guten Posten bekleiden konnten. Die „Feldblümchen/Chudobičky“ wurden als ein praktisches Hilfsmittel geschrieben: sie sind die Vorbereitung auf ein Leben, in dem das Deutsche für eine berufliche Karriere von Nutzen war. Die tschechischen Kinder sollten sich mithilfe der Erzählungen im Übersetzen üben – vom Tschechischen ins Deutsche – und sich so im beidsprachigen Ausdruck verbessern:

95

---

<sup>265</sup> Ebd. Abhandlung 1a. S. 148.

<sup>266</sup> Vgl. die Schilderung eines solchen Alltags bei Johannes Urzidil: *Obgleich Tscheche von Geburt, verstand sich Herr Kubat durchaus geläufig in deutscher Sprache auszudrücken. Er stammte von der Prager Kleinseite, wo das sogenannte Kleinseitner Deutsch als zweite Umgangssprache zu Hause war. Man nannte es auch Sparkassendeutsch, da die meisten Angestellten der Böhmisches Sparkasse sich seiner bedienten. Dieses Deutsch, dem eine besonders scharfe Aussprache der Zischlaute bei möglichster Verachtung der Umlaute eigen war, klang etwa so: „Was haben S'denn heit zum Frischtik gessen? Vielleicht gar Knederlsuppe?“ Es war ein übernationales Deutsch und als solches symbolisch für den völkerverbindenden Charakter der österreichisch-ungarischen Monarchie.* (URZIDIL, Johannes. *Die verlorene Geliebte*. München, 1956/1979, S. 131)

*Sepsala jsem tyto maličkosti k poučení a domácímu zaměstnání svých dětí, by majíce školní úlohu hotovou z pilnosti do němčiny z toho překládaly, tudy doma užitečně se zabývaly a obou řečích se cvičili[!].*

*Ich habe diese Kleinigkeiten zwar nur für meine Kinder zusammengeschrieben, um selbe, wenn sie mit ihrer Schulaufgabe fertig sind, theils nützlich zu beschäftigen, theils damit sie am andern Morgen etwas aus Fleiß in die Schule mitnehmen, und dabey in beyden Sprachen sich üben mögen.*

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 8, 9)

M. D. Rettigová hat ihre Blumenlese derart gestaltet, dass auf eine Seite in der tschechischen Sprache eine Seite in der deutschen folgt.<sup>267</sup> Die Kinder sollten den tschechischen Text als Grundlage benutzen und seine deutsche Übersetzung ausarbeiten.<sup>268</sup> Diese konnten sie dann mithilfe der deutschsprachigen Seiten überprüfen. Das Interessante dabei ist jedoch, dass selbst Rettigová ihre Musterübersetzungen nicht als getreue Übersetzungen geformt hat. Bei der Lektüre der tschechisch und deutsch geschriebenen Seiten bekommt man nicht den Eindruck, die einen würden als Basis für die anderen dienen und es würde sie demnach um das Original und seine Übersetzung handeln. Man nimmt eher zwei selbstständige Einheiten wahr, die eine gleiche Geschichte erzählen. Folglich hat Rettigová eine Übersetzung nicht notwendig als eine getreue aufgefasst.<sup>269</sup>

96

Die Zweisprachigkeit bedeutet im Falle der „Feldblümchen/Chudobiček“ die Existenz zweier von einander unabhängiger Texte. Rettigová baut ihre Texte auf den Möglichkeiten beider Sprachen auf. Sie macht beim Schreiben des alternativen Textes Gebrauch von Synonyma und Umschreibungen. Sie bewahrt den Sinn der Aussagen

---

<sup>267</sup> Die Zweisprachigkeit der „Feldblümchen/Chudobiček“ als ein bemerkenswertes Phänomen (innerhalb der Sammlungen für die Jugend) erwähnt ebenfalls Alexandr Stich – unter dem Pseudonym Felicitas Wünschová – in seinem Vorwort zu Rettigová’s Kochbuchausgabe (RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Domáci kuchařka* (Hausköchin). Praha, 1986, S. 17)

<sup>268</sup> Dass es sich um eine Übersetzung aus dem Tschechischen ins Deutsche handelte, offenbaren die Widmung der Sammlung tschechischen Kindern (im Vorwort), die Erststellung der tschechischsprachigen Variante und Hinweise (im tschechischen Text) auf deutsche Äquivalente bei schwierigeren Wörtern.

<sup>269</sup> Rettigová sprach beide Sprachen. Es ist möglich, dass sie deswegen keiner anderen Übersetzung fähig war. Was sie im Sinn hatte, bildete sie entweder in Tschechisch oder Deutsch, weil sie gewohnt war, sich täglich mithilfe von beiden Sprachen zu verständigen.



und ehrt die natürlichen Regeln und Gewohnheiten der jeweiligen Sprache. Dabei kommt es zu strukturellen Veränderungen und zur Entstehung von zwei Textvarianten.

Zu den formalen Unterschieden gehört Markierung mit Großbuchstaben oder Ergänzung in Klammern. Auf Verschiedenheiten stößt man außerdem in der Interpunktion: Anführungs-, Ausrufezeichen oder Gedankenstriche treten oft nur in einem der Texte auf. Zusammengesetzte Sätze in einer Sprache substituieren häufig die einfachen in der anderen.

Beide Texte hinterlassen bei dem Leser den Eindruck, sorgfältig ausformuliert zu sein. Sie sind voneinander unabhängig entstanden: als zwei Texte, die zwar aus einer mentalen Vorstellung stammen, welche aber ohne auf die zweite sprachliche Variante zu achten, gebildet wurden. Rettigová konnte sich auf das Niederschreiben der einzelnen Texte in der gegebenen Sprache konzentrieren, was der Sprache der Erzählungen Natürlichkeit stiftet. Sie meiden so die sprachliche Starrheit und Förmlichkeit, welche ein Zeichen der übersetzten Texte sein können.<sup>270</sup> 97

Rettigová hat sich intuitiv für eine Art von Übersetzung entschieden, die heute hoch geschätzt wird – wirkungsorientiert, ohne *sklavisch die Formen der Ausgangssprache* [nachzuahmen].<sup>271</sup> Der erfahrene Übersetzer *muss sich [...] in die ausgangssprachliche Form hineinversetzen, sich von ihr inspirieren lassen und analog zu ihr die Form der Zielsprache wählen, die den gleichen Eindruck im Leser zu wecken verspricht.*<sup>272</sup>

---

<sup>270</sup> Vgl. G. E. Lessing: *Allzu pünktliche Treue macht jede Übersetzung steif, weil unmöglich alles, was in der einen Sprache natürlich ist, es auch in der andern sein kann.* (LESSING, Gotthold Ephraim. *Hamburgische Dramaturgie*. Achtes Stück, Den 26. Mai 1767. Stuttgart, 1995; zit. nach REIß, Katharina. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München, 1971, S. 66)

<sup>271</sup> *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. S. 39.

<sup>272</sup> Ebd. S. 39f.

### 3.4 Das Österreichertum

Joseph Wenzig verstand seine Heimat als ein Zusammensein von mehreren Völkern.<sup>273</sup> Das ‚Böhmertum‘ wird nicht als Teilung und Absonderung (Hervorheben der Andersartigkeit) verstanden, sondern als Bewusstwerden der Verbundenheit (Betonen des Gemeinsamen). Wenzigs Bohemismus ist nah dem heutigen Europäertum: gegründet auf Zusammenhalt, gemeinsamen Interessen und Zielen einzelner Staaten.<sup>274</sup> Mit der Einstellung des Zusammenwirkens entsteht Raum für gegenseitiges Interesse: Interesse für den Anderen, hinsichtlich der Eigenschaften, die gleichzeitig nah und fern wirken – die von gemeinsamen Wurzeln stammen, sich aber zu eigenartigen Gebilden entwickelten – wie Sprache, Literatur, Kultur, Tradition:

*Wird des Stoffs noch mehr gesammelt sein, so werden sich interessante Vergleichenungen zwischen den Völkern indoeuropäischen Stammes anstellen lassen, und deren Verwandtschaft wird eine neue Bestätigung erhalten, da sich einander ähnliche Erzählungen zwischen den Bewohnern des fernen Westens und Ostens finden.*<sup>275</sup>

(„Rosmarinkranz“, S. VI f.)

Wenzigs Heimatvorstellung ist noch durchdachter und weist den Bezug zur Habsburgermonarchie auf. Jeder Böhme besitzt zwei Heimaten – ‚Böhmen‘ und ‚Österreich‘:

---

<sup>273</sup> zuerst in Bezug auf mein Geburtsland Böhmen, wo ja Sprossen beider Völker bei einander wohnen [...]. (Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit. S. I)

<sup>274</sup> Das Gefühl, Europäer zu sein, schließt die Aufwertung Europas gegenüber anderen Staaten und Kontinenten ein. Europa als eine Gesamtheit nimmt auch Ludovico Antonio Muratori wahr, vgl. das Zitat aus „De ingeniorum moderatione in religionis negotio“ (1712): [...] *wie viele Völker gibt es bis jetzt, die sich wissenschaftlicher Bildung erfreuen, die geeignete Lehrer dazu haben? Allerdings nur wenige. Bei vielen finden sich nicht einmal die geringsten Spuren von jenen Wissenschaften, durch deren Hülfe man zur Wahrheit gelangt und welche den unterrichteten und gebildeten Geist in den Stand setzen, sich einiger Maßen wenigstens vor jener ungeheuren Menge Irrthümer zu bewahren. Man blicke hin auf Africa, Asien, America und selbst auf alle jene Länder des nördlichen Europa! Doch man betrachte das glücklichste Land von allen, Europa selbst! Der wievielste Teil der Menschen ist von der Natur so beglückt, daß Wissenschaften und Schulen unter ihnen blühen?* (in deutscher Übersetzung: *Über den rechten Gebrauch der Vernunft in Sachen der Religion*. Koblenz, 1837, S. 73; zit. nach Die tschechischen Josephinisten in Dichtung und Philologie. S. 554)

<sup>275</sup> Mit dem ‚Stoff‘ ist sprachliches und literarisches Untersuchungsmaterial gemeint.

[...] zuerst in Bezug auf mein Geburtsland Böhmen, wo ja Sprossen beider Völker bei einander wohnen; dann in Bezug auf mein grösseres Vaterland Österreich, das mit seinen Mutterarmen deutsche und slawische Volksstämme umfasst; ferner im Hinblick auf Deutschland, mit dem Böhmen und Österreich seit Jahrhunderten in den mannigfaltigsten Berührungen stehen [...].

(„Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit“, S. 1)

Eine weitere Tendenz, die in den böhmischen Ländern aktiv wirkte, orientierte sich an der österreichischen Monarchie. Jiří Kořalka nennt sie deswegen das ‚Österreichertum‘. Die Hauptthese lautet: die Nation leitet sich vom Staat ab, bzw. *Der Staat muß darauf arbeiten, nach und nach ein Volk zu werden.*<sup>276</sup> Die Staats-Ordnung steht in dieser Auffassung über der Nation und jedem Selbstbestimmungsanspruch.

Die zentrale Strömung innerhalb des österreichischen Einflusses stellte der Josephinismus dar. Josephinismus ist ein anderer Begriff für den aufgeklärten Absolutismus. Als Ausdruck des Willens des Staates und des Kaisers stand er für Zentralisierung, Vereinigung und Bildung. Der Josephinismus strebte *die Schaffung einer österreichischen Staatsnation an, deren Hauptstütze der aufgeklärte homo austriacus in der österreichischen Staats- und Schulverwaltung, in der Armee und in der auf den Staat ausgerichteten Kirche sein sollte.*<sup>277</sup> Um solche Ziele zu verfolgen, sollte auch die Sprache, in den Bereichen der Staatsverwaltung und -führung, vereinheitlicht werden.

Mit dem steigenden Bedürfnis der tschechischfühlenden Bewohner Böhmens nach tschechischer Sprache und Literatur, änderte sich die Vorstellung von einem einheitlichen Vielvölkerstaat. Die Leistungen der tschechischschreibenden Dichter und Wissenschaftler wurden toleriert, wenn sie die politischen Verhältnisse nicht aus dem Gleichgewicht brachten. Eine solche Einstellung verhalf dem Staatsmodell zu positiven Kommentaren, wie zu dem des aus Olmütz gebürtigen Josef Chmel:

---

<sup>276</sup> HELFERT, Josef Alexander von. Die Gründung der österreichischen Volksschule durch Maria Theresia. *Die österreichische Volksschule. Geschichte, System, Statistik.* Bd. 1, Prag, 1860, S. 483. (zit. nach *Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914.* S. 28)

<sup>277</sup> *Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914.* S. 28.

*Das ist eine ganz eigentümliche Erscheinung, ihres Gleichen, gibt es nicht weiter auf Erden. Dieses Länderkomplexes Beruf ist es, der Welt ein Beispiel zu geben, daß Humanität höher stehe als Nationalität, daß verschiedene, grundverschiedene Nationalitäten sich nicht bloß als Nachbarn gütlich vertragen, nein, als Brüder einer Familie einem gemeinschaftlichen Ziele zustreben können.*<sup>278</sup>

(„Constitutionelle Donau-Zeitung“, Nr. 19, 19. 4. 1848)

Dieses Zitat erwähnt zwei wichtige Leitworte: ‚Humanität‘ und ‚Nationalität‘. Die Art der Beziehung dieser beiden Begriffe zueinander bestimmt die Verhältnisse in einer Gesellschaft oder in einem Staat. Auf einen solchen Zusammenhang verwies 1849 der Wiener Dramatiker Franz Grillparzer in seinem Epigramm:

*Der Weg der neuern Bildung geht  
Von Humanität  
Durch Nationalität  
Zur Bestialität.*

...

*Daß, die als Menschen albern sind,  
Als Völker sind gescheit.*<sup>279</sup>

([Der Weg der neuern Bildung geht], S. 500)

Es sind warnende vorseherische Worte, die tatsächlich bis hin zum Äußersten im 20. Jahrhundert in Wahrheit umgesetzt wurden. Wie František Palacký sah Grillparzer *im Hause Habsburg und in der österreichischen Monarchie die Garanten für die politische Stabilität im Europa des 19. Jahrhunderts*.<sup>280</sup> Gleichfalls sah er *die Auflösung der alten*

---

<sup>278</sup> Passagen erschienen sogar in „Národní noviny“ [Nationalzeitung] (Nr. 17, 23. 4. 1848, Praha), vgl. *Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914*. S. 33.

<sup>279</sup> GRILLPARZER, Franz. [Der Weg der neuern Bildung geht]. *Sämtliche Werke*. Bd. 1, München, 1960-1965, S. 500.

Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20004892224> (20. 5. 2014, 8:52).

<sup>280</sup> *Universal-Lexikon*, 2012.

Online verfügbar:

[http://universal\\_lexikon.deacademic.com/316649/Von\\_Humanit%C3%A4t\\_durch\\_Nationalit%C3%A4t\\_zur\\_Bestialit%C3%A4t#sel=](http://universal_lexikon.deacademic.com/316649/Von_Humanit%C3%A4t_durch_Nationalit%C3%A4t_zur_Bestialit%C3%A4t#sel=) (20. 5. 2014, 9:39).

Palacký wählt in seinem Brief „Eine Stimme über Österreichs Anschluß an Deutschland“ („Psaní dne 11 dubna 1848 do Frankfurtu“), den er auch in der „Oesterreichs Staatsidee“ (1866) („Idea státu

*Ordnungen drohend am europäischen Horizont aufsteigen und betrachtete mit Misstrauen die allenthalben in Europa, besonders im Habsburgerreich aufkommenden nationalen Bestrebungen.*<sup>281</sup>

Mit den Ausdrücken ‚Humanität‘ und ‚mehr als Nachbarn‘ erinnert Chmels Aussage an die Ideale des Bohemismus. Dennoch bleibt festzuhalten, dass *diese Auffassung nicht mit der Mündigkeit freier Staatsbürger [rechnete] und [...] die Lösung aller Probleme dem Herrscher und seinem Obrigkeitsstaat [anvertraute].*<sup>282</sup> Der Bohemismus hingegen verfocht die Gleichstellung beider Sprachen und Nationen, bzw. die Vorstellung einer zweisprachigen böhmischen Nation.

Die beiden Bausteine des Österreichertums, die Forderung ‚einer‘ Sprache und die Toleranz der literarisch-wissenschaftlichen Mannigfaltigkeit, zu einer europäischen Tendenz verbinden zu wollen, mag paradox klingen. Das Österreichertum ist das Abbild einer Idee. Wie im Falle des Bohemismus hat man versucht, diese Vision zu verwirklichen, was sich jedoch immer nur bis zu einem 101 bestimmten Punkt als möglich erwiesen hat.

Im Idealfall sollte die Monarchie ihren Völkern Schutz gewähren. Joseph Wenzig gibt ihr sogar den Beinamen ‚Mutter‘: *mein grösseres Vaterland Österreich, das mit seinen Mutterarmen deutsche und slawische Volksstämme umfasst.*<sup>283</sup> Auch wenn es seit 1848 immer öfter Stimmen gab, die das nationale dem politischen Verständnis von Nation bevorzugten,<sup>284</sup> schätzte man das Ideengut des Österreichertums bis in die Erste tschechoslowakische Republik hin:

---

Rakouského“, 1865, zum ersten Mal als Artikel im politischen Tagesblatt „Národ“, Nr. 103, am 16. 4. 1865, erschienen) zitiert, ähnliche Worte: *Zajisté, kdyby státu Rakouského nebylo již od dávna, musili bychom v interessu Europy, ba humanity samé přičiniti se co nejdříve, aby se utvořil.* (PALACKÝ, František. Psaní dne 11 dubna 1848 do Frankfurtu. *Idea státu Rakouského*. Praha, 1865, S. 72) – *Wahrlich, existirte der österreichische Kaiserstaat nicht schon längst, man müßte im Interesse Europa's, im Interesse der Humanität selbst sich beeilen, ihn zu schaffen.* (PALACKÝ, František. Eine Stimme über Österreichs Anschluß an Deutschland (Prag, den 11 April 1848). *Oesterreichs Staatsidee*. Prag, 1866, S. 83)

Man vergleiche auch die gleiche Wortwahl: Österreich kann für die ‚Humanität‘ bürgen.

<sup>281</sup> *Universal-Lexikon*.

Vgl. den Abschnitt über den gefürchteten Dualismus (S. 103f.).

<sup>282</sup> *Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914*. S. 33.

<sup>283</sup> *Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit*. S. I.

<sup>284</sup> Diese Veränderung bringt die Redaktionsbemerkung in „Národní noviny“ (Nr. 5, 9. 4. 1848, Fußnote zum Brief nach Wien) zum Ausdruck, die Jiří Kořalka Karel Havlíček zuschreibt: *Jsme-li my všichni*

*Beide grundlegenden Komponenten des multinationalen Österreichertums, die völlige Selbständigkeit nach außen und die Vielfalt nach innen, wurden dann von den hervorragendsten politischen Köpfen der Tschechen – von František Palacký angefangen bis zu Tomáš Garrigue Masaryk, Karel Kramář und Bohumír Šmeral – eingehend begründet und weiterentwickelt.*

(„Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914“, S. 37)

František Palacký vertrat um das Jahr 1848 eine vergleichbare Vorstellung von den Bindungen innerhalb der Monarchie. Er weigerte sich, an der Frankfurter Nationalversammlung teilzunehmen und plädierte somit für die ‚kleindeutsche Lösung‘. Mit den Worten: *Ich bin kein Deutscher [...]. Ich bin ein Böhme slavischen Stammes*<sup>285</sup> bekannte er sich zu seiner Nation und zu seinem ‚Stamm‘.<sup>286</sup> Er distanzierte sich von der Annahme, die österreichische Monarchie solle eine Einheit mit den deutschen Staaten bilden. Palacký war Anhänger der Idee des Austroslawismus.<sup>287</sup> Die Monarchie ist für ihn noch zu dieser Zeit die größere Heimat, die alle ihre Völker beschützt und auf ihre Art leben lässt: *[ein] Staat, dessen Erhaltung, Integrität und Kräftigung eine hohe und wichtige Angelegenheit nicht meines Volkes allein, sondern ganz Europa's, ja der Humanität und Civilisation selbst ist und sein muß.*<sup>288</sup>

102

---

*Rakušané v politickém smyslu, přece nejsme Rakušáci ve smyslu národním.* (zit. nach Češi v habsburské říši a v Evropě 1815-1914. S. 28)

[*Selbst wenn wir alle Österreicher (Rakušané) im politischen Sinne sind, sind wir doch nicht Österreicher (Rakušáci) im nationalen Sinne.*] (zit. nach *Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914*. S. 37)

*Das Wort Rakušáci hat im Vergleich zum wertneutralen Rakušané einen leicht pejorativen Beigeschmack.* (Ebd. S. 37, Anm. 47)

<sup>285</sup> Eine Stimme über Österreichs Anschluß an Deutschland. S. 80.

<sup>286</sup> Ein weiteres Beispiel des zweisprachigen Nation-Verständnisses: Böhmen als Land zweier Stämme.

<sup>287</sup> Austroslawismus schließt den Prozess des Sich-selbst-bewusst-Werdens als Nation nicht aus: *Austroslavismus zůstal v období silícího českého národního hnutí výrazem kladného postoje k rakouskému státu, zároveň však posiloval vědomí kontinuity s českou státností a slavnou minulostí a povzbuzoval k pěstování české literatury.* (ŠIMEČEK, Zdeněk. *Počátky austroslavismu. Češi a Němci*. S. 56)

[Der Austroslawismus blieb jedoch auch in der Zeit der sich verstärkenden tschechischen Nationalbewegung Ausdruck einer positiven Haltung gegenüber dem österreichischen Staat. Er unterstützte gleichwohl das Bewusstsein von einer kontinuierlichen Staatlichkeit Böhmens und einer ruhmreichen Vergangenheit und forderte zur Pflege der tschechischen Literatur auf.] (ŠIMEČEK, Zdeněk. *Der Austroslawismus und seine Anfänge. Deutsche und Tschechen*. S. 80)

<sup>288</sup> Eine Stimme über Österreichs Anschluß an Deutschland. S. 81.

In den späteren Jahren fing Palacký an, an die mögliche Selbstständigkeit Böhmens zu glauben. Sein Spruch – *Byli sme před Rakouskem, budeme i po něm.*<sup>289</sup> – *Wir waren vor Österreich da, wir werden es auch nach ihm sein.*<sup>290</sup> – wurde in diesem Zusammenhang berühmt. Es handelt sich dabei um keine Äußerung des Nationalismus,<sup>291</sup> sondern um einen Hinweis auf die Folgen des Dualismus: den Verlust der Kultur, die drohende Magyarisierung u. a. Palacký sah im Dualismus eine Gefahr für die Stabilität Europas. Ihre Kräfte wären unausgewogen:

*(K)dyž proveden bude opak idey moderního státu Rakouského, a když říše ta různorodá i jediná svého způsobu na světě přirhne, ne stejnou všem spravedlivost, ale nadvoládu a moc jedném nad druhými; když Slované skutkem prohlášení budou za plémě podřízené a, jakož již řečeno, za material vlády pro jiné dva národy: tu vejde také příroda ve své právo, a odpor její nevyhnutelný promění domácí pokoj v nepokoj, obrátí naději v zoufalství, a zbudí konečně třenice a zápasy, jichžto směru, objemu ani konce předvídati nelze. Den provolání dualismu stane se, nutností přírody neodolatelnou, spolu také dnem narození panslavismu ve formě jeho nejméně žádoucí, a kmotři jemu budou rodičové onoho. Co následovati bude, domyslí se každý čtenář sám. My Slované budeme tomu hleděti s upřímnou bolestí vstříc, ale bez bázně. Byli sme před Rakouskem, budeme i po něm!*

(„Idea státu Rakouského“, S. 66f.)

*Sollte der gerade Gegensatz der modernen Staatsidee Österreichs durchgeführt werden; sollte dieses aus verschiedenen Völkern zusammengesetzte und in seiner Art einzige Reich nicht Allen gleiche Gerechtigkeit, sondern Macht und Herrschaft den Einen über die Übrigen bieten wollen; sollten die Slaven wirklich für eine niedrigere Race und, wie bereits bemerkt wurde, nur für das Regierungsmaterial für zwei andere Völker erklärt werden: dann tritt auch die Natur in ihre Rechte ein und ihr unausbleiblicher Widerstand wird den häuslichen Frieden in Unfrieden, Hoffnung in Verzweiflung umwandeln und Kämpfe und Streitigkeiten hervorrufen, deren Richtung, Umfang und Ende Niemand*

---

<sup>289</sup> *Idea státu Rakouského*. S. 67.

<sup>290</sup> *Oesterreichs Staatsidee*. S. 77.

Der Artikel ist im politischen Tagesblatt „Národ“ (Nr. 132, 16. 5. 1865) erschienen.

<sup>291</sup> Beide Zitate Palackýs über die Notwendigkeit des österreichischen Staates (vgl. S. 102) und über die Gefahren des Dualismus stehen nebeneinander in der Ausgabe der „Idea státu Rakouského“ („Oesterreichs Staatsidee“). Die Ausgabe verfügt über zwei Beilagen: den Brief „Eine Stimme über Österreichs Anschluß an Deutschland“ (Prag, den 11 April 1848) und den Artikel „Über Centralisation und nationale Gleichberechtigung in Österreich“ („O centralisaci a národní rovnoprávnosti v Rakousku“, Prag, den 21 December 1849, in „Národní noviny“ vom 23. 12. 1849).

*absehen kann. Der Tag, an dem der Dualismus proclamirt wird, wird zugleich durch unwiderstehliche Naturnothwendigkeit der Geburtstag des Panславismus in seiner am wenigsten erfreulichen Gestalt werden; als Pathen werden ihm die Väter des Dualismus stehen. Was dann folgen wird, kann sich der Leser selbst vorstellen. Wir Slaven werden dem zwar mit gerechtem Schmerze aber ohne Furcht entgegensehen. Wir waren vor Österreich da, wir werden es auch nach ihm sein.*

(„Oesterreichs Staatsidee“, S. 77)

Wie Palacký befürchtete, erfolgte 1867 der Österreichisch-Ungarische Ausgleich. Die Monarchie fand ihr Ende nach dem Ersten Weltkrieg 1918. Am 28. Oktober 1918 wurde die Tschechoslowakische Republik ausgerufen. Das Ende der österreichischen Monarchie begleitete die Unfähigkeit des Staates, seine Nationen gerecht zu behandeln, ihren Ansprüchen entgegenzukommen und ihre Kultur zu unterstützen.

Die Abkehr vom Bohemismus bzw. Österreichertum zu Gunsten des Nationalismus veranschaulicht ein weiteres Epigramm von Franz Grillparzer (1849):

### *Sprachenkampf*

*Zu Äsops Zeiten sprachen die Tiere,  
Die Bildung der Menschen ward so die ihre,  
Da fiel ihnen aber mit einmal ein,  
Die Stammesart sollte das Höchste sein.  
„Ich will wieder brummen“, sprach der Bär,  
Zu heulen war des Wolfs Begehr,  
„Mich lüstets zu blöken“, sagte das Schaf,  
Nur einer, der bellt, schien dem Hunde brav.  
Da wurden allmählich sie wieder Tiere,  
Und ihre Bildung der Bestien ihre.<sup>292</sup>*

(„Sprachenkampf“, S. 500)

---

<sup>292</sup> GRILLPARZER, Franz. Sprachenkampf. *Sämtliche Werke*. Bd. 1, München, 1960-1965, S. 500.  
Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20004892216> (20. 9. 2014, 11:54).



Die Folgen einer solchen Abkehr kann man ebenfalls in der heutigen Welt beobachten. Es werden Staaten und Menschen zugrunde gehen, wo die Humanität nicht vor der Nationalität steht.

*Nejde o to, přenést a uchovávat lisovaný preparát. Nýbrž, máme-li zůstat v obraze, o to, aby byl přesazen kmen i se svými kořeny, aby vyháněl nové květy, aby oplodňoval rodnou prst'.<sup>293</sup>*

(O. Fischer: „O překládání básnických děl“, 1929)

## 4. DIE VERMITTLUNG VON KULTURBILDERN

---

### 4.1 Von Sprache zu Sprache, von Nation zu Nation, von Kultur zu Kultur

In einem Mehrvölkerstaat, der alle Sprachen seiner Völker achtet, gehört die Übersetzungstätigkeit zum alltäglichen Leben. Sie drückt Nachbarschaft verschiedener Nationen und Sprachen, ihr Zusammenleben auf einem Gebiet aus. Die Übersetzung kann zum einen die Kommunikation bedingen, zum anderen ist sie diejenige, die das gegenseitige Verständnis auf einem tiefgründigeren Niveau ermöglicht.

In den böhmischen Ländern des 18. und 19. Jahrhunderts wurden die Übersetzer zur Verbindung zwischen ihren tschechisch- und deutschsprachigen Bewohnern. Die Arbeit der Übersetzer ist als eine Bestimmung wahrzunehmen:

106

*Schon in meinen Jünglingsjahren begeisterte mich der Gedanke, ein Dolmetscher zu sein zwischen dem deutschen und böhmischen Volke. Die Sache schien mir damals von Wichtigkeit: zuerst in Bezug auf mein Geburtsland Böhmen, wo ja Sprossen beider Völker bei einander wohnen [...]. Nur aus wechselseitiger Erkenntniss, Würdigung und Achtung kann Segen und Gedeihen kommen, dachte ich, und dieser Gedanke beseelt mich noch gegenwärtig.<sup>294</sup>*

(„Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit“, S. I)

---

<sup>293</sup> [Es geht nicht darum, das gepresste Präparat zu übertragen und zu bewahren. Sondern, falls wir im Bilde sein wollen, darum, den Stamm auch mit seinen Wurzeln zu verpflanzen, damit er neue Blüten austreiben kann, damit er den mütterlichen Boden befruchten kann.] ([Zur Übersetzung dichterischer Werke], übers. von A. J.).

<sup>294</sup> In den zeitgemäßen Zeitschriften treten tschechische Versionen der zitierten Passage auf, ohne (*Časopis Musea Království Českého* [Zeitschrift des Museum des Königreichs Böhmen]. Václav Nebeský. 29. Jg., Bd. 1, Praha, 1855, S. 416) und mit Verweis auf das Original (*Obzor* [Der Horizont]. Jaroslav Pospíšil. Praha, 1855, S. 69).

*Böhmen ist Kulturgrenzland*<sup>295</sup> äußert Eugen Lemberg in seiner Studie „Grundlagen des nationalen Erwachens in Böhmen“. Das Phänomen der Übersetzung ist jedoch vielmehr ein Beweis eines Verfließens von Grenzen, welches Sprache und Gedanken durch die Grenzen der Nationalitäten hindurchfließen lässt.

Die Deutschen und Tschechen verband ein gemeinsames Land. Den Unterschied der Sprache konnten und können Übersetzungen überwinden. Das Übersetzen von einer Sprache in eine andere hat zwei Anhaltspunkte – den Benutzer und das Original. Das Bild des Lesers muss bei dem Entstehen einer Übersetzung stets gegenwärtig sein. Es wird für den Rezipienten übersetzt. Die für die Übersetzung aufgewendete Energie wird durch den Wert des Originals ausgeglichen. Es muss dafür bürgen, dass sich die Übersetzungsarbeit lohnt. Es wird um der Hochwertigkeit des Originals willen übersetzt.

#### 4.2 Übersetzung im Allgemeinen

107

Die Tätigkeit des Übersetzers verläuft vom Verständnis des Textes in der Ausgangssprache bis hin zum Versetzen in die Zielsprache. Dabei hat er einerseits auf die sprachliche Seite der Mitteilung zu achten, andererseits auf die Verhältnisse, in denen der Text entstanden ist. Zu den sog. innersprachlichen Instruktionen zählen Semantik, Lexik, Grammatik und Stilistik. Die sog. außersprachlichen Determinanten schließen den engeren Situationskontext, den Sach-, Zeit-, Orts- und Empfängerbezug, die Sprecherabhängigkeit und affektive Implikationen ein.

Katharina Reiß grenzt grundsätzlich zwei Typen der Übersetzung voneinander ab, deren Unterscheidung auf dem Vorhaben des Übersetzers beruht. Sie trennt die funktionsorientierte und am Original orientierte Übersetzung. Jeder Übersetzung liegt ein anderer Zweck zugrunde: entweder wird die Originalfassung einer speziellen

---

<sup>295</sup> *Grundlagen des nationalen Erwachens in Böhmen*. S. 9.

Funktion angepasst und demnach auch ihre Eigenschaften verändert, oder besteht der alleinige Zweck in der Übertragung des Originals und seiner Merkmale.<sup>296</sup>

#### 4.3 Übersetzung als Bekenntnis

Die Übersetzertätigkeit ist ein Bekenntnis in mehreren Bereichen. Zuerst stellt es das Bekenntnis zum Leben in einem Zwischenraum dar. Die Übersetzer fühlen sich auf beiden Seiten der Übersetzung vertraut. Ihre Berufung ist, Trennungen zu überwinden:

*Das Übersetzen dürfte eines der spannendsten und ergiebigsten Themen deutsch-tschechischer Wechselseitigkeit sein. Denn Übersetzen, so wie es Otokar Fischer, einer der führenden tschechischen Germanisten und Übersetzer, verstand, ist eine ‚Tätigkeit an der Grenze‘ von Sprachen. Übersetzer sehen sich immer schon an der Grenze.<sup>297</sup>*

(„Übersetzen zwischen Deutsch und Tschechisch“, S. 663)

108

Eine Übersetzung verrät einerseits das Interesse an der eigenen Sprache und Kultur (Übersetzung als Bekenntnis zur sprachlichen Heimat) und andererseits die Vorliebe für die fremde Welt an der anderen Seite der Übersetzung.

Im deutsch-tschechischen Kontakt spielte die Übersetzung schon seit eh und je die bestimmende Rolle. Walter Koschmal bestätigt: *In keine andere Sprache wurde aus dem Tschechischen so viel und so schnell übersetzt wie ins Deutsche.*<sup>298</sup> Derart äußerten sich

---

<sup>296</sup> Mit den Worten von Friedrich Schleiermacher als leserorientierte oder am Wortlaut des Originals orientierte Übersetzung: *Entweder der Uebersetzer läßt den Schriftsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er läßt den Leser möglichst in Ruhe und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen.* (SCHLEIERMACHER, Friedrich. Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens (1813). *Das Problem des Übersetzens*. H. J. Störig. Darmstadt, 1963, S. 47; zit. nach *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. S. 100)

<sup>297</sup> KOSCHMAL, Walter. Übersetzen zwischen Deutsch und Tschechisch. *Deutsche und Tschechen*. S. 663. Vgl. Otokar Fischer: *Překladatelství je typická činnost lidí, jejich duševní klima se dá vystihnout, že žijí pod dvojitým nebem, že vzešli z přechodného věku, že žijí na rozhraní.* [Das Übersetzertum ist eine typische Tätigkeit solcher Menschen, deren Seelenklima sich so erfassen lässt, dass sie unter zweierlei Himmel leben, dass sie einer Zeit der Wende entstammen, dass sie an der Grenze leben.] (FISCHER, Otokar. *Překladatelství* [Das Übersetzen], handschriftliches Manuskript, aus dem Jahre 1916 oder 1917, übers. v. A. J.)

<sup>298</sup> Übersetzen zwischen Deutsch und Tschechisch. S. 665.

die unmittelbare Nachbarschaft und die markante Unterschiedlichkeit der Sprachen bzw. Sprachfamilien.

Außerdem trägt die Übersetzung aus dem Tschechischen häufig Merkmale der Selbstpräsentation. Die tschechischsprachige Literatur als Verkörperung der Kultur, Nation und Ideenwelt überträgt auf den Leser ein Bild von sich selbst – durch das Medium der Übersetzung: *In der tschechischen Kultur war es aber auch immer ein Anliegen der Übersetzer, „dem Ausland ein Stück bisher unbekannter, unentdeckter slawischer Welt zu zeigen“ (O. Fischer).*<sup>299</sup> Diese Aussage gilt sowohl in den Jahren der Erforschung und Annäherung (J. Wenzig),<sup>300</sup> als auch im 20. Jahrhundert (O. Fischer). Daran ist zu erkennen, dass das Gefühl, verbunden zu sein, nicht mit den geschichtlichen Ereignissen schwand und dass das Bedürfnis, die sprachlichen Welten übersetzend aneinander zu schmiegen, blieb.

Der Übersetzer besitzt die Macht, beide Pole der sprachlichen Übertragung seinem Willen nach zu gestalten. Er konstruiert eine andere Welt. Wenn er aus seiner ,Heimatsprache‘ in eine andere übersetzt, baut er ein Bild auf, das seine sprachliche Welt dem Empfänger repräsentieren soll.<sup>301</sup> Wenn er fremdsprachige Literatur vermittelt, ordnet er zuerst die fremde literarische Landschaft nach seinen Kriterien – seine Auswahl bestimmt, wie seine Heimat das Fremde erfahren wird. Die Übersetzung präsentiert entweder das Bild der eigenen (wie man präsentiert werden will) oder fremden Kultur (welche Vorstellung von der anderen Kultur man überbringen will):<sup>302</sup> *Die Übersetzer prägten das Bild von der fremden Kultur. Dies geschah*

---

<sup>299</sup> Ebd.

<sup>300</sup> Mit solchen Merkmalen wird dieses Zeitalter auf weiteren Seiten des Kapitels charakterisiert.

<sup>301</sup> Wenzig bemühte sich in seinen Übersetzungen (tschechischer Literatur) um die Übertragung slawischer Welt. Danach richtete er die Auswahl der zu übersetzenden Werke.

<sup>302</sup> Die Grenzen solcher Prozesse können durch die Identität und Zugehörigkeit der Übersetzer an Schärfe verlieren. Der Übersetzer überträgt meistens das Original in seine Muttersprache. Es gibt allerdings Ausnahmen, wie bilinguale Sprecher oder Angehörige historischer Staaten, die sich dem Land und nicht der Sprache verpflichtet fühlten (vgl. die böhmischen Länder und den sog. Bohemismus) – oder einfach Übersetzer, die Werke in ihrer Muttersprache übersetzen, um ein bestimmtes Teilstück ihrer Heimat den Anderssprachigen zu präsentieren. In allen Fällen bleibt Übersetzung die Vermittlung eines Kulturbildes.

zum einen durch ihre Textauswahl, zum anderen durch ihre Einschätzungen der übersetzten Dichter.<sup>303</sup> Die Fremde kann auf zweierlei Weise wirken:

*Im ersten Fall sieht der Übersetzer seine Aufgabe darin, das Original der Denk- und Sprechweise seiner Landsleute möglichst anzupassen, den fremden Autor so reden zu lassen, wie er als einheimischer geredet hätte. Im zweiten Fall soll der Leser gerade empfinden, daß ein Ausländer zu ihm spricht. Er soll neue, ihm bisher unbekannte Gedanken und Ausdrucksmittel kennenlernen, er soll sich nicht zu Hause, sondern in der Fremde, befremdet fühlen...*<sup>304</sup>

(„Französische und deutsche Übersetzungskunst“, S. 25)

Ein Übersetzer zu sein, bedeutet zu streben, *eine Entsprechung, Entsprechungen zu schaffen*.<sup>305</sup> Der Übersetzer überträgt nicht nur Wörter, sondern eine ganze Welt – eine Welt, die aus einem kulturellen Kontext herauswächst und eine eigene stilistische Färbung aufweist:

*Heute bedeutet Übersetzen nicht nur, den strukturalen und linguistischen Sinn des Textes, also seinen lexikalischen und syntaktischen Inhalt respektieren, sondern den gesamten Sinn der Mitteilung, mit dem Milieu, dem Jahrhundert, der Kultur und, falls notwendig, der vielleicht völlig anderen Zivilisation, der er entstammt.*<sup>306</sup>

(„Die Übersetzung“, S. 121)

Jede Übersetzung beruht auf einem Kompromiss.<sup>307</sup> Der Übersetzer entscheidet sich für eine der Möglichkeiten. Das Übertragene kann mit dem Originaltext niemals komplett übereinstimmen. Deshalb schlägt Wilhelm von Humboldt vor, mehrere

---

<sup>303</sup> Ebd. S. 674.

<sup>304</sup> MERIAN-GENAST, Ernst. *Französische und deutsche Übersetzungskunst*. Tübingen, 1958. (zit. nach *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. S. 30f.)

<sup>305</sup> BUBER, Martin. Zu einer neuen Verdeutschung der Schrift (1954). *Das Problem des Übersetzens*. S. 327. (zit. nach *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. S. 39, Anm. 77)

Das Zitat ist in Reiß' Arbeit ungenau übernommen, mit einem inkorrekten Seitenzahlverweis auf Störigs Publikation.

<sup>306</sup> MOUNIN, Georges. *Die Übersetzung*. München, 1967. (zit. nach *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. S. 71)

<sup>307</sup> Vgl. in *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. S. 53.

Übersetzungen zu lesen: *Auch lernt der Theil der Nation, der die Alten nicht selbst lesen kann, sie besser durch mehrere Übersetzungen, als durch eine, kennen. Es sind eben so viele Bilder desselben Geistes; denn jeder giebt den wieder, den er auffaßte, und darzustellen vermochte; der wahre ruht allein in der Urschrift.*<sup>308</sup>

Das Übersetzen gleicht einem Austauschprozess. Die Bedeutung der Worte wird gegen das Ideelle ausgetauscht: der Leser als Adressat kann der Übersetzung die Erfahrung der anderen Kultur abgewinnen, der Leser als Wissenschaftler den Kontext der Zeit- und Textumstände. Die Bereicherung kann sich außerdem auf die wörtliche Ebene beziehen.<sup>309</sup> Auf beide Vorzüge der Übersetzung wies Wilhelm von Humboldt hin:

*Das Uebersetzen und gerade der Dichter ist vielmehr eine der nothwendigsten Arbeiten in einer Literatur, theils um den nicht Sprachkundigen ihnen sonst ganz unbekannt bleibende Formen der Kunst und der Menschheit, wodurch jede Nation immer bedeutend gewinnt, zuzuführen, theils aber und vorzüglich, zur Erweiterung der Bedeutsamkeit und der Ausdrucksfähigkeit der eignen Sprache.*<sup>310</sup>

(„Aeschylus Agamemnon“, S. 130)

Übersetzer wurden Vermittler – von Literatur, Kultur, Vergangenheit, Ideen, Wünschen, Traditionen, vom ‚Geist‘ der Nation. Diesen ‚Geist‘, das Innere eines

---

<sup>308</sup> HUMBOLDT, Wilhelm von. Aeschylus Agamemnon (1816). *Das Problem des Übersetzens*. S. 87 (zit. nach *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. S. 91f.)

Es handelt sich um die Einleitung zu Humboldts Übersetzung des „Agamemnon“.

<sup>309</sup> Vgl. die Einstellung des Übersetzers Joseph Wenzig: *Ich halte es für eine Pflicht des Uebersetzers, für die Sprache, in welche er überträgt, Vorthail zu ziehen, woraus er kann, und selbst Neuheiten einzuführen, wenn er sie aus den Keimen seiner Sprache abzuleiten vermag. Wofern die Neuheit richtig ist, darf sie gebraucht werden, und durch öfteren Gebrauch wird sie gewöhnlich.* (*Blüthen neuböhmischer Poësie*. S. 79f.)

<sup>310</sup> *Das Problem des Übersetzens*. S. 81. (zit. nach *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. S. 89)

Im Kontext der genannten Merkmale einer Übersetzung – dem Verlust, Kontext und der Bereicherung – wäre noch W. Koschmal zu zitieren: *Der Übersetzer will damit denen, die der Sprache nicht kundig sind, das Original durch ein Äquivalent ersetzen. Dies lässt sich aber nicht ohne Verlust an Bedeutung erreichen. Der Verlust ist jedoch aus der Zielsprache und deren Kultur zu kompensieren. Das ist deshalb möglich, weil niemals nur der isolierte Text, sondern immer „der Text in seinem Kontext“ (H. Turk) übertragen wird. Die eigene Sprache wird so durch die fremde bereichert.* (Übersetzen zwischen Deutsch und Tschechisch. S. 663f.)

Textes, spürt der lesende Übersetzer auf und überträgt ihn schreibend: *Wer recht übersetzen will, muß vornehmlich den Geist dessen haben, den er übersetzt.*<sup>311</sup>

Übersetzungstätigkeit führte die Funktion einer Brücke aus, die nicht nur sprachliche Welten zusammenfügt, sondern auch die geistigen: *Es naht die Zeit, wo die beiden Nationen einander endlich verstehen lernen [...]. Unser Hauptaugenmerk jedoch wird auf die Literatur der Slawen gerichtet sein; sie ist es, in welcher der Geist des ganzen Volkes widerscheint.*<sup>312</sup> Das Zitierte verdeutlicht zwei Faktoren. Die das 19. Jahrhundert prägenden Gedanken und Stimmung des Zeitalters wirkten fruchtbringend auf das Bestreben, der anderen Nation näher zu kommen. Einzigartigkeit jedes Volkes drückt sich in seinen sprachlichen Äußerungen aus. Die Literatur bzw. Sprache<sup>313</sup> galten als Mittel, die Nation als ein Ganzes mit seinen innersten Gesetzmäßigkeiten zu verstehen:<sup>314</sup> *Die Kenntniss der grösseren oder kleineren Literatur eines Volkes ist ein unentbehrliches Mittel, dasselbe in seinen Ideen, in seinem tiefsten innersten Leben begreifen zu lernen, der beste Commentar zu dem, was es im äusseren Leben wirkt und schafft.*<sup>315</sup>

112

---

<sup>311</sup> Ein Zitat von J. J. Breitinger: in GOTTSCHED, Johann Christoph. *Beyträge Zur Critischen Historie Der Deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit*. Bd. 8, Leipzig, 1742. (zit. nach *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. S. 89)

<sup>312</sup> *Jahrbücher für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft*. J. P. Jordan, Jan Arnošt Smolef. Programm. I. Jg., 1. H., Leipzig, 1843, S. 1f.

<sup>313</sup> Die Literatur ist nicht mit der Sprache im Allgemeinen gleichzusetzen. Die Literatur, das Hervorgebrachte, konnotiert Begriffe wie Kultur, Tradition, Erbe und Ideengut. Die Sprache, das „Verwendete“, wirkt bestimmend, unterscheidend und definierend (gegenüber anderen Sprachen). Es handelt sich um zwei Auffassungen der Nation, die auf die Situation in den böhmischen Ländern angewendet werden können. Auf der einen Seite steht der auf dem gemeinsamen Erbe der Jahrhunderte gegründete Bohemismus und das Verständnis von Nation auf der Grundlage der gemeinsamen Literatur. Auf der anderen steht der Unterschied der beiden Landessprachen Tschechisch und Deutsch, der auf beiden Seiten zu einem Selbstbestimmungsprozess führte.

<sup>314</sup> ‚Die Sprache bestimmt das Denken‘ lautet die These von Wilhelm von Humboldt (vgl. den Titel seines Werks *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, 1836). Der Unterschied der Sprache führt zu einem Unterschied in der Weltansicht. Die gleiche Annahme verfolgt auch die Sapir-Whorf-Hypothese.

<sup>315</sup> *Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit*. Vorwort. S. II.



#### 4. 4 Stimmen der Völker in Liedern

Die Aufklärung und die nachfolgenden Zeitalter standen im Auftrag der Erkundung. Das Interesse für das Altertümliche, Traditionelle und Nationale trat in den Vordergrund. Ein wichtiger Präger dieser Zeit war Johann Gottfried von Herder. Er studierte den Volksgeist, indem er über die Geschichte der Völker schrieb und deren Kulturgut sammelte. Die Volkslieder verstand er als Verkörperung des Inneren der Nationen.<sup>316</sup>

Bedeutend beeinflusste Herder die Verhältnisse in den böhmischen Ländern:

*Herders Volkslieder wie auch seine theoretischen Schriften zur Volkspoesie dienten [...] in Böhmen vornehmlich zur Anregung der eigenen Sammeltätigkeit, zumal sich auch hier die Konzeption des Volksliedes in der Betonung des aktuellen ländlichen Brauchtums und der [...] musikalischen Komponente deutlich von dessen, wesentlich auf der Historizität der Vorlagen beruhenden Vorstellung unterschied.*<sup>317</sup>

(„Herder und die Slaven“, S. 144)

113

Herders Interesse an slawischen Volksliedern verhalf den Tschechen zu einem neuen Selbstbewusstsein: *Unlängst las ich Herder: Stimmen der Völker: und schau, die slavischen Lieder sind die hübschesten.*<sup>318</sup> Die Beschäftigung mit dem Volkstümlichen bildet einen Teil der tschechischen nationalen Wiedergeburt. Es ist kein Zufall, dass gerade an ihrem Anfang lyrische Sammlungen stehen: *Mit einer neuen lyrischen Phase beginnen alle neuen Phasen [der] Literatur überhaupt.*<sup>319</sup> Zurück zu den Volksliedern bedeutete zurück zum Tschechischen: dem Volk, der Geschichte, den Wurzeln.<sup>320</sup>

---

<sup>316</sup> Herders Werke zu den Volksliedern: „Volkslieder“ (1778/79, als erste Fassung), „Stimmen der Völker in Liedern“ (1807, als zweite Fassung).

<sup>317</sup> DREWS, Peter. *Herder und die Slaven*. München, 1990, S. 144.

<sup>318</sup> Brief F. L. Čelakovskýs an J. V. Kamarýt vom Frühjahr 1820. *František Ladislav Čelakovský: Korrespondence a zápisky* [Korrespondenz und Aufzeichnungen]. František Bílý. Bd. 1, Praha, 1907-1939, S. 50. (zit. nach *Herder und die Slaven*. S. 145)

<sup>319</sup> PRUTZ, Robert. Ueber poetische Blumenlesen und Mustersammlungen. *Deutsches Museum*. Nr. 52, 22. December 1859, S. 936.

<sup>320</sup> Vgl. die Äußerung von Václav Hanka: *die Tschechen [sollen] wieder zum slavischen Gesang hingeführt werden, von dem sie sich leider, zumindest in den Städten, mit ihren harten Tönen und der Imitation deutscher*

Herders Kapitel über die Slawischen Völker<sup>321</sup> sorgte für großes Aufsehen in der slawischen Welt. Die Abhandlung wurde zitiert, abgedruckt und übersetzt.<sup>322</sup> Sie wirkte prägend in mehreren Punkten. Die erwachende Nation machte sich Herders Slawenbild und den behaupteten Erzkampf zwischen den Deutschen und Slawen zu eigen. Die Eigenschaften, die Herder den Slawen zuschrieb, halfen das mythische Bild vom ‚Taubenvolk‘ zu erzeugen.<sup>323</sup> Herders Anschauung unterstützte die Idee von der Unterschiedlichkeit der beiden Bewohner der böhmischen Länder und nährte die Vorstellung von den ungleichmäßig verteilten Rechten und Möglichkeiten.<sup>324</sup>

Herders auf der Sprache gegründetes Nation-Verständnis übernahm die Jungmann-Generation. Josef Jungmann baute 1806 in seinem ersten „Disput über die tschechische Sprache“ den Nationenbegriff auf d(er) sprachliche(n) Gemeinschaft von Menschen<sup>325</sup> auf. Eine weitere Ansicht von Herder war für diese Generation von großer Bedeutung: den Menschen zum Menschen macht die Sprache.<sup>326</sup>

---

*Lieder sehr entfernt haben.* (HANKA, Václav. [Aufruf]. *Prvotiny pěkných umění 1814* [Erstlinge schöner Künste 1814]. S. 122; zit. nach *Herder und die Slaven*. S. 144f.)

<sup>321</sup> HERDER, Johann Gottfried. *Slawische Völker. Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*. Bd. 2, Berlin/Weimar, 1965, S. 297-282.

<sup>322</sup> Josef Dobrovský (Almanach „Slavín“, Praha, 1806), Josef Jungmann („O Slovanech“ [Von den Slawen], in „Prvotiny pěkných umění I“, list [Blatt] XVII, Vídeň, 1813, S. 65-66), František Palacký („Geschichte von Böhmen“, Bd. 1, Prag, 1844).

<sup>323</sup> Drews beschreibt das Slawenbild von J. Jungmann in Jungmanns eigenen Worten: *Dieses Bild einer frühslawischen Idylle übernahm Jungmann in seine „Geschichte der tschechischen Literatur“ (1825), in der er „unseren Vorvätern“ bescheinigt, sie seien ein „einfaches, arbeitsames, gastfreundliches, aufrichtiges und treues Volk“ gewesen, „das nicht den Krieg suchte, aber in seiner Verteidigung mannhaft und tapfer war, den Diebstahl verabscheute, fröhlich war und den Gesang liebte“.* (JUNGMANN, Josef. *Historie literatury české*. Praha, 1849, S. 8; zit. nach *Herder und die Slaven*. 139f.)

<sup>324</sup> Die Vorstellung eines durch kriegerische Nachbarn umringten und sich seit eh und je zur Verteidigung genötigten Volkes, blieb präsent bis ins 20. Jahrhundert: z. B. im Lesebuch Albert Pražáks „Národ se bránil“ [Das Volk hat sich gewehrt] (1945).

Vgl. BERGER, Tilman. *Sprache und Nation. Deutsche und Tschechen*. S. 186.

<sup>325</sup> *Herder und die Slaven*. 137f.

Drews verweist auf die folgende Stelle in Jungmanns „O jazyku českém. Rozmlouvání první“ [Von der tschechischen Sprache. Die erste Unterredung]: *Živo jest národ ten, jehožto jazyk zcela nepošel.* [Nation solch ein' am Leben sei, deren Sprache nicht ganz erstarb.] (JUNGMANN, Josef. *O jazyku českém. Rozmlouvání první. Sebrané drobné spisy* [Gesammelte kleine Schriften]. Praha, 1869, S. 7, übers. von A. J.)

<sup>326</sup> *Die Natur gibt keine Kräfte umsonst. Wenn sie also dem Menschen nicht bloß Fähigkeiten gab, Sprache zu erfinden, sondern auch diese Fähigkeit zum Unterscheidungscharakter seines Wesens und zur Triebfeder seiner vorzüglichen Richtung machte [...].* (HERDER, Johann Gottfried. *Auf welchem Wege der Mensch sich am füglichsten hat Sprache erfinden können und müssen. Abhandlung über den Ursprung der Sprache*. 2. T., Berlin, 1772, S. 143)

Das Streben nach dem Wissen über andere Völker, deren Tradition und Kultur, mündete u. a. in die Beschäftigung mit ihren Volksliedern. Sie leitete sich von Herders Behauptung ab, dass besonders die Volksdichtung im Stande ist, den Geist einer Nation in sich aufzunehmen und ihn dann auszustrahlen.<sup>327</sup> Das gleiche Vorhaben, Nationen anhand ihrer Dichtung kennenzulernen, verband damals mehrere Künstler und Wissenschaftler: die Gebrüder Grimm, A. v. Arnim, C. Brentano und ihre Nachfolger in den böhmischen Ländern J. G. Meinert, F. L. Čelakovský, P. J. Šafařík, J. V. Kamarýt, F. J. Vacek Kamenický, J. K. Chmelenský, K. J. Erben und B. Němcová. Man war auf der Suche nach dem Ursprünglichen und Natürlichen und darüber hinaus nach dem Nationalen. Die romantische Epoche meldet sich zu Wort. Das Volkshafte war der Repräsentant der neuen Mythologie und der Weg zur Berührung vergangener Zeiten. Sammeln von Volkspoesie und -liedern kann als ein Versuch, sich diesen zu nähern, verstanden werden.

115

#### 4.5 Dichten im Volkston

Es gab mehrere Möglichkeiten, sich mit dem Volkshaften zu befassen. Zur Veranschaulichung werden drei Positionen vorgestellt – die landespatriotische, die nationale und die vermittelnde.

Der böhmischen Heimat verschrieb sich mit seinem Tun J. G. Meinert. Er sieht in den Volksliedern Orte, die der Zeit nicht unterliegen und somit das Ursprüngliche bewahren können: *Durch den Einfluß neuer Bildung hat sich bereits aus der Sprache des gemeinen Lebens manches Alterthümliche verloren, das nur noch in den Liedern des Volkes*

---

Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20005051223> (11. 1. 2014, 22:04).

<sup>327</sup> *Wie Naturgeschichte Kräuter und Thiere beschreibt, so schilderten sich hier [in ihrer Dichtung] die Völker selbst.* (HERDER, Johann Gottfried. Von Aehnlichkeit der mittlern englischen und deutschen Dichtkunst, nebst Verschiednem, das daraus folget. *Deutsches Museum*. Bd. 2, Nr. 11, November 1777, S. 433)

Online verfügbar: [https://www.uni-due.de/lyriktheorie/texte/1777\\_herder.html](https://www.uni-due.de/lyriktheorie/texte/1777_herder.html) (19. 7. 2014, 16:10).

aufbewahrt wird.<sup>328</sup> Seine Sammlung von Liedern in der Mundart des Kuhländchens<sup>329</sup> benannte er nach einem Geist, der erscheint, um landschaftliche Lieder zu singen und kleine Gaben zu vertheilen [...]:<sup>330</sup> Während meines zweyjährigen Aufenthaltes in dem K u h l ä n d c h e n<sup>331</sup> [...] lernte ich einen G e i s t kennen, den die dortigen Landleute F y l g i e nennen [...].<sup>332</sup> Die Titelbenennung ist bewusst gewählt. Der Geist steht für die Metapher der volkstümlichen Tradition und im übertragenen Sinne für den Geist des Volkes des Kuhländchens.<sup>333</sup>

Das Ziel Meinerts war von ideeller Art: nicht für die Unterhaltung zu sorgen, sondern das in den Liedern Verborgene den Lesern zugänglich zu machen.<sup>334</sup> Er selbst betrachtet sich als Nachfolger der Dichter-Sammler Achim von Arnim und Clemens Brentano. Meinert reiht sich in die Tradition derer ein, die sich dem Volkshaften widmen:

*Als mir Herr B r e n t a n o zu P r a g im Winter d. J. 1811 D e s K n a b e n 116  
W u n d e r h o r n mittheilte, ahndeten wir beyde nicht, daß ich bestimmt seyn würde,  
schon im nächsten Sommer um ein Blatt des Eichenzweiges zu werden, von dem ihm*

---

<sup>328</sup> MEINERT, Joseph Georg. *Der Fylgie*. Wien, 1817, S. 383.

Eine vergleichbare These befindet sich in dem Artikel „Einige Volkslieder aus dem vorigen Jahrhundert“ von Meinerts Lehrer A. G. Meißner: *Gleichwohl ließe gewiß noch manches Merkwürdige in dieser Art sich auffinden; noch manches, was bei einer künftigen Geschichte deutscher Dichtkunst, bei einer Charakteristik unser ehemaligen Sitten und Denkungsart, bei einer Vergleichung mit der Poesie andrer Völker, u. s. w. sich nützen und anwenden ließe.* (MEIßNER, August Gottlieb. *Einige Volkslieder aus dem vorigen Jahrhundert*. *Apollo*. Januar bis April. Bd. 1, Prag/Leipzig, 1794, S. 288)

<sup>329</sup> Das Kuhländchen (tsch. Kravařsko) ist eines der historischen Gebiete, die von den deutschsprachigen Einwohnern Böhmens bewohnt wurden. Diese mährische Landschaft besaß eine eigene Mundart.

<sup>330</sup> *Der Fylgie*. Vorrede. S. III.

<sup>331</sup> Meinert musste wegen einer Kehlkopferkrankung seine akademische Laufbahn beenden. Mit seiner Lebensgefährtin Gräfin Josephine von Pachta zog er nach Bartošovice (dt. Partschendorf) im Kuhländchen.

<sup>332</sup> Ebd.

<sup>333</sup> *Ich weiß nicht, ob diesem Werke gelingen werde, den Namen eines F y l g i e durch seinen Inhalt zu rechtfertigen; aber gewiß ist, daß es eines Schutzgeistes bedarf, um ein V o r r a t h s b u c h d e s t e u t s c h e n A l t e r t h u m e s zu werden [...].* (Ebd. S. V)

<sup>334</sup> [...] *die mit vornehmer Flachheit etwa glauben, es sey mit Liedern, die in einer B a u e r n s p r a c h e herausgegeben werden, auf weiter nichts abgesehen als auf behagliche Erschütterung des Zwerchfells.* (Ebd. S. XX)

*Teutone den früheren Kranz gewunden; ich gefalle mir jetzt in der Ueberzeugung:  
daß Niemand es mir lieber gönnen werden als Er.*<sup>335</sup>

(„Der Fylgie“, S. XII)

Meinert schätzt seine eigene Aufgabe hoch. Er spricht von der ‚Kunst des Sammelns‘.<sup>336</sup> Er verbindet die dichterische Arbeit mit der wissenschaftlichen. Meinerts Ausführungen zur Sprachgeschichte und den Merkmalen der Kuhländchen-Mundart zeugen neben den Anhängen der Sammlung (‚Das Kuhländchen und seine Bewohner‘, ‚Mundart des Kuhländchens‘, ‚Wortbuch‘) alle von seiner Ausbildung.<sup>337</sup>

J. G. Meinert unterscheidet klar zwischen der volkstümlichen und ‚hohen‘ Literatur. Er erkennt, dass er die beiden Arten nicht auf eine Ebene stellen kann, um sie zu vergleichen. Jede benötigt einen anderen Zugang und eine andere Auslegungsmethode. Jede besitzt ihren eigenen Wert:

*Auf jeden Fall ist äusserst Weniges, was das Volk in seiner alten Mundart singt, ganz ohne d i c h t e r i s c h e n Werth – selbst einige Tändeleien nicht ausgeschlossen, in denen irgend ein leichter Gedanke gehoben wird von wohlgeordneten Wörtern und Tönen, wie die Kugel auf dem Strahle des Springbrunnens emporsteigt, um weiter nichts als mit sanftem Plätschern niederzufallen. Sie wollen gesungen seyn, um Etwas zu gelten, und weisen insofern auf Zeiten zurück, da beyde – Poesie und Tonkunst, von ihren wechselseiten Rechten noch gefälliger nachließen, um, inniger verbunden, ihrer Wirkung auf das Herz desto weniger zu verfehlen.*

(„Der Fylgie“, S. XIII-XIV)

117

---

<sup>335</sup> Die benutzte Wortwahl aus dem Pflanzenreich ist auffällig. Sie verdeutlicht die Zugehörigkeit zur Literatur, die sich als Blumensammlung versteht. Meinert nennt die ‚erlesenen Blumen‘ explizit *Blüthen des teutschen Dichtergeistes* (Ebd. S. XIV).

Der ‚Eichenweig‘ ist womöglich ein Hinweis auf das Deutsche, auf die Verbundenheit mit der deutschen Literatur, Geschichte und Kultur. Die Sammlung bringt Meinert auch an anderer Stelle mit den ‚Eichen‘ in Bezug – in der festlichen Aufforderung zum Auftreten der Dichtung (und zugleich des Geistes Fylgie), welche der Eröffnung des Hauptteils der Sammlung dient: *Und so waget denn, hervorzutreten aus dem Schatten eurer Eichen im Oberthale, ihr Kinder und Zeugen einer dichtungreicheren Zeit!* (Ebd. S. XXIII)

<sup>336</sup> Ebd. S. IX.

<sup>337</sup> Z. B. Verweise in Fußnoten auf Johann Christoph Adelung (Ebd. S. XXIII) oder Jakob Grimm (Ebd. S. VI).

Die Volkslieder gehören der Natur an.<sup>338</sup> Sie sind nicht künstlich entstanden, weswegen es Meinert schwerfällt, sie *in das etwas unbequeme Fachwerk der Schule zu stellen*<sup>339</sup> – mit anderen Worten, sie zu ordnen, sie in nicht ursprüngliche Kategorien einzugliedern und durch Begriffe zu charakterisieren. Er teilt seine Sammlung in Balladen, Romanzen, Legenden, Mythen, Fabeln, Liebeslieder, Hirtengesänge, Spottgedichte, Schwänke, Einfälle, Formeln, Kinderreime und Rätsel auf.<sup>340</sup>

In Meinerts Vorhaben spiegeln sich mehrere Strömungen. Seine analytischen Ausführungen sind das Erbe der Aufklärung, wobei seine Denkweise schon eine romantische ist. Es lässt sich nicht nur anhand des Interesses an der Volksdichtung beobachten, sondern an der Art, wie er dieses Interesse ausdrückt. Die Fylgie-Sammlung bringt er mit dem Nibelungenlied, mit dem Minne- und Meistersang in Verbindung, d. h. mit den Ursprüngen der deutschen Literaturtradition. Meinert stellt eine Anthologie auf, die er aber zugleich wissenschaftlich bearbeitet. Er nutzt den volkstümlichen Stoff für Untersuchungen. Er stellt Thesen anhand seiner auf und formuliert Überlegungen.<sup>341</sup> Dem Thema und den Ausführungen nach gehört Meinerts Arbeit den Anfängen der deutschen germanistischen Bemühungen an, die um die Zeit der Romantik geboren werden. Die Zuwendung zur Geschichte und besonders zum Ursprünglichen sind gleichfalls romantische Tendenzen. Damit hängt Meinerts Hang zum (Groß)Deutschen zusammen – zum deutschen Vaterland, dem er die Lieder zuschreibt: *euer Vaterland ist das große, das neugebohrne, in allen seinen Mundarten sich wiedererkennende Teutschland [...]*.<sup>342</sup>

---

<sup>338</sup> *Anspruchlos wie die Natur – ja die Natur selbst, bringen sie die schönsten, wenn auch nicht die höchsten Wirkungen der Kunst hervor, und gefallen wie Kinder, ohne es zu wissen oder zu wollen.* (Ebd. S. XV)

Kommentare zu dieser Problematik der natürlichen vs. künstlichen Poesie findet man an mehreren Stellen. In Bezug auf die Übersetzungen Wenzigs vgl. die Kritik in „Magazin für die Literatur des Auslandes“ (S. 440) bzw. in „Obzor“ (S. 466). In dieser Arbeit behandelt auf der S. 122f. (Anm. 354).

<sup>339</sup> *Der Fylgie*. Vorrede. S. XIV.

<sup>340</sup> Ebd.

<sup>341</sup> Vgl. Ebd. S. XX, XXI.

<sup>342</sup> Ebd. S. XXIII-XXIV.

Meinert unterscheidet zwischen der böhmischen ‚Heimat‘, die *klein und unbekannt* (Ebd. S. XXIII.) ist, und dem deutschen ‚Vaterland‘. Beide bringt er in Zusammenhang mit seiner Sammlung. Beide sind

Festzuhalten bleibt dennoch, dass Meinerts „Fylgie“ dem böhmischen Boden entstammt und dass er selbst die Zugehörigkeit ‚zum Land‘ nicht leugnete. Seine Sammlung ist vielmehr eine Unterstreichung des Faktums, dass er sich ortsverbunden fühlte.<sup>343</sup> Das Motto lautet nicht umsonst:

*Nu habe ein ieglicher man  
Ein herze: ich will das meine haben  
Und disen bronnen vollen graben,  
Uf dem ich bin ....*

(Aus dem Passional eines Ungenannten des XIII Jahrh., S. II)

Einer der wichtigsten tschechischen Vertreter der Dichtung im Volkston ist F. L. Čelakovský. Er sammelte sie und versuchte sie nachzudichten. Seine Überzeugung lautete: *Es geht nichts über ein gelungenes Volksgedicht. Nur hierin erblicken wir in lebendiger dichterischer Gestalt den menschlichen Geist [...]*.<sup>344</sup>

119

Čelakovský bediente sich der Wiederhall-Methode (ohlasová metoda). Er ahmte die Volksdichtung nach und verband also das Künstliche mit dem Natürlichen. In der Zeit der tschechischen nationalen Wiedergeburt gewann diese Dichtungsart an Bedeutung (Josef Krasoslav Chmelenský, František Ladislav Čelakovský, Josef Vlastimil Kamarýt): *Národní básnictví slovanské nalezlo za těchto posledních let tolik milovníkův, a tolikero sbírek národních písní vydáno tiskem, že každá skoro větev velikého*

---

für ihn ein Teil seines Verständnisses von Zugehörigkeit – zum Land auf der einen Seite und zu einer größeren Kultur auf der anderen.

Die Verbundenheit mit dem ‚Deutschen‘ ist als ein geistig-kulturelles Band zu verstehen. Meinerts Überzeugung bezieht sich nicht auf die Ansprüche der ‚großdeutschen Lösung‘ (Vereinigung deutschsprachiger Gebiete des Deutschen Bundes).

Vgl. auch die Ansichten der beiden Grafen Kašpar Šternberk und Ervín Nostic-Rienek: *Der erste Präsident der Gesellschaft des Vaterländischen Museums in Böhmen, Kaspar Graf Sternberg, betonte als Naturforscher seine Zugehörigkeit zur ‚deutschen Wissenschaft‘, der Präsident der Gesellschaft patriotischer Kunstfreunde in Prag, Erwein Graf Nostitz-Rienek, bezog sich auf die ‚deutsche Künstlerwelt‘, der auch sein Vaterland Böhmen angehöre. (Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914. S. 54f.)*

<sup>343</sup> Die ‚böhmischen‘ Gelehrten fühlten sich oft von der einen Tendenz zu der anderen gezogen: [sie bewegten sich] *im Spannungsfeld zwischen einem gesamtdeutschen, einem österreichischen und einem böhmischen Patriotismus. (Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914. S. 52)* Es hang mit der Zentrallage Böhmens zusammen. Es war von Nachbarländern, Ideen und Überzeugungen umgeben.

<sup>344</sup> ČELAKOVSKÝ, František Ladislav. *Slovanské národní písně* [Slawische Volkslieder]. Bd. 1, Praha, 1822-1827, S. VI. (zit. nach *Herder und die Slaven*. S. 146)

*stromu slovanského již své k popatření poskytuje více méně hojně květy.*<sup>345</sup> Kritische Stimmen, vor allem die von Josef Jaroslav Langer, warfen dieser Poesie vor, dass sie niemals das Angegebene erreichen kann: das Volkstümliche mittels der Kunst. Die Wiederhall-Poesie kann als ein Element der Romantik betrachtet werden (vgl. „Des Knaben Wunderhorn“, 1805-1808).

Čelakovskýs Werke aus dieser Periode sind „Ohlas písní českých“ („Nachhall böhmischer Volkslieder“) (1839) und „Ohlas písní ruských“ („Nachhall russischer Volkslieder“) (1829). Die Huldigung der Volksdichtung war nicht die alleinige Bestimmung dieser Sammlungen. Čelakovský bekennt sich zu seiner slawischen Abstammung: einerseits fungieren die „Ohlasy“ als eine Zuordnung zum Slawentum, andererseits plädieren sie für die Eigenartigkeit der tschechischen Kultur. Das Slawische bedeutet Verwandtschaft und Selbstgenügsamkeit zugleich: *Taktě v nejrozmanitějších formách vyvinul se po rozličných nářečích slovanských zpěv národní, že by snadno po dílech svých za plod národů svých nejpodobnějších považovati se musel, kdyby tudíž jeden a týž sladký hlahol nepřipomínal jeho jednotu a celost.*<sup>346</sup> 120

Den Unterschied der russischen und tschechischen Volkslieder drückt Čelakovský sehr bildhaft aus:

*Čítání písní ruských (tak mně aspoň se vidí) podobá se procházce hlubokými hvozdy, mezi hustým, vysokým stromovím, vedle potvozně rozmetaných skalín, hučících řek a jezer; bavení se zas písněmi českými procházce širým polem a lukami, kde se oko toliko*

---

<sup>345</sup> Čelakovskýs Vorwort (Prag, den 31. Oktober 1839) zu „Ohlas písní českých“ (ČELAKOVSKÝ, František Ladislav. *Ohlas písní ruských. Ohlas písní českých*. Praha, 1954, S. 107).

[Die slawische Nationaldichtung fand in diesen letzten Jahren so viele Verehrer, und so viele Volkslieder-Sammlungen wurden herausgegeben, dass fast jeder Ast des großen slawischen Baums zur Schau seine mehr oder weniger reiche Blüten bietet.] (übers. von A. J.)

Man beachte Čelakovskýs Ausdrucksweise: die Welt der Literatur wird erneut mit dem Pflanzenvokabular beschrieben.

<sup>346</sup> [In mannigfaltigsten Formen entwickelte sich in verschiedenen slawischen Mundarten der Volksgesang, dass er leicht seinen Teilen nach als Frucht seiner sich ähnelnden Völker wahrgenommen werden müsste, wenn daselbst der eine und derselbe süße Ton an ihre Einheit und Ganzheit nicht erinnern würde.] (*Ohlas písní ruských. Ohlas písní českých*. Vorwort. S. 107, übers. von A. J.)



*s nízkým křovím neb utěšenými hájky se potkává, a sluch chřestem potůčkův aneb skřivánčím švitořením bývá zaměstnáván.*<sup>347</sup>

(„Ohlas písní ruských. Ohlas písní českých“, S. 109)

Die Arbeit von Čelakovský schätzt ebenfalls der Rezensent seines „Ohlas písní ruských“ František Palacký. Er hebt seinen Verdienst auf dem Gebiet der neuen tschechischen Literatur hervor. Palackýs kritische Begutachtung ist auf konkreten Aussagen gebaut, erwähnt konkrete Gedichte und bietet eine Leseprobe aus dem „Ohlas“ mit Erklärungen und Anmerkung zu konkreten poetischen Ausdrücken. Palacký nennt den „Ohlas“ sogar: *drahocenný ten dárek, o kterémž tuto řeč jest, a kterým on [Čelakovský] krajany své minulého léta utěšil.*<sup>348</sup> Er achtet vor allem die Fähigkeit von Čelakovskýs Versen, *obraz národního způsobu smýšlení a citu, neb i humoru [...]*<sup>349</sup> zu repräsentieren. Auch Palacký reiht sich zu denen, die die Volksdichtung höher schätzen als die „dichterisch kunstvolle“.<sup>350</sup> Seine Kritik schließt mit dem Wunsch ab (einem Zitat aus Čelakovskýs Vorwort zu „Ohlas písní ruských“), dem Appell an die tschechischen Dichter, sie mögen sich der volkstümlichen Dichtung widmen, um somit die tschechische Literatur zu bereichern.<sup>351</sup>

121

---

<sup>347</sup> [Die Lektüre der russischen Lieder (so scheint es mindestens mir) ähnelt einem Spaziergang in tiefen Wäldern, durch dichtes, hohes Gehölz, neben willkürlich verstreuten Felsen, brummenden Flüssen und Seen; das Sich-erfreuen an tschechischen Liedern wiederum einem Spaziergang durch das weite Feld und Wiesen, wo das Auge dem niedrigen Busch oder getrosten Hainen begegnet, und das Gehör sich mit Rasseln der Bäche oder Zwitschern der Lerche beschäftigt.] (übers. von A. J.)

<sup>348</sup> F. P. [PALACKÝ, František]. Posudek. *Časopis Společnosti vlastenského Museum v Čechách* (Monatschrift der Gesellschaft des vaterländischen Museums). František Palacký. 4. Jg., Praha, 1830, S. 108.

[das kostbare Geschenk, worüber hier die Rede ist, womit er seinen Landsleuten vergangenen Sommer Freude brachte.] (übers. von A. J.)

<sup>349</sup> [das Abbild der nationalen Denkart und Empfindung, auch des Humors] (Ebd. S. 109, übers. von A. J.)

<sup>350</sup> *Mnohé písně národní jsou krásnější, nežli všechny ody a hymny nebo elegie, co jich která literatura dohromady počítá. Jevíť se v nich spanilost myslí lidské v nekonečné živosti a rozmanitosti [...].* [Manche Volklieder sind schöner als alle Oden und Hymnen oder Elegien, die im Rahmen einer Literatur zusammen gezählt werden können. Es kommt in ihnen die Herrlichkeit des menschlichen Geistes in unendlicher Lebhaftigkeit und Mannigfaltigkeit zum Vorschein.] (Ebd., übers. von A. J.)

<sup>351</sup> *Mám naději, (praví p. Čel.), že zalíbení ve zpěvu národním básníky naše od oné nadutosti, oněch par a dýmu uchrání, jenž nyní některé cizokrajné literatuře, poněkud i naší, více jsou na škodu, než k užitku; pokud pravda jest, že pestrá latanina slov nikdy myšlenky samé nenahradí, která čím vznešenější a pěknější, tím spíše takořka v tenké roucho slov se odívá, aby více viděna i pozorována byla. Příklad bych, aby všickni naši mladí básníci slov těch skutkem šetřili, a Musu naši k národu vlídnější a jemu přístupnější učiniti se snažili.* [Ich habe die Hoffnung, (sagt Hr. Čel.), dass das Interesse für den Volksgesang unsere Dichter vor jener Überheblichkeit, jenen

Die Rolle des Vermittlers wählte der Übersetzer deutscher Abstammung Joseph Wenzig (1807-1876). Er übersetzte das Nationale und Volksliedhafte, um die Welt der Slawen der Leserschaft zu öffnen. Die Kritik in „Časopis Musea Království Českého“ betont Wenzigs Interesse an den Volksliedern: *V předmluvě* [k „Slawische Volkslieder“] *jasně a důmyslně líčí povahu národních písní rozličných kmenů slovanských, jakož i podstatu a význam národního básnictví vůbec.*<sup>352</sup> Ebenfalls in diesem Zusammenhang schenkte die deutschsprachige Kritik Wenzigs Werken Aufmerksamkeit:

*Bei dem lebhaften Interesse, welches das „Deutsche Museum“ den Resten der Volkspoesie widmet, besonders auch der slawischen, wird es den Lesern desselben hoffentlich nicht unwillkommen sein, wenn wir sie auf eine Schrift von verwandtem Inhalt aufmerksam machen, die kürzlich bei Rodiček[!] in Prag die Presse verlassen hat: „Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit. Ins Deutsche übertragen von Joseph Wenzig.“*<sup>353</sup>

(„Deutsches Museum“, 593f.)

122

Es bildet sich ein Gegensatz zwischen der Dichtung des Ursprünglichen, die auf der gemeinsamen Erfahrung gegründet ist und auf der Tradition beruht, und der neuen Literatur aus, die neu und selbstständig wirken will („Sturm und Drang“). Dass Wenzigs Werke zu der ersten Richtung gehören, fand Beifall:

*„Dávno syt myšlének prázdného klinkání rýmů, syt výrůstků předrážděné a vysokochůdné fantasie, jakéž nám novoněmecká a francouzská lyrika až příliš často*

---

Dämpfen und jenem Rauch schützen wird, welcher jetzt einiger fremder Literatur, einigermaßen auch der unseren, mehr schadet, denn nützt; falls es wahr ist, dass das bunte Flickwerk aus Worten die Ideen selbst nicht ersetzen kann, die Idee, je edler und schöner, in desto dünneres Wort-Gewand hüllt sie sich, um mehr gesehen und beobachtet zu werden. Ich wünschte, alle unsere jungen Dichter würden diese Worte mit Tat belohnen, und danach streben, die Muse unserer Nation geneigter und zugänglicher zu machen.] (Ebd. S. 112, übers. von A. J.)

<sup>352</sup> [In der Vorrede [zu den „Slawischen Volksliedern“] schildert er klar und scharfsinnig die Eigenart der Volkslieder verschiedener slawischer Stämme, ferner auch Wesen und Bedeutung der Volksdichtung überhaupt.] (*Časopis Musea Království Českého*. S. 416, übers. von A. J.)

<sup>353</sup> *Deutsches Museum*. Robert Prutz. Juli-Dezember. 4. Jg., Leipzig, 1854, S. 593f.

*předvádí,“ dí o Wenzigově „Blumenlese“, „zotavil jsem se opět jednou, požívaje vroucně těchto čistých zvuků přírody a srdce.“<sup>354</sup>*

(„Obzor“, S. 466)

#### 4. 6 Der Übersetzer Joseph Wenzig und seine vermittelnde Übersetzungsarbeit

*Der verehrte Hr. Schriftsteller*<sup>355</sup> wurde von den Zeitgenossen als *der geschickte*<sup>356</sup> und *geeignete Mann*<sup>357</sup> angesehen. Man schätzte seine fleißige Übersetzungstätigkeit, wodurch er sich einen großen Ruf erworben hat.<sup>358</sup> Dass er den tätigsten und wichtigsten Persönlichkeiten seiner Zeit angehörte, die das Leben vorantrieben, bestimmten, steuerten und veränderten, zeugt Wenzigs Name zwischen den 72 Männern tschechischer und böhmischer Geschichte, die es verdient haben, auf dem Nationalmuseum mit goldener Schrift eingraviert zu stehen.<sup>359</sup> Wenzigs Streben

---

<sup>354</sup> Es handelt sich um eine tschechische Übersetzung der Kritik im „Magazin für die Literatur des Auslandes“: *Längst des gedankenleeren Reimgeklingels müde, müde der Auswüchse einer überreizten und hochtrabenden Phantasie, wie sie ihm die neudeutsche und französische Lyrik mehr als zu oft vorführt, hat er sich, auf grünem Rasen sitzend, wieder einmal innig an so reinen Natur- und Herzensklängen erquickt. (Magazin für die Literatur des Auslandes. Böhmen. Zur slavischen Literatur. Nr. 110, Donnerstag den 14. September, Berlin, 1854, S. 440)*

„Obzor“ enthält nur einen allgemeinen Verweis auf das Original: *hlas referenta v jednom z nejvážnějších německých listů* [die Stimme des Referenten in einer der angesehensten deutschen Zeitschrift]. (Obzor. S. 466, übers. von A. J.).

<sup>355</sup> *Časopis Musea Království Českého*. S. 416.

<sup>356</sup> Ebd. S. 418.

<sup>357</sup> *Deutsches Museum*. S. 594.

<sup>358</sup> *Proní svazek, jenž také o sobě činí celek, podává hojnou řadu básnických plodů Čelakovského, a sice výbor z jeho „Ohlasu písní českých“ a celý „Ohlas písní ruských“ v metrickém překladu, způsobem, jakým se známá ruka již dříve podobnými toho druhu pracemi byla osvědčila. Známa již jest čestná snaha pana překladatele na tomž oboru z mnohých úkazů předešlých [...]. [Der erste Band, der auch an sich ein Ganzes bildet, bietet eine zahlreiche Reihe von Čelakovskýs dichterischen Früchten, und zwar eine Lese aus seinem „Ohlas písní českých“ und den ganzen „Ohlas písní ruských“ in metrischer Übersetzung, in der Weise, wie sich die bekannte Hand schon früher an ähnlichen Arbeiten dieser Art erprobt hat. Die ehrliche Bestrebung des Herrn Übersetzers in diesem Fach ist aus vielen vorherigen Erscheinungen bekannt.] (Fr. D. [DOUCHA, František]. *Lumír*. Ferdinand B. Mikovec. 4. Jg., Praha, 1854, S. 334, übers. von A. J.)*

<sup>359</sup> Die Idee wurde der Liste der 72 Namen auf dem Eiffelturm in Paris entnommen. Das Nationalmuseum wurde 1818 als gemeinsames Unternehmen der Deutschen und Tschechen („Königliche böhmische Gesellschaft der Wissenschaften“, „Královská česká společnost nauk“), als „Vaterländisches (Vlastenecké) Museum“, erbaut. ‚Museum regni bohemiae‘ (Museum des Königreichs Böhmen) sollte Schätze aller Böhmen bewahren. Dieser Vorsatz wurde mit der schriftlichen Erinnerung an Persönlichkeiten, die fest mit der Geschichte des böhmischen Gebietes verbunden sind, besiegelt. Die einzelnen Namen unterschiedlicher Personen symbolisieren, dass ein Land von vielfältigen Ansichten und dem einzelnen Willen zusammengehalten wird, eine Veränderung zu erreichen. Die

bestätigte ebenfalls die Kritik: *Za krásným a ušlechtilým tímto účelem kráčí p. Wenzig po mnohá léta s chvalnou horlivostí a prospěchem znamenitým.*<sup>360</sup>

Man war sich der Wichtigkeit des Kulturaustausches, den auch die Übersetzung repräsentiert, bewusst. Man sah die Notwendigkeit der Vermittlung, die den zwischennationalen Kontakt verbessern konnte: *Za tuto věrnou a neunavenou prostředničí práci musíme p. Wenzigovi býti povděční.*<sup>361</sup>

#### 4. 7 mezi českou literaturou a německým obecnstvem<sup>362</sup>

Die böhmischen Länder haben zwei Nationen als ihr Heimatland verstanden. Joseph Wenzigs Überzeugung lautete: *Nur aus wechselseitiger Erkenntniss, Würdigung und Achtung kann Segen und Gedeihen kommen, dachte ich, und dieser Gedanke beseelt mich noch gegenwärtig.*<sup>363</sup> Dieses Vorhaben im Sinn, gab er die „Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit“ heraus. Den Weg des Dolmetschers, den Weg aus dem Wirbel von Sprachen, zu gehen, hieß für ihn, den literarischen Kontakt zu ermöglichen: *Wenn ich also daran gehe, für das deutsche Publicum eine Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit zu veranstalten: so glaube ich in dem Sinne eines Dolmetschers zu handeln.*<sup>364</sup>

Wenzig hielt es für wichtig, die Verbindung *mezi námi a onou částkou našich krajanů, kteří buď německého původu jsou aneb jenom německy čísti a vzdělávati se uvykli,*<sup>365</sup> zu stärken. Das Mittel dazu sollte die Literatur verkörpern. Wenzig hat sich

---

Idee des Nationalmuseums war als eine Ehrung der Vergangenheit und ein Versprechen für die Zukunft entworfen.

<sup>360</sup> [Diese schöne und edle Absicht verfolgt Hr. Wenzig über mehrere Jahre hinweg mit lobenswürdigem Eifer und beträchtlichem Nutzen.] (*Časopis Musea Království Českého*. S. 416, übers. von A. J.)

<sup>361</sup> [Für diesen treuen und unermüdlichen vermittelnden Fleiß müssen wir Hrn. Wenzig dankbar sein.] (*Obzor*. S. 466, übers. von A. J.)

Oder in „Lumír“: *utěšený a, [...] důležitý úkaz* [eine angenehme und, [...] wichtige Erscheinung]. (*Lumír*. S. 334, übers. von A. J.).

<sup>362</sup> [zwischen der tschechischen Literatur und dem deutschen Publikum] (*Obzor*. S. 465, übers. von A. J.)

<sup>363</sup> *Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit*. Vorwort. S. I.

<sup>364</sup> Ebd. S. II.

<sup>365</sup> [zwischen uns und dem Teil unserer Landsleute, die entweder deutscher Abstammung sind oder nur gewohnt sind, auf Deutsch zu lesen und sich zu bilden]. (*Obzor*. S. 465, übers. von A. J.)

vorgenommen, mehrere Werke, die eng mit der tschechischsprachigen Kultur zusammenhängen, erscheinen zu lassen. Es sollte sich um Übersetzungen von repräsentativen Werken (zeitgenössische Dichter, Werke der Tradition, Denkmäler poetischen Charakters) und eine allumfassende Literaturgeschichte handeln.<sup>366</sup> Die Kritik erwähnt Wenzigs Ziele („Deutsches Museum“, S. 594; „Časopis Musea Království Českého“, S. 417f.; „Lumír“, S. 335) ebenfalls. Wenzig konnte seinem Vorhaben nachgehen, auch wenn wahrscheinlich Geldprobleme das weitere Wirken verlangsamten und den Wechsel der Herausgeberorte verursachten:<sup>367</sup> *Litovati musíme, že krásné toto podniknutí již po prvním svazečku, jak se zdá jen z příčin materiálních, uvázlo. Pan Wenzig ale neupustil od chvalitebného svého předsevzetí, jež si vytknul při vydávání tohoto Výboru.*<sup>368</sup> In den Königreichen Sachsen und Bayern wurden veröffentlicht:<sup>369</sup>

---

<sup>366</sup> *Meine Absicht bei gegenwärtigem Unternehmen ist, den deutschen Lesern nach und nach in auf einander folgenden Bändchen das Interessanteste aus der gesamten poetischen Literatur der Böhmen vorzuführen. [...] Ich gedenke 1) eine Auswahl aus den Producten der neueren Dichter zu geben von der Zeit an, wo die böhmische Literatur unter Franz I. nach zweihundertjährigem Schläfe zu neuer Entwicklung gelangte; 2) den Vorrath von Volksliedern, weltlichen und geistlichen Inhalts, Volksmärchen und Sprüchwörtern auszubeuten; 3) die poetischen Denkmäler früherer Perioden zu benutzen, unter welchen die Königinhofer Handschrift den ersten Platz einnimmt; 4) endlich eine geschichtliche Uebersicht der gesamten poetischen Literatur der Böhmen nachfolgen zu lassen, nachdem die hervorragendsten Erscheinungen selbst an den Lesern vorüber geschritten sein werden. (Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit. S. III-IV)*

<sup>367</sup> In „Lumír“ ist sogar ein Appell an die Leserschaft zu finden, um das Erscheinen weiterer Werke zu ermöglichen: *Sorchu jmenovaná „Blumenlese“ co pečlivě uvitá kytice připojuje se k vytknutému pořadí; i jsme přesvědčeni, že čtenářstvo, oceníc důležitost takového podniknutí, účastenstvím usnadní další pokračování, kterýmž nejbliže na světlo vyjítí mají některé z utěšených kvítkův Erbenových, Jablonského, jakož i našich básníkův jiných. [Die oben erwähnte „Blumenlese“ wie ein sorgfältig geflochtener Blumenstrauß reiht sich in die festgesetzte Abfolge ein; wir sind davon überzeugt, dass die Leserschaft, die Wichtigkeit eines solchen Unternehmens schätzend, durch ihre Teilnahme das weitere Fortsetzung ermöglicht, wo demnächst das Licht einige liebliche Blüten Erbens, Jablonskýs, sowie auch unserer anderen Dichter erblicken sollen.] (Lumír. S. 335, übers. von A. J.)*

<sup>368</sup> [Wir müssen es bedauern, dass das wunderschöne Unternehmen schon nach dem ersten Bändchen, wie es scheint nur aus materiellen Gründen, aufgehalten wurde. Herr Wenzig ließ jedoch von seinem lobenswerten Vorsatz nicht ab, welchen er bei der Herausgabe dieser Blumenlese gefasst hat.] (*Časopis Musea Království Českého*. S. 418, übers. von A. J.)

Interessant ist die Bezeichnung der „Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit“ als ‚výbor‘, d. h. das ‚Ausgesuchte‘, das ‚Auserlesene‘, was die damalige Wahrnehmung von Sammlungen verdeutlicht. ‚Sammeln‘ bedeutete ‚Auslesen‘, nicht nur ‚Aneinanderreihen‘.

<sup>369</sup> Die Veröffentlichung in deutschen Verlagen diente daneben der Erweiterung der Leserschaft, besonders was die deutschsprachigen Leser aus den deutschen Staaten betrifft.

Vgl. diesbezüglich den Kommentar in „Obzor“: *Avšak nakladateli z našeho mocnářství jest těžko proniknouti na německém knihupeckém trhu, který sice dobře umí odbyt svých plodů v našich krajích šířiti, před plody rakouských tiskáren však co možná se zavírá. V tom ohledu učinil p. W. velmi dobře, že další nakladatele svých*

„Der neue Rath des Herrn Smil von Pardubic: eine Thierfabel aus dem 14. Jahrhundert, nebst dessen übrigen Dichtungen und einer Auswahl aus seiner Sprüchwörtersammlung“ (Leipzig, 1855), „Rosmarinkranz: eine Sammlung böhmischer Dichtungen in deutscher Uebertragung“ (Regensburg, 1855), „Blicke über das böhmische Volk, seine Geschichte und Literatur, mit einer reichen Auswahl von Literaturproben“ (Leipzig, 1855), „Studien über Ritter Thomas von Štítné: ein Beitrag zur europäischen Culturgeschichte“ (Leipzig, 1856), „Westslawischer Märchenschatz: ein Charakterbild der Böhmen, Mährer und Slowaken in ihren Märchen, Sagen, Geschichten, Volksgesängen und Sprüchwörtern“ (Leipzig, 1857), „Kränze aus dem Böhmischen Dichtergarten: I. Aus Johann Kollar's Tochter der Slawa, II. Aus Franz Ladislav Čelakowsky's Dichtungen“ (Leipzig, 1857).<sup>370</sup>

Wenzigs ‚Blumenlesen‘ sind Sammlungen zeitgenössischer tschechischer Literatur in deutscher Übersetzung.<sup>371</sup> Die Werkauswahl, die er traf, war nicht zufällig.

Um den Ansprüchen an das Interessanteste, Beste und Repräsentative<sup>372</sup> gerecht zu 126

---

*překladů v Němcích hledal, a že se mu poštěstilo, dokazují svrchu uvedení tři spisové.* [Jedoch ist es schwer für den Verleger aus unserer Monarchie, sich auf dem deutschen Buchhändlermarkt durchzusetzen, der zwar seine Erzeugnisse vortrefflich in unseren Kreisen zu verbreiten weiß, aber vor den Früchten österreichischer Druckereien sich womöglich verschließt. Im Hinblick darauf hat es Hr. W. richtig getan, wenn er weitere Verleger seiner Übersetzungen bei den Deutschen suchte, und dass es ihm glückte, beweisen die oben erwähnten drei Schriften.] (*Obzor*. 465f., übers. von A. J.)

Mit den erwähnten Werken sind „Blicke über das böhmische Volk“, „Rosmarinkranz“ und „Der neue Rath des Herrn Smil von Pardubic“ gemeint.

<sup>370</sup> Um Wenzigs Verdienste und weitere Bestrebungen zu betonen, erwähnt „*Časopis Musea Království Českého*“ (S. 418f.) die erschienenen Werke. Sie bilden den Bestandteil einer kritischen Auseinandersetzung, die den neulich herausgekommenen Publikationen „Der neue Rath des Herrn Smil von Pardubic“ und „Rosmarinkranz“ gewidmet sein sollte. Statt einer Charakteristik der beiden Arbeiten, bietet sie doch mehr einen Einblick in die vollständige literarische Tätigkeit Wenzigs.

<sup>371</sup> Auch später fanden Sammlungen tschechischer Poesie zu deutschem Publikum. Einen bedeutsamen Beitrag leistet in diesem Zusammenhang die Sammlung der tschechischen Dichter (Čelakovský, Kollár, Mácha, Havlíček, Erben, Hálek, Neruda, Mayer, Šolc, Jelínek) in *fremden und eigenen Übersetzungen aus dem Böhmischen* von Eduard Albert unter dem Titel „Poesie aus Böhmen“ aus dem Jahre 1893.

<sup>372</sup> Mit diesen Merkmalen befassen sich ebenfalls die Kritiken: *Roku 1854 podnikl pan Wenzig vydávání Výboru z českého básnictví umělého a národního z novější i starší doby (Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit. I. Bändchen. Prag 1854). Jeho úmysl byl, zponenáhla vydati nejzajímavější úkazy z veškeré básnické literatury české.* [Im Jahre 1854 unternahm Herr Wenzig die Herausgabe der Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit. Seine Absicht war, allmählich die interessantesten Erscheinungen der ganzen tschechischen Dichtung herauszugeben.] (*Časopis Musea Království Českého*. S. 417, übers. von A. J.)

Charakteristik der Werke von Čelakovský: *Arbeiten, die zu den besten Schöpfungen Čelakowsky's gehören [...]. (Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit. S. VIII)*

werden, mussten sie den tschechischen Geist in sich tragen. Wenzig entschied sich mehrmals für Jan Kollár und František Ladislav Čelakovský.<sup>373</sup> Beide gehören zu der zweiten Generation der tschechischen nationalen Wiedergeburt. Sie bemühten sich um das Emporheben der tschechischsprachigen Literatur. Ihre Dichtungen sind Verkörperungen slawischer Stoffe.<sup>374</sup> Die Slawen bekommen hier eine Stimme.<sup>375</sup> Für Wenzig war Čelakovský *ein feiner Beobachter des menschlichen Lebens, insbesondere des slawischen, das er aus- und inwendig kannte. Eine bessere Charakteristik des böhmischen Volkes, als in dem Nachhall böhmischer Volkslieder, findet sich nirgend anderswo [...]*.<sup>376</sup> Čelakovskýs Dichtung nimmt er als ‚Kunst- und Naturpoesie‘ wahr. Wenzig beschreibt sie folgendermaßen, wobei er auf das Verhältnis der beiden Arten eingeht:

---

Den Blumenlesen als solchen werden die gleichen Attribute zugeschrieben: das Interessanteste, Beste und Repräsentative.

<sup>373</sup> Kollár und Čelakovský bezeichnet ebenfalls F. Palacký als die maßgebenden Dichter der behandelten Zeit – sogar mit Anführung der konkreten Dichtungen, die von Wenzig gewählt und übersetzt wurden: *O takové ducha moci nepochybně svědčí také páně Čelakovského „Ohlas písní ruských;“ aspoň já tak soudím, že vedlé Slávy Dcery ušlechtilejšího plodu básnického nad Ohlas tento v novější literatuře naší nemáme.* [Von einer solchen Macht des Geistes zeugt zweifellos auch des Herrn Čelakovskýs „Ohlas písní ruských“; zumindest ich urteile in dem Sinne, dass wir außer der Tochter der Slawa in dieser unseren neueren Literatur kein edleres dichterisches Erzeugnis besitzen als den Ohlas.] (Posudek. S. 109, übers. von A. J.)

<sup>374</sup> Die „Blüthen neuböhmischer Poësie“ (1833) beinhalten „Die Tochter der Slawa“ (Jan Kollár, 1824, 1832) und „Nachhall russischer Volkslieder“ (František Ladislav Čelakovský, 1829).

„Nachhall böhmischer Volkslieder“ (František Ladislav Čelakovský, 1839) und „Nachhall russischer Volkslieder“ bilden die „Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit“ (1854).

<sup>375</sup> Das Interesse Wenzigs für das Slawische zeigt der Brief von Čelakovský an Kamarýt vom 26. 6. 1825: *Žije tu v Praze jeden německý básník mladý, jménem Wenzig (ne Nedoněmec, ale kovaný), který s náramnou horlivostí pro slovančinu je zanícen, ten již několikrát ke mně přišel, ponejprv s tou, že by rád se mou se seznámil a že hodlá naši sbírku vydati v němčině... Tentýž Wenzig hotovuje jakousi sbírku z nejnovějších českých básníků. Již prý má asi 60 Kollárových znělek.* [Es lebt hier in Prag ein deutscher Dichter, jung, genannt Wenzig (kein Halbdeutscher, doch Stockdeutscher), welcher mit großem Eifer für das Slawische entflammt ist, der kam schon mehrmals zu mir, zuerst damit, dass er mich gern kennen lernen würde und dass er unsere Sammlung auf Deutsch herauszugeben beabsichtigt... Derselbe Wenzig fertigt irgendeine Sammlung aus den neuesten tschechischen Dichtern an. Er soll schon ungefähr 60 Sonette Kollárs haben.] (NEZDAŘIL, Ladislav. *Česká poezie v německých překladech* [Tschechische Poesie in deutscher Übersetzung]. Praha, 1985, S. 49, übers. von A. J.)

Nezdařil bemerkt zu Wenzig: *Tento ‚německý básník mladý‘ je téměř jediným překladatelem českých veršů do němčiny v letech 1833-1856, kdy českou poezii reprezentují Kollár, Čelakovský, Mácha, Havlíček a Erben a kdy v závěru tohoto období (1854) vystoupí poprvé také Hálek a Neruda.* [Dieser ‚junge deutsche Dichter‘ ist fast der einzige Übersetzer tschechischer Verse ins Deutsche in den Jahren 1833-1856, wo die tschechische Poesie Kollár, Čelakovský, Mácha, Havlíček und Erben repräsentieren und wo zu Ende dieses Zeitraums (1854) zum ersten Mal auch Hálek und Neruda auftreten.] (Ebd., übers. von A. J.)

<sup>376</sup> *Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit.* Vorwort. S. VIII-IX.

*Es sind nicht wirkliche, sondern nachgebildete, aber mit wahrer dramatischer Kunst nachgebildete Volkslieder; Naturpoesie, erzeugt durch Kunstpoesie.*<sup>377</sup>

Auch die Kritik beurteilte positiv eine solche Auswahl.<sup>378</sup> Über Čelakovskýs „Nachhalle“ schrieb das „Deutsche Museum“:

*Naturpoesie erzeugt durch Kunstpoesie, von einer Feinheit der Beobachtung und einer Fülle der Anschauungen, dabei zugleich aber auch von einer Einfachheit und Treue, daß man den Charakter der beiden Völker [des tschechischen und russischen] daraus vollständig kennen lernen kann. [...] Es ist keine mühselige Mosaik, keine gelehrte Zusammenstoppelung, was Celakowsky geliefert hat, sondern überall weht uns der Hauch eines frischen und kräftigen Lebens an; der Dichter hatte sich so tief in die Eigenthümlichkeiten der slawischen Nationalität eingelebt, daß er gleichsam das Herz seines Volks in seiner Brust trug und alle leisen Regungen desselben nicht bloß verstand, sondern auch mit vollkommenster Treue wiederzugeben wußte.*

(„Deutsches Museum“, S. 594f.)

Dass es Wenzig tatsächlich darum ging, die deutschsprachige Gesellschaft mit dem Slawischen vertraut zu machen, belegen ausführliche Bemerkungen zur Aussprache ‚slawischer Wörter‘ [Abb. II] und inhaltliche Anmerkungen bzw. Erklärungen.<sup>379</sup> Wenzigs Übersetzungen geben ein Bild der Welt der Slawen wieder, so wie sie die Tschechen selbst damals sahen.

---

<sup>377</sup> Ebd. S. VIII.

<sup>378</sup> Wenzig wurde für die ausgesuchten Werke gelobt – für das typisch Tschechische, das sie ausdrückten: *ryzí český duch provívající všechny útvory Čelakovského může býti cizincům nejlepší mírou básnictví našeho.* [Der reine tschechische Geist, der alle Werke Čelakovskýs durchweht, kann den Ausländern das beste Maß unserer Dichtung sein.] (*Obzor*. S. 69, übers. von A. J.)

„Blätter für literarische Unterhaltung“ äußern bezüglich der Übersetzung von Kollárs Sonetten eine Empfehlung, die ganze Sammlung Wenzigs zu ‚lesen‘ (nicht nur ihre Kritik): *Der wackere Uebersetzer gibt in den ausgewählten Sonetten freilich nur eine Probe, jedoch in solcher Zusammenstellung und Folge, daß nach Möglichkeit ein neues kleines Ganzes gebildet wird. Referent enthält sich aber einen Auszug des Auszuges zu geben, da nach seinem Urtheil das Ganze gelesen zu werden verdient.* (87. Blüten neuböhmischer Poesie. *Blätter für literarische Unterhaltung*. Juli-Dezember. Jg. 1834, Bd. 2, Leipzig, 1834, S. 1452)

<sup>379</sup> *Blüthen neuböhmischer Poësie*. S. VI, S. 67f., S. 165ff.

*Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit*. o. S. [eine Seite vor dem Vorwort], S. 155ff.



Der Gedanke der Vermittlung grenzt an den aufklärerischen. Einige der ausgewählten Dichtungen beinhalten (aus)bildende Ideen.<sup>380</sup> Wenzigs Übersetzungen vermitteln dem deutschen Leser und Nachbar Wissen über die tschechische Literatur. Der erste Schritt bestand darin, zu zeigen, dass es überhaupt eine tschechischsprachige Literatur gibt:

*Freilich streitet meine Gabe<sup>381</sup> nicht etwa um Vorrang, jedoch getraue ich mir für sie beiläufig eine ähnliche Aufnahme zu hoffen, wie für den Fruchthalm, welcher einem Wanderer gerade aus jener Gegend entgegen getragen wird, wo er unbebautes Land zu finden glaubte; denn was hat man sich bisher auswärts darum bekümmert, wie viel Böhmen rücksichtlich der Poësie in unseren jüngsten Tagen erlebte, und wen wundert es, dass man bei dem Emporleuchten anderer Erscheinungen auf das kleine Land fast gänzlich vergass.*

(„Blüthen Neuböhmischer Poësie“, S. VII-VIII)

Dieser tschechischen Dichtung, die auch der Vorurteile wegen lange im Schatten 129 anderssprachiger Werke stand, steht Beachtung zu. Das Blatt „Lumír“ behauptet:

*Bývají žel! jisté až příliš rozšířené předsudky, kterých nelze vyvrátiti lépe, nežli makavým poukázáním na to, kterak jsou omylné, spočívající na sebeklamu a nedostatku*

---

<sup>380</sup> Es sind Märchen, Geschichten, Erzählungen, wie sie noch heutigen Tages im Munde des böhmischen Volkes leben, nur daß sie Erben verschönert wieder zu geben und zur Aufklärung und moralischen Bildung des Volkes vortrefflich zu benützen versteht. (Rosmarinkranz. Vorwort. S. VI) Das Zitat handelt über K. J. Erben. Das hier Vorkommende ist aus seinem didactischen Gedichte „Šalomoun“ (Salomon) entlehnt, einer wahren Perlenschatz der herrlichsten Ansichten und Lehren, die ein Vater seinem Sohne mittheilen kann. (Ebd. S. VII) Das Zitat betrifft B. Jablonský.

<sup>381</sup> ‚Gabe‘ tritt häufig als Beiwort der Blumenlesen auf, vgl. selbst nur bei Wenzig: *Ich habe nicht die Hoffnung, ihm [dem Leser] Ausserordentliches, Niegeschautes in unendlicher Reihe vorzuführen; wohl aber solches, das Achtung und Theilnahme verdient, das verdient, in dem Pantheon der poetischen deutschen Literatur als bescheidene Gabe mitaufgestellt zu werden.* (Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit. Vorwort. S. IV)

Vgl. ‚Gabe‘ bzw. ‚Blumenopfer‘ bei A. W. Schlegel: *Nehmt dieß mein Blumenopfer, heil'ge Manen! Wie Göttern biet' ich euch die eignen Gaben [...].* (SCHLEGEL, August Wilhelm. Zueignung an die Dichter. Blumensträuße italienischer, spanischer und portugiesischer Poesie. Dresden, 2007, S. 175; zit. nach STROBEL, Jochen. „Blumensträuße“ für die Deutschen. August Wilhelm Schlegels produktive Rezeption der romanischen Poesie als Übersetzer und Literaturhistoriker. *Der Europäer A. W. Schlegel.* Y.-G. Mix, J. Strobel. Berlin/New York, 2010, S. 163).

*náležitěho poznání. A v odstraňování takových právě předsudkův záleží hlavní účel tohož nového snažení ctěného pana vydavatele [Josefa Wenziga].*<sup>382</sup>

(„Lumír“, S. 335)

Den zweiten Schritt bildete das Erlebnis tschechischsprachiger Werke an sich: *V řadě oněch mužů, kteří literaturu naši cizincům v známost uvést se snaží, stojí Josef Wenzig na prvním místě.*<sup>383</sup> Wenzig sprach nicht nur das deutschsprachige Publikum an, seine Werke konnten ebenfalls den tschechischen Lesern Nutzen bringen. Sie repräsentierten eine tschechische Literatur, die es wert war, gelesen zu werden. Die Werke waren ein Beweis dafür, dass sich die Tschechen ihrer Abstammung nicht schämen müssen, dass sie sich zu ihr bekennen können – mindestens auf dem Gebiet der Literatur. Die Übersetzungen sagen: es lohnt sich aus dem Tschechischen zu übersetzen. Wenzig hatte den Willen, Aufmerksamkeit auf die literarischen Erscheinungen Böhmens zu lenken, an der es ihnen fehlte. Er wollte die Annahme korrigieren, dass in Böhmen keine präsentationswerte Literatur entsteht. Wenzigs Blumenlese(n) sollte(n) die gleiche Rolle ausüben, wie der *Fruchthalm, welcher einem Wanderer gerade aus jener Gegend entgegen getragen wird, wo er unbebautes Land zu finden glaubte [...]*.<sup>384</sup>

Das ganze Bestreben ist ein Signal dafür, dass sich die tschechischsprachige Literatur in den böhmischen Ländern etabliert:

*Die poetische Literatur der Böhmen hat seit einem Jahrzehend so erfreuliche Fortschritte gemacht, dass ich mich angezogen fühlte, in dem neuen Garten Blumen zu lesen, und*

---

<sup>382</sup> [Leider! gibt es gewisse allzu sehr verbreitete Vorurteile, die nicht besser widerlegt werden können, als durch handgreiflichen Hinweis darauf, wie irrtümlich sie sind, auf Selbstbetrug und mangelnder gehöriger Erkenntnis beruhend. Und in der Beseitigung gerade solcher Vorurteile besteht das Hauptziel der neuen Bestrebung des verehrten Herrn Herausgeber [Josef Wenzig].] (übers. von A. J.)

<sup>383</sup> [In der Reihe jener Männer, die unsrige Literatur bei den Ausländern bekannt zu machen suchen, gebührt Josef Wenzig der erste Platz.] (*Obzor*. S. 69, übers. von A. J.)

Ein anderes Zitat: *Pan školní rada Wenzig jest neunaveně pilet v lepším seznamování Němcův s českou literaturou novější i starší.* [Herr Schulrat Wenzig verbessert mit unermüdlichem Fleiß die Bekanntschaft der tschechischen Literatur neuerer und älterer Zeit bei den Deutschen.] (*Z Prahy a z venkova. Lumír*. S. 93, übers. von A. J.)

<sup>384</sup> *Blüthen neuböhmischer Poesie*. S. VII.

*sie als einen Kranz der Verehrung in dem Deutschen Allgöttersaal aufzuhängen, wo die Dichtungskränze der meisten Völker bereits an den Wänden glänzen.*

(„Blüthen neuböhmischer Poësie“, S. VII)

Dieses Zitat ist bedeutsam noch aus einem weiteren Grunde. Die Literatur wird bewusst und explizit mit einer ‚Blume‘ benannt und identifiziert. Wie bei den Sammlungen von M. D. Rettigová (vgl. S. 69f.) steht hier der Blumentitel stellvertretend für die ganze Blumenlese.<sup>385</sup>

Von Wenzig herausgegebene ‚Blumenlesen‘ waren für beide Nationen bestimmt:

*[...] pokusy to, které za zdařilé považovati musíme, a jimiž zajisté i nám básnická cena výtečných plodů těchto mužů názorněji se objevila, aspoň nelze pochybovati, že p. W. na jevo vynesl, čeho jsme si posud příliš málo všimali. Kýž by blahomyslné a zdařilé snažení p. Wenziga hojného uznání došlo a to ovoce neslo, jehož si jak p. W., tak každý osvoiceny a opravdový národomil přeje! kýž by předešlím ty naučilo ctíti a milovati českou národnost a literaturu, jimžto rod jejich povinnost toho ukládá, vychování však a společenský příklad oko kalí! Spis p. Wenziga jest docela spůsoben mysli takové obrátiti a protož můžeme jej všem k dalšímu poroučení a rozšiřování schváliti.*<sup>386</sup>

(„Obzor“, S. 467)

Der geäußerte Wunsch, die tschechische Nation und Kultur wäre von den Tschechen geachtet, vergegenwärtigt die gesellschaftliche Situation des endenden 18. und beginnenden 19. Jahrhunderts in den böhmischen Ländern: Jeder, der studieren wollte und angesehen werden wollte, musste die deutsche Sprache beherrschen. Sprache der Bildung, Kultur und Gesellschaft war neben Latein, Französisch und Italienisch das

---

<sup>385</sup> Zu weiteren Beispielen s. Anm. 72 (Kapitel 1. 9 Der ‚Blumentitel‘, S. 35).

<sup>386</sup> [...]Versuche, welche als gelungen betrachtet werden müssen, und dank welcher sicher auch uns der dichterische Wert vorzüglicher Früchte dieser Männer bildhafter erschien, man kann mindestens nicht daran zweifeln, dass Hr. W. das zum Vorschein brachte, dem wir bisher zu wenig Aufmerksamkeit schenkten. Möge das wohlgemeinte und gelungene Bemühen Hrn. Wenzigs reichliche Anerkennung finden und möge es Früchte tragen, was sich sowohl Hr. W. als auch jeder aufgeklärte und wahre Volksfreund wünscht! möge es vor allem die zur Liebe und Ehre der tschechischen Nation und Literatur bringen, denen es ihre Abstammung anordnet, Erziehung doch und gesellschaftliches Vorbild das Auge trübt! Die Schrift des Hrn. Wenzig ist ziemlich befähigt, solche Geister umzustimmen, weswegen wir jede ihre weitere Empfehlung und Verbreitung genehmigen können.] (übers. von A. J.)

Deutsche, nicht das Tschechische.<sup>387</sup> Der Rezensent glaubt an eine mögliche Veränderung und daran, dass dabei Wenzigs Werke behilflich sein könnten.

Gebürtige Tschechen, Deutsche, Böhmen oder Österreicher konnten sich der Lektüre von Wenzigs Werken bedienen – ohne auf die Muttersprachen oder im Alltag verwendete Sprachen Acht zu geben. Wenzigs Übersetzungen stehen im Zwischen, zwischen der tschechisch- und deutschsprachigen Literatur. Sie gehören zur ‚böhmischen Literatur‘ an sich, wie es die Zeitschrift „Obzor“ verdeutlicht: *Spisek tento, ač psaný jazykem německým, uvádíme zde v literatuře české: máť přispívati k rozšíření známostí o literatuře naší i za hranicemi jazyka našeho.*<sup>388</sup>

Dass Wenzigs Übersetzungen *wesentlich dazu beigetragen [haben], die böhmische Poesie in Deutschland bekannt zu machen*, wurde schon erwähnt; dass sie aber in einer Zeit erschienen sind, *die bei weitem nicht so günstig war [...], wie es gegenwärtig der Fall ist,*<sup>389</sup> ist eine interessante Aussage. Wenzigs erstes Übersetzungswerk stammt aus dem Jahre 1830 („Slawische Volkslieder“) und die Kritik aus dem Jahre 1854. Der 132  
Kommentar ist bemerkenswert, weil das Jahr 1848 traditionell als ein Trennungsjahr wahrgenommen wird. Daraus ist abzuleiten, dass die Jahreszahlen nur wenig über das eigentlich Geschehene auszusagen vermögen. Wenzigs „Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit“ und die Reaktion auf ihre Herausgabe bezeugen, dass es auch nach 1848 Stimmen gab, die sich für die tschechisch-deutsche Versöhnung einsetzten und das Zusammenleben unterstützten.

---

<sup>387</sup> Die sprachliche Situation in den böhmischen Ländern inspirierte zu literarischen Bearbeitungen. Dem literarischen Motiv ‚die Tschechen wollen/können nicht mehr tschechisch sprechen‘ bzw. ‚die Tschechen sind keine Tschechen mehr‘ begegnen wir in den ‚Verteidigungen der tschechischen Sprache‘ und u. a. in J. Jungmanns „O jazyku českém. Rozmlouvání první“. Die Kenntnis des Tschechischen wurde auf der einen Seite geleugnet (von den Tschechen, den Aussagen von ‚Z Veleslavína‘ nach), auf der anderen behauptet, jedoch nicht besessen (von der Figur, die als ‚Tscheche‘ in Jungmanns „Rozmlouvání“ auftritt, wobei sie Tschechisch mit deutscher Aussprache spricht).

Den Verteidigungen der tschechischen Sprache und der Persönlichkeit des Daniel Adam z Veleslavína widmet sich das Kapitel 6. 1 Die tschechische nationale Wiedergeburt (Anm. 462 u. 463, S. 151ff. u. 155).

<sup>388</sup> [Diese Schrift, zwar in deutscher Sprache geschrieben, führen wir hier unter der tschechischen Literatur an: sie soll zur Verbreitung der Kenntnis unserer Literatur auch hinter den Grenzen unserer Sprache beitragen.] (*Obzor*. S. 69, übers. von A. J.)

<sup>389</sup> *Deutsches Museum*. S. 594.

Mit der Vermittlungsabsicht hängt ein weiterer tief greifender Gedanke zusammen. Kenntnis der tschechischen Literatur und Kenntnis der tschechischsprachigen Nation könnten das Verhältnis der beiden Nationen zueinander verändern und Versöhnung in politischen Beziehungen bewirken. Solange man sich bewusst war, dass das Zusammenleben gepflegt werden muss, konnte es auch blühen:<sup>390</sup>

*Wir wünschen dem Unternehmen [der Blumenlese] den besten Fortgang; abgesehen von seinem ästhetischen Werth, scheint es auch in hohem Grade geeignet, gewisse politische Mißverständnisse, die so verhängnißvoll geworden sind in der Geschichte unserer letzten Jahre, zu beseitigen und eine Brücke zu werfen über einen Abgrund, der für beide Parteien gleich drohend und gleich verderblich ist. Die Kunst ist eine allgemeine Versöhnerin; haben zwei Nationen erst angefangen, sich auf dem Gebiete des Schönen zu achten und verstehen, so sind sie auch nicht mehr weit davon entfernt, ihre politischen Gegensätze ebenfalls gegeneinander abzuschleifen und auszugleichen.*

(„Deutsches Museum“, S. 595) 133

#### 4.8 Die Art der Übersetzung

Es gibt mehrere Arten zu übersetzen. Joseph Wenzig beschreibt explizit in den Einleitungen seiner Werke den jeweils gewählten Stil des Übersetzens. Er unterscheidet zwischen der freien und (ge)treuen Übersetzung. Im Falle der Sonette der „Tochter der Slawa“ von Kollár scheint es ihm sinnvoll, *die Uibersetzung [...] wegen der Beschränkung der Sonettenform, wegen des gedrängten Ausdruckes des Originals und der mannigfaltigen Fügungen der Böhmischen Sprache frei*<sup>391</sup> zu gestalten. Die einzelnen

---

<sup>390</sup> Otokar Fischer bietet einen vergleichbaren Blick aus einem anderen Zeitalter: *Im Jahr 1929 schreibt Otokar Fischer: „Auch auf uns Übersetzer kommt es ein wenig an, ob die Träume von einem neuen Europa in Erfüllung gehen, auch wir sind imstande die Entfernung zwischen den Völkern überwinden zu helfen.“* (Übersetzen zwischen Deutsch und Tschechisch. S. 678)

Die Äußerung Fischers entstammt seinem Text „O překládání básnických děl“ [Zur Übersetzung dichterischer Werke]: *Také na nás překladatelích závisí trochu, budou-li splňovány sny o nové Evropě, také my máme ve své moci, aby byla překonávána vzdálenost mezi národy.* (FISCHER, Otokar. O překládání básnických děl. *Duše, slovo, svět* [Die Seele, das Wort, die Welt]. Praha, 1965, S. 287)

<sup>391</sup> *Blüthen neuböhmischer Poésie*. S. XV-XVI.

Quartette und Terzette bilden zusammengehörende Gesamtheiten. Wenzigs Sonette erwecken einen fließenden Eindruck, sie klingen.

Čelakovskýs „Nachhall russischer Lieder“ übersetzt er demgegenüber möglichst treu dem Original nach. Er erlaubt sich allerdings formale Freiheiten im deutschen Ausdruck, die *erst dann zu tadeln wären, wenn sie sich nicht sollten rechtfertigen lassen*.<sup>392</sup> Übersetzungen sollten für die Zielsprache vorteilhaft sein, indem sie z. B. zur Wortschatzerweiterung beitragen:

*Ich halte es für eine Pflicht des Uibersetzers, für die Sprache, in welche er überträgt, Vortheil zu ziehen, woraus er kann, und selbst Neuheiten einzuführen, wenn er sie aus den Keimen seiner Sprache abzuleiten vermag. Wofern die Neuheit richtig ist, darf sie gebraucht werden, und durch öfteren Gebrauch wird sie gewöhnlich.*

(„Blüthen neuböhmischer Poësie“, S. 79f.)

Bei einer Übersetzung ist für Wenzig außer dem einzelnen Wort sein ideeller Inhalt von Bedeutung: *Ich habe nur noch zu bemerken, daß ich die Uebertragung mit ruhigem Gewissen eine getreue nennen kann, obwohl mir dabei natürlich der Geist und die Seele mehr galten, als das bloße Wort, das ja erst durch Geist und Seele eigentlich zum Worte wird*.<sup>393</sup> Er überträgt nicht nur Worte in eine andere Sprache, sondern macht entsprechende Wort-Mäntel für ‚Geist und Seele‘ einer Äußerung ausfindig.

134

#### 4.9 Die kritischen Stimmen

Die Qualitäten von Wenzigs Übersetzungen wurden in der zeitgenössischen deutsch- und tschechischsprachigen Publizistik hervorgehoben:<sup>394</sup> vor allem die

---

<sup>392</sup> Ebd. S. 79.

<sup>393</sup> *Rosmarinkranz*. Vorwort. S. VIII.

<sup>394</sup> Die positiven Reaktionen stehen in Opposition zu dem Urteil von Ladislav Nezdařil („Česká poezie v německých překladech“). Auch wenn er Wenzigs Rolle als Vermittler der tschechischsprachigen Poesie dem deutschen Publikum hoch schätzt – Wenzigs Übersetzungen sind oftmals die ersten und gelegentlich die einzigen (*Čeřtina neznaří Němci nemohou jeřtř dodnes poznat Kollára a z větří čařti i Čelakovského jinak než z překladařů Wenzigových*). [Des Tschechischen nicht kundigen Deutschen können bis heute noch Kollár und das meiste auch von Čelakovský nicht anders kennen lernen, als durch die

Natürlichkeit,<sup>395</sup> Treue<sup>396</sup> und das Bewältigen einer schwierigen Aufgabe.<sup>397</sup> Die zur Übersetzung ausgesuchten Werke wurden gelobt. Sie wurden dafür gelobt, weswegen sie von Wenzig ausgewählt wurden.<sup>398</sup> Die zitierten Kritiken sind eine Bestätigung dessen, dass es Wenzig gelungen ist, sein Vorhaben und seine Wünsche zu verwirklichen. Seine Sammlungen tschechischer Poesie in deutscher Sprache schafften es, die tschechische Nation lebend und in ihrer natürlichen Umgebung vorzustellen.<sup>399</sup>

Die kritischen Stimmen haben eine vergleichbare Struktur. Es ist möglich, dass ihnen eine gleiche Quelle als Inspiration diente, z. B. Wenzigs Vorworte selbst.<sup>400</sup> Zu

---

Übersetzungen Wenzigs.] (*Česká poezie v německých překladech*. S. 58, übers. von A. J.) – bleibt sein Urteil streng kritisch. Er hat in seiner Ansicht nicht Unrecht, doch gerade in Werken aus dem 18. und 19. Jahrhundert im deutsch-tschechischen Kontext ist das Vorhaben und die Idee hinter dem Tun von Wichtigkeit. Dass dieses Vorhaben im Falle Wenzigs beim deutschen Leser Beifall fand, bestätigen die damaligen positiven Kritiken. Von Bedeutung war, dass tschechische Poesie bei Wenzig Interesse weckte, so dass er sich für ihre Übersetzung entschied. Diesen Plan führte er zu Ende und seine Übersetzungen unterstützten wiederum das Interesse für tschechischsprachige Poesie auf der deutschen Seite. Wenzigs Ansatz und Anstrengung fanden Beachtung – nicht die Art seiner Übersetzung. Das sollte nicht vergessen werden.

Nezdařils Analyse widmet sich dem Detail (konkreten Textbeispielen) und versucht zu neuen „richtigen“ Ergebnissen zu kommen. Seine Methode ist bewusst vom Kontext und anderen ideellen Gebilden befreit. Es ist der Stil der sich entwickelnden neuen modernen tschechischen Wissenschaft (mit Merkmalen des Positivismus).

<sup>395</sup> *Pohybujet' se zde Čelakovský v rouše německém tak lehce, tak způsobile, že by nikdo neřekl, že v tomto kroji nevyrostl.* [Es bewegt sich hier in dem deutschen Gewand Čelakovský so leicht, so artig, dass niemand behaupten würde, er sei in dieser Tracht nicht aufgewachsen.] (*Obzor*. S. 69, übers. von A. J.)

<sup>396</sup> *Die Uebersetzung derselben ist treu, ohne sklavisch zu sein; namentlich in Betreff des Metrums bedient sie sich einer verständigen Freiheit und bringt nirgends den Geist dem Buchstaben zum Opfer.* (*Deutsches Museum*. S. 595) Die Übersetzung ist originalgetreu und lebendig zugleich. Veränderungen verhelfen dem Text, den ‚Geist‘ zu behalten.

<sup>397</sup> *Neníť snadným úkolem překládati lyrické básně, Čelakovského však překládati jest tíže než kteréhokoli básníka našeho. Jeho lehký hravý rozmar těžko obléci v jiný šat, aby nebylo změnu pozorovati. Že se to panu překladateli v plné míře podařilo, přesvědčí se každý, kdo jen několik z těchto písni přečetl.* [Es fällt nicht leicht, lyrische Gedichte zu übersetzen, Čelakovský jedoch zu übersetzen ist schwerer denn jeden anderen unseren Dichter. Seine leichte spielerische Laune lässt sich schwer in einen anderen Anzug kleiden, ohne dass man eine Änderung verspüren würde. Dass es dem Herrn Übersetzer in vollem Maße gelungen ist, überzeugt sich jeder, der nur ein paar dieser Lieder gelesen hat.] (*Obzor*. S. 69, übers. von A. J.)

<sup>398</sup> Vgl. Ebd.

<sup>399</sup> Vgl. *Deutsches Museum*. S. 594.

<sup>400</sup> Wenzigs Vorworte kommen als Übersetzungen, ohne auf das Original zu verweisen, vor („*Časopis Musea Království Českého*“, S. 416); oder als Paraphrasen, vgl. die Passage aus den „Blättern für literarische Unterhaltung“: *In allen athmet, als gemeinschaftliche Gefühlsrichtung, Liebe und Patriotismus, und der Dichter scheint dadurch auf den Gedanken geleitet worden zu sein, einen Kranz von Sonetten zu flechten, welche jene Gefühle zu einem planmäßigen Ganzen verbänden.* (Blüten neuböhmischer Poesie. S. 1452) mit dem Vorwort von Wenzig zu Kollárs „Sonetten“: *Aus allen jedoch spricht theils Liebe, theils Patriotismus, und eben der Umstand hat den Dichter vermuthlich auf den Gedanken geleitet, ob sich nicht aus ihnen und andern*

den immer wieder erwähnten Stichpunkten gehören: Wenzigs Verdienste auf dem Gebiet der Literatur, Wichtigkeit seiner Tätigkeit, bisher geleistete Arbeiten und Zukunftspläne.

Es liegt auf der Hand, dass die Tschechen in dieser Zeit tschechische (literarische) Unternehmen unterstützt haben. In den tschechischsprachigen Kritiken wurde aber auch auf die positiven deutschsprachigen hingewiesen, damit das Urteil an Gewicht gewinnt: *Musíme však p. Wenzigovi býti tím vděčnější, že vzatému na sebe úkolu s takovým mistrovstvím činí zadost. Nechceme se v tom ohledu spoléhati na soud vlastní, nýbrž spoléháme se na soud Němců samých, o překladech Wezigových velmi pochvalně se zmiňujících.*<sup>401</sup> Immer wieder wird darauf hingewiesen, dass J. W. v. Goethe Wenzigs Übersetzung der „Sonette“ von Kollár gelobt hat bzw. gelobt haben soll.<sup>402</sup> *Altmeister Göthe(s)*<sup>403</sup> Kritik reagiert auf das Erscheinen der „Sonette“ in der „Monatschrift der Gesellschaft des Vaterländischen Museums in Böhmen“.<sup>404</sup> Goethe schreibt: *Einigen der in deutscher Uebersetzung schon so wohlklingenden Sonette von Kollar wünschten wir auch wohl einmal* 136 *das böhmische Original zur Seite beigefügt zu sehen. Dieß würde jenen Wunsch, die slavische Sprachkunde auch in die deutsche Literatur hereinzuführen, befördern und erfüllen helfen.*<sup>405</sup> Goethe lobt die Sonette an sich, äußert jedoch gleichzeitig einen Verbesserungsvorschlag. Er führt den Gedanken der Übersetzung weiter und denkt an weitere tief greifende Verwendungsmöglichkeiten. Wenzigs Unternehmen bekäme eine wissenschaftliche Bedeutung. Den Goetheschen Kommentar in seiner ganzen

---

*ein Ganzes gestalten liesse, in welchem die bezeichneten zwei Hauptgefühle das Bindungsmittel wären. (Blüthen neuböhmischer Poesie. S. XI)*

<sup>401</sup> [Aber wir müssen Hr. Wenzig umso dankbarer sein, dass er der auf sich genommenen Aufgabe mit solcher Meisterschaft gerecht wird. Wir möchten uns in dieser Hinsicht nicht auf das eigene Urteil verlassen, sondern wir verlassen uns auf das Urteil der Deutschen selbst, die die Übersetzungen Wenzigs stark lobend erwähnen.] (*Obzor*. S. 466, übers. von A. J.)

<sup>402</sup> GOETHE, Johann Wolfgang von. *Böhmische Poesie. Goethe's Werke*. Bd. 46, Stuttgart/Tübingen, 1833, S. 342.

Den Aufsatz „Böhmische Poesie“ erwähnt ebenfalls J. Urzidil in „Goethe in Böhmen“: *Goethes eigene günstige Meinung von Kollárs Schaffen spiegelt sich in dem Aufsatz „Böhmische Poesie“ (1827), darin er Kollárs Sonette hervorhebt.* (URZIDIL, Johannes. *Goethe in Böhmen*. Zürich/Stuttgart, 1962, S. 309)

<sup>403</sup> *Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit*. Vorwort. S. II.

<sup>404</sup> „Monatschrift der Gesellschaft des Vaterländischen Museums in Böhmen“: 1. Jahrgang, Januar (S. 49-52), Februar (S. 40-43), Prag, 1827; 3. Jahrgang, September (S. 191-195), Prag, 1829.

<sup>405</sup> *Böhmische Poesie*. S. 342.



Breite führt František Bačkovský in seinem Werk „Zevrubné dějiny českého písemnictví doby nové“ an.<sup>406</sup>

Es ist wahrscheinlich Wenzigs Verdienst, dass Goethes Bemerkung als nur positiv eingestuft wurde. Auf den geäußerten Lob macht er in seiner Vorrede zur „Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit“ aufmerksam: *Proben übersetzter Sonette, die zuerst in der leider eingegangenen deutschen prager Museumszeitschrift erschienen, belobte selbst Altmeister Göthe in Kunst und Alterthum.*<sup>407</sup> Das Tradieren von Goethes Anerkennung ist das Werk einer unkritischen Übernahme von Wenzigs Worten (vgl. „Lumír“, S. 334; „Časopis Musea Království Českého“, S. 416; „Deutsches Museum“, S. 494). Die Zeitschriften zitierten Goethes positive Einstellung als Beweis einer positiven Aufnahme von Wenzigs Werken. Goethes Name war ein Garant der Qualität und ein Symbol der geschätzten Literatur.

Die Kritiken sprechen klar: man setzte sich für den deutsch-tschechischen Kontakt ein. Die Anzahl der Kommentare oder die Anzahl der Blätter, in denen sie 137 vorkamen, ist unter solchen Umständen nebensächlich. Ihr alleiniges Bestehen zeigt Interesse und den Willen zur Unterstützung (der literarischen Produktion) und zur Veränderung (der deutsch-tschechischen Verhältnisse). Beide Nationen waren sich darüber im Klaren, dass das Zusammenleben gefährdet ist. Neben Wenzigs Leistungen haben andere Projekte das Ziel gehabt, das Tschechische bzw. Slawische dem deutschen Publikum vorzustellen. „Jahrbücher für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft“, mit dem trefflichen Motto *Verständigung! Versöhnung! Vereinigung!*,<sup>408</sup> haben sich vorgenommen, *nach und nach über Alles zu berichten, was auf den Charakter der Slawen, ihren eigenthümlichen Entwicklungsgang, ihre gegenwärtigen Zustände und ihre nächsten Hoffnungen irgend wie ein Licht werfen kann.*<sup>409</sup> Vermittlung auf der einen Seite und Aufklärung auf der anderen sind Schlüssel zum gegenseitigen

---

<sup>406</sup> *Zevrubné dějiny českého písemnictví doby nové* [Ausführliche Geschichte des tschechischen Schrifttums der neuen Zeit]. *Období předbřeznové* [Vormärzära]. Bd. 1, T. 1, Praha, 1886, S. 524.

<sup>407</sup> *Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit*. Vorwort, S. II.

<sup>408</sup> *Jahrbücher für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft*. S. 1.

<sup>409</sup> Ebd. Programm. S. 2.

Achten und Verstehen.<sup>410</sup> Wie Wenig waren die Autoren der „Jahrbücher“ davon überzeugt, dass sie bzw. ‚wir‘

*eine nützliche, eine verdienstliche Arbeit unternehmen, wenn wir die Missverständnisse zu beheben suchen, welche seit uralten Zeiten zwischen denselben [beiden Nationen] obgewaltet haben; wenn wir uns bemühen, auch von unserem Gesichtspunkte aus die Verhältnisse der Vergangenheit, wie besonders der Gegenwart in ein helleres, wahreres Licht zu erheben.*<sup>411</sup>

(„Jahrbücher für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft“, S. 2)

---

<sup>410</sup> Die Autoren wussten, dass ein Vermittlungsorgan zwischen Deutschland und dem Slawenthum [...] ein dringendes und unabweisbares Bedürfniss [sei], dessen Nichtbefriedigung in Kurzem Rache nehmen müsse an beiden Nationen zugleich. (Ebd. S. 3)

<sup>411</sup> Die Lichtmetapher weist auf den Kontext des Aufklärungsprozesses hin. In den programmatischen Worten der „Jahrbücher“ begegnen wir auch der Stimme Bernard Bolzanos, der die Missverständnisse zwischen Deutschen und Tschechen ebenfalls der fehlenden Bildung zuschrieb (vgl. die Rede „Über das Verhältniß der beiden Volksstämme in Böhmen“, gehalten 1816): *Wir sind überzeugt, nicht Böswilligkeit, nicht Hass ist es, was sie [diejenigen, die der Nation jede geistige Befähigung überhaupt (Jahrbücher für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft. S. 2) absprechen] dazu bewegt; sondern lediglich der Mangel an Kenntniss unserer Zustände, das Missverstehen dessen, was wir wollen, wonach wir streben, das Verkennen der beiderseitigen Verhältnisse der zwei Nationen in der Gegenwart und der nächsten Zukunft.* (Ebd. S. 2)

*Dieses Urtheil gereicht Hrn. Eberlen umsomehr zur Ehre, da solches von Kunstrichtern gefällt wird, die eben nicht gewohnt sind von der böhmischen Muse allzugütig zu sprechen. Denn im Vorbeigehen: es ist doch wol ein wenig unartig, wenn diese Herrn im IX. B. I. St, S. 329. es uns guten Böhmen zum Verdienste anrechnen, Menschenverstand zu haben. Sollte man den nicht auch Geschmack und Empfindung haben können, ohne in Berlin und Leipzig geboren, oder wenigstens gedruckt zu seyn?*

(„Neue Litteratur“, 1772)

## 5. REAKTION AUF DIE NACHBARLITERATUREN

---

### 5.1 die Eigenliebe der Menschen zu kizzeln<sup>412</sup> der böhmische Musenalmanach

Die Stellung der böhmischen Länder im Herzen Europas ließ dort unterschiedliche Strömungen und Stimmungen Fuß fassen. Besonders im Zeitalter der Aufklärung wurde Böhmen und seine Hauptstadt Prag *Umschlagplatz der Ideen*.<sup>413</sup> Von allen Seiten her kamen Einflüsse, die verarbeitet wurden:

*Die Wiener Aufklärung wurde dort ebenso aufgenommen und verarbeitet wie die Leipziger, Hallesche und Göttinger Aufklärung. Darüber hinaus wurden dort geistige Strömungen registriert, die in Frankreich, den Niederlanden und England ihren Ursprung haben. Viele einzelne Rinnsale, die sich zu dem umfassenden, Aufklärung genannten Strom vereinigten, wurden dort rezipiert und zu einer spezifisch böhmischen Aufklärung weiterentwickelt, die in einem ‚tschechischen Josephinismus‘ ihren Höhepunkt fand.*

(„Die tschechischen Josephinisten in Dichtung und Philologie“, S. 545)

Prag in seiner Lage zwischen den deutschen Staaten und der österreichischen Monarchie fing österreichische und deutsche Ideenrichtungen auf und vermittelte sie weiter. So gelangten deutsche geistige Strömungen nach Wien – über Prag.<sup>414</sup>

---

<sup>412</sup> *Blumen, Blümchen und Blätter*. S. 161.

<sup>413</sup> Die tschechischen Josephinisten in Dichtung und Philologie. S. 545.

<sup>414</sup> *Neben Richtungen, die von Österreich oder durch österreichische Vermittlung nach Böhmen eindringen, gibt es auch solche, die aus dem nördlichen Deutschland dorthin zu wirken begannen. Hier ist Prag eine Station bei der Vermittlung geistiger Strömungen nach Wien.* (Ebd. S. 549)

„Blumen, Blümchen und Blätter“, herausgegeben von Johann Dionys John,<sup>415</sup> bestehen aus lyrischen Werken mehrerer Autoren. Die Idee des Werks gleicht der Idee des Herausgebers. Ohne die Institution des Herausgebers wäre jede Sammlung ein willkürliches Vorgehen. „Blumen, Blümchen und Blätter“ bilden die literarische Situation in Böhmen am Ende des 18. Jahrhunderts ab, inklusive der Bezüge zu anderen Literaturen. Sie treten als Reaktion auf das literarische Leben Europas und die literarischen Tendenzen auf.

Der Almanach verkörpert ein typisches Beispiel der böhmischen Literatur, die sich einerseits an anderen Literaturströmungen orientiert und andererseits ihre Selbstständigkeit bewahrt. Sie grenzt sich gegenüber Spezifika anderer Literaturen ab und nimmt sie zugleich auf.

In dieser Sammlung vereinigen sich Merkmale der beiden Nachbarliteraturen.<sup>416</sup> Ihre Stimmung weist auf die österreichische Inspiration hin. Im Zuge der *Nachwirkung*

---

<sup>415</sup> John, Johann Dionys (Arzt und Schriftsteller, geb. zu Teplitz 1764, gest. ebenda 14. März 1814). Kam in seiner Jugend nach Dresden und war Capellknabe und Sänger an der Dresdener Hofcapelle, zugleich besuchte er das Gymnasium dieser Stadt. Dann kehrte er in sein Vaterland zurück, hörte Philosophie und Medicin in Prag, erwarb aus letzterer die Doctorwürde, trat in die Praxis, u. z. zuerst in Prag, bis er 1796 sich in seinen Geburtsort begab und sie dann dort ausübte. Um die Teplitzer Mineralquellen hat sich John bleibende Verdienste erworben. [...] In früherer Zeit huldigte J. den Musen und erschienen von ihm: „Blumen, Blümchen und Blätter“ (Prag 1787, Schönfeld, 8°. mit K.); später aber wendete er sich ausschließlich seinem Fache zu und veröffentlichte folgende Werke: (WURZBACH, Dr. Constant von. *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich*. Bd. 10, Wien, 1863, S. 244)

- „Die Bäder zu Teplitz in Böhmen, in einer kurzen physisch-medizinischen und politischen Uebersicht“ (Dresden 1792)
- „Gesundheitskatechismus für die Schuljugend“ (Prag 1794)
- „Die medizinische Polizei und gerichtliche Arzneiwissenschaft in den K. K. Erbländern“ (Teil 1-2, Prag 1796-1798)
- „Uiber den Einfluß der Ehe auf die allgemeine Gesundheit und Bevölkerung“ (Prag 1797)
- „Arzneywissenschaftliche Aufsätze Böhmischer Gelehrten“ (Prag/Dresden, 1798)

Im letzten Kapitel (XVIII.) veröffentlichte John einen bibliographisch wertvollen ‚Versuch einer Litteratur über den Scheintod‘ und fügte im Anhang ein umfängliches Schriftenverzeichnis lebender böhmischer medizinischer Schriftsteller an. Bei der Aufstellung eigener Arbeiten unterschlug er bemerkenswerterweise seinen *Musenalmanach*. (Der Musenhort in der Provinz. S. 178)

- „Lexikon der K. K. Medizinalgesetze“ (6 Bd., Prag 1790-1798)

<sup>416</sup> Eine spezifische Eigenständigkeit, die auf einem langem Nachwirken der älteren Tradition weltlicher und geistlicher Ordnung ebenso beruhte wie auf den ethnographisch faßbaren Besonderheiten, die dem deutschen Element des Vielvölkerstaates seine Eigenart gaben, stand auf der einen Seite, auf der anderen der Drang, an die deutsche bzw. europäische Aufklärung anzuschließen, modern-fortschrittlich auf politischem, wissenschaftlichem und kulturellem Gebiet zu sein. (Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts. S. 524)

*aufklärerischer Literaturtraditionen*<sup>417</sup> bewegen sich die Gedichte *zwischen melancholischem oder besinnlichem Ernst, anmutiger Heiterkeit und frohem Scherz* [...].<sup>418</sup>

Den Charakter österreichischer Lyrik bestimmte über Jahrzehnte hindurch der Wienerische Musenalmanach: Er *wird* [zum] *führende(n) Forum der modernen Lyrik und vereinigt beinahe alle bedeutenderen österreichischen Lyriker der Zeit*.<sup>419</sup> Die Dichter J. F. Ratschky, A. Blumauer, G. Leon, J. B. von Alxinger, M. J. Prandstetter wurden zu Vorbildern auch der nächsten schriftstellerischen Generationen.

Es bildete sich eine Literatur mehrerer Tonlagen aus, die ironisch und ernst, zärtlich und kritisch, heiter und melancholisch sein kann. Die österreichische Lyrik hatte außerdem Vorliebe für die ‚Verösterreicherung‘<sup>420</sup> von Werken anderer Autoren und somit für Satire und Parodie. Sich literarisch mit Werken anderer zu beschäftigen, setzt ein wachendes kritisches Auge voraus, das die literarische Produktion und Mode in anderen Ländern im Blickfeld behält. Um zu reagieren, muss man die Umstände ihrer Entstehung gut kennen. Zu den Merkmalen der österreichischen Lyrik gehören 141 ferner Aktualität, Zeitkritik und didaktische Haltung.

Die erwähnten Positionen sind dem Almanach „Blumen, Blümchen und Blätter“ eigen. Es wird über aktuelle Ereignisse reflektiert – über geschichtliche und kulturelle.<sup>421</sup> Um- und Nachdichtungen wechseln sich mit Grabschriften und Spruchdichtung ab, den üblichen Musenalmanach-Werken. Den meisten lyrischen Versen haftet jedoch ein satirischer oder ironischer Unterton an.

„Blumen, Blümchen und Blätter“ enthalten Naturgedichte, Liebeslieder, Oden und Gelegenheitsdichtung. Die in diese Blumenlese eingliederten literarischen Formen sind das Erbe der deutschsprachigen Vorklassik:<sup>422</sup> Klopstock, Hagedorn,

---

<sup>417</sup> Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts. S. 518.

<sup>418</sup> Ebd. S. 516.

<sup>419</sup> Ebd. S. 530.

<sup>420</sup> Im Sinne von: lokale Übertragung, Aneignung, „Domestikation“.

<sup>421</sup> Begeisterte Antwort auf die Prager „Figaro“-Vorstellung: „An Mozart bei der Vorstellung der Oper ‚le nozze di Figaro‘“, verfasst von Anton Daniel Breicha.

Kommentar zur Auflösung von Klöstern unter Joseph II.: „Trauerlied auf das Hinscheiden der Mönche“, verfasst von Johann Dionys John.

<sup>422</sup> Kommentar zum Begriff auf S. 82f. (Anm. 219).

Gleim, Bürger und Denis. Eine solche Inspiration teilen ebenfalls die Wiener Almanache: der ursprüngliche „Wiener Musenalmanach“ (1777-1796), sowie der „Neue Musen-Almanach“ (1798-1802)

*mit anmutig-scherzhaften oder melancholischen Reimgedichten, mit epigrammatischer Poesie [...], mit anakreontischen Gedichten und Romanzen, mit eigenen Erfindungen oder Übersetzungen (zumeist aus den antiken Literaturen). Die üblichen Themen vom stereotyp behandelten Naturgedicht (Frühling, Nacht, Sonne und Mond) bis zum allgemeinen Liebeslied kehren im ebenso üblichen Redekleid und im schematischen Aufbau deutscher Lyrik im Gefolge von Lessing, Uz und Hölty, Gleim, Hagedorn und Götz [...] wieder.*

(„Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts“, S. 515)

Das Besondere an der von John herausgegebenen Blumenlese ist der böhmische Kontext. Diese Sammlung enthält Kommentare zum Prager Kulturleben. Im Band befinden sich zwei Oden an kulturelle Repräsentanten – an den Komponisten Mozart, 142 dessen Opern in Prag großen Beifall fanden: „An Mozart, bei Vorstellung der Oper ‚le nozze di Figaro‘“ (von A. D. Breicha) und an den Schauspieler Breicha selbst „An Hrn. Breicha, als Hamlet im gräflich Trautmannsdorfischen Privattheater“ (von I. Herbst). Das Werk „Drahomira. Eine Bänkelsängerei“ von A. Zitte streift die böhmische Geschichte. Es wird genau verortet (Böhmen, Prag) und in den geschichtlichen Kontext anhand der genannten Namen gebracht (*Liduschka, Borčiwog, Drahomira, Boleslaw, Wenzel*).

Das Werk „Blumen, Blümchen und Blätter“ wird als Musenalmanach angesehen.<sup>423</sup> Auf den ersten Blick scheint es die Merkmale einer solchen Gattung zu erfüllen: als Plattform der neuen, aktuellen, vorher nicht gedruckten lyrischen Beiträge mit dem Begriff ‚Musenalmanach‘ im Untertitel und der Bitte an die Leser, ihre Texte an den Herausgeber zu schicken. Man betrachte jedoch die Ausdrucksweise des Herausgebers. Schon der Untertitel *stat eines Prager Musenalmanachs* stellt kein

---

<sup>423</sup> Auch Y.-G. Mix bezeichnet ihn in seiner Publikation „Die deutschen Musen-Almanache des 18. Jahrhunderts“ ohne Weiteres als Musenalmanach (z. B. S. 24).

Bekenntnis zur Form der Almanache dar – er drückt vielmehr die Opposition zu einer solchen Literatur aus. Der Untertitel beherbergt zwei Bedeutungen: eine wörtliche und eine ideelle. Die letztgenannte zeichnet deutlich eine andere Strömung ab, die als Abgrenzung gegenüber der deutschen Literatur interpretiert werden kann. Es ist ein Zeugnis der empfundenen Gegenüberstellung der deutschen und österreichischen Literatur.

Das Prinzip des Wetteiferns – der ‚Aemulatio‘ – zwischen benachbarten Literaturen ist schon seit der Antike bekannt. Die römische Kunst wurde mit der stärkeren griechischen Kultur konfrontiert. Diese trug den Status der Tradition, auf welche zu verweisen und zu reagieren ist. Z. B. Gaius Valerius Catullus (87/84-54 v. Chr.), der erste römische Dichter, adaptiert in seinem „Gedicht 51“ ein Gedicht der griechischen Lyrikerin Sappho (zwischen 630 und 612 - um 600 v. Chr.). Das Gedicht besteht aus vier Strophen. Bei den ersten drei Strophen handelt es sich um Übersetzungen des Gedichtes von Sappho. In der vierten findet Catullus' Werk seinen Höhepunkt. Die abschließende Strophe ist auf rein römischer Denkart gegründet – auf der selbstironischen Haltung des Dichters.<sup>424</sup> 143

Die ironische Untermalung der „Blumen, Blümchen und Blätter“, die eines der markantesten Charakteristika der Sammlung repräsentiert, verletzt die Eigenschaften eines Musenalmanachs. Die Züge der Ironie, die den Gedichten innewohnen, müssen im Kontext der Tradition österreichischer Literatur betrachtet werden.

Der Almanach ist als Programm, Selbstdarstellung, und Selbstbehauptung wahrzunehmen. Alle seine Merkmale sind bewusst gesetzt – der Untertitel, das Nachwort u. a. Es handelt sich um eine Art Verteidigung. Auch die deutschsprachige

---

<sup>424</sup> Das lyrische Ich ermahnt sich selbst, nicht untätig (‚otium‘) zu sein. Die selbstironische Haltung gründet sich auf der Differenz zwischen ‚Otium‘ (Ruhe, Muße, Studium) und ‚Negotium‘ (Tätigkeit, Engagement, Nützlichsein).

böhmische Literatur hat eine Wiedergeburt erlebt.<sup>425</sup> Es war eine Zeit der Prozesse Aneignung, Nachahmung, Selbstständigkeit.<sup>426</sup>

## 5. 2 An Poesie ist gar nicht zu gedenken:<sup>427</sup> der Standpunkt der deutschen Kritik

Die deutsche Kritik in der „Allgemeinen Literatur-Zeitung“<sup>428</sup> zieht eine klare Linie zwischen der österreichischen und deutschen Literatur. Der österreichischen gegenüber tritt sie überheblich vor: *denn seit Blumauer auf Sonn und Mond launigte Lieder gerichtet hat, glaubt jeder Dichterling im Oestreichischen, dass auch ihm so etwas zu machen leicht sey [...].*<sup>429</sup> Das Zitierte verdeutlicht, wie einer der führenden österreichischen Lyriker angesehen wurde. Die ganze Rezension ist ein Spott auf die nicht-deutsche deutschsprachige Literatur.<sup>430</sup> Es wird ironisch kommentiert, anstatt das Werk selbst zu beschreiben.<sup>431</sup> Zu dem Nichterscheinen einer Vorrede wird angemerkt: *denn Vorrede dünkt ihm zu alltäglich,*<sup>432</sup> statt dem Grund des fehlenden Vorwortes nachzugehen. Johns Nachrede trägt den Untertitel *weil in Musenalmanachen keine Vorrede sein darf.*<sup>433</sup> Demzufolge handelt es sich um keine launige oder willkürliche

144

---

<sup>425</sup> Vgl. die Kapitel 6. Erste Phase: Der wissenschaftliche Unterbau (S. 151ff.) und 7. Zweite Phase: Der literarische Aufbau (S. 171ff.).

<sup>426</sup> Vgl. die Studie „Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts“ von Herbert Zeman.

<sup>427</sup> *Allgemeine Literatur-Zeitung*. Bd. 4, Nr. 241, Jena/Leipzig/Wien 1787, S. 70.

Online verfügbar: [http://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal\\_jparticle\\_00025296](http://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jparticle_00025296) (24. 1. 2014, 20:32).

<sup>428</sup> *Die Allgemeine Literatur-Zeitung war insbesondere in ihrer Jenaer Periode zwischen 1785 und 1803 [...] das auflagenstärkste und wohl auch verbreitetste wie einflussreichste Rezensionsorgan im deutschsprachigen Raum.* (Projekt „Zeitschriften des Weimar-Jenaer Literaturkreises um 1800“)

Online verfügbar: <http://www.urmel-dl.de/Projekte/Literaturkreis1800/Inhalt-p-602.html> (8. 9. 2014, 11:33).

<sup>429</sup> *Allgemeine Literatur-Zeitung*. S. 69.

<sup>430</sup> Vgl. den Kommentar des Rezensenten in Klammern, welchen er in den zitierten Epilog Johns einfügt: *Musalmanache, soviel es schon in unsrer Jungfer Europa giebt, haben doch hin und wieder manches in sich [...] und so [...] dürfte es auch wohl möglich seyn, ein derley Kind in unserm Vaterlande zu erzeugen und seinen Affentanz (Welche herrliche Selbsterkenntniss!!) produciren zu lassen.* (Ebd.)

Wobei der ursprüngliche Sinn dieses Wortes genau der umgekehrte war. John übt mit dieser Bezeichnung Kritik an der literarischen Form des Musenalmanachs aus, bzw. an dem, unter welchen Umständen zu dieser Form gegriffen wird.

<sup>431</sup> Eine vergleichbare Rezension, was den Inhalt und die Wortwahl betrifft, veröffentlichte die „Allgemeine deutsche Bibliothek“ (1791).

<sup>432</sup> *Allgemeine Literatur-Zeitung*. S. 69.

<sup>433</sup> *Blumen, Blümchen und Blätter*. S. 161.



Entscheidung, sondern um ein bewusst gesetztes Merkmal – einen Kommentar, der Johns Stellung zu der literarischen Form des Musenalmanachs veranschaulicht. Er kannte die Charakteristika eines „richtigen“ Musenalmanachs, fand sie jedoch einschränkend. Der Untertitel hat eine zweiseitige Bedeutung: der Verfasser befolgt die Regeln und setzt sich denen zugleich wider.<sup>434</sup>

Konkrete Werke werden in der Rezension herabgesetzt.<sup>435</sup> Ironisch äußert sich der Rezensent zu den Versen von J. D. John<sup>436</sup> und A. Zitte: *Wer nach solch einem Anbiss nicht weiter zu essen Lust hat, dessen Magen muss äusserst verdorben seyn.*<sup>437</sup> Außerdem ist Verachtung zwischen den Zeilen zu lesen: *es heisst Drahomira, [...] und hat einen gewissen Zitte zum Verfasser, der schon todt ist [...].*<sup>438</sup> Die gleiche Strategie wählt der Rezensent in der „Allgemeinen deutschen Bibliothek“ (1791). Auf die Thesen über *Poesie ohne Erfindung, [selbst] ohne Poesie*<sup>439</sup> folgen Beispiele, die die ‚Qualität‘ der Poesie dem Leser veranschaulichen sollen.

John benutzt die Ironie als Darstellungsmittel. Vom Rezensenten der 145 „Allgemeinen Literatur-Zeitung“ wird es nicht erkannt oder nicht respektiert. Die bewusst gesetzten Worte (z. B. in der Nachrede) werden mit gedankenlosem Handeln verglichen.<sup>440</sup>

Der Kritiker behauptet sich in Stellung des bestimmenden Repräsentanten mehrerer Stimmen. Als Sprecher der „Allgemeinen Literatur-Zeitung“ und des guten Geschmacks verwendet er bei seinen Urteilen den Plural: *vorzüglich gefallen uns einige Ideen von Hn. Schneider [...].*<sup>441</sup>

---

<sup>434</sup> Ein weiteres Beispiel: J. D. John äußert sich ironisch gegenüber den Merkmalen eines Musenalmanachs. Gleichzeitig richtet er sich nach diesen: *da ich sein Pflegevater bin, hab ich nach Kunstmode auch meinen Namen ihm mitzugeben nicht anstehen wollen.* (Ebd. S. 164)

<sup>435</sup> Z. B. das Gedicht von K. W. Walz: *Das andre Walzische Epigram war nicht des Niederschreibens, geschweige den des Druckens, werth.* (Allgemeine Literatur-Zeitung. S. 71)

<sup>436</sup> *originelle Strophen* (Ebd. S. 69).

<sup>437</sup> Ebd. S. 71.

<sup>438</sup> Ebd. S. 70f.

<sup>439</sup> Blumen, Blümchen und Blätter, statt eines Prager Musenalmanachs. *Allgemeine deutsche Bibliothek.* Anhang. 53-86. Bd., 1. Abt., Berlin, 1791, S. 481.

<sup>440</sup> *Vielleicht könnte Herrn John dies hier noch zur Entschuldigung dienen, dass er bey diesem Epilog absichtlich affektirt geschrieben habe [...].* (Allgemeine Literatur-Zeitung. S. 69)

<sup>441</sup> Ebd. S. 70.

Begriffe, die die lyrischen Werke beschreiben sollen, sind: Platttheit, Ungezogenheit, Blasphemie. Zu den positiveren Urteilen gehört: *nicht übel, ziemlich richtig und fließend versificirt*.<sup>442</sup> Dennoch wird niemandem wahres Dichtungsvermögen zugemessen: *doch ganz entschiednes Dichterfeuer entdecken wir nirgends*.<sup>443</sup>

Die Rezension der „Allgemeinen Literatur-Zeitung“ repräsentiert den vereinfachenden Blick, der das Deutsche mit dem Elite-Begriff gleichsetzt und das Österreichische (Böhmische) mit dem Einfachen und ‚Volkähnlichen‘. Demnach wird auch die jeweilige Literatur bewertet.

### 5.3 Sind diese letzten vier Zeilen wirklich deutsch?:<sup>444</sup> die Sprache des Almanachs

Der Rezensent kritisiert ferner die Sprache der Sammlung, indem er ihr den ‚deutschen‘ Charakter untersagt: *Sind diese [...] Zeilen wirklich deutsch?*<sup>445</sup> Allerdings

146

beschreibt er sie nicht näher. Er stellt keinen Zusammenhang zwischen den Themen der Blumenlese und deren Sprache her.

Die gewählte Sprache besitzt ihre Rolle. Demzufolge wäre eine andere Schlussfolgerung zu ziehen: Die deutsche Literatur behandelt die Sprache anders als die österreichische. Die österreichischen Autoren der Aufklärung und Empfindsamkeit legen Wert auf den Inhalt der Äußerung (den Signifikat). Die Sprache wird als Mittel zum Ausdruck wahrgenommen. In den deutschen Ländern zu Zeiten der Klassik und Vor- ist es üblich, die äußere Erscheinung (den Signifikant) für den

---

<sup>442</sup> Ebd.

<sup>443</sup> Ebd.

<sup>444</sup> Ebd.

<sup>445</sup> Ebd.

Der Artikel in der „Allgemeinen deutschen Bibliothek“ kommentiert ebenfalls den sprachlichen Ausdruck: *Die meisten [Gedichte] sind in der That unter aller Kritik, ohne Erfindung, ohne Poesie, ohne Versifikation, ohne Witz, ohne Richtigkeit der Sprache, ohne alle Orthographie und voll der ekelsten Provizialismen.* (Blumen, Blümchen und Blätter, statt eines Prager Musenalmanachs. S. 481)

Man sollte jedoch nicht vergessen, dass das Deutsche zu der Zeit noch nicht kodifiziert war. Selbst in den deutschen Ländern gab es keine normierte Rechtschreibung, was schließlich selbst die zitierte Rezension beweist (vgl. *unzählige Menge*, S. 481).

Ausdruck selbst zu halten. Die Sprache und ihre Form gehören zu den geschätzten Merkmalen eines in den „deutschen Ländern“ entstandenen Textes.

Wie in der Sammlung „Blumen, Blümchen und Blätter“ mit der Sprache umgegangen wird, verdeutlicht außer dem Wort auch die Schrift. Besonders bei den Bearbeitungen der Texte anderer Autoren fällt auf, dass vor allem die Schrift verändert wurde – auch wenn die Aussage dieselbe blieb.<sup>446</sup> Es wird so geschrieben, wie gesprochen wird. Alle Merkmale der schriftlichen Aussage, die das Gesprochene nicht wiedergibt, werden getilgt: vgl. *will – wil, ohne – one, deckt – deket*.<sup>447</sup> Die Schrift wird vereinfacht und an die gesprochene Sprache angepasst. Die sprachlichen Änderungen sind u. a. ein Hinweis darauf, dass die verwandelten Werke ‚verösterreichert‘, lokal versetzt und ‚domestiziert‘ wurden. Die Aneignung und Verheimatlichung betrifft die Werke im Ganzen. Die österreichische Sprache ist jedoch eines der charakteristischen Kennzeichen dafür.

Die Sprache spielt in der österreichischen Literatur eine wichtige Rolle. Man 147 denke nur an die Sprache der Wiener Volkskomödie. Sie ist nicht nur eine sprachliche Form für den Inhalt, sondern ein alleiniger Bestandteil des Werkes. Es wird bewusst die gesprochene am Alltag orientierte Sprache verwendet. Sie schafft sich Nähe zu den Lesern und unterstreicht die Aktualität des Geschilderten.

Die Verse der „Blumen, Blümchen und Blätter“ waren für den ‚deutschen‘ Kritiker undurchschaubar. Die Ablehnung gegenüber dem Werk ist nur die Folge des fehlenden Verständnisses für eine andere Art von Literatur. Das österreichische Literaturverständnis beruht auf der Voraussetzung, dass sich der Leser bei der Lektüre vertraut fühlen sollte. Literarische Werke sollten das zum Ausdruck bringen, was der Leser denkt und fühlt – in seiner Sprache.

---

<sup>446</sup> Vgl. die Analyse zu A. D. Breicha („Werthers Brief, den Lotte nach seinem Tode empfieng“) und zu F. D. („Gram an Liebchen“) auf S. 226ff. und 230ff.

<sup>447</sup> Der Unterschied zwischen J. W. v. Goethes und A. D. Breichas Schrift („Werthers Brief, den Lotte nach seinem Tode empfieng“).

#### 5. 4 Lieber zurückgebliebene Dilettanten<sup>448</sup> als das literarische Weimar<sup>449</sup>

Die von J. D. John herausgegebene Blumenlese hatte nicht die Absicht, sich den Musenalmanachen anzuschließen. Der Rhetorik der Sammlung nach nahm John den Musenalmanach als eine literarische Form der Einschränkung wahr. In seinem Verständnis waren Bedingungen und notwendige Strukturmerkmale für diesen bezeichnend. „Blumen, Blümchen und Blätter“ sind eine Antwort, eine Erwiderung auf die europäischen literarischen Verhältnisse des endenden 18. Jahrhunderts.

Der ‚Prager Musenalmanach‘ ist in diesem Sinne rhetorisch durchdacht als andere Sammlungen. Die Tradition des Musenalmanachs wird aufgegriffen, rezipiert, verstanden und parodiert. Der Almanach wird als Bestandteil der deutschsprachigen Kultur – als Modererscheinung – erkannt:

*Musenalmanache (dacht' ich) soviel es schon in unserer Jungfer Europa giebt, haben doch hin und wieder manches in sich, was eben auserordentlichen Posaunenlarm nicht verdient, und so (dacht' ich ferner) dürfte es auch möglich sein, ein derlei Kindlein in unserm Vaterlande zu erzeugen, und es seinen Affentanz possierlich produziren zu lassen.*<sup>450</sup> 148

(„Blumen, Blümchen und Blätter“, S. 162)

Verständnis bildet immer die Voraussetzung für eine Kritik oder Parodie. Dennoch wurde der österreichischen Literatur Barbarei vorgeworfen.<sup>451</sup> Ihre Ziele wurden von der Kritik nicht erkannt oder missachtet.

---

<sup>448</sup> Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts. S. 530.

<sup>449</sup> Ebd. S. 524.

<sup>450</sup> J. D. John vergleicht das „Musenalmanach-Dichten“ mit einem Affentanz. Eine solche Art von Dichtung ist an Ordnung gebunden. Der Dichter wird geführt und lässt sich leiten – von den Gesetzmäßigkeiten der literarischen Form. Er schreibt seine Verse nicht selbst, sondern die Gesellschaft, die Mode usw. Deshalb auch die lächerliche Wirkung einer solchen Poesie (wie im Falle eines Affentheaters). Außerdem ist das zeitgebundene Interesse an Musenalmanachen Johns Einstellung nach ein ‚Viel Lärm um nichts‘.

<sup>451</sup> *Sind diese letzten vier Zeilen wirklich deutsch? und sollte man nicht überhaupt aus dem Ganzen schliessen, der Verf. habe erst seit vier Wochen so halb im Träume gehört, was Skansion, Metrum und Reim sey? An Poesie ist gar nicht zu gedenken.* (Allgemeine Literatur-Zeitung. S. 70)

Lateinische Ausdrücke und Zitate zeugen von allgemeiner Bildung.<sup>452</sup> J. D. John äußert sich sogar zu der Bezeichnung ‚Musenalmanach‘,<sup>453</sup> zu den Attributen einer ‚Blumenlese‘<sup>454</sup> oder zu dem Entwicklungsprozess der Sammlungen.<sup>455</sup> Außerdem beweist der Almanach Kenntnis der deutschen Literatur: auch an konkreten Werken, den Umarbeitungen von Goethes „Werther“ oder Bürgers „Lust am Liebchen“.<sup>456</sup>

„Blumen, Blümchen und Blätter“ verkörpern ein anderes Literaturverständnis als dasjenige, welches man in den deutschen Gebieten anerkannte. Die deutsche ‚Literatur für Literatur‘ brauchte keinen Leser, um ihren Wert zu beweisen. Wenn sie den Kriterien an Form und Stil entsprach, genügte sie sich selbst. Die österreichische Literatur ist für das Volk geschrieben.<sup>457</sup> Damit alle an ihr teilhaben können, ist sie in der Sprache der Bevölkerung verfasst – in der einfachen, die aber stärkere Ausdrücke nicht meidet, wohlbekanntes gesprochenes Sprache des Alltagslebens. Eine solche Literatur hat ebenfalls andere Ziele: zu informieren, zu bilden und zu unterhalten. Das österreichische Literaturbild kann täuschen. Die heitere Note ist kein Beweis für Leichtsinn.<sup>458</sup> 149

Man kann sogar behaupten, dass die Prager (und Wiener) Blumenlese Probleme der deutschen Literatur anspricht. Für diese ist die Kluft zwischen der Schilderung

---

<sup>452</sup> In „Blumen, Blümchen und Blätter“ befindet sich ein Zitat aus Christian Wolffs philosophischer Lehre („Cosmologia generalis“, 1731, § 70): ‚*nihil absque ratione sufficiente*‘ [also ist nichts ohne hinreichenden Grund] (Blumen, Blümchen und Blätter. S. 164).

<sup>453</sup> Ebd. S. 162.

<sup>454</sup> also [...] hieß ichs ‚Blumen, Blümchen und Blätter‘ / Das ist, da es so viele Väter hat, sein Prädikatsname [...]. (Ebd. S. 164)

<sup>455</sup> Ebd. S. 163.

<sup>456</sup> Zu konkreten Ausarbeitungen siehe Analyse (S. 226ff. und 230ff.).

<sup>457</sup> Vgl. auch Johns Nachrede: *Musenalmanache sind [...] das einzige Vehiculum den Leuten Gedichte beizubringen [...]*. (Ebd. S. 161)

<sup>458</sup> *Lieder fröhlichen Inhaltes, mehr oder minder lustig und neckisch, scheinen mir für lustige Individuen und Gesellschaften, die zweckmäßigsten zu seyn; denn wenn der Mensch Lust zum singen hat, so geschieht es gemeinlich nur dann, wo er Ursache zu haben vermeynt oder wirklich hat, sich seines Lebens zu freuen, zu scherzen und zu lachen. Wer aber sich genöthigt fühlt, zu klagen und zu weinen, wird wohl sehr selten aufgelegt seyn, den Schmerz in Tönen zu verhauchen. In der Trauer ist der Gesang, nur mit wenigen Ausnahmen bei großen allgemeinen Ursachen, fast immer unnatürlich, und größtentheils blos eine romanhafte Ziererey, eine Affektation, die den Schmerz nur zur Schau trägt. Das wahre Gefühl der Trauer ist stumm, und nur die Thräne und ein einzelner Schmerzenslaut sind seine Dolmetscher. Opernjammer ist eine Nachtigall, die sich nur um's Geld hören läßt. (Der froehliche Sänger. J. J. Polt. Wien, 1826, S. IV; zit. nach Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts. S. 517)*

(Literatur) und dem Geschilderten (Leben) charakteristisch.<sup>459</sup> Sie ist eine Kunst zur Dekoration, die nur mit der „Schönheit“ für ihren Wert bürgt.<sup>460</sup>

Die österreichisch-böhmische Literatur besitzt die Tradition einer Kunst, die sich über das Leben und Einstellungen ihrer Verfasser und Leser lustig macht. Es wimmelt in ihr von hanswurstartigen Gestalten, die ihre Weisheit von einer Narrenkappe aus dem Publikum vortragen. Die Sammlung „Blumen, Blümchen und Blätter“ ist also doch ein ‚Affentanz‘ an sich. Es ist seine bewusst gewählte Stellung, die mit dem Affentanz der und um die ‚deutschen‘ Musenalmanache nicht zusammenhängt.

---

<sup>459</sup> Als Beispiel wäre das Gedicht „Lust am Liebchen“ von G. A. Bürger zu nennen. Es handelt von dem Glück eines verliebten Mannes und endet in der Erkenntnis: *Doch ach! was sing' ich in den Wind, / Und habe selber keins?! O Evchen, Evchen, komm geschwind, / O komm und werde meins!* (BÜRGER, Gottfried August. Lust am Liebchen. *Bürgers Gedichte in zwei Teilen*. T. 1, Berlin/Leipzig/Wien/Stuttgart, 1914, V. 33-36, S. 27)

Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20004639669> (18. 9. 2014, 21:09).

Das Werk drückt nur einen Wunsch aus und hängt nicht mit dem Leben an sich zusammen. Es ist in der Möglichkeitsform geschrieben. Näheres dazu im analytischen Teil (S. 230ff.).

<sup>460</sup> Vgl. Johns ironische Bemerkung: *Musalmanache sind seit der Redukzionszeit der Hofnarren und Hofpoeten das einzige Vehiculum den Leuten Gedichte beizubringen, um von der edlen Reimerei doch einen kleinen Zehrpfenig zu geniessen.* (*Blumen, Blümchen und Blätter*. S. 161)

*Dome můj! – mé heslo, meči, štíte,  
Kde tě v oné slávě uhlídám,  
O níž duchové mých otců díte?*

*Nerozkvete jaro tvoje znovu?  
Mluv, zda k plesu věnčiti se mám,  
Zdali kytku objednati k rovu?<sup>461</sup>*

(J. K. Tyl: „Znělky“, 1833)

## 6. ERSTE PHASE: DER WISSENSCHAFTLICHE UNTERBAU

---

### 6.1 Die tschechische nationale Wiedergeburt

Die tschechische nationale Wiedergeburt ist ein wichtiger Zeitabschnitt sowohl der tschechischen, als auch der deutsch-tschechischen Literaturgeschichte. Die gängige Bezeichnung ‚národní obrození‘ ist ein Begriff des endenden 19. Jahrhunderts. Tomáš Garrigue Masaryk verwendete ihn zum ersten Mal in seiner Schrift „Česká otázka“ [Die tschechische Frage] (1895). Die Termini ‚Erweckung‘, ‚Erwachen‘ und ‚Wiedergeburt‘ gehörten zum Wortschatz der Erneuer und ihrer Zeitgenossen. 151

Die Erneuerung im 18. und 19. Jahrhundert (ca. 1775-1848) betraf beide – Sprache und Literatur. Jede Generation besaß ihre eigenen Vorstellungen und setzte sie mit anderen Mitteln in die Tat um. Jede Phase äußerte sich in einer anderen Art von wissenschaftlichen und literarischen Werken. Jede verlieh der tschechischen Sprache eine andere Funktion.

Die erste Phase trägt mehrere Attribute. Auf der einen Seite entstehen die ersten ‚Verteidigungen‘ der tschechischen Sprache,<sup>462</sup> wodurch sich diese Etappe das Beiwort

---

<sup>461</sup> [Ó Heim! – mein Spruch, Schild und Schwert,  
Wo find ich dich im Ruhm,  
Du, meiner Väter Geist und Wert?

Werden deinen Frühling nicht wieder Blüten schmücken?  
Sprich, für das Fest soll ich mich auftun,  
Oder für das Grab die Blume pflücken?] ([Sonette], übers. von A. J.)

<sup>462</sup> Verteidigungen der tschechischen Sprache:

- Bohuslav Balbín: „Dissertatio apologetica pro lingua Slavonica, praecipue Bohemica“

---

Bohuslav Balbín ist Verfasser der ältesten Apologie der tschechischen Sprache (geschrieben 1672-73 in Klatovy, dt. Klattau). Dank František Martin Pelcl erschien sie 1775 in der ursprünglichen lateinischen Fassung. Die tschechische Übersetzung von Emanuel Tonner stammt aus dem Jahre 1869: „Rozprava na obranu jazyka slovanského, zvláště pak českého“ [Verteidigung der slawischen Sprache, insbesondere der tschechischen].

Bohuslav Balbín (1621-1688) war Mitglied des Jesuitenordens. Er unterrichtete an Jesuitenschulen. Er verfasste zwei Rhetorik-Lehrbücher. Sein Interesse galt der Geschichte seines Heimatlandes. In thematischen Reihen gab er das umfangreiche Werk „Miscellanea historica Regni Bohemiae“ [Vielfältiges aus der Geschichte des böhmischen Königreichs] (1679-1688) heraus. Einen Teil davon bildet die erste tschechische Literaturgeschichte „Bohemia docta“ [Gelehrtes Böhmen]. Balbín ist sogar Autor von (lateinischen) Gedichten. Sein Leben lang sammelte er tschechische schriftliche Denkmäler und historische Quellen.

- Antonín Frozín Plzeňský: „Obrana českého národa a jazyka“ [Verteidigung der tschechischen Nation und Sprache] (1703)

Antonín Frozín Plzeňský verfasste die erste tschechische Verteidigung des 18. Jahrhunderts. Sie bildet das Vorwort zu Frozíns Übersetzung des „Obroviště Mariánského Atlanta svět celý mariánský v jediné knížce nesoucího“ (1704) von Wilhelm Gumpfenberg (1609-1675, Jesuit, Prediger, Lehrer). Gumpfenberg veröffentlichte den „Marianischen Atlas“ in Latein („Atlas Marianus Sive De Imaginibus Deiparae Per Orbem Christianum Miraculosis“, 1657-1659, deutsche Übersetzung stammt von Maximilian von Wartenberg: „Marianischer Atlas, Von Anfang und Ursprung Zwölffhundert Wunderthätiger Maria-Bilder“, 1673). Es handelte sich um die Beschreibung von wundersamen Bildern, Statuen und Wallfahrtsorten - verbunden mit dem Marienkult. Frozín ergänzt die tschechischsprachige Fassung um böhmische Marienwallfahrtsorte. Das Beiwort ‚obroviště‘ im Sinne von ‚großer Umfang‘ verweist auf die Menge und Fülle des verzeichneten Materials.

Frozíns Sprache beinhaltet Neubildungen. Den tschechischen Ausdruck wollte er erneuern und von Wörtern fremden Ursprungs befreien. Den Titel wandelt Frozín metaphorisch um: der Atlas der marianischen Bilder wird in der Gestalt des Atlanten personifiziert. Frozíns Ausgabe dominiert auch der Kupferstich mit einem Atlanten, statt mit der Überführung des Heiligen Hauses. Ursprünglich ist tatsächlich die Bezeichnung ‚Atlas‘ vom ‚Atlanten‘ abgeleitet. Der erste Atlas von Gerhard Mercator (posthum erschienen, 1595) enthielt als Frontispiz die Zeichnung eines Atlanten.

Antonín Frozín Plzeňský (1671 - zwischen 1717 und 1723) stammte aus Pilsen. Er war ein katholischer Priester. Frozín trat dem Jesuitenorden bei, löste jedoch sein Bündnis nach einigen Jahren. Frozín wanderte viel und nahm sich vor, für das tschechische Volk zu schreiben. Von seinen Plänen verwirklichte er nur einen – die Übersetzung der ersten zehn Bilder des ersten Bandes des „Marianischen Atlas“.

Das Ziel seiner Streifzüge war die Erkundung Böhmens, vor allem der sprachlichen und nationalen Verhältnisse. Frozín kam zu dem Schluss, dass es in Böhmen noch immer mehr Tschechischsprachige als Deutschsprachige gibt. Er plädierte für den Druck tschechischer Bücher, um die Stellung der Tschechen zu stärken und um die Bildung zu fördern. Frozíns Anschauung und Schaffen nehmen die Bestrebungen der nationalen Wiedergeburt vorweg. Auch deswegen wurde sein Beitrag zu den Bemühungen um die Erhebung der tschechischen Sprache erst in der Aufklärungszeit anerkannt. Verweise auf Frozín und seine Leistungen sind u. a. in den Werken von F. M. Pelcl, J. Rulík und J. Jungmann zu finden.

- „Země dobrá, to jest země česká“ [Ein gutes Land, ist tschechisches Land] (1754)

Dieses Werk widerlegt die Thesen, dass es im Barock keine tschechischsprachige Literatur gab und dass die sog. ‚doba temna‘ [Zeit der kulturellen Dürre] andauerte. Die Schrift lässt sich schwer interpretieren – einerseits ist der Autor unbekannt, andererseits ist die Schrift in ihrer



---

wechselhaften und rätselhaften Art schwer zu fassen. Alexandr Stich schlägt als Verfasser Josef Bonaventura Pitr vor (1708-1764, Priester, Theologie-Lehrer, ab 1746 Sekretär, Bibliothekar und Archivar des Benediktinerordens, in seiner Wiener Zeit sogar Beichtvater Maria Theresias, bekam den Ehrentitel k. k. böhmischer Historiograph, ab 1756 Propst und Prälat der Abtei Rajhrad).

„Země dobrá, to jest země česká“ sollte belehren, unterhalten und überzeugen. Ihre Thesen haben Aktualität behalten. Es handelt sich um eine rhetorisch durchdachte polemische Schrift, um Verteidigung und Angriff zugleich. Die teils historische, teils belletristische Chronik entstand als Reaktion auf die Auflösung der Böhmisches Hofkanzlei um 1749. Eine neue Edition der „Země dobrá, to jest země česká“ erschien 1998 im Atlantis-Verlag (Brno).

Die Nebeneinanderstellung von tschechischer Sprache, tschechischer Nation und tschechischem Land (Staat) ist eine Weiterführung der künftigen Gleichungen der nationalen Wiedergeburt. Die Ansichten der nationalen Erneuerer waren nicht neuartig und sind nicht aus dem Nichts entstanden. In Anbetracht solcher Postulate werden gängige Thesen entkräftet und tradierte Bilder zerstört: ‚spor o smysl českých dějin‘ (Streit um den Sinn der tschechischen Geschichte), die ‚fragliche Nationalität‘ (H. G. Schauer), Diskontinuität der tschechischen Entwicklung, Herausbildung der tschechischen Nation als Erfindung des Zeitalters der nationalen Wiedergeburt, Wiedergeburtbewegung als Einfluss aus der Fremde, sprachnationale Denkweise als Zerstörer der angebotenen Möglichkeiten des Bohemismus.

- František Josef Kinský: „Erinnerung über einen wichtigen Gegenstand von einem Böhmen“ (1773)

František Josef Kinskýs meist diskutiertes Werk „Erinnerung über einen wichtigen Gegenstand“ ist keine einwandfreie Apologie der tschechischen bzw. böhmischen Sprache. Es handelt sich um den Entwurf eines Programms der Bildung und Erziehung von der Kindheit an bis zum Erwachsenenalter. Fleiß, Anstrengung, Gemeinnützigkeit und Menschlichkeit gehören zu den angestrebten Tugenden und Eigenschaften der Bürger. Kinský plädierte für eine feste und überzeugte Beziehung zum Vaterland. Deshalb sah er die Vorteile der Kenntnis beider Landessprachen – des Deutschen und ‚Böhmischen‘. Diesbezüglich überstieg seine Ansicht nicht die offizielle thesesianische Sprachenpolitik.

František Josef Kinský (1739-1805) war österreichischer Feldzeugmeister. Neben der Kriegsbeteiligung ist sein Engagement in Sachen der Bildung und Erziehung von Bedeutung. Als Direktor der Militärakademie zu Wiener-Neustadt war Kinský für die Durchführung der Reformen verantwortlich. Er ergänzte den Unterricht um weitere Fächer. *Der geistvolle militärische Pädagog und Mentor* (A., K. Kinsky, Franz. *Allgemeine Deutsche Biographie*. Bd. 15, Leipzig, 1882) verfasste mehrere Schriften über die Erziehung: „Erinnerung über einen wichtigen Gegenstand von einem Böhmen“ (1773), „Über die Hofmeister“ (1776), „Etwas für Weltrekruten“ (1786), „Allgemeine Principien zur öffentlichen, besonders Militärerziehung“ (1787). Bis zu seinem Tode leitete er die Ausbildung zukünftiger Offiziere der österreichischen Armee.

Daneben interessierte er sich auch für die Wissenschaft: er führte geologische Untersuchungen durch, widmete sich der Mathematik und den technischen Fächern. Kinský gründete in Prag das Naturalienkabinett. Er verhalf Ignaz Born zur Gründung der „Gelehrten Gesellschaft“ (ab 1775 „Böhmische Gelehrte Privatgesellschaft“).

- Karel Ignác Thám: „Z obrany jazyka českého“ [Aus der Verteidigung der tschechischen Sprache] (1783)

Karel Ignác Thám (1763-1816) setzte sich für die Erneuerung der tschechischen Sprache ein. Er verfasste Werke über die tschechische Sprache und zu ihrer Erlernung („Kurzgefasste böhmische Sprachlehre nebst böhmischen, deutschen und französischen Gesprächen und Auszügen aus den besten böhmischen Schriftstellern“, 1787; „Böhmische Grammatik zum Gebrauche der Deutschen“, 1798; „Kunst in drey Monaten Böhmisch lesen, verstehen, schreiben

---

und sprechen zu lernen“, 1814). K. I. Thám schrieb außerdem Wörterbücher und Lexika („Deutsch-böhmisches Nationallexikon“, 1788; „Karl Ignaz Tham's neues deutsch-böhmisches topographisch-geographisches Wörterbuch oder Zeitungslexikon“, 1800; „Kleines deutsch-böhmisches Wörterbuch oder Sammlung von Wörtern, Redensarten und Sprüchwörtern“, 1799; „Neuestes ausführliches und vollständiges böhmisch-deutsches synonymisch-phraseologisches Nationallexikon“, 1805-1807; „Versuch eines böhmisch-deutschen juristischen, und geschäftsmännischen Lexikons“, 1808). Seine Werke erlebten mehrere Ausgaben. Thám war ferner Übersetzer (F. Schiller, W. Shakespeare).

K. I. Thám katalogisierte den Bestand der ‚bibliotheca nationalis bohemica‘ (der nationalen Abteilung der öffentlichen k. k. Universitätsbibliothek). So kam er in Kontakt mit der älteren tschechischsprachigen Literatur. Er pflegte den Kontakt mit der Bühne in Böhmen. Er, sein Bruder Václav, V. M. Kramerius u. a. setzten sich für die Aufführungen in tschechischer Sprache ein.

K. I. Thám wählte den Lehrerberuf. Am Altstädter akademischen Gymnasium in Prag unterrichtete er die tschechische Sprache. Eine seiner Vorlesungen trug den Titel „Ueber den Charakter der Slawen, dann über den Ursprung, die Schicksale, Vollkommenheiten, die Nützlichkeit und Wichtigkeit der böhmischen Sprache“ (1803).

- Josef Dobrovský: „Über die Ergebenheit und Anhänglichkeit der slawischen Völker an das Erzhaus Österreich“ (1791)

Josef Dobrovský hielt diese Rede am 25. 9. 1791 anlässlich der Krönung Leopolds II. zum König von Böhmen. Die Slawen führt er in die Position der treuen Beschützer der Monarchie – in vergangenen und zukünftigen Zeiten. Er bittet um den Schutz der tschechischen Sprache.

Josef Dobrovský (1793-1829) verdiente sich die Betitelung Begründer der wissenschaftlichen Bohemistik und Slawistik. Er verfasste Grammatiken („Ausführliches Lehrgebäude der böhmischen Sprache“, 1809), Wörterbücher („Deutsch-böhmisches Wörterbuch“, 1802-1821) und historisch-linguistische Abhandlungen. Neben der Sprachwissenschaft widmete er sich auch der Literaturwissenschaft („Geschichte der böhmischen Sprache und Literatur“, 1792). Dobrovský beschrieb als erster das Altkirchenslawische: „Institutiones linguae Slavicae dialecti veteris“ [Grundsätze des Altkirchenslawischen] (1822). Er war eines der führenden Mitglieder der „Böhmischen Gelehrten Privatgesellschaft“.

- Jan Nepomuk Rulík: „Sláva a výbornost jazyka českého“ [Ruhm und Vortrefflichkeit der tschechischen Sprache] (1792)

Jan Rulík (1744-1812) widmete sich der Literatur und Musik. Er dichtete im aufklärerischen Sinne, um zu vergnügen und zu belehren zugleich. Er ist der Verfasser von erzieherischen Erzählungen („Boženka, veselého Kubíčka manželka“ [Gattin des fröhlichen Kubíček], 1799; „Veselý Kubíček“ [Der fröhliche Kubíček], 1799). Rulík zählte zu den meist gelesenen Autoren der Zeit. Er beteiligte sich an den Bemühungen um die tschechische nationale Wiedergeburt. Er gehörte dem Kreis um „Česká expedice“ [Tschechische Expedition], dem ersten tschechischen Verlag von V. M. Kramerius, an. Seine Schriften befassen sich auch mit der tschechischen Geschichte und den Kulturdenkmälern. Zu seinen Kompetenzen zählte ebenfalls die Übersetzungstätigkeit (z. B. „Cvičení dítek jednoho každého stavu, v čtverém večerním rozmlouvání, sepsané podle Kampovy knihy“ [Übungen für Kinder aller Stände, in vier Abendunterhaltungen, verfasst nach Campes Buch], 1792). Rulík war einer der ersten Erneuer, die auf populäre Weise auf das Bestreben der Zeitgenossen aufmerksam machten – in tschechischer Sprache („Věvec pocty ku poctivosti učených výborných a statečných Čechů“ [Kranz zur Verehrung der gelehrten vorzüglichen und tapferen Tschechen], 1795; „Kalendář historický“ [Der historische Kalender], 1797-1810; „Učená Čechia“ [Das gelehrte Böhmen], 1807-1808).

‚defensiv‘ verdiente. Auf der anderen ist diese Phase eher wissenschaftlich als national orientiert.

Die Themen und Formulierungen der ‚Streitschriften‘ weisen Ähnlichkeiten auf. Es werden Vorteile und Fähigkeiten der tschechischen Sprache, die Verdienste der ‚Väter‘, die Blüte der tschechischen Sprache unter Daniel Adam z Veleslavína<sup>463</sup> und der Wille, das Tschechische zu pflegen, zu verbreiten und zu bewahren, erwähnt. Den wiederkehrenden Motiven werden zugerechnet: manche Tschechen schämen sich ihrer Muttersprache und bewundern das Fremde, gleiche Sprache führt zur besseren Kommunikation, das Deutsche besitzt eine bessere gesellschaftliche Stellung, keine Gleichberechtigung der tschechischen und deutschen Sprache, das Tschechische als Ruhm und Stolz der Tschechen, Tschechisch als die Sprache des hl. Wenzel,

---

- František Martin Pelcl: „Franz Martin Pelzels akademische Antrittsrede über den Nutzen und Wichtigkeit der Böhmisches Sprache“ (1793)

František Martin Pelcl (1734-1801) gehört zu den Kodifikatoren der tschechischen Sprache. Er wurde im Jahre 1793 zum ersten Professor der böhmischen Sprache und Literatur an der Prager Philosophischen Fakultät ernannt. Bei dieser Gelegenheit hielt er seine akademische Antrittsrede „Über den Nutzen und Wichtigkeit der Böhmisches Sprache“. Pelcl war Mitglied der „Böhmisches Gelehrten Privatgesellschaft“. Er widmete sich der Geschichtsschreibung und Sprachwissenschaft: „Kurzgefasste Geschichte der Böhmen von den ältesten bis auf die itzigen Zeiten“ (1774), „Grundsätze der Böhmisches Grammatik“ (1795). Pelcl editierte ältere Literatur der böhmischen Provenienz.

155

<sup>463</sup> Daniel Adam z Veleslavína (1546-1599) ist fest mit dem tschechischen literarischen Leben des Humanismus verbunden. Die humanistische Periode brachte mehrere bahnbrechende Werke heraus – die umfangreichste tschechische humanistische Übersetzung die Bibel der ‚Böhmisches Brüder‘ (Jednota bratrská): „Bible kralická“ [Kralitzer Bibel] (1579-1593) oder die Chronik des Václav Hájek z Libočan (1541). Dass Veleslavíns Name die Vorbildfunktion erlangte, hängt mit seiner Beschäftigung als Drucker und Autor von Wörterbüchern zusammen: *Pro jazyk knih z jeho tiskárny se v době národního obrození vžil pojem ‚veleslavínská čeština‘*. [Für die Sprache der Bücher aus seiner Druckerei lebte sich in der Zeit der nationalen Wiedergeburt der Begriff ‚das Veleslavinische Tschechisch‘ ein.] (LEHÁR, Jan. Humanismus. *Česká literatura od počátku k dnešku* [Tschechische Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart]. Jan Lehár, Alexandr Stich, Jaroslava Janáčková, Jiří Holý. Praha, 2004, S. 117, übers. von A. J.) Die Wörterbücher trugen zur Kodifikation des Tschechischen in der Zeit des Humanismus bei. Veleslavíns einziges eigenes Werk trägt den Titel „Kalendář historický“ [Der historische Kalender] (1578, überarbeitete Version 1590). Daniel Adam z Veleslavína *byl reprezentativní osobností české, měšťanské, humanismem ovlivněné kultury a poslední třetina 16. století [...] se někdy neprávem označuje jako ‚doba veleslavínská‘*. [war eine repräsentative Persönlichkeit der tschechischen, bürgerlichen, durch den Humanismus beeinflussten Kultur und das letzte Drittel des 16. Jahrhunderts [...] wird manchmal nicht zu Unrecht als ‚das Veleslavinische Zeitalter‘ bezeichnet.] (Humanismus. S. 117, übers. von A. J.) Veleslavín tritt sogar als Figur in Josef Jungmanns „O jazyku českém. Rozmlouvání první“ (1806) auf. Erstens als Person der Vergangenheit (d. h. der historischen Wahrheit) und zweitens als Erneuer der tschechischen Sprache wird er zum Sinnbild der Hoffnung und Gerechtigkeit in der Zeit des erwachenden tschechischen Bewusstseins. Für die Thesen des „Rozmlouvání“ s. Anm. 387 (S. 132).

tschechischsprachige Werke wären von Nutzen, die tschechische Sprache könnte vereinigend auf der nationalen Ebene wirken. Die Taten der Erneuer werden gelobt. Bei den Verteidigungen handelt es sich um selbstständige Schriften, Vorreden von Werken und Ansprachen.

In erster Linie wird in den Apologien ein Bild von der tschechischen (böhmischen) Sprache entworfen. Ihre sich wiederholenden Vorteile lauten: Harmonie, Vollkommenheit, Prägnanz, Edelmut, Lieblichkeit und Härte zugleich, Schwierigkeit und *Sylbenmaß wie die [...] Sprachen der Alten*.<sup>464</sup> Sie soll die Eigenschaften anderer Sprachen überragen und mehr Laute als andere Sprachen besitzen. Außerdem werden *die Zunge durch diese Sprache gleichsam geschärft, und die Sprachorgane zu Erlernung aller übrigen Sprachen vorbereitet und geschickter gemacht [...]*.<sup>465</sup>

Auch die tradierte Annahme, die Tschechen wären mit dem Sinn für Musik geboren, wird in den Verteidigungen angesprochen: *Wer böhmisch spricht, lernt auch die Musik leichter und besser, denn in der Böhmischen Sprache muß daß Sylbenmaaß auf das genaueste beobachtet werden, daher ist sie harmonisch, und der Böhme redet gleichsam im Takt. [...] (D)er Böhme [hat] ein sehr delikates Ohr [...] und daher rührt auch sein Talent für die Musik*.<sup>466</sup>

156

---

<sup>464</sup> Griechisch und Latein. (KINSKÝ, František Josef. *Erinnerung über einen wichtigen Gegenstand von einem Böhmen*. Prag, 1773, S. 133)

Diese These äußerte schon Jan Amos Komenský im „Kancionál“ (1659): *jazyk náš český za zvláštní ozdabu (nad Poláky, Němce, Francouze a všecky nynější v Evropě jazyky) toto míti můž, že métrum užívati můžeme jako Latínici a Řekové, dlouhé sylaby k dlouhým notám dávajíc, krátké k krátkým [...]*. (KOMENSKÝ, Jan Amos. *Kancionál*. Předmluva [Vorrede]. Amsterdam, 1659, S. XXVIII; zit. nach SCHAMSCHULA, Walter. *Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)*. München, 1973, S. 124)

Übersetzung von W. Schamschula: *unsere tschechische Sprache kann sich besonders damit schmücken (vor den Polen, Deutschen, Franzosen und allen jetzt in Europa lebenden Sprachen), daß wir das Metrum wie die Lateiner und die Griechen benutzen können, lange Silben zu langen Noten und kurze zu kurzen gebend*. (Ebd.)

<sup>465</sup> PELCL, František Martin. Franz Martin Pelzels akademische Antrittsrede über den Nutzen und Wichtigkeit der Böhmischen Sprache. *František Martin Pelcl: Akademická nástupní řeč o užitečnosti a důležitosti češtiny*. Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity [Sammelband der Arbeiten der Philosophischen Fakultät der Universität Brunn]. Dušan Šlosar, Miloš Štědroň. Nr. H 23-24, Jg. 37-38, 1988-1989, S. 75.

Tschechisch in JOHANIDES, Josef. *František Martin Pelcl*. Praha, 1981.

*(T)outou řečí se brousí jazyk a mluvní orgány se stanou připravenějšími a obratnějšími k učení všech ostatních jazyků [...]*. (František Martin Pelcl. S. 359)

<sup>466</sup> Franz Martin Pelzels akademische Antrittsrede über den Nutzen und Wichtigkeit der Böhmischen Sprache. S. 79f.

Ein weiteres Kennzeichen dieser Art von Schriften ist der Vergleich der tschechischen mit der deutschen Sprache. Linguistische Eigenschaften werden gegenübergestellt und der Wortschatz überprüft:

*Předce ale tolik cizích slov v jazyku našem nemáme, jako jich bezpočtu v německém nalézáme. Zajisté tajno není, že Němci cizích slov pro okrasu řeči své užívají a ji šlechtěji, ač však, ať pravdu dím, raději donuceni bývají z nedostatku svých vlastních slov cizích sobě vypůjčovati; - a této cizí okrasy neb pomoci český jazyk nemá zapotřebí.<sup>467</sup>*

(„Sláva a výbornost jazyka českého“, S. 180f.)

Bei diesen Charakteristika handelt es sich um Werturteile, die sich keineswegs wissenschaftlich exakt beweisen lassen, die aber – mit Pathos und Eloquenz vorgetragen – ihre Wirkung taten.<sup>468</sup> Die gewählte Rhetorik diente als Ansporn und Hoffnung. Die Struktur der Verteidigungen bilden Thesen und rhetorische Fragen, die keinen Zweifel an Legitimität hegen. Die Schriften stehen am Anfang des Weges zum tschechischen Selbstbewusstsein – als Mittel zum Ziel, als Wille zur Mühe.

Es ist ihre Art, zu sprechen und anzusprechen, welche den Apologien Wahrheit verleiht – keine faktische vielleicht, sondern aber eine gefühlte und zwar ‚gemeinsam‘ gefühlte. Die in ihrer Stimme anklingende Überzeugtheit wiegt in diesem Falle mehr als jede mit Fakten gestützte Wahrheit.

---

*Kdo mluví česky, učí se i hudbě lehčeji a lépe, neboť v češtině se musí co nejpřesněji dodržovat délka slabik, proto je harmonická a Čech mluví zároveň v taktu. [...] Čech má velmi delikátní ucho a odtud plyne také jeho hudební nadání [...]. (František Martin Pelcl. S. 362)*

<sup>467</sup> RULÍK, Jan Nepomuk. *Sláva a výbornost jazyka českého*. S. 180f. (Auszug in PRAŽÁK, Albert. *Národ se bránil*. Praha, 1945, S. 178-186)

[Aber wir haben doch nicht so viele Fremdwörter in unserer Sprache, wie wir sie unzählig in der deutschen auffinden. Es ist sicherlich kein Geheimnis, dass die Deutschen Fremdwörter benutzen, um ihre Sprache zu verschönern und zu veredeln, obwohl jedoch, sei es wahr, sie gewöhnlich aus Mangel an ihren eigenen Wörtern gezwungen sind, fremde auszuleihen; - und dieses fremden Schmuckes oder Hilfe bedarf die tschechische Sprache nicht.] (übers. von A. J.)

<sup>468</sup> *Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)*. S. 121.

## 6. 2 „Básně v řeči vázané“: der erste Almanach aus Böhmen

In die Zeit der Streitschriften fällt die Entstehung der ersten in tschechischer Sprache verfassten Blumenlese. „Básně v řeči vázané. První sebrání“ [Gedichte in gebundener Sprache. Die erste Lese] wurden von Václav Thám,<sup>469</sup> dem Bruder des Karel Ignác Thám, im Jahre 1785 herausgegeben.<sup>470</sup> Sie gehören dem Zeitalter des Wagens und Probierens an, das trefflich F. L. Čelakovský beschreibt:

*V duchu našem vystupují často myšlenky, ku kterým z počátku pro nesnadnost jich vyvedení, neboli z nedůvěry ne hned srdce přiložiti hotovi býváme; dodáním však sobě myslí brzo o možnosti v skutek jich uvedení sebe přesvědčujeme. Odvaha a rozvolážená chuť tu více působí nežli dlouzí rozmýšlové.*

(„Ohlas písní ruských. Ohlas písní českých“, S. 29)

Die Übersetzung von Joseph Wenzig lautet:

*In unserem Geiste steigen oft Gedanken auf, zu deren Ausführung wir wegen Schwierigkeiten oder Misstrauen nicht sogleich zu schreiten pflegen; aber dadurch, dass wir uns Muth einflößen, überzeugen wir uns bald von der Möglichkeit, sie zu verwirklichen. Das Wagen und die neuerregte Lust thut hier viel mehr, als langes Nachsinnen.*

(„Blüthen neuböhmischer Poësie“, S. 72)

In der Vorrede des Almanachs benutzt V. Thám die Sprache und Argumentation der Verteidigungen. Die Wortwahl bezieht sich auf die (tschechische) Sprache:

---

<sup>469</sup> Václav Thám (1765 - um 1816) war Schriftsteller und Schauspieler. Um sich seinen Vorlieben widmen zu können, verzichtete er auf die Beamtenkarriere. 1786 beteiligte er sich an der Entstehung der ersten tschechischen Theatergesellschaft – des c. k. Vlastenské divadlo (Vaterländisches Theater). Es wurden sowohl deutsch-, als auch tschechischsprachige Dramen gespielt (zuerst im Theater genannt ‚Bouda‘ [Bretterbaude], dann im Neustädter Theater bei den Hibernern). V. Thám gehört zu den ersten Verfassern der beliebten Ritterschauspiele mit historischen vaterländischen Themen. Er schrieb und übersetzte dramatische Werke (P. Weidmann, E. Chr. von Kleist, A. von Kotzebue, E. Schikaneder).

<sup>470</sup> *Básně v řeči vázané*. Václav Thám. Praha, 1785. Die zweite Auflage wurde im Jahre 1812 veröffentlicht. Der ganze Almanach ist in zwei ‚Lesen‘ aufgeteilt.

zpěvořčenost,<sup>471</sup> ihre Eigenschaften: *ušlechtilou a jindy vždycky jádrnou řeč naši Českou*<sup>472</sup> und die positiven Einstellungen zur Sprache: die glückliche Vergangenheit (*zvlášť za času Ferdynanda Prvního, a Rudolfa Druhého Cýsařů, a našich milých Králů Českých, o každé přihodilé věci, o každém reku a učeném muži, jichž tehdáž nesčíselný počet kvetl, se zpívalo*;<sup>473</sup> *od našich milých předků takou pilností a vlastenskou horlivostí sepsaní spisové*),<sup>474</sup> die Liebhaber, Verteidiger und Interessierte (*nejlaskavější otec náš Jozef [...] také jsa zvláštním a horlivým milovníkem jazyka lidu svého Českého*;<sup>475</sup> *moudrý a pravdy milovný čtenář*;<sup>476</sup> *horlívi vlastency všemožnou prací o zvelebení České zpěvomuvnosti, a tím nejvíce o rozšíření naší milé mateřské řeči usylují*).<sup>477</sup>

Wie die Verteidigungen versuchte Thám, *einen neuen Anfang zu setzen*<sup>478</sup> und verwendete zu diesem Zweck eine ähnliche Argumentationsstruktur. Er erinnert an die Tradition tschechischer Literatur, ferner beweist er, dass das Tschechische neben anderen Sprachen eine Literatursprache (nicht nur war, sondern) ist, und er schildert nicht zuletzt das jetzige literarische Bemühen. Die „Gedichte in gebundener Sprache“ 159 wollten einen Faden von der (literarischen) Vergangenheit bis zu der Zukunft hin spinnen, denn sie sollten zur Pflege und Weiterentwicklung der tschechischen Sprache anregen.

Tháms Sammlung besteht auf der einen Seite aus älteren Schriften und auf der anderen aus Neuerscheinungen. Ihren Platz finden dort außerdem Übersetzungen: *první částka ze starších již tištěných knih vybrané básně, druhá všelijaké dílem odemne*

---

<sup>471</sup> Ebd. Předmluva [Vorrede]. z. B. S. 3.

„Zpěvořčenost“ oder „zpěvomluvnost“ bedeuten den damaligen Lexika nach Dichtung, Poesie, Gedicht. Eine getreu Wortübersetzung wäre z. B. die „Sangrede“.

<sup>472</sup> [edle und sonst immer kräftige unsere tschechische Sprache]. (Ebd. S. 5, übers. von A. J.)

<sup>473</sup> [besonders zu Zeiten des Ferdinand I., und des Kaisers Rudolf II., und unserer lieben tschechischen Könige, über jeden stattgefundenen Vorfall, über jeden Held und gelehrten Mann, deren Anzahl damals am Blühen war, wurde gesungen]. (Ebd. S. 3, übers. von A. J.)

<sup>474</sup> [von unseren lieben Vorfahren mit solchem Fleiß und vaterländischem Eifer verfasste Schriften]. (Ebd., übers. von A. J.)

<sup>475</sup> [der gütigste Vater unser Josef [...] ist auch ein besonderer und eifriger Liebhaber der Sprache seines tschechischen Volkes]. (Ebd. S. 6, übers. von A. J.)

<sup>476</sup> [der weise und wahrheitsliebende Leser]. (Ebd. S. 7, übers. von A. J.)

<sup>477</sup> [eifrige Patrioten bemühen sich durch allerlei Arbeit um den Aufschwung der tschechischen Poesie, und damit am meisten um die Verbreitung der lieben Muttersprache]. (Ebd. S. 10, übers. von A. J.)

<sup>478</sup> Die tschechischen Josephinisten in Dichtung und Philologie. S. 558, Anm. 39.

*přeložené, a dílem složené zpěvomluvy, a třetí vypracování od milovníků též České zpěvořečnosti mně laskavě propůjčené, obsahuje.*<sup>479</sup>

Der Grund aus dem Thám seine Sammlung herausgibt, ähnelt dem Vorhaben von Heinrich Christian Boie, der als erster in den deutschen Staaten mit der Idee kam, einen Almanach herauszugeben. Der „Göttinger Musenalmanach“ weist auch im Aufbau eine bemerkenswerte Ähnlichkeit auf. Man vergleiche die Vorrede der „Básně v řeči vázané“ (10. 8. 1784) mit den Briefen von Heinrich Christian Boie an Wilhelm Ludwig Gleim (16. 6. 1769) und Johann Arnold Ebert (14. 9. 1769):

*Předně, abych pozůstalé ještě zlomky našich Českých zpěvořečnicků v známost uvedl; pak abych ukázal, že se v naší mateřské řeči, na způsob jiných jazyků, všeko básniti i zpívati může; posléz abych čtenáře své s mnohými, jenž všelikou snažností jak o rozšíření jazyka Českého, tak i o vzdělání v něm ozdobnější České zpěvořečnosti se přičinějí, seznámil.*<sup>480</sup>

(„Básně v řeči vázané“, S. 8)

160

*Der Plan bleibt der des französischen (Musenalmanachs) [...] und wir werden vornemlich auf leichte gesellschaftliche Stücke sehen, die Geschmack und Liebe zu den Musen auch in Gegenden und unter Leuten bringen können, die einen Almanach noch am ehesten in die Hand nehmen. [...] In einigen alten Sammlungen finden wir Stücke, die unter den guten neuern mit Ehre stehen könnten. Wir werden solche herausheben, aber nicht zu oft; das Neuere ist freilich unsere Hauptabsicht. Gedruckte Sachen eignen wir uns ohne Bedenken zu, wenn sie unserer Absicht entsprechen: wir werden aber kein Stück verbreiten, wenn wir auf eine Weise vermuten können, es könne dem Verfasser unangenehm sein. Stolz werden wir auch neue Stücke bekannt machen dürfen. Einige haben wir in Händen.*

(zit. nach „Die deutschen Musen-Almanache des 18. Jahrhunderts“, S. 22)

---

<sup>479</sup> [der erste Teil setzt sich aus den älteren schon gedruckten Büchern entnommenen Gedichten, der zweite aus verschiedenen teils von mir übersetzten, teils verfassten Dichtungen, und der dritte aus den mir freundlich geliehenen Ausarbeitungen ebenfalls von Liebhabern der tschechischen Poesie zusammen.] (*Básně v řeči vázané*. S. 8, übers. von A. J.)

<sup>480</sup> Die Übersetzung von W. Schamschula: *Zunächst, um noch verbliebene Fragmente unserer tschechischen Dichter zur Kenntnis zu bringen, dann um zu zeigen, daß man in unserer Muttersprache in der Art der anderen Sprachen alles dichten und singen kann, schließlich, um meine Leser mit vielen von denen bekannt zu machen, die mit jederlei Mühe sowohl für eine Verbreitung der tschechischen Sprache als auch für die Ausbildung einer geschmückteren tschechischen Poesie tätig sind.* (*Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)*. S. 270)



*Die Sammlung ist, wie Sie leicht sehen, bestimmt die flüchtigen Stücke der deutschen Muse zu sammeln. [...] Schon Gedruckte glaube ich bekannter zu machen dürfen. Ich würde mich betrüben, wenn ich meine Absicht verfehlt hätte und man mich mit den Anekdotenjägern vermischte, die recht oder unrecht, alles bekannt machen, was sie nur erhaschen können.*

(zit. nach „Die deutschen Musen-Almanache des 18. Jahrhunderts“, S. 22)

Thám wählte für sein Vorhaben das Medium der Blumenlese aus mehreren Gründen. Almanache gehörten zu dieser Zeit zu den gelesenen Publikationsformen und versicherten Thám ein umfangreiches Publikum: *Obwohl einzelne Gedichte in tschechischer Sprache nach den Prinzipien der klassizistischen Poetik bereits erschienen waren, stellt Tháms Almanach doch den ersten Versuch dar, einen großen Leserkreis anzusprechen und für die tschechische Poesie zu begeistern.*<sup>481</sup> Eine große Anzahl an Lesern konnte für die Verbreitung von Tháms Gedanken sorgen und somit zur Ausführung des Vorhabens beitragen.<sup>482</sup>

Dass Thám, *die in Europa herrschenden Richtungen und Moden an[nimmt],*<sup>483</sup> zeigt den Willen, die tschechischsprachige Literatur in die Literatur Europas einzugliedern. Die Dichtung, welche Tháms Sammlung beinhaltet, orientiert sich an der Anacreontik und den deutschsprachigen Vorbildern der (vor)klassischen Periode.<sup>484</sup> Die Neigung zur Literatur des Rokoko zeigt ebenfalls Tháms Umarbeitung des Gedichtes von

161

---

<sup>481</sup> Ebd. S. 268.

<sup>482</sup> Das bezeugt hauptsächlich die Pränumerantenliste: *Daß die beiden Bände von den tschechischen Philologen mit großer Erwartung aufgenommen wurden, zeigt ein Blick auf die Pränumerantenliste, die, wie zu dieser Zeit üblich, mit dem Band veröffentlicht wurde. Es befinden sich darunter die Namen der meisten Wiedererwecker des 18. Jahrhunderts: Dlabáč [Strahov-Bibliothekar, Historiograph], Dobrovský, Durich [Slawist, Bibelübersetzer], Kramerius [Schriftsteller, Verleger], Pelzel, Procházka [Literaturhistoriker, Bibelübersetzer], Ribay [Beteiligte an der slowakischen nationalen Wiedergeburt, Etymologe], Schimek [Sprachwissenschaftler, Slawist], Ungar [Verwalter der Universitätsbibliothek, Rektor der Karls-Universität], Zlobický [vgl. Anm. 563, S. 186f.] und Zima [Schriftsteller, Buchdrucker]. (Ebd.; Ergänzungen von A. J.)*

<sup>483</sup> Die tschechischen Josephinisten in Dichtung und Philologie. S. 558.

<sup>484</sup> Der Kreis der Vorbilder bleibt gleich: F. G. Klopstock, Mitglieder des Göttinger Hain und des Halberstädter Dichterkeises, Wiener Lyriker um M. Denis.

Die Zuneigung zur anacreontischen Dichtung verraten die zur Übersetzung gewählten Autoren – Werke des Anacreon selbst, die deutsche anacreontische Strömung (J. W. L. Gleim, Ch. F. Weiße). Weitere Übersetzungen (der ersten Lese) betreffen die Texte von G. V. Catullus und Bohuslav Hasištejnský. Der römische Dichter und der Dichter des Humanismus sind beide Repräsentanten der Tradition.

Friedrich Spee von Langenfeld „Liebgesang der Gesponsß Jesu, im anfang der Sommerzeit“ (posthum erschienen, 1649), das Felix Kadlinský 1661 ins Tschechische übersetzte:

*Zatím počátek činím vybranými kousky z knížky Zdoroslaviček nazvané, již Šťastný Kadlinský z Němčiny Frydrycha Spee v Českou zpěvořečnost uvedl. Poněvadž však obsah její duchovní jest, protož tytéž vybrané z ní básně na světský způsob jsem vyložil, a Pána Ježíše v Meliše, též S. Magdalénu v Kloe a Filis proměnil.*<sup>485</sup>

(„Básně v řeči vázané“, S. 8f.)

Für diese Phase der nationalen Wiedergeburt war nicht ausschlaggebend, ‚wie‘ gedichtet wurde, sondern, ‚dass‘ in tschechischer Sprache gedichtet wurde. Das folgende Zitat beschreibt ausführlich die Situation aus dem literaturwissenschaftlichen Standpunkt:

*Der Thám-Kreis, dessen Vertreter [...] nur geringes Talent bekundeten und die deutschen und lateinischen bzw. englischen und französischen Vorlagen eigentlich nur dolmetschten und nicht in einem integren Sinne übersetzten, gerät leicht in Gefahr, in seiner literar-historischen Bedeutung unterschätzt zu werden. Er ist, obwohl er zu einem großen Teil nur ältere tschechische und fremdsprachige, meist deutsche, Texte vermittelt, doch schon auf der Suche nach einer spezifisch tschechischen poetischen Ausdrucksform. Da er aufgrund seiner klassizistischen Doktrin darauf verzichtet, an die populären Gattungen der ‚Kramářská píseň‘, des Krämerliedes bzw. des Bänkelsangs oder des Kirchengesangs anzuknüpfen, er also unmittelbar und ohne Übergang die im benachbarten Deutschland herrschende literarische Strömung übernimmt und heimisch macht, bilden die Thámschen Almanache in der Geschichte der tschechischen Poesie eine monolithische Einheit.*

(„Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)“, S. 275)

---

<sup>485</sup> [Derweilen beginne ich mit ausgewählten Stücken aus dem Buch genannt Zdoroslaviček [Trutznachtigall], das Felix Kadlinský aus dem Deutschen des Friedrich Spee in die tschechische Poesie einführte.] (übers. von A. J.)

Der Rest des Zitats in der Übersetzung von W. Schamschula: *Weil ihr Inhalt geistlich ist, habe ich ebendiese aus ihr ausgewählten Gedichte auf weltliche Art ausgelegt und den Herrn Jesus in Melisseus und auch die Hl. Maria Magdalena in Chloë und Phyllis verwandelt.* (Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800). S. 271)

Die Rolle des ‚Thám-Kreises‘ wird unterschätzt, wie W. Schamschula richtig bemerkt. Jedoch ist seine erste These von der fehlenden Originalität und Selbständigkeit im Angesicht der Sammlung „Básně v řeči vázané“ nur bedingt haltbar. Die durchgeführte Analyse der einzelnen Gedichte dieser Blumenlese zeigt, dass das wesentliche Werk des Thám-Kreises keine einfachen Nachdichtungen bietet, sondern eigenständige Resonanzen auf damalige Literatur und Kultur.<sup>486</sup>

### 6.3 ‚Die erste neutschechische Dichterschule‘ und die anwachsende Almanachkultur

Zehn Jahre nach dem Erscheinen der „Básně v řeči vázané“ entsteht ein weiterer tschechischsprachiger Almanach: „Sebrání básní a zpěvů“ [Lese aus Dichtung und Melodie] (1795). Die Gruppe um Antonín Jaroslav Puchmajer (1769-1820), den Herausgeber der Sammlung, ist in die Literaturgeschichte unter der Bezeichnung ‚die erste neutschechische Dichterschule‘ eingegangen. Der Unterschied zu V. Tháms 163 Almanach zeichnet sich unter anderem in der Hinwendung zum syllabotonischen Versbau, für den Josef Dobrovský warb,<sup>487</sup> ab. Dieses Versprinzip richtete sich nach dem Bau der tschechischen Sprache, statt nach den antiken Vorbildern und dem quantifizierenden Versprinzip.<sup>488</sup> „Sebrání básní a zpěvů“ sind in diesem Sinne J. Dobrovský gewidmet: *Vysoce učenému a Důstojnému Pánu Panu Jozefovi Dobrovskému [...] Nové Prozodye České Původovi na důkaz vděčnosti obětuje Antonín Puchmajer.*<sup>489</sup>

---

<sup>486</sup> Vgl. die Ausführungen der Analyse der Thámschen Sammlung „Básně v řeči vázané. První sebrání“, S. 242ff.

<sup>487</sup> Dobrovský vertritt eine Richtung in dem sog. Streit um die Verslehre. In den „Grundsätzen der Böhmisches Prosodie“ (Bestandteil der „Grundsätze der böhmischen Grammatik“ von F. M. Pelcl, 1795) plädierte er für den syllabotonischen Versbau. Die entgegengesetzte Einstellung, das quantifizierende Versprinzip, repräsentieren F. Palacký, P. J. Šafařík, J. Jungmann, Š. Hněvkovský.

<sup>488</sup> Syllabotonischer Versbau ist durch Silbenzahl und Betonung bestimmt. Das quantifizierende Versprinzip legt der Wechsel langer und kurzer Silben fest.

<sup>489</sup> [Dem hochgelehrten und ehrwürdigen Herrn Herrn Josef Dobrovský [...] dem Urheber der neuen tschechischen Prosodie widmet aus Dankbarkeit Antonín Puchmajer.] (PUCHMAJER, Antonín Jaroslav. *Sebrání básní a zpěvů*. Praha, 1795, S. III-IV, übers. von A. J.)

Auch Jan Kollár erwähnt Dobrovskýs Namen im Kommentar zum gewählten Versprinzip der „Slávy dcera“: *Způsobu prozodie Dobrovského v těchto znělkách ne pro přízvukování, nýbrž jen pro pravidelnější rýmování a pohodlnější užívání inverzí zachováno.* [Die Art der Prosodie von Dobrovský ist in diesen Sonetten bewahrt, nicht um der Betonung willen, sondern nur wegen regelmäßigeren Reimens und

Puchmajer ließ in den weiteren Jahren noch vier Sammlungen erscheinen („Sebrání básní a zpěvů“ 1797, unter dem Titel „Nové básně“ [Neue Gedichte]: 1798, 1802, 1814). Seine Almanache fanden Inspiration in den Almanachen A. G. Meißners („Erstlinge unserer einsamen Stunden“, 1791 und 1792). A. G. Meißner, Professor der Prager Universität, machte Puchmajer und seine Zeitgenossen einerseits mit der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur vertraut und brachte sie andererseits zum Schreiben selbst. Ein anderer Universitätsprofessor, Stanislav Vydra, begeisterte seine Studenten wiederum für die tschechischsprachige Poesie. Alle diese Aspekte äußerten sich in Puchmajers Sammlungen.

Zum Kreis um Puchmajer zählten František Vladislav Hek, Šebestián Hněvkovský, Vojtěch Nejedlý, Jan Nejedlý und Prokop Šedivý. Ihre Wirkung spiegelt sich positiv in der Entwicklung der tschechischen Sprache wider: *Hlavním smyslem jejich básnické činnosti bylo získat pro český jazyk a národ vzdělané střední vrstvy, dokázat, že český jazyk je schopný vytvářet všechny tehdy moderní druhy básní.*<sup>490</sup>

164

A. J. Puchmajer war Schriftsteller, Übersetzer,<sup>491</sup> Priester und Kulturträger. Er half Josef Dobrovský beim Erstellen des „Deutsch-böhmischen Wörterbuchs“ (in zwei Bänden, 1802, 1821). Das kulturelle Leben erwachte dort, wo er tätig war:

*Mnoho úsilí věnoval Puchmajer, osvícenský kněz lidumil, drobné osvětové a vlastenecké práci v místech svého působení. Spolu s hrabětem Kašparem ze Šternberka se zasloužil o to, že se nevelké městečko Radnice poblíž Rokycan stalo významným kulturním*

---

bequemeren Gebrauchs von Inversionen.] (Anmerkung am Ende der ersten Ausgabe, Budín, 1824; zit. nach KOLLÁR, Jan. *Vlastenec* [Der Patriot]. F. Vodička. Praha, 1963, S. 210, übers. von A. J.)

<sup>490</sup> KOUDELKOVÁ, Jarmila; KOUDELKA, František. PUCHMAJER Antonín Jaroslav. *KDO BYL KDO v našich dějinách do roku 1918 (internetová databáze)* [Wer war wer in unserer Geschichte bis in das Jahr 1918 (Online Datenbank)]. F. Honzák. 2001.

Online verfügbar:

<http://www.libri.cz/databaze/kdo18/search.php?zp=1&name=Puchmajer+Anton%EDn> (15. 9. 2014, 17:11)

[Der Hauptzweck ihrer dichterischen Tätigkeit lag darin, für die tschechische Sprache und Nation die gebildete Mittelschicht zu gewinnen, zu beweisen, dass die tschechische Sprache fähig ist, alle damals modernen Gedichtformen hervorzubringen.] (übers. von A. J.)

<sup>491</sup> Übersetzungen der deutschsprachigen Literatur: freie Nachdichtungen, G. A. Bürger, F. Schiller.

střediskem, mimo jiné zde v září 1818 slavnostně zahájil svou činnost vůbec první čtenářský spolek v Čechách.<sup>492</sup>

(„PUCHMAJER Antonín Jaroslav“)

Die Tradition der westböhmisches Stadt Radnice als eines Kulturzentrums ist bis heute bewahrt. Jedes Jahr findet dort die Konferenz „Jeden jazyk naše heslo bud“<sup>493</sup> [Werde eine Sprache unsere Parole] statt. Sie widmet sich den Themen der tschechischen und tschechisch-böhmisch-deutschen (Literatur)Geschichte.<sup>494</sup>

Die Puchmajerschen Almanache schöpfen ihre Themen aus dem Erbgut der anakreontischen Dichtung. Es klingt in ihnen jedoch auch der vaterländische Ton an.<sup>495</sup> Die Autoren bedienten sich schon der höheren Dichtkunst: *Psali opět básně o lásce, vínu, zpěvu, idylické přírodě; ale vytvářeli už bajky, lyrickoepické básně a balady, a sám Puchmajer napsal i vznešené ódy [...]*.<sup>496</sup> Jaroslav Vlček, Literaturhistoriker und -Kritiker, hebt die

---

<sup>492</sup> [Viel Mühe schenkte Puchmajer, der aufgeklärte Priester Menschenfreund, der feinen aufklärerischen und vaterländischen Arbeit in seinen Wirkungsstätten. Zusammen mit Graf Kaspar von Sternberg veranlasste er die Wandlung des kleineren Städtchens Radnice (dt. Radnitz) in der Nähe von Rokycany (dt. Rokitzan, Rokytzan, Rockizan) zu einem bedeutenden Kulturzentrum, unter anderem fing hier in September 1818 feierlich der erste Leseverein in Böhmen überhaupt seine Tätigkeit an.] (übers. von A. J.)

<sup>493</sup> Es handelt sich um ein Zitat aus Puchmajers Ode „Na jazyk český“ [An die tschechische Sprache] (1816):

*Radujte se, bratří, s námi  
Moravané, Slováci!  
V spolek svatý půjdem s vámi,  
Slezané a Poláci!  
J e d e n j a z y k ! naše heslo  
Bud', by nám to slávu neslo. (16. Strophe)*

[Freut euch mit uns, Brüder  
Mährer, Slowaken!  
Heiliges Band vereint wieder,  
Schlesier, Polen!  
Werde unsere Parole S p r a c h e  
E i n e ! der Ruhm unsere Sache.] (übers. von A. J.)

Diese Stelle erwähnt auch T. G. Masaryk in „Česká otázka“.

<sup>494</sup> Übersicht der stattgefundenen Konferenzen: <http://www.muzeumradnice.cz/cs/muzeum/jeden-jazyk-nase-heslo-bud/> (14. 3. 2014, 23:19).

<sup>495</sup> Puchmajers Oden: „Óda na Jana Žižku z Trocnova“ [Ode an Jan Žižka z Trocnova] (1802), „Na jazyk český“ [An die tschechische Sprache] (1816).

<sup>496</sup> [Sie schrieben wieder Gedichte über die Liebe, den Wein, den Gesang, die idyllische Natur; sie schufen aber schon Fabeln, lyrisch-epische Dichtung und Balladen, und Puchmajer selbst schrieb auch erhabene Oden [...].] (STICH, Alexandr. Rané obrození [Die frühe Wiedergeburt]. *Česká literatura od počátku k dnešku*. S. 164, übers. von A. J.)

Rolle von Puchmajers Werken hervor: *lahoda i síla, je v nich čistá pružná mluva a přízvučný rytmus na svou dobu tak dokonalý, že kromě překladů Jungmannových marně shlížíme po vrstevníkovi, jenž by s Puchmajerem mohl závodit.*<sup>497</sup>

6. 4 denn jede Sprache hat Etwas eigenthümliches<sup>498</sup>

Die erste Phase der tschechischen nationalen Wiedergeburt zeichnet sich als eine Bestandsaufnahme ab. Beispielsweise František Faustin Procházka widmete sich der älteren tschechischen Literaturgeschichte und gab tschechische Schriften der vergangenen Jahrhunderte heraus. Die meisten gehören dem Zeitalter des Humanismus an. Somit *folgt [er] mit seinen Editionen dem allgemeinen Trend der nationalgesinnten Tschechen in der Wiedergeburtzeit, sich sprachlich an der Zeit Veleslavíns zu orientieren.*<sup>499</sup> Der Wert seiner Arbeit wurde von den Zeitgenossen erkannt und seine Übersetzungen,<sup>500</sup> Veröffentlichungen und Editionen hoch geschätzt:

166

*Alle diese von H. Faustin Prochaska aufs neue herausgegebenen Stücke sind rein, korrekt und sauber gedruckt. Da sie meistens aus dem goldenen Zeitalter der böhmischen Sprache, und klassisch sind, so kann man sie jenen nicht genug empfehlen, die sich in der böhmischen Sprache üben, und eine gute Schreibart in derselben erlangen wollen.*<sup>501</sup>

(„Lieferungen für Böhmen von Böhmen“, S. 78)

---

<sup>497</sup> [Lieblichkeit und Stärke, es herrscht in ihnen eine klare biegsame Sprache und akzentuierender Rhythmus so vollkommen für seine Zeit, dass außer der Übersetzungen Jungmanns wir uns vergebens nach einem Zeitgenossen umsehen, welcher mit Puchmajer wetteifern könnte.] (zit. nach „PUCHMAJER Antonín Jaroslav“, übers. von A. J.)

<sup>498</sup> DOBROVSKÝ, Josef. *Böhmische und Mährische Litteratur auf das Jahr 1780*. Bd. 2, Nr. 1, Prag, 1780, S. 100.

Ausführlicher wird diese Schrift Dobrovskýs in der Anm. 511 (S. 169) behandelt.

<sup>499</sup> *Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)*. S. 200.

Zu Veleslavíns Tätigkeiten und zur Charakteristik seiner Zeit s. Anm. 463 (S. 155).

<sup>500</sup> F. F. Procházka ist neben Václav Fortunát Durych der Autor der neuen tschechischen Bibelübersetzung.

<sup>501</sup> *Lieferungen für Böhmen von Böhmen*. J. A. v. Riegger, Fr. Noe. Prag, 1794. (zit. nach *Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)*. S. 200)

In der Sphäre der wissenschaftlichen Untersuchung wird während der ersten Phase der Wiedergeburt die tschechische Sprache zum Gegenstand der Wissenschaft. Das bezeugen die negativen und skeptischen Einstellungen von Gelasius Dobner,<sup>502</sup> František Martin Pelcl und Josef Dobrovský, welche *für eine Neubelebung der tschechischen Sprache nicht eintraten*,<sup>503</sup> sich mit ihr jedoch im Rahmen der Wissenschaft beschäftigten. Die Antrittsrede Pelcls, die zu den ‚Verteidigungen‘ gerechnet wird, bildet eine Ausnahme. Walter Schamschula nach änderte Pelcl mehrmals seine Stellung gegenüber der tschechischen Sprache und ihrer Zukunft:

*Pelzel, der an die Möglichkeit, das Tschechische zu einer modernen Literatur- und Schriftsprache auszubauen, lange Zeit nicht glaubte, setzte sich erst in seiner Prager Antrittsvorlesung von 1793 für dessen Pflege und Erneuerung ein. Aber auch spätere Äußerungen Pelzels scheinen zu beweisen, daß er die alte Landessprache im wesentlichen als tote Sprache betrachtete, die wie das Lateinische ihre Entwicklung abgeschlossen habe.*

(„Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)“, S. 120)

167

J. Dobrovský ist eine der herausragenden Persönlichkeiten der tschechischen nationalen Wiedergeburt. Er gehört zu den Studenten K. H. Seibts an der Prager Universität: *Ihm verdankte Dobrovský die rationalistisch-aufgeklärte Methode wissenschaftlicher Kritik, die Begegnung mit den zeitgenössischen Strömungen in der Philosophie, nicht zuletzt auch mit Kant, mit der deutschen Literatur und mit der Poetik Gottscheds.*<sup>504</sup> Dobrovský beschäftigte sich als erster mit den slawischen Sprachen auf dem Gebiet der Wissenschaft. Er gilt als der Begründer der Slawistik. In seinem Vorhaben, die Prinzipien der ‚slawischen‘ Sprache zu untersuchen,<sup>505</sup> stützte er sich

---

<sup>502</sup> Gelasius Dobner (1719-1790) war Piarist und Begründer der kritischen Historiografie. Dobner verfasste einen kritischen Kommentar zur Chronik des Václav Hájek z Libočan (1541), wo er historische Begebenheiten und Erfindungen voneinander zu trennen suchte. Zu Dobners Persönlichkeit vgl. auch die Darlegung zur „Oesterreichischen Biedermanns-Chronik“ (S. 185ff.).

<sup>503</sup> *Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)*. S. 120.

<sup>504</sup> Ebd. S. 205.

<sup>505</sup> Man sprach von der slawischen Sprache (und dem slawischen Volk), weil man damit auf die sprachliche und kulturelle Einheit der Slawen hinwies. (vgl. Rané obrození. S. 161)

auf die Arbeiten von J. Ch. Adelung<sup>506</sup> und F. K. Fulda. Dobrovskýs Position und Verdienste innerhalb der Wissenschaft gleichen denen von Adelung:

*Wenn er als der ‚böhmische Adelung‘ bezeichnet wurde, so bedeutet dies also keineswegs nur, daß er die tschechische Sprache auf ähnliche Weise wie Adelung bearbeitete, sondern auch daß er im tschechischen Geistesleben etwa die Rolle einnahm, die Adelung im deutschen spielte.*

(„Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)“, S. 223)

Dobrovský hält sich *an methodische Grundlagen, die in der tschechischen Linguistik noch nicht angewendet wurden.*<sup>507</sup> Sein Vorgehen beschreibt er selbst konkret und ausdrücklich:

*Ich löse alle Wörter auf, bis auf ihre ersten Elemente, zeige den ganzen Bau der slawischen Sprache, die Ableitung eines jeden Redetheils, die Formen der Substantive, Adjektive, wie sie noch niemand hat etc. [...] Sonst kommen Lehren, ganz neue Lehren vom Tone u. s. w. vor, wovon kein böhmischer Grammatikus noch geträumt hat.*<sup>508</sup>

(„Korrespondence Josefa Dobrovského“, S. 36)

Sein Ziel, die Sprache zu normieren, bezog sich auf mehrere Bereiche: die Grammatik („Ausführliches Lehrgebäude der böhmischen Sprache“, 1808), die Wortbildung und den Wortschatz („Deutsch-böhmisches Wörterbuch“, 1802-1821).

Weiterhin widmete sich Dobrovský der Geschichte der tschechischen Literatur, die er als erster kritisch in seinem Werk „Geschichte der böhmischen Sprache und Literatur“ (1792) bewertete. Seinen Analysen nach setzte er den Höhepunkt der

---

<sup>506</sup> Die Anlehnung an Adelung erfolgte nicht nur auf der Ebene der wissenschaftlichen Einsichten, der Struktur und des Inhalts der philologischen Werke, sondern auch auf der Ebene der Formulierungen und der Titel-Wahl.

Zur ausführlichen Darstellung vgl. „Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)“, S. 223.

<sup>507</sup> *Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)*. S. 213.

<sup>508</sup> *Korrespondence Josefa Dobrovského. Vzájemné dopisy Josefa Dobrovského a Josefa Valentina Zlobického z let 1781-1807* [Korrespondenz Josef Dobrovskýs. Der gegenseitige Briefwechsel zwischen Josef Dobrovský und Josef Valentin Zlobický aus den Jahren 1781-1807]. A. Patera. Bd. 3, Praha, 1908. (zit. nach *Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)*. S. 212f.)



tschechischsprachigen Literatur in das Zeitalter des Humanismus – in die Zeit des Daniel Adam z Veleslavína.<sup>509</sup>

Dobrovskýs weiterer Verdienst betrifft die Erforschung des Altkirchenslawischen, der ältesten Schriftsprache, *kteřá byla prvním kulturním jazykem i v našich zemích (v díle Institutiones linguae Slavicae dialecti veteris, tj. Základy starého nářečí slovanského jazyka, 1822).*<sup>510</sup>

Der ‚Gesetzgeber der tschechischen Sprache‘, wie Dobrovský W. Schamschula nennt, orientierte sich an den Methoden der Germanistik, war sich aber der Unterschiede zwischen der tschechischen und deutschen Sprache bewusst:

*Die böhmische Sprache läßt sich nicht überall nach dem Deutschen schmiegen; denn jede Sprache hat Etwas eigenthümliches. Nicht einmal der Lateiner kann die deutschen Zusammensetzungen mit einem Worte geben; er muß sich einer Umschreibung bedienen. Wenn man fortfährt, so wird man nicht mehr böhmisch, sondern mit böhmischen Wörtern Deutsch schreiben.*<sup>511</sup>

(„Böhmische und Mährische Litteratur auf das Jahr 1780“, S. 100)

169

---

<sup>509</sup> Zu Veleslavíns Tätigkeiten und zur Charakteristik seiner Zeit s. Anm. 463 (S. 155).

<sup>510</sup> [die auch in unseren Ländern die erste Kultursprache war (im Werk *Institutiones linguae Slavicae dialecti veteris*, d. h. Grundsätze des Altkirchenslawischen, 1822)]. (Rané obrození. S. 161, übers. von A. J.)

<sup>511</sup> Dobrovský spricht hier ein interessantes Phänomen an. Er analysiert die tschechischen Ausdrücke: *Ich halte mein Versprechen und revidire hier das Verzeichniß böhmischer Wörter, welches Hr. P. Maximilian Schimek seinem kurzen Auszuge einer allgemeinen Geschichte der natürlichen Dinge beyfügte [...]. (Böhmische und Mährische Litteratur auf das Jahr 1780. S. 93)* Er verteidigt die tschechischen Wörter, ihre Wortbildung und kulturellen Kontext. Dobrovskýs Begründungen gewähren ihnen Eigenständigkeit und Eigentümlichkeit.

Das oben im Text Zitierte bildet ein Teil des Stichwortes *Krvožížnivý, Blutdurstig, cruoris audis, sitiens: Veleslavín und andere klassische böhmische Schriftsteller sagen: křežížnivý, křežížadostivý. Die böhmische Sprache läßt sich nicht überall nach der Deutschen schmiegen; denn jede Sprache hat Etwas eigenthümliches. Nicht einmal der Lateiner kann die deutschen Zusammensetzungen mit einem Worte geben; er muß sich einer Umschreibung bedienen. Wenn man so fortfährt, so wird man nicht mehr böhmisch, sondern mit böhmischen Wörtern Deutsch schreiben.* (Ebd. S. 100)

Was die Wortbildungstendenzen betrifft, steht Dobrovský zu solchen, die der tschechischen Sprache eigen sind: *Diesem Mangel wird aber durch eine eigene Form der Adjektive abgeholfen, z. B. howěžý maso, Rindfleisch, husý sádlo, Gänsefett, kuřj oko, Hühnerauge; oft auch durch einzelne Substantive mit Suffix: zvonice, Glockenthurm, kostnice, Beinhaus, senjk, Heuboden [...]. Neuere Sprachverderber treiben mit ihren Nachahmungen der deutschen Zusammensetzungen den größten Unfug, und ihre meisten Versuche hierinn sind ganz verwerflich, weil sie den Genius der böhmischen Sprache zuwider sind.* (DOBROVSKÝ, Josef. Ueber den Ursprung und die Bildung der slawischen und insbesondere der böhmischen Sprache. *Vollständiges Wörterbuch der böhmisch-deutsch- und lateinischen Sprache.* Franz Johann Tomsa. Prag, 1791, S. 32; zit. nach *Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800).* S. 227)

Dobrovský hatte im Sinn, die Gesetzmäßigkeiten der tschechischen Sprache zu erforschen, um sie mit diesem Wissen zu bereichern. Er distanzierte sich von den Bemühungen des Grammatikers und Puristen<sup>512</sup> Johann Wenzel Pohl (1720-1790), welcher den tschechischen Wortschatz mithilfe von auf deutscher Grundlage gebildeten Neologismen erweitern wollte. Folglich achtete Pohl die Prinzipien der tschechischen Wortbildung nicht. W. Schamschula bewertet Dobrovskýs Mühe folgendermaßen: *In diesem Falle handelt es sich um einen ersten Versuch einer Abgrenzung gegenüber den deutschen Einflüssen, die über die Bekämpfung von Fremdwörtern hinausgeht.*<sup>513</sup> *Dobrovský gebührt das Verdienst, seinen Landsleuten auch der folgenden Generationen die Augen für den ‚Genius‘ der Sprache geöffnet zu haben.*<sup>514</sup>

Josef Dobrovský wird mit Recht zu den Verteidigern der tschechischen Sprache im Bereich der Linguistik gerechnet. Er äußerte sich kritisch gegenüber anderen Forschern, die sie falsch einordneten und negativ bewerteten.<sup>515</sup> Er bereitete den Boden für weitere Forschungen vor: *Nachdem Dobrovský seine methodische Schulung von den 170 älteren philologischen Disziplinen, von der Orientalistik und Germanistik, erhalten hatte, war er in der Lage, mit diesen noch unvollkommenen Mitteln ein Maximum an Erkenntnissen zu gewinnen, die in der Folgezeit bestätigt werden konnten.*<sup>516</sup> Dobrovský beschrieb und normierte die tschechische Sprache und schaffte somit die Voraussetzungen für weitere, später auch nationalgesinnte, Tätigkeiten auf dem Gebiet der Sprache und Literatur.

---

<sup>512</sup> Purismus ist die Art von Sprachpflege, welche die Sprache von Fremdwörtern und Entlehnungen zu reinigen versucht. Sie veranlasst die Bildung von neuen Wörtern – mit dem Material der eigenen Sprache. Puristische Tendenzen tauchen in Verbindung mit den Prozessen der Erneuerung, Verteidigung und ‚Wiedererweckung‘ der Sprache auf (Jan Hus, Humanismus, tschechische nationale Wiedergeburt; deutsche Sprachgesellschaften des 17. Jahrhunderts, Philipp von Zesen, Joachim Heinrich Campe).

<sup>513</sup> *Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)*. S. 227.

<sup>514</sup> Ebd.

<sup>515</sup> Vgl. Ebd. S. 233.

<sup>516</sup> Ebd. S. 234.

Setrvejme a držme,  
pevně se držme, a pevně i pěkného statku majetnost:  
neb člověk, v času nestálém nesmejšleje stále,  
rozmnožitel psoty jest a dále a dále ji šíří;  
kdo však pevně se ustanoví, světa sám sobě tvůrcem.  
Naše to jest! Tak pravme a tak toho hájiti hled'me.<sup>517</sup>

(J. Jungmann: „Antibohemia“, 1813)

## 7. ZWEITE PHASE: DER LITERARISCHE AUFBAU

---

Mit der ‚ersten neutschechischen Dichterschule‘ verlassen wir die Etappe, in der die Literatur nicht zur Gelehrsamkeit gehörte, wie sie Václav Thám in seinem Almanach beschrieb: *Že Česká zpěvořečnost právem se mezy ty částky učenosti, na kterýchž my Čechové ještě až dosavad nedostatek trpíme, přičísti může, žádný nemůž odepřítí.*<sup>518</sup> In der Folgephase der tschechischen nationalen Wiedergeburt [mussten] *Werke entstehen, mit denen man sich auch unter den Gebildeten anderer Nationen [hat] sehen lassen [können].*<sup>519</sup>

171

Die zweite Periode ist offensiv, voll vom Drang, die Sprache und Literatur weiter zu entwickeln und zu entfalten. Ihr Beginn zeichnet sich in der Hinwendung zum Land, zur Sprache und zur kulturellen Tradition ab. Die tschechische Sprache wird zur Definition der tschechischen Nation.

---

<sup>517</sup> Josef Jungmanns Übersetzung des Epos „Hermann und Dorothea“ von J. W. v. Goethe.

[In Dauer und Umarmung,  
fest umschlungen, fest auch an Gut und Vermögen:  
denn der Mensch, in schwankenden Zeiten ohne ständiges Denken,  
schafft Elend und verbreitet es weit und weiter;  
wer doch fest setzt, kann die Welt allein gestalten.

Unser sei's! Darauf bestehen und unser halten.] (übers. von A. J.)

Es wird nicht das Original von Goethe zitiert, weil Jungmanns Verse ein einzelnes Werk darstellen. Sie sind nicht der Übersetzung von „Hermann und Dorothea“ entnommen, sondern Jungmanns Artikel „Antibohemia“. Sie wurden von Jungmann bewusst ausgewählt und als Motto gesetzt. Die Verse repräsentieren eine Entscheidung.

<sup>518</sup> *Básně v řeči vázané*. Předmluva. S. 3.

Übersetzung von W. Schamschula: *Daß die tschechische Dichtung mit Recht zu den Teilen der Gelehrsamkeit gehört, an denen wir Tschechen noch bis jetzt Mangel leiden, kann niemand bestreiten. (Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)).* S. 268

<sup>519</sup> Die tschechischen Josephinisten in Dichtung und Philologie. S. 559.

## 7.1 Die Übersetzung und Josef Jungmann

Die Übersetzung gewann in der Zeit der nationalen Wiedergeburt an Bedeutung. Ihre Funktionen erweiterten sich. An der Übersetzung wurden Fähigkeiten der Sprache gemessen – der Reichtum des Wortschatzes und die Möglichkeiten des Ausdrucks.

Es wurden Werke der Vergangenheit und Gegenwart übersetzt, vor allem solche, die Aufsehen erregten oder die Epoche bestimmten. Das ist der Fall von den Gesängen Ossians,<sup>520</sup> dem keltischen mythologischen Epos, der vermeintlich vom Barden Ossian stammte.<sup>521</sup> Die Gesänge wurden 1817 von František Palacký ins Tschechische übersetzt.<sup>522</sup>

Die allererste Konnotation mit dem Namen Josef Jungmanns ist – der Übersetzer per se. Er brachte dem tschechischen Leser Dichtungen verschiedener Sprachen und Kulturen näher: die aktuellen deutschen Werke Johann Wolfgang Goethes und Friedrich Schillers, die französische Novelle des beginnenden Romantismus „Atala“ des François-René de Chateaubriand oder das englische geistige Epos im Blankvers „Das verlorene Paradies“ von John Milton. 172

---

<sup>520</sup> Zu den Verehrern von Ossian gehörte auch A. G. Meißner.

<sup>521</sup> Die Gesänge wurden 1760 herausgegeben („Fragments of Ancient Poetry“). James Macpherson wollte sie *in den schottischen Highlands gesammelt und aus dem Gälischen oder Ersischen übersetzt* [haben] (*collected in the Highlands of Scotland, and translated from the Gaelic or Erse language; Fragments of Ancient Poetry*. James Macpherson. Edinburgh, 1760). (MACPHERSON, James. *Die Gedichte Ossians*. Michael Denis. Bd. 1, Wien, 1768)

<sup>522</sup> Das Verfolgen der zeitgemäßen Literatur funktionierte auch auf dem entgegengesetzten Wege. Das tschechischsprachige literarische Schaffen wurde vom Ausland her beobachtet. Ein Beispiel dafür sind die altschechischen Handschriften, die früh nach deren Entdeckung rezipiert und übersetzt wurden. Die Übersetzung bzw. Nachdichtung J. W. v. Goethes von „Kytice“ („Das Sträußchen“ (1822)) ist berühmt geworden. Das Gedicht „Skřivánek“ [Die Lerche], ebenfalls aus der „Königinhofer Handschrift“ stammend, blieb ein handschriftlicher Entwurf von Goethe. Der erste Vers beginnt mit: *Gätet Mädchen Hanf* (S. 390). Zu weiteren Ausführungen zu diesem Werk siehe GOETHE, Johann Wolfgang von. Paralipomena: Übersetzungen und Überarbeitungen. *Goethes Werke*. Bd. 5, Abt. 2, Weimar, 1910, S. 390f.

Dieser Prozess steht in Verbindung damit, dass eine Vorstellung von der tschechischen Literatur gebildet wurde: Literatur, die eine beeindruckende Vergangenheit aufweisen kann, Literatur des einfachen Volkes und dessen Liedern: *Musí se zkrátka vytvořit příznivý předsudek o některé literatuře, má-li začít působit*. [Es muss sich kurzum ein günstiges Vorurteil über eine Literatur ausbilden, falls sie anfangen soll, ihre Wirkung auszuüben.] (JIRÁT, Vojtěch. *Jak se písemnictví stane světovým. Portréty a studie*. Praha, 1978, S. 502, übers. von A. J.)

Jungmanns Übersetzungen trugen einerseits zur Wortschatzerweiterung des Tschechischen bei, andererseits adaptierten sie neue Formen und Themen für die tschechische literarische Landschaft: [Jeho] *překlady [...] s inovativními prvky [...] vnášely [...] do literatury nejen výrazové prostředky vysokého stylu a exkluzivní slovní zásobu ze starší češtiny a slovanských jazyků, nýbrž i – nové evropské podněty estetické, jež ovšem bylo teprve třeba, mj. jazykově, prosadit.*<sup>523</sup>

Die Übersetzung fungierte als Maßstab. Dass ins Tschechische übersetzt wurde, unterstrich die Behauptung, dass das Tschechische fähig ist, gleiche Sachverhalte wie die anderen Sprachen der Kultur und Wissenschaft auszudrücken.

Die Erneuer erkannten, dass der Weg zu einer eigenen hohen Dichtung über die Übersetzung führen kann. Mit ihrer Hilfe beherrschte man die derzeitige literarische Produktion. Die Übersetzung gab an, dass die Werke auch in tschechischer Sprache hätten geschrieben sein können. Sie erweiterte das literarische Feld:

*Damit bestätigt sich Levýs Behauptung, dass die Übersetzung zu größerer Mannigfaltigkeit in der Nationalliteratur führe. Ihr kommt deswegen seit Jungmanns Übertragungen eine gewaltige gesamt-kulturelle Bedeutung zu. Die Übersetzung eröffnet somit die Möglichkeit, die ästhetische Vielfalt und Differenziertheit einer größeren Nationalliteratur auszugleichen.*

(„Übersetzen zwischen Deutsch und Tschechisch“, S. 675)

Es ändert sich die Beziehung zur tschechischen Sprache. Sie wird zur Literatursprache ausgebildet. Josef Jungmann war Verteidiger des Tschechischen auf allen Ebenen – der Sprache der Wissenschaft und Kunst sowie der lebendigen gesprochenen Sprache. Von dem Ersteren zeugt Jungmanns Kommentar zu František Palackýs „Geschichte der böhmischen Länder“, die er zuerst in deutscher Sprache verfasste:

---

<sup>523</sup> *Rukopisy Královédvorský a Zelenohorský* [Die Köninghofer und Grünberger Handschriften]. Dalibor Dobiáš. Brno, 2010, S. 217.

[[Seine] Übersetzungen [...] mit innovativen Elementen [...] führten [...] in die Literatur nicht nur Ausdrucksmittel des hohen Stils und den exklusiven Wortschatz des älteren Tschechisch und der slawischen Sprachen ein, sondern auch – neue europäische ästhetische Anregungen, die jedoch zuerst u. a. sprachlich durchgesetzt werden mussten.] (übers. von A. J.)

*Kéž pak věc ta (spor mezi Palackým a stavovským výborem) odvede milého Palackého od německého psaní historie a nám jej navrátí. Škoda té hlavy. Díl ten poslední (o Václavu Lucemburském) jest velmi pěkný! Slyším, že v Nizze spisoval první díl historie své českým jazykem, což pravda-li, poněkud mne smíří, ač bych přál, by své česky byl psal než německy.*<sup>524</sup>

(Brief vom 11. 4. 1845, Josef Jungmann an Antonín Marek, S. 439)

Für die tschechische Sprache als Sprache der Tschechen plädiert er in seinen beiden „Rozmlouvání“. Dort fällt auch der Satz *Živo jest národ ten, jehož jazyk zcela nepošel*.<sup>525</sup> Die

---

<sup>524</sup> [Möge dann die Sache (der Streit zwischen Palacký und dem Landesausschuss) den lieben Palacký von der deutschsprachigen Geschichtsschreibung abführen und an uns zurückgeben. Schade um diesen Kopf. Der letzte Teil (über Wenzel I. von Luxemburg) ist sehr schön! Ich höre, dass er in Nizza den ersten Teil seiner Geschichte in tschechischer Sprache verfasste, was falls es stimmt, mich ein wenig versöhnt, obwohl ich wünschte, er hätte zuerst auf Tschechisch statt auf Deutsch geschrieben.] (zit. nach *Češi habsburské říši a v Evropě 1815-1914*. S. 76, Anm. 130, übers. von A. J.)

<sup>525</sup> [Nation solch ein' am Leben sei, deren Sprache nicht ganz erstarb.] (O jazyku českém. Rozmlouvání první. S. 7, übers. von A. J.) Replik des ‚Deutschen‘, der den ‚Daniel z Veleslavína‘ zu ermuntern sucht.

Die Hauptthesen der „Rozmlouvání“ sind in der Anm. 387 (S. 132) angeführt.

Bekannt ist Jungmanns Polemik mit Alois A. Uhle, dem Verfasser des Artikels „Sprachen in Böhmen“ (Zeitschrift „Bohemia (für gebildete Böhmen von Böhmen)“, 1812), worin dieser der tschechischen Sprache den Status einer Sterbenden zuschreibt. J. Jungmann reagierte darauf in der „Antibohemia“ und in „Slovo k statečnému a blahovzdělanému Bohemariusovi“ [Ein Wort an den mutigen und wohlgebildeten Bohemarius] (beide in „Prvotiny pěkných umění“, 1813). Es ist jedoch zu betonen, dass Jungmann und Uhle sich weniger in ihren Thesen unterscheiden, denn in den Positionen bezüglich ihrer Verwirklichung. Die Erneuerung einer Sprache ist sowohl für Uhle als auch für Jungmann mit der Stärkung des Wortschatzes und aktiver Übersetzungstätigkeit verbunden.

Jan Kollár setzte sich mit den Behauptungen von Uhle auf literarischem Wege auseinander. In der „Slávy dcera“ widmet er ihm ein Gedicht (IV. Gesang Léthé, Nr. 81, in der Ausgabe aus dem Jahre 1903 S. 444f.), in dem Uhle vom Gericht verurteilt wird (entstanden 1832). Auf dieses Ereignis antwortete wiederum František Ladislav Čelakovský in der Zeitschrift „Česká včela“ [Böhmische Biene] („Obrana“ [Verteidigung], Jg. 2, Nr. 36, 8. 9. 1835, S. 287f.). Er verteidigte seinen Lehrer A. A. Uhle und machte auf seine Verdienste auf dem Gebiet der tschechischen Literatur und Kultur aufmerksam. Čelakovský hebt sogar hervor, dass ihn Uhle mit den Eigenschaften und Vorzügen der tschechischen Sprache vertraut machte.

Alois Alexander Uhle (1780-1849) war Professor für Geschichte und Geografie in Jindřichův Hradec (dt. Neuhaus) von 1807 bis 1815. In späteren Jahren unterrichtete er in Písek und im polnischen Lvov (dt. Lemberg).

Seine Ansichten hinsichtlich der Stellung und der Rolle der tschechischen Sprache in der Monarchie änderten sich mit der Zeit. Um 1812 (Artikel „Sprachen in Böhmen“) vertrat er noch den Standpunkt, dass das Tschechische den sterbenden Sprachen angehört. Damit verdiente er sich von Arnošt Kraus die Betitelung *první filosof národní samovraždy* [der erste Philosoph des nationalen Selbstmordes] (Titel des Artikels von 1926: *Náše doba* [Unsere Zeit]. Jg. 33; zit. nach ŠIMEČEK, Zdeněk. Alois Alexander Uhle a časopisectví v Jindř. Hradci [Alois Alexander Uhle und das Zeitschriftenwesen in Jindř. Hradec]. *Jihočeský sborník historický* [Südböhmischer historischer Sammelband]. Jg. 31, 1962, S. 38). Während

Sprache definiert die Nation. Nicht das Land vereint die Nation, wie in den Ansichten des Bohemismus und Österreichertums, sondern die Sprache.

## 7.2 Die Rolle der „Handschriften“

Die Entdeckung altschechischer Handschriften fällt in die Zeit der intensiven gesamteuropäischen Rezeption nationaler Epen. Die „Königinhofer Handschrift“ („Rukopis královédvorský“) wurde 1817 und die „Grünberger Handschrift“ („Rukopis zelenohorský“) 1818 aufgefunden.<sup>526</sup>

Die Epoche, welche sich u. a. mit den Dichtungen Ossians, dem Nibelungenlied und dem Igorlied beschäftigte, *opěvovala minulost a hrdinství předků, vyslovovala naději na jejich oživení v budoucnosti.*<sup>527</sup> Die Argumentation mithilfe von Beweisen aus der

Vergangenheit wird bereits in den Streitschriften in der ersten Phase der tschechischen nationalen Wiedergeburt verwendet. Tugenden und Stärken werden aufgerufen:

*Nicht das Sammeln und Hegen oder die Ehrfurcht vor dem Vergangenen sind die erste*

175

---

seiner Unterrichtszeit in Písek positionierte er sich schon als bewusster Tscheche. In Lvov wurde er sogar zum tschechischen Dichter. Er schrieb National- und Volkspoesie.

Er engagierte sich im Zeitschriftenwesen, indem er sich für die Herausgabe von Periodika einsetzte. Seine Idee, eine Lesehalle in Jindřichův Hradec zu errichten, verwirklichte er 1811.

Erst Arnošt Kraus gelang eine objektive Wertung von Uhles Persönlichkeit. Die Polemik zwischen Jungmann und Uhle analysierte er im historischen Kontext, ohne den tradierten Auffassungen zu folgen: *V stati Bohemie a v Slovu [k statečnému a blahovzdělanému Bohemariusovi] se srážejí dva názory světové, dva směry myšlení, kosmopolitická osvícenská víra v kulturu, v lidstvo, vyhledávání všeho, co je sblízuje, spojuje, vyrovnává, a kmenová romantická láska k národu, hrdost na vše, co ho liší od jiných, zvlášť na jazyk, který by světoobčané rádi obětovali pokroku kultury, - osmnácté století se potýká s devatenáctým.* [Im Aufsatz in der Bohemia und im Wort (an den mutigen und wohlgebildeten Bohemarius) stoßen zwei Weltansichten aufeinander, zwei Denkrichtungen, der kosmopolitisch-aufklärerische Glaube an die Kultur, an die Menschheit, Aufsuchen von allem, das sie näherbringt, verbindet, ausgleicht, und die romantische Stammesliebe zur Nation, der Stolz auf alles, was sie von anderen unterscheidet, vor allem auf die Sprache, welche die Weltbürger gern dem kulturellen Fortschritt opfern würden, – das achtzehnte Jahrhundert ringt mit dem neunzehnten.] (První filosof národní samovraždy. *Naše doba*. Jg. 33, Praha, 1926, S. 476; zit. nach LOUŽIL, Jaromír. Bohemia Aloise Uhla a Antiboheemia Josefa Jungmanna [Bohemia von Alois Uhle und Antiboheemia von Josef Jungmann]. *Literární archiv*. Památník národního písemnictví. Jg. 8-9, Praha, 1974, S. 54, übers. von A. J.)

<sup>526</sup> Die „Königinhofer Handschrift“ beinhaltet sechs lyrische Lieder, zwei lyrisch-epische Gedichte und sechs Lieder aus der heldenhaften Vergangenheit. Die „Grünberger Handschrift“ enthält zwei Dichtungen: „Sněm“ („Der Landtag“) und „Libušin soud“ („Libuša's Gericht“).

<sup>527</sup> [besang die Vergangenheit und den Heldenmut der Vorfahren, sprach die Hoffnung auf ihr Beleben in der Zukunft aus.] (*Rukopisy Královédvorský a Zelenohorský*. S. 220, übers. von A. J.)

*Motivation dieses Historismus. Es ist vielmehr ein Zeichen für die Gegenwart, ein Spiegel, in dem die Tschechen ihre nationalen Tugenden wiedererkennen sollen.*<sup>528</sup> Ehemalige Kämpfe, große Persönlichkeiten und Taten werden vergegenwärtigt, um die Gegenwart erträglicher zu gestalten, wobei die Geschichte nicht als Flucht in eine Frühzeit, eine mythenbildende Epoche bedeutet: Vergangenheit wird evoziert, um für die Gegenwart zu zeugen.<sup>529</sup>

Die zuerst entdeckte „Königinhofer Handschrift“ verdiente sich ein positives Urteil – selbst von Josef Dobrovský, der sie in seine „Geschichte der Böhmisches Sprache und ältern Literatur“ (1818) einreichte. Er datierte die Handschrift (zwischen 1290-1310 oder älter), untersuchte sie sprachwissenschaftlich und war bemüht, sie in die tschechische Literaturgeschichte einzuordnen. Im Gegensatz dazu wies Dobrovský die „Grünberger Handschrift“ von Anfang an als Fälschung ab.<sup>530</sup>

„Rukopisy“ sind eine positive Antwort auf die Frage von Michael Denis, die er innerhalb der Übersetzung von Ossians Gedichten stellt, und ein Erhören seines Rufes nach den altertümlichen tschechischen Denkmälern.<sup>531</sup> 176

---

<sup>528</sup> Aspekte des Biedermeier in der tschechischen Literatur. S. 111.

<sup>529</sup> Ebd.

<sup>530</sup> DOBROVSKÝ, Josef. Literarischer Betrug. *Archiv für Geschichte, Statistik, Literatur und Kunst*. Freytag den 16. April 1824. 15. Jg., Nr. 46, Wien, 1824, S. 260. Geschrieben in Prag, den 28. März 1824. Dobrovský unterschrieben als ‚J. D. Mitglied des Ausschusses des böhmischen Museums‘.

DOBROVSKÝ, Josef. Vorläufige Antwort auf des Herrn W. S. Ausfälle im Archive Nr. 64 vom 28. May 1824. *Archiv für Geschichte, Statistik, Literatur und Kunst*. Freytag den 2. July 1824. 15. Jg., Nr. 79, Wien, 1824, S. 435f. Geschrieben in Prag, am 8. Juny 1824. Dobrovský unterschrieben mit vollständigem Namen. Die Verteidigung der „Grünberger Handschrift“, auf die Dobrovský in dem zweitgenannten Artikel reagiert, stammt von Václav Alois Svoboda, dem Übersetzer der „Handschriften“ ins Deutsche. (Libussa als Gesetzgeberinn. *Archiv für Geschichte, Statistik, Literatur und Kunst*. Freytag den 28. May 1824. 15. Jg., Nr. 64, Wien, 1824, S. 349-356)

<sup>531</sup> Die Stelle ist ein Teil der „Abhandlung von dem Alter der Gedichte Ossians, des Sohns Fingals“. Die Abhandlung („Dissertation“) wurde von Macpherson selbst geschrieben und von Denis übersetzt. Das Zitat jedoch ist einer Anmerkung entnommen, einer Fußnote des Übersetzers, welcher sie, durch das Original angeregt, verfasste und dem Text hinzufügte. Die ganze „Abhandlung“ beinhaltet mehrere solche Kommentare von Denis.

Die „Abhandlung“ trägt in der Übersetzung von Denis keine Nummerierung. Die Seitenzahl ist von der digitalisierten Ausgabe hergeleitet (Bayerische Staatsbibliothek digital, MDZ-Reader, <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10035571-7> (16. 3. 2014, 12:24)).

Auf die Textstelle bin ich durch die Publikation „Rukopisy Královédvorský a Zelenohorský“ (S. 220) aufmerksam geworden. Leider enthält sie das Zitat nur in tschechischer Übersetzung, ohne auf den



*Sollte man nicht unter unseren slavischen Nationen, besonders aber in Böhmen, Dalmatien und Croatien auf eben diese Art aufbehaltene Ueberbleibsel des dichterischen Alterthums finden können? und würden wir nicht in manchem Funken des Genies entdecken, wenn sich ein Sprachkündiger Macphersons Mühe nehmen wollte?*

(„Die Gedichte Ossians“, S. [40])

Beide Handschriften wurden im Ausland rezipiert, was zu deutschen, polnischen, russischen u. a. Übersetzungen führte. Im tschechischsprachigen Raum waren sie Ansporn zum weiteren künstlerischen Engagement (z. B. Bedřich Smetana, Josef Václav Myslbek). Sie wurden ein Teil der Kultur. Als altertümliches kulturelles Erbe *byly pokládány za vizitku české vzdělanosti [...]*.<sup>532</sup> Manche vergötterten sie mehr als ein Symbol als ein literarisches Denkmal, andere zweifelten an ihrer Entstehungszeit. Es kam sogar zu einem Prozess um die Echtheit der Handschriften. Dadurch wurde die kritische Beurteilung genährt: *[spor] posiloval vědomí, že se národ ve svém úsilí o sebeurčení obejde bez klamných opor, když zmobilizuje své reálné síly.*<sup>533</sup> Tomáš Garrigue Masaryk, Jan Gebauer und Jaroslav Goll haben die Handschriften um 1886 als Falsen bezeichnet. Daneben gibt es bis heute Vertreter ihrer Echtheit – die Bürgervereinigung „Česká společnost rukopisná“ [Tschechische Gesellschaft für Handschriften]. Die Meinungen mögen voneinander abweichen, es ist jedoch inadäquat, den literarischen Status der „Handschriften“ zu leugnen:

*Někteří odborníci dospěli tak daleko, že neviděli v RKZ nic jiného než skládanku – koláž z drobných úryvků, motivů a básnických obrazů vzatých z jiných textů. Vlivy jiných textů jsou značné; přesto však básně RKZ jsou jako celek umělecky vysoce účinné a působivé. Jejich autoři jim dokázali vtisknout monumentální, a přitom prostou působivost i značnou básnickou účinnost. Právě v této umělecké stránce obou textů lze*

---

Laut der Originalfassung zu verweisen. Außerdem stimmt der bibliographische Nachweis nicht mit der zitierten Stelle überein.

<sup>532</sup> [wurden sie für die Demonstration der tschechischen Bildung gehalten [...].] (Rané obrození. S. 190, übers. v. A. J.)

<sup>533</sup> [[Der Streit] stärkte das Wissen, dass die Nation in ihrem Bemühen um die Selbstbestimmung auf trügerische Stützen verzichten kann, wenn sie ihre realen Kräfte mobilisiert.] (Ebd., übers. von A. J.)

*hledat také důvod toho, že je řada významných odborníků v době po jejich „objevení“ uznala jako památky pravé a že tak mocně působily na umělce.*<sup>534</sup>

(„Rané obrození“, S. 190f.)

### 7.3 Der köstliche Fund:<sup>535</sup> die „Königinhofer Handschrift“

Um die Welle der Begeisterung für die „Handschriften“ zu verstehen, folgt eine Analyse ihrer Aufnahme bei dem Zeitzeugen Joseph Georg Meinert, der seine Rezension der „Königinhofer Handschrift“ im „Archiv für Geographie, Historie, Staats- und Kriegskunst“ veröffentlichte.<sup>536</sup> Meinert orientiert sich an der Übersetzung von Václav Alois Svoboda aus dem Jahre 1819. Interessant ist in diesem Zusammenhang ebenfalls der Name des Herausgebers dieser Übersetzung – Václav Hanka, der die Handschrift in Dvůr Králové nad Labem (dt. Königinhof an der Elbe) auffinden sollte.

Die Rezension ist ein großer Lobgesang. Meinerts Wortwahl spricht für sich 178 selbst: *Schatz,<sup>537</sup> kostbare Trümmer einer einheimischen lebenswarmen Naturpoesie.*<sup>538</sup> Meinerts Wahrnehmung der „Königinhofer Handschrift“ ist an die Heimat (*einheimisch*) und an das Leben (*lebenswarm*) gebunden. Darüber hinaus symbolisiert sie das Nationale (*Nationalgesang*),<sup>539</sup> das den Tschechen Eigene (*eigenthümliches*

---

<sup>534</sup> [Einige Fachmänner sind so weit gelangt, dass sie in den Handschriften nichts anderes als eine Zusammenstellung sahen – eine Komposition aus kleinen Bruchstücken, Motiven und sprachlichen Bildern, entnommenen anderen Texten. Der Einfluss anderer Texte ist beträchtlich; trotzdem sind die Gedichte der Handschriften als Gesamtheit sehr künstlerisch wirksam. Ihre Autoren konnten ihnen den Abdruck einer monumentalen, und dabei schlichten Wirkung verleihen und auch eine beträchtliche dichterische Wirksamkeit. Gerade in dieser künstlerischen Seite beider Texte wird man wohl auch den Grund dafür suchen, dass sie eine Reihe von bedeutenden Fachmännern in der Zeit nach ihrer „Entdeckung“ als echte Denkmäler anerkannte und dass sie so stark auf die Künstler gewirkt haben.] (übers. von A. J.)

<sup>535</sup> *Archiv für Geographie, Historie, Staats- und Kriegskunst*. 10. Jg., Wien, 1820, S. 588.

<sup>536</sup> MEINERT, Joseph Georg. Über die Königinhofer Handschrift. *Archiv für Geographie, Historie, Staats- und Kriegskunst*. 10. Jg., Wien, 1820.

Nr. 1, Freytag den 1. Jänner 1819, S. 1-4.

Nr. 2 (Beschluss), Montag den 4. Jänner 1819, S. 7-8.

<sup>537</sup> Über die Königinhofer Handschrift. S. 1.

<sup>538</sup> Ebd. S. 2.

<sup>539</sup> Ebd. S. 1.

Denkmal)<sup>540</sup> und das Natürliche (*Naturpoesie*). Meinert verwendet sogar starke Ausdrücke und leidenschaftliche Thesen. Er legt großen Wert auf die Bedeutung und Ausstrahlung der „Königinhofer Handschrift“. Meinert ist der Ansicht, man könne die ganze Geschichte der Tschechen aus ihr herauslesen: sie stelle *eine Fundgrube alter Meinungen, Sitten und Gebräuche und gewisser Maßen Beurkundung des Wesens – Schlüssel der ganzen Geschichte der Czechen*<sup>541</sup> dar. In dem *Überbleib einer Sammlung von Liedern*<sup>542</sup> sieht er eine Erinnerung, die mit dem Willen zu verwahren, entstanden ist: um *Stimmen der Vorwelt und in ihnen Denkmähler der alten Sprache und Sitte, des Dichtergeistes und Landesruhmes der Czechen zu retten*.<sup>543</sup> Meinerts Ausrufen ist pure Begeisterung für den Fund abzulesen.<sup>544</sup>

Meinert betrachtet den Fund der „Handschriften“ hauptsächlich als Verdienst für das Vaterland. Mittels der Vaterlandsliebe kann er die tschechische Dichtung verstehen. Sein Kommentar zu den Heldenliedern lautet: *eine in ihrer Art einzige Erscheinung, weil sie mit aller, wie angeborenen Herrlichkeit dichterischer Darstellung und mit der reinsten Gluth der Vaterlandsliebe den Vorzug verbinden, sich auf höchst wichtige Landesbegebenheiten und Heldenthaten zu gründen [...]*.<sup>545</sup> Die Nachricht der „Königinhofer Handschrift“ ist nicht jedem verständlich. Je unverständlicher für die anderen, desto ansprechender für die Interessierten. Zwischen dem Leser und der Dichtung bildet sich ein intimes, einmaliges Verhältnis aus: *v o m H e r z e n . . . s i n g e s t d u z u m H e r z e n !*<sup>546</sup>

Es fällt auf, dass Meinert in seiner Rezension von den ‚Czechen‘ spricht (vom ersten Satz an), wobei der Übersetzer die Handschrift aus dem ‚Altböhmischen‘ übersetzt hat. Meinert geht auf diesen Unterschied nicht ein, demnach ist zu

---

<sup>540</sup> Ebd.

<sup>541</sup> Ebd. S. 2.

<sup>542</sup> Ebd. S. 1.

<sup>543</sup> Ebd.

<sup>544</sup> *Auf jenen zwölf Blättchen nun, die das 26ste, 27ste und 28ste Capitel des dritten und letzten Buches der ganzen – wie reichen! Sammlung begreifen, haben sich nicht mehr als v e r z e h n, mit Ausnahme des ersten und letzten, vollständige und theils erzählende, theils lyrische Gedichte erhalten.* (Ebd. S. 2)

<sup>545</sup> Ebd.

<sup>546</sup> Ebd., Zitat aus der „Königinhofer Handschrift“.

behaupten, dass die Abgrenzung der beiden Begriffe in Hinsicht auf ihre Wahrnehmung und Verwendung nicht so stark ausgeprägt war, wie heute vermutet wird.

Der Fund der „Handschriften“ führte zu Formulierungen von Thesen über Kultur und Geschichte der Tschechen.<sup>547</sup> Man versuchte sie in das zeitgenössische Wissen einzureihen und mit anderen Kenntnissen zu vergleichen. Den Bezug zu Kosmas und seiner Chronik („Chronica Boemorum“, 1119-1125) stellt auch Meinert her.<sup>548</sup>

Die Existenz der „Handschriften“ unterstützte Meinert und weitere Gleichgesinnte im Glauben an die weitreichende Tradition der tschechischsprachigen Literatur. Man begann nicht erst nach dem Fund daran zu glauben. Die „Handschriften“ dienten nur der Bestätigung.

Die „Handschriften“ besaßen eine wichtige Rolle im Prozess der nationalen Wiedergeburt und in der Entwicklung tschechischen Bewusstseins. Sie waren eine 180 Rechtfertigung der Bemühungen um die Wiederbelebung der tschechischen Sprache und Literatur. Den Erneuern stifteten sie Hoffnung und Kraft.

Abgesehen davon, dass die „Handschriften“ wahrscheinlich kurz vor ihrer Entdeckung entstanden sind, setzte ihre Existenz einen Meilenstein in die Rezeption tschechischer Literatur. Sie weckten Interesse für die tschechischsprachige Literatur und schrieben ihr Platz in der Familie der europäischen Kultursprachen zu.

#### 7. 4 Repräsentation statt Verteidigung

Vom Erscheinen der Blumenlese von Václav Thám, welche die Verteidigungsphase vertritt, vergingen fast 50 Jahre. Joseph Wenzig entschied sich, eine Sammlung tschechischer Poesie in deutscher Übersetzung herauszugeben. Die „Blüthen Neuböhmischer Poësie“ publizierte er im Jahre 1833. Die Situation hat sich

---

<sup>547</sup> Z. B. *ein Volk* [...] [strömt] *von Anbeginn seiner geschichtlichen Rolle sein innerstes Leben in Gesängen aus* [...]. (Ebd. S. 1)

<sup>548</sup> Ebd. S. 3.

deutlich verändert: die Literatur muss sich nicht mehr verteidigen und ihr Dasein nicht mehr rechtfertigen; sie repräsentiert. Die junge Dichtergeneration ist selbstsicher und selbstbewusst, ihr Tschechisch genauso. Erinnern wir uns der Vorrede der „Blüthen Neuböhmischer Poësie“:

*Die poëtische Literatur der Böhmen hat seit einem Jahrzehend so erfreuliche Fortschritte gemacht, dass ich mich angezogen fühlte, in dem neuen Garten Blumen zu lesen, und sie als einen Kranz der Verehrung in dem Deutschen Allgöttersaal aufzuhängen, wo die Dichtungskränze der meisten Völker bereits an den Wänden glänzen.*

(„Blüthen neuböhmischer Poësie“, S. VII)

Wenzigs Blumenlesen beschäftigen sich mit dem Werk der Dichter Jan Kollár und František Ladislav Čelakovský. In die sog. ‚präromantische‘ empfindsame Phase der tschechischen Literaturgeschichte gehören weitere Schriftsteller: Pavel Josef Šafařík, František Palacký, Václav Hanka, Josef Linda, Magdalena Dobromila Rettigová, Matěj Milota Zdirad Polák, Josef Krasoslav Chmelenský, Josef Vlastimil Kamarýt, Josef Jaroslav Langer u. a.

Der Blick der Erneuer richtet sich nach innen: Wie ist das Land, das ich bewohne? Wie ist meine Heimat? Solche Fragen ließen Huldigungen der böhmischen Länder entstehen. Am Ausland orientierte man sich nicht mehr: *hvězda nad Čechami [musí] zasvítit*.<sup>549</sup> Aus dem Vergleich mit anderen Orten entkeimten neue Konstellationen. Das

---

<sup>549</sup> Übersetzung von W. Schamschula: *mein Stern über Böhmen aufleuchten muß*. (Aspekte des Biedermeier in der tschechischen Literatur. S. 113)

Treffliche Darstellung der veränderten Blickrichtung bieten die Worte J. K. Tyls (1836):

„Nás všechny tři vede, ačkoli po rozličných cestách, jedna hvězda, svaté umění! Když jsem tu prve zhora ty naše kraje české rozprostřené viděl jako krásný, rukou boží ozdobený čaloun: tuť se mi zastesklo, že i naše hvězda nad nimi svítit nemůže a že nás v dalekou cizinu odvádí. Ale zavázalť jsem se v oné zbožné chvíli slibem nezrušitelným, že musí jedenkrát hvězda moje nad Čechami zasvítit. Milovati budu své umění a důvěrně své hvězdě do zářivých tváří hleděti, aby světlo své i na pověst krajanů mých pouštěla a mne jen aby pro oslavu českého jména k bránám věčné harmonie vodila. Kdybych pak se někdy osmělil rukou odvážlivou sáhnouti po věčně zeleném vavřínu: stalo by se to jen proto, abych jím jen čelo české ověnil!“

„A já nechci slouti Rafaelem,“ řekl malíř, hlavu hrdě povznesa, „kdyby mě českým Rafaelem nazývati neměli. Tať je největší sláva umělcova, kdyžto nad svojí slávou oslavení vlasti stavívá.“ (TYL, Josef Kajetán. Pouť českých umělců [Die Pilgerschaft der tschechischen Künstler]. *Sebrané spisy*. [Gesammelte Schriften]. Bd. 4, Praha, 1857, S. 10)

Übersetzung nach „Aspekte des Biedermeier in der tschechischen Literatur“ (S. 113f.): *Uns alle leitet – obzwar auf verschiedenen Wegen – ein Stern, die geheiligte Kunst! Als ich hier zum ersten Mal von oben unser*

Drama und die Bühne boten Platz für solche Gegenüberstellungen. Eines der ersten Beispiele der Oden an die Heimat repräsentiert „Angelina“ von František Turinský (1821). Die Tragödie spielt in Italien und die tschechischsprachigen dramatischen Figuren hegen nur den Wunsch, heimzukehren. Sie loben die tschechische Sprache. Ihre Worte sind voll von Liebe und Sehnsucht nach Böhmen. Der Monolog Ludmilas, der Tochter der Titelheldin, ist in die Literaturgeschichte als *velekrásná apostrofa na Čechy*<sup>550</sup> eingegangen. Die Verse

*Kde vlast je má –?  
Víš, kde dubů čelo oblak dosahuje?  
Kde se orel vzhůru k slunci točívá?  
Víš, kde hustolistá lípa ochlazuje,  
Sosna se štíhlá šumně ze skal zachvívá?  
To je vlast má!*<sup>551</sup>

(„Angelina“, 1821, S. 33)

182

---

*böhmisches Land sah, ausgestreckt wie eine schöne, von Gottes Hand geschmückte Tapete –, da erfaßte mich Kummer, daß auch unser Stern über ihm nicht leuchten kann und daß er uns in ferne Länder entführt. Aber in diesem göttlichen Augenblick schwor ich einen unerschütterlichen Eid, daß eines Tages mein Stern über Böhmen aufleuchten muß. Ich werde meine Kunst lieben und vertraulich meinem Stern ins leuchtende Angesicht schauen, damit er sein Licht auf das Ansehen meiner Landsleute sende und auf mich nur, um mich zum Ruhme des tschechischen Namens zum Portal der ewigen Harmonie zu führen. Wenn ich aber jemals mich erkühnte, mit verwegener Hand nach dem ewig grünen Lorbeer zu greifen, so geschähe dies nur, damit ich mit ihm die böhmische Stirn bekränze!*

*„Und ich will nicht Raffael heißen“, erwiderte der Maler, indem er stolz sein Haupt erhob, „wenn sie mich nicht einen tschechischen Raffael nennen müßten. Dies ist der größte Ruhm eines Künstlers, wenn er über seinen Ruhm den des Vaterlandes stellt.“*

Die Übersetzung stammt möglicherweise von W. Schamschula selbst. Bemerkenswert ist, dass das im Original stehende ‚český‘ einmal mit ‚böhmisch‘ und ein andermal mit ‚tschechisch‘ übersetzt wird, wobei kein inhaltlicher Unterschied zu vermuten ist.

In Schamschulas Studie steht die Übersetzung unkommentiert. Da Tyls Text dem Zeitalter der nationalen Wiedergeburt angehört, wo eine Entscheidung für die tschechische Sprache ein Bekenntnis zur tschechischen Nation repräsentierte, wäre ein Verweis auf die Sprache des Originaltextes von Belang.

<sup>550</sup> [die wunderschöne Apostrophe an Böhmen] (SABINA, Karel. František Turinský (Literární zpomínka) [František Turinský (Eine literarische Erinnerung)]. *Růže: Almanah na rok 1860* [Die Rose. Almanach auf das Jahr 1860]. F. Schwarz, E. H. Lipnický. Praha, 1860, S. 136, übers. von A. J.)

<sup>551</sup> TURINSKÝ, František. *Angelina*. Hradec Králové, 1821.

*Mein Vaterland –?  
Dort, wo der Eichen Gipfel nicht den Wolken weicht,  
Dort, wo er Adler kühn empor zur Sonne fliegt,  
Wo dichtbelaubt die Linde kühlen Schatten reichet,  
Wo rauschend sich die Fichte über Felsen beugt,  
Das ist mein Vaterland!*<sup>552</sup>

(„Angelina“, 1828, S. 35)

kommen den Worten des Liedes des blinden Geigers Mareš nahe, die zur tschechischen Nationalhymne wurden.<sup>553</sup> Den Blick nach ‚innen‘ verdeutlichen die Verse:

*Arci nemá háje citrínové, vděčné;  
Pomeranč tu chladná nebydlí;  
Za to najdeš v každém obydlí  
Duše dobré, milé, přesrdečné!*

(„Angelina“, 1821, S. 34) 183

*Es hat nicht liebliche Citronenhaine,  
Du siehst nicht kühlende Orangen blüh'n;  
Dafür sind Seelen dort, die gut und kühn,  
Die frei von jedem Trug und jedem Scheine.*

(„Angelina“, 1828, S. 36)

Gerade indem sie eine Anspielung auf J. W. Goethes Mignon-Lied „Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen“ („Wilhelm Meisters Lehrjahre“)<sup>554</sup> darstellen, eine Sehnsucht nach der literarischen Tradition, stärken sie das Bild des Wunsch(es) nach der eigenen Heimat.<sup>555</sup>

---

<sup>552</sup> TURINSKÝ, František. *Angelina*. Prag, 1828. Übersetzt wurde „Angelina“ von S. K. Macháček.

<sup>553</sup> Das Lied stammt aus dem Drama „Fidlovačka aneb Žádný hněv a žádná rvačka“ [Das Schusterfest] von Josef Kajetán Tyl (1834). Von František Škroup wurde es vertont.

<sup>554</sup> Das Zitat ist dem Artikel „Verlassen und verloren: Die Heimat in „Angelina“ von František Turinský“ von Alena Jakubcová entnommen (Editionsreihe „Intellektuelles Prag im 19. und 20. Jahrhundert“, Böhlau Verlag Köln/Weimar/Wien, im Druck).

<sup>555</sup> JAKUBCOVÁ, Alena. Verlassen und verloren: Die Heimat in „Angelina“ von František Turinský. Näheres zu diesem Thema und zu dem Werk „Angelina“ in der zitierten Studie.

Vergleichbare Konzepte kommen später im Werk Josef Kajetán Tyls zu Wort. Das ‚Prinzip Patriotismus‘, wie es W. Schamschula nennt, steht für eine klare Stellungnahme. Tyl dichtet im Jahre 1834

*Obdivuj tě jiný, pocti draze,  
Já ti nekořím se, cizino,  
S tělem zde, a duchem bydle v Praze!*

(„Znělky“, S. 29)

*Möge ein anderer dich bewundern, verehren,  
Ich beug' mich nicht, fremdes Land;  
Mit Leib und Seele lebe ich in Prag.<sup>556</sup>*

(„Aspekte des Biedermeier in der tschechischen Literatur“, S. 113)

Dem eigenen Land steht es zu, in Liedern und Oden besingt zu werden: *die Schönheit der Landschaft [wird] als Zeugnis für die Bedeutung der tschechischen Nation aufgerufen.<sup>557</sup>*

184

## 7.5 Die tschechische nationale Wiedergeburt: Zusammenfassung

Die Ausbildung und Entwicklung der neuen tschechischsprachigen Literatur ermöglichte das Zusammenspiel von philologischer Arbeit,<sup>558</sup> entstehenden literarischen Werken, von Übersetzungen und dem Glauben an Kultur und Mythologie: *In der Zeit der tschechischen nationalen Wiedergeburt [...] ist die Verknüpfung von Literatur und philologischer Arbeit besonders eng, da die Sprachwissenschaft und Bibliographie erst die Voraussetzungen für die Wiedergeburt der Literatur geschaffen hat.<sup>559</sup>*

---

<sup>556</sup> Znělky [Sonette]. *Jindy a Nyní* [Ehemals und Heute]. Nr. 4, Praha/Hradec Králové, 1833, S. 29.

Abgedruckt in: *Josef Kajetán Tyl, český buditel, spisovatel, herec a spoluvůrce národní hymny Kde domov můj* [Josef Kajetán Tyl, tschechischer Erwecker, Schriftsteller, Schauspieler und Mitschöpfer der Nationalhymne Kde domov můj]. B. Vavroušek. Praha, 1926, S. 45.

<sup>557</sup> Aspekte des Biedermeier in der tschechischen Literatur. S. 113.

<sup>558</sup> Autoren von Sprachlehren: K. I. Thám, J. Nejedlý, F. J. Tomsa, F. M. Pelcl, J. Dobrovský.

Autoren von Wörterbüchern: K. I. Thám, J. Jungmann, J. Dobrovský.

Autoren von Sprach- und Literaturgeschichten: P. J. Šafařík, F. M. Pelcl, J. Dobrovský, J. Jungmann, F. F. Procházka.

<sup>559</sup> Die tschechischen Josephinisten in Dichtung und Philologie. S. 561f.



Die nationale Wiedergeburt bedeutet mehrere Prozesse auf dem Gebiet der Pflege der tschechischen Sprache: Sprachkodifizierung, -Bereicherung und -Reinigung.<sup>560</sup> Die Prozesse hängen eng mit den entstehenden Grammatiken, Lehrbüchern und Wörterbüchern zusammen. Die wissenschaftliche Arbeit verbindet sich mit der Sorge um den tschechischen Wortschatz, mit Überlegungen über die Tradition und den Wert der tschechischen Sprache.

Die unterschiedliche Wahrnehmung des Tschechischen und unterschiedliche Wertlegung führten zu Streitigkeiten zwischen den Gelehrten: zwischen der alten und neuen Generation, zwischen den traditionellen und fortschrittlichen Ansichten, zwischen der Orientierung an klassischen Mustern und dem Willen zur Reform. Diese Auseinandersetzungen im Rahmen der nationalen Wiedergeburt sind Erbe der Entwicklung von Tendenzen und Auffassungen. Die Herausbildung von oppositionellen Stellungen, die in ihrer Entstehungszeit zwei beinahe feindliche Lager repräsentierten, muss im Kontext damaliger Geschehen gesehen werden. Die 185 Diskussion war für die weitere Entfaltung der tschechischen Sprache und Literatur notwendig. Der Prozess der nationalen Wiedergeburt ist keineswegs geradlinig verlaufen. Die Mannigfaltigkeit einzelner Ströme und oppositioneller Stellungen (gegenüber der schriftlichen Wiedergabe, der Prosodie, der Rolle und Funktion der tschechischen Sprache, den aufgefundenen „Handschriften“) sorgte für die Lebendigkeit der nationalen Bewegung. Deren Früchte ernten die Tschechen bis heute.

Jede Phase der tschechischen nationalen Wiedergeburt war eine andere. Man kann nur schwer entscheiden, welche die richtigen Methoden verwendete oder welche Ansichten die korrekten waren. Die Zeit floss weiter und die Auffassungen entwickelten sich. Jede Phase besaß ihre Rolle, die mit Aufgaben verbunden war, die ihr vorstanden. Die eine wäre ohne die andere nicht stattgefunden. Sie bedingten sich gegenseitig.

In der „Oesterreichischen Biedermanns-Chronik“ steht ein Ausspruch, der eine vergleichbare Situation beschreibt: *Hat doch in Wien, zu seiner Zeit, die Hanswurstjacke*

---

<sup>560</sup> Ebd. S. 557.

*Anhänger und Partheygänger gefunden; warum sollten Czech und Lech [...] ohne Freunde geblieben sein?*<sup>561</sup> Die „Oesterreichische Biedermanns-Chronik“ steht mit dem Namen Johann Rautenstrauchs<sup>562</sup> in Verbindung. W. Schamschula (in „Die tschechischen Josephinisten in Dichtung und Philologie“) schreibt das Zitat Josef Valentin Zlobický<sup>563</sup>

---

<sup>561</sup> Zit. nach Ebd. S. 560.

<sup>562</sup> Johann Rautenstrauch (1746-1801) war in Wien angesiedelter Schriftsteller zu Zeiten der Aufklärung. Er verfasste vor allem dramatische Werke (Lustspiele „Die unversehene Wette“, 1771 und „Der Jurist und der Bauer“, 1773). Rautenstrauch interessierte sich für die Verhältnisse in der österreichischen Monarchie. Er schrieb die „Biographie Maria Theresiens“ (1779) und verbreitete den Aufklärungsgedanken im Sinne der Reformen Joseph II. Er gab die „k. k. privilegierte Realzeitung“ heraus (1775-1781), die sich der österreichischen Literatur widmete. Sein Werk trägt mehrere Facetten – satirisch, polemisch (Kritik der Geistlichkeit in Broschüren), witzig, patriotisch („Kriegslieder für Joseph's Heere“, 1778). Eine auch kultur- und sozialwissenschaftlich interessante Überlegung stellt die Veröffentlichung „Ueber die Stubenmädchen in Wien“ (1780, in mehreren Auflagen erschienen) dar. Bei manchen Schriften ist seine Autorschaft nicht nachgewiesen („Oesterreichische Biedermanns-Chronik“, 1784 oder „Beiträge zur Geschichte der Kapuziner in Wien“, 1783).

<sup>563</sup> Josef Valentin Zlobický (1743-1810) war aktiver Verbreiter der Kenntnis der tschechischen Sprache. Er pflegte Kontakt zu höheren gesellschaftlichen Kreisen. Zu seinen wichtigsten Anstellungen gehören der Sprachlehrer an der k. k. Theresianischen Militärakademie (ab 1773), Professor für böhmische Sprache und Literatur an der Wiener Universität (ab 1775), Beamter an der Obersten Justizstelle (ab 1776) und Wiener Zensor tschechischer Bücher. Er arbeitete außerdem als Übersetzer („Uvedení k pravému a dokonalému babímu umění“ [Hebammenbuch], Vídeň, 1772; josephinische Gesetze). Zlobický beschäftigte sich mit Jura, Sprach- und Literaturwissenschaft, Geschichte und Topographie. In diesem Zusammenhang plante er, eine Reihe von Schriften herauszugeben, wozu es aber wahrscheinlich aus zeitlichen Gründen nicht kam. In wissenschaftlicher Hinsicht stand er J. Dobrovský und K. I. Thám nahe. Man nannte ihn ‚promus condus‘ (‚Hüter der Vorräte‘) der tschechischen Literatur. Zu Zlobickýs Verdiensten zählt vor allem das Verfassen des „Entwurfs zur Errichtung eines slawischen Sprach- und Literaturinstituts“ (1774). Zlobický schuf ein durchdachtes System, welches beim Erlernen von Sprachen auch Literatur, Kultur, Kontext und Hintergrund berücksichtigt. Lehrbücher sollten eine Vorrede vom Zweck und Nutzen des Spracherlernens enthalten, de facto eine Apologie der slawischen Sprachen. Die Ausführungen zum Fremdsprachenunterricht ähneln den von J. G. Herder in „Journal meiner Reise im Jahr 1769“.

Zu Zlobickýs Autorschaft der „Biedermanns-Chronik“:

Zlobickýs Mitwirkung an der „Oesterreichischen Biedermanns-Chronik“ erwähnen die Studien von Walter Reichel, Josef Vintř und Václav Petřok (alle in: *Vídeňský podíl na počátcích českého národního obrození: J. V. Zlobický (1743-1810) a současníci – Wiener Anteil an den Anfängen der tschechischen nationalen Erneuerung: J. V. Zlobický (1743-1810) und Zeitgenossen*. J. Vintř, J. Pleskalová. Praha, 2004). Eine allgemeine Feststellung bringt der Artikel von Jan Jakubec (Josef Valentin Zlobický. *Listy filologické* [Die philologischen Blätter]. Jg. 36, Praha, 1909). Walter Schamschula (Der tschechische Anteil an der „Österreichischen Biedermanns-Chronik“ (1784). *Die Welt der Slaven*. Jg. 16, Wiesbaden, 1971) widmet sich ausführlich Zlobickýs Autorschaft. Er nennt Gründe, die ihn dazu veranlassen, ihn als einen der Autoren zu bezeichnen. In seinem eigenen Persönlichkeitsporträt soll Zlobický sich selbst gelobt haben. Bei einigen Namen nennt Schamschula Zlobický als Autor mit voller Überzeugung. Bei manchen ist sich der Leser nicht sicher, ob auch in diesen Fällen Zlobický als Autor wahrzunehmen wäre. Das gilt ebenso von dem Persönlichkeitsporträt Dobners. Die Ausdrucksweise von Schamschula ist in dem Artikel von 1971 nicht so eindeutig wie in der Studie „Die tschechischen Josephinisten in Dichtung und Philologie“ (S. 560).

zu. Die zitierte Äußerung steht unter dem Stichpunkt ‚Dobner‘: *Ein ruhmwürdiger Historiograph von Böhmen, der erste, welcher die böhmische Geschichte von ihren häufigen Fabeln gereinigt, sie mit kritischer Feder beschrieben, mit wichtigen Anmerkungen bereichert, und unter andern aus derselben den Czech und Lech vertrieben hat.*<sup>564</sup> Czech und Lech symbolisieren den ‚naiven‘ Glauben. Gelasius Dobner – *Vater der gereinigten historischen Wahrheiten*<sup>565</sup> – vertritt dagegen den sich formenden kritischen wissenschaftlichen Standpunkt. Auch nach der Veröffentlichung von Dobners Werken gab es Anhänger der mythischen Auslegungen der historischen Ereignisse, *eifrige Vertheidiger des Czech und Lech*,<sup>566</sup> worauf sich das erste Zitat aus der „Biedermanns-Chronik“ bezieht.

Zwei Ansätze stehen sich gegenüber: die zur Wesensart beitragende Tradition und die reformierende Kritik. Die Gründungsmythen und die kritische Geschichtswissenschaft stellen dieses Gegeneinander in den böhmischen Ländern in der Zeit der tschechischen nationalen Wiedergeburt dar. Der österreichische Humor, 187 repräsentiert durch Hanswurst, und Joseph von Sonnenfells' Wille zur Reform des Theaters illustrieren das Verhältnis in der Habsburgermonarchie.

---

In diesem Zusammenhang ist die Stelle in dem Brief von F. M. Pelcl (an Zlobický) interessant: *Ist es denn wahr, dasz der Spiegel der Biedermanns-Kronik ein Piaristen-Product sei, wie man hier erzählt? P. Schimek und D(obner?) sollen Theil daran haben.* (HANUŠ, Josef. *František Martin Pelcel*. Praha, 1914, S. 21, Anm. 1) Auf der einen Seite steht eine positive Charakteristik Dobners in der „Biedermanns-Chronik“, die Zlobický verfasst haben sollte und auf der anderen die mögliche Beteiligung Dobners an dem „Spiegel der Biedermanns-Chronik“ – einer polemischen Schrift, die auch gegen Zlobický gerichtet war. Der Brief ist nach „František Martin Pelcel“ zitiert. In der Schreibweise weicht er an manchen Stellen von der Abschrift des Briefes in „Videňský podíl na počátcích českého národního obrození – Wiener Anteil an den Anfängen der tschechischen nationalen Erneuerung“ (S. 388) ab. Der Brief trägt in jeder Quelle eine andere Datierung: den 28. bzw. 20. September 1784. Diesen Brief kommentiert ebenfalls W. Schamschula – in dem Sinne, dass Dobner wahrscheinlich nicht der Autor des „Spiegels der Biedermanns-Chronik“ sei.

<sup>564</sup> *Oesterreichische Biedermannskronik*. Bd. 1, Freiheitsburg, 1784, S. 46.

<sup>565</sup> Ebd. S. 47.

<sup>566</sup> Ebd. S. 46.

Und dann wird er schreiben, der Dichter, auf jenem Stich.

(G. Grass: „Die Ballerina“, 1956)

## 8. INTERPRETATION EINZELNER TEXTPASSAGEN

---

### 8.1 „Akademische Blumenlese“ (1784) [Textbeilage I]

Die Analyse widmet sich unterschiedlichen Arten von Abhandlungen. Philosophische Aufsätze als auch literarische Werke sind Bestandteil der „Akademischen Blumenlese“. Ein Auswahl-Kriterium war außerdem, dass die Texte anspruchsvoll sein sollten. Die Mannigfaltigkeit der Sammlung unterstützen die verschiedenen Formen, in welchen die Texte verfasst sind. Demzufolge wurden zur Analyse ein Brief, eine Betrachtung, ein Gedicht, ein Dramauszug und ein Dialog gewählt.

188

Nr. 16. „Ueber den Unterschied der Stände. In zween Briefen“ (S. 128-134) von Franz Spielmann

---

Franz Spielmanns Aufsatz beinhaltet zwei jeweils an einen Freund gerichteten Briefe. Den ersten schreibt Sophilus an Thimonides. Sophilus ist ein sprechender Name, der für die Weisheit ‚sophia‘ (Σοφία) steht. Den Inhalt bildet die Dichtung – es wird zum einen über sie geschrieben, zum anderen fügt Sophilus in seinen Brief ein Gedicht ein. Die Lektüre von geeigneten Werken verwandelt den Menschen in einen besseren: *Ein Dichter von ihrer Art hat in meinen Augen sehr viel Verdienst. Wie sehr veredelt er unsre Seele! Er hebt uns aus dem Staube, und bringt uns Gott näher. [...] Die Tugend schleicht durch Hülfe [der edlen Vergnügungen] sich leichter in unsre Herzen ein, und*

*macht ihren Thron darinn fester.*<sup>567</sup> Literatur heißt aber auch Unterhaltung.<sup>568</sup> Eine solche Vorstellung von Dichtung entspricht der Auffassung der Aufklärung und der empfindsamen Vorklassik mit ihren Themen wie Treue, Tugend, Bildung und der Vorliebe für gemeinsame Leseveranstaltungen und andere gesellschaftliche Treffen. Der Schreiber nennt die Aufgaben eines wahren Dichters: *Ich wünsche Ihnen zu Ihrem Talent um so mehr Glück, da ich weis, da Sie es zum Vortheil der Religion, der Tugend, der Vernunft und des guten Geschmacks anwenden.*<sup>569</sup>

In dem Brief ist eine allgemeine These über das Funktionieren des Staates und die Aufgabe seiner Bürger – eine Anknüpfung an die Überzeugungen Seibts – zu finden: *Es ist im Reiche der Wissenschaften dasselbe Band, das in einem politischen Staate gefunden wird. Jedes einzelne Glied trägt zur Verbesserung oder zur Aufrechthaltung des Ganzen nach seinen Kräften und Talenten bey, oder sollte wenigstens beytragen.*<sup>570</sup>

Der lyrische Bestandteil des Briefes handelt über einen zufriedenen bescheidenen jungen Bauer, der dafür dankbar ist, wie er ist und was er besitzt. Den Lehrsatz 189 formuliert der Briefautor selbst: *Um die Lehre: man könne in jedem Stande glücklich seyn, in ein vortheilhaftes Licht zu setzen, würde es keine vergebliche Arbeit sein, wenn man die Summe der Freuden und Leiden eines Bauers, mit der Summe der Freuden und Leiden eines sogenannten Grossen zusammenhielte, und berechnete.*<sup>571</sup> In dem Kommentar zu dieser Belehrung verrät sich der eigentliche studentische Verfasser selbst, indem er philosophisches Nachdenken als sein Steckenpferd bezeichnet.<sup>572</sup>

Der zweite Verfasser, ein Privatmann, beschreibt in seinem Brief in Versen das gleiche Gefühl wie der Bauer aus dem vorigen Gedicht. Das Fröhlich-Sein, die

---

<sup>567</sup> *Akademische Blumenlese*. S. 128.

<sup>568</sup> *Wir sind einmal so eigensinnig, oder besser, so gemacht, daß wir vergnügt sein wollen: wie glücklich wir sind, wenn wir an so edlen Vergnügungen Geschmack finden, als uns die göttliche Dichtkunst gewährt!* (Ebd.)

<sup>569</sup> Ebd. S. 129.

<sup>570</sup> Ebd.

<sup>571</sup> Ebd. S. 132.

<sup>572</sup> *Philosophische Betrachtungen über Gegenstände zu machen, die die Menschheit intressiren, ist mein Steckenpferd.* (Ebd. S. 132)

Genügsamkeit und Dankbarkeit erfüllen das Herz des lyrischen Ichs. Auch es sorgt sich um das Wohl des Staates und seiner Bürger:

*Hier hab' ich nicht das seltne Glück,  
des Landes Stitze, nicht ein Held  
zu seyn; doch bin ich Gatte, bin  
auch Vater. Nun zum Wohl des Staats,  
zum Wohl der Menschenbrüder will  
ich meine Kinder ziehen [...]*

(„Akademische Blumenlese“, S. 133)

Das Gedicht gipfelt in der Erkenntnis, dass dem Menschen drei Gaben zugeteilt wurden: Religion, Wissenschaft und Kunst.<sup>573</sup> Es ist gleichsam der Leitsatz der ganzen ‚schönen Wissenschaften‘: drei Einheiten, die Seibt versucht hat, in seinen Vorlesungen den Studenten zu übergeben, drei Einheiten, die die Studenten versucht haben, in der „Akademischen Blumenlese“ zusammenzufügen. An den Gaben kann sich der Mensch erfreuen und über ihre Größe staunen. Sein Lob sollte dem Schöpfer gelten: 190

*Ha! Saitenspiel und Wissenschaft  
ertön', und predige sein Lob!  
Sein Lob besingt der Vögel Chor;  
macht kund der Donner, und der Sturm.  
Es duftet aus der Ros', und wächst  
Im kleinsten Gras, und pranget hoch  
im tausendjährigen Eichenwald,  
und blinkt, (erstaunet Menschen!) aus  
dem Heer der Millionen Stern'  
in unser kleines Aug herab.*

(„Akademische Blumenlese“, S. 134)

---

<sup>573</sup> Gott gab uns zur Religion / noch Wissenschaft und Saitenspiel. (Ebd. S. 134)

Der Verfasser bemüht sich, in der ersten Abteilung die Weisheit dem Glück vorzuziehen: *Wenn Fortuna die unbeständige Göttin des Glücks ist, so sollte man Minerven die getreue Göttin der Glückseligkeit nennen.*<sup>574</sup> Um die Opposition und Wichtigkeit der Begriffe zu verdeutlichen, sind ‚unbeständige‘, ‚Glück‘, ‚getreue‘ und ‚Glückseligkeit‘ im Druck hervorgehoben. Franz Spielmann erörtert Gründe, warum man der Weisheit folgen sollte: *(D)ie Weisheit ist getreu dem, der sie liebt.*<sup>575</sup> Er sieht in ihr eine schöne Frau, eine Mutter, eine Fee, eine Verwandte der Religion.<sup>576</sup> Die Jugend sollte nach der Weisheit streben, nicht nach dem Glück. Das einzige Glück, das die Jugend fühlen kann, ist Glück der Zufriedenheit mit dem, was man im Leben bekommen hat: *O Jüngling! liebe die Ehre, und den Ruhm; laß dir das Verdienst nicht entfahren; fühle das Glück deines Daseyns, lerne, forsche – sey weise! – die Weisheit ist nicht mürrisch, nicht misanthropisch, nicht tyrannisch.*<sup>577</sup> Diese Forderungen des Studenten Spielmann sind nicht nur an den Leser gerichtet, sondern auch an ihn selbst und seine Mitstudenten. Die Weisheit ist Beschützerin und Betreuerin eines glücklichen Lebens.<sup>578</sup>

Die zweite Hälfte des Aufsatzes beginnt mit einer Selbstcharakteristik des Sophilus: *Sophilus weis kaum, daß die Bescheidenheit eine der empfehendsten und nothwendigsten Tugenden sey; und ist doch bescheiden.*<sup>579</sup> Bescheidenheit wird mit Wissenschaft und Tugend in Verbindung gebracht. Drei Begriffe werden aneinandergesetzt, die alle mit dem Studium der ‚schönen Wissenschaften‘ zusammenhängen. Die pointierte Schlüsselaussage lautet:

---

<sup>574</sup> Ebd. S. 256.

<sup>575</sup> Ebd. S. 257.

<sup>576</sup> [...] *herzenberuhigend, wie die Religion, die ihre Mutter, oder Schwester ist?* (Ebd.)

<sup>577</sup> Ebd. S. 258.

<sup>578</sup> *Nur von Ausschweifungen hält sie dich zurück, die dich dumm, und zum frohen, glücklichen Leben unfähig machen, dein Leben kürzen, und verbittern, dir Elend und Schande zuziehen, dich niederdrücken, und zum verworfensten Menschen machen.* (Ebd.)

<sup>579</sup> Ebd. S. 259.

*So viel von der innern Bescheidenheit des Sophilus; von derjenigen nämlich, die jeden Menschen immer vollkommener macht in Tugend und Wissenschaft; die von der äusserlichen immer von überall begleitet wird; die von niemanden nachgeüfft werden kann, ohne die Kunst zu verrathen, und die nicht darum schön, und nothwendig ist, weil sie fremder Stolz, dem sie, ohne es zu wollen und zu wissen schmeichelt, von uns fordert, sondern weil sie der Grund der Güte und Würde unsrer Seele ist, jener so liebenswürdigen, bezaubernden, himmlischen Güte und Würde, um derentwillen es dem Menschen ein Glück ist, da zu seyn.*

(„Akademische Blumenlese“, S. 261)

Spielmann übt in dieser Arbeit das Argumentieren. Seine Thesen belegt er durch Argumente und Beispiele. Er stellt rhetorische Fragen. Dass Spielmann die Grundsätze einer Argumentation beherrscht, beweist der (ironische) Kommentar zu seinen eigenen aufgeschriebenen Gedanken: *Ich bitte dieses Seitensprunges wegen, den ich unversehens machte, um Vergebung, und kehre zu der Schilderung des bescheidnen Sophilus zurück.*<sup>580</sup>

192

Nr. 58. „Die Rose und das Veilchen. Eine Fabel in Knittelversen“ (S. 367-368) von Anton Simmon

---

„Die Rose und das Veilchen“ ist eine in Verse gekleidete Belehrung. Es handelt sich um eine Blumen-Fabel im strengen Knittelvers (regelmäßig 8 Silben pro Verszeile) und im Paarreim. Die Wahl der Protagonisten aus der Pflanzenwelt anstatt aus dem Tierreiche reiht den Aufsatz zwischen die Beiträge zur Literatur mit Blumen-Wortwahl der Vorklassik und Empfindsamkeit ein.

Die Bedeutung der Blumen in der Blumensprache und ihre Konnotationen verdeutlichen die Lehre. Die holde Königin unter den Blumen verfällt dem Hochmut leichter als das unmerkliche Veilchen.

---

<sup>580</sup> Ebd. S. 260.



Dennoch wurden beide mit gleichen Voraussetzungen in die Welt gesetzt – mit Duft: *Zwar mangelts nicht an Dufte dir* (V. 7).<sup>581</sup> Die Rose sieht sich zwar in höherer Stellung und missachtet die bescheidene Schönheit des Veilchens, der Autor stellt es aber nicht als benachteiligt dar.<sup>582</sup> Die Rose wurde in keine vorteilhaftere Umgebung gepflanzt. Sie nehmen auch ein gleiches Ende – sie werden der Erde entrissen.

Die Rose und das Veilchen bilden zwei Parallelleben ab, die sich durch das ‚Wie‘ unterscheiden – das ‚Wie‘ des Lebens korrespondiert mit dem ‚Wie‘ des Endens:

*Ins Gras versteckt und unbekant,  
Das Veilchen bey der Rose stand.  
Die Rose ragte stolz empor,  
Baß brüstend sich mit ihrem Flor,*

[...]

*Kaum war gesagt das letzte Wort,  
Schnob schnell daher ein wilder Nord,  
Entriß die Rose ihrem Stab'  
Und warf sie in das Gras hinab.*

*Das Veilchen in dem Grase stand  
Und nicht des Nordes Wuth empfand,  
Es stand und blühte, bis, gepflückt,  
Es eines Mädchens Brust geschmückt.*

(„Akademische Blumenlese“, V. 1-4, 19-26, S. 367f.)

Die Differenz der beiden Lebensenden liegt in den Worten ‚entreißen‘ und ‚pflücken‘. Der Grund für diesen Unterschied entwickelt sich aus der Lebensart der Blumen.

---

<sup>581</sup> Ebd. S. 367.

<sup>582</sup> *Und sprach zum Veilchen einst: „Ma chere! / Dein Schicksal dauert mich recht sehr. / Zwar mangelts nicht an Dufte dir, / Doch desto mehr an Reiz dafür. / Thust drum gar wohl, daß du dein Blau / Nicht trägst, wie ich mein Roth, zur Schau; / Du sparest so dir manche Schmach.“*

*„Das wäre! (drauf das Veilchen sprach) / Dein Spott ist übel angebracht. / Wahr ists, mir fehlt an bunter Pracht; / Ich blühe, tief ins Gras versteckt, / Doch bin ich vor Gefahr gedeckt, / Die allzeit dem zur Seite schwebt, / Der frech nach eitlen Lobe strebt.“* (Ebd. V. 5-18, S. 367)

Selbstbehauptung und Sich-Großtun führen zu keinem glücklichen Ausgang. Wie selbst das Sprichwort besagt: ‚Hochmut kommt vor dem Fall‘. Bescheidenheit und Zufriedenheit gehören zu den geschätzten und den zu belohnenden Eigenschaften.

Das Gespräch der beiden Blumen schließt mit einer Lehre und hält somit die Struktur der Fabel ein:

*Ihr Schönen, merket die Geschicht',  
Und folgt der Ros' Exempel nicht.  
Nie reizet, dieser Thörinn gleich,  
Des frechen Lüstlings Wuth auf euch.  
Gar selten ach! wird die zur Frau  
Mit Ehren, die sich trägt zur Schau.*

(„Akademische Blumenlese“, V. 27-32, S. 368)

Nr. 28. „So sollten sie alle seyn. Eine ländliche Szene“ (S. 226-235) von Franz Spielmann  
Nr. 63. „Der Bauer und der Student“ (S. 380-383) von Franz Spielmann

---

194

Die Aufsätze „So sollten sie alle seyn“ und „Der Bauer und der Student“ sind vom literarischen Gesichtspunkt her interessant. Die eingprägten moralischen Grundsätze treten in den Hintergrund. Franz Spielmann hat sich durch das Schreiben selbst leiten lassen.

Der dramatische Auszug besitzt zwar eine klare moralische Sendung, die schon der Name des Titelhelden Herrn von Ehrenfels andeutet, ausdrucksstark ist aber vor allem seine künstlerische Ausarbeitung. Die Szene wirkt natürlich, nicht skizzenhaft oder zu ausgearbeitet. Besonders der Anfang erweckt das Gefühl, man sehe einem Schauspiel zu, anstatt es zu lesen. Es scheint, als ob er in einem Atemzug geschrieben wäre.

Der Leser beobachtet den Herrn von Ehrenfels am Morgen, der zu dichten anfängt. Seine Gestalt verlebendigen die Regieanweisungen: *Während er Folgendes*

dichtet, wechselt er ab mit Schreiben, und Lautlesen.<sup>583</sup> Wahrhaftigkeit verleiht seinen Worten das Pathos mit einem Hauch der antiken Tragödien:

*Herr von Ehrenfels. Wie hebt sich mein Herz! – Weiter wills nicht. Auch ist das ganze Lied so leer? – Wohlan Kind! wenn du schon nicht in dem grausamen Sparta gebohren bist... (Er zerreist es.) (Nach einer Pause) Wie glücklich bin ich! – Freu dich, und singe, guter Ackersmann! So lang ich lebe, sollt ihr alle frohe Lieder singen. – – Nach meinem Tode? – (gerührt) Ich habe keinen Sohn.*

(„Akademische Blumenlese“, S. 228)

Dieses Selbstgespräch folgt dem Dichten. Der Autor, Franz Spielmann, bietet mit einer kleinen Anzahl an Sätzen eine Unmenge an Gefühlen, Informationen und Lehren. Regieanweisungen und Brüche im Strom der Gedanken verhelfen der Rede zur Ehrlichkeit.

Die Struktur der Szene mit dem in die Handlung eingefügten Gedicht erinnert an die Dichtung der Romantik oder der Moderne. Die Erwähnung des antiken Gedankenguts nähert den Drama-Auszug den (deutschen) klassischen Dramen. Außerdem ist die ganze Szene durch ein einleitendes und abschließendes *Gott! Dank!*<sup>584</sup> abgerundet.

In dem Dialog zwischen dem Bauer und dem Studenten bleibt es bis zum Ende unklar, wen der Leser als den Stärkeren wahrnehmen sollte. Kein eindeutiger „Sieger“ geht aus diesem Wortkampf hervor. Es folgt keine belehrende Schlussfolgerung. Der Verfasser verzichtet bewusst darauf, den einen zu bestimmen, der in der Auseinandersetzung Recht haben sollte.

Während der Unterhaltung kommen Gegensätze zum Vorschein: Land vs. Stadt, gebildet vs. ungebildet, jung vs. älter, Religion vs. ‚Philosophie‘. Zwei Stellungen in der Gesellschaft, zur Welt, zur Arbeit und zum Wissen treten gegeneinander an und

---

<sup>583</sup> Ebd. S. 226.

<sup>584</sup> Ebd. S. 226, 235.

bleiben dort stehen. Die bis zum Ende beibehaltene Gleichstellung entschärft die Unterschiede.

Der Student bekennt sich zu seinem Philosophiestudium und gibt an, er könne den Bauer belehren, denn der Philosoph, sogar *(e)in Gott im Kleinen*,<sup>585</sup> ist einer der größten Wohlthäter des Menschengeschlechts. Er sieht voll Mitleid auf die Menge der Blinden herab, und erleuchtet sie mit dem Ueberflusse seiner Strahlen.<sup>586</sup> Der Student erfüllt die Voraussetzungen der zu sein, über den er redet. Er kennt die Stärken eines Philosophen und kennt seinen Nutzen für den Staat: *Der Philosoph, wenn er gleich kein Gewerbe und kein Amt hat, thut mehr für den Staat, als jene, die beides haben.*<sup>587</sup> Seinem Charakter entnimmt man jedoch auch Überheblichkeit, Stolz und Geschwätzigkeit. Trotzdem ist der Bauer bereit, sich beraten zu lassen, um etwas Wichtiges zu erfahren. Er tritt dem Studenten mit Verständnis, Neugier und Achtung gegenüber. Der Bauer will nicht streiten, somit muss der Student ihn nicht von seinen Thesen überzeugen. Es ist sogar der Bauer, der die Thesen des Studenten mit Argumenten und Beispielen 196 untermauert.<sup>588</sup> Beide benutzen die aufklärerische Lichtmetapher für Weisheit.<sup>589</sup>

*Nun, die Philosophen sind rechte gutartige Geschöpfe! Lassen Sie doch auch einen Strahl in mein Auge kommen. [...] Ich werde Ihnen recht viel Dank schuldig werden, wenn Sie mir von Ihrem Schatze der Weisheit wollen etwas zukommen lassen; ich werde dann vielleicht weniger thun, was zu bereuen wäre.*

(„Akademische Blumenlese“, S. 381)

Der Bauer schätzt den Studenten, weil dieser von sich behauptet, er schreibe Bücher:

**Student.** *Der Philosoph [...] schreibt Bücher, und läßt sich dafür bezahlen.*

---

<sup>585</sup> Ebd. S. 380.

<sup>586</sup> Ebd. S. 381.

<sup>587</sup> Ebd.

<sup>588</sup> **Bauer.** *Was bringt [dem Philosophen] denn nun sein Wissen für einen Nutzen? Doch ich kann mir das vielleicht selber beantworten.* (Ebd. S. 380)

Dann folgen ein paar Beispiele, wo man aus dem Wissen Vorteil ziehen kann.

<sup>589</sup> Vgl. das schon angeführte Zitat über den Charakter eines Philosophen (Ebd. S. 381).

*Bauer. Allen Respekt! Ich habe zu Hause ein Buch, es sind Gellerts Fabeln, und seine geistlichen Lieder, und das hat mich manchmal auferbaut. Ich wollte das Buch noch einmal so theuer bezahlen, so werth ist mirs.*

(„Akademische Blumenlese“, S. 381)

Die Stellungnahme zu Gellert bekräftigt die These über die in den böhmischen Ländern des 18. und 19. Jahrhunderts gelesenen Autoren, zu denen auch Christian Fürchtegott Gellert gehörte.

Der ganze Dialog scheint an den platon-sokratischen zu erinnern. Die Diskutierenden setzen sich an einem ‚locus amoenus‘ hin: *Bauer. Nun ich freue mich recht sehr, zu hören. Setzen wir uns doch nieder! hier unter diese Linde, auf das Hügelchen, das der liebe Gott so schön mit Rasen hat bewachsen lassen.*<sup>590</sup> Die Rollen sind allerdings nicht festgesetzt, was einerseits aus den schon angeführten Gründen hervorgeht (der Bauer und der Student stehen ihrer Kenntnisse nach auf gleicher Höhe), andererseits aus dem Schlusspunkt, wo der Student vom Bauer vertrieben wird und somit die 197 eingebilddete<sup>591</sup> Rolle des Belehrenden nicht beibehalten kann.<sup>592</sup> Der Student scheitert beim Bewältigen der für ihn bestimmten Aufgabe, von der er selbst behauptet, sie als Philosoph erfüllen zu müssen: *Unsre Schätze sind von der Art, daß wir ein Vergnügen haben, wenn wir sie mittheilen können. Und dieselben mehren sich noch in uns, indem wir sie andern mittheilen.*<sup>593</sup> Wie Sokrates sollte der Student den Bauer dazu bringen, selber zu denken und selber zu der Erkenntnis kommen, er läge bei seinen Annahmen falsch. Dagegen spricht der Student nur in Thesen bzw. Befehlen.<sup>594</sup>

---

<sup>590</sup> Ebd. S. 382.

<sup>591</sup> Der Student selbst sieht sich als den Höherstehenden. Die belehrende Funktion der Figur des Studenten entspricht aber auch den Erwartungen des Lesers und des Bauers.

<sup>592</sup> Es bleibt ungeklärt (aufgrund der fehlenden Wertung, Schlussfolgerung, Belehrung seitens des Autors), ob dem Studenten an dieser Stelle nicht Unrecht geschah.

<sup>593</sup> Ebd.

<sup>594</sup> Aussagen des Studenten:

*Ach, was redet Ihr von einem Gotte! Ihr müßt nun wissen, daß es gar keinen Gott gebe. (Ebd.)*

*Und alle diese Welten sind durch ein Ohngefähr entstanden. (Ebd. S. 383)*

*Und glaubt nur nicht an den Himmel und die Hölle. Unsre Seele stirbt, wie unser Körper. (Ebd.)*

Das Thema des Dialogs ähnelt einer Fabel von Chr. F. Gellert – dem „Freigeist“.<sup>595</sup> Man könnte Spielmanns Aufsatz als eine Antwort auf diese Fabel lesen. Die Anspielung an Gellert kommt in der Rede des Bauers vor. Der Student könnte die Rolle des Freigeistes übernehmen: beide behaupten, unter den Menschen die Weiseren zu sein. Beide lehnen den (christlichen) Glauben ab und schätzen tugendhaftes Handeln gering.<sup>596</sup> Spielmann und Gellert verwenden an bedeutenden Stellen gleiche Wortwahl – ‚Himmel und Hölle‘:

*Student. Und glaubt nur nicht an den Himmel und die Hölle.*

(„Akademische Blumenlese“, S. 383)

*Die Furcht erdachte Recht und Pflicht*

*Und schuf den Himmel und die Hölle.*

*Setzt die Vernunft an ihre Stelle:*

*Was seht ihr da? den Himmel und die Hölle?*

*O nein! ein weibisches Gedicht.*

198

(„Der Freigeist“, S. 135)

das Böse:

*Bauer. Ha Verruchter! nun weis ich, was du für ein Philosoph bist. Es ist mir bequemer, und es bringt mir mehr Nutzen, dich aus dem Dorfe hinauszuprügeln. Marsch, Bösewicht! [...] – Schade, daß ich dich nicht aus dem ganzen Lande hinausprügeln kann! – Der Bösewicht!*

(„Akademische Blumenlese“, S. 383)

*Sein böses Herz war ihm Vernunft und Gott,*

*Und der am Kreuze starb, war oft des Frechen Spott.*

(„Der Freigeist“, S. 135)

---

<sup>595</sup> GELLERT, Christian Fürchtegott. Der Freigeist. Werke. Bd. 1, Frankfurt am Main, 1979, S. 134-135. Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20004806409> (29. 10. 2013, 11:25).

<sup>596</sup> *Student. Gutes oder Böses thun ist gleichviel; jenachdem euch das Eine oder das Andre bequemer ist, oder mehr Nutzen bringt, so thut es. (Akademische Blumenlese. S. 383)*  
*Was jeden ruhig macht, ist jedes sein Gesetz: / Mehr glaubt und braucht ein Kluger nicht. (Der Freigeist. S. 135)*

Bei Gellert fehlt das Urteil über den Freigeist nicht. Auf dem Sterbebett bekommt er Angst, verrät seinen ‚freien‘ Glauben und nimmt den an, welchen er sein Leben lang verspottete. So wird er zum Spottbild seiner selbst. Bei Spielmann wird der Student nur vom Bauer verjagt. Auch hier wird jedoch der Unterschied zwischen einem Philosophen und einem Freigeist beibehalten.<sup>597</sup>

---

<sup>597</sup> Vgl. die Rede des Bauern, das Zitat zu dem ‚Bösen‘ (*Akademische Blumenlese*. S. 383).

## 8. 2 „Feldblümchen/Chudobičky“ (1829) [Textbeilage II]

Anhand der gewählten Texte soll die Mannigfaltigkeit Rettigovás Blumenlese zum Vorschein kommen. Die einzelnen Geschichten wurden zwar alle im Hinblick auf die Belehrung geschrieben, weisen aber unterschiedliche Merkmale auf. Analysiert werden Texte, die sich voneinander abheben – in Struktur, Sprache oder Gestaltung – um ein vielfältiges Bild bieten zu können.

### „Vděčnost“ – „Dankbarkeit“ (S. 16-19)

---

Die Argumentationsstruktur, welche M. D. Rettigová benutzt, tritt sehr deutlich im Text „Dankbarkeit“ hervor. Die ‚These‘ steht am Anfang:

*Vděčnost jestiř naše nejpodstatnější povinnost, kterou svatě plniti zavázáni jsme; I zajisté v žádném srdci šlechetném nezdřímá tento cit, který nás k vděčnosti pudí.*

*Dankbarkeit ist unsere vorzüglichste Pflicht, welche heilig zu erfüllen wir schuldig sind, und gewiß in keinem unedlen Herzen schlummert das Gefühl, welches uns zur Dankbarkeit auffordert.*

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 16, 17)

Im zweiten Absatz folgt auf die ‚These‘ die ‚Antithese‘ als ein der Undankbarkeit gewidmeter Beitrag. Die ‚Synthese‘ bildet eine logische Schlussfolgerung aus vorherigen Behauptungen. Es handelt sich um einen Ratschlag, wie man sich im Einklang mit guten Sitten zu verhalten hat: *(P)rotoř dítky chraňte se nevděčnosti! Nebud'te nevděčné [...]. – (D)arum liebe Kinder! hüthet euch vor jedem Undanke. Seyd nicht undankbar [...].*<sup>598</sup>

Weiter kann Rettigovás Sorgfältigkeit bei der Wortauswahl beobachtet werden. Einige der verwendeten Konstruktionen zeichnen sich durch Malerisches und sprachlich Bunt aus:

---

<sup>598</sup> *Feldblümchen/Chudobičky*. S. 16, 17.



*Dítě nevděčné raní srdce rodičů svých dýkou jedem napuštěnou, a vraždic je zpoznenáhla uvádí je na pomezí hrobu [...].*

*Ein Kind, welches gegen seine Aeltern undankbar ist, verwundet ihr Herz mit einem giftigen Dolche, tödtet sie langsam und führt sie zum Rande des Grabes [...].*

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 16, 17)

Rettigová drückt sich selten reduziert aus. Sie überdenkt jede Formulierung, z. B. statt ‚dankbar sein‘ (‚být vděčný‘) liest man ‚Dank schuldig sein‘ (‚být vděčností zavázaný‘): *(V)šak pak i nepříteli jste vděčností zavázány za to, že vám chyby vaše okazuje a trpělivosti vyučuje. – Selbst euren Feinden seydt ihr Dank schuldig dafür, daß sie euch auf eure Fehler aufmerksam machen, und zur christlichen Geduld führen.*<sup>599</sup>

„Dobročinnost“ – „Wohlthätigkeit“ (S. 20-23)

---

Einer von den einführenden Texten, die Erzählung von der Wohltätigkeit, unterscheidet zwischen angemessener und nicht angemessener Hilfeleistung. Wohl-zu-tun heißt einem lobenswerten Vorhaben entsprechend beizutragen, woraus zukünftig Vorteil gezogen werden kann. Aufgrund der erfüllten Pflicht eröffnet sich der Weg zur Glückseligkeit, dem höchsten Ziel:

*každá slza bolestná, kterou bližnímu s bledé tváře setřete, ouroky vám ponese hojné, nad čímž v srdcích vašich pocítíte té čisté blaženosti, kterouž vědomí: že jsme svým povinností zadost učinili, poskytuje.*

*jede Thräne, die ihr von der blassen Wange eures Nächsten wegwischt, euch reichlich vergolten, euren Herzen jene Beseligung verschaffen werde, die man im Bewußtseyn erfüllter Pflicht fühlet.*

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 22, 23)

Dieser Text bietet die Möglichkeit, die tschechische mit der deutschen Version auf der Ebene der Satzglieder zu vergleichen. Der tschechischen Aussage, in der ein

---

<sup>599</sup> Ebd. S. 18, 19.

Nebensatz erscheint, entspricht im Deutschen nur das possessivpronominal erweiterte Subjekt:

*Což platno do vody padlému a topícímu se, abychom ho na nejvšelijak litovali, k jeho však pomoci ani ruky nevztáhli.*

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 20)

*Was hilft dem, der ins Wasser fiel, unser Mitleid, wenn wir nicht eilen, ihm die Hand zur Rettung darzubieten.*

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 21, 23)

„Láska k bližnímu“ – „Die Nächsten=Liebe“ (S. 22-25)

---

Die Nächstenliebe stellt den Grundstein des (christlichen) Glaubens dar. Man begegnet wieder dem Motiv der Glückseligkeit, welche Rettigová als das Ziel all menschlichen Tuns wahrnimmt. Den Kern der Abhandlung bildet die sog. goldene 202 Regel: *Was du nicht willst, dass man dir tu, das füg auch keinem andern zu.* (Luther Bibel 1984, Tob 4,16)<sup>600</sup> Wenn man sich nach ihr richtet, gewährt sie uns Zufriedenheit mit uns selbst: erreicht durch das *Bewußtseyn recht gehandelt zu haben.*<sup>601</sup>

In diesem Text, wie an anderen Stellen der „Feldblümchen/Chudobiček“, fehlt in einer sprachlichen Fassung ein Teil der Information. Die tschechischsprachige verfügt im Gegensatz zu der deutschsprachigen über einen Nachtrag mit der Schilderung des Gefühls des Subjekts: *mámeli ale pokoj sami s sebou, takť máme pokoj i s celým světem a v srdci ráj, – hat man aber den Frieden mit sich selbst, so hat man ihn mit der ganzen Welt.*<sup>602</sup> Die Kürzung ist nicht jedes Mal mit der gleichen Sprache verbunden, die man demzufolge die Zielsprache nennen könnte. Die Aussagen bleiben aus oder sind überschüssig in beiden Sprachen, was die These von zwei

---

<sup>600</sup> *ve všem se k němu tak zachováš, jakbys sám sobě žádal, aby bližní tvůj v podobných okoličnostech s tebou nakládal. – du wirst ihn stets so behandeln, wie du in seiner Lage wünschst von ihm behandelt zu werden.* (Ebd. S. 24, 23, 25)

<sup>601</sup> Ebd. S. 25.

Auf Tschechisch: *vědomí pravého jednání* (Ebd. S. 24).

<sup>602</sup> Ebd. S. 24, 25.

Einzel-Texten untermauert, ohne dass die Ausgangssprache von der Zielsprache zu unterscheiden wäre.

„Přátelství“ – „Die Freundschaft“ (S. 26-29)

---

Die Existenz der Freundschaft, poetisch umschrieben als *Himmelstochter den Sterblichen zum Troste gesandt*,<sup>603</sup> bestätigt den aristotelischen Satz von dem Menschen als einem Gesellschaftswesen, der gern sein Leben (mit anderen) teilt. Rettigová warnt aber, dass schon in der Jugend man sich seine Freunde gut aussuchen muss – im erzieherischen Sinne der Aufklärung nach dem, wie sie sich verhalten und wie ihre Eigenschaften sind. Wenn sich der Mensch in seinen jungen Jahren schlecht verhält, wird sich das im Erwachsenenalter nicht ändern. Dieser These verleiht der Erzähler Wahrhaftigkeit mit folgenden Worten: *ano, jsouť toho mnozí důkazové* [ja, es gibt manche Beweise dafür].<sup>604</sup> Die vorige Aussage verwandelt sich in eine überprüfbare Behauptung.<sup>605</sup> Der Erzähler zählt Beispiele auf, unter welchen Umständen sich aus Kindern böartige Menschen entwickeln können. Er erzeugt jedoch in jeder sprachlichen Variante ein anderes Bild und beschreibt andere Umstände. Er hebt verschiedene Aspekte hervor und verändert seine Stellung. Aus einer objektiven Situations-Schilderung kann sich in der zweiten Sprache eine subjektive kritische Wertung entwickeln: *nahá ptáčata kvílící matce z hnízda krade* [stiehlt nackte heulende Vögel der Mutter aus dem Nest] – *nackte Vögel der Mutter aus dem Neste, ohne auf ihren Schmerz zu achten, stahl*.<sup>606</sup> Im Tschechischen muss die Position des Erzählers aus den vorherigen Aussagen abgeleitet werden. Im deutschen Text ist es der Erzähler, welcher

203

---

<sup>603</sup> Ebd. S. 27.

Auf Tschechisch: *dcera nebes smrtedlníkům k utěše zasláná* (Ebd. S. 26).

<sup>604</sup> Ebd.

Im deutschen Text fehlt diese Aussage.

<sup>605</sup> Im Zeitalter der Aufklärung waren Werke mit einem Hauch an Wahrheit beliebt, die sich gleicher Formulierungen bedienten (A. G. Meißners „Kriminalgeschichten“, zweite Hälfte des 18. Jh.), Chr. H. Spieß' „Biographien der Selbstmörder“, 1785).

<sup>606</sup> Ebd. S. 26, 27.

kommentiert und interpretiert. Außerdem liegt ein Tempusunterschied vor (,krade' – ,stiehlt' vs. ,stahl').

Die Abhandlung über die Freundschaft endet mit einem Vergleich der bösen Freunde und einer Giftpflanze: *Zlých pak, třeba vám pochlebovali, vystříhejte se co jedovaté byliny – Die Bösen, wenn sie euch auch schmeicheln, fliehet, wie ein Giftkraut.*<sup>607</sup> Das aufgerufene Bild enthält beide schädlichen Aspekte: *neb jak škodná tato jest vašemu živobytí, tak nebezpečni jsou onino vaší ctnosti. – denn so schädlich dieses eurem Leben ist, eben so gefährlich sind jene eurer Tugend.*<sup>608</sup>

---

„Láska sestřenská“ – „Die Schwester=Liebe“ (S. 46-55)

---

Wie M. D. Rettigová mit der Übersetzung von Nachnamen umgeht, kann in der „Schwester=Liebe“ beobachtet werden, worin die Hauptrolle die Schwestern Květovic bzw. Blütenbergs spielen. Es ist eine Geschichte über die Kraft der Liebe zwischen Halbschwestern, die fähig ist, den Hass zu heilen.

204

Die Erzählung fängt mit der bekannten Märchenkonstellation an, worin die ,böse Stiefmutter'<sup>609</sup> ihre eigene der Stieftochter vorzieht, die aber brav ist und der häufig zu Unrecht Schuld zugeschrieben wird.<sup>610</sup> Der Figurentypus mit dem entsprechenden Charakter wird wortwörtlich als klassisch, bekannt und geläufig vorgestellt. Rettigová benutzt die rhetorische Wendung: *und folglich – wie gewöhnlich.*<sup>611</sup> Im Unterschied zu den Aschenputtel-Geschichten herrscht hier die schwesterliche Liebe, wenn auch zwischen Halbschwestern.

---

<sup>607</sup> Ebd. S. 28, 29.

<sup>608</sup> Ebd.

<sup>609</sup> Agnes war von der Stiefmutter nicht geliebt – od macechy nenáviděna (Ebd. S. 47, 46).

<sup>610</sup> Agnes war ein gutes, stilles Kind; geduldig ertrug sie die Launen ihrer Stiefmutter und nahm sich alle Mühe, um sich ihre Liebe zu erwerben; jedoch zog dieselbe immer ihre fünfjährige Tochter Lidy vor; und geschah etwas, so mußte es immer Agnes entgelten – Boženka byla trpělivá a předcházela macechu s laskavostí, jak jen mohla. Macecha ale předce jen pětiletou svou Lidunku více ba mnohem více milovala, a staloli se kdy co, jistě vždy to ubohá Boženka odnesti musila (Ebd.).

<sup>611</sup> Ebd. S. 47.

Auf Tschechisch: *a jako obyčejně se stává* (Ebd. S. 46).

Weitere Kommentare des Erzählers: *jak to u paniček někdy bývá, když jim vše po vůli nejde – wie es schon mit den Frauen zu gehen pflegt, wenn nicht alles gerade sich ihrem Willen fügt* (Ebd. S. 48, 49).

Gegenstände beschreibt Rettigová sehr detailliert: *matinčinou zamilovanou skleničku s zlatým okolkem a krásně vyrytým jménem – und der Mutter Lieblingsglas mit dem schönen Goldreifen und gravirten Namen.*<sup>612</sup> Auch Gefühle bemüht sie sich, klar und stark auszudrücken – meistens mithilfe von äußeren Merkmalen statt mithilfe der Schilderung der inneren Prozesse (z. B. häufiges Motiv der Tränen als Ausdruck von Ehrlichkeit). Weiter verwendet Rettigová Wörter, die eine ganze Geschichte repräsentieren. Dadurch wird der Leser an ein Ereignis erinnert, auch wenn es nur angedeutet wird, wie in der Wortverbindung *verhängnißvolles Bild.*<sup>613</sup> Das Adjektivum verweist zu der früher erwähnten hinter dem Bild versteckten Rute. Es drückt diese Tatsache aus, ohne sie explizit zu benennen. Die ganze Wortverbindung hebt sich somit von den sie umgebenden Wörtern ab.

Rettigová wählt kontrastive Wörter und schafft somit zwei unvereinbare Weltbilder: die Stieftochter spricht ihre Stiefmutter mit *liebe Mutter*<sup>614</sup> an, welche aber, in dem sie das Possessivpronomen ‚mein‘ verwendet, die Tatsache unterstreicht, dass 205 sie ihre Aufmerksamkeit nur ihrer eigenen Tochter schenkt: *und du unterstehst dich noch deine Schuld auf mein Kind zu wälzen?*<sup>615</sup> Die Poetik des Textes beruht auf bildlichen Vergleichen,<sup>616</sup> nachgestellten Adjektiven oder auf der Andeutung eines Verses (*mou skleničku zamilovanou*, S. 50).<sup>617</sup>

Zum Schluss der Erzählung betont Rettigová, dass Liebe Ungerechtigkeit besiegen kann (die erwiderte Schwesterliebe erweicht das (stief)mütterliche Herz und erfüllt es mit Liebe zu ihnen beiden). Außerdem wird der Hass als eine schädliche Eigenschaft dargestellt, die nur weiteren Hass zeugt. Demnach

---

<sup>612</sup> Ebd.

<sup>613</sup> Ebd. S. 49.

Auf Tschechisch: *osudný obraz* (Ebd. S. 48).

<sup>614</sup> Ebd. S. 51.

Auf Tschechisch: *milá matinko* (Ebd. S. 50).

<sup>615</sup> Ebd. S. 51.

*a ty se ještě opovážíš své provinění na mé dítě sváděti?* (Ebd. S. 50)

<sup>616</sup> *co beránek bolestné rány macešiny tiše snášejíc – die gute Agnes duldet still, wie ein Lamm* (Ebd. S. 50, 51).

<sup>617</sup> Ein Beispiel dessen, wie Rettigová die Möglichkeiten des Tschechischen ausnutzt. Für das Deutsche ist das Kompositum am natürlichsten, was auch der Text bestätigt: *Lieblingsglas* (Ebd. S. 51).

*předcházejte si nevlátní rodiče, bratry a sestry láskou, a jistě že nikdy jejich srdce tak zatvrzelé nebude, aby se konečně k vám nenaklonilo; raději někdy i nevinně trpte, než aby jste si hlavu tvrdou postavily [...].*

*Bemühet euch die Liebe der Stiefältern sowohl, als der Geschwister zu erhalten, und ihre Herzen werden gewiß nie so sehr verhärtet seyn, daß sie sich nicht liebend zu euch neigten [; leidet lieber auch mal unschuldig, als dass ihr dickköpfig wäret].*<sup>618</sup>

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 52, 54)

„Mařenčin svátek“ – „Lenis Namenstag“ (S. 54-65)

---

Die Erzählung „Lenis Namenstag“ weckt Interesse durch gewählte Vornamen, die Rettigová manchmal übersetzt und ein andermal einen abweichenden Namen benutzt. Die Hauptheldin ‚Mařenka‘ besitzt das deutsche Äquivalent ‚Leni‘. Demgegenüber tritt ‚Eliška‘ auch im Deutschen als ‚Elsbeth‘ auf.

Die Geschichte widmet sich zwischenmenschlichen Beziehungen. Leni will ihre Freude an Geschenken, die sie zum Namenstag bekommen hat, teilen.<sup>619</sup> Innerhalb 206 der Verteilung von Süßigkeiten kommt es zwischen den Freundinnen zum Streit. Elsbeth stößt Leni so stark, dass diese die Treppe herunterfällt. Sie hat Angst, ihre Schuld vor ihrem strengen Vater zuzugeben. Aus dem gleichen Grunde verrät auch Leni Elsbeth nicht.<sup>620</sup>

Der Charakterunterschied beider Figuren drücken Adjektive aus: *vielen Fehlern unterworfenen Elsbeth* und *die guten Eigenschaften der Leni*.<sup>621</sup> Dennoch ist auch *dem äußern Schein nach – verdorbenen Herzen*<sup>622</sup> die Möglichkeit einer Besserung gegönnt. So geschah es im Falle von Elsbeth, die sich von der Geschichte belehren ließ und in der Zukunft dem guten Beispiel eines tugendhaften Verhaltens folgte, das sie in Leni gefunden hat.

---

<sup>618</sup> In Deutsch fehlt die Erwähnung des unschuldigen Leidens.

<sup>619</sup> Vgl. den der Freundschaft gewidmeten Text („Feldblümchen/Chudobičky“, S. 26, 28).

<sup>620</sup> Hier erscheint wieder das Motiv des ‚unschuldigen Leidens‘ (vgl. „Feldblümchen/Chudobičky“, S. 54).

<sup>621</sup> Ebd. S. 63.

Auf Tschechisch: *Elišku mnohé chybné povahy – dobré povahy ctnostné Mařenky* (Ebd. S. 62).

<sup>622</sup> Ebd. S. 63.

Auf Tschechisch: *na pohled nešlechtném lidském srdci* (Ebd. S. 62).

Rettigová stellt dem Leser den Menschen vor, der im Innern gut ist: *das Tugendgefühl schlummert*<sup>623</sup> in jedem. Wie an anderen Stellen auch folgt hier eine präzisierende bildliche Darstellung:

*co skrytá jiskra v popeli zahrabaná, a že mu jen k tomu příležitost schází, aby se co pták Phönix neboli Samolet ze svého popele v nové kráse vyvinul [...].  
so wie der von der Sonne verzehrte Vogel Phönix aus seiner Asche in neuer Jugendkraft hervorflattert [...].*

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 62, 63)

In den tschechischsprachigen Abschnitt über den Phönix ist eine Fußnote eingefügt, die diesen Begriff erklärt und zugleich als Stütze beim Übersetzen dient, da sie das deutsche Äquivalent ‚Phönix‘ nennt.

„Lenis Namenstag“ weist vielerlei Unterschiede zwischen der tschechischen und deutschen Textvariante auf. Neben den angesprochenen Fußnoten gehören dazu ungleiche Gliederung und Anordnung der Abschnitte. Einer größeren Anzahl an Absätzen im Tschechischen entspricht ein einziger Absatz mit Gedankenstrichen im Deutschen (S. 60f.).

207

„Zrcadlo“ – „Der Spiegel“ (S. 64-71)

---

Die Erzählung „Der Spiegel“ ist gegen die Eitelkeit gerichtet. Der Mensch muss unterscheiden können zwischen dem, was Gott schuf, und dem, was er selbst formte. Der Spiegel ist ein menschliches Gebilde – er stammt also nicht von Gott, weshalb man ihn nur als ein Hilfsmittel wahrnehmen und ihm nicht zu viel Aufmerksamkeit schenken sollte. In diesem Sinne belehrt die ältere Schwester Wilhelmine die jüngere Lina, warum es sich nicht ziemt, sich oft im Spiegel anzusehen. Die ältere Schwester

---

<sup>623</sup> Ebd. S. 63.

Das Wort *schlummert* – *zdřímá* zeigt eine durchdachte Wortwahl an: mit Akzent auf ihre Stimmhaftigkeit und Poetik.

Das deutsche *Tugendgefühl* entspricht der ausgeführten Formulierung: *zdřímá cit pravé ctnosti* [schlummert das Gefühl der wahren Tugend] (Ebd. S. 62).

übt die Funktion des Erziehers und Ratgebers aus, der das Verhalten des anderen verändern kann.

In den Abschnitt, der sich dem Herstellen des Spiegels widmet, gliedert Rettigová erklärende Fußnoten ein. *Mineralisches Salz*<sup>624</sup> ist in der tschechischen Version mit der lateinischen Anmerkung *Alcali minerale*<sup>625</sup> versehen. Weitere Fußnoten dienen den tschechischen Kindern als Übersetzungsstütze: *rovnovážně – wagerecht, chladící pec – Kuhlöfen*.<sup>626</sup>

Das gedankenlose Verwenden von Dingen soll durch das Aufgeklärt-Sein über sie ersetzt werden: *toť více tobě prospěje, když budeš věděti, kterak se [zrcadlo] dělá, než abys celý den v něm se zhlížela. – es wird dir nützlicher seyn, wenn du weißt, wie der Spiegel gemacht wird, als wenn du dich darin den ganzen Tag besiehst*.<sup>627</sup> Jedes menschliche Werk kann eine Gefahr bergen, weswegen Rettigová in die Geschichte über die beiden Schwestern ein erzieherisches Beispiel über eine Tugendhafte einfügt, die aufgrund gewonnener Eitelkeit niemals die Glückseligkeit erreichen wird. Die Erzählung endet mit einer Frage, die ein durch die Geschichte belehrter Leser als eine rhetorische wahrnehmen muss: 208

*Lidinka se v zrcadle ráda zhlížela, ale Velenka se raději dozvědět snažila, kterak se dělá, která asi lépe učinila?*

*Lina sah gerne in den Spiegel, Wilhelmine aber bemühte sich zu erfahren, wie er hervorgebracht werde, welche hat wohl das Bessere gewählt?*

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 70, 71)

---

„Důvěra v Boha neklame nikdy“ – „Das Vertrauen auf Gott täuscht nie“ (S. 106-137)

Das Tschechische und Deutsche verwenden unterschiedliche sprachliche Gebilde, um gleiche Umstände auszudrücken. M. D. Rettigová achtet die sich unterscheidenden Sprachsysteme und macht Gebrauch von verschiedenen

---

<sup>624</sup> Ebd. S. 65.

<sup>625</sup> Ebd. S. 64.

<sup>626</sup> Ebd. S. 66.

<sup>627</sup> Ebd. S. 68, 69.



Ausdrucksweisen. Deutsch ist für seine Wortarten-Substantivierung bekannt, weshalb in der deutschen Fassung die Interjektion *Hollah ha la li*<sup>628</sup> steht, der aber im Tschechischen die Umschreibung *s veselým provyskováním* [mit fröhlichem Jauchzen]<sup>629</sup> entspricht.

Die Erzählung mit märchenhafter Tönung<sup>630</sup> ist eine Sammlung an poetischen Ausdrücken. Die Atmosphäre untermalenden Aussagen wechseln sich mit sprachlichen Bildern ab. Die einleitende Darstellung:

*Mrak černý, který měsíc plný právě vycházející až potud zastiňoval, nyní se rozžehnal, a měsíc ozářil tvář mrtvého otce a lkajícího syna [...].*

*Die schwarze Wolke, die bisher den eben aufgehenden Vollmond verschleierte – zerrann und der Mond beglänzte das Antlitz des toten Vaters und des verzweifelnden Sohnes.*

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 106, 107)

verschafft der beschriebenen Szene Dramatik. Nähe zur Poesie erzeugt die Andeutung des Verses (*mrak černý, který měsíc plný*). Rettigová geht mit klassischen poetischen Mitteln (Personifikation, Euphemismus)<sup>631</sup> nicht sparsam um. Die Worte wählt sie mit Akzent auf ihre Stimmhaftigkeit und poetische Färbung aus, was an ‚verschleiern‘ oder ‚zerrinnen‘ (S. 107) zu beobachten ist. Auch was die Ebene der Erzählung betrifft, meidet Rettigová die Poesie nicht. Die Begründung für eine Handlung, für das Eintreffen einer Figur, stiftet ‚die lockende Stille‘: *Tak ho našel*

209

---

<sup>628</sup> Ebd. S. 131.

<sup>629</sup> Ebd. S. 132.

<sup>630</sup> Die Erzählung besitzt Merkmale der Märchen: einen guten Ausgang, schwarz-weiße Charaktere, eine abenteuerliche Geschichte.

<sup>631</sup> Euphemismus:

*a nebylo ho více – und er war nicht mehr* (Ebd. S. 106, 107).

Personifikation:

*tichost vůkol panovala přetržena, jsouc toliko vzdycháním opuštěného dvanáctiletého chlapce. – Eine Todtenstille herrschte hier, welche nichts als die lauten Seufzer des verlassenen zwölfjährigen Knabens störte.* (Ebd.)

*das Wort wollte nicht heraus – nebylo mu možná ta slova vyřici* [er konnte die Worte nicht herausbringen] (Ebd. S. 109, 108).

Im Tschechischen handelt es sich nicht um eine Personifikation. Die Situation wird vom Erzähler beschrieben. Es agiert nicht das ‚Wort‘ selbst, sondern die Figur – der Nachbar.

*outrpný soused, kterýž tou děsnou tichostí sem byl přiváben.*<sup>632</sup> – *So fand ihn der mitleidige Nachbar, den die grause Stille hierher gelockt hatte.*<sup>633</sup>

Die Autorin belebt oft ihre Erzählungen mit erweiterten Sätzen mit ausdrucksstarken Worten:

*Polesný byv tak zahanben mlčel sice, ale tejně zuby skřípěl a psa svého po tajmu do ucha uštípl, tak že bolesti zaštěkal.*

*Der beschämte Waldbereiter schwieg, knirschte mit den Zähnen, und kniff heimlich seinen Jagdhund in die Ohren, daß er laut vor Schmerz aufschrie.*<sup>634</sup>

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 122, 123)

Der Text „Das Vertrauen auf Gott täuscht nie“ verbirgt einen Verweis zur Entstehungszeit der ganzen Sammlung, d. h. zum Zeitalter der aufklärenden Dichtung:

[obdržel] *všeliké učení, což mu nejmilejší bylo, neb jen s velikou žalostí opustil školu, aby nemocné rodiče ošetřoval.*

[er bekam] *Unterricht [...], welches ihm fast das Liebste war, denn mit Schmerzen trennte er sich vor Jahresfrist von der Schule, um seine kranken Aeltern zu pflegen.*

(„Feldblümchen/Chudobičky“, S. 128, 129)

Rettigová hebt die Ausbildung als den wichtigsten Bestandteil des Heranwachsens hervor. Dem gleichen Ziel ist die gesamte Blumenlese „Feldblümchen/Chudobičky“ gewidmet.

---

<sup>632</sup> Wieder eine Andeutung des Verses: *sem byl přiváben*.

<sup>633</sup> Ebd. S. 108, 109.

<sup>634</sup> Ein weiteres Beispiel: *zprávec, ač muž tvrdý, necitedlý předce se pohnul a stříbrný desítník několikráte ho obrátiv a omakav jemu daroval. – dieser harte gefühllose Mann dennoch gerührt wurde, und demselben nach einigem Umkehren und Betasten seiner Taschen einen Silberzehner schenkte.* (Ebd. S. 110, 111)

Hier kann der inhaltliche Unterschied zwischen dem tschechischen und deutschen Text betrachtet werden. In Tschechisch dreht der Verwalter den Zehner um, in Deutsch sucht er seine Taschen durch.

## 8.3 „Blumenlesen“ Joseph Wenzigs (1833, 1854) [Textbeilage III, IV]

### 8.3.1 Zur Übersetzungskritik

Am Anfang jeder Übersetzungskritik sollte die Frage stehen: Wo liegen die Grenzen der Übersetzungskritik? Was kann überhaupt von einer Übersetzung gefordert werden?

Jede Übersetzung sollte vorerst gelobt werden als eine Tat für die Menschheit und ein Verdienst um sprachliches und kulturelles Verständnis. Zu übersetzen ist keine leichte Aufgabe, worauf schon Martin Luther aufmerksam machte:

*Lieber, nu es verdeuscht und bereit ist, kans ein yeder lesen und meistern, Laufft einer ytz mit den augen durch drey, vier bletter und stost nicht ein mal an, wird aber nicht gewar, welche wacken und klötze da gelegen sind, da er ytz uber hin gehet, wie uber ein gehoffelt bret, da wir haben müssen schwitzen und uns engsten, ehe den wir solche wacken und klotze aus dem wege reümeten, auff das man kündte so fein daher gehen. Es ist gut pflugen, wenn der acker gereinigt ist.*<sup>635</sup>

(„Ein Sendbrief vom Dolmetschen“, S. 635)

Der Kritiker sollte versuchen, den Übersetzer zu verstehen. Er müsste über das Vorhaben des Übersetzers nachforschen und von seinem guten Vorsatz ausgehen. Deshalb sollte der Kritiker auch überlegen, *was den Übersetzer wohl dazu bewogen haben könnte, Lösungen anzubieten, die nicht ohne weiteres als optimal erscheinen.*<sup>636</sup> Im Endeffekt bleibt das Urteil [...] *relativ und muß es [bleiben].*<sup>637</sup>

Bei den analysierten Texten der Übersetzungen handelt es sich um formbetonte Texte:<sup>638</sup> dichterische Texte, bei denen die Ausdrucksfunktion<sup>639</sup> überwiegt, solche, die

---

<sup>635</sup> LUTHER, Martin. Ein Sendbrief vom Dolmetschen [1530]. *Werke*. Bd. 30, Weimar, 1909, S. 636.

Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20005347378> (3. 5. 2014, 12:33).

<sup>636</sup> *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. S. 77.

<sup>637</sup> Ebd. S. 114.

<sup>638</sup> Die gesamte Terminologie ist der Studie „Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik“ (1971) von Katharina Reiß entnommen.

<sup>639</sup> Die Ausdrucksfunktion bezeichnet nach dem Organon-Modell von Karl Bühler den Ausdruck der Innerlichkeit (der Gemütslage) des Senders. Sie bildet eine Opposition zur Darstellungsfunktion, der

*mehr* ausdrücken *als sie* sagen.<sup>640</sup> Die Übersetzer formbetonter Texte haben auf die formale Analogie und entsprechende ästhetische Wirkung zu achten.

Der Übersetzer ist an erster Stelle Interpret des Originals. Er wählt und trifft Entscheidungen, die der Übersetzung eine subjektive Prägung verleihen.

Gerade diese subjektive Geltung jeder Übersetzung ist notwendig auch den analysierten Übersetzungen abzulesen. Die Unterschiede zwischen dem Originaltext und der Übersetzung sind meistens auf den subjektiven Einfluss<sup>641</sup> zurückzuführen.

### 8. 3. 2 Joseph Wenzigs Übersetzungstechnik

Joseph Wenzig als Übersetzer stand vor einer nicht leichten Aufgabe, denn das Deutsche und Tschechische gehören anderen Sprachsystemen an. Sie besitzen zwar beide den flektierenden Sprachbau, jedoch übernimmt im Deutschen auch der Artikel (bei den Substantiven) die Form-unterscheidende Funktion. Außerdem gilt die Verbklammer als ein Ordnungsprinzip, dass die Anordnung der Satzglieder ziemlich genau bestimmt. Daraus ist zu entnehmen, dass die deutsche Sprache auf eine andere Weise nicht nur die grammatischen Formen bildet, sondern auch sprachliche Bilder. 212

Wenzig ordnet seinen Übersetzungen den Charakter ‚getreu‘ oder ‚frei‘ zu. Wenn man seine Arbeit mit den Bezeichnungen vergleicht, heißt das konkret:

- ‚frei‘: gebunden an Form (Sonettform, Reim), metaphorisch (d. h. keine Eins-zu-eins-Umsetzung möglich), lyrisch, mit Akzent auf den Ausdruck, ungeordnet aufgrund Versenjambements, das poetische Werk an sich ist Zweck seiner selbst
- ‚getreu‘: erzählend, unauffällige Wörter, Wichtigkeit des Inhalts, Volkspoesie (d. h. schlicht, verständlich, ohne ausgeschmückte Konstruktionen des

---

Darstellung von Sachverhalten oder Gegenständen. Die dritte Funktion ist die Appellfunktion, welche den Appell an den Empfänger angibt. K. Reiß ordnet den jeweiligen Funktionen Texttypen zu.

<sup>640</sup> Ebd. S. 40.

<sup>641</sup> *Seine [des Übersetzers] geistigen Fähigkeiten, seine eigene Wesensart, sein menschliches Verhaftetsein in Raum und Zeit, aber auch der Grad seiner Sprachbeherrschung [...] und seiner Bildung [...].* (Ebd. S. 107)

Ausdrucks wegen), Wiederholungen (als Verdeutlichung, Refrain möglich), Bedeutung in dem Näherbringen einer Kultur (Verhelfen zum Verständnis)

In seinen Übersetzungen versucht Wenzig, mehr als den Wortlaut der slawischen Poesie zu wiedergeben. Ein Kulturbild soll die Literatur übermitteln. Der tschechischen Sprache begegnet der Leser in dem Kommentar zur Aussprache slawischer Wörter (in beiden Sammlungen, vor dem Vorwort). Den breiteren kulturellen Kontext berühren die Blumenlesen hauptsächlich in den von Wenzig übersetzten Anmerkungen [Abb. III], die zur Erklärung dienen und dabei mehr über die Bräuche, Mythologie, Vorstellungen und die Tradition der Slawen aussagen. Weiter widmen sie sich der Musik, der Geschichte, dem Land und den Bewohnern. Die Anmerkungen enthalten manchmal Verweise auf weiterführende Werke. Deren Zahl ist in beiden Sammlungen unterschiedlich. In der jüngeren Fassung wurden einige ausgelassen, umformuliert oder verkürzt.

213

Anmerkungen, mit den Wenzig seine Übersetzung der „Tochter der Slawa“ versah, berühren gleiche Themen wie die oben beschriebenen und enthalten daneben noch erklärende Beispiele aus anderen literarischen Werken [Abb. III]. Manche Anmerkungen sind Kollárs Erläuterungen aus dem Jahre 1832 entnommen („Výklad čili Přímětky a Vysvětlivky ku Slávy dceře“).<sup>642</sup>

Bei der Wahl der Werke zur Analyse wurde auf ihre Unterschiedlichkeit geachtet. Jeder ausgewählte Text verfügt über andere Merkmale, um ein möglichst interessantes Spektrum zu bieten. Die Differenzen betreffen mehrere Ebenen – das Thema, die Wortwahl, den Aufbau, den Ausdruck und die Beziehung zu früheren Fassungen.

---

<sup>642</sup> Kollárs Vorwort zu den Erklärungen und sie selbst enthalten mehr als Anmerkungen zu den einzelnen Sonetten. Kollár verfasste eine philologische Abhandlung, die die Themen wie Reim, Akzent, Silbenmaß, Unterschiede des Tschechischen und Deutschen anspricht, die sich der Situation der Sprachen und der Bildung widmet und darüber hinaus eine Verteidigung der tschechischen Sprache bietet. Alles wird mit ausführlichen Zitaten aus unterschiedlichen Werken belegt und weiter erläutert.

Die bei der Analyse verwendeten Quellen:

[1] „Slávy dcera“ – das Original (1824, verwendete Ausgabe 1903)<sup>643</sup>

[2] Sonette – „Monatschrift der Gesellschaft des Vaterländischen Museums in Böhmen“ (3. Jg., September 1829)

[3] Sonette – „Blüthen neuböhmischer Poësie“ (1833)

14. – 5. – VII.

„Krásný jest zvuk“ (S. 34)

„Schön ist der Ton“ ([2], S. 193; [3], S. 23)

---

Zwischen den beiden Fassungen der Übersetzung gibt es Unterschiede – unter den kleineren z. B. fehlende Buchstaben, Kommas;<sup>644</sup> zu den größeren gehören die veränderte Wortart oder die Umstrukturierung einer Wortgruppe (unter Beibehaltung des Rhythmus).<sup>645</sup> Das Reimschema bleibt gleich: ABBA – ABBA – CCD – EED.<sup>646</sup>

214

In der Version Kollárs ist dieses Sonett Bestandteil des ersten Gesangs: ‚der Saale‘. Wenzigs Auswahl ist in keine größeren Bereiche unterteilt. Die losen Gedichte haben keinen festen Platz und ihre Anordnung kann sich in jeder Herausgabe ändern. Der Hauptgedanke wird dadurch nicht verletzt. Die Gesamtzahl der ausgesuchten Werke repräsentiert die slawische Kultur, von der der Hauch des slawischen Geistes steigt.

Im Falle der in der „Monatschrift der Gesellschaft des Vaterländischen Museums in Böhmen“ erschienenen Gedichte meidet Wenzig sogar, die ausgesuchten Sonette der „Tochter der Slawa“ zuzuordnen.

---

<sup>643</sup> KOLLÁR, Jan. *Slávy dcera*. Jan Jakubec. Praha, 1903.

<sup>644</sup> [3] *Melodieen* – [2] *Melodien* (V. 3), [3] *inhaltsreich* – [2] *inhaltsreich* (V. 10).

Fehlendes Komma in [3] zwischen *noch* und *so*: *Doch einen andern kenn' ich noch so weich* (V. 9).

<sup>645</sup> [3] Zahlwort und Substantiv: *erste Mahl* – [2] Adverb: *erstmal* (V. 13),

[3] *ich hör' ihn* – [2] *ich höre* (V. 12).

<sup>646</sup> *vychovaly / přírody / hospody / staly* – *Flor / erziehen / Melodi(e)en / empor daly / svobody / lahody / jaly* – *Chor / verliehen / Harmonieen / das Ohr krátký / sladký / spojují* – *weich / inhalt(s)reich / geblieben znící / milující / milují* – *Ton / Lohn / lieben*.

Das Original wie die Übersetzung erwecken (im Leser) den Eindruck, die Verse würden fließen: langsam und geschmeidig nur mit kleinen Hebungen und Senkungen, wie ein Fluss mit kleinen Wellen.

Kollár teilt seine Verse oft in zwei Teile: *Krásný jest zvuk, který vchovaly* (V. 1). Der Übersetzer ist bemüht, diese Zweiteilung zu bewahren: *Schön ist der Ton, den in des Lenzes Flor* (V. 1). Um die Reimform einzuhalten, ordnet Wenzig die Wörter um:

*Když si řeknou srdce milující  
Pronikráte: „že se milují“.* (V. 13-14)

[3] *Wenn sich das erste Mahl zu süßem Lohn  
Zwei Liebende gestehn, dass sie sich „lieben“.* (V. 13-14)

Das ‚erste Mal‘ schiebt Wenzig dem Verb ‚gestehn‘ vor, was im Original der genau umgekehrten Reihenfolge entspricht.

215

Die Übersetzung erzeugt Veränderungen – auf der Ebene des Inhalts, des Ausdrucks und der Leserwahrnehmung. Wenzig versucht, die gleiche Empfindung oder Tatsache durch andere Wörter wiederzugeben. Jeweils der dritte Vers des folgenden Beispiels stellt den gleichen Sachverhalt in anderer Wortwahl dar:

*Ale znám zvuk jeden tichý, krátký,  
Než tak plný, pronikavý, sladký,  
Že vše jiné v něm se spojují;* (V. 9-11)  
[dass alle anderen sich in ihm vereinen]

[3] *Doch einen andern kenn' ich noch so weich,  
So kurz, so mächtig, lieblich, inhaltreich,  
Dass er der Schatz von allen ist geblieben.* (V. 9-11)

An manchen Stellen von Wenzigs Versen kann ein anderer Sprachstil festgestellt werden. Das einfache und gewöhnliche Wort ‚stát se‘ [geschehen] übersetzt er mit ‚emporsprießen‘, was eine zweifache Ausdrucksänderung erkennen lässt: ‚sprießen‘

steht für den gehobenen Sprachstil mit Nachdruck, wobei das ‚empor‘ diese Bedeutung noch verdeutlicht.

Den Lesereindruck können Wenzigs überinterpretierte Übersetzungen beeinflussen. Meistens handelt es sich um eine Charakter-Spezifikation, die im Original nicht vorhanden ist.<sup>647</sup> Um ein umgekehrtes Beispiel zu nennen, fehlt in den folgenden Versen in der Übersetzung Wenzigs die ‚Gabe der Freiheit‘: *Krásnější ten, jemuž muzy daly / V lidských ústech již i svobody* [Freiheit] (V. 5-6) wird mit *Noch schöner ist der Ton, der von dem Chor / Der Musen selbst dem Menschen ward verliehen* (V. 5-6) übersetzt.

13. – 2. – VI.

„Z jara nech tě světi“ (S. 33)<sup>648</sup>

„Dich, schatt'ger Baum“ ([2], S. 192; [3], S. 22)

216

Die beiden Fassungen Wenzigs weisen weniger Unterschiede auf, als es im vorigen Gedicht der Fall war.<sup>649</sup> Interessanter ist die Tatsache, dass sie sich nach anderen Rechtschreibregeln richten. Zwischen den Ausgaben liegen nur vier Jahre und trotzdem finden wir Divergenzen hinsichtlich der Graphematik: [3] *sei* – *sey* (V. 3), [3] *Gränze* – *Grenze* (V. 4).<sup>650</sup>

Jede Sprache fordert andere Wortstrukturen, um Sätze zu bilden und bedient sich außerdem anderer Wortbildungsverfahren. Die deutsche Übersetzung wirkt „geordneter“: Wenzig hält sich an eine bestimmte Reihenfolge, als ob jeder Verstoß

---

<sup>647</sup> [3] *zu süßem Lohn* (V. 13) – *libě* (V. 12),

[3] *Mutterhände* – *ruky* (V. 2).

<sup>648</sup> Bestandteil der ‚Saale‘.

<sup>649</sup> [3] *in des heissen Sommers* – [2] *in des Sommers heißem* (V. 3).

<sup>650</sup> Unterschiedliche Graphematik ist ein Merkmal der nicht kodifizierten Schreibweise, wie selbst J. Kollár bemerkt: *Pravopis každému vlastní pozanechán, odtud hned Teutsch, hned Deutsch*. [Die Orthografie ist jedem die eigene überlassen, daher gleich Teutsch, gleich Deutsch.] (KOLLÁR, Jan. *Výklad čili Přímětky a Vysvětlivky ku Slávy dceře*. Pešť, 1832, S. 4, übers. von A. J.)

Die Schreibung entweder von ‚ß‘ [2] oder von ‚ss‘ [3] ist wahrscheinlich durch die Druckmöglichkeiten bedingt.



gegen die „Regel“ zum Unverständnis führen könnte. Es ist gleich in den ersten zwei Versen zu beobachten:

*Z jara nech tě světi, libý chládku,  
Večer s větve píseň slavíka, (V. 1-2)  
[Im Lenz verherrliche dich, milde Kühle,  
abends vom Zweig herab der Nachtigallenschlag]*

*Dich, schattg' r Baum, verherrliche im Lenze  
Des Sprossers Abendsang auf grünen Zweigen (V. 1-2).*

Der Unterschied in der Wortbildung ist daran zu erkennen, dass Wenzig in der Übersetzung oft Komposita benutzt, da die Komposition im Deutschen zu den produktivsten Wortbildungsverfahren gerechnet wird.<sup>651</sup>

Das zitierte Beispiel beinhaltet ein interessantes Äquivalent: *libý chládku* – *schatt'ger Baum* (V. 1). Das Original erwähnt eine Eigenschaft, die Kühle, ohne deren Erzeuger, einen schattigen Baum zu nennen. Demgegenüber kommt in der Übersetzung nur der ‚schattige Baum‘ vor und es ist die Aufgabe des Lesers, sich die Kühle, die er bietet, vorzustellen. Bei Kollár erscheint ‚der Baum‘ wortwörtlich erst im letzten Vers des zweiten Quartetts.<sup>652</sup> Somit verfügen das Original und die Übersetzung über andere Spannungsverhältnisse innerhalb der Verse: das ‚Sprechen-über‘ steht dem ‚Nennen‘ gegenüber. 217

Zwischen den Unterschieden im tschechisch- und deutschsprachigen Text treten deutlich Mehr-Wort-Beschreibungen anstatt von Ein-Wort-Ausdrücken hervor. Das Verb ‚netýkat‘ [nicht betreffen] (V. 3) entspricht im Deutschen einer ganzen Wortgruppe: [3] *sei [...] eine heil'ge Gränze* (V. 3-4). Auf die Ebene des Satzes übertragen, konkurrieren Satzglieder den Nebensätzen. Die finale Bestimmung *lásce na památku*

---

<sup>651</sup> Das Kompositum *Abendsang* (V. 2) – Verbindung von Zeitangabe und Subjekt *večer [...] píseň* (V. 2).

<sup>652</sup> An der gleichen Stelle der Übersetzung erinnert an den ‚Baum‘ nur das ‚Laub‘: *Erinn' rungslaub* (V. 8).

[der Liebe zur Erinnerung]<sup>653</sup> (V. 8) erhielt von Wenzig das deutsche Äquivalent eines finalen Nebensatzes: *damit dich bald Erinn' rungslaub umkränze* (V. 8).

Wenzig neigt oft dazu, den Ausdruck der Originalverse zu verstärken – mittels zugefügter Wörter, meist Attribute,<sup>654</sup> oder mithilfe ganzer Nebensätze. Die zwei übersetzten Verse: *Auf deinem welken Herbstgewande glänze / Das hellste Gold, wenn graue Nebel steigen* (V. 5-6)<sup>655</sup> werden gleich durch drei Mittel intensiviert – durch das Verb ‚glänzen‘, das Adjektiv ‚hell(ste)‘ und den schließenden Nebensatz. Dem ‚Schein‘ des Verbs ‚glänzen‘ entspräche dem Original nach das eigenschaftslose ‚herausragen‘. Das Subjekt ‚Gold‘ steht bei Kollár ohne ein unterstreichendes Attribut. Der Adverbialsatz ist eine Verstärkung des Herbstbildes, die im Original gänzlich fehlt.

Im Vergleich mit dem Original kam es zu weiteren Veränderungen in Bezug auf die Anordnung, die Perspektive und den Gesichtspunkt. Das Bild in der tschechischen Version, ausgedrückt durch einen Satz mit verschiedenen Wortarten, korrespondiert in der Übersetzung mit zwei nebeneinander gestellten Wortgruppen, die kopulativ verbunden zwei parallele Teile bilden: *Slova proní všepła hubičkou* [die ersten Worte flüsterte in einem Kuss] – *Drei ersten Worten und drei ersten Küssen* (V. 13) 218

Zu einer Umstellung der Perspektive kommt es im letzten Vers: das Wort ‚Herz‘ besitzt jedes Mal eine andere Bedeutung. Im Original steht das ‚Herz‘ für die geliebte Person: *Věčně [...] srdce moje* (V. 14) in dem Sinne ‚du bist mein Liebling‘. In der Übersetzung ist mit ‚Herz‘ das Herz der Sprecherin gemeint: *Auf ewig [...] dein mein Herz* (V. 14) in der Bedeutung ‚mein Herz ist dein‘. Im ersteren Falle könnte man sagen: ‚du bist mein Herz‘, wobei sich die Beschreibung auf den Sprechpartner bezieht. Im zweiten Falle ‚ich gebe dir mein Herz‘ handelt es sich um einen Akt der Sprecherin, die ihrem Sprechpartner ihr Herz verspricht.

Die Veränderung des Gesichtspunkts, aus dem das Geschehen geschildert wird, kommt bei dem tschechischen Ausdruck *vrahova zbroj* [des Mörders Rüstung] (V. 11) und seinem deutschen Äquivalent *Todeserz* (V. 11) zustande. ‚Des Mörders Rüstung‘

---

<sup>653</sup> Die Anspielung an die Liebe fehlt in der Übersetzung ganz.

<sup>654</sup> Der Sommer ist bei Kollár nicht wortwörtlich ‚heiß‘ (V. 3) und der Winter nicht ‚mild‘ (V. 7).

<sup>655</sup> *Každou jeseň nech i ze zústatku / Roucha tvého zlato vyniká* (V. 5-6).

beinhaltet den ‚Tod‘ nur implizit. Im Deutschen wird der ‚Mörder‘ durch das ‚Erz‘ ersetzt. In beiden Situationen ist es die Waffe, die tötet, jedoch tötet im Tschechischen der Mörder mithilfe des Erzes und im Deutschen das personifizierte Erz selbst. Außerdem drückt jedes der Beispiele eine andere Phase des ‚Mordes‘ aus: ‚Mörder‘ steht für den Anfang, ‚Tod‘ für das Ende.

### 8. 3. 3 Das eigene Vorhaben und die Akzeptanz der anderen

Wenzigs Übersetzung ist eine vermittelnde. Sein Ziel, die tschechischen Verse an den deutschen Leser weiterzugeben, ist geglückt. Wenzigs Absicht war es nicht, als ‚deutscher Kollár‘ betrachtet zu werden. Er wollte die sprachliche und Landes-Grenze überbrücken und ein Bild von der tschechischen Literatur und Kultur entstehen lassen:

*Unleugbar haben Kollárs Sonette den Beweis geliefert, wie sehr bildsam und musikalisch die als hart verschriebene Sprache sei... Obwohl die Übertragung nicht schlecht ist, so gibt sie doch den wahrhaft melodienreichen Fluß des Originals nur sehr unvollkommen wieder... Die Sonette, die sich nur auf Liebe beziehen, könnten ebenso gut von einem Deutschen oder Italiener geschrieben sein – sie sind ein Echo Petrarcas, wie es uns aus jeder Literatur irgend einmal entgegönt.<sup>656</sup>*

(„Geschichte der fremden Literaturen“, S. 58)

Fast jede Übersetzung bedeutet Verlust – der Qualitäten des Originals. Wie Ladislav Nezdářil bemerkt, verlieren Kollárs Sonette in Wenzigs Übersetzung ihre Außerordentlichkeit.<sup>657</sup> Sie wirken nicht mehr als Früchte der neuerwachenden Generation der Schriftsteller, die ihre Sprache neuentdeckten und reformierten. Die wichtige Eigenschaft jedoch, die ihnen Wenzig beifügt, ist die Deutschsprachigkeit:

---

<sup>656</sup> LEIXNER, Otto von. *Geschichte der fremden Literaturen*. S. 58. (zit. nach *Česká poezie v německých překladech*. S. 58)

<sup>657</sup> Dasselbe kann auch bei der deutschsprachigen Übersetzung von K. H. Máchas „Máj“ (1836) beobachtet werden. Gemeint sind vor allem die Übersetzungen aus dem 19. und 20. Jahrhundert (S. Kapper (1844), A. Waldau (1862), K. Müller (1882), E. Neumann (1933), O. F. Babler (1983)), die sich wie gewöhnliche romantische Dichtung anhören.

*Ale sonety, které dodnes tvoří živou větev české poezie, se tímto tvůrčím jazykovým novátorstvem vyznačují velmi markantně. Naproti tomu Wenzig básní zcela ve stylu dobové německé poezie v Čechách. Tím se jeho překlad stává jednodušším, srozumitelnějším a v důsledku toho i značně konvenčním. Přebírá prostě hotový jazykový materiál mnohokrát už použitý jinde a nevýraznou básnickou tvorbou také dosti zdiskreditovaný. Takový jazykový materiál ovšem podstatně snižuje Kollárovu původnost a originalitu.<sup>658</sup>*

(„Česká poezie v německých překladech“, S. 56)

Die bei der Analyse verwendeten Quellen:

[1] „Ohlas písní ruských“ – das Original (1829, verwendete Ausgabe 1898)<sup>659</sup>

[2] „Nachhall russischer Lieder“ – „Blüthen Neuböhmischer Poësie“ (1833)

[3] „Aus dem Nachhall russischer Volkslieder“ – „Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit“ (1854)

Auffällig ist schon der Unterschied im Titel. Die frühere Fassung aus dem Jahre 1833 trägt die Bezeichnung ‚Lieder‘, was deutlicher an Herders „Stimmen der Völker in Liedern“ anknüpft. Die Bezeichnung ‚Volkslieder‘ wirkt scheinbar konkreter und abgegrenzter, weil für den heutigen Leser die Zusammenfügung Volkslied eine klare Konnotation besitzt – als Begriff, als Lied, das zum tradierten Gut der Familie, im weiteren Sinne der Nation gehört. Wenzigs Benennung ist eher eine Hervorhebung dessen, dass es sich um die Lieder eines Volkes handelt. Sie verweist auf Herder ideell; darauf, dass der Geist des Volkes in seinen Liedern enthalten ist.

„Blüthen Neuböhmischer Poësie“ bieten um ein Gedicht („Die Vergeltung“) mehr als die spätere Fassung. Im ersteren Falle stimmt die Reihenfolge mit dem

---

<sup>658</sup> [Aber die Sonette, die bis heute einen lebendigen Zweig der tschechischen Poesie bilden, sind sehr markant durch die sprachlichen Neuschöpfungen gekennzeichnet. Demgegenüber dichtet Wenzig ganz im Sinne der zeitgemäßen deutschen Poesie aus Böhmen. Somit wirkt seine Übersetzung einfacher, verständlicher und folglich auch ziemlich konventionell. Er übernimmt einfach das fertige sprachliche Material, mehrere Male schon woanders verwendet und mittels ausdruckslosen dichterischen Schaffens recht diskreditiert. Solch ein sprachliches Material vermindert jedoch wesentlich Kollárs Ursprünglichkeit und Originalität.] (übers. von A. J.)

<sup>659</sup> ČELAKOVSKÝ, František Ladislav. *Fr. Lad. Čelakovského Ohlasy*. Praha, 1898.

tschechischsprachigen Text überein, im zweiten treten die Gedichte „Čurila Plenkovič“ und „Der grosse Vogelmarkt“ an anderen Stellen als im Original auf.

„Romantická láska“ (S. 17-18)

„Romantische Liebe“ ([2], S. 87-89, [3], S. 78-80)

---

Auch bei der Übersetzung von Čelakovský unterscheiden sich die beiden deutschen Texte. Neben kleineren Veränderungen<sup>660</sup> kommen Umwandlungen ganzer Verse vor: *Protéká jezero velké velmi* – [2] *Läuft ein grosser, grosser See inmitten* – [3] *Ist ein grosser, grosser See zu finden* (V. 22). Die frühere Übersetzung ist getreuer, beide jedoch wirken ziemlich künstlich.

Die ursprüngliche Struktur ist in der Übersetzung eingehalten. Verdeutlichende Elemente wie Wiederholungen von Wörtern oder Wortgruppen werden respektiert. Sie führen zur Teilung der Verse in zwei Hälften oder zur Spaltung einer Aussage in mehrere Verse, die jedes Mal durch die auf sich gegenseitig hindeutenden Wörter zusammengehalten werden:

*Jak mu odpovídá sličné děvče,  
sličné děvče, mladá Vasilevna* (V. 33-34)

*Da entgegnet ihm das holde Mädchen,  
Sie, die holde, junge Wasilewna* (V. 33-34).

Die Verse sind parallel aufgebaut: auf Parallelwörtern.<sup>661</sup> Der Übersetzer achtet an manchen Stellen mehr auf die Reihenfolge des Originals als auf die grammatischen Üblichkeiten:

*k jezeru se na nich odpravíme;* (V. 26)  
*k ostrovu na ní se doplavíme;* (V. 28)

---

<sup>660</sup> [2] *mit Feindschaft* – [3] *in Feindschaft* (V. 12), fehlendes Komma: [2] V. 21 und 35.

<sup>661</sup> *(War) im Zwieliicht, (war) im Morgenschimmer* – *Na záři (to bylo), na úsvitě* – (V. 1).

*Zu dem See uns werden wir begeben; (V. 26)*  
*Zu der Insel werden schnell wir schwimmen (V. 28).*

Zum Teil findet man aber Abweichungen vom Original. Bei Konjunktionen mit kopulativer Bedeutung werden als Äquivalente Konjunktionen mit anderer Bedeutung verwendet.<sup>662</sup> An einigen Stellen verstärkt Wenzig den Ausdruck und benutzt Verdeutlichungen oder kraftvollere Aussagen.<sup>663</sup>

Bei dem Wortpaar *v divné kráse* (V. 24) ist es Wenzig gelungen, ein passendes und originelles Äquivalent zu setzen: *voll eigner Schönheit* (V. 24).

Die bei der Analyse verwendeten Quellen:

[1] „Ohlas písní českých“ – das Original (1839, verwendete Ausgabe 1840)<sup>664</sup>

[2] „Aus dem Nachhall böhmischer Volkslieder“ – „Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit“ (1854)

222

Bei dem „Nachhall böhmischer Volkslieder“ entspricht die Anordnung der Gedichte dem Original. Nur „Die Hochzeit“ wurde von Wenzig ans Ende der Sammlung gesetzt.

„Toman a lesní panna“ (S. 1-6)

„Thomas und die Waldfrau“ ([2], S. 13-19)

---

„Toman a lesní panna“ gehört zu den meistbekanntesten Balladen und zum literarischen Erbe der tschechischen nationalen Wiedergeburt, an das im Tschechischunterricht erinnert wird.

---

<sup>662</sup> Adversative Bedeutung: *Sondern Thränen flossen von den Wangen* – kopulative: *a po lících slzy ronily se* (V. 3), *aber – a* [und] (V. 47).

Kausale Bedeutung: [3] *Denn nicht lieben dich ja meine Eltern* – kopulative: *otec, matka tebe nemilují* (V. 11).

<sup>663</sup> [2] *Und mein Stamm verfolgt dich mit Feindschaft – i rodina nenávidí tebe* [auch die Familie hasst dich] (V. 12); *seufzte sie, voll Trauer / Tief und schwer* (V. 5-6) – *těžce povzdychnula* [sie seufzte schwer] (V. 6).

<sup>664</sup> ČELAKOVSKÝ, František Ladislav. *Ohlas písní českých*. Praha, 1840.

Wenn man die tschechische Version betrachtet, fällt die Diskrepanz zwischen dem erzählten tragischen Geschehen und dem fortlaufenden Rhythmus der Verse auf. Diese Grundeigenschaft des Originals schwindet mit Wenzigs Übersetzung fast gänzlich. Als erstes bremst der unregelmäßige Reim den ‚Ritt‘ der Ballade. Čelakovský benutzt demgegenüber den durchgehenden Paarreim. Wenzig beachtet den regelmäßigen Lauf der Verse nicht. Seine Übersetzung ist ungleichmäßig und wirkt künstlich bis unverständlich. Sie lässt den Leser bei der Lektüre stocken.

Die Übersetzung von „Toman a lesní panna“ unterscheidet sich nur wenig von der Art, wie Wenzig den „Nachhall russischer (Volks)Lieder“ ins Deutsche übertrug. Die Ballade besitzt jedoch einen anderen Charakter. Sie verbindet das Unverbindbare – die Tragik mit Geschwindigkeit (unterstützt durch den regelmäßigen Reim). Sie stellt keine Fragen, äußert keine Kommentare und hebt nicht hervor. Sie schildert nur immer weiter. Dadurch, dass Wenzig Wörter wiederholt und so auf sie aufmerksam macht, sorgt er für Pausen und Lücken. Oder er teilt die Verse entzwei, womit wieder 223 eine Pause entsteht.

Verlangsamungen entstehen beim Benutzen der Konjunktion ‚und‘, statt eines Kommas.<sup>665</sup> Daneben ist ein Merkmal des Deutschen, dass es häufiger Binde- und Füllwörter verwendet und sich lieber in Sätzen ausdrückt: *sotva jezdec cestu našel* [kaum fand der Reiter den Weg] – *Kaum dass er den Weg noch ausnahm* (V. 55).

Wenzig interpretiert die Ballade: mithilfe der Pausen bringt er den Leser zum Nachdenken und lässt den tragischen Ausdruck selbst wirken, anstelle der Originalität. Immer wieder zeigt Wenzig als Autor eine subjektive Stellung. Er bringt das persönliche Element in das im Original eher distanzierte Werk ein: *kolem všecko neveselo* [ringsum alles unlustig] – *Traurig schien ihm rings die Welt*. (V. 53) Mit dem Gebrauch des konkreten und identifizierbaren Personalpronomen ‚ihm‘ schwindet das unpersönlich Unbekümmerte des beschreibenden indikativischen Originalmodus.

---

<sup>665</sup> Beschleunigung: *Jede, jede* – Unterbrechung: *und er reitet* (V. 64).

Zeitliches Nebeneinander: *koník blýská očima / koník stříhá ušima* – Verbindungspausen: *Und des Rosses Auge blitzt / Und das Ross die Augen spitzt*. (V. 68-69)

Wie in anderen Übersetzungen verändert Wenzig hier die Verhältnisse zwischen den Sachverhalten durch andere Satzverbindungen. Die adversative Bedeutung steht für die kopulative u. ä. Eine mit dem Original nicht übereinstimmende Perspektive entsteht mit der Ersetzung des ‚*nic nedbat*‘ [missachten, übersehen] durch ‚nicht merken‘.<sup>666</sup>

Um einen positiven Kritikpunkt zu nennen: die Übertragung von *Švarný hochu, nezoufej, / bujným větrům žalost dej!* in *Holder Jüngling, nicht verzage, / Übergib dem Wind die Klage!* (V. 82-83) ist geglückt.

Einen wichtigen Moment der Ballade bilden die Klimaxe, deren Effekt die Übersetzung nicht nachgeht: *jedli, pili, rozprávěli* – *assen, tranken, schwatzten fröhlich* (V. 33). Der Endreim-Klimax *plesá-klesá-lesa* (V. 119, 120, 121) wird die Übersetzung nicht gerecht. Der fehlende Reim und das Enjambement stören den Zusammenhalt der drei Verse, verlangsamen deren Lauf und schaffen Pausen.<sup>667</sup>

Das lyrische Ich des Originals schildert nur, ohne Gefühle zu zeigen: *Slunce vyšlo nad horu, / skáče koník po dvoru* (V. 122-123). Die deutschsprachige Fassung täuscht einen Bruch in der Geschichte vor: *Sonn' erhob sich ob dem Berge, / da sprengt in den Hof das Ross* (V. 123-124). In dieser Form hat sich die Welt verändert – aufgrund dessen, was passiert ist. Damit schwindet jedoch das Originelle des Textes von Čelakovský. Er nimmt keine Änderung der fortlaufenden Struktur vor, selbst im Angesicht des Todes der Hauptfigur nicht. 224

Die Bewegung der Verse wird in Wenzigs Text ebenfalls am Schluss der Ballade gestört. Das Original symbolisiert einen Ritt, den auf einmal der Fall beendet. Der Inhalt und Rhythmus der Verse stimmen überein. Die Frage im letzten Vers schließt lückenlos an das Vorherige an. Ihr Ende ist das Ende der Ballade und des Haupthelden. In der Übersetzung wird der Leser auf das Kommende vorbereitet. Die Verse fließen nicht, sondern sie werden langsam ausformuliert. Das tschechische

---

<sup>666</sup> *žádný na to nic nedbal* – *und es merkte niemand, niemand* (V. 35).

<sup>667</sup> *Tomanovi srdce plesá, / Uzdu pouští, s koně klesá / Pod skalami prostřed lesa.* (V. 119-121) – *Unnennbare Lust durchdringt / Thomas Herz, er lässt die Zügel / Fallen, und beim Fels im Walde / Sinket er vom Ross und sinkt.* (V. 119-122)



Original umschreibt einen Sturz von oben nach unten. Die deutsche Übersetzung lässt den Endpunkt im Leeren schweben. Die Frage, durch steigende Intonation unterstützt, wird als die Klage um eine Antwort wahrgenommen. Bei Čelakovský steht ein Ausrufe- statt eines Fragezeichens und der ganze Akzent verlagert sich auf das ‚Wo‘.<sup>668</sup> Die wahre Tragik bleibt still – Jammern ist ein Zeichen für Melancholie.

---

<sup>668</sup> „Bratře můj, bratříčku můj! / Kde skonál jsi život svůj!“ (V. 128-129) – „Bruder, ach mein theu'rer Bruder, / Wo ereilte dich dein Ende?“ (V. 129-130)

#### 8. 4 „Blumen, Blümchen und Blätter“ (1787) [Textbeilage V]

Zur Analyse wurden solche Werke gewählt, die auf interessante Tatsachen verweisen (Verknüpfung der Literaturen, österreichische Art zu denken und zu dichten, zeitbedingte literarische Themenwahl, sprachliche Gestaltung) und demzufolge aufschlussreich für die Literaturwissenschaft sein können. Es wurde auf die Mannigfaltigkeit der Themen geachtet, um auch auf die Vielfalt des Almanachs hinzudeuten. Vertreten sind Parodien, Kommentare, Weiterführungen, Gedanken- und Naturlyrik. In den gewählten Dichtungen spiegeln sich ihre Entstehungszeit, kulturelle, soziale und geschichtliche Verhältnisse wider.

Manche Werke der Sammlung „Blumen, Blümchen und Blätter“ weisen Anmerkungen,<sup>669</sup> Erläuterungen<sup>670</sup> [Abb. IV] und Sternchen statt Wörter<sup>671</sup> auf.

Breicha, Anton Daniel: „Werthers Brief, den Lotte nach seinem Tode empfing“ (S. 155-156) 226

---

Anton Daniel Breicha widmet sich in seinem Beitrag dem Briefroman „Die Leiden des jungen Werthers“ (1774) von J. W. v. Goethe. Er überträgt Werthers Brief

---

<sup>669</sup> Man findet mehrere Arten von Anmerkungen:

- Fußnoten: *Zummel, Zulp, Schluzzer sind nach jedem Landesstriche eigene Ausdrücke.* (JOHN, Johann Dionys. *Der Zummel. Blumen, Blümchen und Blätter.* S. 103)
- Fußnoten mit Sternchen: zu ‚Purpurglut‘ – *Zu Herbstzeit zeigt er [der Mond] sich oft in dieser Gestalt.* (JOHN, Johann Dionys. *Der Mond. Blumen, Blümchen und Blätter.* S. 70) Der Mond gab dem Gedicht den Titel. Er selbst trägt darin die Benennung ‚Er‘.

<sup>670</sup> *Duppelburg ist ein dem Fürsten F. W. Clary und Aldringen gehöriger, im hohen Gebirge eine Stunde von Tepliz romantisch und herrlich gelegener Thiergarten, welchen die Teplizer hohene Kurgäste fleissig zu besuchen pflegten.* (JOHN, Johann Dionys. *Nanchens Lustreise bei der Nacht. Blumen, Blümchen und Blätter.* S. 125)

Tuppelburg (tsch. Dvojhradí) im Ort Mstišov ist ein Lustschlösschen und Jagdschloss im chinesischen Stil, erbaut im 18. Jh. von F. Clary Aldringen für seine Gemahlin. Der Name kommt von ihrem Spitznamen ‚Tupperle‘. Die Bezeichnung ‚Dvojhradí‘ ist eine Entlehnung aus dem deutschen ‚Doppelburg‘ – der fälschlichen Benennung. Tuppelburg besuchten u. a. auch J. W. v. Goethe und L. v. Beethoven.

<sup>671</sup> *Er ist ein Homme de Cour, / Verliebt in jede \** (F. D. *Der Teufel im Spiegel. Blumen, Blümchen und Blätter.* V. 19-20, S. 130)

an Lotte, den man nach seinem Tode versiegelt auf seinem Schreibtische gefunden und ihr überbracht hat,<sup>672</sup> in Verse.

Breichas Brief bildet einen Werther ab, der Goethes Text implizit beiwohnt, der jedoch in den Analysen oft in den Hintergrund tritt. Er hebt Werthers poetische Seite hervor, ohne Goethes Aussage zu verändern. Die Vers-Bearbeitung setzt nur andere Akzente. Die Verse dienen der Betonung der poetischen Kraft von Werthers bzw. Goethes Worten.

Breicha hält sich an Goethes Wortwahl. An der Stelle *Wenn du dieses liesest meine Beste / Deckt schon das Grab die starren Reste* (V. 7-8) teilt Breicha Goethes Satz nur in Verse auf: *Wenn du dieses liesest, meine Beste, deckt schon das kühle Grab die erstarrten Reste [...]*.<sup>673</sup>

Werther als Typus lässt mehrere Sichtweisen zu. Breicha sieht in ihm einen Dichter – jemanden, der über die Vorstellungskraft verfügt und Worte, die wirken, verwendet. Er lässt ihn nicht als einen schwachen Menschen erscheinen, der in seinem 227 Leben und auch in seiner Kunst versagt hat. Breichas Verse behaupten das Gegenteil: Werther war fähig, sich auszudrücken:

*Lotte! wenn du bei der Abendstille  
Einsam in der schwarzen Trauerhülle  
Jenen steilen Berg besteigen wirst,  
O erinre dich dann meiner Leiden!  
Wann du auf den frischbegrasten Haiden  
Oder in den stillen Hainen irst.*

---

<sup>672</sup> GOETHE, Johann Wolfgang von. Die Leiden des jungen Werther. *Goethes Werke: Hamburger Ausgabe in 14 Bänden*. Bd. 6, Hamburg, 1948ff, S. 104.

Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20004853393> (18. 9. 2014, 19:44).

<sup>673</sup> Ebd.

*Denk, wie oft ich in dem Thale weilte,  
Freude mit dir und Vergnügen theilte,  
Blik nach jenem Gottesaker hin,  
Blike hin nach meinem Leichensteine,  
Wie der Wind im letzten Sonnenscheine  
Das verwelkte Gras wiegt her und hin.*

(„Werthers Brief, den Lotte nach seinem Tode empfieng“, V. 13-24, S. 156)

Das Original ist kürzer gefasst, aber die Aussage bleibt gleich: *wenn du hinaufsteigst auf den Berg, an einem schönen Sommerabende, dann erinnere dich meiner, wie ich so oft das Tal heraufkam, und dann blicke nach dem Kirchhofe hinüber nach meinem Grabe, wie der Wind das hohe Gras im Scheine der sinkenden Sonne hin und her wiegt [...]*.<sup>674</sup> In beiden Texten handelt es sich um Werthers Zukunftsschilderung. Er stellt sich vor, wie das Leben nach seinem Tode weitergehen wird. Die Natur wird dieselbe sein, die Orte werden dieselben sein. Er stellt sich die Zukunft von Lotte vor. Er sieht ihr zu, wie sie sich an ihn erinnert. Das Wort ‚erinnern‘ fällt sowohl bei Breicha, als auch bei Goethe. Werther ist es wichtig, dass sich Lotte seiner erinnert. Es ist sein Wunsch und seine Bitte. Beide Werther benutzen eine bildhafte und sanfte Sprache.

228

Werthers Fähigkeit der Imagination kommt ebenfalls bei Goethe zu Wort. Der letzte Satz des Briefes lautet: – *Ich war ruhig, da ich anfing, nun, nun weine ich wie ein Kind, da alles das so lebhaft um mich wird.*–<sup>675</sup>

Dieser Brief spielt eine wichtige Rolle in dem ganzen Roman. Werther *sing(t) [...]* *one Schwärmerei*,<sup>676</sup> schreibt *ohne romantische Überspannung*.<sup>677</sup> Er ist nicht pathetisch. Sein Schreibstil gleicht dem der ersten Briefe voll von Naturbewunderung. Diesen Brief las Lotte erst nach Werthers Tod – de facto als seinen letzten Brief. Somit schließt sich der Kreis der Briefe. Der Brief setzt das letzte ‚Wort‘. Einen solchen Werther sollte Lotte in Erinnerung behalten.

---

<sup>674</sup> Ebd. S. 104f.

<sup>675</sup> Ebd. S. 105.

<sup>676</sup> Werthers Brief, den Lotte nach seinem Tode empfieng. *Blumen, Blümchen und Blätter*. V. 3, S. 155.

<sup>677</sup> Die Leiden des jungen Werther. S. 104.

#### 8. 4. 1 A. D. Breicha als Arzt, Schauspieler und Schriftsteller

In der Sammlung „Blumen, Blümchen und Blätter“ erschien noch ein Gedicht von Breicha: das vor allem den Mozart-Forschern bekannte „An Mozart bei der Vorstellung der Oper *le nozze di Figaro*“.<sup>678</sup> Die Umstände seiner Entstehung sind interessant.

*Das Gedicht wurde zuerst als Flugblatt verbreitet, wovon Mozart ein Exemplar Anfang Januar aus Wien nach Salzburg geschickt hat. [...] Mozart hatte das Gedicht aus Prag gleichzeitig mit Einladungen dorthin erhalten, die vom Orchester und einer Gesellschaft großer Kenner und Liebhaber kamen (Leopold Mozart an seine Tochter, 12. Januar 1787); wahrscheinlich vom Kapellmeister Strobach, dem Grafen Johann Thun und dem Ehepaar Duschek, das aber im Januar 1787 verreist war.*<sup>679</sup>

(„Mozart“, S. 249)

Breicha war ein Arzt, hatte aber kurz vorher auf der (Graf Franz) Trauttmansdorffschen Liebhaberbühne in Prag den Hamlet gespielt.<sup>680</sup> Dieses Ereignis ist in Johns Sammlung poetisch verarbeitet. Das Gedicht „An Herrn Breicha als Hamlet im gräfl. Trautmannsdorffischen Privattheater“ von Ignaz Herbst lobt Breichas Auftritt. 229

Somit entstehen Verbindungen zwischen den einzelnen Werken des Almanachs. Die Sammlung wird zum Kommunikationsraum, der die Kulturlandschaft porträtiert. Der Leser wird zum Beobachter des aktiven kulturellen Alltags.

A. D. Breicha verdiente sich als Dichter eine negative Beurteilung. Im „Handbuch für Dichter und Litteratoren“ von J. Ch. Giesecke liest man: *Ausserdem hat er in Johns Blumen, Blümchen und Blätter, Prag 1787, ein paar Gedichte einrücken lassen, die eben keine hohe Meinung von ihrem Verfasser erregen [...].*<sup>681</sup> In der Kritik wird dieselbe Wortwahl, Rhetorik und Argumentation benutzt, wie in der Jenaer Rezension der „Blumen,

---

<sup>678</sup> Die Oper wurde im Prager Nostitz-Theater zum ersten Mal Ende 1786 aufgeführt.

<sup>679</sup> *Mozart: Die Dokumente seines Lebens*. O. E. Deutsch. Kassel, 1961, S. 249.

<sup>680</sup> Ebd.

<sup>681</sup> Anton Daniel Breicha. *Handbuch für Dichter und Litteratoren*. J. Chr. Giesecke. 1. T. A-C, Magdeburg, 1793, S. 219.

Blümchen und Blätter“.<sup>682</sup> Breicha wird der Dichterberuf nicht gegönnt.<sup>683</sup> Es folgt eine Leseprobe, eine Hälfte des Gedichtes „An Fanny“, *weil doch niemand nach dem Ganzen verlangen wird [...]*.<sup>684</sup> In beiden Fällen verwendet die deutsche Kritik ähnliche Formulierungen und vermittelt den Lesern vergleichbare Ansichten.

F. D.: „Gram an Liebchen“ (S. 100-102)

---

Das lyrische Werk „Gram an Liebchen“ bekennt sich gleich im Untertitel zu einer literarischen Reaktion. Sein Autor verfasste unter den Initialen F. D. eine Antwort auf *H. Bürgers Lust an Liebchen*.<sup>685</sup>

Es handelt sich um keine billige Parodie. Der Verfasser geht zielbewusst vor. Außerdem hält er sich an dem ursprünglichen Aufbau des Gedichts von Bürger.<sup>686</sup> Er bewahrt seine Struktur, den Sinn der Aussagen<sup>687</sup> und die Art der Wörter. Der Autor orientiert sich an Bürger, indem er gleichen Wortlaut benutzt – *Die Welt mag laufen oder stehn* (V. 9) – oder ihn in sein Gegenteil umkehrt:<sup>688</sup> *Unselig, der ein Liebchen hat, / Unselig lebt der Man!* (V. 1-2)<sup>689</sup>

230

---

<sup>682</sup> *Allgemeine Literatur-Zeitung*. Bd. 4, Nr. 241, Jena/Leipzig/Wien 1787, S. 69ff.

Die Kritik wird ausführlich im Kapitel 5. Reaktion auf die Nachbarliteraturen (v. a. S. 144ff.) behandelt.

<sup>683</sup> Seinen Arbeiten sieht [man] [...] an, daß innerer Dichterberuf ihnen nicht das Daseyn gab [...]. (Anton Daniel Breicha. S. 219)

Vgl. mit der Jenaer Rezension: *doch ganz entschiednes Dichterfeuer entdecken wir nirgends*. (*Allgemeine Literatur-Zeitung*. S. 70)

<sup>684</sup> Anton Daniel Breicha. S. 220.

Über A. Zitte steht in der „Allgemeinen Literatur-Zeitung“: *Wer nach solch einem Anbiss nicht weiter zu essen Lust hat, dessen Magen muss äusserts verdorben seyn*. (*Allgemeine Literatur-Zeitung*. S. 71)

<sup>685</sup> F. D. Gram an Liebchen. *Blumen, Blümchen und Blätter*. S. 100.

<sup>686</sup> BÜRGER, Gottfried August. *Lust am Liebchen*. *Bürgers Gedichte in zwei Teilen*. T. 1, Berlin/Leipzig/Wien/Stuttgart, 1914.

Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20004639669> (18. 9. 2014, 21:09).

<sup>687</sup> Auch mit unterschiedlichen Mitteln kann Gleichheit der Aussage erzielt werden:

*Bleibt er doch taub und stumm*. (Gram an Liebchen. V. 12, S. 100)

*Was kümmert er sich d'rum?* (Lust am Liebchen. V. 12, S. 26)

<sup>688</sup> Weitere oppositionelle Wortpaare:

*Gott* („Lust am Liebchen“, V. 19) – *Tod* („Gram an Liebchen“, V. 15),

*Götterfreuden* („Lust am Liebchen“, V. 29) – *Höllenleiden* („Gram an Liebchen“, V. 29).

<sup>689</sup> Bei Bürger: *Wie selig, wer sein Liebchen hat, / Wie selig lebt der Mann!* (Lust am Liebchen. V. 1-2, S. 26)

Was die Wortwahl betrifft, verbindet er Bürgers Ausdruck mit der Hauptidee seines eigenen Werkes. Er wählt die Art der Wörter dem Original nach. In den Versen *Er heult und winselt bis in Tod / Sein Miserer' und Ach.* (V. 15-16) verwendet der Verfasser das Wort ‚Miserere‘, wobei bei Bürger ‚In dulci júbilo‘ (V. 20) steht. Der Parodist bewahrt das Wortfeld und die Sprache und fügt die entgegengesetzte Bedeutung hinzu. Beide Ausdrücke gehören zum christlichen Gesangsgut.

Die Wortpaare eines anderen Beispiels teilen die gleiche stilistische Ebene. *Kreiset frisch* (V. 21) und *schleicht mat* (V. 17) gehören dem gehobenen Stil an und wiedergeben prägnant den jeweils überlegten Sinn.

In mancher Hinsicht sind die umgearbeiteten Verse sogar originell. Die bei Bürger erwähnte ‚Kaiserstadt‘ wird *in Josefs und in Friedrichs Stat* (V. 3) unterteilt. Die Wortverbindung repräsentiert zum einen die Trennung in die deutsche und die österreichische Kaiserstadt, zum anderen den konkreten Verweis auf Wien (und seinen Bezirk Josephstadt).

231

An einigen Stellen des parodistischen Werkes wird bemerkbar, dass durch die Umänderung aus einer ‚deutschen‘ Version eine ‚österreichische‘ entsteht. Lokale Verortungen werden zugefügt. Die Sprache des Gedichts orientiert sich am Gesprochenen, z. B. *scheuslich* (V. 25).

Die erste und die letzte Strophe bilden einen Rahmen. In beiden Fällen handelt es sich um einen pointierten Schluss – das am Anfang Behauptete wird bestritten und richtig gestellt. Das Werk Bürgers entlarvt sich als ein Gedicht über einen Traum, welches mit dem Leben nicht in Verbindung steht: *Doch ach! was sing' ich in den Wind, / Und habe selber keins?* (V. 33-34) Die österreichische Parodie reagiert auf diese Tatsache und wird so zur Kritik an Literatur, die etwas vorspielt.

Eine Parodie ist immer notwendigerweise durchdachter als das Original. Sie beherbergt mindestens zwei Ideen: die des Originals – welche verstanden werden musste, um auf sie reagieren zu können – und die eigene – welche die ursprüngliche an Originalität übertreffen sollte, um sie als lächerlich, unhaltbar oder unlogisch

dastehen zu lassen. Diesem Muster entsprechen ebenfalls die beiden Gedichte „Lust am Liebchen“ und „Gram an Liebchen“.

Fr. Kneisler: „An den Rosmarin“ (S. 18-20)

---

Das ganze Gedicht ist eine Ansprache an den Rosmarin, wodurch er eine Gestalt bekommt. Er wird personifiziert.

Fr. Kneisler verwertet alle symbolischen Bedeutungen, die der Rosmarin trägt – als Brautschmuck und Totenpflanze. Die positiven Konnotationen bestimmen die erste Hälfte des Werks: Hochzeit, Liebe, Erinnerung an Jugend und an Liebe. Dann bricht das Gedicht. Zwei spiegelverkehrte Strophen, die sich gegenseitig leugnen, markieren diesen Bruch:

*Heil dir mit Thau und Sonnenschein,  
Balsamisch Immergrün!  
Juhe! mus Stat und Dörfchen schrein  
Im Jubel Rosmarin!*

*Kein Heil! Kein Thau! Kein Sonnenschein!  
Dir schwarzer Rosmarin!  
Lass Stat und Dörfchen sicher sein,  
Vor deinem Todengrün.*

(„An den Rosmarin“, V. 21-28, S. 19)

Die zweite Hälfte des Gedichts ist dem Verlust und dem Tod geweiht.

Die argumentative Struktur des Werks setzt sich aus der These, der Antithese und der Synthese zusammen. Die These und Antithese, die sich durch mehrere Strophen hindurch ziehen, werden durch signifikante Wörter unterstrichen: auf der einen Seite durch *Hochzeitkranz* (V. 6) und *Freude* (V. 7), auf der anderen durch *Thräne* (V. 29) und *Todengranz* (V. 34). Die Strophen bilden Oppositionen, vgl.



*Fro bricht dein Reus die junge Braut,  
Und flicht den Hochzeitkranz,  
Durch dich wird Scherz und Freude laut,  
hüpfst der Tanz.*

(„An den Rosmarin“, V. 5-8, S. 18)

*Schwarz steigt der Todenleichtenrauch  
Das Herz des Jünglings bricht.  
Er trent den Granz, den der Gebrauch  
Der holden Toden flicht.*

(„An den Rosmarin“, V. 37-40, S. 20)

Die letzten Strophen vereinigen die beidseitige Symbolik des Rosmarins. Sein Bild verhilft zur Erinnerung – an die Liebe und den Tod:

*Das Mädchen sieht im Garten dich,<sup>690</sup>  
Nachts, wenn der Mond ihr scheint  
Steht stil vor dir, erinnert sich  
Des Toden ach! und weint.*

233

(„An den Rosmarin“, V. 41-44, S. 20)

Die letzte Strophe verdeutlicht noch einmal die Tatsache, dass der Rosmarin in Kneislers Gedicht personifiziert wird. Rosmarin wird zum Träger des Schmerzes. Er wird dazu aufgefordert, zu sterben und den Schmerz mit sich zu nehmen.<sup>691</sup>

Rosmarin ist das Thema anderer deutschsprachiger Werke des beginnenden 19. Jahrhunderts. Mit gleichen Attributen des Rosmarins (in der antithetischen Auffassung als Hochzeits- und Totenkränzlein) arbeitet „Rosmarien“<sup>692</sup> aus der

---

<sup>690</sup> [den Rosmarin].

<sup>691</sup> *Stirb dunkles Todenimmergrün,  
Der Eltern Schmerz verdirb!  
Du Tränenkönig, Rosmarin!  
Stirb, Leichenführer, stirb!*

(KNEISLER, Fr. An den Rosmarin. *Blumen, Blümchen und Blätter*. V. 45-48, S. 20)

<sup>692</sup> *Rosmarien*. Mündlich.

*Es wollt die Jungfrau früh aufstehn,  
Wollt in des Vaters Garten gehn,*

Sammlung „Des Knaben Wunderhorn“ (1805-1808). J. G. Herder erwähnt im „Cid“ (1803-1804) den Rosmarin als das Symbol der Vermählung.<sup>693</sup>

---

*Roth Röslein wollt sie brechen ab,  
Davon wollt sie sich machen,  
Ein Kränzelein wohl schön.*

*Es sollt ihr Hochzeitskränzlein seyn:  
„Dem feinen Knab, dem Knaben mein,  
Ihr Röslein roth, ich brech euch ab,  
Davon will ich mir winden,  
Ein Kränzelein so schön.“*

*Sie gieng im Grünen her und hin,  
Statt Röslein fand sie Rosmarien:  
„So bist du, mein Getreuer hin!  
Kein Röslein ist zu finden,  
Kein Kränzelein so schön.“*

*Sie gieng im Garten her und hin,  
Statt Röslein brach sie Rosmarien:  
„Das nimm du, mein Getreuer, hin!  
Lieg bei dir unter Linden,  
Mein Todtenkränzlein schön.“*

(Rosmarien. *Des Knaben Wunderhorn*. Clemens Brentano, Achim von Arnim. Online verfügbar: <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/eswolltd.html> (2. 2. 2014, 12:16))

<sup>693</sup> *Vom Altar und aus der Kirche*

*Zog die Hochzeitfeier prächtig.  
Stattlich an Ximenens Seite  
Ging der König, der Vermählten  
Vormund; an Rodrigos Seite  
Ging der fromme, gute Bischof;  
Dann der Herren langer Zug.*

*Wohl durch einen Ehrenbogen  
Ging der Zug hin zum Palaste;  
Ausgehängt aus allen Fenstern  
Hingen goldgestickt Tapeten,  
Und den Boden deckten Zweige,  
Frische Kräuter, Rosmarin.*

(HERDER, Johann Gottfried. *Der Cid: Geschichte des Don Ruy Diaz, Grafen von Bivar*. *Herders Werke in fünf Bänden*. XVI. Bd. 1, Weimar, 1963, V. 1-13, S. 221f.)

Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20005048087> (19. 9. 2014, 9:03).

Das „Trauerlied auf das Hinscheiden der Mönche“ ist ein Sinnbild des Josephinismus. Es stellt fest und zählt auf. John geht mit dem Faktum, dass viele Klöster im Rahmen der aufklärerischen Reformen des Kaisers Joseph II. geschlossen wurden, spielerisch um: er stellt rhetorische Fragen:

*Wer wird von Leuten betteln,  
Wer wir sie blündern gehn?  
Wer wird durch Lukaszetteln  
Der Menschen Sin verdrehn?  
Wer zeigt uns Mirakeln?  
Wer machet uns Spektakeln?  
Denn ach! sie sind nicht mer  
Die Mönche gros und hehr!*

*Wer wird denn izt die Metten  
Aus vollem Halse schrein?  
Gefangne von den Ketten  
Aus der Türkei befrein?  
Und wer wird wol den Heiden,  
Die ew'gen Himmelsfreuden  
Die ew'ge Höllenpein,  
Erklären, wer wirds sein?*

(„Trauerlied auf das Hinscheiden der Mönche“, V. 41-56, S. 24)

Johns Vorgehen ist wissenschaftlich. Er beleuchtet die Tatsache aus mehreren Perspektiven. Sich nach dem Motto richtend, *de mortuis non nisi bene*,<sup>694</sup> urteilt er nicht. John verhüllt seine Ansichten nicht in eine einfache Ironie. Das „Trauerlied“ soll kein ‚Festlied‘ darstellen. Es meidet jedoch nicht den Witz.

---

<sup>694</sup> Über Verstorbene nur wohlwollend.

Die Fragen des Autors schaffen ein Abbild der Mönche und ihres Lebens. Diese Konturen deuten allerdings nur an. John übergibt seine Gedanken an den Leser, welcher sie weiterdenken muss.

Bestandteil des Werks ist auch eine derbe Wortwahl.<sup>695</sup> Sie ist nicht unbedingt ein Zeichen des Verachtens und Herabwürdigens (der Mönche und der Religion). Sie repräsentiert die Art und Weise, wie sich John ausdrückt.

John, Johann Dionys: „Der Mond“ (S. 65-78)

---

Das lyrische Werk von J. D. John „Der Mond“ ist ein Echo auf drei Ebenen. Es reagiert im engeren Sinne auf das Gedicht G. A. Bürgers „Auch ein Lied an den lieben Mond“ (1778), im weiteren Sinne auf die ganze Geschichte der ‚An den Mond‘-Dichtung. Im weitesten Sinne reagiert das Gedicht Johns auf das Phänomen des Mondes.

236

Johns und Bürgers Werke begegnen einander in gleichen Wörtern und Themen.<sup>696</sup> Im Unterschied zu Bürger benutzt John eine gewöhnliche Wortwahl, sogar Ausdrücke der Umgangssprache: *Pappa* (V. 3), *gukken* (V. 36). Sie sollen in erster Linie das Thema nicht herabsetzen, sondern es dem Leser näherbringen. J. D. John stilisiert sich nicht in die Rolle des „feinen“ Dichters, der seine Überlegungen nur mithilfe der Verbindung *lieb und schön*<sup>697</sup> ausdrückt. John meidet auch andere stilistische Mittel: Fragen, die den Worten zur Höflichkeit und Anmut verhelfen sollen, sich jedoch nur als Spiel und Schein enttarnen: *Ich weiß nicht recht, wie ich dich nennen soll?* (V. 14) John

---

<sup>695</sup> *Wer wird denn fressen, saufen* (JOHN, Johann Dionys. Trauerlied auf das Hinscheiden der Mönche. *Blumen, Blümchen und Blätter*. V. 33, S. 23).

<sup>696</sup> Wörter und Phrasen: *Sternengewimmel* („Auch ein Lied an den lieben Mond“, V. 3-4; „Der Mond“, V. 3),

*Ei! schönen guten Abend dort am Himmel!* („Auch ein Lied an den lieben Mond“, V. 1) – *Er dort am fernen Himmel* („Der Mond“, V. 1),

*Mann oder Weib?* („Auch ein Lied an den lieben Mond“, V. 15) – *Weib oder Man!* („Der Mond“, V. 2).

Themen: Beliebtheit des Mondes bei den Dichtern, der Mond und die Nacht.

<sup>697</sup> BÜRGER, Gottfried August. *Auch ein Lied an den lieben Mond*. *Bürgers Gedichte in zwei Teilen*. V. 4, S. 76.

Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20004640047> (19. 9. 2014, 9:51).

versucht nicht zu tun, ‚als ob‘ – er schreibt, was er denkt und weiß: *Wie man ihn titteln kann!* (V. 4)

Die Verarbeitungen von John und Bürger unterscheiden sich in der Anrede des Mondes. John spricht ihn mit ‚Er‘ an. Bürger wechselt von ‚Er‘ (V. 2) zu ‚du‘ (ab V. 5). Mit dem vertrauten Du beabsichtigt er auszudrücken, dass er zu den Dichtern gehört, die den Mond beim Namen nennen können und somit zur Tradition. John wahrt die Distanz, die ihn als Menschen von dem entfernten Mond trennt. Darüber hinaus verrät diese Respekt und Verfremdung.

„Der Mond“ von J. D. John ist ein komplexes Gedicht über den Mond, welches ihn nicht nur als Objekt des Andichtens darstellt, sondern auch als einen astronomischen Himmelskörper, der zu philosophischen Debatten anregt.<sup>698</sup> Die Überzahl der Mondgedichte kommentiert John in den Versen:

*Wenn 's alle Dichter lieden,  
und lieds die ganze Welt,  
Leid ichs nicht, dass hienieden  
Er uns für Narren hält:  
Ist das nicht äuserst grob?  
Seit vielen hundert Jaren  
Zoll'n Dichter ihm schon Lob,  
Und können nicht erfahren:*

237

---

<sup>698</sup> *Wie lang schon Astronomen  
Nachts in den Thürmen hukken!  
Wie sie durch die Atomen  
Der Atmosfäre gukken,  
Gar bis zu Thätigkeiten  
Von Kugel oder Ei  
Oft mit einander streiten,  
was Er doch eigends sei;*

*Ob Er Inwoner drehe,  
Was diese wirklich sein,  
Ob Ratten, Läuse, Flöhe,  
Sich auf den Hügeln freun  
Ob Er Mund, Nas' und Augen  
Besitze, wie es scheint,  
Ob sie für Berge taugen  
Mit Thal und Wald vereint.*

(JOHN, Johann Dionys. Der Mond. *Blumen, Blümchen und Blätter*. V. 33-48, S. 66f.)

*Ob Er die Lieder, Oden,  
die Noten und den Text,  
nach alt, und neuen Moden,  
So wies hienieden wächst,  
Auch allemal bekam,  
Ob Er in hohen Gnaden  
Stets huldreichst zu sich nam  
Sonneten und Balladen.*

(„Der Mond“, V. 9-24, S. 65f.)

Die zitierten Verse sind sprachlich durchdacht. Den Ausdruck ‚lieden‘ hat John aus mehreren Gründen erfunden. Er entspricht Johns Ansprüchen an Bedeutung, Gestalt und Klang. Erstens: das Wort ‚lieden‘ trägt eine deutlichere Bedeutung als ‚schreiben‘ oder ‚dichten‘ – es bestimmt sich selber konkreter und schränkt seine Aussage ein. Über den Mond werden immer nur ‚Lieder‘ geschrieben. Zweitens: ‚lieden‘ kann seiner Form nach ein Paar mit ‚leiden‘ bilden. Zwischen den beiden Wörtern herrscht ein kleiner, aber bedeutsamer Unterscheid. Er markiert eine dünne, jedoch merkliche Grenze. Je kleiner der Unterschied ist, desto markanter kann er wirken. Das Wortpaar ist ansonsten poetisch und originell.

238

Eine Grenze trennt auch die dichterischen Positionen von John und Bürger voneinander. John wählt die Opposition, rechnet sein Werk zum Schluss trotzdem den ‚Liedern‘ zu.<sup>699</sup>

John sieht in dem Mond einen Gegenstand der Forschung. Im Gegensatz zu Bürgers nächtlichem Gespräch sind die Attribute seines Gedichts das Wissen und Belehren. Das Thema ‚Mond‘ bleibt dennoch unerschöpflich:

---

<sup>699</sup> *Mein Lied geht nun zu Ende* (Der Mond. V. 256, S. 78).

*Mein Lied geht nun zu Ende,  
Es wär mir bald zu gros,  
Doch schrieb' ich noch zehn Bände,  
Von Mond zehn Bände blos,  
So würd' ich mit dem Ganzen  
Noch lang nicht fertig sein,  
Was liegt im grossen Ranzen  
Der Zeit von Ihm allein.*

(„Der Mond“, V. 256-263, S. 78)

#### 8. 4. 2 Wiederhall der Weimarer Klassik

Auf der einen Seite steht ein „unbekannter unbedeutender“ Almanach und auf der anderen die bekannte „große“ Literatur, die darin verarbeitet wird. Es ist bemerkenswert, dass A. D. Breicha gerade J. W. v. Goethe als Vorbild für sein Gedicht gewählt hat. Die Rezeption Goethes Werke beginnt in den böhmischen Ländern, sowie im österreichischen Teil der Monarchie relativ spät.

239

Anders sah es mit Friedrich Schiller aus. Seine Werke hatten Einfluss auf die tschechische nationale Wiedergeburt: *Das gilt sowohl für Schillers Dramen als auch für seine Poesie und seine Ansichten über die Rolle des Theaters in der Gesellschaft.*<sup>700</sup> Seine Dichtungen gehörten zu den populärsten des endenden 18. und des ganzen 19. Jahrhunderts. Überdies gelten die Feierlichkeiten zu Schillers 100. Geburtstag (1859) als eines der letzten gemeinsamen tschechisch-deutschen Unternehmen.

Die erste Dramen-Übersetzung stammt aus dem Jahre 1786 – Karel Ignác Thám übersetzte Schillers „Räuber“. Zwischen Schillers Übersetzern findet man namhafte Persönlichkeiten wie A. J. Puchmajer, P. J. Šafařík, J. Jungmann, J. E. Purkyně:

*Verallgemeinernd könnte man sagen, daß die tschechischen Autoren im ausgehenden 18. Jahrhundert und in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts am meisten die pathetische Freiheitsliebe Schillers und seine Betonung der Selbstbestimmung des*

---

<sup>700</sup> MUNZAR, Jiří. Zu den Übersetzungen der Werke Schillers ins Tschechische, insbesondere zu Ludvík Kunderas Übertagung von *Don Carlos*. *Friedrich Schiller und Europa*. A. Stašková. Heidelberg, 2007, S. 265.

*Menschen schätzten und daß auch seine Hervorhebung der Rolle des Theaters als Schule der Nation einen großen Widerhall in Böhmen fand. In diesen Jahren dominierte Schiller eindeutig über Goethe. Charakteristisch für diesen Zeitabschnitt ist ein Epigramm von Karel Havlíček, das um 1850 entstand: „Süßer Goethe, dich bestreich' ich mit Honig, / Männlicher Schiller, dich umarme ich.“*

(„Zu den Übersetzungen der Werke Schillers ins Tschechische, insbesondere zu Ludvík Kunderas Übertagung von *Don Carlos*“, S. 266)

In den späteren Jahren änderten sich die Verhältnisse und Goethes Werke erlebten eine ansteigende Rezeption. 1844 wurde die „Novelle“ von J. R. Čejka übersetzt. Zu den früh übertragenen Werken<sup>701</sup> zählen die Gedichte (J. E. Purkyně, E. Špindler, J. Nečas, J. Vrchlický, L. Quis, O. Fischer), „Faust“ (J. J. Kolár, F. M. Klácel, F. Vlček, J. Vrchlický, O. Fischer), „Götz von Berlichingen“ (J. J. Kolár) und „Egmont“ (J. J. Kolár, O. Fischer). Die fünfzehnbändige Ausgabe der Goethe-Werke erschien 1932 – in der Regie von Otokar Fischer, Pavel Eisner, Vojtěch Jirát u. a.

Die Situation in dem österreichischen Teil der Monarchie war anders. Lange Zeit 240 blieben Schillers Werke von der Zensur verboten. Die breite Öffentlichkeit rezipierte die Schriften Goethes und Schillers erst zu Beginn des 19. Jahrhunderts: *Die große, österreichische Ausgabe der Werke Goethes erschien 1810 bei Anton Strauß, 1816 folgten Schillers Werke nach. Von nun an hatte die Lyrik, hatten die Balladen der Großen Weimars ungeheuren Einfluß auf die österreichische literarische und musikalische Szene.*<sup>702</sup> Davor bemühte sich Leo von Seckendorf um die Verbreitung der Ideen der Weimarer Klassik in seiner Wiener Zeitschrift „Prometheus“. Sie erschien im Jahre 1808 in sechs Heften.

Die tradierte Vorstellung, dass in Böhmen auf die Weimarer Literatur nicht reagiert wurde (sondern nur auf die sog. Vorklassiker) oder sogar dass man sie nicht kannte, stellt sich angesichts der Verarbeitungen in „Blumen, Blümchen und Blätter“ als kurzsichtig heraus. Die Literatur der Habsburgermonarchie verschloss sich nicht vor anderen Literaturen. Ihre Dichter schrieben nicht nur für sich und ihre Umgebung, sondern kommentierten die anderen Strömungen und Werke. Die zeitgenössische

---

<sup>701</sup> Die übersetzten Werke sind J. Urzidils „Goethe in Böhmen“ entnommen (Zürich 1962, S. 486).

<sup>702</sup> Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts. S. 541.



Kultur war ihnen bekannt (W. A. Mozart, J. W. v. Goethe, G. A. Bürger). Außerdem haben sie es gewagt, die hohen edlen und schönen Themen zu verharmlosen (Liebe, Sehnsucht).

## 8. 5 „Básně v řeči vázané“ (1785, 21812). [Textbeilage VI]

Die Analyse wird sich den Übersetzungen und Umdichtungen von Václav Thám widmen. Somit können die Fähigkeiten und Ziele eines Vertreters der ersten Phase der tschechischen nationalen Wiedergeburt untersucht werden. Darüber hinaus wird der Vergleich der tschechischsprachigen Dichtung der böhmischen Länder mit der damaligen deutschsprachigen ermöglicht.

Die Übersetzungen und Umarbeitungen bilden die Mehrheit des Almanachs. Zu den weiteren Themenbereichen gehört die Heimat – als Objekt der Sehnsucht („Toužení po vlasti“ von Tomáš Pavelka, S. 76f.), als Gesamtheit für Kultur, Geschichte und Alltag („Na smrt Marye Terezye“ von V. S – h., S. 59-61).

Alle analysierten Übersetzungen erweisen sich mehr als ‚Nachdichtungen‘ als pure Übertragungen. Die Unterschiede zu den Originaltexten sind markant und durchdacht.

242

### 8. 5. 1 J. W. L. Gleim, Chr. F. Weiße und V. Thám

Johann Wilhelm Ludwig Gleim (1719-1803) wurde durch seine scherzhafte und heitere Art zu dichten, zum populären Dichter des Rokoko und der Empfindsamkeit. Gleim war das Haupt des Halberstädter Dichterkreises.<sup>703</sup> Gleim und andere Anakreontiker repräsentieren die Literatur des Bürgertums – eine Literatur, die gelesen und in Salons vorgelesen wurde. In solchen Gesellschaften fühlte sich Gleim wohl. Seinen Freunden und seinem Zeitalter erwies er Ehre in dem sog. ‚Freundschaftstempel‘.<sup>704</sup>

---

<sup>703</sup> Mehr dazu im Kapitel 1. 7 Mannigfaltigkeit der Blumenlesen (S. 28ff.).

<sup>704</sup> Vgl. die Informationen zum „Gleimhaus“ in Halberstadt: *Gleim, ein Genie der Freundschaft, war mit vielen der bedeutendsten Schriftsteller seiner Zeit befreundet und versammelte sie in Bildnissen an seinen Wänden. So trug er die größte Porträtgalerie großer Geister des 18. Jahrhunderts zusammen, seinen sogenannten ‚Freundschaftstempel‘. Lessing, Klopstock, Herder, Jean Paul, Anna Louisa Karsch, Elisa von der Recke und viele andere blicken den Besucher an. Die Atmosphäre dieser Räume ist einzigartig. Daneben baute Gleim eine umfangreiche Bibliothek und eine bedeutende Handschriftensammlung auf. In diesem Zusammenspiel von Bildern, Büchern und Briefen ist Gleims Nachlass ein einmaliges kulturgeschichtliches Dokument des Zeitalters*

Der heute verkannte Christian Felix Weiße (1726-1804) war in der Zeit der Aufklärung und Empfindsamkeit beliebter und geschätzter Dichter: *Er galt als erfolgreichster deutscher Dramatiker, schrieb 16 Komödien und 10 Trauerspiele, die zwar viel gespielt, aber von Lessing zum Teil mit herber Kritik bedacht wurden.*<sup>705</sup> Seine lyrischen Verse wurden von W. A. Mozart vertont („Kleine lyrische Gedichte“). Weiße verfasste sieben Singspiel-Librettos, darunter auch das erste deutsche Singspiel „Der Teufel ist los“, das er 1752 zusammen mit Johann Adam Hiller aufführte. Er gilt als Begründer der deutschen Kinder- und Jugendliteratur („Kleine Lieder für Kinder“, „ABC-Buch“, Dramen). Von 1775 bis 1782 gab er die erste deutsche pädagogische Kinderzeitschrift „Der Kinderfreund“ heraus.

Tháms Entscheidung diese beiden Dichter zu übersetzen, zeigt an, dass sie zu den bekannten und die Epoche bestimmenden Persönlichkeiten zählten. Seine Blumenlese sollte die Zeit widerspiegeln und somit wählte er zur Übersetzung Repräsentanten der aktuellen literarischen Strömungen. Des Weiteren bürgten Ruhm und Ansehen der Autoren für die Qualität der ausgesuchten Werke. 243

Übersetzung der Werke von Johann Wilhelm Ludwig Gleim

J. W. L. Gleim: „Anakreon“<sup>706</sup> – „Anákreon“ übersetzt von Václav Thám (S. 31-32)<sup>707</sup>

---

Die Übersetzung des Gedichtes „Anakreon“ von J. W. L. Gleim ins Tschechische stellt keine einfache Übernahme des deutschen Originals in die tschechische Sprache dar. Man tritt eher einer Umdichtung entgegen. Der Übersetzer Václav Thám war bemüht, ein neues Werk entstehen zu lassen. Es ist ihm gelungen, auch wenn seine Möglichkeiten (als eines Übersetzers) beschränkt waren und er den Wortlaut nicht änderte.

---

der Aufklärung mit seiner Freundschaftskultur. Schon Goethe war von den Sammlungen begeistert. („Das Gleimhaus“, online verfügbar: <http://www.gleimhaus.de/> (13. 7. 2014, 20:21))

<sup>705</sup> „Zur Geschichte der Universität Leipzig“.

Online verfügbar: <http://www.uni-leipzig.de/~agintern/uni600/ug147.htm> (13. 7. 2014, 19:40).

<sup>706</sup> Abgedruckt in „Neue Lieder“, von dem Verfasser der Lieder nach dem Anakreon (d. h. Johann Wilhelm Ludwig Gleim), Berlin 1767.

<sup>707</sup> Die Analyse arbeitet mit dem Text der zweiten Ausgabe der „Básně v řeči vázané“ (1812).

V. Thám muss die Prinzipien der lyrischen Dichtung gekannt haben. Jede Wortform verwendet er bewusst. Zum einen achtet er auf den Klang und die Melodieführung des Gedichts: der Reim ist regelmäßiger als im Gleimschen Original.<sup>708</sup> Zum anderen setzt der Übersetzer inhaltliche Akzente, mittels der Änderung der Zeitformen, die zu Steigerungen innerhalb des Werks führen.

Der Gebrauch der Zeitformen folgt nicht dem deutschen Text. In allen Fällen handelt es sich seitens des Übersetzers um eine Versetzung in die Gegenwart: *ptá* (V. 2), *obcuje* (V. 9), *představuje* (V. 11), *nemá* (V. 16).<sup>709</sup> Präsens meidet Gleim in diesem Gedicht ganz. Die Vergangenheit wechselt sich mit den konjunktivischen Formen ab. In der Übersetzung erscheinen außerdem zwei zusätzliche Abschlussverse. Zu den Versen – *Gráciý svých by on nechal / Všechněch třebas pro sebe* (17f.) – wird ein Parallelismus, der gleichsam als Pointe des ganzen Werkes fungiert, hinzugefügt: *S radostí bych jich zanechal, / Kdybych měl Dorys tebe!* [Gern würde ich sie verlassen, wenn ich dich Doris hätte!] (19f.)

244

Das lyrische Ich tritt als Subjekt der letzten zwei Verse auf – im Gegensatz zum Original. Das Ich wird ins Zentrum verschoben, wobei Gleims Text als Abschluss das Subjekt ‚Anakreon‘ bietet: *Und seine Grazien / Behielt’ er wohl für sich.* (16f.)

Es kommt zu einer Akzentverschiebung. Die Thámsche Übersetzung gipfelt im Subjektbezug. Demgegenüber macht Gleim keinen Gebrauch von dem angefangenen Spiel mit der Identität des lyrischen Ichs, das sich mit Anakreon vergleicht.<sup>710</sup> Sein Gedicht endet ohne Pointe und ohne eine tiefgründigere Aussage – mit einer Äußerung über Anakreon. Der Text von Gleim bleibt empfindsam treu der Tradition der anakreontischen Poesie.

---

<sup>708</sup> Das übersetzte Gedicht ist im Paarreim geschrieben. Bei dem Werk von Gleim lässt sich kein Reimschema festsetzen. In Ansätzen findet man Paarreim, umarmenden Reim und ihre Kombinationen.

<sup>709</sup> Bei Gleim lauten die Verbformen: *fragt’* (V. 2), *lebt’* (V. 9), *zög’ vor* (V. 11f.), *wär’* (V. 13).

<sup>710</sup> *Er war, antwortet ich, / Er war ein Mann wie ich!* (V. 3f.)

*Zög’ aber Doris mich / Ihm vor, o Himmel!* (V. 11f.)

*so / Wär’ in Arkadien / Kein Schäfer wohl so froh, / Und so verliebt, wie ich* (V. 12-15).

(GLEIM, Johann Wilhelm Ludwig. *Anakreon. Ausgewählte Werke*. Leipzig, 1885, S. 169)

Bei Thám tritt die Wortwahl in den Hintergrund. Die Eigenart des lyrischen Gedichts kommt durch andere Mittel zum Ausdruck. Selbst mit dem Original entsprechender Wortwahl wirkt das übersetzte Gedicht bildhafter und poetischer. Die durchdachte Setzung von Schwerpunkten, die Steigerung und pointierter Parallelismus lassen ein anderes Werk entstehen.

Das Gedicht von Gleim wirkt einfach und formgewandt. Für den ganzen poetischen Ausdruck ist nur die lexikalische Ebene eines thematischen Wortfeldes verantwortlich. Um den Ausbau der inneren Verhältnisse und Zusammenhänge, die das Gedicht klingen ließen, war der Autor nicht bemüht. So entwickelt sich das Gefühl, als ob man im Falle der Übersetzung eine andere Art von Poesie lesen würde – subjektbezogen, pointiert und melodisch.

Den Gedichten der Thámschen Zeit wird vorgeworfen, sich stark an Vorbildern gehalten zu haben, z. B. an der Anacreontik. Das Thema des „Anákreon“ jedoch ist nicht anacreontisch. Die Übersetzung Tháms gibt dem Gedicht eine neue Qualität. Er entwickelt aus dem Original sein eigenes Werk. Dieser Poesie ist ein Drang nach den Prämissen der hohen Poesie abzulesen. Sie folgte der Tradition nicht, um sie nachzuahmen, sondern um aus ihr heraus ein Neues entspringen zu lassen. Die Poesie verblieb nicht im Bann der Tradition. 245

### Übersetzung der Werke von Christian Felix Weiße

Chr. F. Weiße: „Der May“<sup>711</sup> – „Máj“ übersetzt von Václav Thám (S. 44)

---

Es handelt sich um eine der gelungensten Übersetzungen V. Tháms. Seine Übersetzung ist regelmäßiger als das Original, was die Länge der Verse und den Reim<sup>712</sup> betrifft. Tháms Version ist kürzer und kompakter. Den sechs Versen je eine Strophe entsprechen vier Verse in der Zielsprache. Die Regelmäßigkeit von Tháms

---

<sup>711</sup> Christian Felix Weiße's Lieder und Fabeln für Kinder und junge Leute. M. S. G. Frisch. Leipzig, 1807, S. 61.

<sup>712</sup> Thám verwendet den Kreuzreim im Vergleich zu Weiße, der die ersten zwei Verse jeder Strophe zu reimen versucht, was nicht immer gelingt. Die anderen Vier sind im umarmenden Reim geschrieben.

Werk ist an den Parallelismen zu erkennen: *přeslavný a veselý máj* (V. 2) / *Sladký a radostný hlahol* (V. 3) [der fröhliche und feierliche Mai / der süße und freudige Klang]. Der Übersetzer stellt die Reihenfolge der Verse um. Eine solche Umstellung lässt das Geschilderte intensiver erscheinen und stellt das Personifizierte in den Vordergrund: den Mai und den schallenden Klang (*hlahol*):

*V strakatém oděvu znovu se směje,  
Ten přeslavný a veselý máj,  
Sladký a radostný hlahol již věje  
Přes všechny hory, palouky, háj.*

(„Máj“, V. 1-4, S. 44)

Die Übersetzung ist stark subjektbezogen. Die Personifizierungen im Originaltext verschwimmen in der (Un)Ordnung der Verse:

*Es lächelt aufs neu  
Der fröhliche May  
In buntem festlichen Kleide:  
Von Höhen und Thal  
Tönt überall  
Die süße Stimme der Freude.*

(„May“, V. 1-6, S. 61)

In der zweiten Strophe fällt Tháms Äquivalent zu *Natur* (V. 8) – *přirozenost* (V. 5) – auf. Weiße spricht offensichtlich von der Natur als der ‚lebenden Landschaft‘ und nicht von der ‚Eigenart‘. Thám wählte bewusst die zweite Möglichkeit, um seine Verse anders klingen zu lassen.<sup>713</sup> Das Wort ‚*přirozenost*‘ schließt die ‚Natur‘ nicht aus. Die Natur ist ein Bestandteil der Eigenartigkeit. Die ‚Eigenart‘ gehört nur einem anderen Wortfeld und einem anderen Stil an.

<sup>713</sup> *Přirozenost nám dovoluje v poli  
Ty nejkrášli kvítky trhati,  
Protož chcy okrášlit věncem jakkoli  
Vlasy mé, a budu skákati.*

(THÁM, Václav. Máj. *Básně v řeči vázané*. Praha, 1812, V. 5-8, S. 44)

Die Übersetzung macht Gebrauch von zwei Modifikationsprozessen: vom Verdichten und Ausführen. Thám verdichtet die Angaben, die der Originaltext bietet, und führt sie gleichzeitig aus, indem er sie konkretisiert.<sup>714</sup>

Die beiden Texte unterscheiden sich in der Schlusssatzung. Weiß wendet sich der konkreten Zukunft hin:

*Durch Jubelgesang  
Preis' ihn<sup>715</sup> mein Dank,  
Doch mehr mein künftiges Leben!*

(„May“, V. 16-18, S. 61)

Thám verbleibt auf der allgemeinen Ebene und bedankt sich für das Leben:

*Veselým zpěvem, by mne z to nevinil,  
Chcy ho<sup>716</sup> chválit, velebit věčně.  
[Durch Jubelgesang, dass er mich nicht beschuldigt,  
Will ihn preisen, verherrlichen ewig.]*

(„Máj“, V. 11f., S. 44)

247

Chr. F. Weiße: „Der Tod“<sup>717</sup> – „Smrt“ übersetzt von Václav Thám (S. 47-48)

---

Bei der Übersetzung des Gedichtes „Der Tod“ ist es Thám nicht gelungen, die Pointe zu übertragen. Im Original bilden jeweils die letzten Verse jeder Strophe einen Rahmen. Die Spannung zwischen Ähnlichkeit und Änderung der beiden letzten Verse ergibt die Pointe:

---

<sup>714</sup> Z. B.: *Přes všechny hory, palouky, háj.* („Máj“, V. 4, S. 44) - *Von Höhen und Thal* („May“, V. 4, S. 61), *Veselým zpěvem, by mne z to nevinil* („Máj“, V. 11, S. 44) - *Durch Jubelgesang* („May“, V. 16, S. 61).

<sup>715</sup> *Der alles so schön / Erschuf* (May. V. 14f., S. 61).

<sup>716</sup> *jenž vše to učinil* (Máj. V. 9, S. 44).

<sup>717</sup> *Christian Felix Weiße's Lieder und Fabeln für Kinder und junge Leute.* S. 11.

*Denn man weiß nichts zu sagen,  
Alß daß sie lang genug gelebt.*

(„Der Tod“, V. 5f., S. 11)

*Und zu einander sagen:  
O, hätt' er länger doch gelebt!*

(„Der Tod“, V. 11f., S. 11)

Thám verletzt diese Struktur und ahmt den Parallelismus nicht nach. Es entstehen zwei selbstständige, verschieden formulierte Aussagen, die sich nicht aufeinander beziehen. Die Pointe schwindet:

*Neb neví co říkati,  
Jen že dlouho obcovali.*

(„Smrt“, V. 5f., S. 47)

*Dobří lidé, žádali,  
Abych zas oči otevřel.  
[Gute Menschen, forderten,  
Dass ich wieder Augen öffnete.]*

(„Smrt“, V. 11f., S. 48)

248

Chr. F. Weiße: „Die Furcht“<sup>718</sup> – „Bázeň“ übersetzt von Václav Thám (S. 46-47)

---

Bei der Übersetzung der „Furcht“ ändert Thám im dritten Vers die Ebene der Aussage. Der Wunsch nach einer Verwandlung steht in der Übersetzung in einem anderen Kontext. Die Äußerung berührt auf der allgemeinen Ebene das menschliche Leben, obgleich es im Originaltext „nur“ um die Gewinnung des Mutes ging:

*Zde mezy tím tmavým křovím  
Budu sám zustávati,  
Jsa zase člověkem novým, [ein Mensch im Neuen, (wachen)]  
Jara se radovati.*

(„Bázeň“, V. 1-4, S. 46)

---

<sup>718</sup> Christian Felix Weiße's Lieder und Fabeln für Kinder und junge Leute. S. 123.



*Hier in diesen dunkeln Sträuchen  
Will ich, ganz allein,  
Meine Grillen mir verscheuchen,  
Mich des Frühlings freun.*

(„Die Furcht“, V. 1-4, S. 123)

Tháms Veränderungen betreffen ebenfalls die Wortwahl. Die von Weiße verwendete ‚Philomele‘ (V. 5) ersetzt er durch ‚slavíček‘ (V. 6). Den Kontext der griechischen Mythologie substituiert das typische Bild der anakreontischen und empfindsamen Dichtung – die Nachtigall. Diese ist jedoch außerdem das Sinnbild Philomeles.<sup>719</sup>

In dem Gedicht „Bázeň“ lässt sich Thám zu einfachen Reimstrukturen verlocken. Analogische Verse enden mit synonymischem Verb-Reim: *Však ale co to tam chrustí?* [knistert] (V. 5) – *Strašně se to tamto šustí* [rasselt] (V. 7). Der Pronomen-Reim verhält sich ähnlich: *Zhyňu mezy křovím tímto* [diesem] (V. 9) – *Ted' to přicházý – vidím to – –* [das] (V. 11).<sup>720</sup>

249

---

<sup>719</sup> Die Verbindung der Nachtigall mit dem Namen Philomeles hängt mit ihrem mythologischen Schicksal zusammen. Zeus rettete ihr Leben, indem er sie und ihre Schwester Prokne in Vögel verwandelte. Den älteren Überlieferungen nach wurde Philomele zur Schwalbe und Prokne zur Nachtigall. Die Verknüpfung Philomeles mit der Nachtigall ist ein Produkt der neueren Überlieferungen.

<sup>720</sup> Originaltext von Weiße:

*Doch was hör' ich sich bewegen?  
Ah! was rauschet dort?  
Schrecklich rauscht es mir entgegen,  
Wär' ich dasmal fort!*

*O! ich zittre, ich vergehe!  
Weh mir Armen! Weh!  
Jetztund kömmt es – ja ich sehe  
Ach! ein kleines Reh.*

(WEIßE, Christian Felix. Die Furcht. *Christian Felix Weiße's Lieder und Fabeln für Kinder und junge Leute*. V. 9-16, S. 123)

## 8. 5. 2 Umarbeitung des „Zdoro-Slavíček“ von Felix Kadlinský

Die Umarbeitung (von Thám) des Werkes „Zdoro-Slavíček“ von Felix Kadlinský ist in erster Linie eine Quelle für die Beobachtung der Veränderung eines Originaltextes, in diesem Falle der „Trutz-Nachtigall“ von Friedrich Spee, in der Zeit- und Literaturgeschichte. Die geistlichen Lieder der „Trutz-Nachtigall“ (posth. 1649) übertrug F. Kadlinský ins Tschechische (1661, gedr. 1665). Václav Thám überarbeitet diese tschechischsprachige Version für den Almanach „Básně v řeči vázané“ (1785).

Kadlinský war nicht nur um eine Übersetzung bemüht, sondern versetzte die „Trutz-Nachtigall“ in den tschechischen Kontext und adaptierte sie für die tschechische Kultur. Kadlinský bekennt sich in der Vorrede zu einer ‚natürlichen‘ Übersetzung: *Co se češtiny dotýče, staral jsem se, abych jak nejolástněji z německého přeložil, pokudž jsem pak některá slova drsnatější aneb k vyjádření smyslu nespůsobnější někde položil, může laskavý čtenář mysliti, že ne vždyckny vlastní slova na mysl napadají.*<sup>721</sup> Sein Text weist außer dem tschechischen Bezugsrahmen neue Metaphern und Personifikationen auf. In der Argumentation der Vorrede könnte man sogar eine Art nationaler Wiedergeburt im Zeitalter des Barock vermuten: *Že pak netoliko v latinském jazyku, ale také i v českém poétycky a veršovecky se jednati může, z této knížky se poznati dává, a k větší cti a slávě Boží nový Parnassus anebo Hora umění se vystavuje.*<sup>722</sup> Allerdings handelt es sich dabei nur um eine Übersetzung der Vorrede von F. Spee und deren Anpassung an die tschechischsprachige Wirklichkeit.<sup>723</sup> Dasselbe gilt vom Kommentar zum Versmaß,

---

<sup>721</sup> [Was das Tschechische betrifft, bemühte ich mich um eine möglichst natürliche Übersetzung aus dem Deutschen, falls ich dann manche raue oder sinnwidrige Wörter irgendwo verwendete, kann der verehrte Leser denken, dass nicht immer natürliche Wörter in den Sinn kommen.] (KADLINSKÝ, Felix. Předmluva spisovatele této knížky [Vorrede des Autors]. *Zdoroslaviček Felixe Kadlinského* [Zdoroslaviček des Felix Kadlinský]. Milan Kopecký. Brno, 1971, S. 11, übers. von A. J.)

<sup>722</sup> Předmluva spisovatele této knížky. S. 11.

<sup>723</sup> In der Vorrede von Spee liest man: *Daß aber nicht allein in Lateinischer sprach/ sondern auch so gar in der Teutschen/ man recht gut Poetisch reden vnnd dichten könnel/ wird man gleich auß diesem Büchlein abnehmen mögen/ vnd mercken/ daß es nicht an der sprach/ sondern vielmehr an den personen/ so es einmal auch in der Teutschen sprach wagen dörrften/ gemanglet habe. Derohalben hab ich solchen zu helfen vnderstanden/ vnd beflissen mich zu einer recht lieblichen Teutschen Poetica die baan zu zeigen/ vnd zur grösseren ehren Gottes*

welches der verwendeten Sprache entsprechen soll – bzw. das Vermaß sollte sich den natürlichen Regeln der jeweiligen Sprache anpassen und nicht umgekehrt. Die lateinische Tradition wird nicht kompromisslos verfolgt, denn der Klang und Tonfall des Tschechischen stehen im Vordergrund: *Dále pak, co se quantitatives dotýče, to jest krátkosti aneb prodloužení v vyprávění syllab, ačkoliv jsem se o to snažil, abych se podle latin/ských veršů regule a pravidla zachoval, však se státi nemohlo, aby se někdy proti českému obyčejnému výslovení neprovinilo.*<sup>724</sup> Eine ähnliche Bemerkung gehört schon dem Originaltext an. Kadlinský hat sie in seine Übersetzung übernommen, jedoch fehlt im Original der explizite Verweis auf den Unterschied der lateinischen und tschechischen bzw. deutschen Sprache: *Was aber die quantitet/ mensur oder maß an kürtze vnnd länge der Syllaben angeht/ wird dieselbe am füglichensten geno ien auß gemeinem vnnd bewehrtem brauch der recht- vnd wol redenden Teutschen/ also daß hie ein delicat oder zart gehör von nöthen ist/ vnd accents vrtheil.*<sup>725</sup>

Das Bild der Liebe, das Spee und Kadlinský entstehen lassen, ist ein neues:<sup>726</sup> das Gefühl äußert die Gattin Jesu, die menschliche Seele, die weibliche Stimme. 251

„Zdoro-Slavíček“ ist auf mehreren Ebenen mit dem Gesang verbunden. Die Texte wurden gesungen; die Edition von Milan Kopecký enthält die ursprüngliche Notenbeilage. Die Wortwahl und die Wahl der Phrasen erinnert an das Volkslied. Der Titel selbst „Zdoro-Slavíček“ ist ein Sinnbild für den Gesang:<sup>727</sup>

---

*einen neuen geistlichen Parnassum/ oder kunstberg algemach anzutretten.* (SPEE, Friedrich. Vorred deß Authoris. *Trutznachtigall*. Halle an der Saale, 1936, S. 5)

Online verfügbar: <http://www.zeno.org/nid/20005702720> (19. 9. 2014, 17:10).

<sup>724</sup> Předmluva spisovatele této knížky. S. 11.

<sup>725</sup> Vorred deß Authoris. S. 6f.

<sup>726</sup> Vgl. Doslov [Nachwort]. *Zdoro-slavíček Felixe Kadlinského*. S. 193.

<sup>727</sup> Das Original bei Spee:

*Doch süßer noch erklinget  
Ein sonders Vögelein/  
So seinen Sang vollbringet  
Bey Mon- vnd Sonnenschein.  
Trutz-Nachtigal mit namen  
Eß nunmehr wird genant/  
Vnd vielen Wildt- vnd Zahmen  
Obsieget vnbebandt.*

(Eingang zu diesem Büchlein/Trutz Nachtigal genant. *Trutznachtigall*. V. 33-40, S. 2)

*Jest však nad tu muziku  
jedna lahodnější,  
kterou, a to bez křiku,  
v tesknosti vezdejší  
spusobit může ptáček,  
jenž dnem nocí zpívá,  
jméno zdoroslaviček  
všem na truc užívá.<sup>728</sup>*

(„Přístup k této Knižce Zdoro- aneb Duchovní Slaviček řečené“, V. 33-40, S. 14)

Kadlinskýs Nachtigall<sup>729</sup> kann das Wort Gottes an allen Orten der Welt verkünden:

*Náš ctihodný otec Frydrych S p e e nětco podobného, však znamenitějšího dovedl, když jest v německém jazyku svého slavička tak vynaučil, aby pravého Boha všudy, doma i na poli, v lesích i v oudolí, v kostelích i školách, tak libezně ohlašovati a zvelebovati uměl, že by jej poslouchající potřebně k / lásce a milování Boha, krále nebeského, popuzeni a zapálení byli. Aby pak i náš český národ libeznosti téhož slavička oučasten býti, a jak sladce k milosti a lásce Boží svým spěvem ponouká, dostatečně vyrozuměti mohl, s pomocí Boží tak se naši české řeči vynaučil, že jak já se domnívám, svobodně a s pochvalou mnohých se všudy ukázati moci bude.<sup>730</sup>*

252

(„List připisný“, S. 9f.)

---

<sup>728</sup> Přístup k této Knižce Zdoro- aneb Duchovní Slaviček řečené (Eingang zu diesem Büchlein/Trutz Nachtigal genant). *Zdoroslaviček Felixe Kadlinského*. V. 33-40, S. 14.

In der Vorrede beider Autoren befindet sich eine prosaische Variation:

*Trotz Nachtigal wird diß Büchlein genandt/ weiln es trutz allen Nachtigalen süß/ vnnd lieblich singet/vnnd zwar auffrichtig Poetisch: also daß es sich auch wol bey sehr guten Lateinischen vnnd anderen Poeten dörrfft hören lassen. (Vorred deß Authoris. S. 5)*

*Zdoroslaviček tato knížka se jmenuje, že svou libezností všem slavičkům zdorovati, a všudy se ukázati může. (Předmluva spisovatele této knížky. S. 11)*

<sup>729</sup> Zu der Rolle der Vögel in der Liebeslyrik s. Anm. 733 (S. 253).

<sup>730</sup> [Unser verehrter Vater Friedrich Spee konnte etwas Ähnliches, doch Beträchtlicheres, wenn er in der deutschen Sprache seine Nachtigall so unterrichtete, damit sie den wahren Gott überall, zu Hause wie im Feld, in Wäldern wie in Tälern, in Kirchen wie in Schulen, so lieblich ankündigen und preisen kann, dass die ihr Zuhörenden zweckmäßig zur Liebe zu Gott, dem Himmelskönig, gebracht und gewonnen werden. Damit dann auch unsere tschechische Nation sich an der Lieblichkeit derselben Nachtigall beteiligen kann, und wie süß sie zur Gottesgnade und göttlicher Liebe mit ihrem Gesang anstiftet, hinreichend verstehen kann, hat sie mit Gottes Hilfe unsere tschechische Sprache gelernt, dass wie ich behauptete, sie sich frei und mit manchem Lob überall wird zeigen können.] (List připisný (Widmung). *Zdoroslaviček Felixe Kadlinského*. S. 9f., übers. von A. J.)

F. Kadlinskýs Ziel, die deutschsprachige Dichtung mit der tschechischen Kultur und Tradition zu verbinden, äußert sich außerdem in einer fast unauffälligen Einfügung in den ‚Gesang‘ Nr. VIII – zweier Versen *Dříví se listem pomalu / již zase přiodívá* (V. 5f.).<sup>731</sup> Sie entsprechen dem Anfangsvers „Dřevo se listem odievá“ des tschechischen mittelalterlichen Liebesliedes aus dem 14./15. Jahrhundert.<sup>732</sup>

Es handelt sich um kein willkürliches Einsetzen. Die beiden Lieder stimmen in der Schilderung der Natur, vor allem des Frühlingsanfangs,<sup>733</sup> überein, und in Schilderung der mit dem Schmerz verbundenen Liebe. In beiden Fällen begegnet man Liebesliedern, was bei Kadlinský schon dem Titel abzulesen ist: „Píseň milostná Nevěsty Ježíšové v Podletí“. Die Verbindung der Rührung mit der Trauer erscheint jedes Mal in einem anderen Zusammenhang. Bei Kadlinský stellt sie das barocke Lebensgefühl dar. Das altschechische Liebeslied wird dem Typus der höfischen Poesie zugerechnet. Der Schmerz ist mit der Sehnsucht verknüpft, die als Sinnbild für die ideale unerfüllte Liebe steht. Der Inhalt solcher Lieder dient der Verehrung einer meist hochgestellten und verheirateten Frau. Die in (Süd)Frankreich entstandene

253

---

<sup>731</sup> [Der Baum kleidet sich / in seine Blätter wieder allmählich] (Píseň milostná Nevěsty Ježíšové v Podletí (Liebgesang der Gesponsß Jesu, im anfang der Sommerzeit). *Zdoroslaviček Felixe Kadlinského*, V. 5f., S. 30-32, übers. von A. J.).

<sup>732</sup> Ursprünglich als Teil der Handschrift der Wiener Hofbibliothek unter der Signatur Cod. Theol. 844 verwahrt. Heute in der Handschrift der Nationalbibliothek Nr. 4558, Blatt 24b-25a aufgehoben. (KOPECKÝ, Milan. *Nové přístupy ke staré lyrice* (Neue Zutritte zur alten Lyrik). *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity*. Jg. 31, Nr. D29, 1982, S. 31, 37)

Das altschechische Liebeslied ist in der Sammlung „Česká středověká lyrika“ [Die tschechische Lyrik des Mittelalters] abgedruckt (*Česká středověká lyrika*. J. Lehár. Praha, 1990, S. 226).

<sup>733</sup> Der sog. ‚Natureingang‘ ist ein typisches Merkmal der (gesungenen) Liebeslyrik, die sich seit dem 12. Jahrhundert, ursprünglich als altokzitanische Dichtung, in Europa verbreitet hat. Sie markiert den Ursprung der europäischen Lyrik. Das Erbe der höfischen Liebe erscheint als eine Sammlung an Motiven, die in der weiteren Entwicklung der Literatur wirkten.

Der Natureingang ist häufig mit dem Vogelgesang verbunden: es ertönt die Harmonie, welche zur göttlichen Ordnung verweist. Die beiden lyrischen Werke „Dřevo se listem odievá“ und „Píseň milostná Nevěsty Ježíšové v Podletí“, beinhalten ebenfalls den Vogelgesang – *Dřevo se listem odievá / slaviček v keřku spievá*. [Der Baum nimmt an Laube / Nacht'gall singt in Staude] („Dřevo se listem odievá“, V. 1f., übers. von A. J.) und *Již jest zima pomínula, // havránek se navrací, / již jest studenost zhynula, / již zas zpívají ptáci. // Dříví se listem pomalu / již zase přiodívá, / muž vzdat člověk Bohu chválu, / když / se jen na to dívá*. (Píseň milostná Nevěsty Ježíšové v Podletí. V. 1-8, S. 31)

[*Der trübe winter ist fürbey / Die Kranich widerkehren; / Nun reget sich der Vogel schrey / Die Nester sich vermehren:*] (Liebgesang der Gesponsß Jesu, im anfang der Sommerzeit. V. 1-4, S. 35) [Der Baum kleidet sich / in seine Blätter wieder allmählich, / der Mensch kann Gott danken, / selbst nur in Betrachten] (übers. von A. J.)

Trobadorichtung drang nach ganz Europa durch – im deutschsprachigen Raum etablierte sie sich als ‚Minnesang‘.

Kadlinskýs Entscheidung für die Verwendung des Lied-Verses zeigt auf die zu der Zeit lebhaftere Rezeption alttschechischer Liebeslyrik und *zapořádání starší literatury do soudobé kultury*.<sup>734</sup> Somit ist „Zdoro-Slavíček“ nicht nur Zeuge der Änderungen des Originaltextes von Friedrich Spee, sondern auch der Wandlung dieses Verses, folglich der Geschichte der lyrischen Form des Liebesliedes an sich.

In der Bearbeitung von V. Thám lautet die Stelle: *Dříví se listím pomalu / Již zase přiodívá* (V. 5f.). Hinzuweisen ist auf das Wort ‚dřevo‘ bzw. ‚dříví‘ [Holz], welches im Grunde die Bedeutung ‚strom‘ [Baum] trägt. In der Edition des „Zdoro-Slavíček“ von Kopecký ist dem Text ein Wortindex alttschechischer Wörter beigegefügt, worin ‚dříví‘ in seiner heutigen Bedeutung vermerkt ist. Thám übernimmt Kadlinskýs Verse, ohne ein Kommentar zu hinterlassen.<sup>735</sup> Der Kontext des mittelalterlichen Liedes konnte Thám zu diesem Zeitpunkt auch nicht bekannt sein. Die eigentliche Rezeption des Liedes im Zeitalter der tschechischen nationalen Wiedergeburt beginnt erst mit der Edition von František Palacký („Časopis Českého muzea“, 1. Jg., 1827).<sup>736</sup> Das Liebesgedicht „Dřevo se listem odívá“ lockte und inspirierte weitere auch moderne Lyriker wie František Hrubín: vor allem durch *nekonvenční obraz přírody*.<sup>737</sup>

254

---

<sup>734</sup> [Eingliedern älterer Literatur in die zeitgenössische Kultur] (Nové přístupy ke staré lyrice. S. 31, übers. von A. J.).

<sup>735</sup> Im Almanach treten Kommentare in der Vorrede und in der ‚zweiten Sammlung‘ auf. In der zweiten Auflage (1812) sind sie sowohl in der ‚ersten‘ als auch in der ‚zweiten Sammlung‘ zu finden. Ohne Kommentar bleibt die Stelle ebenfalls in der Edition des „Ústav pro českou literaturu AV ČR“ [Institut für tschechische Literatur, Tschechische Akademie der Wissenschaften] (Česká elektronická knihovna [Tschechische elektronische Bibliothek], <http://www.ceska-poezie.cz/cek/> (26. 3. 2014, 9:52)), welche unübliche Ausdrücke regelmäßig zu erklären sucht.

<sup>736</sup> Milan Kopecký nach [stojí] *na samém počátku zájmu o tuto skladbu [...] Václav Fortunát Durych, z jehož záznamů očitoval první čtyři verše už Hanka ve 3. dílu Starobylých skládání z r. 1818 [...].* [[steht] am Anfang des Interesses für dieses Werk [...] Václav Fortunát Durych, aus dessen Aufzeichnungen die ersten vier Verse schon Hanka im 3. Teil Starobylých skládání [Alttertümlicher Dichtungen] aus dem Jahre 1818 zitiert hat [...].] (Nové přístupy ke staré lyrice. S. 37) Zu weiteren Editionen gehören die von Julius Feifalik, Jan Vilikovský und „Výbor z literatury české“ [Sammlung tschechischer Literatur] (Praha 1845, red. von P. J. Šafařík, F. Palacký, J. Jungmann, V. Hanka).

<sup>737</sup> [unkonventionelle Darstellung der Natur] („Nové přístupy ke staré lyrice“, S. 37, übers. von A. J.). Hrubíns Gedicht „Dřevo se listem odívá“ erscheint als ein Teil seines Gedichtbandes „Až do konce lásky“ [Bis die Liebe endet] (Praha, 1961). Die ersten vier Verse des alttschechischen Liebesliedes dienen als Motto.

Milan Kopecký nach

*dovedl [Thám] z 52 básní Zdoroslavička vybrat většinou ty básně, z nichž bylo možno v podstatě jen vnějškovými úpravami vytvořit světskou milostnou lyriku. Jezuitský bukolismus se zde dal poměrně snadno využít v duchu obrozenského idylismu – Kadlinský se tak více než 100 let po své smrti nepřímo podílí na vzniku umělé české poezie novodobé.<sup>738</sup>*

(„Doslov“, S. 199)

Zu den Werken des „Zdoro-Slavíček“, die Thám variiert, werden u. a. Nr. I, III, IV und VIII gerechnet. Im Falle des Gedichtes Nr. VIII „Píseň milostná Nevěsty Ježíšové v Podletí“ unterscheiden sich die Formulierungen Tháms nur minimal von denen Kadlinskýs. Thematisch gehört dieser Text solcher Dichtung an, die sich dem Ende des Winters, dem Frühlingsanfang und der Osterfeier widmet.<sup>739</sup> 255

---

<sup>738</sup> [war [Thám] fähig, von den 52 Gedichten des Zdoroslaviček diejenigen auszusuchen, aus denen es möglich war, im Grunde nur aufgrund äußerlicher Bearbeitungen weltliche Liebeslyrik zu schaffen. Die jesuitische Bukolik konnte hier ziemlich leicht im Sinne der Wiedergeburt-Idyllik verwendet werden – Kadlinský beteiligt sich also mehr als 100 Jahre nach seinem Tod indirekt an der Entstehung der tschechischen neuzeitlichen Kunstpoesie.] (Doslov. S. 199, übers. von A. J.)

<sup>739</sup> Die gleiche thematische Motivik findet man ebenfalls im Osterspaziergang-Monolog Fausts von J. W. v. Goethe („Vor dem Tor“, in „Faust. Der Tragödie erster Teil“, 1808). Zum Kontext der Frühlingsmotivik s. Anm. 733 (S. 253).

Der Anspruch Tháms, die Verweltlichung des Inhalts,<sup>740</sup> zeigt sich in der Modifikation auf Gott verweisender Stellen.<sup>741</sup> Diese ist schon in der Verkürzung des Titels sichtbar: von „Píseň milostná Nevěsty Ježíšové v Podletí“ zu „Podletí“. Weitere Beispiele findet man in den Versen: *muž vzdát člověk Bohu chválu* (V. 7) – *Můž vzdát člověk za to chválu* (V. 7) [der Mensch kann Gott/dafür danken], *Leč tebe najdu, Ježíši* (V. 77) – *To mně nad všechno milejší* (V. 75) [wenn ich dich, Jesu, finde – ist mir alles lieb]. Thám lässt aus demselben Grunde ganze Strophen aus: die zweite Hälfte der sechsten (V. 45-48), die siebte (V. 49-56), achte (V. 57-64), elfte (V. 81-88) und zwölfte (V. 89-96) Strophe.

Oft kommt es bei Thám zu einer Umstrukturierung der Strophen. Manche Strophen schiebt er vor, andere (Teil)Strophen kombiniert er zu neuen Einheiten. Zweiundeinhalb Strophe übernimmt er sogar aus einem anderen Gedicht Kadlinskýs, dem „Křesťanská Duše vzbuzuje se ku povstání při oblevení svého zármutku“ („Ein Christliche Seel muntiert sich auff im abgang jhrer travvrigkeit“), aus der Nr. XVII des „Zdoro-Slavíček“.

256

Außerdem versetzt Thám das Gedicht in einen slawischen Kontext. Statt den Namen der römischen Natur- und Jagdgöttin Diana zu verwenden, entscheidet er sich

---

<sup>740</sup> Vgl. Tháms Äußerung in der Vorrede: *Zatím počátek činím vybranými kousky z knížky Zdoroslaviček nazvané, již Šťastný Kadlinský z Němčiny Frydrycha Spee v Českou zpěvořečnost uvedl. Poněvadž však obsah její duchovní jest, protož tytéž vybrané z ní básně na světský způsob jsem vyložil, a Pána Ježíše v Meliše, též S. Máří Magdalénu v Kloe a Fillis proměnil. (Básně v řeči vázané. Praha, 1785. S. 8f.)*

[Derweilen beginne ich mit ausgewählten Stücken aus dem Buch genannt Zdoroslaviček [Trutznachtigall], das Felix Kadlinský aus dem Deutschen des Friedrich Spee in die tschechische Poesie einführte.] (übers. von A. J.)

Der Rest des Zitats in der Übersetzung von W. Schamschula: *Weil ihr Inhalt geistlich ist, habe ich ebendiese aus ihr ausgewählten Gedichte auf weltliche Art ausgelegt und den Herrn Jesus in Melisseus und auch die Hl. Maria Magdalena in Chloë und Phyllis verwandelt. (Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800). S. 271)*

Thám tschechisiert Kadlinskýs Vorname: von ‚Felix‘ zu ‚Šťastný‘ [glücklich]. Es handelt sich um ein typisches Merkmal der tschechischen nationalen Wiedergeburt – um ein Symbol des Bekenntnisses zur tschechischen Sprache, ihrem Klang und ihren Fähigkeiten.

<sup>741</sup> Im Gegensatz dazu steht Tháms Umarbeitung des Gedichtes „Obraz lidského života“ („Conterfey des menschlichen lebens“), der Nr. XIII des „Zdoro-Slavíček“. Thám behält dort die Anspielungen und Verweise auf Gott. Dieses Werk reihte Thám in die ‚zweite Sammlung‘ des ersten Bandes der „Básně v řeči vázané“ (1785) ein. Es erscheint also von den anderen Bearbeitungen Kadlinskýs in der ‚ersten Sammlung‘ getrennt.



für die Benennung ‚Ževěna‘ (V. 21), den Namen der slawischen Göttin der Fruchtbarkeit und des Lebens.<sup>742</sup>

---

<sup>742</sup> Auch Živa, Živěna genannt.

*Du vereinigest alles; du dichtetest und malest mit Blumen:  
Florens Kinder sind dir Farben und Worte zugleich.*

(J. W. v. Goethe: „Der neue Pausias und sein Blumenmädchen“, 1797)

## **9. ABSCHLIEßEND: BLUMEN LESEN UND BEWAHREN ALS ANDENKEN**

---

Die Literatur bewahrt in sich das Lebendige einer Zeit. Literarische Werke sind ewige Zeugen ihrer Entstehungszeit. Sie decken die Gewohnheiten der Zeit auf und Dinge, auf die man Gewicht legte: *die Poesie [ist] nichts, als ein Organ, ein gewisser besonderer Ausdruck der Zeit, der als solcher keinen eigenen, sondern stets nur den Inhalt der Zeit zu seinem Inhalt hat.*<sup>743</sup> Die Literatur vermag unsere Thesen über vergangene Zeitalter zu bestätigen und auch zu korrigieren.

Die Interpretation literarischer Werke muss mit Hinblick auf den historischen Hintergrund, auf die Zeit mit ihren Geschehen, Denkrichtungen, Kenntnissen und Sehnsüchten erfolgen. Die Literaturgeschichte gleicht einer Entwicklung, welche nur mit größter Vorsicht in die vorher klar abgegrenzten Abschnitte geteilt werden kann. Ihre Epochen sind eng miteinander verbunden. Denn z. B. erst die Ideen der Aufklärung machten die Verbreitung romantischer Vorstellungen, vor allem der von der Einheit der Nation, Sprache und Kultur, möglich.

258

### 9.1 Tschechen und Deutsche: Fremde oder Gefährten?

Das Thema der Literatur der böhmischen Länder hängt eng mit dem Thema der zwei nebeneinander lebenden Nationen, der Tschechen und Deutschen, zusammen. Auf einem Prager Leseabend wurde die Meinung geäußert, dass die Wissenschaftler heutzutage mehr die Differenzen zwischen Deutschen und Tschechen hervorheben, statt dem Verbindenden zwischen den beiden Nationen nachzuforschen. In Bezug auf Böhmen denke ich immer an die Gemeinsamkeiten – an die zusammen erlebte

---

<sup>743</sup> K. E. P. [PRUTZ, Robert]. Ueber die Fruchtbarkeit der heutigen Lyrik. *Rheinische Zeitung für Politik, Handel und Gewerbe: Sonntag den 27. März*. Joseph Engelbert Renard. Nr. 86, Köln, 1842, S. 1.

Geschichte, die gemeinsame böhmische und die sich gegenseitig beeinflussende deutsche und tschechische Kultur, an die gemeinsamen Unternehmen im Namen höherer Ideen, die von dem vereinenden Landespatritismus und Bohemismus getragen wurden. In diesem Sinne nimmt die Arbeit die verschiedenen Schattierungen der böhmischen, deutsch-tschechischen Beziehungen ins Visier.

Die Publikationsform der Blumenlese zeigte sich als geeignet, dieser Vorüberlegung gerecht zu werden. Folgendermaßen fängt eine Rezension im „Teutschen Merkur“ aus dem Jahre 1779 an:

*Unsere Musen-Almanache schienen mir gleich bey ihrer Entstehung der grösten Aufmerksamkeit des Kunstrichters würdig. Sie enthalten Beyträge von berühmten Männern, nach welchen die Anfänger sich mehrentheils bilden; unsre jungen Dichter stellen ihre Probe-Stücke darinn auf; und ich weiß keine neuere Sammlung, in welcher so mancherley Gattungen von Gedichten, von so mancherley Meistern, in so verschiedner Manier, beysammen angetroffen würden, als in diesen Almanachen, die noch überdem wie Chroniken Teutscher Poesie zu betrachten sind, und vom jährlich wechselnden Mode-Ton derselben uns unterrichten.*<sup>744</sup>

(„Beurtheilung der Poetischen Blumenlese für das J. 1779“, S. 43f.)

In der Mannigfaltigkeit von Thematik und Form der Blumenlesen verbirgt sich die vielfältige Entwicklung der Literatur der böhmischen Länder, die die beiden Landeselemente, das Tschechische und das Deutsche bestimmten. Die Sammlungen spiegeln sowohl den gemeinsamen Weg der böhmischen Dichter, als auch die sich überlappenden Tendenzen und Absichten, sich jeweils von dem ‚Fremden‘

---

<sup>744</sup> Beurtheilung der Poetischen Blumenlese für das J. 1779. S. 43f.

Im 20. Jahrhundert setzte sich Kurt Pinthus für die Sammlungen ein: *Sondern: Dies Buch nennt sich nicht nur „eine Sammlung“. Es ist Sammlung!: Sammlung der Erschütterungen und Leidenschaften, Sammlung von Sehnsucht, Glück und Qual einer Epoche – unserer Epoche. Es ist gesammelte Projektion menschlicher Bewegung aus der Zeit in die Zeit. Es soll nicht Skelette von Dichtern zeigen, sondern die schäumende, chaotische, berstende Totalität unserer Zeit. Stets war die Lyrik das Barometer seelischer Zustände, der Bewegung und Bewegtheit der Menschheit. Voranzeigend kündete sie kommendes Geschehen ..., die Schwingungen der Gemeinschaftsgefühle ..., das Auf, Ab und Empor des Denkens und Sehnsens. Dies empfand man in Deutschland so deutlich, daß man die Kultur ganzer Epochen nach der Art ihrer Dichtung charakterisierte: Empfindsamkeit, Sturm und Drang, Romantik, Junges Deutschland, Butzenscheibenpoesie.* (PINTHUS, Kurt. Zuvor. *Menschheitsdämmerung: Ein Dokument des Expressionismus.* Leipzig, 1972, S. 27)

abzusetzen, wider. Zwei Phasen melden sich hier zu Wort: Auf der einen Seite der Wille, sich der Literatur der anderen Nation anzunähern, und auf der anderen der Prozess des Selbstbewusstwerdens der tschechischsprachigen Literatur, die nicht mehr hinter ihrer älteren Schwester hinterherhinken wollte.

## 9. 2 Das Zeitalter des Fortschritts und stetiger Veränderung

Selbst die Zeit war blumenreich. Sie befand sich in ständiger Veränderung: neue Staatsordnungen wurden gegründet, alte umstrukturiert. Die durchgeführten Reformen (vor allem Josephs II.) betrafen die neue Ausrichtung der Bildung, die Präferenz der deutschen Sprache vor dem bisher geltenden Latein, die Lockerung der Zensur sowie die Aufhebung der Leibeigenschaft und die Religionsfreiheit.

Im Zeitalter der Aufklärung wird Europa Neubestimmt und Neugeordnet. Das Menschenbild ändert sich. Hand in Hand mit dem heranwachsenden Bewusstsein des Einzelnen wird das Zusammengehörigkeitsgefühl von Nationen geboren, die nach Einung und Selbständigkeit streben. Begeisterung, Kampf, Elan, Wille, Ziel, Ideal, Richtung, Überzeugung heißen diese den von der Aufklärung eingeleiteten Prozess bestimmenden Gefühle und Begriffe der sich verändernden Welt – der Welt des aufgeklärten Menschen, der sich zu seiner Nation, Kultur und Sprache hingezogen fühlt. 260

Der rege Austausch von Ideen im europäischen Raum führte zur Verflochtenheit einzelner Denkrichtungen. Vorstellungen kamen auf die Welt, entwickelten sich und brachen zusammen aufgrund konstanter Umwandlung und Einwirkung. Im Bereich der Literatur kam es ebenfalls zu gegenseitiger Beeinflussung. Die böhmische Literatur schöpfte aus den Nachbarliteraturen, der deutschen und der österreichischen, und suchte darüber hinaus nach ihren eigenen Ausdrucksmöglichkeiten:

*Das politische Neben-, Mit- und Gegeneinander, der gemeinsame historische Weg, ferner landschaftlich-heimatliche, wirtschaftliche und sprachliche Gemeinsamkeiten oder Divergenzen des Vielvölkerstaates, schaffen ein faszinierendes literarisches Klima, das zu inhaltlichen, ideellen und ästhetischen Weite der österreichischen Dichtung des 19. Jahrhunderts beiträgt.*<sup>745</sup>

(„Die österreichische Literatur im ausgehenden 18. und 19. Jahrhundert“, S. 313)

In der österreichischen Literatur gelang es, die sonderbaren Umstände eines mehrsprachigen Vielvölkerstaates zu verwerten.

### 9.3. Wie sind ‚Blumen‘ zu lesen

Bei der Beschäftigung mit den Blumenlesen der böhmischen Länder erwachte *ein neues Selbstbewusstsein, ein Bedürfnis zu demonstrieren, daß die Provinz durchaus mithalten kann mit den geistigen Zentren des Zeitalters, weil auch sie eine eigene, überregional bedeutsame Literaturgeschichte vorzuweisen hat.*<sup>746</sup>

261

Ich bin davon überzeugt, dass die Aufgabe eines Philologen nicht in der unkritischen Aufnahme, sondern in der selbstständigen Erforschung besteht. Er muss sich ‚pídit‘,<sup>747</sup> sorgfältig vorgehen, kritisch überprüfen und bis auf den Grund gehen. Trotzdem leidet die österreichische Literatur, samt der Literatur der böhmischen Länder, an Vorurteilen seitens der Literaturwissenschaft. Der Kanon bestimmt, welche Werke zu den wichtigen gehören. Die anderen werden nicht gelesen und analysiert, sondern ‚beschrieben‘ und bemängelt. Sollte aber gerade die Literaturwissenschaft nicht das entdecken, was die Geschichte vergaß? Sollte sie nicht frühere Analysen in Frage stellen, anstatt ihnen vorbehaltlos zuzustimmen?

Die Analyse der Sammlungen bestätigte, dass auch diese das Interesse der Philologen verdienen. Die „schwache“ Literatur, die im Schatten der deutschen steht,

---

<sup>745</sup> ZEMAN, Herbert. Die österreichische Literatur im ausgehenden 18. und 19. Jahrhundert. *Literaturgeschichte Österreichs*. Herbert Zeman. Graz, 1996, S. 313.

<sup>746</sup> Der Kanon der Blumenlesen. S. 72.

<sup>747</sup> Abgeleitet von ‚píd‘ – dt. (Hand)Spanne, d. h. in kleinen Schritten vorgehen.

kann sehr überraschen, wenn man sich den primären Texten, nicht den öfters herabschätzenden Thesen in der Sekundärliteratur zuwendet.

Diese Arbeit hat sich vorgenommen, die Blumenlesen aus den böhmischen Ländern in ein anderes Licht zu rücken. Sie versucht die Blumenlesen nicht als wertlose Literatur darzulegen, sondern als eine Literatur, die über ihre Entstehungszeit, über die kulturellen und gesellschaftlichen Prozesse und über die Entwicklungsstadien der deutsch- und tschechischsprachigen Literatur in Böhmen viel Positives und Aufschlussreiches aussagen kann. Zwar orientieren sich die analysierten Werke an ihren (v. a. deutschen und österreichischen) Vorbildern, sie weisen aber auch mehrere eigene Merkmale auf. Somit können sie als selbständige Literatur wahrgenommen werden, die ihr eigenes, von den Vorbildern unabhängiges Leben lebt(e).

Es wurde die Entwicklung dieser Literatur aufgezeichnet – von den ersten literaturorientierten Vorlesungen an der Prager Universität bis hin zur 262 selbstbewussten tschechischen Literatur der zweiten Phase der nationalen Wiedergeburt. Darüber hinaus zeichneten sich Konturen der gesamtösterreichischen Literatur – mit ihren typischen Merkmalen, der Vorliebe für Witz und Ironie, dem Akzent auf die (gesprochene) Sprache, dem Sinn für Tradition. Der Einfluss der deutschen Literatur wird ebenfalls kommentiert. Einen Teil der Literatur Böhmens bilden die Bezüge zur österreichischen und deutschen Kultur. Ohne sie wäre sie nicht vollständig zu verstehen.

Anhand der analysierten Sammlungen stellt man eine vielleicht unerwartete Mannigfaltigkeit der einzelnen Richtungen, Tendenzen und Ziele fest. In einer Zeitspanne von 70 Jahren konnten drei ideelle Strömungen festgestellt werden: erstens die erzieherisch-bildende (K. H. Seibt: „Akademische Blumenlese“ (1784), M. D. Rettigová: „Feldblümchen/Chudobičky“ (1829)), zweitens die dem Kontakt und der Vermittlung verschriebene und drittens die sich um die tschechische Wiedergeburt bemühende (V. Thám: „Básně v řeči vázané“ (1785)). Die zweitgenannte Richtung erscheint in mehreren Formen – als Zweisprachigkeit (M. D. Rettigová:

„Feldblümchen/Chudobičky“), Übersetzung (J. Wenzig: „Blüthen neuböhmischer Poësie“ (1833), „Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit“ (1854)) und Parallelerscheinung (J. D. John: „Blumen, Blümchen und Blätter“ (1787)). Die Rezeption dieser letztgenannten vier Werke setzt unterschiedliche Leser voraus. Der Leserkreis wird mehr und mehr eingeschränkt, der Art nach. Werke, die sich zwischen mehreren Ländern und Literaturen bewegen, wie J. D. Johns „Blumen, Blümchen und Blätter“ rechnen mit einem Leser, der mit dem Umfeld vertraut ist. Übersetzungen wenden sich wiederum an einen Leserkreis, welcher die Zielsprache versteht. Zweisprachigkeit ist eine Schöpfung bestimmter Lebensumstände. Der ständige Kontakt zweier Sprachen, die Funktionsteilung der einzelnen Sprachen und der Wille, beide zu gebrauchen, führt zur Entstehung solch einen Leserkreises, den konkrete bilinguale Leser bilden.

#### 9. 4 Die Publikationsform der Blumenlese, ihre Autoren und Werke

263

In den böhmischen Ländern waren die Blumenlesen zuerst neben moralischen Wochenschriften, Beispielgeschichten u. a. Mittel zur Aufklärung. Der Wille zu bilden kam in ihnen auf mehreren Ebenen vor. Im universitären Umfeld handelt es sich um Sammlungen von Schülerarbeiten (herausgegeben z. B. von K. H. Seibt: „Akademische Vorübungen“, „Akademische Blumenlese“). Um die Heranwachsenden zu bilden und zu unterhalten, entstanden Jugendschriften mit Beispielgeschichten (J. J. Polts und M. D. Rettigovás Sammlungen).

Die Blumenlesen bringen die Mehrsprachigkeit der böhmischen Länder zum Ausdruck. Übersetzungen und zweisprachige Sammlungen stellen eine Reaktion auf die nebeneinanderlebenden Tschechen und Deutschen dar. Die Werke von J. Wenzig bilden eine Auswahl der neuen tschechischen Poesie, die stolz dem deutschen Publikum vorgestellt werden konnte. Die Sammlungen „Blüthen neuböhmischer Poësie“ und „Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit“ fanden außerdem ein positives Urteil in den Kritiken.

Die einzelnen Texte der von J. D. John herausgegebenen Sammlung „Blumen, Blümchen und Blätter“ decken Verhältnisse zwischen den Literaturen auf. In den böhmischen Ländern gingen der deutsche und der österreichische literarische Einfluss Hand in Hand. Die Almanache liefern ein besonderes Bild von der böhmischen Literatur, die alle äußeren Anregungen aufgreift und an anderen literarischen Strömungen höchst interessiert ist. Die Vorstellung von einer geschlossenen, begrenzten, unbedeutenden Literatur entspricht ihm eben nicht. In den böhmischen Ländern wurden nicht nur Stimmungen der Dichtung des Göttinger Hains und des Halberstädter Dichterkreises, sondern auch die Werke der großen Dichter J. W. v. Goethe und F. Schiller rezipiert. Auf dem literarischen Feld ändert sich die Beziehung zwischen Böhmen und dem Habsburgerreich. Anhand der Sammlungen erscheint die Monarchie als Vermittler und Inspirator,<sup>748</sup> nicht wie gewohnt als Unterdrücker und Befehlsgeber.

Blumenlesen wurden ebenfalls Mittel zur Verbreitung der Idee der tschechischen nationalen Wiedergeburt. Die erste dieser Sammlungen ist V. Tháms „Básně v řeči vázané“ mit einer programmatischen Vorrede, die als Verteidigung der tschechischen Sprache und Literatur fungiert. 264

Die böhmischen Sammlungen weisen zwei Arten von Autoren auf – den Herausgeber und die Verfasser der einzelnen Beiträge. K. H. Seibt veröffentlichte Arbeiten seiner Studenten. Er regte sie an und die Studenten verfassten argumentative und poetische Abhandlungen. J. Wenzig übersetzte für seine Blumenlesen lyrische Werke von J. Kollár und F. L. Čelakovský. Sie brachten ihm das Material, welches er dem deutschsprachigen Publikum vermitteln wollte. V. Thám und J. D. John schufen in Zusammenarbeit mit ihren Zeitgenossen Sammlungen, die die Merkmale der Literatur des jeweiligen Zeitalters tragen. Die einzelnen Dichter dieser letztgenannten Werke *waren eher Zuschauer, als Hauptdarsteller. Doch gerade deswegen sind ihre Werke wertvolle Dokumente.*<sup>749</sup>

---

<sup>748</sup> Ironische und melancholische Stimmung, Kommentare zu aktuellen Geschehen, Kritik, Ernsthaftigkeit auf der einen Seite und Frohsinn auf der anderen.

<sup>749</sup> STURLESE, Loris. *Homo divinus*. Stuttgart, 2007, S. 157.



## 9. 5 Die Rolle der Blumenlesen in der literarhistorischen Entwicklung

In gelockerten Verhältnissen nach den Reformen gediehen die Gründungen von Vereinen und schlug die Glücksstunde für das Zusammenfinden von Gleichgesinnten. Im Bereich der Kultur ermöglichte die Schulreform und der neueröffnete Lehrstuhl für schöne Wissenschaften Gründungen von kulturellen Einrichtungen und öffentlichen Bibliotheken. Die Vorlesungen über die schönen Wissenschaften erweckten das Interesse an der zeitgenössischen schriftlichen Kultur. Zuerst an der deutschsprachigen, die die Professoren K. H. Seibt, A. G. Meißner und J. G. Meinert vertraten, dann in Anlehnung an diese auch an der tschechischsprachigen. Bei den Studenten entfesselte der Unterricht die Sehnsucht, selbst zu schreiben und literarische Kunstwerke zu sammeln. Das Bildungsniveau in den Bereichen der Kultur und Literatur stieg an. Die Blumenlesen, Schülerarbeiten, die im Rahmen der Vorlesungen entstanden, brachten mit sich demzufolge ein höheres kulturelles Niveau. 265

M. D. Rettigová setzte sich in ihrer Sammlung „Feldblümchen/Chudobičky“ zum Ziel, die Kinder unterhaltend zu bilden und dabei ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Vor den heutigen Lesern öffnet sich die Welt des Unterrichts, des Lernens, der Vorbereitung auf die schulischen Pflichten. Die Geschichten bergen moralische Grundsätze in sich. Man beobachtet, wie zu Zeiten der Aufklärung den Kindern ein sittliches Verhalten beigebracht wurde. Die Kinder wurden in zweifacher Weise auf das kommende Leben vorbereitet. Der Inhalt der Erzählungen führte sie in die Welt zwischenmenschlicher Beziehungen und ungeschriebener Verhaltensregeln. Die aus dem Tschechischen ins Deutsche zu übersetzenden Texte bereiteten sie auf das spätere Studium und den sich daraus ergebenden Beruf vor, welche die Kenntnis der deutschen Sprache voraussetzten.

Rettigová's zweisprachige Blumenlese lässt das Tschechische und Deutsche auf einer Ebene und den Bilinguismus als Charaktereigenschaft und regulären Bestandteil der böhmischen Länder erscheinen.

Die Sammlung „Feldblümchen/Chudobičky“ bietet mehr als Bildung und Aufklärung. Rettigovás Sprache ist voll von poetischen Ausdrücken. Auch wenn sie nur ein Übungsbuch schreiben wollte, wecken „Feldblümchen/Chudobičky“ als literarisches Werk ebenfalls Interesse.

Den von J. Wenzig herausgegebenen Blumenlesen verdankt die neue tschechischsprachige Literatur die Tatsache, dass sie ins Bewusstsein der deutschsprachigen Welt gelangte. Die tschechische Literatur (in deutscher Übersetzung) wurde gelesen, in Zeitungen und Zeitschriften behandelt und Wenzigs Konzept unterstützt. Die Übersetzung hieß mehr als sprachliches Verständnis. Die Beziehung zwischen Deutschen und Tschechen verbesserte sich. Das Interesse füreinander wuchs. Außerdem sind manche Wenzigs Übersetzungen der Werke von J. Kollár und F. L. Čelakovský ins Deutsche bis heute die einzig existierenden.

Die Entstehung des ‚böhmischen Musenalmanachs‘ fällt in die Zeit, in der (Musen)Almanache zu großer literarischen Mode wurden. „Blumen, Blümchen und Blätter. Stat eines Prager Musenalmanachs“ stellen das Gegenstück zu solchen Unternehmen dar. Texte der Sammlung verkörpern die Einstellung zur Literatur der beiden deutschsprachigen Nachbarn. Diese Stellungnahme bildet eines der Hauptthemen der „Blumen, Blümchen und Blätter“. Einzelne Werke der deutschen und österreichischen Literatur kommen als Teil der Texte vor. Sie werden rezipiert, geschätzt, ironisiert oder bearbeitet. Die von J. D. John herausgegebene Blumenlese bietet darüber hinaus Einblick in die Wahrnehmung der damaligen Zeit. Sie fungiert als Kommentar der Autoren zu Ereignissen und Herrscherentscheidungen, zu Kultur und Mode. 266

Die ausgewählten Sammlungen gehörten in ihren Zielen zu den Wegbereitern der einzelnen Richtungen. Sie waren ‚Erstlinge‘ und in diesem Sinne sind sie besonders zu schätzen: *Es gab ganze Völker, die von jeglicher Frucht ihres Feldes die*

*Erstlinge höhern Wesen weihten, nicht weil es die besten, sondern weil es die ersten Früchte waren.*<sup>750</sup>

Die Blumenlesen V. Tháms werden im Vergleich mit denen A. J. Puchmajers geringer geschätzt. Die letztgenannten können zwar neue Themen, den vornehmen Stil und eine originelle Ausarbeitung aufweisen, „*Básně v řeči vázané*“ werden aber für immer die erste Sammlung dieser Art bleiben. Auch wenn Puchmajers Tschechisch entwickelter, präziser und schöner ist, stellt er in einem gewissen Sinne Tháms Nachfolger dar. Václav Thám wählte als erster die Blumenlese als Form für die Verwirklichung seiner Ziele – seiner Bemühungen um die Wiedererweckung der tschechischen Sprache und Kultur. Seine Sammlung schlägt eine Brücke von der Literatur der Vergangenheit bis hin zu der zeitgenössischen. Sie ermöglichte allen weiteren Dichtern mit ihren Werken an die stets dagewesene tschechische Literatur anzuknüpfen.

Die Publikationsform der Blumenlese ist das Bindeglied der beschriebenen 267 Werke. Auch andere literarische Formen konnten die geschilderten Funktionen tragen, aber keine andere könnte alle diese Funktionen innehaben. Die Sammlungen machen Mischung und Variabilität möglich. Im Falle von Publikationen, die auf der Intention ihrer Herausgeber gegründet sind, heißt der tatsächliche Herausgeber die Zeit. Ihre Charaktereigenschaften führten dazu, dass die analysierten Blumenlesen eine so wichtige Rolle in der Entwicklung der Literatur der böhmischen Länder spielten. Sie reagierten auf die Bedürfnisse der Zeit und passten sich schnell an neue Richtungen in der Literatur an.

---

<sup>750</sup> MEIßNER, August Gottlieb. Theater: Dritter Theil. A. G. Meißners sämtliche Werke. Bd. 3, Wien, 1813, S. 6.

## 9. 6 Die Heimat schätzen

*Carmen amat, quiquis carmine digna gerit.*<sup>751</sup> Dieses Motto von Claudian, worin der Dichter geschätzt wird und das Václav Thám seinen „Básně v řeči vázané“ voranstellt, bringt uns in eine Zeit, in der Versöhnungen und Kämpfe auf dem literarischen Feld stattfanden und die Macht in den Versen lag – in die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts.

Die nationale Wiedergeburt repräsentiert eine der wichtigsten Perioden der Geschichte der tschechischen (und auch böhmischen) Geschichte und Kultur. Jede Persönlichkeit, jede Tat, jedes wissenschaftliche oder literarische Werk dieser Zeit wurde zum Baustein der neuen sprachlich definierten tschechischen Nation: *Nichts [war] unwesentlich zu einer Zeit, da eine so große Sache wie das Neubilden, das Wiedererwachen einer nationalen Literatur im Gange [war].*<sup>752</sup>

Die tschechische nationale Wiedergeburt betraf alle Bereiche – die Wissenschaft, 268 die Kultur, das Selbstbewusstsein. Man suchte Antworten auf Fragen: Was heißt es, ein Tscheche zu sein? Welche Geschichte, welche Vergangenheit haben die Tschechen? Wie ist die tschechische Sprache aufgebaut? Wie lauten ihre Regeln?

Die Suche nach der Heimat ist eines der zentralsten Motive der nationalen Wiedergeburt. Sogar die tschechische Nationalhymne „Kde domov můj“ [Wo ist meine Heimat] wirft diese Frage auf: *(B)yla písní marného soužení a stýskání.*<sup>753</sup> Daher versetzte man sie in die Literatur: *Literatura, ta byla domovem, o nějž se Češi nemuseli dělit, který patřil jen jim, po němž nemuseli stýskat, který si stvořili a který prostě a jednoduše byl.*<sup>754</sup> Dieses Bild gilt für viele Werke des Zeitalters der nationalen Wiedergeburt, ebenfalls für „Slávy dcera“ von Jan Kollár. Die Geschehen in der Realität werden durch eine neue Wirklichkeit, eine neue Hoffnung, ein Ideal ersetzt:

---

<sup>751</sup> *Básně v řeči vázané*. S. 1.

<sup>752</sup> K. H. Máchas deutsche Anfänge und der Kreis um Alois Klar. S. 247.

<sup>753</sup> [Sie war das Lied der vergeblichen Qual und Klage.] (MACURA, Vladimír. *Kde domov můj? Masarykovy boty a jiné semi(o)fejetony*. Praha, 1993, S. 31, übers. von A. J.)

<sup>754</sup> [Die Literatur, sie war die Heimat, die die Tschechen mit niemandem teilen mussten, die nur ihnen gehörte, die sie für sich schufen und die schlicht und einfach war.] (Ebd., übers. von A. J.)

*V Kollárově vlasti ticho. Řeč národa v ponižujícím podruží, lid neuvědomělý a bezprávný, vlastenecká odvaha dušená cenzurou a policií. I vrací se básník a z jeho Slávy dcery vstoupí do tohoto ticha smělá vidina, ideální vlast, v níž slunce nikdy nezapadá, šťastná, mocná náhrada za vše, čeho kdy Slované pozbyli i čeho se jim nyní nedostávalo.*<sup>755</sup>

(„Česká poezie v německých překladech“, S. 59)

Auch wenn die Tschechen ihre Heimat nicht mehr suchen müssen, verdient gerade in heutiger Zeit die nationale Wiedergeburt große Aufmerksamkeit. In einer Welt, die nach Vereinigung und Unifikation strebt, sollte man sich seiner Herkunft bewusst werden. Die nationale tschechische Wiedergeburt stellt einen Formierungsprozess der Nation dar. Heutzutage wird oft dieses Zeitalter samt den Verdiensten der Erneuer vergessen. Deshalb ist jede Tätigkeit von Bedeutung, die es in Erinnerung ruft. Geschichte und Kultur, nationale Sitten und Mythen tragen zur Definition der Nation bei und bewahren ihr Bild und Vermächtnis lebendig.

Eine andere Nation, eine andere Sprache verlor auf dem böhmischen Boden ihre Heimat. Es ist an der Zeit, ihr einen neuen Ort zu schenken: *Die [böhmische] Dichtung in deutscher Sprache ist heimatlos geworden. Mit diese(r) [Arbeit] soll der Versuch gewagt werden, dieser Dichtung ein neues Heim zu schaffen.*<sup>756</sup>

269

---

<sup>755</sup> [In Kollárs Heimat herrscht Stille. Die Sprache der Nation in erniedrigender Unterordnung, das Volk ohne Bewusstsein und ohne Rechte, heimatbezogenen Mut würgt die Zensur und Polizei. Nun kehrt der Dichter zurück und aus seiner „Slávy dcera“ steigt in diese Stille eine gewagte Vision, „die ideale Heimat, in der die Sonne niemals untergeht, eine glückliche, mächtige Entschädigung für all das, was die Slawen jemals verloren haben und was für sie jetzt unerreichbar blieb.“] (*Česká poezie v německých překladech*. S. 59; eingefügtes Zitat aus VLČEK, Jaroslav. *Dějiny české literatury IV*, Praha, 1931, S. 80; übers. von A. J.)

<sup>756</sup> *Die Ernte: Ein Sammelheft jüdischer Dichtung*. Adolf Chajes, Schalom Ben-Chorin. Jerusalem, 1936, S. 1.

## 10. VERZEICHNIS DER VERWENDETEN QUELLEN UND LITERATUR

---

### 10. 1 Kataloge und Verzeichnisse

*Almanache der Romantik.* Raimund Pissin. Berlin, 1910.

*Almanache, Taschenbücher, Taschenkalender.* Felicitas Marwinski. Weimar, 1967.

BAUMGÄRTEL, Ehrfried. *Die Almanache, Kalender und Taschenbücher (1750-1860) der Landesbibliothek Coburg.* Wiesbaden, 1970.

BECKER, Eva D.; DEHN, Manfred. *Literarisches Leben: eine Bibliographie; Auswahlverzeichnis von Literatur zum deutschsprachigen literarischen Leben von der Mitte des 18. Jahrhunderts bis zur Gegenwart.* Hamburg, 1968.

FRIEDRICHS, Elisabeth. *Literarische Lokalgrößen 1700-1900: Verzeichnis der in regionalen Lexika und Sammelwerken aufgeführten Schriftsteller.* Stuttgart, 1967.

*Kalender? Ey, wie viel Kalender!: Literarische Almanache zwischen Rokoko und Klassizismus.* Mix, 270  
York-Gotthart. Wolfenbüttel, 1986.

KIPPENBERG, Anton. *Katalog der Sammlung Kippenberg.* Leipzig, 1928.

KÖHRING, Hans. *Bibliographie der Almanache, Kalender und Taschenbücher für die Zeit von ca. 1750-1860.* Hamburg, 1929.

LAISKE, Miroslav. *Časopisectví v Čechách 1650-1847.* Praha, 1960 (1959).

*Wiener Kalender, Almanache und Taschenbücher aus fünf Jahrhunderten: (1495-1977).* Wien, 1977.

### 10. 2 Quellen

*Akademische Blumenlese.* Karl Heinrich Seibt. Prag, 1784.

*Akademische Vorübungen.* Karl Heinrich Seibt. Prag, 1769.

Anton Daniel Breicha. *Handbuch für Dichter und Litteratoren.* J. Chr. Giesecke. 1. T. A-C, Magdeburg, 1793, S. 219-220.

*Auswahl von Gedichten für declamatorische Uibungen.* Alois Klar. Prag, 1822.

*Básně v řeči vázané.* Václav Thám. Praha, 1785.

*Básně v řeči vázané.* Václav Thám. Praha, 1812.

*Blumen, Blümchen und Blätter.* Johan Dionis John. Prag/Wien, 1787.

BOLZANO, Bernard. Neznámá exhorta. *Strahovská knihovna. Památník národního písemnictví.* Jg. 18-19, Praha, 1984, S. 230-241.

BOLZANO, Bernard. Über das Verhältniß der beiden Volksstämme in Böhmen. *Dr. Bernard Bolzano's Erbauungsreden an die akademische Jugend. Von einigen seiner Freude.* Bd. 2, Prag, 1850, S. 156-164.

BOLZANO, Bernard. Über das Verhältniß der beiden Volksstämme in Böhmen (Fortsetzung). *Dr. Bernard Bolzano's Erbauungsreden an die akademische Jugend. Von einigen seiner Freude.* Bd. 2, Prag, 1850, S. 164-172.

BOLZANO, Bernard. Über die Vaterlandsliebe. *Dr. Bernard Bolzano's Erbauungsreden an die akademische Jugend. Von einigen seiner Freude.* Bd. 2, Prag, 1850, S. 145-156.

271

BÜRGER, Gottfried August. Auch ein Lied an den lieben Mond. *Bürgers Gedichte in zwei Teilen.* T. 1, Berlin/Leipzig/Wien/Stuttgart, 1914, S. 76-78.

BÜRGER, Gottfried August. Lust am Liebchen. *Bürgers Gedichte in zwei Teilen.* T. 1, Berlin/Leipzig/Wien/Stuttgart, 1914, 26-27.

COCHEM, Martin von. *Außerlesenes History=Buch.* Dillingen, 1687.

ČELAKOVSKÝ, František Ladislav. *Fr. Lad. Čelakovského Ohlasy.* Praha, 1898.

ČELAKOVSKÝ, František Ladislav. *Ohlas písní českých.* Praha, 1840.

ČELAKOVSKÝ, František Ladislav. *Ohlas písní ruských. Ohlas písní českých.* Praha, 1954.

ČELAKOVSKÝ, František Ladislav. *Slovanské národní písně.* Bd. 1, Praha, 1822-1827.

*Česká středověká lyrika.* J. Lehár. Praha, 1990.

*Das Problem des Übersetzens.* H. J. Störig. Darmstadt, 1963.

DENIS, Michael. *Poetische Bilder der meisten kriegerischen Vorgänge in Europa, seit dem Jahre 1756*. Wien, 1760.

*Die Ernte: Ein Sammelheft jüdischer Dichtung*. Adolf Chajes, Schalom Ben-Chorin. Jerusalem, 1936.

DILTHEY, Wilhelm: *Der Aufbau der geschichtlichen Welt in den Geisteswissenschaften*. Frankfurt am Main, 1968.

DOBROVSKÝ, Josef. *Böhmische und Mährische Litteratur auf das Jahr 1780*. Bd. 2, Nr. 1, Prag, 1780.

DOBROVSKÝ, Josef. Ueber den Ursprung und die Bildung der slawischen und insbesondere der böhmischen Sprache. *Vollständiges Wörterbuch der böhmisch-deutsch- und lateinischen Sprache*. Franz Johann Tomsa. Prag, 1791, S. 11-32.

*Ein newer Calender in Cantzelleien schreibstuben, auch sunst in kaufmans vnd burgerlichen hewsern nutzlich zugebrauchen*. Köln, ca. 1593.

ELIOT, Thomas Stearns. *The Sacred Wood*. London, 1928.

272

FISCHER, Otokar. O překládání básnických děl. *Duše, slovo, svět*. Praha, 1965, S. 271-288.

*Fragments of Ancient Poetry*. James Macpherson. Edinburgh, 1760.

GADAMER, Hans-Georg. *Wahrheit und Methode*. Tübingen, 1972.

GELLERT, Christian Fürchtegott. Der Freigeist. *Werke*. Bd. 1, Frankfurt am Main, 1799, S. 134-135.

GELLERT, Christian Fürchtegott. *Sämmtliche Schriften*. Bd. 5, Leipzig, 1784.

GLEIM, Johann Wilhelm Ludwig. *Ausgewählte Werke*. Leipzig, 1885.

GLEIM, Johann Wilhelm Ludwig. *Neue Lieder*. Berlin, 1767.

GOETHE, Johann Wolfgang von. Böhmische Poesie. *Goethe's Werke*. Bd. 46, Stuttgart/Tübingen, 1833, S. 341-342.

GOETHE, Johann Wolfgang von. Der Inhalt bevorwortet. *Schriften zur Morphologie II*. Wilfried Malsch. Zur Morphologie. Ersten Bandes erstes Heft 1817. Stuttgart, 1959, S. 20-24.



GOETHE, Johann Wolfgang von. Die Leiden des jungen Werther. *Goethes Werke: Hamburger Ausgabe in 14 Bänden*. Bd. 6, Hamburg, 1948ff, S. 7-124.

GOETHE, Johann Wolfgang von. *Italienische Reise*. Alfred Kuhn. München, 1925.

GOETHE, Johann Wolfgang von. Paralipomena: Übersetzungen und Überarbeitungen. *Goethes Werke*. Bd. 5, Abt. 2, Weimar, 1910.

GOETHE, Johann Wolfgang von. *Versuch die Metamorphose der Pflanzen zu erklären*. Gotha, 1790.

GOTTSCHED, Johann Christoph. *Beyträge Zur Critischen Historie Der Deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit*. Bd. 8, Leipzig, 1742.

GOTTSCHED, Johann Christoph. *Versuch einer Critischen Dichtkunst*. Leipzig, 1751.

GRAF VON THUN, Josef Matthias. *Der Slawismus in Böhmen*. Prag, 1845.

GRILLPARZER, Franz. [Der Weg der neuern Bildung geht]. *Sämtliche Werke*. Bd. 1, München, 1960-1965, S. 500.

273

GRILLPARZER, Franz. Sprachenkampf. *Sämtliche Werke*. Bd. 1, München, 1960-1965, S. 500.

HELFERT, Josef Alexander von. Die Gründung der österreichischen Volksschule durch Maria Theresia. *Die österreichische Volksschule. Geschichte, System, Statistik*. Bd. 1, Prag, 1860.

HERDER, Johann Gottfried. Auf welchem Wege der Mensch sich am füglichsten hat Sprache erfinden können und müssen. *Abhandlung über den Ursprung der Sprache*. 2. T., Berlin, 1772, S. 143.

HERDER, Johann Gottfried. Der Cid: Geschichte des Don Ruy Diaz, Grafen von Bivar. *Herders Werke in fünf Bänden*. XVI. Bd. 1, Weimar, 1963, 221-223.

HERDER, Johann Gottfried. Slawische Völker. *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*. Bd. 2, Berlin/Weimar, 1965, S. 297-282.

HERNßHEIMER, Peter. *Almanach*. Mainz, ca. 1491/92.

HEß, Ignaz Mathes von. *Gedanken über die Einrichtung des Schulwesens*. Halle, 1778.

*Christian Felix Weiße's Lieder und Fabeln für Kinder und junge Leute*. M. S. G. Frisch. Leipzig, 1807.

- INGARDEN, Roman. *Vom Erkennen des literarischen Kunstwerks*. Tübingen, 1968.
- JUNGMANN, Josef. *Historie literatury české*. Praha, 1849.
- JUNGMANN, Josef. O jazyku českém. Rozmlouvání první. *Sebrané drobné spisy*. Praha, 1869, S. 3-7.
- JUNGMANN, Josef. Rozmlouvání druhé. *Sebrané drobné spisy*. Praha, 1869, S. 7-29.
- KADLINSKÝ, Felix. *Zdoroslavíček Felixe Kadlinského*. Milan Kopecký. Brno, 1971.
- Kalender uffs M.D.LXIII. Jar*. Zürich, [1562].
- KINSKÝ, František Josef. *Erinnerung über einen wichtigen Gegenstand von einem Böhmen*. Prag, 1773.
- KOLLÁR, Jan. *Slávy dcera*. Jan Jakubec. Praha, 1903.
- KOLLÁR, Jan. *Vlastenec*. F. Vodička. Praha, 1963.
- KOLLÁR, Jan. *Výklad čili Přímětky a Vysvětlivky ku Slávy dceře*. Pešť, 1832.
- KOMENSKÝ, Jan Amos. *Kancionál*. Amsterdam, 1659.
- LEMBERG, Eugen. *Grundlagen des nationalen Erwachens in Böhmen*. Reichenberg, 1932.
- LESSING, Gotthold Ephraim. *Hamburgische Dramaturgie*. Stuttgart, 1995.
- Lieferungen für Böhmen von Böhmen*. J. A. v. Riegger, Fr. Noe. Prag, 1794.
- LOCKE, John. *Gedanken über Erziehung*. Bad Heilbrunn, 1962.
- LUTHER, Martin. Ein Sendbrief vom Dolmetschen [1530]. *Werke*. Bd. 30, Weimar, 1909, S. 632-646.
- MACPHERSON, James. *Die Gedichte Ossians*. Michael Denis. Bd. 1, Wien, 1768.
- MÁCHA, Karel Hynek. Versuche des Ignaz Mácha. *Básně. Máj. Zlomky. Dopisy. Deník*. Praha, 1907.
- MEINERT, Joseph Georg. *Der Fylgie*. Wien, 1817.

MEINERT, Joseph Georg. *Rede über das Interesse der Aesthetik, Pädagogik, Geschichte der Gelahrheit und Philosophie für gebildete Menschen (am 10ten December 1806)*. Prag, 1807.

MEIßNER, August Gottlieb. Theater: Dritter Theil. *A. G. Meißners sämtliche Werke*. Bd. 3, Wien, 1813.

MURATORI, Ludovico Antonio. *Über den rechten Gebrauch der Vernunft in Sachen der Religion*. Koblenz, 1837.

*Oesterreichische Biedermannskronik*. Bd. 1, Freiheitsburg, 1784.

*Österreichs erste Literaturgeschichte aus der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts (Johann Baptist Gabriel Mareck)*. Kurt Adel. Wien, 1972.

PALACKÝ, František. *Idea státu Rakouského*. Praha, 1865.

PALACKÝ, František. *Oesterreichs Staatsidee*. Prag, 1866.

PELCL, František Martin. *Abbildungen böhmischer und mährischer Gelehrten und Künstler*. Bd. 3, Prag, 1777.

275

PELCL, František Martin. Franz Martin Pelzels akademische Antrittsrede über den Nutzen und Wichtigkeit der Böhmischen Sprache. *František Martin Pelcl: Akademická nástupní řeč o užitečnosti a důležitosti češtiny*. Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. Dušan Šlosar, Miloš Štědroň. Nr. H 23-24, Jg. 37-38, 1988-1989, S. 67-94.

PINTHUS, Kurt. Zuvor. *Menschheitsdämmerung: Ein Dokument des Expressionismus*. Leipzig, 1972, S. 27-44.

PRAŽÁK, Albert. *Národ se bránil*. Praha, 1945.

PUCHMAJER, Antonín Jaroslav. *Sebrání básní a zpěvů*. Praha, 1795.

RANSOM, John Crowe. *The World's Body*. New York, 1960.

RECHPERGER, Guilielmus. *Almanach auff das Jahr nach der Menschwerdung vnser eynigen Heylands vnd Seligmachers Jhesu Christi M.DC.III*. Wien, 1602.

RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Domáci kuchařka*. Praha, 1986.

RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Feldblümchen/Chudobičky*. Praha, 1829.

- SEIBT, Karl Heinrich. *Von dem Nutzen der Moral in der Beredsamkeit*. Prag, 1767.
- SCHLEGEL, August Wilhelm. Zueignung an die Dichter. *Blumensträuße italienischer, spanischer und portugiesischer Poesie*. Dresden, 2007, S. 226-227.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich. *Hermeneutik und Kritik*. Manfred Frank. Frankfurt am Main, 1977.
- SPEE, Friedrich. *Trutznachtigall*. Halle an der Saale, 1936.
- Taschenbuch (und Almanach) zum geselligen Vergnügen*. W. G. Becker. Leipzig, 1793.
- TRNKA, František Dobromysl. *Růžinky aneb spisy pro děti*. Hradec Králové, 1824.
- TURINSKÝ, František. *Angelina*. Hradec Králové, 1821.
- TURINSKÝ, František. *Angelina*. S. K. Macháček. Prag, 1828.
- TYL, Josef Kajetán. Pouť českých umělců. *Sebrané spisy*. Bd. 4, Praha, 1857.
- TYL, Josef Kajetán. Znělky. *Jindy a Nyní*. Nr. 4, Praha/Hradec Králové, 1833.
- URZIDIL, Johannes. *Die verlorene Geliebte*. München, 1956/1979.
- VÁŠA, Václav. *Bazaličky*. Hradec Králové, 1825.
- WENZIG, Joseph. *Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit*. Prag, 1854.
- WENZIG, Joseph. *Blüthen Neuböhmischer Poësie*. Prag, 1833.
- WENZIG, Joseph. *Rosmarinkranz: Eine Sammlung böhmischer Dichtungen in deutscher Uebertragung*. Regensburg, 1855.
- Zlatý věnec*. František Hrubín, Eduard Petiška, Emanuel Frynta, Jiří Kolář. Praha, 1961.

### 10. 3 Zeitschriften und -Artikel

87. Blüten neuböhmischer Poesie. *Blätter für literarische Unterhaltung*. Juli-Dezember. Jg. 1834, Bd. 2, Leipzig, 1834, S. 1452.

*Allgemeine Literatur-Zeitung*. Bd. 4, Nr. 241, Jena/Leipzig/Wien 1787, S. 69-71.

BLÖCKER, Günter. Sinn und Unsinn der Anthologien. *Merkur*. Jg. 19, Stuttgart, 1965, S. 582-588.

Blumen, Blümchen und Blätter, statt eines Prager Musenalmanachs. *Allgemeine deutsche Bibliothek*. Anhang. Bd. 53-86, 1. Abt., Berlin, 1791, S. 481-482.

BROCKHAUS, Friedrich Arnold. *Hermes*. Vorwort. Nr. 6, Amsterdam (Leipzig), 1820, S. V-VIII.

*Časopis Musea Království Českého*. Václav Nebeský. 29. Jg., Bd. 1, Praha, 1855, S. 416-420.

*Das Sonntagsblatt*. Bd. 1, 1808.

*Die Sichtbare*. Prag, 1770.

*Die Unsichtbare: Eine sittliche Wochenschrift*. Nr. 1, Prag, 1770.

*Deutsches Museum*. Robert Prutz. Juli-Dezember. 4. Jg., Leipzig, 1854, S. 593-595.

277

DOBROVSKÝ, Josef. Literarischer Betrug. *Archiv für Geschichte, Statistik, Literatur und Kunst*. Freytag den 16. April 1824. 15. Jg., Nr. 46, Wien, 1824, S. 260.

DOBROVSKÝ, Josef. Slovou-li Slované od slávy čili od slova? *Časopis Společnosti Vlastenského musea v Čechách* 1. Nr. 2, Praha, 1827, S. 80-85.

DOBROVSKÝ, Josef. Vorläufige Antwort auf des Herrn W. S. Ausfälle im Archive Nr. 64 vom 28. May 1824. *Archiv für Geschichte, Statistik, Literatur und Kunst*. Freytag den 2. July 1824. 15. Jg., Nr. 79, Wien, 1824, S. 435-436.

*Ephemeriden der Menschheit, oder Bibliothek der Sittenlehre, der Politik und der Gesetzgebung*. W. G. Becker. Bd. 2, Nr. 8, August, Leipzig, 1784.

F. P. [PALACKÝ, František]. Posudek. *Časopis Společnosti vlastenského Museum v Čechách*. František Palacký. 4. Jg., Praha, 1830, S. 108-112.

Fr. D. [DOUCHA, František]. *Lumír*. Ferdinand B. Mikovec. 4. Jg., Praha, 1854, S. 334-335.

HERDER, Johann Gottfried. Von Aehnlichkeit der mittlern englischen und deutschen Dichtkunst, nebst Verschiednem, das daraus folget. *Deutsches Museum*. Bd. 2, Nr. 11, November 1777, S. 421-435.

Hermes. *Isis*. Jg. 1822, Bd. 1, Heft I-VI, Jena, 1822, S. 634-635.

JACOBI, Carl Gustav Jacob. Beurtheilung der Poetischen Blumenlese für das J. 1779. *Der Teutsche Merkur*. Christoph Martin Wieland. 1. Viertelj., Weimar, 1779, S. 43-62.

*Jahrbücher für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft*. J. P. Jordan, Jan Arnošt Smoleř. I. Jg., 1. H., Leipzig, 1843.

KANT, Immanuel. Beantwortung der Frage: Was ist Aufklärung? *Berlinische Monatsschrift*. Dezember-Heft, Berlin, 1784, S. 481-494.

K. E. P. [PRUTZ, Robert]. Ueber die Fruchtbarkeit der heutigen Lyrik. *Rheinische Zeitung für Politik, Handel und Gewerbe: Sonntag den 27. März*. Joseph Engelbert Renard. Nr. 86, Köln, 1842, S. 1-2.

LEIS, Heinrich. Für und wider Anthologien. *Deutsche Kunstschau*. Jg. 1, Offenbach am Main, 1924, S. 398-399.

278

*Magazin für die Literatur des Auslandes*. Böhmen. Zur slavischen Literatur. Nr. 110, Donnerstag den 14. September, Berlin, 1854, S. 439-440.

*Meine Einsamkeiten*. Nr. 1, Prag, 1771.

MEINERT, Joseph Georg. *Libussa*. Prag, 1803.

MEINERT, Joseph Georg. Über die Königinhofer Handschrift. *Archiv für Geographie, Historie, Staats- und Kriegskunst*. Nr. 1, Freytag den 1. Jänner 1819. 10. Jg., Wien, 1820, S. 1-4.

MEINERT, Joseph Georg. Über die Königinhofer Handschrift. *Archiv für Geographie, Historie, Staats- und Kriegskunst*. Nr. 2 (Beschluss), Montag den 4. Jänner 1819. 10. Jg., Wien, 1820, S. 7-8.

MEIßNER, August Gottlieb. Einige Volkslieder aus dem vorigen Jahrhundert. *Apollo*. Januar bis April. Bd. 1, Prag/Leipzig, 1794, S. 287-310.

*Monatsschrift der Gesellschaft des vaterländischen Museums in Böhmen*. 1. Jg., September, Prag, 1827.

*Monatschrift der Gesellschaft des Vaterländischen Museums in Böhmen*. 3. Jg., Prag, 1829.

N. B. E. Die deutschen Taschenbücher für 1820. *Hermes*. Zweites Stück, Nr. 6 der ganzen Folge, Amsterdam (Leipzig), 1820, S. 191-235.

NIDDEN, Ezard. Der Fremde. *Der Kunstwart*. Jg. 23, München, 1910, S. 110-113.

*Obzor*. Jaroslav Pospíšil. Praha, 1855, S. 69-70, S. 465-467.

*Prager gelehrte Nachrichten*. Prag, 1771.

PRUTZ, Robert. Ueber poetische Blumenlesen und Mustersammlungen. *Deutsches Museum*. Nr. 52, 22. December 1859, S. 929-938.

RICHARDS, Ivor Armstrong. Science and Poetry. *The Saturday Review of Literature*. Henry Seidel Canby. New York, Saturday, June 5, 1926. Vol. II., Nr. 45, New York, 1926, S. 833-834.

SCHMIDL, Michael. Deutsche Musenalmanache und poetische Taschenbücher bey Gelegenheit ihres halbhundertjährigen Alters. *Literarischer Anzeiger*. Wien, 1819, Nr. 48-50, S. 378-387, S. 393-396.

279

SVOBODA, Václav Alois. Libussa als Gesetzgeberinn. *Archiv für Geschichte, Statistik, Literatur und Kunst*. Freytag den 28. May 1824. 15. Jg., Nr. 64, Wien, 1824, S. 349-356.

WIELAND, Christoph Martin. So selten läßt man sichs einige Mühe kosten gut zu schreiben. *Der Teutsche Merkur*. Bd. 2, Weimar, 1773, S. 232-235.

Z Prahy a z venkova. *Lumír*. Ferdinand B. Mikovec. 4. Jg., Praha, 1854, S. 93.

#### 10. 4 Persönliche Dokumente (Briefe, Tagebücher und Lebenserinnerungen)

CASTELLI, Ignaz Franz. *Memoiren meines Lebens*. Bd. 1, Wien/Prag, 1861.

*Der Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe*. H. G. Gräf, A. Leitzmann. Frankfurt am Main, 1964.

*František Ladislav Čelakovský: Korrespondence a zápisky*. František Bílý. Bd. 1, Praha, 1907-1939.

GOETHE, Johann Wolfgang von. Glückliches Ereignis. *Werke: Hamburger Ausgabe in 14 Bänden*. Autobiographische Schriften II. Bd. 10, München, 1998, S. 538-542.

GOETHE, Johann Wolfgang von. Goethes Briefe. *Goethes Werke: Weimarer Ausgabe*. Im Auftrag der Großherzogin Sophie von Sachsen. IV. Abteilung, Bd. 7, Weimar, 1887-1912.

GOETHE, Johann Wolfgang von. Goethes Briefe. *Goethes Werke: Weimarer Ausgabe*. Im Auftrag der Großherzogin Sophie von Sachsen. IV. Abteilung, Bd. 27, Weimar, 1887-1912.

HANUŠ, Josef. *František Martin Pelcel*. Praha, 1914.

JOHANIDES, Josef. *František Martin Pelcl*. Praha, 1981.

Josef Kajetán Tyl, český buditel, spisovatel, herec a spoluvůrce národní hymny *Kde domov můj*. B. Vavroušek. Praha, 1926.

*Korrespondence Josefa Dobrovského. Vzájemné dopisy Josefa Dobrovského a Josefa Valentina Zlobického z let 1781-1807*. A. Patera. Bd. 3, Praha, 1908.

*O české a německé kultuře: Peroutka, Ferdinand - Urzidil, Johannes*. Jaroslava Jiskrová, Martin Groman. Praha, 2008.

SABINA, Karel. František Turinský (Literární zpomínka). *Růže: Almanah na rok 1860*. F. Schwarz, E. H. Lipnický. Praha, 1860, S. 129-150.

280

URZIDIL, Johannes. *Goethe in Böhmen*. Zürich/Stuttgart, 1962.

### 10. 5 Wissenschaftliche Literatur

*Almanach- und Taschenbuchkultur des 18. und 19. Jahrhunderts*. York-Gothart Mix. Wiesbaden, 1996.

ALZHEIMER-HALLER, Heidrun. *Handbuch zur narrativen Volksaufklärung: moralische Geschichten 1780-1848*. Berlin, 2004.

BAHLCKE, Joachim. Země a dynastie: Čechy, Habsburkové a ‚temno‘. *Češi a Němci: Dějiny – kultura – politika*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Praha/Litomyšl, 2001, S. 40-46.

BARNARD, F. M. *Herder on Nationality, Humanity, and History*. Montreal, 2003.

BAUER, Roger. Die ‚Neue Schule‘ der Romantik im Urteil der Wiener Kritik. *Die österreichische Literatur: ihr Profil im 19. Jahrhundert (1830-1880)*. Herbert Zeman. Graz, 1982, S. 221-229.



BAUER, Werner M. Dichtungstheorie und Erscheinungsformen des österreichischen Romans vom 18. zum 19. Jahrhundert. *Die österreichische Literatur: ihr Profil an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert (1750-1830)*. Herbert Zeman. T. 2, Graz, 1979, S. 623-652.

BAUER, Werner M. *Fiktion und Polemik*. Wien, 1978.

BERAN, Jiří. Ze zápasů mezi borniány a seibtiány. *Literární archiv*. Nr. 5, Jg. 1970, Praha, 1971, S. 26-51.

BERGER, Tilman. Jazyk a národ. *Češi a Němci: Dějiny – kultura – politika*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Praha/Litomyšl, 2001, S. 131-135.

BERGER, Tilman. Sprache und Nation. *Deutsche und Tschechen: Geschichte, Kultur, Politik*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Bonn, 2005, S. 186-192.

BODI, Leslie. *Tauwetter in Wien: Zur Prosa d. österr. Aufklärung 1781-1795*. Frankfurt am Main, 1977.

BROŽOVÁ, Věra. Česká hra ze života dětí v 1. polovině 19. století. *Jeden jazyk naše heslo bud' III*. Radnice, 2005, S. 213-227.

281

ČERNÝ, František. *Divadlo v Kotcích, nejstarší pražské městské divadlo*. Praha, 1992.

*Deutschsprachiges Theater in Prag: Begegnungen der Sprachen und Kulturen*. Alena Jakubcová, Jitka Ludvová, Václav Maidl. Prag, 2001.

*Die deutschsprachige Anthologie*. Joachim Bark, Dietger Pforte. Bd. 1, Frankfurt am Main, 1970.

*Die Eutiner Literarische Gesellschaft: Festschrift zum 200jährigen Bestehen*. Ernst-Günther Prühs. Eutin, 2004.

*Die österreichische Literatur: ihr Profil an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert (1750-1830)*. Herbert Zeman. T. 1, Graz, 1979.

*Die österreichische Literatur: ihr Profil an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert (1750-1830)*. Herbert Zeman. T. 2, Graz, 1979.

*Die österreichische Literatur: ihr Profil im 19. Jahrhundert (1830-1880)*. Herbert Zeman. Graz, 1982.

DREWS, Peter. *Herder und die Slaven*. München, 1990.

EISENBEISS, Ulrich. *Das Idyllische in der Novelle der Biedermeierzeit*. Stuttgart, 1973.

FEHLHABER, Nils. *Die Wirksamkeit schriftlicher Publikationen in der Volksaufklärung: Hausarbeit*. Oktober 2008.

FISCHER, Otokar. K. H. Máchas deutsche Anfänge und der Kreis um Alois Klar. *Xenia Pragensia: Ernesto Kraus septuagenario et Josepho Janko sexagenario ab amicis, collegis, discipulis oblata*. Otokar Fischer, Vilém Mathesius, Bohumil Trnka. Pragae, 1929, S. 233-259.

GAHEIS, Marie-Julia. *Der Neue Wiener Musenalmanach und sein Herausgeber Franz de Paula Gaheis: eine gattungs- und themenspezifische Untersuchung*. Wien, 2002.

*Germanistik in den böhmischen Ländern im Kontext der europäischen Wissenschaftsgeschichte (1800-1945)*. Milan Tvrdlík, Lenka Vodrážková-Pokorná. Wuppertal, 2006.

*Geselligkeit und Bibliothek: Lesekultur im 18. Jahrhundert*. Wolfgang Adam, Markus Fauser. Göttingen, 2005.

GÖTZ, Alexander. Domov – otčina/ Heimat – Vaterland. *Češi a Němci: Dějiny – kultura – politika*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Praha/Litomyšl, 2001, S. 223-226.

282

GRUND, Antonín. Havlíček und Blumauer. *Xenia Pragensia: Ernesto Kraus septuagenario et Josepho Janko sexagenario ab amicis, collegis, discipulis oblata*. Pragae, 1929, S. 260-271.

HESS, Gilbert. Formen der Validierung in frühneuzeitliche Florilegien und Enzyklopädien. *Eule oder Nachtigall*. M. L. Allemeyer, K. Behrens, K. U. Mersch. Göttingen, 2007, S. 73-103.

HÖHNE, Steffen. České utopie: Diskurs o bohemismu v době restaurace. *Češi a Němci: Dějiny – kultura – politika*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Praha/Litomyšl, 2001, S. 400-409.

HÖSCHELE, Regina. *Die blütenlesende Muse: Poetik und Textualität antiker Epigrammsammlungen*. Tübingen, 2010.

HROCH, Miroslav. *Na prahu národní existence*. Praha, 1999.

HRUBEŠ, Jiří. Byl František Josef Kinský obráncem české řeči? *Strahovská knihovna. Památník národního písemnictví*. Jg. 16-17, Praha, 1982, S. 299-307.

*Idyla a idyličnost v kultuře 19. století*. Ivan Martinovský. Ústí nad Labem, 1999.

IGGERS, Wilma A. *Frauenleben in Prag: ethnische Vielfalt und kultureller Wandel seit dem 18. Jahrhundert*. Wien, 2000.

*International anthologies of literature in translation*. Harald Kittel. Berlin, 1995.

JÄGER, Georg. Zur literarischen Gymnasialbildung in Österreich von der Aufklärung bis zum Vormärz. *Die österreichische Literatur: ihr Profil an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert (1750-1830)*. Herbert Zeman. T. 1, Graz, 1979, S. 85-118.

JAKUBCOVÁ, Alena. Prag: Traum – Erinnerung – Leben Johannes Urzidils. *CROSS – BORDER JOURNAL OF SOCIAL AND ECONOMICS STUDIES No 1/2012*. Bichl, 2012, S. 64-82.

JAKUBCOVÁ, Alena. Verlassen und verloren: Die Heimat in „Angelina“ von František Turinský. *Intellektuelles Prag im 19. und 20. Jahrhundert*. Köln/Weimar/Wien (im Druck).

JAKUBEC, Jan. Josef Valentin Zlobický. *Listy filologické*. Jg. 36, Praha, 1909, S. 122-127.

JIRÁT, Vojtěch. Český a německý biedermeier. *Portréty a studie*. Praha, 1978, S. 545-547.

JIRÁT, Vojtěch. Jak se písemnictví stane světovým. *Portréty a studie*. Praha, 1978, S. 499-519.

283

JIRÁT, Vojtěch. Lyrika českého obrození. *Portréty a studie*. Praha, 1978, S. 24-32.

JIRÁT, Vojtěch. Úloha ‚biedermeieru‘ v českém národním obrození. *Portréty a studie*. Praha, 1978, S. 548-551.

KADRNOŠKA, Franz. *Der Almanach im gesellschaftlichen und literarischen Leben Österreichs 1770-1848: Diss.* Wien, 1973.

KETTNEROVÁ, Lucie. Motivy výchovných povídek v kalendářích 19. století. *U jednoho stolu: Prof. PhDr. Jaroslavě Janáčkové, CSc., k 70. Narozeninám*. Praha, 2000, S. 108-110.

KNOPF, Jan. *Kalender. Von Almanach bis Zeitung: Ein Handbuch der Medien in Deutschland 1700-1800*. Ernst Fischer, Wilhelm Haefs, York-Gothart Mix. München, 1999, S. 121-136.

*Kommunikation und Information im 18. Jahrhundert: das Beispiel der Habsburgermonarchie*. Johannes Frimmel. Wiesbaden, 2009.

KOPECKÝ, Milan. Doslov. *Zdoroslaviček Felixe Kadlinského*. Milan Kopecký. Brno, 1971, S. 186-200.

KOPECKÝ, Milan. Nové přístupy ke staré lyrice (Neue Zutritte zur alten Lyrik). *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity*. Jg. 31, Nr. D29, 1982, S. 31-39.

KÖRNER, Josef. *Krisenjahre der Frühromantik*. Bd. 1, Brünn/Wien/Leipzig, 1936.

KOROM, Irene. *Von der Cornelia zur Neuen Thalia: Konzeption und Entwicklung eines literarischen Taschenbuchs aus dem 19. Jahrhundert*. s. 1., 2002.

KOŘALKA, Jiří. Češi a Němci ve vzájemných karikaturách v letech 1848-1938. *Češi a Němci: Dějiny – kultura – politika*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Praha/Litomyšl, 2001, S. 418-421.

KOŘALKA, Jiří. *Češi v habsburské říši a v Evropě 1815-1914*. Praha, 1996.

KOŘALKA, Jiří. Der Mythos vom deutschen Feind. *Deutsche und Tschechen: Geschichte, Kultur, Politik*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Bonn, 2005, S. 506-511.

KOŘALKA, Jiří. Mýtus německého nepřítele: Dalimil a ti druzí. *Češi a Němci: Dějiny – kultura – politika*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Praha/Litomyšl, 2001, S. 414-418.

KOŘALKA, Jiří. *Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815-1914*. Wien/München, 1991.

KOSATÍK, Pavel. *Menší knížka o německých spisovatelích z Čech a Moravy*. Praha, 2001.

KOSCHMAL, Walter. Übersetzen zwischen Deutsch und Tschechisch. *Deutsche und Tschechen: Geschichte, Kultur, Politik*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Bonn, 2005, S. 663-678.

KOUDELKOVÁ, Jarmila; KOUDELKA, František. PUCHMAJER Antonín Jaroslav. *KDO BYL KDO v našich dějinách do roku 1918 (internetová databáze)*. F. Honzák. 2001.

KRAUS, Arnošt. *Pražské časopisy 1770-1774 a české probuzení*. Praha, 1909.

KRIEGLEDER, Wynfrid. Die Romantik in Österreich. *Literaturgeschichte Österreichs*. Herbert Zeman. Graz, 1996, S. 361-375.

KŘEN, Jan. *Historické proměny češství*. Praha, 1992.

KUSÁKOVÁ, Lenka. Povídka M. D. Rettigové Arnošt a Bělínka a Karamzinova Ubohá Líza. *U jednoho stolu: Prof. PhDr. Jaroslavě Janáčkové, CSc., k 70. narozeninám*. Praha, 2000, S. 111-119.

LANCKORONŠKA, Maria; RÜMANN, Arthur. *Geschichte der deutschen Taschenbücher und Almanache aus der klassisch-romantischen Zeit*. Osnabrück, 1985.

LEHÁR, Jan. Humanismus. *Česká literatura od počátku k dnešku*. Jan Lehár, Alexandr Stich, Jaroslava Janáčková, Jiří Holý. Praha, 2004, S. 103-122.

*Literarische Leitmedien: Almanach und Taschenbuch im kulturwissenschaftlichen Kontext*. Paul Gerhard Klusmann, York-Gothart Mix. Wiesbaden, 1998.

LORENZOVÁ, Helena. Pražská léta Augusta Gottlieba Meissnera. *Časopis Apollo. Mezi časy – Zwischen den Zeiten*. Z. Hojda, R. Prahl. Praha, 2000, S. 88-97.

LOUŽIL, Jaromír. Bohemia Aloise Uhla a Antiboheemia Josefa Jungmanna. *Literární archiv. Památník národního písemnictví*. Jg. 8-9, Praha, 1974, S. 53-77.

LOUŽIL, Jaromír. Neznámá exhorta Bernarda Bolzana ‚O lásce k vlasti a mateřskému jazyku‘. *Strahovská knihovna. Památník národního písemnictví*. Jg. 18-19, Praha, 1984, S. 223-243.

LÜTTEKEN, Anett. Der Kanon der Blumenlesen. *Der Kanon im Zeitalter der Aufklärung*. Anett Lütteken, Matthias Weishaupt, Carsten Zelle. Göttingen, 2009, S. 63-88.

285

MACURA, Vladimír. Kde domov můj? *Masarykovy boty a jiné semi(o)fejetony*. Praha, 1993, S. 29-31.

MACURA, Vladimír. *Znamení zrodu*. Praha, 1983.

MÁDL, Antal. Vorbilder und Funktion der Wiener Revolutionsdichtung des Jahres 1848. *Die österreichische Literatur: ihr Profil im 19. Jahrhundert (1830-1880)*. Herbert Zeman. Graz, 1982, S. 569-578.

MAREŠ, Petr. „Ich rozumíš schon“: O vícejazyčnosti v české literatuře devatenáctého století. *Přednášky z 41. běhu LŠSS [Letní školy slovanských studií]*. Jiří Hasil. Praha, 1998, S. 101-112.

MARTENS, Wolfgang. Drei Sammlungen von Schülerdichtungen aus dem Wiener Theresianum. *Die österreichische Literatur: ihr Profil an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert (1750-1830)*. Herbert Zeman. T. 1, Graz, 1979, S. 1-22.

MEISE, Helga. Literatur und Literaturvermittlung in den ersten Prager Moralischen Wochenschriften 1770-1772. *Visages De La Modernité*. Michel Grunewald, Roland Krebs, Jean Mondot, Roger Sauter. Bern/Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Oxford/Wien, 2011, S. 333-350.

MERIAN-GENAST, Ernst. *Französische und deutsche Übersetzungskunst*. Tübingen, 1958.

MIX, York-Gothart; HAEFS, Wilhelm. Der Musenhort in der Provinz. *Archiv für Geschichte des Buchwesens*. Historische Kommission des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels e. V. Bd. 27, Frankfurt am Main, 1986, S. 171-194.

MIX, York-Gothart. *Die deutschen Musen-Almanache des 18. Jahrhunderts*. München, 1987.

MOUNIN, Georges. *Die Übersetzung*. München, 1967.

MUNZAR, Jiří. Zu den Übersetzungen der Werke Schillers ins Tschechische, insbesondere zu Ludvík Kunderas Übertagung von *Don Carlos*. *Friedrich Schiller und Europa*. A. Stašková. Heidelberg, 2007, S. 265-273.

NEZDAŘIL, Ladislav. *Česká poezie v německých překladech*. Praha, 1985.

286

NÜBLER, Norbert. Čeští a němečtí vzdělanci. *Češi a Němci: Dějiny – kultura – politika*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Praha/Litomyšl, 2001, S. 46-52.

NÜBLER, Norbert. Tschechische und deutsche Gelehrte. *Deutsche und Tschechen: Geschichte, Kultur, Politik*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Bonn, 2005, S. 66-73.

PAVLÍKOVÁ, Marie; ČORNEJOVÁ, Ivana. Filozofická fakulta. *Dějiny Univerzity Karlovy II*. Praha, 1996, S. 99-135.

PECH, Klaus-Ulrich. Beispielgeschichten. *Aufklärung und Kinderbuch*. D. Grenz. Pinneberg, 1986, S. 79-118.

PEŘINA, Josef. Puchmajerovy almanachy a Die Erstlinge unserer einsamen Stunden. *Jeden jazyk naše heslo bud' I*. Jaroslav Vyčichlo, Viktor Viktora. Radnice/Plzeň, 2001, S. 141-145.

PETRBOK, Václav. Příspěvek vídeňských a vídeňskonovoměstských bohemistů k české literární historii, bibliografii a knihopisu v letech 1770-1810. – Der Beitrag der Bohemisten in Wien und Wiener Neustadt zur tschechischen Literaturgeschichte, Biographie und Bücherkunde in den Jahren 1770-1810. *Vídeňský podíl na počátcích českého národního obrození: J. V. Zlobický (1743-1810) a současníci – Wiener Anteil an den Anfängen der tschechischen nationalen Erneuerung: J. V. Zlobický (1743-1810) und Zeitgenossen.* J. Vintr, J. Pleskalová. Praha, 2004, S. 80-100, S. 183-207.

*Praha Mozartova: Kulturní a společenský život v Praze 1780-1800.* Hana Svatošová. Praha, 2006.

RAABE, Paul. Zeitschriften und Almanache. *Buchkunst und Literatur in Deutschland 1750-1850.* E. L. Hauswedell, Chr. Voigt. Texte. Bd. 1, Hamburg, 1977, S. 145-195.

RADINGER, Carl. *Meleagros von Gadara: Eine litterargeschichtliche Skizze.* Innsbruck, 1895.

RAK, Jiří. *Bývali Čechové...: České historické mýty a stereotypy.* Praha, 1994.

REICHEL, Walter. Josef Valentin Zlobický - první profesor českého jazyka a literatury: Život, působení a zásluhy na pozadí osvícenství. – Josef Valentin Zlobický - erster Professor für böhmische Sprache und Literatur: Leben, Wirken und Verdienste vor dem Hintergrund der Aufklärung. *Vídeňský podíl na počátcích českého národního obrození: J. V. Zlobický (1743-1810) a současníci – Wiener Anteil an den Anfängen der tschechischen nationalen Erneuerung: J. V. Zlobický (1743-1810) und Zeitgenossen.* J. Vintr, J. Pleskalová. Praha, 2004, S. 24-41, S. 115-136.

287

REIß, Katharina. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik.* München, 1971.

RÖHLING, Horst. *Studien zur Geschichte der balkanslavischen Volkspoesie in deutschen Übersetzungen.* Köln/Wien, 1975.

RUDOLPH, Gerhard. Almanache und Taschenbücher in der Sammlung Kippenberg. *Jahrbuch der Sammlung Kippenberg.* Vorstand der Anton und Katharina Kippenberg-Stiftung. Goethe-Museum Düsseldorf. N. F., Bd. 2, Frankfurt am Main, 1970, S. 171-188.

*Rukopisy Královédvorský a Zelenohorský.* Dalibor Dobiáš. Brno, 2010.

SAUER, Werner. *Österreichische Philosophie zwischen Aufklärung und Restauration: Beiträge zur Geschichte des Frühkantianismus in der Donaumonarchie.* Amsterdam, 1982.

SENGLE, Friedrich. *Biedermeierzeit.* Bd. II, Stuttgart, 1972.

SCHAMSCHULA, Walter. Aspekte des Biedermeier in der tschechischen Literatur. *Die österreichische Literatur: ihr Profil im 19. Jahrhundert (1830-1880)*. Herbert Zeman. Graz, 1982, S. 107-124.

SCHAMSCHULA, Walter. Der tschechische Anteil an der „Österreichischen Biedermanns-Chronik“ (1784). *Die Welt der Slaven*. Jg. 16, Wiesbaden, 1971, S. 262-282.

SCHAMSCHULA, Walter. *Die Anfänge der tschechischen Erneuerung und das deutsche Geistesleben (1740-1800)*. München, 1973.

SCHAMSCHULA, Walter. Die tschechischen Josephinisten in Dichtung und Philologie. *Die österreichische Literatur: ihr Profil an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert (1750-1830)*. Herbert Zeman. T. 2, Graz, 1979, S. 545-562.

SCHLOSSAR, Anton. *Hundert Jahre deutscher Dichtung in Steiermark 1785 bis 1885*. Wien, 1893.

SCHRÖDER, Franz Rolf. Zur Struktur des ‚Taschenbuchs‘ im Biedermeier. *Germanisch-romanische Monatsschrift*. N. F., Bd. 10, H. 4, Heidelberg, 1960, S. 442-448.

SKREB, Zdenko. *Das Epigramm in deutschen Musenalmanachen und Taschenbüchern um 1800*. Wien, 1977.

288

STICH, Alexandr. Čech, český, Čechy, Česko. *Češi a Němci: Dějiny – kultura – politika*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Praha/Litomyšl, 2001, S. 11-17.

STICH, Alexandr. Malý otřes ve velkém polemickém tématu aneb Země dobrá, to jest země česká. *Literární noviny IX*. Nr. 50, 1998, S. 1, S. 4.

STICH, Alexandr. Rané obrození. *Česká literatura od počátku k dnešku*. Jan Lehár, Alexandr Stich, Jaroslava Janáčková, Jiří Holý. Praha, 2004, S. 151-201.

STROBEL, Jochen. „Blumensträuße“ für die Deutschen. August Wilhelm Schlegels produktive Rezeption der romanischen Poesie als Übersetzer und Literaturhistoriker. *Der Europäer A. W. Schlegel*. Y.-G. Mix, J. Strobel. Berlin/New York, 2010, S. 159-183.

STURLESE, Loris. *Homo divinus*. Stuttgart, 2007.

ŠIMEČEK, Zdeněk. Alois Alexander Uhle a časopisectví v Jindř. Hradci. *Jihočeský sborník historický*. Jg. 31, 1962, S. 38-46.



ŠIMEČEK, Zdeněk. Der Austroslawismus und seine Anfänge. *Deutsche und Tschechen: Geschichte, Kultur, Politik*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Bonn, 2005, S. 73-81.

ŠIMEČEK, Zdeněk. Počátky austroslavismu. *Češi a Němci: Dějiny – kultura – politika*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Praha/Litomyšl, 2001, S. 52-57.

*Text und Feld: Bourdieu in der literaturwissenschaftlichen Praxis*. Markus Joch, Norbert Christian Wolf. Tübingen, 2005.

TVRDÍK, Milan. Lehrstuhl der ‚Schönen Wissenschaften‘ – Vorläufer der Lehrstühle der Nationalphilologien. *Germanistik in den böhmischen Ländern im Kontext der europäischen Wissenschaftsgeschichte (1800-1945)*. Milan Tvrdík, Lenka Vodrážková-Pokorná. Wuppertal, 2006, S. 17-43.

*Über den Prozeß der Aufklärung in Deutschland im 18. Jahrhundert: Personen, Institutionen und Medien*. Hans Erich Bödeker. Göttingen, 1987.

*Umění a veřejnost v kultuře 19. století*. Kristina Kaiserová, Ivan Martinovský. Plzeň, 1998.

289

*Verdrängter Humanismus - verzögerte Aufklärung: Philosophie in Österreich von 1400 bis heute*. Michael Benedikt. Wien, 1997.

VINTR, Josef. Josef Valentin Zlobický - zapomenutý český vlastenec z osvícenské Vídně. – Josef Valentin Zdobický - ein vergessener tschechischer Patriot aus dem Wien der Aufklärung. *Videňský podíl na počátcích českého národního obrození: J. V. Zlobický (1743-1810) a současníci – Wiener Anteil an den Anfängen der tschechischen nationalen Erneuerung: J. V. Zlobický (1743-1810) und Zeitgenossen*. J. Vintr, J. Pleskalová. Praha, 2004, S. 13-23, S. 101-114.

VOGEL, Sabine. Der Leser und sein Stellvertreter. *Lesen und Schreiben in Europa 1500-1900*. Alfred Messerli, Roger Chartier. Basel, 2000, S. 483-501.

WEINOLT, Franz. *Denkwürdigkeiten aus dem Leben Alois Klar's*. Prag/Leitmeritz, 1835.

WESSEL, Martin Schulze. Vyznání a národ v českých zemích. *Češi a Němci: Dějiny – kultura – politika*. Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. Praha/Litomyšl, 2001, S. 126-131.

WEST, Ewan. The Musenalmanach and Viennese Song 1770-1830. *Music and Letters*. Vol. 67, No. 1, Oxford, 1986, S. 37-49.

Wiener Lyrik im 18. Jahrhundert: die Gedichte des „Wiener Musenalmanachs“ 1777-1796. Martin Anderle. Stuttgart, 1996.

WINTER, Eduard. *Barock, Absolutismus und Aufklärung in der Donaumonarchie*. Wien, 1971.

WINTER, Eduard. *Der Josefinismus und seine Geschichte*. Brünn/München/Wien, 1943.

WÖGERBAUER, Michael. *Die Ausdifferenzierung des Sozialsystems Literatur in Prag von 1760 bis 1820: Diss.* Wien, 2006.

WOTKE, Karl. *Karl Heinrich Seibt: der erste Universitätsprofessor der deutschen Sprache in Prag – ein Schüler Gellerts und Gottscheds*. Wien, 1907.

ZEMAN, Herbert. *Die österreichische Literatur im ausgehenden 18. und 19. Jahrhundert. Literaturgeschichte Österreichs*. Herbert Zeman. Graz, 1996, S. 303-360.

ZEMAN, Herbert. *Die österreichische Literatur im Zeitalter Maria-Theresias und Josephs II. Literaturgeschichte Österreichs*. Herbert Zeman. Graz, 1996, S. 259-302.

ZEMAN, Herbert. *Die österreichische Lyrik des ausgehenden 18. und des frühen 19. Jahrhunderts. Die österreichische Literatur: ihr Profil im 19. Jahrhundert (1830-1880)*. Herbert Zeman. Graz, 1982, S. 513-547.

290

ZETTL, Walter. *Die drei Strömungen deutsch-böhmischer Literatur und der Bohemismus*. Linz, 1992.

ZUBER, Margarete. *Die deutschen Musenalmanache und schöngeistigen Taschenbücher des Biedermeier: phil. Diss.* München, 1955.

#### 10. 6 Nachschlagewerke und Lexika

*Allgemeine Deutsche Biographie*. Historische Commission bei der königl. Akademie der Wissenschaften. München/Leipzig, 1875-1912.

BAČKOVSKÝ, František. *Zevrubné dějiny českého písemnictví doby nové. Období předbřeznové*. Bd. 1, T. 1, Praha, 1886.

BEST, Otto F. *Handbuch literarischer Fachbegriffe: Definitionen und Beispiele*. Frankfurt am Main, 1994.

*Bosls bayerische Biographie*. Karl Bosl. Regensburg, 1988.

*Česká literatura od počátku k dnešku.* Jan Lehár, Alexandr Stich, Jaroslava Janáčková, Jiří Holý. Praha, 2004.

*Dějiny české literatury 2: Literatura národního obrození.* Felix Vodička. Praha, 1960.

GLETTLER, Monika. Riegger, Joseph Anton Stephan. *Neue Deutsche Biographie.* Bd. 21, Berlin, 2003, S. 582-583.

*Grundrisz zur Geschichte der deutschen Dichtung.* Karl Goedeke. Bd. II, 6. Buch, Hannover, 1859.

*Grundrisz zur Geschichte der deutschen Dichtung.* Karl Goedeke. Bd. VI, 7. Buch, Leipzig/Dresden/Berlin, 1898.

*Grundzüge der Literaturwissenschaft.* Heinz Ludwig Arnold, Heinrich Detering. München, 2008.

*Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart 3: Deutsche Aufklärung bis zur Französischen Revolution 1680-1789.* Rolf Grimminger. München/Wien, 1980.

KOTT, František Štěpán. *Česko-německý slovník zvláště grammaticko-fraseologický.* Bd. 1-5, Praha, 1878-1893.

291

*Lexikon české literatury: osobnosti, díla, instituce.* Vladimír Forst. Praha, 1985-2008.

*Mozart: Die Dokumente seines Lebens.* O. E. Deutsch. Kassel, 1961.

*Neue Deutsche Biographie.* Historische Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Berlin, seit 1953.

OTRUBA, Mojmír. Magdalena Dobromila Rettigová. *Lexikon české literatury 3/II.* Jiří Opelík. Praha, 2000, S. 1239-1242.

*Přehledné dějiny literatury české.* Jan Václav Novák. Olomouc, 1936-1939.

VLČEK, Jaroslav. *Dějiny české literatury II.* Praha, 1960.

VLČEK, Jaroslav. *Dějiny české literatury IV.* Praha, 1931.

WURZBACH, Dr. Constant von. *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich.* Bd. 10, Wien, 1863.

*Zásady vydávání novověkých historických pramenů z období od počátku 16. století do současnosti. I.* Šťovíček. Praha, 2002.

## 10.7 Internetseiten

Česká elektronická knihovna: <http://www.ceska-poezie.cz/cek/> (26. 3. 2014, 9:52).

Das Gleimhaus: <http://www.gleimhaus.de/> (13. 7. 2014, 20:21).

Duden online: <http://www.duden.de/> (25. 1. 2014, 13:16).

Christian Felix Weiße. *Zur Geschichte der Universität Leipzig*:  
<http://www.uni-leipzig.de/~agintern/uni600/ug147.htm> (13. 7. 2014, 19:40).

Jeden jazyk naše heslo bud':  
<http://www.muzeumradnice.cz/cs/muzeum/jeden-jazyk-nase-heslo-bud/> (14. 3. 2014, 23:19).

Objekt des Monats Dezember 2012 - Einblattkalender des Jahres 1603:  
<http://www.wienbibliothek.at/aktuelles/objekt-des-monats-dez12.html> (7. 6. 2014, 12:36).

TSCHOPP, Silvia Serena; BÖHM, Brigitte. *Volkskalender. Medien und Kommunikation*:  
[https://www.historicum.net/no\\_cache/persistent/artikel/2648/](https://www.historicum.net/no_cache/persistent/artikel/2648/) (1. 6. 2014, 11:02).

*Universal-Lexikon*, 2012: [http://universal\\_lexikon.deacademic.com/](http://universal_lexikon.deacademic.com/) (20. 5. 2014, 9:39).

WOLSCHNER, Klaus. *Volkskalender - frühe Massenmedien des ‚Infotainment‘*:  
<http://www.medien-gesellschaft.de/html/volkskalender.html> (3. 6. 2014, 9:10).

*Zeitschriften des Weimar-Jenaer Literaturkreises um 1800*:  
<http://www.urmel-dl.de/Projekte/Literaturkreis1800/Inhalt-p-602.html> (8. 9. 2014, 11:33).

## 11. ANHANG

---

Abkürzungen:

NK ČR – Národní knihovna ČR (Klementinum) [Nationalbibliothek Prag]

KNM – Knihovna Národního muzea [Bibliothek des Nationalmuseums]

### 11. 1 Böhmisches deutschsprachige Blumenlesen (1782-1924)

*Neueingerichteter Prager Almanach zum Nutzen und Vergnügen auf das Jahr.* Prag: Anton Elsenwanger, 1782. Signatur NK ČR: 65 F 1162.

*Akademische Blumenlese.* Karl Heinrich Seibt. Prag: k. k. Normalschulbuchdruckerei durch Wenzel Piskaczek Faktorn, verlegt von den Elsenwangerischen Erben, 1784. Signatur NK ČR: 52 B 32.

Online verfügbar:

<http://books.google.de/books?id=gC87AAAACAAJ&printsec=frontcover&dq=akademische+blumenlese&hl=de&sa=X&ei=q3bsT7ufOcyO4gSOrsWWBO&ved=0CDkO6AEwAA#v=onepage&q&f=false>

*Blumen, Blümchen und Blätter: stat eines Prager Musenalmanachs.* Johann Dionysius John. Prag/Wien: von Schönfeldsche Handlung, 1787.

*Interessante Sammlung nützlicher Abhandlungen, kleiner Romanen, Erzählungen und Fragmenten.* 1-3. Prag: J. J. Gröbel, Juni-August 1787. Signatur NK ČR: 52 C 40 (1-3), 22 K 2467 (2-3).

*Kleine poetische Blumenlese.* Prag: A. Elsenwanger, 1789. Signatur NK ČR: 9 G 790.

*Almanach auf das Jahr ... für Geistliche und Literaturfreunde.* Johann Débrois. Prag: Normalschulbuchdruckerei, 1791. Signatur NK ČR: 51 D 74, 65 D 1184.

*Die Erstlinge unserer einsamen Stunden: von einer Gesellschaft.* Joseph Herbst, Joseph Kirpal. Prag: Johann Jos. Diesbach, 1791. Signatur NK ČR: 9 H 2754, 9 H 627, 9 H 3798.

Online verfügbar: <http://vd18.de/de-sub-vd18/content/titleinfo/6316499>

*Taschenbuch der Kriegssprache, f. Zeitungs- u. Geschichtsleser.* Prag: o. V., 1792.

BERKA, Johann. *Geschichtskalender für die Kaiserl. Königl. Erblande auf das Jahr 1794.* Prag: Albrecht, 1794.

Online verfügbar: <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10392704.html>

*Poetische Blumenlese zum Nutzen und Vergnügen Josephs Häring, Logikers, 1796-1798. o. O.: o. V., 1796-1798.*

*Almanach der Landwirtschaft und Industrie für die K. K. Erbstaaten. Prag: o. V., 1798.*

GRUNERT, Josef R. *Pädagogischer Anekdoten-Almanach: heitere Töne aus dem Schulleben. Erstes Bändchen. Tetschen: F. W. Stopp, 18--. Signatur NK ČR: 9 J 000643.*

JARY, Joseph J.; KANDELFINGER, F. S.. *Erste Lese unserer Jugendblüthen: ein Seitenstück zu den Erstlingen. Prag: o. V., 1800-1801.*

LANGBEIN; ALLRAM, F. *Taschenbuch des Scherzes und der guten Laune, für Freunde fröhlicher Stunden: In komischen Erzählungen. Berlin/Prag: o. V., 1801.*

*Die zweite Lese unserer Jugendblütchen. Prag: J. E. Diesbach, 1803.*

*Kabinet des Vergnügens: bestehend in Anekdoten, Wünschen, in Briefen und Versen, Aufsätzen in Stambücher, Rätseln, Gedichten, Liedern und Fabeln : nebst einem Anhang von fünfzehn Kartenkunststücken und Chanchirungen. Zur Erweckung einer munteren Laune und Verdrängung des Trübsinnes. Prag: o. V., 1803. Signatur KNM: 70 G 77.*

HAUENTHAL, J. J. T. von. *Blumen, auf Thaliens Gebiete entsprossen: ein Nachlass, den Freunden seiner glücklichen Jugend gewidmet. Pilsen/Leipzig: J. J. Morgensäuler/F. K. Köhler, 1804.*

JURENDE, Karel Josef. *Mährischer Wanderer, oder, Ganz neu entworfener Nationalkalender Mährens auf das gemeine Jahr nach Christi Geburt ...: für das Bedürfniß unsers Vaterlandes als ein Versuch zur Verbesserung des mährisch-schlesischen Kalenderwesens. Brünn (Olmütz): Jos. Georg. Traßler/Johann Georg Gastl, 1809-1812 (ohne 1810).*

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/PShowPeriodical.do?id=30294>

*Aurora: ein Taschenbuch zur gesellschaftlichen Erheiterung auf das Jahr 1812. Sebastian Willibald Schießler. Prag: C. W. Enders, 1811 oder 1812. Signatur NK ČR: 52 H 000053.*

*Neuer Nationalkalender für die gesammte österreichische Monarchie auf ...: zum Unterricht und Vergnügen für Geistliche und Weltliche, Lehrer und Beamte, Bürger und Landleute. Christian Carl André. Prag/Wien/Preßburg/Brünn/Olmütz: J. G. Calvesche Buchhandlung/Verlag der Lippert'schen Buchhandlung, 1811-1822.*

JURENDE, Karel Josef. *Jurende's Mährischer Wanderer, oder, Ganz neu entworfener Nationalkalender Mährens und Schlesiens auf das gemeine Jahr der christlichen Zeitrechnung ...: Versuch zur Verbesserung des Kalenderwesens, welcher die astronomischen und chronologischen Kalender-Gegenstände vollständig nach einem ganz neuen Plane vorträgt ....* Brünn (Olmütz): J. G. Gastl/J. G. Traßler/Rud. Rohrer's sel. Witwe, 1812-1843.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/PShowPeriodical.do?id=30274>

POLT, Johann Joseph. *Der Veilchen-Straus: eine Sammlung schöner Geschichten, Märchen und Erzählungen - ein Prämienbuch zur Beförderung einer angenehmen und nützlichen Lectüre für die Jugend.* Prag: C. W. Enders, 1814. Signatur NK ČR: 12 D 000142, 54 K 097958.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=13697>

*Historisches Taschenbuch für Israeliten und Israelitinnen auf das Jahr 1814: oder Beiträge zur Geschichte, Religion und Charakteristik der Juden.* Markus Fischer. Prag: F. J. Scholl, 1814. Signatur NK ČR: 53 D 13.

JURENDE, Karel Josef. *Jurende's Vaterländischer Pilger in dem Kaiserstaate Oesterreichs: ein ganz origineller Nationalkalender für alle Provinzen der Oesterreichischen Monarchie auf das Jahr ... : ür alle Freunde der Kultur aus dem Lehr- Wehr- und Nährstande: zum Unterricht und Vergnügen.* Brünn (Olmütz)/Wien: Johann Georg Gastl/J. G. Traßler/Rud. Rohrer's sel. Witwe/J. P. Sollinger/J. P. Sollinger's Witwe, 1814-1851. Signatur NK ČR: 52 B 56.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/PShowPeriodical.do?id=18962>

*Neue Fabel-Lese: ein Prämien-Buch für die fleißige Jugend.* Johann Josef Polt. Prag: C. W. Enders, 1815. Signatur NK ČR: 9 J 000352.

HERMANN, Michael Kajetan. *Auserlesene Geschichten, Erzählungen, Anekdoten und Gedichte, theils zu Belustigung, theils zu Warnung und Belehrung.* Prag: Caspar Widtmann, 1818. Signatur NK ČR: 9 H 001285.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=13751>

SCHIEßLER, Sebastian Willibald. *Taschenbuch des Scherzes und der guten Laune.* Leipzig/Prag: P. W. Kummer/C. W. Enders, 1819.

*Taschenbuch des Scherzes und der Satyre für das Jahr 1819.* Prag/Wien: Karl Haas, o. J.

WIMMER, Franz Xaver. *Blumenkränzchen: geflochten im Kreise seiner Zöglinge.* Klattau: Joh. Christ. Braun, 1820. Signatur NK ČR: 9 J 003701.

BIEDENFELD, Ferdinand von. *Mohnblätter: eine Sammlung anspruchsloser Erzählungen*. Bd. 1. Brünn: Joseph Georg Traßler, 1820. Signatur NK ČR: 52 E 000057.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowUnit.do?id=4736>

BIEDENFELD, Ferdinand Leopold Karl Freiherr von; KUFFNER, Christoph. *Feierstunden: eine Schrift f. edle Unterhaltung in zwanglosen Bänden*. Bd. 1. Brünn: Trassler, 1821.

Online verfügbar:

[http://books.google.de/books?id=YwYPAAAAIAAJ&hl=de&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.de/books?id=YwYPAAAAIAAJ&hl=de&source=gbs_navlinks_s)

KONRAD, Johann. *Feldröschen für den Kranz des Frohsinns*. Prag: Verlag der k. k. Hofbuchdruckerey, 1821.

KONRAD, Johann. *Feldröschen für den Kranz des Frohsinns*. Prag: Verlag der k. k. Hofbuchdruckerey, 1821. Signatur NK ČR: 9 G 000286.

BIEDENFELD, Ferdinand von. *Mohnblätter: eine Sammlung anspruchsloser Erzählungen*. Bd. 2. Brünn: Joseph Georg Traßler, 1821. Signatur NK ČR: 52 E 000057, I 180662.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowUnit.do?id=4738>

SCHMID, Christoph Johannes Nepomuk Friedrich von. *Blüthen: dem blühenden Alter gewidmet von dem Verfasser der Ostereyer*. Eger: In Commission bei Joseph Kobrtsch, 1822. Signatur NK ČR: 9 L 000402.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=20490>

BIEDENFELD, Ferdinand Leopold Karl Freiherr von; KUFFNER, Christoph. *Feierstunden: eine Schrift f. edle Unterhaltung in zwanglosen Bänden*. Bd. 2. Brünn: Trassler, 1822.

Online verfügbar:

[http://books.google.de/books?id=OqlQAAAACAAJ&dq=feierstunden+biedenfeld&hl=de&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.de/books?id=OqlQAAAACAAJ&dq=feierstunden+biedenfeld&hl=de&source=gbs_navlinks_s)

*Neujahrsbüchlein f. d. Arbeits-Kästchen holder Frauen u. Jungfrauen*. Johann Christoph Friedrich Haug [Hophtholmos]. Brünn/Leipzig: Trassler/Hartmann, 1822.

*Gesellschafter für einsame Stunden*. [Erstes Bändchen]. G. Wastel. Prag: in Kommission bei Kaspar Widtmann, 1822(3). Signatur NK ČR: 52 G 000087.

HERMANN, Michael Kajetan. *Auserlesene Sammlung nützlicher und unterhaltender Gedichte und Aphorismen*. Prag: Anton Straschiripka, 1823.

*Gesellschafter für einsame Stunden*. Zweytes Bändchen. G. Wastel. Prag: In Kommission bei Kaspar Widtmann, 1823. Signatur NK ČR: 52 G 000087.



*Taschenbuch zur Verbreitung geographischer Kenntnisse: eine Übersicht des Neuesten und Wissenswürdigsten im Gebiete der gesammten Länder- und Völkerkunde : zugleich als fortlaufende Ergänzung zu Zimmermanns Taschenbuch der Reisen.* 25 Jg. Johann Gottfried Sommer. Prag: J. G. Calve'sche Buchhandlung, 1823-1847. Signatur NK ČR: 50 F 79, 50 F 63, I 160258 (1833), I 160258 (1831).

*Badebelustigungen: ein Taschenbuch zur Erheiterung und Erweckung froher Laune, für Badegäste.* Sebastian Willibald Schießler. Prag: Prochazka, 1824.

*Die Aeolsharfe: eine Sammlung von Original-Erzählungen, Novellen, Sagen, Märchen, Romanzen, Legenden, kleinen Lustspielen, launichten Geschichten etc.* Bd. 1-3. Sebastian Willibald Schießler. Prag: Kronberger und Weber, 1824. Signatur NK ČR: 9 K 1597 (Bd. 1-2) Signatur KNM: 97 H 237 (Bd. 1-3).

LANDAU, Moses Israel. *Fortuna: ein Neujahrs-Geschenk für 1825.* Prag: Scholl und Landau, 1825. Signatur NK ČR: 9 K 000181.

RITTER VON RITTERSBERG, Johann. *Historischer Militär-Almanach des 16n, 17n, 18n und 19n Jahrhunderts: für Freunde der neueren und neuesten Kriegsgeschichte.* Prag: C. W. Enders, 1825.

Online verfügbar:

[http://books.google.de/books?id=KoNDAAAaAAJ&dq=%22Historischer+Milit%C3%A4r-Almanach%22&hl=de&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.de/books?id=KoNDAAAaAAJ&dq=%22Historischer+Milit%C3%A4r-Almanach%22&hl=de&source=gbs_navlinks_s) Signatur NK ČR: 20 D 129, 50 C 30

PILAT, Kaspar. *Lesefrüchte: oder Verschiedenes, was auf dem Gebiete der Natur und Kunst, Geschichte und Moral älter und neuerer Zeiten bemerkt und aufbehalten zu werden verdient.* erstes Hundert. Prag: J. Vetterl, 1825. Signatur NK ČR: 37 F 59.

*Philomele.* Franz Gräffer. Brünn: Trassler, 1825.

Online verfügbar:

[http://books.google.de/books?id=LfhPAAAaAAJ&dq=Philomele.+Hrsg.+Von+Franz+Gr%C3%A4ffer&hl=de&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.de/books?id=LfhPAAAaAAJ&dq=Philomele.+Hrsg.+Von+Franz+Gr%C3%A4ffer&hl=de&source=gbs_navlinks_s)

*Thalia: Almanach dramatischer Spiele für das Jahr 1826.* Sebastian Willibald Schießler. Prag/Wien/Freiburg im Breisg.: Buchler und Stephani/Jakob Mayer/in der Herder'schen Kunst- u. Buchhandlung in Commission, 1825 oder 1826. Signatur NK ČR: 52 H 000071 (Bd. 1). Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=17526>

*Blumenkränze für die reifere Jugend: eine Auswahl unterhaltender und belehrender Erzählungen, Anekdoten, Dichtungen, Fabeln, Räthseln und Charaden.* Erstes Bändchen. Prag: P. Bohmanns Erben, zwischen 1826 und 1836. Signatur NK ČR: 12 H 000251.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowUnit.do?id=7131>

SCHIEßLER, Sebastian Willibald. *Monatrosen: oder, Scherz und Ernst in Erzählungen, Novellen, Märchen, Sagen, Schwänken und Anekdoten*. Fünftes Bändchen. Prag/Wien/Freiburg im Breisg.: Buchler und Stephani/Jakob Mayer/in der Herder'schen Kunst- u. Buchhandlung in Commission, 1826. Signatur NK ČR: 52 G 000110.

SCHIEßLER, Sebastian Willibald. *Monatrosen: oder, Scherz und Ernst in Erzählungen, Novellen, Märchen, Sagen, Schwänken und Anekdoten*. Viertes Bändchen. Prag/Wien/Freiburg im Breisg.: Buchler und Stephani/Jakob Mayer/in der Herder'schen Kunst- u. Buchhandlung in Commission, 1826. Signatur NK ČR: 52 G 000110.

SCHIEßLER, Sebastian Willibald. *Monatrosen: oder, Scherz und Ernst in Erzählungen, Novellen, Märchen, Sagen, Schwänken und Anekdoten*. Drittes Bändchen. Prag/Wien/Freiburg im Breisg.: Buchler und Stephani/Jakob Mayer/in der Herder'schen Kunst- u. Buchhandlung in Commission, 1826. Signatur NK ČR: 52 G 000110.

SCHIEßLER, Sebastian Willibald. *Monatrosen: oder, Scherz und Ernst in Erzählungen, Novellen, Märchen, Sagen, Schwänken und Anekdoten*. Zweytes Bändchen. Prag/Wien/Freiburg im Breisg.: Buchler und Stephani/Jakob Mayer/in der Herder'schen Kunst- u. Buchhandlung in Commission, 1826. Signatur NK ČR: 52 G 000110.

SCHIEßLER, Sebastian Willibald. *Monatrosen: oder, Scherz und Ernst in Erzählungen, Novellen, Märchen, Sagen, Schwänken und Anekdoten*. Erstes Bändchen. Prag/Wien/Freiburg im Breisg.: Buchler und Stephani/Jakob Mayer/in der Herder'schen Kunst- u. Buchhandlung in Commission, 1826. Signatur NK ČR: 52 G 000110.

SCHIEßLER, Sebastian Willibald. *Vergissmeinnicht: eine Bildungs- und Unterhaltungsschrift für die Jugend beiderlei Geschlechtes*. Prag: G. Haase Söhne, 1826. Signatur KNM: 71 e 230.

*Thalia: Almanach dramatischer Spiele für das Jahr 1827*. Sebastian Willibald Schießler. Prag/Wien/Freiburg im Breisg.: Buchler, Stephani und Schlosser/Jakob Mayer/in der Herder'schen Kunst- u. Buchhandlung in Commission, 1826 oder 1827. Signatur NK ČR: 52 H 000071 (Bd. 2), I 059244.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=16805>

*Badebelustigungen: ein Taschenbuch zur Erheiterung und Erweckung froher Laune für Badegäste*. Prag: A. Straschiripka's Buchdruckerei, 1827. Signatur NK ČR: 9 L 000409.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=20488>

SCHIEßLER, Sebastian Willibald. *Monatrosen: oder, Scherz und Ernst in Erzählungen, Novellen, Märchen, Sagen, Schwänken und Anekdoten*. Sechstes Bändchen. Prag/Wien/Freiburg im Breisg.: Buchler und Stephani/Jakob Mayer/in der Herder'schen Kunst- u. Buchhandlung in Commission, 1827. Signatur NK ČR: 52 G 000110.

SCHIEßLER, Sebastian Willibald. *Monatrosen: oder, Scherz und Ernst in Erzählungen, Novellen, Märchen, Sagen, Schwänken und Anekdoten*. Neue Folge. Erstes Bändchen. Prag: Buchler, Stephani und Schlosser, 1828. Signatur NK ČR: 52 G 110.

*Blumen und Früchte: ein Prämienbüchlein für fromme und fleißige Kinder*. Joseph Rudl. Prag: J. H. Pospjssil, 1829. Signatur NK ČR: 52 H 000086.

RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Chudobičky/Feldblümchen: dárek autlé mládeži w českém i německém gazyku/ein Geschenk für die Jugend*. Prag: J. H. Pospíšil, 1829. Signatur NK ČR: 54 G 000339, I 152982.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=17380>

MÜLLER, Johann. *Blumen des Trostes: gepflückt in Deutschlands Dichtergarten, gepflanzt auf Denkmäler der Gestorbenen, und Allen gewidmet, die um Todte trauern*. Prag: auf der Neustadt, 1830.

SCHIEßLER, Sebastian Willibald. *Carnevalsalmanach auf das Jahr 1830*. Jg. 1. Prag: C. W. Enders, 1830. Signatur NK ČR: 52 G 000133.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowUnit.do?id=7322>

*Blüthen neuböhmischer Poësie*. Joseph Wenzig. Prag: Fürsterzbischöfliche Buchdruckerei, bei Josepha Vetterl, unter der Leitung des Wenceslaw Špinka, 1833.

Online verfügbar:

[http://books.google.de/books?id=PVUoAAAAAYAAJ&hl=de&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.de/books?id=PVUoAAAAAYAAJ&hl=de&source=gbs_navlinks_s)

MUSSI, Franz Alois. *Herbstblumen und Früchte: zum Kranze gewunden*. Leitmeritz: Carl Wilhelm Medau, 1834. Signatur NK ČR: 9 H 000423.

Online verfügbar:

[http://books.google.de/books?id=XtpJAAAACAAJ&dq=Herbstblumen+und+Fr%C3%BCchte&hl=de&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.de/books?id=XtpJAAAACAAJ&dq=Herbstblumen+und+Fr%C3%BCchte&hl=de&source=gbs_navlinks_s)

*Otto's Lesefreuden: eine Festgabe mit Bildern für die Jugend*. Prag/Leitmeritz/Teplitz: C. W. Medau'sche Buchhandlung, 1836. Signatur NK ČR: Se 000529, 9 F 3213.

*Agenda: Notizenbuch für jeden Tag im Jahre ...* Prag: G. Haase Söhne, 1837.

GLÜCKSELIG, Barth F. *Mai-Rosen: ein Pfingstgeschenk für die vaterländische Jugend, zur vielseitigsten Unterhaltung und Belehrung.* Jg. 2, H. 5. Prag/Leitmeritz/Teplitz: C. W. Medau, 1837. Das Erntefeld. Signatur NK ČR: I 162648.

WATTERICH, Friedrich Carl. *Album für Kunst- und wissenschaftliche Wanderungen im Riesengebirge: ein Taschenbuch der wissbegierigern reifern Jugend.* Prag/Leitmeritz/Teplitz: Medau, 1839. Signatur NK ČR: 19 J 000294, I 081816.

*Feierstunden: ein Geschenk für die wissbegierige Jugend, enthaltend Erzählungen, naturgeschichtliche Gegenstände, Miscellen.* Karl Wilhelm Medau. Prag/Leitmeritz/Teplitz: C. W. Medau, 1839. Signatur NK ČR: 9 K 3123.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=21108>

GLASER, Karl August. *Feldblumen und Eichenblätter: oder, Lyrische Dichtungen gemüthlichen scherzhaften und ernsten Inhalts.* Pisek: Jos. Joh. Vetterl, 1839. Signatur NK ČR: 9 H 000444.

*Rosenflur: ein Festgeschenk für die reife Jugend.* Karl Wilhelm Medau. Prag/Leitmeritz/Teplitz: C. W. Medau'sche Buchhandlung, 1839. Signatur NK ČR: 9 K 003123.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=25264>

*Camellien: Almanach für das Jahr 1840.* Jg. 1. Graf Ferdinand Leopold Schirndinger von Schirnding, C. A. F. Hennig. Prag/Berlin/Leipzig: C. Hennig/Friedrich Fleischer, 1840. Signatur NK ČR: 9 H 000456, I 204666.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowUnit.do?id=4384>

GRUBER, Ferdinand Joseph. *Sonnenblumen: kleine Lesegabe in Bildern für die Jugend.* Prag/Leitmeritz/Teplitz: C. W. Medau, 1840. Signatur NK ČR: 12 H 000291.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=14545>

FISCHBACHER, Franz. *Unterhaltungen zur Veredlung des Herzens und Bildung des Verstandes.* Jg. 4, H. 2. Prag/Leitmeritz/Teplitz: E. W. Medau, 1840. Das Erntefeld. Signatur NK ČR: I 104156.

CINK, Alois B. *Veilchen, gepflückt im Frühlinge meines Lebens: Gedichte, Erzählungen, Humoresken und Aphorismen.* Prag/Leitmeritz/Teplitz: C. W. Medau, 1840. Signatur NK ČR: 9 J 000741, I 150819.

LANDAU, Hermann Joseph. *Blumenlese.* Erstes Bändchen. Prag: o. V., 1841. Signatur NK ČR: 9 L 000423.

*Camellien: vaterländisches Album für Literatur, Kunst, Wissenschaft und geselliges Leben.* Bd. 1. Graf Ferdinand Leopold Schirndinger von Schirnding, Arnold Kinau. Prag/Wien: Buchdruckerei von K. Geržabek, 1841. Signatur NK ČR: 37 H 000161.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowUnit.do?id=9134&author=>

*Hygea: ein Almanach für österreichische Curorte.* Eberhard A. Jonak. Prag/Leitmeritz/Teplitz: Medau, [1841]. Signatur NK ČR: 9 G 000229.

*Das Vergißmeinnicht ins Kränzchen gewunden: goldene Sprüche und Lehren zur Bildung des Herzens und des Geistes der Jugend.* Antonín B. Dvorský. Prag: V. Wacha, 1842. Signatur NK ČR: 9 J 000812.

*Blumenlese aus dem deutschen Dichtergarten: eine gewählte Sammlung von Stammbuch-Aufsätzen zu Denkmälern der Freundschaft, Liebe, Dankbarkeit und Verehrung.* Prag: C. W. Medau, 1843. Signatur NK ČR: 9 L 000177.

BERANEK [ANECK], Viktor. *Cypressen: eine Sammlung Erzählungen und Novellen.* Bd. 1. Prag/Leitmeritz/Teplitz: C. W. Medau, 1843. Signatur NK ČR: 9 F 000164.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowUnit.do?id=4446>

HEINZEL, Joseph Viktorin. *Herbstblüthen: gesammelt zur Belehrung und Unterhaltung für die vaterländische Jugend.* H. 2. Prag: C. W. Medau, 1843. Das Erntefeld. Neue Folge. Signatur NK ČR: I 050083.

HEINZEL, Joseph Viktorin. *Immortellen: für Belehrung und Unterhaltung zum Kranze gewunden.* H. 1. Prag: C. W. Medau, 1843. Das Erntefeld. Neue Folge. Signatur NK ČR: I 050083.

HEINZEL, Joseph Viktorin. *Sylvesterabend: im Kreise der frommen Jugend verkürzt durch belehrende und unterhaltende Lectüre.* H. 3. Prag: C. W. Medau, 1843. Das Erntefeld. Neue Folge. Signatur NK ČR: I 050083.

*Bild und Leben: eine illustrierte Unterhaltungs-Lectüre.* Jg. 1. Moses Israel Landau. Prag: Landau, 1844. Signatur NK ČR: 37 A 41.

SECKL, Ignaz. *Flora: eine gewählte Sammlung durchaus origineller Wünsche bei verschiedenen feyerlichen Gelegenheiten, Weihgesänge, Aufsätze im Stammbücher, Grabschriften.* Prag: Thomas Thabor, 1844. Signatur NK ČR: 9 H 001374.

TARNOWSKI, Friedrich Wilhelm Ladislaus. *Sommerblumen und Herbstfrüchte: zur Unterhaltung und Belehrung für die Jugend.* Jg. 8, H. 4. Prag: C. W. Medau, 1844. Das Erntefeld. Signatur NK ČR: I 050121.

*Wanderungen in das Gebiet des Behrenden und Unterhaltenden für die reifere Jugend.* Jg. 8, H. 3. Karl Wilhelm Medau. Prag: C. W. Medau, 1844. Das Erntefeld. Signatur NK ČR: I 105603.

TARNOWSKI, Friedrich Wilhelm Ladislaus [Ladislav]. *Aehrenkranz: geflochten zur Unterhaltung und Belehrung.* Prag: C. W. Medau, 1845. Signatur NK ČR: Se 001344.

*Bild und Leben: eine illustrierte Unterhaltungs-Lectüre.* Jg. 2. Moses Israel Landau. Prag: Landau, 1845. Signatur NK ČR: 37 A 41.

TARNOWSKI, Friedrich Wilhelm Ladislaus. *Masliebchen: in einem Kranz der Unterhaltung und Belehrung gewunden.* H. 4. Prag: C. W. Medau, 1845. Das Erntefeld. Signatur NK ČR: I 105159.

TARNOWSKI, Friedrich Wilhelm Ladislaus [Ladislav]. *Balsaminen: gepflanzt zur Unterhaltung und Belehrung.* Prag: C. W. Medau, 1846. Signatur NK ČR: Se 001344.

*Bild und Leben: eine illustrierte Unterhaltungs-Lectüre.* Jg. 3. Moses Israel Landau. Prag: Landau, 1846. Signatur NK ČR: 37 A 41.

ŠTULC, Václav Svatopluk. *Erinnerungs-Blumen auf den Wegen des Lebens: aus dem Neučechischen übertragen.* Joseph Wenzig. Prag: Friedrich Ehrlich, 1846. Signatur NK ČR: 52 J 000031.

ŠTULC, Václav Svatopluk. *Erinnerungs-Blumen auf den Wegen des Lebens: aus dem Neučechischen übertragen.* Joseph Wenzig. Prag: Friedrich Ehrlich, 1846. Signatur NK ČR: 52 B 000055.

TARNOWSKI, Friedrich Wilhelm Ladislaus [Ladislav]. *Immortellen: gepflanzt zur Unterhaltung und Belehrung.* Prag: C. W. Medau, 1846. Signatur NK ČR: I 104813.

TARNOWSKI, Friedrich Wilhelm Ladislaus [Ladislav]. *Magnolien: gepflanzt zur Unterhaltung und Belehrung.* Prag: C. W. Medau, 1846. Signatur NK ČR: Se 001344.

*Album für Welt und Leben.* Ignác Leopold Kober. Tabor: Al. J. Landfraß, 1847. Signatur NK ČR: 9 L 001652 (Bd. 3).

*Album für Welt und Leben.* Bd. 13. Ignác Leopold Kober. Tabor: Al. J. Landfraß, 1847. Signatur NK ČR: 9 G 000256 (Jg. 2. 1847. Bd. 13-15).

*Das Vergißmeinnicht ins Kränzchen gewunden: goldene Sprüche und Lehren zur Bildung des Herzens und des Geistes der Jugend.* 2., verm. Aufl. Antonín B. Dvorsky. Prag: Druck der fürsterzbischöflichen Buchdruckerei, 1847. Signatur NK ČR: 9 K 000505.

RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Chudobičky/Feldblümchen: dárek autlé mládeži w českém i německém gazyku/ein Geschenk für die Jugend*. 2. Aufl. Königgrätz: J. H. Pospíšil, 1847. Signatur NK ČR: 54 F 000648, 54 G 000597.

RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Chudobičky/Feldblümchen: dárek autlé mládeži w českém i německém gazyku/ein Geschenk für die Jugend*. 2. Aufl. Hradec Králové: J. H. Pospíšil, 1847. Signatur NK ČR: 54 K 001303, I 072272.

*Sammlung belehrender und unterhaltender Erzählungen*. Tabor: Alois Josef Landfraß, 1847. Signatur NK ČR: 9 K 002286.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=13429>

*Bild und Leben: eine illustrierte Unterhaltungs-Lectüre*. Jg. 4. Moses Israel Landau. Prag: Landau, 1848. Signatur NK ČR: 37 A 41.

*Bild und Leben: eine illustrierte Unterhaltungs-Lectüre*. Jg. 5. Moses Israel Landau. Prag: Landau, 1848. Signatur NK ČR: 37 A 41.

*Wiedersehen!: e. Samml. v. 424 auserlesenen, zum Gebrauche bes. geeigneten Grabinschriften*. Prag/Leitmeritz: Medau, 1848.

*Bild und Leben: eine illustrierte Unterhaltungs-Lectüre*. Jg. 6. Moses Israel Landau. Prag: Landau, 1849. Signatur NK ČR: 37 A 41.

POLT, Johann Josef. *Blüthen und Blumen aus den Gärten der Jugend: enthaltend kleine Erzählungen und Geschichten, edler Sinn und edle Thaten ...* Prag/Leitmeritz: C. W. Medau, 1852. Signatur NK ČR: 12 K 000143.

WACHSMANN, C. von. *Immortellen: historische Erzählungen*. Bd. 2. Tabor: I. L. Kober, 1853. Album: Bibliothek deutscher Originalromane der beliebtesten Schriftsteller. Signatur NK ČR: 9 G 000256/Jg. 08 Bd. 13-14.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowUnit.do?id=4932>

WACHSMANN, C. von. *Immortellen: historische Erzählungen*. Bd. 1. Tabor: I. L. Kober, 1853. Album: Bibliothek deutscher Originalromane der beliebtesten Schriftsteller. Signatur NK ČR: 9 G 000256/Jg. 8 Bd. 13-14.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowUnit.do?id=4933>

POLT, Johann Josef. *Aehrenlese aus der neuesten Natur-, Länder- und Völkerkunde: ein belehrendes und unterhaltendes Lesebuch für Jung und Alt*. Prag: J. Spurny, 1854. Signatur NK ČR: I 104447.

*Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit: in deutschen Uebersetzungen.* Erstes Bändchen. Joseph Wenzig. Prag: Friedrich Rohlíček, 1854. Signatur NK ČR: 9 G 000350, 9 G 004289, I 063281.

Online verfügbar:

[http://books.google.de/books?id=KLc9AAAAYAAJ&hl=de&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.de/books?id=KLc9AAAAYAAJ&hl=de&source=gbs_navlinks_s)

*Album der Erinnerungen.* Jg. 1. Wendelin Hugo Landt. Prag: Medau, 1855. Signatur NK ČR: 9 H 000477.

*Album der Erinnerungen.* Jg. 1. Wendelin Hugo Landt. Prag: Medau, 1855. Signatur NK ČR: I 063273.

POLT, Johann Josef. *Silber-Pappeln: Erzählungen und Gedichten für Geist und Herz, zur Beherzigung und Nachahmung der Lehr- und Lernbegierigen Jugend in belehrenden und unterhaltenden Vorträgen.* Prag/Leitmeritz: Carl Wilhelm Medau, 1855. Signatur NK ČR: 9 F 000313.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=25669>

*Album der Erinnerungen.* Jg. 2. Wendelin Hugo Landt. Prag: Carl Bellmann, 1856. Signatur NK ČR: 9 H 000477.

*Album der Erinnerungen.* Jg. 2. Wendelin Hugo Landt. Prag: Carl Bellmann, 1856. Signatur NK ČR: Se 001222.

*Jahrbuch deutscher Belletristik auf 1857: des Albums der Erinnerungen 3. Jahrgang.* Jg. 3. Siegfried Kapper. Prag: Carl Bellmann, 1857. Signatur NK ČR: 9 H 000477.

KAPPER, Siegfried. *Jahrbuch deutscher Belletristik auf ...* Prag: Bellmann, ab 1857.

KUBIN, Josefine. *Der grosse Lorbeerkrantz: der tapfern österreichischen Armee zur Erinnerung an ihren glorreichen Feldherrn Grafen Joseph Radetzky de Radec.* Prag: F. A. Credner, 1858. Signatur NK ČR: 9 J 000463, 9 K 000264.

*Jahrbuch deutscher Belletristik auf 1858: 4. Jahrgang.* Jg. 4. Siegfried Kapper. Prag: Carl Bellmann, 1858. Signatur NK ČR: 9 H 000477.

PRUTZ, Robert. *Deutsche Dichter der Gegenwart: ein lyrisches Album.* Prag: Kober und Markgraf, 1859.

*Jahrbuch deutscher Belletristik auf 1859: 5. Jahrgang.* Jg. 5. Siegfried Kapper. Prag: Carl Bellmann, 1859. Signatur NK ČR: 9 J 002844.



*Jahrbuch deutscher Belletristik auf 1859: 5. Jahrgang.* Jg. 5. Siegfried Kapper. Prag: Carl Bellmann, 1859. Signatur NK ČR: 9 H 000477.

*Jahrbuch deutscher Belletristik auf 1859: 5. Jahrgang.* Jg. 5. Siegfried Kapper. Prag: Carl Bellmann, 1859. Signatur NK ČR: 9 J 000971.

HANSGIRG, Karl Viktor von. *Lorbeer- und Eichenblätter: poetische Festgabe zur Prager Radetzky-Feier.* Prag: Carl Bellmann's Verlag, 1859. Signatur NK ČR: 9 E 000229.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=15668>

POLT, Johann Josef. *Silber-Rosen: Erzählungen für Geist und Herz nebst Gedichten, Scenen aus dem Jugendleben und Erzählungen edlen Sinnes und edler Chäten u.s.w.* Leitmeritz: C. W. Medau, 1859. Signatur NK ČR: 9 K 000208.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=13700>

BLUMAUER, Aloys. *Der poetische Miniaturhausschatz: eine Anthologie der schönsten Liebesgedichte, als Romanzen, Balladen, Elegien, Lieder u.s.w.* Prag: Rohliček und Sievers, 1861. Signatur NK ČR: 9 L 000217.

*Humoristische Blumen-Lese.* Hans Immergrün. Neutitschein: J. N. Enders, 1862. Signatur NK ČR: 9 L 001182.

WIESER, Joseph C. von. *Welehrad: ein Liederkranz in zwei Büchern.* Brünn: Fr. Karafiat, 1862. Signatur NK ČR: 9 J 001208.

WÄCHTLER, W. J. *Das Herz der Volksschule: oder, Gemüthsbildung durch Poesie und Gesang.* Prag: F. A. Credner, 1864. Signatur NK ČR: 9 D 000311.

ŠTĚPÁNEK, A. Josef. *Einige Frühlingsblüthen: gesammelt für meine Lieblinge Ende Mai und Anfangs Juni zu Teplitz und Bodenbach.* Prag: A. I. Štěpánek, 1864. Signatur NK ČR: 9 G 000739.  
*Ein Denkmal Kaiser Joseph's II: eine Anthologie in Poesie und Prosa.* Brünn: Apollo-Verein, 1868. Signatur NK ČR: I 097550.

*Sammlung deutscher Gedichte zum mündlichen Vortrage für Schule und Haus.* Heinrich Buehren. Troppau: Buchholz, Diebel, 1870.

LOBSDORF, Heinrich von. *Lieder der Heimath: Blütenlese a. d. dt.-böhm. Dichtergarten.* Prag: Hunger, 1871.

PAZAUREK [EDMUND], Gustav Edmund. *Grüße aus Prag.* Prag: Haerpfer, 1887. Signatur NK ČR: 9 L 000289.

*Prager Dichterbuch*. Heinrich Teweles. Prag: Ehrlich, 1894. Signatur NK ČR: 9 F 000536, I 097168.  
Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=12716>

PAUDLER, Amand Anton. *Leipaer Dichterbuch: eine Anthologie*. Leipa: Verlag des Nordböhm. Excursions-Clubs, 1898. Signatur NK ČR: 9 C 000259, II 047315.

*Prager Almanach auf das Jahr 1908: im Auftrage des „Deutschen literarisch-künstlerischen Vereines“ in Prag*. Emil Ronald Schramek. Prag: Verlag des Vereines, 1907. Signatur NK ČR: 9 D 000629, II 021993.

*Prager Almanach auf das Jahr 1908: im Auftrage des „Deutschen literarisch-künstlerischen Vereines“ in Prag*. Emil Ronald Schramek. Prag: Verlag des Vereines, 1908. Signatur NK ČR: II 040037.

*Königinhofer Bezirks-Reklame-Almanach*. Königinhof a. E.: Trohoř und Söhne, 1924. Signatur NK ČR: 55 A 000147.

## 11. 2 Böhmisches tschechischsprachige Blumenlesen (1785-1867)

THÁM, Václav. *Básně w řeči wázané*. Praha, 1785.

PUCHMAJER, Antonín Jaroslav. *Sebránj basnj a zpěwů*. Praha, 1795.

KADAŇ, Michal. *Kytka wonného kwjtj Mrawného učenj pro djtky*. Praha: Martin Neureuter, 1821. Signatur NK ČR: 54 J 000793.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=22129>

*Wě nec pocty: dárek pilné mládeži*. Brno: J. G. Traßler, 1824. Signatur NK ČR: 54 E 000292.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=20307>

RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Chudobičky/Feldblümchen: dárek autlé mládeži w českém i německém gazyku/ein Geschenk für die Jugend*. Prag: J. H. Pospíšil, 1829. Signatur NK ČR: 54 G 000339, I 152982.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=17380>

VLASÁK, Josef Věnceslav. *Gitřenka: aneb, Sebránj zábatwých powjdek a básnj pro ginochy a djwky wlastenské*. Praha/Hradec Králové: Jan Host. Pospjšil, 1831. Signatur NK ČR: 54 F 000356.

KAMARÝT, Josef Vlastimil. *Pomněnky: anebo, rýmowané propowědi nábožnosti, mrawnosti a maudrosti*. Praha/Hradec Králové: Jan Host. Pospjšil, 1834. Signatur NK ČR: 54 F 000453, 54 S 000232, I 062805.

CHMELENSKÝ, Josef Krasoslav. *Kytka: dar uměny zpěvu na rok 1836*. Praha: W. Špínka, 1835.  
Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=16460>

*Pomněnky na rok 1841*. Praha: Házowská knihtiskárna, 1840 oder 1841. Signatur NK ČR: 54 G 000595, 54 G 000595.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=24729>

*Pomněnky na rok 1844*. Praha: Jarosl. Pospíšil, 1844 oder 1845. Signatur NK ČR: 54 G 000595.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=24730>

*Pomněnky na rok 1846*. Praha: [Jaroslav Pospíšil], [1845]. Signatur NK ČR: 54 G 000595, I 074441.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=24732>

SWOBODA, V. A. *Sbírka českých národních písní/Sammlung böhmischer National-Lieder*. Prag: Gottlieb Haase Söhne, 1845. Signatur NK ČR: 54 A 000113, 54 B 002766.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=14291>  
[http://books.google.cz/books?id=qUw\\_AAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=cs&source=gbs\\_ViewAPI&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](http://books.google.cz/books?id=qUw_AAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=cs&source=gbs_ViewAPI&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)

*Pomněnky na rok 1845*. Praha: Jarosl. Pospíšil, [1845 oder 1846]. Signatur NK ČR: 54 G 000595, 54 G 000595.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=24731>

NOVOTNÝ, František Vojtěch. *Vínek z kvítků ctnosti, lásky a přátelství*. Jindřichův Hradec: Tisk a sklad Aloisia Josefa Landfrasa, 1847. Signatur NK ČR: 54 F 000704, 54 G 002495.

RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Chudobičky/Feldblümchen: dárek autlé mládeži w českém i německém gazyku/ein Geschenk für die Jugend*. 2. Aufl. Königgrätz: J. H. Pospíšil, 1847. Signatur NK ČR: 54 F 000648, 54 G 000597.

RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Chudobičky/Feldblümchen: dárek autlé mládeži w českém i německém gazyku/ein Geschenk für die Jugend*. 2. Aufl. Hradec Králové: J. H. Pospíšil, 1847. Signatur NK ČR: 54 K 001303, I 072272.

DOUCHA, František. *Vínek: sbírka příkladů ku mravnímu poučení*. 2. Ausg. Praha: Václav Hess, 1851. Signatur NK ČR: 54 K 001190.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=18433>

MALÝ, Jakub B. *Kvítí z cizích luhů: sbírka krátkých povídek zábavných*. Bd. I. Praha: Jarosl. Pospíšil, 1852. Signatur NK ČR: 54 F 000729, I 067689.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowUnit.do?id=3001>

DOUCHA, František. *Růžové kvítky: kniha ku poučení mládeže*. Praha: Nákladem Václava Hessa, 1852. Signatur NK ČR: 54 G 000668.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=25229>

DOUCHA, František. *Jaré listy: básně pro mládež: ve dvojm oddělení, pro dívky menší a odrostlejší*. Praha: Jarosl. Pospíšil, 1855. Signatur NK ČR: 54 D 000427.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=21642>

ŠRÁMEK, Alois Jaroslav. *Růže třeboňská: dárek divadelních ochotníků třeboňských*. Jindřichův Hradec: Aloisius Josef Landfras, 1859. Signatur NK ČR: 54 K 001166.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=18373>

SCHWARZ, František; LIPNICKÝ, E. H. *Růže: Almanah na rok 1860*. Praha: Jaroslav Pospíšil, 1860. Signatur NK ČR: 54 F 000807, I 070909, 54 K 018764.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=12758>

ŽIROVNICKÝ, Václav. *Věvec: K oslavě blahosl. Jana Sarkandra pomocí mladších spis. Moravských*. Olomouc: F. Slavík, 1860. Signatur NK ČR: I 097478.

DOUCHA, František. *Pestré kvítí: dítkám*. 2. Ausg. Praha: Mikoláš Lehmann, [1862]. Signatur NK ČR: 54 G 000890.

MĚLNICKÝ, M. K.; URBÁNEK, František Augustin. *Besední věvec: sbírka deklamací pro obojí pohlaví k zábavám, besedám a jiným příležitostem*. Praha: Nákladem kněhupectví B. Stýbla, 1863. Signatur NK ČR: 54 F 001229.

ŠULC, Pavel J. *Vínek: sbírka pohádek pro dívky*. sbírka pohádek pro dívky. Praha: Sklad Adolfa Kurandy, 1863. Signatur NK ČR: 54 E 000681.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=12981>

*Zlaté klasy: dárek dospělejším dívkám, do Zlaté knihy zapsaným*. Písek: Nákladem Zlaté knihy dívek českých, 1863.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowUnit.do?id=4301&author=>

RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Kvjty Mágowé: věnowané dcerkám českým a moravským*. Litomyssl: Josefa Bergerowá, 1864. Signatur NK ČR: 54 K 001026.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=17341>

POTĚHNÍK, Alois. *Vínek z luhů česko-moravských*. Praha: A. Potěhník, 1867. Signatur NK ČR: 54 J 000031.

Online verfügbar: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=26122>

11. 3 Bilder

Abb. I RECHPERGER, Guilielmus. Almanach auff das Jahr nach der Menschwerdung vnser eyngigen Heylands vnd Seligmachers Jhesu Christi M.DC.III. Wien [1602].





Abb. II WENZIG, Joseph. *Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit*. Prag, 1854.

### *Bemerkung.*

---

In den vorkommenden Slawischen Wörtern lies :

**C, c** wie *tz*

**Č, č** wie *tsch*

**Ň, ñ** wie das Französische *gn* in *campagne*

**S, s** wie das doppelte *s* in *Rosse*

**Š, š** wie *sch*

**Z, z** wie das einfache *s* in *Rose*

**Ž, ž** wie das Französische *j* in *jardin*.

Abb. III WENZIG, Joseph. *Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit*. Prag, 1854.

### *Anmerkungen.*

---

- 1) Miliduch, ein ehemahliger Fürst und Held der niedern Elbslawen.
- 2) Lada, die Schönheitsgöttinn, Venus.
- 3) Perun, der Donnergott, Jupiter.
- 4) Swatopluk, der mächtige Beherrscher Grossmährens, lebte im 9ten Jahrhunderte nach Ch. G.
- 5) Das Tatragebirge ist ein Zweig der Karpathen im nördlichen Ungarn.
- 6) und 7) Der Held Zaboj und er, nämlich Lumir, zwei böhmische Gestalten aus dem Alterthume. Es heisst von ihnen in der Königinnhofer Handschrift, S. 75, nach der Uebersetzung des Professors Wenzel Swoboda, Prag 1829:

Zaboj, ha du singest,  
Singst das Herz zum Herzen,  
Mitten aus dem Grame ;  
Singst dein Lied, wie Lumir,  
Der mit Wort und Sange  
Rührt den Wyšehrad und alle Lande :  
So du mich, die Brüder all'.  
Ja, die Götter lieben wackern Sängere !  
Singe, denn dir ward's gegeben,  
Gen den Feind in's Herz zu singen.

**N**ach D u p p e r l b u r g in schönem Hain,  
In Mitte nur ein Schlos allein,  
Aus dessen sieben Fenstern gehen,  
Auch sieben lange breit' Aleen,  
Darneben ist ein grosser Teich,  
Der ist an goldnen Fischen reich,  
Aus diesem Teich fließt um und um,  
Uns Schlos ein breiter Bach herum.

D u p p e r l b u r g ist ein dem Fürsten. F. W.  
Clary und Aldringen gehöriger, im hohen  
Gebirge eine Stunde von Tepliz romantisch  
und herrlich gelegener Thiergarten, welchen  
die Teplizer h o h e n Kurgäste fleißig zu be-  
suchen pflegen.

J. Dion. John.



11. 4 Titelblätter

*Akademische Blumenlese.* Karl Heinrich Seibt. Prag, 1784.

# Akademische Blumenlese.

---

Herausgegeben

von

Karl Heinrich Seibt,

öffentl. und ordentl. Lehrer der schönen Wissenschaften  
und der Moral.



---

Prag 1784,

In der k. k. Normalschulbuchdruckerey durch Wenzel Pfiskaczek  
Faktor, verlegt von den Eisenwangerischen Erben.

# Chudobíčky.

---

Dárek

autlé mládeži

w českém i německém gazyku

půwodně sepsaný

od

Magdaleny Dobromily Rettigowhy.

---

Péčj a nákladem

Jana Hostiwita Pospissila,  
učeníkugjeho člena národnjho Museum  
a impresora.

---

---

W Praze, Elišowé ulici čjsto 946.

1829.

RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Feldblümchen/Chudobičky*. Praha, 1829.

# Feldblümchen.

---

Ein Geschenk  
für die Jugend.

verfaßt

von

Magdalena Dobr. Rettig.

---

Verlegt

auf Kosten des

Johann Hoffwitt Pospisil,

wirkendem Mitgliede des böhmischen National-Museums

und Buchdrucker.

---

---

Prag, Siliengasse No 946.

1829.

WENZIG, Joseph. *Blüthen Neuböhmischer Poësie*. Prag, 1833.

◊ **B l ü t h e n**  
**Neuböhmischer Poësie,**

übertragen

v o n

Joseph Wenzig.



---

PRAG 1833.

In der Fürsterzbischöflichen Buchdruckerei, bei Josepha  
Vetterl, unter der Leitung des Wenceslaw Špinka.

WENZIG, Joseph. *Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und Naturpoesie neuerer und älterer Zeit.* Prag, 1854.



# **Blumenlese**

aus der böhmischen

## **Kunst- und Naturpoesie**

neuerer und älterer Zeit.

---

In deutschen Uebertragungen

von

**Joseph Wenzig.**

**Erstes Bändchen.**

(Auch für sich ein Ganzes.)



**Prag, 1854.**

Druck und Verlag von Friedrich Rohliček.

Blumen, Blümchen und Blätter. Johan Dionis John. Prag/Wien, 1787.

# Blumen, Blümchen

und

Blätter.



---

Statt eines Prager Musenalmanachs.

Zusammengelesen

von

Johan Dionis John.



---

Prag und Wien,

in der von Schönfeldschen Handlung

1787.

Básně v řeči vázané. Václav Thám. Praha, 1812.

# Básně v řeči vázané.

---

Wydané

od

Wáclawa Tháma.

---

Carmen amat, quisquis carmine digna gerit.

CLAUDIAN.



První sbírka.

Druhé zlepšené a zmožněné vydání.

---

Nákladem Karla Tháma a Jana Bednáře.

---

W Praze,

wylisšeno v Jana Berghnanda a Šenfeldu 1812.

## 11. 5 Textbeilage



- Textbeilage I                      *Akademische Blumenlese*. Karl Heinrich Seibt. Prag, 1784.
- Textbeilage II                      RETTIGOVÁ, Magdalena Dobromila. *Feldblümchen/Chudobičky*.  
Praha, 1829.
- Textbeilage III                      WENZIG, Joseph. *Blüthen Neuböhmischer Poësie*. Prag, 1833.
- Textbeilage IV                      WENZIG, Joseph. *Blumenlese aus der böhmischen Kunst- und  
Naturpoesie neuerer und älterer Zeit*. Prag, 1854.
- Textbeilage V                      *Blumen, Blümchen und Blätter*. Johan Dionis John. Prag/Wien, 1787.
- Textbeilage VI                      *Básně v řeči vázané*. Václav Thám. Praha, 1812.





### Ueber den Unterschied der Stände.

In zweien Briefen.

Sophlus an Thimonides.

Zweyter Freund!

Schon wollt' ich auf alle Poeterey Verzicht thun, (denn zu nachdrücklich befehlt mir dies die Natur) als Sie, mein Bester, mir unverhohlt ihre schönen Lieder schickten. Trotz allem schrieb ich auch ein Lied; und Sie sollten es lesen. Wahrhaftig, wenn Sie nicht mein Freund wären, ich beneidete Sie um Ihr dichterisches Genie: so aber will ich bey der Nachseherung stehen bleiben. Ihre Lieder sind gar zu schön! oder soll ich lieber sagen, Ihre Seele ist schön, die sich in diese Lieder ausgoß. Sie haben mich in das reinste und lebhafteste Entzücken gesetzt; und das tröstet mich nicht wenig, daß ich darein gesetzt zu werden fähig bin. Ein Dichter von Ihrer Art hat in meinen Augen sehr viel Verdienst. Wie sehr veredelt er unsre Seele! Er hebt uns aus dem Staube, und bringt uns Gott näher. Wir sind einmal so eigensinnig, oder besser, so gemacht, daß wir vergnügt seyn wollen: wie glücklich sind wir, wenn wir an so edlen Vergnügungen Geschmack finden, als uns die göttliche Dichtkunst gewährt! Die Tugend schleicht durch Hülfse derselben sich leichter in unsre Herzen ein, und macht ihren Thron darum fester. Selbst die heilige Schrift verschmäht nie und dort ein poetisches Kleid nicht: aber, leider! daß

### Ueber den Unterschied der Stände.

daß die Poesie auch dem Kaiser fröhnet! Ich wünsche Ihnen zu Ihrem Talent um so mehr Glück, da ich weis, da Sie es zum Vortheil der Religion, der Tugend, der Vernunft und des guten Geschmacks anwenden.

Sin ich auch kein Dichter selbst, so hab' ich doch das beruhigende Glück, einen Dichter von Ihrem Herzen zum Freunde zu haben, und um dessen besorgter werd' ich seyn, auf einem andern Wege, den mich die Natur gehen heißt, gut zu gehen.

Es ist im Reiche der Wissenschaften dasselbe Band, das in einem politischen Staate gefunden wird. Jedes einzelne Glied trägt zur Verbesserung oder zur Aufrechterhaltung des Ganzen nach seinen Kräften und Talenten bey, oder sollte wenigstens beitragen. Zu diesem Ende hat auch im Reiche der Wissenschaften die Natur ihre Gaben weislich vertheilt. Doch scheint mir ein guter Dichter aus allen am reichsten begabt zu seyn, weil er, als guter Dichter, nie Dichter allein ist; wenigstens hat er von der Natur die schönste der Gaben erhalten. Zu bedauern ist's, daß wir jetzt mit so viel unempfindenen Gedichten überschwemmt werden. Unter hundert Gedichten ist oft kaum eines, das zum Herzen geht, weil aus hundert oft kaum eines vom Herzen kömmt. Man schreibt nicht, weil uns starke Empfindungen oder Vorstellungen dazu antreiben, und gleichsam drängen; sondern man setzt sich mit kaltem Entschlusse und Blute zum Pult, und glaubt die Einbildungskraft werde in unsrer Seele alles rege machen. Und so geschieht es, daß man ein bloßer Nachahfer der Empfindungen wird. Wie viel ländliche Gedichte von Dichtern, die nie die Stadt verlassen haben! wenig-

stens, weun wir ihnen auch Empfindungen zugesessen wollen, sind diese Empfindungen wie Erstkinder, oder wie eine Waare aus der zweiten, dritten Hand. — Es ist mir mit folgendem Liede nicht besser gegangen. Ich gesteh' es, weil man auch als Schriftsteller redlich sein soll, ich hab' es auch beynabe nur darum geschrieben, weil ich eins schreiben wollte; aber ich habe mich doch gefährlet, in dieser Verfassung ein empfindames zu schreiben. Nun lesen Sie das Lied; es singt's

#### Der junge Bauer.

Wie große Herren, meiner Frau,  
möcht' ich um alle Welt nicht werden!  
Gott wollte, daß ich Bauer sey;  
Danck ihm für dieses Loos auf Erden!

Als Kutscher, hab' ich eine Krift,  
die Stadt zum Ueberdruß gesehen.  
Es brauchte nicht viel, so klug sie ist,  
ihr glänzend Nüchtns bald auszusprechen.

Ein Titel zwar, ein Ordensband  
ist schon so was; auch trägt's zuweilen  
was ein. Ist man im Adelsstand,  
freyt man, statt Jungfers, gnädige Fräulen.

Man speißt bey Fürsten viel und gut,  
und darf die Bauern weiblich schinden.  
Das thut so wohl! wie wohl das thut,  
läßt sich nicht sagen, nur empfinden.

Man sahet in Wägen hin und her's  
giebt Menschenleer und giebt Välle.  
Wird manchmal auch derbeutel leer,  
man weis sich Rath auf alle Fälle.

Ja, herrlich ist's so groß zu seyn!  
doch hat es auch Bedenklichkeiten.  
Der Große kann sich so nicht freun,  
wie ich bey Kleinern Seligkeiten.

Am Ehrenwagen eingespant,  
Jahr aus Jahr ein die Götterin fahren,  
das macht zwar weit und breit bekannt,  
doch, wie ich hört', auch alt vorn Jahren.

Mein Herz beherrscht ein sanfter Trieb,  
als Durst nach Heppigkeit und Ehre.  
Ein froher Muth ist mir so lieb,  
als wenn ich selbst ein König wäre.

Sobald der Hahn mich aufgeträht,  
spring' ich behänd aus meinem Bette:  
so sanft hat nie der Schlaf umweht  
des trägen Großen Stirn', ich weite.

Dann frisch zum sorgenfreyen Pfug,  
mit ihm der lieben Sonn' entgegen.  
Hier weis ich nichts von Lug und Trug.  
Lügt der Kalender Sonn' und Regen,

te nun! ich glaub' ihm ja nicht viel.  
Mir ist der Hartz ein Barometer;  
die Abendsonn', der Winde Spiel  
bringt Regen, oder schönes Wetter.

Brennt ja die Sonne gar zu heiß,  
wenn ich im Feld der Arbeit pflüge:  
so drocknet mir ein Baum den Schwweiß,  
in dessen Schatten ich mich lege.

## Ueber den Unterschied der Stände.

Dann bringe mein Trautchen nach aufs Feld  
Milch, Brod und Butter, mich zu laben.  
Da schmect's uns untern grünen Selt,  
wie's Reiche nie erfahren haben.

Mein Trautchen heißt zwar Weibchen nur;  
doch ist sie treu, und rein von Sitten,  
gemacht für mich und meine Hur;  
ich darf sie nicht, wie Damen, hüten.

Mit ihr im kleinen Häuschen bin  
ein großer König, indgt es glauben!  
Nur eine Witt', o Glück, nimm hin:  
Du wollst mir, was du gabst, nicht rauben.

Gefällt Ihnen mein junger Bauer in seiner Den-  
kungsart nicht? — Man hat schon oft die Anmerkung  
gemacht, daß Leute von niederm Stande die Großen  
deswegen so sehr beneiden, und ihre eigene Niedrigkeit  
so sehr fühlen, weil sie sich höher wünschen, welches  
dann so oft der Anlaß zur Unzufriedenheit, und zum  
Unmuth wird. Für solche Leute ist mein Lied geschrie-  
ben. Um die Lehre: man könne in jedem Stande glück-  
lich seyn, in ein vortheilhaftes Licht zu setzen, würde  
es keine vergebliche Arbeit seyn, wenn man die Sum-  
me der Freuden und Leiden eines Bauers, mit der  
Summe der Freuden und Leiden eines sogenannten Gro-  
ßen zusammenhielte, und berechnete. Philosophische  
Betrachtungen über Gegenstände zu machen, die die  
Menschheit uninteressiren, ist mein Steckenspiß.

Doch ich will einmal aufhören. Vergeben Sie  
mir nur den kunftlicherischen und enscheidenden Ton  
meines Briefs; ich weis wohl, daß er sich für mich

## Ueber den Unterschied der Stände.

noch nicht schickt, aber wie leicht verfallen wir jungen  
Leute darin! Lieben Sie mich nur immerfort. Ich  
werde immer seyn Ihr

warmer Freund,  
Sophtlus.

Brief eines Privatmannes an seinen  
Freund.

Freund! Welch ein Wunsch hebt sich in mir!  
Nicht Gold, nicht Ruhm, und was noch sonst  
sich Hören wünschen, ist sein Ziel.  
Mein Herz kann das erbeten. Dank,  
recht inniglichen Dank dafür.

dem, der mich dieß gelehrt. Mein Wunsch:  
Der Himmel laß mich Wenigen

und mit bekant, gefällig ihm,  
und fröhlich, und genugsam, die  
verliebne Zeit durchleben. Hier,  
auf meiner selgen Hur will ich  
ihn danken, und ihm jeden Tag  
ein Opfer bringen. Hier zwar kann  
die Welt nicht meine Jugend sehn,

wie an den Großen. Immerhin!  
Dagegen bleibt auch ihrem Blick  
mein Fehler (wer ist fehlerfrei?)

verborgen, der mit jedem Schritt  
zum Ruhme wächst, und heller scheint.  
Hier hab' ich nicht das seltn Stüß,  
des Landes Stütze, nicht ein Held  
zu sehn; doch bin ich Gatte, bin  
auch Vater. Nun zum Wohl des Staats,  
zum Wohl der Menschenbrüder will  
ich meine Kinder ziehen: Denn

dazu verließ mir Gott die Kraft,  
 die er zu jenem weislich wie  
 versagte. Hier hab' ich, mein Freund!  
 der schönsten Frauen viel. Der Kreis  
 des kleinen Hauses ist für mich  
 ein halber Erdball. Und dazu  
 will ich des Leidenden mich gern  
 erbarmen. Unser Brüder Glack  
 soll meine Wonn', und Sorge seyn!  
 Dann wird der Morgenfonne Pracht,  
 der Wiesen Schmuack, der Bälber Grün,  
 sich schöner malen meinem Aug,  
 und reizender dem Ohr das Lied  
 der zauberischen Nachtigall  
 ertönen. Und Terpsichore  
 und mein sanft tönendes Klarier  
 wird mehr mein Liebling seyn, wird mehr  
 mein Herz erheben hoch empor  
 zum gü'tgen Schopfer; und wird stäts  
 des schweren Hausgeschäfts und  
 der Arbeit süßer Wechsel seyn.  
 Gott gab uns zur Religion  
 noch Wissenschaft und Saitenspiel.  
 Ha! Saitenspiel und Wissenschaft  
 ertö'n', und predige sein Lob!  
 Sein Lob befiugt der Bögel Chor;  
 macht Fund der Donner, und der Sturm.  
 Es duftet aus des Hof', und wächst  
 Im kleinsten Gras, und pranget hoch  
 im tausendjährigen Eichenwald,  
 und blinkt, (erkaunet Menschen!) aus  
 dem Meer der Millionen Stern  
 in unser kleines Aug herab.

Auf Jagden hat — es ist gewiß —

Ihn tanzen nie ein Mensch gesehen;

Und war er auf dem Wall, so ließ

Er Neß' und Nasen ruhig gehen.

Die Bissen pfeift er immer mit

Der Gabel in den Mund zu stecken,

Und hat er keinen Appetit.

Dann wollt' es, ach! ihm gar nicht schmecken.

Nestl dem mach' er gern Schulden, doch

Thut er's bey Reichen, nicht bey Armen.

Er ist nun todt; denn lebt' er noch,

So schrieß' ich nicht sein Leichenkarren.

Anton Simmon.

### Philosophische Betrachtungen über Weisheit und Bescheidenheit.

Wenn Fortuna die unbeständige Göttinn des Glücks ist, so sollte man Minerva die getreue Göttinn der Glückseligkeit nennen. Jene ist eigenartig, launisch, duktile wie eine Thorin, die ihren Ruhm darin sucht, viele Liebhaber um sich herum flattern zu sehen. Und doch sieht man häufiger zu ihr, als zu Minerva, glücklicham, als ob Glück besser wäre, denn

### Philosophische Betracht. über Weisheit u. 257

dann Glückseligkeit. Mein! Ich werde, ich will über Fortunens Duktilitäten, und ihre Tücke weder böse, noch traurig werden; die bescheidnere und gutmüthige, obschon nicht so blühende Minerva will ich lieben. Sie gewährt wahre Wonne, dauerhafte Seelenruhe. Sie mögen lachen, die Sklaven des Glücks, und mögen zu mir sagen: „Sehet! Alle, die von Fortunen verachtet sind, gehen zu Minerven über, um sich schadlos zu halten!“, So mögen sie sagen! Aber die Uebermüthigen werden zu schanden werden, sie werden trostlos seyn, und die Weisheit, die sie ist schmähen, werden sie in den Tagen der Trübsal und des Kummers auf das empfindlichste vermissen. Ich aber will weise seyn, und ich werde nicht zu schanden werden: denn die Weisheit ist getreu dem, der sie liebt. Ist der Umgang mit ihr nicht erquickend? Ist nicht schön, und einnehmend ihre Gestalt? Sie ist färtlich und sorgfältig für uns, wie eine Mutter; holde und sanft, wie eine wohlthätige Fee, und herzenberuhigend, wie ja, hier weis ich keine Vergleichung — herzenberuhigend ist sie ganz allein. Doch nein! Kann ich nicht sagen: herzenberuhigend, wie die Religion, die ihre Mutter, oder Schwester ist? —

Wie süß sind ihre Forderungen dem, dessen Herz sie hat! und wie sehr belohnt sie jede Befolgung derselben! Sie steht ihm immer zur Seite, und verschönert von dem Glück nicht blind gemacht wären, würden sie der Begleitschaft wegen, die Minerva hat, sie hochschätzen, und sich mit ihr vereinigen. Sind nicht Freierkeit, und Zufriedenheit ihre Begleiterinnen? Und welche hat das Glück? — Ach! die sind ja häßlicher, als Furien, — den Stolz, die Nechtheit, die

Sorge, den Meib, die Sklaverey, den Betrug, die Schmeicheley, und — wer mag sie alle nennen! —

o Jüngling! liebe die Ehre, und den Ruhm; laß dir das Verdienst nicht entfahren; fühle das Glück deines Daseyns, lerne, forsche — sey weise! — die Weisheit ist nicht mürrisch, nicht misanthropisch, nicht tyrannisch. Sie raubt dir die Freuden nicht, sie läutert sie nur, vergrößert sie, macht sie dauerhafter. Sie ermuntert dich dazu, und öfnet dir hundert unbekante Quellen der Herzenswonne. Nur von Ausschweifungen hält sie dich zurück, die dich dumm, und zum frohen, glücklichen Leben unfähig machen, dein Leben kürzen, und verbittern, dir Elend und Schande zujüchen, dich niederdrücken, und zum verworfensten Menschen machen. o Jüngling! liebe die Weisheit, ehe die Blume deiner Jugend verblüht. Du verhärtest einst wie der Baum, und wer kann den biegen, wenn er stark und alt ist? — Weisheit wird dir Rath geben, wird deine Trösterin seyn, wird Rosen auf den Pfad deines Lebens streuen. Glaube nicht, daß sie nur dem Greisnalter vorbehalten sey. Nein! auch den Jüngling umarmt sie: und ist sie dem Jüngling nicht rühmlicher, als dem Greise? den so oft nichts anders, als seine schwächeren Kräfte, das kältere Blut, und die durch tausend eigne Erfahrungen gesärfte Vernunft ganz natürlich, vielleicht ohne seinen Willen, oder gar ohne Bewußtseyn zum Weisen machen. Und wie selten wird jener Greis weise, der als Jüngling ein Thor war!

So soll man denn allem Glücke entsagen? — Mein Jüngling! Aber du sollst dich nicht ganz dem Glücke anvertrauen, auf daß du nicht zu schanden

werdest, wenn es dir den Rücken zukehrt; und daß du von der Weisheit lernest, wie du dich der Liebhungen des Glücks zu deinem Besten bedienen sollst, wenn es dir zuweilen einige schenkt.

Sophilus weiß kaum, daß die Bescheidenheit eine der empfehlendsten und notwendigsten Tugenden sey; und ist doch bescheiden. Desso unverdächtiger ist seine Bescheidenheit. Man merkt überhaupt an, daß ein schönes Frauenzimmer damals am schönsten ist, wenn es nicht weiß, daß es schön ist. Ich habe einen Freund gehabt, der vortreffliche Briefe schrieb, so lange er nicht wußte, daß er schöne Briefe schrieb. Eben so halt' ich für möglich, daß die Bescheidenheit des Sophilus an ihrer natürlichen Schönheit, und an ihrer Güte etwas verliere, wenn man ihn seiner Bescheidenheit wegen lobte, und ihm zu deutlich erkläre, wie schön und liebenswerth dieselbe sey. Er würde alsdann mit angstlichem Bestreben scheinen wollen, was er jetzt mit ruhigem Gemüthe schon ist. Er würde sich angstlich in Acht nehmen, sich auf irgend einer Unbescheidenheit betreten zu lassen. Und wie leicht könnte dann sein bescheidenes Betragen den Argwohn der Affektion erregen? Daher halt' ich es für rathsamer, den Stolz zu rügen, und zu tadeln, als die Bescheidenheit an irgend einem Elsever zu loben. Doch ich weiß eben nicht, ob ich Recht habe? Vielleicht ließe sich aber diese Regel in andern Fällen anwenden? Ich lobe zum Beispiel den Elseven irgend einer Wohthat wegen, die er jemanden eben that. Ist nicht zu fürchten, daß er (da die Jugend meist lobbegierig ist) künftig mehr dieses Lobes wegen wohlthätig sey,

als aus wahrhaftwohltätigem Herzen? Gewiß ist das Lob nicht das Mittel, wahre Wohlthätigkeit in ein junges Herz zu pflanzen; welches es aber sey, ist hier der Ort nicht zu unteruchen. Ich bitte dieses Seitenprun- ges wegen, dein ich unversehn machte, um Verge- bung, und lehre zu der Schilderung des bescheidenen Sophtilus zurück. Ausgemacht ist, daß Sophtilus auf eine ganz andre Art bescheiden gemacht worden, als durch Lob, oder eine Lektion, oder Abhandlung über die Bescheidenheit: denn er wußte es nicht, daß er be- scheiden wäre, und wegen seiner Bescheidenheit so sehr gefiele. In der That wünschte ich mit selbst, beschei- den zu seyn, ohne es zu wissen, daß ich es seyn soll. Aber es ist fast allgemein so, daß uns unsre Erzieher wohl sagen, was wir seyn sollen, ohne es aus uns zu machen. Die Bescheidenheit des Sophtilus hatte eine ziemlich genaue Kenntniß der Verdienste, der Stufen menschlicher Fähigkeiten, und seiner selbst zum Grunde. Er schätzte demnach seine guten Eigenschaften nie höher, als sie in sich selbst zu schätzen waren; und so verwahr- te er sich wider alle Eitelkeit und wider den Stolz, des- sen Wirkungen auf unsre Seele und derselben Glück- seligkeit traurig sind. Er untersuchte wohl, wem er diese oder jene gute Eigenschaft zu verdanken habe, und aus was für einem Beweggrunde er diese, oder jene Handlung unternahm. Sein aignes Verdienst schätzte er nach dem innerlichen Werthe, und das frem- de nach dem äußerlichen Ansehens, wenn der Anschein vortheilhaft war: denn sonst blieb er nie bei demselben stehen. Das Lob verdrückte ihm den Kopf nicht, aber er verachtete auch aus übertriebnener Bescheidenheit verdienten Beyfall nicht. Dieser gefiel seinem Herzen wohl, und machte ihn eifriger in seinem Bestreben, ihn zu verdienen. Er blieb immer fest überzeugt, daß

es Jene, die er sich zu Mustern wählte, wohl hundert- mal weiter gebracht hätten, als er; und er ist zu edel, und zu eifrig, als daß er auf einer Mittelstufe stehen bleiben sollte. So hat er vielleicht auf dem sichersten Wege, einige von seinen Mustern nach und nach er- reicht. — So viel von der innern Bescheidenheit des Sophtilus; von derjenigen nämlich, die jeden Men- schen immer vollkommenere macht in Tugend und Wis- senschaft; die von der äußerlichen immer und überall begreitet wird; die von niemanden nachgefaßt werden kann, ohne die Kunst zu verrathen, und die nicht da- rum schön, und notwendig ist, weil sie fremder Stolz, dem sie, ohne es zu wollen und zu wissen schmachtet, von uns fordert, sondern weil sie der Grund der Güte und Würde unsrer Seele ist, jener so liebenswürdigen, bezaubernden, himmlischen Güte und Würde, um de- rentwillen es dem Menschen ein Glück ist, da zu seyn.

Franz Spielmann.

35.

E p i s t e l  
an D. S. — r, einen Geistlichen.

Die Besenmacherout, mein Freund, ergreift mich wieder, Wie sie's oft thut; drum schreib ich dir, Was ich jetzt denke, nieder In schlechten Reimen. Sorge nicht dafür,



## Die Rose und das Weilschen.

58.

Eine Gabel in Knittelversen.

Das Gras versteckt und unbekant,  
Das Weilschen bey der Rose stand.  
Die Rose ragte stolz empot,  
Was brüßend sich mit ihrem Flor,  
Und sprach zum Weilschen einft: „Ma chere!  
Dein Schicksal dauert mich recht sehr.  
Zwar mangelt nicht an Dufte dir,  
Doch desto mehr an Reiz dafür.  
Thust drum gar wohl, daß du dein Blau  
Nicht trägst, wie ich mein Roth, zur Schau  
Du sparest so dir manche Schmach.“

„Das wäre! (drauf das Weilschen sprach)  
Dein Spott ist übel angebracht.  
Wahr ist's, mir fehlt's an bunter Pracht's  
Ich blühe, tief ins Gras versteckt,  
Doch bin ich vor Gefahr gedeckt,  
Die allzeit dem zur Seite schwebt,  
Der frech nach eitlern Lobe strebt.“

Kaum war gesagt das letzte Wort,  
Schob schnell daher ein wilder Nord,  
Entriff die Rose ihrem Stab  
Und warf sie in das Gras hinab.

Das Weilschen in dem Grase stand  
Und nicht des Nordes Wuth empfand's

## Die Rose und das Weilschen.

Es stand und blühte, bis, gepflückt,  
Es eines Mädchens Brust geschmückt.

Ihr Schönen, merket die Beschick't,  
Und folgt der Ros' Exempel nicht.  
Nie reizet, dieser Thöriun gleich,  
Des frechen Lüßtings Wuth auf euch.  
War selten ach! wird die, zur Frau  
Mit Ehren, die sich trägt zur Schan.

Anton Simmon.

59.

## Etwas in der erzdahlenden Schreibart.

Das dreyzehnte Kapitel aus der Reise  
für das Herz.

Fahr zu, Schwager! — Der Schwager schwang  
die Peitsche, und die mageren Kasse setzten meinen  
Wagen in Gang. — Du schönes Hermausau! —  
Ich sah mich noch einmal um, und es versteckte sich  
hinter die Weinberge. —

Ich konnte jetzt nichts denken, als die gestrige  
Szene im Garten. Der Wunsch: ein so glückliches  
Alter, wie Dr. und Dr. Bergthal, zu leben, erneuert-  
te sich in mir, und machte den Entschluß, tugendhaft  
zu seyn, viel fester, als er je gewesen. Der nähere Lohn  
reizt uns immer mehr als der entfernte, so gewiß auch  
dieser



**Wanne, die auf: Sibanioms Gipfel ihre Adler in den  
Wolken verbergen.**

Und über Numnan ward die Hüfte der Segnungen  
sichtbar, die Gott über die ansichäret, die seine Wege  
wandeln in Güte und Einfach des Herzens. In frem-  
mer Freude war seine Jugend verfloßen; und Freude bes-  
gleitete ihn bis in sein Alter. Diß verflammelte er dann  
an hohen Festen seine Kinder um sich her, unter dem  
Schatten des wunderbaren Baums, und erzählte ihnen  
die Geschichte seiner Jugend. Staunend hingen die  
unschuldigen Kleinen am Munde des Erzählenden; und  
der Same zu jedem Guten schlug tiefe Wurzeln in ihren  
Seelen.

Antoa Simmon.

**So sollten sie alle seyn.**

Eine ländliche Scene.

**Herr von Ehrenfels.** Schon so früh kommt ich Men-  
schen wohlthun. — Gott! Dank! — Nun kann ich  
diesen Tag nicht mehr verlieren. — Wischen schönst  
Morgen! — Wart! Es soll mir gelingen.

(Während er schwebend fliehet, erschließt er ab mit  
Schreien, und Lärmen.)

So sollten sie alle seyn.

Schon ist der-junge Tag,  
Und saust wech seine Luft,  
Geschwängert von dem Duft  
Bassamischer Blumen.

Schon ist das Purpurroth,  
Das weit den Ost bemalt;  
D, sieh! wie's wiederstrahlt  
Im klaren Teiche.

Nun steigt die Sonne selbst  
Mit Majestät einpor;  
Nun wird der Rebel Flor  
In Thau zerfließen.

Er thut es gern: er fällt  
Auf Gräschen allerley,  
Und glänzt. Wie schön das sey  
Läßt sich nur sehen.

D schön ist's um und um!  
Wie lachelt Wald, und Thau.  
Für uns! Siebt die Natur  
Nicht tausend Freuden?

Seh, Geiß, wie die Natur,  
Harmonisch, und so mild,  
Und sey, wie dies Gefühl  
Voll Lust, und Stille!

Ha! — Lieblich schallet mir  
Des Affers froher Sang,  
Biel schöner, als der Sang  
Der Nachtrigallen.

Wie hebt sich mein Herz! — Weiter wills nicht,  
Auch ist das ganze Lied so leer? — Wohlan Kind!  
wenn du schon nicht in dem grausamen Sparta gebor-  
ren bist . . . (Er zerreißt es.) (Nach einer Pause) Wie  
glücklich bin ich! — Freu dich, und singe, guter Acker-  
mann! So lang ich lebe, sollt ihr alle frohe Lieder  
singen. — — Nach meinem Tode? — (gerührt)  
Ich habe keinen Sohn.

Bedienter. Gnädiger Herr, die alte Rosine mit  
ihrer Tochter . . .

Ehrenfels. Ihr müßt sie abweisen.

Bedienter. Wenn ich kann. (Bleibt auf der Stelle.)

Ehrenfels. Nun so geht!

Bedienter. Ich sagte, daß sie sich nicht abweisen  
lassen.

Ehrenfels. Sagt: Ich wisse schon ihr An-  
bringen.

Bedienter. Das that ich, denn . . .

Ehrenfels. Und? —

Bedienter. Sie weinten, und — blieben.

Ehrenfels. Das ist verdrißlich!

Bedienter. Ich bitte Eure Gnaden —

Ehrenfels. Was wollt Ihr?

Bedienter. Ich bitte, daß sie vorgelassen werden.

Ehrenfels. Ja, wenn ich Allen besse'n könn-  
te! — Auch wenn man's könnte, darf man's nicht:  
Manchem ist geholfen, wenn man ihm nicht hilft.

Bedienter. Ey! Ey!

Ehrenfels. Nun?

Bedienter. Ich håt' es nicht geglaubt, daß —  
Eure Gnaden Sich so verschellen können.

Ehrenfels. Wie?

Bedienter. Beythro Gnaden darf man ja ein  
freyes Wort reden. Ich sagte: Eure Gnaden verschel-  
len Sich.

Ehrenfels. Wie ihr das meint?

Bedienter. Ich bin, Gott Lob, ein alter Kerl,  
und habe vielen Herren, ohne Ruhm zu meiden, un-  
verdrossen, und treu gedient; auch will ich das noch  
bis aufs Brett. Aber alle diese Herren wußten mit  
ihren Wohlthaten so fein zu pralen, daß man ihnen  
allerdings die menschenfreundlichsten Gefinnungen zu-  
muthete.

Ehrenfels. Wo soll das alles hinaus? Ihr Leu-  
te habt wohl von jedem Herrn so ein Päckchen aus-  
zukramen. Psui, Jakob! — ihr werdet mir's nicht  
besser machen, wenn . . .

Bedienter. Allerdings Eure Gnaden. Ich wer-  
de von Ihnen ein Päckchen auszukramen haben, das  
Ihnen Ehre machen wird. Aber vergeißen Eure Gna-  
den, ich schimpfte auf meine vorigen Herren in der be-  
sten Absicht.

Ehrenfels. Ey!

Bedienter. Eure Gnaden werden's besser verste-  
hen, daß Licht ohne Schatten . . .

Ehrenfels. Wie wißig ihr auf eure alten Tage  
seht!

Bedienter. Hören mich Eure Gnaden gang. —

So sollten sie alle seyn.

Eure Gnaden sind von allen meinen weiland gewesenen Herren das wahre Gegenpiel. So wie das Licht . . . Ehrenfels. Das Gegenheil vom Schatten? Hab ich's getroffen?

Bedienter. Ja. Sie sind also das Licht, und . . . Ehrenfels. Ich werde klingeln, wenn ich euch brauche. Geht!

Bedienter. Wie sind aber Eure Gnaden das Licht von jenem Schatten? So: Eure Gnaden vergessen Ihre Wohlthaten viel eher, als je ein Undankbarer, dem Sie sie erzeigten. Meine vorigen Herren hingegen . . . Ehrenfels. Habt ihr gehört?

Bedienter. Recht. Aber seyn Eure Gnaden nicht grausam! Die alte Rosine, und ihre sitzsame Tochter, die nun durch Eurer Gnaden Hüfte glücklich eine Braut ist, wollen — danken. Glauben Eure Gnaden ja nicht, daß sie die heutige Wohlthat verschweigen konnten; man wird in allen andern Dingen Eurer Gnaden gehorchen, aber hierinne? — Es fährt unser einem wider Willen zum Maulte heraus, weil's Herz so voll wird, wenn Eure Gnaden wohlthun, daß man's ohnmöglich halten kann. Ich sage: wenn Ihr Gnaden wohlthun; denn . . .

Ehrenfels. Ich versteh' euch. Laß mich!

Bedienter. Eure Gnaden sind so grausam, als einer der nie Wunsch und Willen hat, wohlthatun, und das versteh' ich so: Wenn . . .

Ehrenfels. Ihr seyd vermessen mit euern Erklärungen. Geht!

Bedienter. Die glücklichen Guten zu rufen? (Ehren-

So sollten sie alle seyn. 231

fels unentschlossen) Eure Gnaden würden sonst auf allen Ertrassen unsicher seyn. Ich verstehe: nicht so unsicher, wie es, zum Exempel, vor Zeiten hie und da ein König war. — Eben jetzt las ich im Vorzimmer ein altes Geschichtsbuch . . .

Ehrenfels. Schade! daß ihr eben so unerträglich, als als seyd. Laßt sie kommen!

Bedienter. Ich bin über mein Alter nicht böse; aber das thut mir leid, daß ich Eure Gnaden böse mache. Ich, bin wie gewisse alte Bücher, von denen Eure Gnaden einmal sagten: Sie enthalten sehr gute Sachen, aber die Sprache darinn ist unerträglich. Ich denke . . .

Ehrenfels. Ich glaube, ihr habt den Witz, den ihr mir heut austramt, seit vielen Wochen gesammelt?

Bedienter. Ich gehe schon. — (kehrt um) Eure Gnaden! — darf ich's mit ansehen, wie diese zwey Herzen danken werden?

Ehrenfels. Wie? — Nein! (Bedienter ab.)

(Rosine und Hannchen kommen.)

Rosine. (schnell auf Ehrenfels zu) O, herzensguter, gnädiger Herr!

Hannchen. Gnädiger Herr! (beide fallen ihm zu Füßen, er hebt sie auf.) O, zu Ihren Füßen gnädiger Herr!

Rosine. Ja, ja, zu Ihren Füßen, und nicht anders (Sie knien wieder, stürmen Thränen über ihre Wangen. Eine kleine Pause.)

Ehrenfels. (Nachdem er sich eine Thräne abgewischt, hebt sie mit Gewalt auf.) Nun habt ihr mir gedankt; und ich bin sehr zufrieden mit euch.

**Rosine.** Eure Gnaden können noch nicht zufrieden seyn: wir haben ja noch nichts gedankt?

**Ehrenfels.** Ich bins. Seyd glücklich! das ist mir angenehmer, als aller Dank. Und du, liebe Braut? — viel Glück zur Hochzeit! Freuet euch nur alle recht sehr; ich sehe euch gern gutes Muths. Seyd aber auch immer sein klug, mind fromm, und erhaltet euch gesund.

**Rosine.** Ach, grosser Gott! gnädiger Herr! — ja, wenn ich's nur sagen könnte — (zu Hannchen) Hast du denn dein Maul daheim gelassen? Rede doch!

**Ehrenfels.** Seyd unbesorgt: ich weis aus eurem Stillschwweigen mehr, als ihr mir sagen könntet. Hannchen! hast du's deinem Bräutigam schon hinterbracht?

**Hannchen.** Ach, gnädiger Herr! ich fürchte, er stirbt mir vor Freude drüber. Ich hab zwar meinen Vetter Michel zu ihm geschickt; er ist ein geschickter Junge: er wird's ihm so beybringen, daß es sein Herz ertragen kann. Aber, wenn er nur nicht zu sehr eilt, und etwa vom Pferde stürzt. Ich bin recht sehr in Aengsten; mir ist's ums Herz so — so — ich weis nicht, soll ich mich freuen, oder — Ich wollte ihm lieber gleich entgegengeh'n. Ich will, Mutter!

**Rosine.** Ich weis nicht, soll ich mich freuen, oder — Du Märrinn! Soll ich dir's sagen, was du sollst? — Verzeihen nur Eure Gnaden dem unbescheidenen Mädchen: sie vergißt, zwischen was für Manern sie steht, und unter welchen Augen sie so unhöflich ist.

**Ehrenfels.** Laßt ihrem Herzen freyen Ausbruch; das ist ihr gesund. Habt ihr nicht auch geliebt?

**Rosine.** O ja! aber so nárrisch, wie die heu-

tige Welt liebt, nicht. Wir Liebchens blieben immer fein in der Mittelsstraße, und in einer gewissen Entfernung gegen einander; drum hatte unsre Liebe das an Dauer, was ihr an Festigkeit fehlte. Stroh lodert, und raucht mehr; aber Holz brennt länger. Eure Gnaden werden das so gut, als ich, verstehen. Hannchen liebt ihren Thomas zu nárrisch, und — freilich — hab ich noch nichts gemerkt, was mich unzufrieden gemacht hätte. Ihr Thomas ist ein gar zu guter Junge, ein frommer Christ, und oben drauf ein sehr verständiger Wirrb. Er hat die Gunst aller seiner Nachbarn, und die meiste; und ich kann ihm wohl mein liebstes Kind anvertrauen. Sonst, Hannchen! wenn das nicht wäre! — Du, nu! Ich weis, warum ich's thue, und warum ich hoffen kann. Ach! mein seliger Mann wird vom Himmel heruntersehen, und sich freuen, wenn er euch . . . Aber ich muß schweigen: (Hannchen in die Augen sehend) sonst könnt' ich wohl auch zu früh krähen.

**Hannchen.** Liebe Mutter! wir werden so gut mit einander leben, und so froh seyn, daß sich die Engel im Himmel drüber freuen werden. Gewiß, gewiß.

**Ehrenfels.** Recht so! Nun wenn du deinem Thomas entgegen wilst? Lebt wohl! — Warte, Hannchen! Noch ein Hochzeitgeschenk! (Er sucht in einem Beschlage.)

**Rosine.** O Eure Gnaden! nein! Hannchen, daß du mir's nicht annimmst. Der gnädige Herr hat dir schon so viel geschenkt, daß du nun deinen Bräutigam bedürmst, und dieser ist dir das liebste Hochzeitgeschenk; nicht wahr Mädchen? Du, nu! ich bin recht froh, daß du ihn einmal hast, wäre der gnädige Herr nicht ein so allgemeineiner Vater seiner Unterthanen, dem es eine rechte Herzenslust ist, uns glücklich, und

stolz zu sehn: du hättest deinen Thomas doch nicht gekriegt. Sein Vater ist ein gar harter Mann; — und hat dennoch so einen Ehrensohn! Ich begreiff's nicht. Mein, nein! gnädiger Herr, sie darf mit nichts annehmen.

**Ehrenfels.** Nichts, als noch ein Buch, gute Mutter, daß ein menschenfreundlicher Geistlicher für angehende Landbesitzer geschrieben hat. Da! — Ich denke, ihr werdet es mit viel Lust lesen; es wird euch manches sagen, was euch willkommen seyn wird. Les es fein oft, und freuet euch in Gott eures Glücks. — Lebt wohl!

**Kosine.** (Indess Hannchen das Buch nimmt, und Ehrens die Hand fügt.) Ach, du lieber, grosser Gott! — Ich kann doch nichts reden! — O gnädiger Herr!

**Hannchen.** Ich — mein Thomas, und ich, werden alle Morgen für Sie beten, gnädiger Herr! Wie glücklich bin ich, daß ich ihn nun habe! (sie weint) — Aber Mutter, wenn er vom Pferde stürzt?

**Kosine.** Ja, liebe Tochter, betet alle Morgen, und denk an jedem an den heutigen. Gott wird euch segnen. Du, und dein Thomas habt euere Väter und Mütter nie vernehrt, und das lobt Gott gewiß. Ich habe meinen Eltern auch Freude gemacht, und Gott giebt sie mit an euch wieder. O, gnädiger Herr! wenn wir Ihnen nur recht gedankt hätten, ich gieng noch einmal so ruhig nach Hause! Es liegt mit so viel auf meinem Herzen; Eurer Gnaden Wohlthat ist so groß! zu groß! — Sie müssen den Willen fürs Werk annehmen. Komm, Hannchen! Gott wird es unster gnädigen Herrschaft lobnen; wir

(Sie küssen ihm beide die Hand, und gehen weiter ab.)

**Ehrenfels.** (allein) Gott! — Dank! — — (Er steht eine Weile unbeweglich mit gen Himmel gewendeten Augen, und wischt sich endlich eine Thräne aus den Augen.) Das waren ein paar unverderbte Herzen, und die zu sehn — welche Wonne!

Franz Spielmann.

### Das Stadtleben.

Difficile est Satiram non scribere. Nam quis iniquae Tam patiens urbis, tam ferreus, ut teneat se?

147.

**S**ey mir gegrüßet, Vaterland  
Der Ruhe, niedre Hütte!  
D härt' ich ewig nicht gekannt  
Die Stadt und ihre Sitte!

Man treibt dort nur mit Jugend Scherz,  
Lobt Kleider nur und Wangen,  
Schwätzt viel von Seelenwärm' und Herz,  
Und — birgt im Busen Schlangen.

Ha, Freund! fannst du nicht, wie von Thon  
Ein Wackelmännchen, nickt;  
Die Hände mit Affektion  
Nicht jedem Laffen drücken;

### Der Bauer und der Student.

**Bauer.** Was treiben Sie denn für ein Gewerbe?  
**Student.** Ich treibe kein Gewerbe, mein Guter!  
**Bauer.** Kein Gewerbe? Also doch ein Amt?  
 sonst — (bei Seite) wäre ja der Purtsche ein Müßig-  
 gänger.

**Student.** Ich habe weder Gewerbe noch Amt; ich bin ein Philosoph.

**Bauer.** Ein Philosoph? — Ja, was ist denn das, ein Philosoph? Wovon lebt denn ein Philosoph?  
**Student.** Ein Philosoph ist ein weiser, und ein gelehrter Mann, der von allem, was da ist, oder geschieht, begreift, wie es ist, oder geschieht.

**Bauer.** Von allem, was da ist, oder geschieht? So wäre er ja ein halber Gott?

**Student.** Ein Gott im Kleinen.

**Bauer.** Was bringt ihm denn nun sein Wissen für einen Nutzen? Doch ich kamt mir das vielleicht selber beantworten. Nicht so? Wenn ich zum Beispiel weiß, wie ein Rad am Wagen gut oder nicht gut gemacht ist, so hab' ich den Vortheil, daß mich der Wagner nicht betriegt? Oder wenn ich zum Beispiel weiß, daß froher Mut gesund erhält, und Verdruß ein frühes Grab gräbt, so hüft mir das, daß ich mich nicht gräme, froh meine Arbeit thue, eheflich und lange lebe. Nun, solche Dinge wissen, das laß ich viel gelten; man weiß es nicht umsonst, und man hat sein Geld nicht übel angewandt, es zu lernen. Unser Pfarrer

### Der Bauer und der Student.

lernt uns im Worte Gottes solche Dinge der Menge, und das ist kein Amt, dafür ehren wir ihn; davon lebe er, und der Himmel wird ihm das Uebrige lohnen, was wir nie können. Aber wovon lebt denn der Philosoph? Das bloße Wissen macht ja nicht satt?

**Student.** Leider nicht! Aber seht! Der Philosoph bringt sein Wissen an den Mann; er schreibt Bücher, und läßt sich dafür bezahlen.

**Bauer.** Allen Respekt! Ich habe zu Hause ein Buch, es sind Kelleris Sabeln, und seine geistlichen Lieber, und das hat mich manchmal aufgebaut. Ich wollte das Buch noch einmal so theuer bezahlen, so werth ist mirs.

**Student.** Der Philosoph, wenn er gleich kein Gewerbe und kein Amt hat, thut mehr für den Staat, als jene, die beides haben. Er ist einer der größten Wohlthäter des Menschengeschlechts. Er steht voll Mitleid auf die Menge der Blinden herab, und erleuchtet sie mit dem Ueberflusse seiner Extralen.

**Bauer.** Nun, die Philosophen sind rechte gutartige Geschöpfe! Lassen Sie doch auch einen Stral in mein Auge kommen. Wenn ich mich so Sonntags hinsetze, dann kommt mir dies und das in den Sinn, und ich denke so über mein Leben nach, und da härt' ich gern oft einen Mann, der mich zu rechte wiese. Denn unsern lieben Pfarrer will ich nicht zu oft überlaufen, ob ers gleich nicht übel nähme: denn er ist der freundlichste und gütigste Mann. Ich werde Ihnen recht viel Dank schuldig werden, wenn Sie mir von Ihrem Schasse der Weisheit wollen etwas zukommen lassen; ich werde dann vielleicht weniger thun, was zu bereuen wäre.

**Student.** Von Bergen gern! Unse Schätze sind von der Art, daß wir ein Bergnügen haben, wenn wir sie mittheilen können. Und dieselben wehren sich noch in uns, indem wir sie andern mittheilen.

**Bauer.** Nun ich freue mich recht sehr, zu hören. Sagen wir uns doch nieder! hier unter diese Linde, auf das Hügelchen, das der liebe Gott so schdu mit Nasen hat bewachsen lassen. Säckchen! geh hinein, und bring ein Gläschen vom Guten! —

(Säckchen geht.)

**Student.** Ihr werdet erkaunen, Dinge zu hören, wovon Euch in eurem Leben nicht ein Funke von einem Gedanken eingefallen wäre. Nun, wir wollen uns setzen. (Sie setzen sich, und Säckchen bringt zu trinken.)

**Bauer.** Da, beliebten Sie mein Herr! Was mir Gott beschert, theil ich gern mit andern.

**Student.** Vor allen Dingen müßt Ihr wissen, daß alle Sterne und Planeten gerade so sind, wie Ihr diese unsre große Erde seht, d. i. sie sind alle mit Menschen besetzt.

**Bauer.** Das wäre! Sie scheinen ja zu brennen.

**Student.** Sie glänzen dahet, weil die Sonnen, deren es eine unendliche Menge giebt daran, scheinen, so wie unsre Erde auch glänzt, und besonders, wenn die Sonne ins Meer scheint. Aber das ist was Altes, ihr werdet es schon wissen.

**Bauer.** Wie groß, wie unergründlich ist Gott!

**Student.** Ach, was redet Ihr von einem Gotte! Ihr müßt nun wissen, daß es gar keinen Gott gebe.

**Bauer.** Wie? Was? — Keinen Gott?

**Student.** Keinen Gott! — Ihr könnt das nicht begreifen; aber die Philosophen begreifen es, glaubt es auf mein Wort.

**Bauer.** Sind ihr verrückt in euerm Kopfe?

**Student.** D, wie kann der Kopf eines Philosophen verrückt seyn? — Und alle diese Welten sind durch ein Dagegehr entstanden.

**Bauer.** Den meiner armen Seele, Herr! in euerm Kopfe isß nicht richtig.

**Student.** Und glaubt nur nicht an den Himmel und die Hölle. Unsr Seele stirbt, wie unsr Körper. Gutes oder Böses thun ist gleichviel; jenachdem euch das Eine oder das Andre bequemer ist, oder wehr Menschen bringt, so thut es.

**Bauer.** Ja, Berrüchter! nun weiß ich, was du für ein Philosoph bist. Es ist mir bequemer, und es bringt mir mehr Nutzen, dich aus dem Dorfe hinausprügeln. Marsch, Bösewicht! (Er reißt ihm das Glas aus der Hand, und jagt ihn mit einem derben Prügel fort.) — Schade, daß ich dich nicht aus dem ganzen Lande hinausprügeln kann! — Der Bösewicht!

to to stáde si profsfugie melobj twáuce. U člověk  
— král w přirobě — mělby na loži se rozmnyšleti,  
máti w nebesě této giffce welebíti Dohu? —

Ne, ne! ochotně chtějí gá použiti každého rá-  
na, čci spartiti slunce wýchob, a ošwicen gsa prwnj  
žáci geho chtějí welebíti swotitele swého.

### W b ě ě n o st.

Wběčnosť gessit nasse nepobstánějši porwinnost,  
kterau swatě plniti zawázání gšme; Š jagiše to žab-  
něm sádeí stěchelnem nezdrjtmá tento cíi, který náš  
k wděčnosti pudí.

Wrybolněgi ale ranj sebe nasse newběčnosť tčch,  
kterěž gšme milowali, kterým gšme činili dohře. Dje-  
tě newběčně ranj sebe rodičš swých býkau gebem na-  
puffčrauu, a wražbjc ge poznenáhla uwábj ge na po-  
mesj hrobu; protež bjtky chráňte se newběčností!  
Newbůte newběčně Dohu ja tiffcerá Wám profčžaná  
dobroděni, newbůte newběčně rodičům ja pěči gegič,  
onj šby zapemjnajte na wděčnost k učitelům ja ges-

Millionen Tropfen auf Pflanzen und Salmen  
verwandest du in glänzende Diamanten; die bestes  
beden Bewohner der Luft und jedes Thierchen der  
Herde lobet den Schöpfer. — Und der Mensch, —  
der Schöpfung König — sollte sich auf dem Lager  
träge bestimmen, ob er in diesem Funken des Schöpfers  
Majestät loben solle? — —

Nein, nein! jeden Morgen will ich dazu benö-  
ken, den Aufgang der Sonne zu erblicken, und ke-  
leuchtet von ihrer Strahlen meinen Schöpfer zu  
preisen.

### Dankbarkeit.

Dankbarkeit ist unsere vorzüglichste Pflicht, welche  
heilig zu erfüllen wir schuldig sind, und gewiß in kei-  
nem unedlen Herzen schlummert das Gefühl, welches  
uns zur Dankbarkeit auffordert. Am schmerzlichsten  
aber verwundet unsere Herzen der Undank derjenigen,  
welche wir geliebt, und denen wir Gutes gethan haben.

Ein Kind, welches gegen seine Aeltern undank-  
bar ist, verwundet ihr Herz mit einem giftigen Dol-  
che, tödtet sie langsam und führet sie zum Grunde des  
Grabes; darum liebe Kinder! hütet euch vor jedem  
Undanke. Seyd nicht undankbar gegen Gott für tau-  
sendeley euch erwiesenes Gutes! Seyd nicht undank-





žež mlé dětek přičiníte se záhy této ctivosti přirovnati, a tak nebude vám budoucné gegj protožgoránj obz-  
tijné, ano i hogné rabosj wim ž tohoto wplynau,  
pokud se o to přičiníte, abyste swých předstawaných  
glauce postlunnj wšlechy powinnosj wčnē konaly.

### Dobročinnost.

Prarod dobročinnost kákej w tom, abychom blížnmu  
tehdž ku pomoci přispěli, řby práwē gj zapotřebj má.  
Coby prospěl penjz umdlenému žijnj ž žemi Klesgij-  
mu? gernuť nápoj čeršiwé woby mlčgšj bude. Co  
platno wnitřnj tšjn serowenému pokrawa a nápoj?  
Floro přjwítiwé, kteréž w něm důwěru ž dobrotě Wo-  
žj wžubj a gěho hořem wylčhému oku blážjčj řju  
wplaudj, gěst mu gššě prospěšnějšj. Což platno do  
woby paděmu a topjgimu se, abychom ho na neprowěš  
litowati, ž gěho wšak pomoci ani ruky newyžhšj. Pro-  
tož dětky, učte se hned ž mládj dobročinnosj takowé,  
kterážby blížnmu wassernu řkutečně prospjwala; nez-  
rechtěž řádněho erpicjho bez utěchy, připěgte dle mož-

unangeměme řolgen, řendern nicht řelten auch emz-  
pšndliche Erstrafen zu.

Darum, liebe Kinder! kermücket euch gleich in  
garter Jugend zu gehorchen, so wird es euch in der  
Folge nicht so beschwerlich seyn, und wenn ihr stets  
euren Pflichten genug gethan, euren Willen fremdem  
Willen unterworfen habt, euren Vorgesetzten gehorsam  
seyd, so wird euch das Bewußtseyn erfüllter Pflicht  
herrliche Freude schaffen.

### Wohltätigkeit.

Die wahre Wohltätigkeit besteht darin, daß wir  
unserm Nächsten gerade da helfen, wo er unserer  
Hülfe am meisten bedarf.

Was hilft dem vor Durst Verschmachtenden,  
der matt an unsrer Schwelle niederstinkt, ein Stück  
Geld? Ein Glas Wasser wird ihm viel Erquicklicher  
seyn. Was hilft dem durch innern Kummer Erschöpft-  
ten Speise und Trank? Ein freundliches Wort, wels-  
ches in ihm das Vertrauen auf Gottes Güte erweckt,  
und die vertrocknete Quelle der Thränen wieder flie-  
ßend macht, ist ihm viel nützlicher.

Was hilft dem, der ins Wasser fiel, unser  
Mitleid, wenn wir nicht eilen, ihm die Hand zur

nosťi každyému, nož i ten nymenišŝi z bratŝij waŝŝich mŝže wam budaweně prospěŝnym kŝiti, každy ŝto baŝeŝnŝi, ŝterau bližnjimu ŝbiede twaŝe ŝetŝete, aurokŝ wam poneŝe boguě, nad čŝimž w ŝtočŝich waŝŝich porŝi- ŝite tē čŝiŝe bližneŝŝi, ŝterauž wědomŝj : že gŝine ŝwŝim powinnosŝem žabosť učiŝniti, poŝŝytwge.

### Žáŝta k bližnjimu.

Žáŝta k bližnjimu geŝt naŝŝe přebŝi a neŝŝwětežŝŝi powinnosť : Wŝlŝug Bohŝi nabeŝŝečŝo a bližnjŝho gaŝo ŝebe ŝameho!

Wŝ těchto několika ŝlowech žáŝtežŝi celē tagema ŝwŝij naŝŝeho náboženŝŝwŝij a geŝdinŝj poŝŝežebŝ k pravě bližneŝŝi naŝŝi.

Wŝlŝugreŝŝi Bohŝo, taž gŝiŝe ŝe ŝŝrŝniti budeŝ, abyŝ geg nerožbŝnēwal, wŝŝe žanečŝiŝ, coŝy proti ŝwŝi- tē geŝo wŝli býlo, o to paŝ ŝe přičŝinŝe, coŝy genu ŝe ŝjbylo.

Wŝlŝugreŝŝi i bližnjŝho ŝwěho, taž žaŝiŝe ani na geŝo čŝti, ani na ždrawŝj, ani na gměŝnj genu neubŝi-

ŝeŝtwg dazubŝiŝŝen. Darum, liebe Kŝinder! lernť gleich in jarter Tugend jene Wohlthätigkeit, die dem Nächŝten wirklich nŝgt; laŝŝet keinen Leidenden ohne Troŝt, helfť nach eurem Vermögen und bedenkt, daß der Niedrigŝte eurer Brüder euch kŝnŝig nŝglich merzden kŝnne, und daß jede Ehre, die ihr von der blaŝŝen Wange eures Nächŝten wegwiŝchet, euch reichlich vergolten, euren Herzen jene Befeligung verŝchaffen werde, die man im Bewuŝŝŝen erfüllter Pflichten fŝhlet.

### Die Nächŝten = Liebe.

Die Liebe zu dem Nächŝten iŝt unŝere erŝte und heiligŝte Pflicht: „Liebe Gott über alles, und deinen Nächŝten, ŝo wie dich ŝelbŝ!“ iŝt die Grundlage unŝerer heiligŝen Religion. In dieŝen wenigen Worten liegt das groŝŝe Geheimmŝiŝ und das einŝige Mittel, Andere zu beglŝcken und ŝelbŝt glŝcklich zu ŝeyn. Liebeŝt du Gott, ŝo wirŝt du dich hŝtben ihn zu beleidigen; du wirŝt alles unterlaŝŝen, was ihm miŝŝällig, und alles zu thun dich beŝtreben, was ihm angenehm wäre. Liez beŝt du aber deinen Nächŝten, ŝo wirŝt du ihn niemals kŝnken, weder an ŝeiner Ehre, noch an ŝeiner Gesundheit, noch an ŝeinem Vermögen; kurz du wirŝt

žijě, ale we wšsem se k němu tač zachowajě, gachybě sam sobě žabdal, aby bližnj twoug w peobobnych okolich noslech š sebau nakladal.

Ž tohoč pochajj wědermj prawěho gadnaji, š toč hoř nám i tačě wyphjwá spokoženost š sebau samjnjmi; wámneli ale pokog fami š sebau, tačě máme pokog i š celjmu swětem a w sřeci róg.

**D** powinnoslech k Bohu a bližnjmu swětmu.

**M**ýt swjym potwinnossem ništerak nečinjme zaboš, pokud se gen glěho wyšřiháme, to pač dobre, cobychom činiti mohli, činiti opomineme. Menjě na tom doš, že se Bohu nerauháme a bližnjho nepromáľubujeme: ale my musjme teč býti čistěho sřec, Bohu se kla- něti a bližnjmu činiti dobre. Šdo gen pauze do ko- šlela chobj, tam u ostáče kšaká, ruce wchůru špiná, přitom ale w sřeci glost a ždwiš chorná, ten se gessně nemobš, aniž ten dobročinně prospjwá bližnjmu, genž- to, když swau nauzi a bju mu būwěrně žaluge, paubjym ramerama počičenjm swau autpneš gowj.

Našše swatá wjra nás tomu wyučuge, abychom k Bohu š čistjym sřecem a š bjtěč netwinnosšj se mo- ždliš, a bližnjmu w geho naužj radau i šřutkem pomáhali.

šm šets so behandeln, wie du in seiner Lage wür- schest von ihm behandelt zu werden.

Daraus entsteht das Verwusefenn recht gehandelt zu haben, und die daraus erfolgende Zufriedenheit mit sich selbst: hat man aber den Frieden mit sich selbst, so hat man ihn mit der ganzen Welt.

**V**on den Pflichten gegen Gott und den Nächsten.

Man hat noch nicht seinen Pflichten genug gethan, wenn man bloß das Böse meidet, ohne das Gute zu üben. Es ist nicht genug, daß man Gott nicht lästere, und den Nächsten nicht mißhandle, man muß auch eines reinen Herzens seyn, Gott anbethen und seinem Nächsten Gutes thun.

Wer bloß zur Kirche geht, vor dem Altare seine Kniee beugt, und die Hände faltet, dabey aber im Her- zen Groll und Mißgunst birgt, hat noch nicht ge- thut! und wer dem Nächsten, der in Noth geráth, und ihm sein Leiden klagt, mit bloßen Achselzucken sein Mitleid bezeigt, hat ihm noch nicht geholfen. Un- ser Glaube lehret uns: Gott mit reinem Herzen und kindlichem Gemüthe anzubethen, und dem Nächsten in seiner Noth mit Noth und Schat, hülfreich beyzustehen.

## Přátelství.

Že přátelství, tato věcá nebes smrtednískům k už-  
šle zastaná, v lidsá lidškém svúg slánek má, gessit  
dávnó dočááno.

Ditko hned v outím věku tauž po dušti, kte-  
rážby s ním se stovnávala, k tomu ho pubj tauha  
po společnost; ono chce s někým bráti a rábo žbít  
svúg chleběček s máslem, který ob matky došlato,  
s přitelem mltým.

Dognulý hošinku! ten gessit není tvouž přis-  
tel, kterýž tvouž chleběček snjstí tobě pomáhá, s te-  
bau každau rozpuštilost i tenkrát, když s nebezpeč-  
stvím spoganá gess, žbít. Hned v outím věku  
musíme při volení přitele prožtebedni býti; gž ten-  
krát musíš takového voliti si za přitele, kterýž Doha  
a ctnost miluge, ob glého té gážj a k dobrému robe.

Co v mládistvó sedce se voruge, obpěgné tam  
slále setvón: z onoho chlapce, kterýž v pátem roku  
mrauchy mučj, v desátém nahá přácaata křivjící matce  
z bñjda krade, bývón požbēgi člověk špatný, ano gšaut  
toho mnozi důkazové, že takový požbēgi laupeže ba i  
vorážby se dopustil.

## Die Freundschaft.

Das Freundschaft, die Himmelskinder den Ster-  
blichen zum Ererbe gesandt, in jedem Menschen-  
herzen ihre Wohnung aufgeschlagen, ist längst er-  
wiesen; schon das Kind im zarten Alter sehnt sich  
nach einer gleichgestimmten Seele, dazu bestimmt es  
der Lieb der Gesselligkeit, es will mit Jemandem  
spielen, und theilt gern sein Butterbrod mit seinem  
kleinen Freunde. Liebtlicher Knabe! der ist noch nicht  
dein Freund, der mit dir spielt, dein Butterbrod dir  
verzehren hilft und jede Ausgelassenheit, selbst da, wo  
Gefahr vorhanden ist, mit dir theilt; — selbst in  
diesem Alter ist bey der Wahl des Freundes Verzicht  
nóthig; schon da wáhle dir einen Gespielen, der Gott  
und die Jugend liebt, die das Böse wehret und dich  
zum Guten leitet; denn nicht selten sind die Eins-  
brücke der ersten Jugend bleibend, und der Knabe,  
der im fünften Jahre Kitzigen marterte, im zehnten  
machte Wögel der Mutter aus dem Neste, ohne auf  
ihren Schmerz zu achten, stahl, ist später ein schlech-  
ter Mensch geworden, und manchmal bis zum Räu-  
ber, bis zum Mörder herabgesunken. Das Mädchen,

Děvočátko, které s svou spolubruškou z mládí giré pomlouvala, a buď z oběvu neb z jiných chybiv-  
čel posměch mívá, budež později tím gřihěd bžijni-  
mu se posmívat, geg pomlouvá a genu na cti určat.

Proto, milé bžiky, voďte vždy gen tatorvé sobě  
za společníky a přátele, genž to každém činu počáb-  
ní a číhých mrauvů gšau.

Bžých pač, třeba vám pochlebovali, vysřihyete se  
co geborvaté bžiny; neb gač škodná tato gest waffe-  
mu žiwobytí, tač nebezpeční gšau omno wassji etnosí.

## L e e ž.

Lež každá i ta nejmenší má budatně žlé nášleby,  
a bžik, který se nacšlechá rodiče to malíčkoslech pře-  
šháti, nebude se též ostředhati, wěšší že proneš, aniž  
bude se ostředhati žlé činy páchat, spolehagje se na to,  
že se je wšleho wpiže, neb šud a bžejš před alým ži  
nášlebkem hned při prwnjm dočte zbačlém selhání gž  
bylo strátito; a protož gest schopno ke wšsemu žlému.  
Žádná nepravost nebjwá napetom šháti nemo-  
žná, bezpochyby že wššiční šháti a žledogowé de  
žji počali své nebezpečné těmšto. Protož bžiky wa-  
rugte se prwnj ži, pomněte, že — bžky se wám někdy

wočes mit ihrer Gespielinu andere bekrittelt, und  
sich entweder über ihren Anzug oder sonstige Fehler  
lunig macht, wird im spätem Alter sicher eine Spöt-  
lerin, eine Verläumderinn. Darum, liebe Kinder!  
wählet nur solche Gespielen, nur solche Freunde, de-  
ren Handlungen rechtsich, und deren Sitten geläu-  
tert sind. Die Bösen, wenn sie euch auch schmei-  
cheln, fliehet, wie ein Giftkraut, denn so schädlich  
dieses eurem Leben ist, eben so gefährlich sind jene eu-  
rer Jugend.

## D i e L ü g e.

Nach die kleinste Lüge hat gewöhnlich schlimme Sol-  
gen. Ein Kind, welches sich nicht scheut, Weltlein in  
Kleinigkeiten zu belügen, wird sich auch nicht scheuen,  
größere Lügen zu wagen; es wird keine böse That schein-  
en, weil es sich darauf verläßt, sich mit Lügen durch-  
zubehelfen, denn die Scham und Furcht vor den Folgen  
der Lüge, verschwand mit der ersten Lüge, die ihm  
wohlgerathen, und darum ist es dann zu allem Bösen  
fähig: kein Laster ist dem Lügner unmöglich, De-  
müger und Diebe sind gewiß früher Lügner gewesen,  
und begannen ihr gefährliches Handwerk mit der Lüg-

Zu teprto gako že ssa procieľa ornámená Mikolajovka, keďž prvo rukama gako k modlitbě sepiatyma tu stála; to kráském čase před oltárem mu podala tuž ruku, kterauž před čtrnácti lety nad gého opustěnosij si stírala slzu.

В блаженému manželství дошлши длаухého воєку стрже celé své živobytí každému тікала, že žádný dobrý skutek bez obměny nepřijímá.

## Л а і в а с е с т і е н с і а .

Сивотівце дівоцатка її hráла, довітїлїтá Воженка была по небожце, а гак обчегнэ се стáтá, од мачехы немáвїдэна, была встáк тпéлівá а пэрдчáжєлá мачеху k ласкáвостї, гакé ген моглá. Мачехá алє пэдцє ген пэтілєтáу свóу лїбурку вóцє бá мнóхєм вóцє мїлòтòвáлá, а стáтòлї се бды еò, гїсїє вóжды тò убò-хá Воженка однэсї мусїлá; встáк анї їм вóсїм се нэпрéкáжїлá лáскá, гїž тытò нєвòлáстнї сєстрїцкы k сòбэ обáпòтнэ сїлїл; бдыž панї Сивòтòвá Воженцє лáлá, тó сепїлá лїбуркá прєсєбнэ рucїнкы жá сєстрє се пїмїлáу вáжїт, тáк же кòлїсрúт панї Сивòтòвá бывшї нáд єймá тò пїтòгєннým сїтєм пòхнутá гїž нáпэчэжєнáу мєлїлú

baren verschwendet haben. Nun erst erwachte die belebte Wüsthelmine, die wie im Traume die Hände wie zum Gebethe gefaltet da stand, und in kurzer Zeit reichte sie ihm die Hand, mit welcher sie vor vierzehn Jahren die Thräne trocknete, die seiner Verlassenheit floß.

Sie erreichten in einer glücklichen Ehe ein hohes Alter, und durch ihr ganzes Leben versicherte sie Jedermann: daß keine gute That unbelohnt bleibe.

## Die Schwester = Liebe.

Wüsthens Tochter spielen; die neunjährige Agnes war nach der ersten Frau, und folglich — wie gewöhnlich — von der Stiefmutter nicht geliebt, ein gutes, stilles Kind; gebulbig ertrag sie die Kaumen ihrer Stiefmutter und nahm sich alle Mühe, um sich ihre Liebe zu erwerben; jedoch zog dieselbe immer ihre fünfjährige Lidy vor; und geschah etwas, so mußte es immer Agnes entgehen. Dies alles aber hinderte die jählichste Liebe nicht, mit der die Stiefschwester an einander hingen; dankte Frau Wüsthensberg mit Agnes, so faltete Lidy ihre kleinen Händchen, und bath so lang für sie, bis endlich die Mutter durch dieses angeborne Gefühl dieser Kinder gerührt, die





Zu Boženka k nj se prošebně pšivinuša kcauc :  
 „Milá matinko! nehměvte se, gá to sama ž ne-  
 opatrnějši abělala.“ „Co?“ — vyškřikla rozlobe-  
 ná macecha — „ty? — a ty se gěště opovadžě  
 své proviněnj na mé dítě švíděti? — počkej, to  
 mi brže zaplatějš!“ W tom nedbagje na prošbu  
 Boženčinu gě měšťati počala, která — co beráneš  
 hošestné rány maceštiny tjiše snasšegje tjm se těšila,  
 že ja milovanau sestru ge tpi.

Nyní příběhšši Lidunka šgicjm ošem počala  
 za Boženku prošiti. „Ty gěště ja ni chčeš prošiti?  
 šte ona na tebe štivě žalovala, že gš maui šljeničku  
 zamilovanau rozšlaukja.“

„Ano matinko! rozšlaukja gšem gš, obpušče  
 mně to, nerada gšem te učinila!“ špinagie ručinky  
 prošla Lidunka. — Zu panj šivětové mela top-  
 padla ž rufy, a rozpacitě na dvojčiny hiebjc pohnutě  
 se tákala: „Která gšte přebce to štaušku šljeničku roz-  
 šlaukja?“ „Gá! gá!“ odporovědy obě nagebnuu  
 „Anš obě spolu?“ tákala se dále.

Da šlich Agnes bittend zu ihr, und sagte:  
 „Liebe Mutter; zürnen Sie nicht, ich selbst habe es  
 auß Unvorsichtigkeit gethan.“ „Wie? — schrie die  
 erzürnte Stiefmutter,“ also du? — und du unter-  
 stehst dich noch deine Schuld auf mein Kind zu wäl-  
 zen? — dieses sollst du mir schwer küßen.“ Und gleich,  
 ohne Agnesens Bitten zu achten, ergriff sie die Ruthe,  
 und züchtigte sie unbarmerzig. Die gute Agnes  
 dudete still, wie ein Lamm, denn der Gedanke erhob  
 sie, daß sie für ihre geliebte Schwester Liby leide.

Nun kam Liby und mit Thränen fing sie an  
 für Agnes zu bitten. „Schweig!“ fuhr sie Frau von  
 Büthenberg an, du willst für sie bitten? indem  
 sie dich falsch anlagte, daß du mein Lieblingsglas  
 zererschlagen hast.

„Oa liebe Mutter, ich habe es gethan, zürnen  
 Sie nicht, ich habe es nicht gerne gethan,“ bat Liby  
 mit gefalteten Händen. Da entfiel der Mutter-  
 hand die Ruthe; verlegen blickte sie die Mädchen an  
 und fragte sehr bewegt: „Nun welche hat denn doch  
 eigentlich das Glas zererschlagen?“ „Sch, ich!“ riefen  
 beide zugleich, „Also beide zusammen?“ fragte sie  
 weiter.



běží něžby i netvinně trpě, než aby gste si klarou tvorbu poskarvily, neboť tvrdodřignau zapuctivostij rožby wyc a wyc proti sobě popudjte ty, gessro na mjšně prawých rodičů wám od samého Boha gšau dolageni.

### Mařenčin sroátek.

Mařenka hned gče se rozebrjwalo s lůžka se scho-  
pila a s sedcem rabosij opogeným swé rannj mobiliz-  
bičky wyřonawšij spěšně se obšjkala; byšě dnes gegi  
swátek; i wěděka napřed, že hogně wágného doška-  
ne, co se také w stufku wuphuilo. Dž matinky do-  
šla pěkne bjlé šaty a růžový páseč, a od taťinka  
čistě swágnau knížku s mramornými porjškami a  
přknau wřinkau ozdobenau; od kmořiččel a teti-  
ček, gichž Mařenka hogný počet mšla, a které gi wšje-  
chy milowaly, lital kornaut ja kornautem, a taljě ja  
kajštem s otwocem, cukrowinkami a rožličnými poz-  
čaučkami, taš je rabosij opogená Mařenka se šřan-  
čiti mohla; ona wšřak hned w swém autlém wěku  
kážau raboš, kterau s družkami swými gděšiti ne-

liebend zu euch neigten; wo hingegen, wenn ihre eu-  
ren Köpfschen folgt, ihr diejenigen, die euch Gott in  
die Stelle der Erblapfen geschenkt, immer mehr und  
mehr gegen euch erbittert.

### Lenis Namensstag.

Naum begann die Morgenröthe Hügel und Thale  
zu röthen, als Leni schnell das Lager verließ, mit  
Wonne erfüllttem Herzen ihr Morgengebet verrichtete,  
um sich schnell anzukleiden; denn heute war ihr  
Namensstag, und sie wußte im voraus, daß sie recht  
viel Angebinde bekommen würde, und ihre Ahrndung  
wurde richtig erfüllt. Von der Mutter bekam sie  
ein schönes weißes Kleid und einen rosenfarbenen  
Gürtel; vom Vater ein Buch mit moralischen Er-  
zählungen, mit einem schönen Zitteskupfer geziert, und  
schön in Leder gebunden; von den Mathen und Muth-  
men, die sie alle liebten, slog ein Skarnisel nach dem  
andern: mit schönem Obst, Zuckerwerk und verschie-  
denen andern Mäschereyen, so daß die freudetrunkene  
Leni sich kaum fassen konnte. Leni aber füllte schon  
im zarten Alter jede Freude nur halb, welche sie mit  
ihren Gespielinnen nicht theilen konnte und die Streus-



Elisčin otec bohdý přítel Matěmčiných rodičů byl muž dokonalý, na své děti, gež se vzrauně miloval, přisný a přitom žalem hrozně přehřivý, protož Elisčka i její matka strachem mlčely, dovjisi se toho otec, že bude s Elisťou zle. Pročež kdýž stěz betarů Milinka osel to vypravovatí počala, matka gi otřikla, a Elisčka vstědo zapřela, klauce: „Matěnka sama ž neopatrnosti spabla.“

Otec vstřal, gemuz vzpacitost matčina a zarběná tvář Elisčina velmi pobežele byty, řekl rozehouleně: „S tom se musím sám přesvědčiti, a hěda tobě, štedáři, že Milinka mlauila pravdu, i hned prvé než to matka přebegiti mohla, se šhopiv s Matěmčiným rodičům pospýchal.

Matěnka s hlavou zavázanou na lůžku ležela, kbyž Elisčin otec k ni autpně přikročil, ptage se gi, kterak k tomuto neštěstí přišla? Matěnka ačkoli gestě malá, znagie předece přehřivost geho pozorovala snadně to geho obširgi ne hrubě tagnau glosť, ž čerbož fandula, že gest na stopě Elisčina skutku; aby tedy Elisčině matince, kterau co svou rolastnj mislovala, mrazivosti a Elisce bitj uspočila, pemščevši

Elisbeths Vater war ein guter Freund von Lenis Vektern, er war ein rechtlicher Mann, liebte seine Kinder, war aber dabey sehr streng und manchmal iüßernig; daher fürchtete Elisabeth sowohl als ihre Mutter mit Recht, was daraus erfolgen würde, wenn er den Verfall erfährt, darum verwies es die Mutter sogleich der geschwägigen Milli, als sie es dem Vater zu erzählen begann, und Elisabeth läugnete alles; doch dem Vater war sowohl der Mutter Verlegenheit, als Elisabeths Erröthen auffallend, und dabey sprach er aufgebracht: „Von diesem Unfuge muß ich mich gründlich überzeugen, und wehe dir! wenn ich dich in einer Lüge ertappe.“ Mit diesen Worten verließ er seinen Sitz, und eilte früher noch, als die Mutter vorbeugen konnte, zu Lenis Vektern. Leni lag mit verbundenem Kopfe im Bette, als Elisabeths Vater zu ihr trat, und sie theilnehmend fragte, wie sie zu diesem Unglücke gekommen sey? — Leni, wie wohl noch klein, konnte seinen Säghorn, und erkannte an seinen finstern Zügen, die er nur schlecht verkarg, daß er wohl Elisabeths That auf der Spur sey. Um daher der Mutter Elisabeths, welche sie wie ihre zweyte Mutter liebte, keinen Verdruß zu schaffen und Elisabeth von einer Tracht Schläge zu besparen, besann

chvilku konečně odpověděla: „Spadla jsem z necpatrnosti se schůbů bo zahrabů.“ — Spadla gře Mačenko! čili váš Gliffka ma dolu škřála? — povězte mi to upřímně!

„Neškřála,“ pravila Mačenka, a tvářinsky se jí žklábily nad tauto její, kterou pro uwarování klébo proněsla, na tom také pevně škála tať, že při všech svých otáčkách na ni ničeho gineho se dožváběti nemohl.

Gliffka zarjím doma strachy mřela as newyssle witedlnau augkofsij příchod oččůwala; gať se ale pobíwala, když otec přišel domu s Milinkau se wabíl, že ho přetřela.

Milinka magje ob matínsy žakžáno prarobu řici, raději pryč se odebrala. Gať welice rossak nad tjm uštrnul otec, když Gliffka blaube žadřeným štám nemechauc ubrániti konečně se umřhla otcori k nobaum a obgimagic geho kolena, že rossho se upřímně wyznala. Žu en welskomyslnosij Mačensčinou a prarobu žakžosi swého bjéte byro pobmut ob

še sich ein wenig, und sagte dann: „Sch kin aus Unvorsichtigkeit die Gartentreppe herabgefallen.“ — „Herabgefallen? oder herabgestossen worden? — sage es mir Leni-aufsrichtig: hat dich Elisabeth nicht herabgeworfen?“ — „Nein!“ erwiderte Leni, und diese, wiewohl gut gemeinte, Lüge trieb ihr das Blut ins Gesicht; aber bey diesem Nein — biess sie zu allen folgenden Fragen, und verkleih ihre leichfertige Streunbin nicht. Sündess konnte Elisabeth zu Hause vor Angst vergehen, und bebend erwartete sie die Ankunft des Waters. Wie erstaunte sie aber, als er endlich kam, und der kleiner Willi einen Wervels gab, daß sie ihn beslegen. Willi, welcher von der Mutter die Wahrheit zu sagen, streng untersagt wurde, schlich, ohne sich zu vertheidigen, in ein Winkelschen, und unterdrückte eine Thräne, welche sich ihr wegen erlittenen Unrechts über die Wangen stahl. Elisabeth aber konnte den lange verhaltenen Thränen nicht länger wahren, ihr besseres Selbst erwachte, sie umfaßte die Armen ihres Waters, indem sie ihm unter tausend Thränen, die ihre Neue an Tag legten, gestand, daß sie Leni wirklich die Treppe herabgestürzt habe. Da konnte der Vater sich selbst über die Großmuth Lenis und die Neue seines Kindes der Thränen länger nicht er-



pozůstalá, často sřezaje vřskávata: „Děto gáwě děwugi swé polepšeni a prawou žiwota swého blaženost.“ —

### Z r c a b l o.

Líbinka nevwěšši měla zalíbenj přeb zrcadlem štáti a se to něm zhlížeti. Welenka gegj štáři sestra častio gi s toho kárala žlauc, že to hřích, marnosti se odewybatí, ale malá Líbinka, která sobě gešřě rozmáští neuměla, gač co roste, a co lidškau rušau se koná, odpowěděla: „Ndyby to hřích byl, se to zrcadle zhlížeti, nebyby Wůh žádných zrcadel štwočil. Zu Welenka gi ponaučje řešla: „Sew Líbinko tšje, roem punčossku, pilně štupšug, a gá ti wyprawowati hubu, kteráš se zrcadla dělaji, že gich Wůh nestwočil, ale štěstý rozum twynalezl a štěstá ruša že ge dělá.

Zrcadla se dělsem legi, dělsem fantsagi; ta hmotost, která š zrcadlům zapotřebi, pozůstává s welmi drobnauného pišku a mineralni soly;\*) to se dobře bohromady promíchá a do nádob š tomu uřtanowez

\*) Alkali min. wale.

meine Besserung und die wahre Glückseligkeit meines ganzen Lebens.

### Der Spiegel.

Lina that vor ihr Leben nichts lieber, als sich im Spiegel anschauen; Wilhelmine ihre ältere Schwesier verwies es ihr und sagte, es wäre eine Sünde, sich so ganz und gar der Eitelkeit zu überlassen. Lina aber, die noch nicht begeißt, was wünsch, oder durch menschlichen Streiß hervorgebracht wird, erwiderte in ihrer Unschuld: „Wenn es eine Sünde wäre, sich im Spiegel zu anschauen, so hätte der liebe Gott keine Spiegel erschaffen.“ Da sagte die vernünftigere Schwesier belehrend zu ihr: „Lina! setz sehe dich ruhig nieder, nimm deinen Strumpf, stricke fleißig, und ich will dir erzählen, wie die Spiegel gemacht werden, daß sie nicht Gott erschaffen, sondern die menschliche Vernunft erfunden habe, und menschliche Hände sie hervorbringen.

Die Spiegel werden zum Theil gegossen, zum Theil geblasen. Die Materie, welcher man sich dazu bedient, besteht aus einem sehr feinem Sande und einem mineralischen Salz; sie wird vermischt, im



ných dŕ, které se do schůdně k tomu gřigené silně rozpene péce postawěgi, po 36 hobinách, Ebe uřtaně nĕ to silném horku to sláci musí, gest to k litj přepraveno.

Dnyj se nádobŕ wyndagj ŕ pece, přeprawy se kowowá hladká tabule, která se kowowážně \*) pozložj, železné listně \*\*) mezi to se uperowj, a ty ubĕlagj, gač weliká a tluřlá zecabla býti magj, na to se rnyj hocká ta hmotowř wylege a kowowým wálem se to wálj tař dlawho, až to wopchladne, pař se wozmanu zecabla uřitĕ dosu a dagj se do chladicj pece \*\*\*) , která se wřřady dobře umáže ; tam gůřlanau ta zecabla celých čtrnáct bunj, pař se wozmanu woen a dagj se hladit. Zbe obdežegj teprw tu hladkost a leřř, který na nich obdroweme ; pař se podložegj rntuj a tař se teprw zecably řtanau.

Dař tedy widjĕ, milá Libinko, že to gen šibřŕ náleř, niřoll ale pro nás ob Woha řwotĕná wĕĕ. Zecabla gřau dĕtem pro okrasu obydlj našřich a pař

\*) wogerecht. \*\*) Leisten. \*\*\*) Kůřlofen.

Gefäße gekon, und in einem sehr stark geheizten Ofen gestellt; nach 36 Stunden, die sie in der größten Hitze stehen muß, ist sie zum eigentlichen Guße tauglich. Man zieht nun die Gefäße aus dem Ofen, bringt die Masse nach dem Dite, wo der Gieß geschehen soll. Eine metallene Tafel, die wogerecht liegt, ist der Gußstisch; auf ihm sind eiserne Leisten befestiget, welche die Größe und Dicke der Spiegel bezeichnen. Man gießt die Masse darüber aus, und bewegt eine lange metallene Waage darüber hin und her. Sind nach dieser Arbeit die Spiegel kühl, so werden sie heruntergenommen, und in den Kůhlofen gesetzt. Dieser wird dicht verkůtet und so die Spiegel auf vierzehn Tage fest verkůstet. Nach Ablauf dieser Zeit werden sie herausgenommen, und auf die Politur geschickt, hier erhalten die Spiegel die Glätte und den Glanz, den wir an ihnen bewundern. Nach der Politur bekommen sie dann endlich das Quecksilber und die sämmtlichen Unterlagen, die sie zu eigentlichen Spiegeln machen.

Sichst du nun wohl, liebe Lina! daß es nur menschliche Erfindung, nicht aber von Gott für uns erschaffen sey. Der Spiegel dient theils zur Verzierung unserer Wohnungen, theils ist er nothwendig,

proto, abydom při obřích do něho vycházet smůg oděvo si náležít zpeřádati mohli, ne ale abydom se hříchů marnosti odvedzaly a to nič se zhlížely.

Mnohá etnostná dívočice zhlížejíc často do zrcadla do své vlastnj krásy tak se zamilovala, že na ni vřesko, na vzdělání pač buše a ušlechťenij sebe nic nevytaložila, a pač také konečně galožto obět své marnosti etnosti se spustivši do vřesky něřesij křesla a tak svou tělesnou i mravnij bláženost pozhlíbila.

Dobryněřiti tomu zhlíženi se do zrcadla, tak ti budaučné gessřě vypracovovati budu, gač se zrcadla saukagj; toč wice tobě prospěge, řdyž budeš wěděti, kterač se dělá, než akas celj den to něm se zhlížela.

Milé dity, pozneyte ž toho, že hneč ž mladji máte chybné poruže obdypkati a každé wěci řice co baru Džžho sobě wěžiti, nic wřlak tak přičiřně sobě neobřibowati, aby wám to štobilo.

damit wie beim Ankleiden unsern Anzug gehörig ordnen können, nicht aber daß wir uns einer sündhaften Eitelkeit überlassen, und uns darin besehen sollen.

Manches tugendhafte Mädchen sich öfters im Spiegel beschauend verliebte sich in ihre eigene Schönheit so sehr, daß sie ihr alles opferte, auf die Bildung des Herzens aber gar nichts verwendete, und ihren Geist vernachlässigte, endlich aber als ein Opfer ihrer Eitelkeit die Bahn der Tugend verlassend in das tiefste Laster verfiel, wo sie ihre körperliche Schönheit sowohl als auch ihre moralische Glückseligkeit begrub.

Sieh Kinder! wenn du dir es entweichst, so oft in den Spiegel zu sehen, so werde ich dir künftig wieder erzählen, wie die Spiegel gelassen werden, und es wird dir nützlich seyn, wenn du weißt, wie der Spiegel gemacht wird, als wenn du dich darin den ganzen Tag besiehst.

Erkennet, liebe Kinder baraus, daß ihr gleich zeitig eure Fehler euch abgewöhnen, und eine jede Sache als ein Geschenk Gottes wohl achten, nie aber sie so sehr liebgerinnen sollt, daß sie euch schädlich werden könnte.

„Měňte se také z těchto dvou sešter příklad: Ribinka se to zradle ráda zbývá, ale Welenka se raději dozvědí snáhlá, která se dělá, která až lépe učinila? —“

### Riboslávek a Karliček.

„Slyšte!“ říkal Karliček starší bratra Riboslávka, pořád gen papír stýháš, a kdybyš gen gest binj arštek ubělati měl, s to negj!“ „Co pak gest wjc? řek Riboslávek.“ co gest o arch papiru, tas tjneš mně bá ginj, a kupci ho magi plně truhijš.“ —

„Máš prarobu! odporověš Karliček a šjral roztrhané papírky po zemi, dost ho magi, ne ale proto, aby se tak svědomně zesserobil, kdybyš wš děl, co gestinj arštek práce bá, než ho kupet do truhijka bostane, gšně byš njm šterwěgi zas chýšel.“

„Wšak ty to také newjš!“ obšel Riboslávek p. ložju nůžky na matincin štek.

„Nehmte euch von diesen zwey Schwessern ein Beyspiel; Lina sah gerne in den Spiegel, Wilhelmis ne aber bemühte sich zu erfahren, wie er hervorgerbracht werde, welche hat wohl das Bessere gewächzt? —“

### August und Karl.

„Papierverderber!“ rief Karl verweisend seinem jüngern Bruder August zu. „Du schmigst beständig das schönste Papier in kleine Stücke, ohne daß du im Stande bist, einen einzigen Bogen zu verfertigen.“ „Was geht das dich an?“ antwortete der kleine August, „was ist es denn um einen Bogen Papier? Der Vater giebt mir wieder, und die Kaufleute haben alle Schubladen voll Papier.“

„Das hast du Recht!“ sagte Karl, und ließ die zerstreuten Stücke Papiere von der Erde auf; Papier haben sie genug, nicht aber gerade dazu, daß du es unnütz zerschmiegst; wüßtest du, was nur ein einziger Bogen für Mühe erfordert, ehe er in die Schublade des Kaufmanns kömmt, geniß du würdest damit sparsamer umgehen.“

„Du weißt es auch nicht, wie es gemacht wird.“ sagte August und legte das Scheerchen auf den Tisch.

З тога, милы сыну! хлес погнаці, же то казбам  
 чловѣку гштра небесѣ стності а доконалости спочіваі,  
 ктерозь ген нашім пачіненіям рознженіа быці мүже,  
 абыхом се Богу і іідем жалібіці а будауеніа кіді-  
 нымі сполуауды обчанствва се стати мүжлі.

## Д ů в ě р а в Б о х а н е т л а м е н і й б ы .

„Дшвѣтѣм в Бога а буд стностнй! „ řekl žbožnŷ  
 Добремшл сыну свѣтму над слонамгажцям отцем hoz  
 řem теже сліченіему, а убѣтнво му пожебнанй počal hlas  
 тоу слову слоннваніа, гештѣ гедно вгбледнутй — а не-  
 было ho вйце.

Мтраф чернй, ктерй мѣссе плнй прамѣ топчдѣ-  
 глцй оѣ потуд жалннваніа, нпнй се розженал, а мѣсїс  
 огаціі твѣр нутрѣхо отце а слгажцїхо сына; — тїчост  
 тѣмол паномала прїетрїена, гшве толїко вгдывчднйм  
 опустїеніа дванацілїетіа чшлпце.

Докуд тѣа отцова ген трочку была теплїа, доуд  
 гї Вохуштан в руке свѣ дрїел, слоннво на нй блану,

„Daraus kannst du, mein lieber Sohn! sehen,  
 daß in einem jeden Menschen der himmlische Fun-  
 ke der Tugend und Vollkommenheit schlummert, und  
 nur durch unser eigenes Bestreben zum reinen Feuer  
 angefaßt werden kann, wodurch wir für alles Gute  
 erglücken, Gott und dem Menschen gefallen, und künf-  
 tig nützliche Glieder der Menschheit werden können.“

## Д а с В е р т р а у е н а у ф Г о т т е т ä u с х е т н і е .

„Vertraue auf Gott und bleibe der Tugend treu!“  
 sagte der alte Gutmann zu seinem Sohne, der fest  
 vor Schmerz vergieng, segnete ihn, sein Haupt  
 sang an zu sinken, nur noch ein Seufzer — und er  
 war nicht mehr.

Die schwarze Wolke, die bisher den eben auf-  
 gehenden Vollmond verschleierte — zerrann und der  
 Mond beglänzte das Antlig des todtten Vaters und  
 des vergewaltigten Sohnes.

Eine Todtenstille herrschte hier, welche nichts  
 als die lauten Seufzer des verlassenen großstärkigen  
 Knaben stötte. Noch immer hielt er die Hand des

i nechtěl se obtaučiti od toho gedíněho, gehož na svězě  
tě miloval.

„Čať ho našel auterpný fauseb, kterěž čau děšana  
tičhošij sem byl přitvářen.

„Bohuššarve! co dělaš — a co budaueně dě-  
lati budeš?“ tážal se auterpně septatějma rukama  
ten šlechjetný muž. „Šchalupp tě šnad zentra wozes  
nau — toby owšsem nic nedělalo — mohšibys začim  
u nás přebýwati — ale co dále? gá sám — tu se  
ubohý gajšel, nebož nebylo mu možná ta šorwa wyčis  
ti, že sám nemjová začasťe došli čleba, aby š mans  
žekšau a šebni dětrni do šitofli se nagedl.

„Šitwěruugi petoně to Boha, on mne neopušti,  
tuto naděgi mně druhý otec dědětrowim žanechal, a ta  
mne šip bodá, že wššecčo mjše ráb přetřpim, co Wüh  
na mne šellati ráčij.“

„Tu šamau odpowěd dal tčj bruhý den štwrděmu  
žpráwoč, čbož přišel čhalupu, která ža několik dní  
to cestě erekucij prodána hěti měla, prohijšjet; a se ho  
tážal, co budaueně dělati bude.

geliebten Lobten in der feinigem, und flügte darauf  
sein thänenschweres Haupt; er konnte sich unmög-  
lich von dem, was ihm einig auf dieser Welt lieb  
war, trennen. — So fand ihn der mitleidige Nach-  
bar, den die grause Stille hieher gelockt hatte.

„Gottlieb, was machst du — und was wirst  
du künftig machen?“ — fragte, die Hände ü-  
ber die Brust gefaltet, der ehrliche Mann. Aus  
der Hütte wird man dich vermutlich morgen schon  
entfernen; das würde freylich nichts machen, du könn-  
test indessen bei uns wohnen, aber was dann? —  
Ich selbst — hier stockte er, denn das Wort wollte  
nicht heraus, daß er selbst mit Weib und sieben  
Sündern manchmal nicht Brod genug zum Eatt-  
essen habe. „Ich vertraue auf Gott, und er wird  
mich nicht verlassen, diese Hoffnung ist das einzi-  
ge Vermächtniß meines theuern Vaters, und dies  
wird mich stählen, daß ich alles gerne und  
willig ertragen werde, was die Vorsicht über mich  
verhängt,“ erwiderte Gottlieb. Die nämliche Ant-  
wort gab er auch am andern Morgen dem ge-  
füßlosen Bettwarter, der hieher kam, um die Hüt-  
te, die in einigen Tagen im Wege der Grefkui-  
on verkauft werden sollte, durchzusehen, und ihn,  
was er künftig machen wollte, befragte.

Sausedé se dohromady složil na pohřeb těla poctivého Dobromysla; polomrtvý doprovázel jeho ostatky posílování hodný Bohušlav.

Dauhá nemoc otcova strážila poslední hlas, nabytel ošatný již dříve rožičnými nestřastnými přehodami byl utracen, a tak to gebiném oděmz putoval ubohý chlapec bruhé ráno z chalupy toen; kljč ob nj zprávci obetvobav s takovou pokogenau odhodlaností, že zprávce až muž tvrdý, necitelský přede se pohnul a střibný desinjě několikrátě ho obratilo a omakav genu baroval.

Stjicim okem šeptal sám k sobě chlapec:  
 „Duhóra to Boha něklame nídy! a uctivě se pos  
 běfowaw k dobrému sausedu Martinu se swym gmě-  
 njm se odebral.“

Za obdržení desinjě započtil si na něcošé dnj  
 chleba, trochu mléka mu manželska Martinowa dala  
 a něktéré upečené žemčáčko posytila mu nymladšij  
 doeruška Martinowa, ašl pětiletá Ebuška.

Die Nachbarn legten zusammen, damit der ehrliche Gutmann ehbar zur Erde bestattet werde. Halb jernichtet folgte der bedauernswürdige Gottlieb den Uiberresten seines geliebten Vaters, dessen lange Krankheit den letzten Heller aufgezehrt hatte. Das Uibrige hatten schon verschiedene frühere Unglücksfälle hinweggerafft, und so verließ am andern Morgen der arme Knabe in dem einzigen Gewande, das er hatte, die Hütte, und übergab den Schlüssel dem Verwalter mit einer so ruhigen Ergebung, daß dieser hatte gefühllose Muth dennoch getüht wurde, und demselben nach einem Umkehren und Betasten seiner Taschen einen Silbergehner schenkte.

Mit thränenden Augen lispelte der Knabe:  
 „Das Vertrauen auf Gott täuschet nie!“ dankte dann innig, und begab sich mit seinem ganzen Vermögen zu dem wohlmeinenden Nachbar Martin.

Das erhaltene Behrenzerstück verschaffte ihm einige Zeit Brod, ein bißchen Milch gab ihm die Gattin des braven Martin und einen gebrauchten Apfel steckte ihm manchmal die jüngste Tochter Martins, die fünfjährige Eibi zu.

„Dutvěra to Boha nelkame nišby!“ opakoval Bohušlav každé ráno po roypřonamé mobilně, roymas snáčil se w prácech domacích robině Martinové přispěti, a šbyž destijně byl utracený gidal s njimi, k rovas čeru paš bráoval se k pahyběku, kde ošlasky milněho otce spočítávaly a tu nové sbratostki docházjel.

Kaš uběhlo skoro pšit roku, a Bohušlav byl spožogenně živo; nynj ale gijž docházjel gešo čatrnj oběw, pročej mu starj Martin radil, aby do lesa na gahody a hauby chodil a ge w bljžkem měščeku prodával, a taš že bude s to ža uspoženné penjše na žimnu nomjnt oděwem se žaopatčiti.

Wběčně upošlechl Bohušlaw gešo raby, každé ráno odebíral se do lesa, nazbjíval gahody, hauby, bušwoice i galowec a wšse do měščeku na proděg nosil, utžjené penjše šarěmu Martinu denně k ščotwjnj odšwedl, žašem š čhleba kaupil, někdy tašé nic, nišby wššak neopominul wěneček neb rohjiček pro mašau šiburku w měšče kaupiti, která žato tašé wždy šině ob mašky obžjené mlěko pro upčjnněho Bohušlawu ščotwala

„Vertrauen auf Gott kauschet nie,“ wiederholte er jeden Morgen nach verrichteten Gebethe, half dann nach Kräfte Martin's Familie arbeiten, und als sein Silberzshner vergeht war, aš er auch mit ihnen; nur gegen Abend, wenn die untergehende Sonne das ferne Gebirge und die dunkeln Wipfel des Waldes vergoldete, schlich er zu den Witterreisten seines geliebten Vaters und holte neuen Muth.

So entschwand ein halbes Jahr, und Gottlieb war zufriedent. Nun aber begann das eingige ohnein abgetragene Gewand nach und nach gänglich einzugehen, und Martin riez ihm, sich in den Wald zu begeben, dort Baeren und später Schwämme zu suchen, selbe dann im nahen Städtchen zu verkaufen, das Geld zu sammeln, und sich so für den Winter ein neues Kleid zu schaffen.

Dankbar gehorchte Gottlieb, und begab sich jeden Morgen in den Wald, plückte Beeren, dann Schwämme, manchmal auch Wächsholzer mit Amalgkeit, trug alles ins Städtchen zum Verkaufe, und gab dann das gelöste Geld dem ältern Martin aufzuheben; manchmal kaufte er sich ein Brod, manchmal auch nichts, vergaš doch niemals für die kleine Kibi eine Semmel zu kaufen, welche ober

a gemu ráno, když do lesa se ubíral, to malé lahvičce s sebou se bala.

Gednoho dne hlauběgi neč gindy do lesa gáffel, aby něco nalezti mohi, protože po krági gíž bys to wyžbiráno, a hle tu to hauffej nagednou spartil srfku possřelencu to křvi ležet a dokončovat život, dvě mláček vinituhy se k nj lžogjce ránu gegi. —

Toho dítvadio pohnuo opuštěného Bohušlawa až k řčám, upamatowal se bolestině na poslednj okamžej zvěčněného otce, i měl sebečnuu ausřepnost nad ubohými opuštěnými zvjžitky, přemezsřege, galky gegjch život zachowal, který — galky by geho citu porozuměly — lišonily se k němu a lys žaly mu ruku, tutě si zpomněl, že má mlčto s sebou, a hledal šěblo neb brč, který také konečně našel, a rogaro mlčto do usř, sřučátka napágel a pak teprvo gase hauby žbjral.

Zvjžitka bywše napogena tjsse se gáč to sřog polech uložila, a Bohušlawa si předsřenzal geytra

auch dafür jedesmal die von der Mutter erhaltene Milch mit dem aufrichtigen Gottlieb theilte, indem sie selbe in ein kleines Gläschen goß, und ihm in den Wald mitgab.

Einmal gieng er an einem der ersten Herbstmorgen etwas tief in Wald, als gewöhnlich, weil am Rande nichts mehr zu finden war; als er im Gebüsch auf einmal ein angelegenes Nest fand, welches in seinem Blute balag und endete.

Zwey junge schmiegeten sich an dasselbe, und leckten die blutende Wunde.

Dies Schauspiel rührte ihn bis zu Thränen, und erinnerte ihn schmerzlich an seinen verewigten Vater und dessen letzten Augenblicke. Er hatte herzliches Mitleid mit den verlassenen Thierchen, und sann darauf, wie es möglich wäre, ihr Leben zu erhalten; diese aber, als ob sie sein Gefühl verstanden hätten, schmiegeten sich an ihn, und leckten seine Hände. Er erinnerte sich, daß er Milch bey sich habe, und suchte ämsig einen Halm oder Stiel, welches ihm auch endlich glücklich, denn durch den Stiel gab er ihnen aus seinem Munde zu trinken, und dann suchte er erst wieder Schwämme.

Die erquickten Thierchen legten sich nun still auf ihr Lager, und Gottlieb nahm sich vor, morgen



opět s těmto stroky snubani svou s bítí, předsed-  
tojetí své také skutečně vyplnil a každodenně přicházel  
ubohá zvoňáčka napáget, která ho již po kroku zna-  
gice genu zdaleka rostřic bžela.

Každodenně nejméně hodinu se svojí svěřena  
ci strávil, o to ale vždy méně hub nashiral, tedy  
i méně peněz utržil, a toho si vřelaf dobrotomyšň  
chapee nic nedělal u sebe myšle: Báh, to kterého  
já se důvěřuji, že mne neopustí, šmočít i tato zvoň-  
čáčka a proto také Gemu šsau mšá.

Gednoho podzimního dne, kde ovšem hauby  
gž štýbka gen rostly, práwě se šabiral napogensim  
mlowaných zvoňátek, štýž šřelagiej pšowé se š mšišu  
tomuto bžžili a muž welišé postawy a šřaredeho  
rozhledu wostšaupil š hauffšij a obotřio se na Bohu-  
šarwa tájal se ho, coby š si tudy počimil. Ššapee  
šefnutim nemohl ani promluwiti, a zvoňáčka od pšú  
poběššena šřýwala se ja něho; tu pan polešný, neb  
tím byl muž šřarebý, přikročij bliže a šparčio mu-  
šwaru šrafu, ovšem gž na pošo špašlaw, počal ne-

wieder mit diesen Werlassen sein Frühstück zu thei-  
len, welches er auch erfüllte. Er kam täglich, und  
gab seine Milch den armen Thieren, die ihm schon  
von Ferne an seinem Schritte kannten, und ihn ent-  
gegen liefen.

Täglich brachte er wenigstens eine Stunde mit  
seinen Pfleglingen zu, fand daher weniger Schwäms-  
me, und löste weniger dafür; daraus machte sich  
aber der wohlmeinende Knabe gar nichts, und dach-  
te: „Gott, auf den ich so fest vertraue, daß er mich  
nicht verläßt, erschuf auch diese Thierchen, und des-  
halb sind sie ihm auch gewiß lieb.“

An einem heitern Herbstmorgen, wo schon der  
Schwämme nur wenige wuchsen, beschäftigte sich  
Gottlieb gerade mit seinen Pfleglingen, als sich bel-  
sende Hunde diesem Orte näherten, und auf einmal  
ein großer, hagerer, finstere Mann, aus dem Ge-  
büsche trat, den Knaben ansah, und ihn barsch  
fragte, was er hier beginne. Gottlieb konnte vor  
Schrecken nicht antworten, und die erschrockenen Thiere  
verflochen sich vor den noch immer bellenden Hunden  
hinter ihren Wobsthöter. Der Wobstbereiter, denn der  
war der finstere Mann, trat nun näher, und er-  
blickte daß todte, freylich schon halbverfaulte Stief,

smjrně zlořečící a hrogul hochu, že ho zastřelil, neroz-  
zradil, kdo tuho sarku zastřelil.

„Do tvj Bůh!“ pravil konečně Bohušlav,  
„který také tvj, že gá neminná přičina tvojscho glo-  
řečeni gsem, aš před třemi neděli nalejt sem sru-  
ku, když právo dokončovala, a od té doby dějim  
s opusštěným mladými stromam mau smjdnaj, aby  
hladem gde nepostly.“

„Abyš ge paš-mohl ukrásl, zohějšlé pleme-  
no!“ zahřmél polešný, „gá té přezenu, že ti do smetl  
zagde chůl senky krasil.“

Čtími stovp popadna ho za ruku to ustavil  
čném zlořečeni táhl ho za sebou; senčata — galsoby  
nestřelil žuvitele svého byla rozuměla — náhledos  
wala ho s štkopným bawičkama.

Čas přišli aš na gebrno mýso, kbe muž rož-  
něho wghlebu to stwošněm toročém oběrou na  
trámjku množstojm myšlinců gsa obštkopen seběl a  
smjbal.

welchě noch immer da lag, fing an entschlich zu  
toben, und drohte den Knaben todzuschießen, wenn  
er nicht auf der Stelle bekennt, wer das Reh ge-  
schossen.

„Das weiß Gott!“ sagte endlich Gottlieb, welches  
auch weiß daß ich eine unschuldige Ursache eures Zorn-  
nes bin. Urfasche vor drey Wochen fand ich das  
angeschossene Reh gerade in dem Augenblicke, als es  
endete, ich erwarnte mich der verlassenen Jungen,  
und theilte von dieser Zeit mein Glück mit den-  
selben, damit sie nicht verhungern.“

„Dann du sie dann sehest kannst, diebische  
Brut!“ schrie wüthend der Waldbereiter, „aber  
warte, ich werde dir die Lust auf ewige Zeiten zum  
Stehlen vertreiben.“ Mit diesen Worten packte er  
den Knaben bey der Hand, und schleppte ihn unter be-  
ständigen Fluchen mit sich fort; die zwey kleinen  
Gescköpfe, als ob sie das Unglück ihres Erzherrns ge-  
fühl hätten, folgten mit gesenktem Haupte nach.

So kamen sie bis an einen lichten, mit üps-  
pigem Gras bewachsenen Platz, wo ein Mann von  
edem Ansehen in prächtiger Jagd Kleidung von einer  
Menge Jäger umgeben saß, und frühstückte.

„Kozmystičtější polešný volek ubohého Bohušla — wa co beránka šepčeho přímo před tohoto muje —

„Wasse knížeci Sřwjcenosti! tudy odewjádávám ě pštkřánj přímě šobějšce,“ a obotřw se na někeré ofološogjci prawił: „Zať se bęge: šobějšká wota u prošřeb rewjru stjšj staré a obrwbj mladé šeny, a dantřgawtorw daretěáci nic newědj nic netřesřagj.“

„Upošogte se mšjř polešný!“ prawił knjže a mlkosřiwě wřhledi na Bohušlawu, který mšče nad neprawým objatowánjím šly si s očj šřwal a ě nebj důwěřiwě hřeběl.

„Wřšřup bjšje,“ prawił ě němu knjže a beřesřa- řhu wprawuw, který šj do řesa ě těmto řmčám a do řakau pana polešneho se dostal?“ —

Bohuřlaw přjwřšřiwosřj knjžete nabywo řmšlo= řšj počal wřše upřjmně wprawowowati, který se od počatku ař bo tohoto okamženi bál, což my gřř wjwne a řlončil řeř řwau těmto řlawy: „Důwěřugi to Woha, ře mne neopuřšj a má newinnosř je na řbět= lo pšgbs.“

„Šwá důwěra řě gřřř neřřkame!“ prawił miš lořšný knjže, „pořub se wřše die twého wřřřknuj řble, bđ; bowěš náš řam, řde řj byl pořřřen.“

Der tollühende Waldbereiter schleppte den armen Gottlieb wie ein Spferkamm gerade vor diesen Mann und sagte: „Euer fürstliche Durchlaucht! hier übergehe ich eine junge Diebsbrut zur Bestrafung,“ und, indem er einige umfliehende Revierjäger ansah, setzte er fort: „So geht es, Diebsgesindel mitten im Revier schießt die alten Nehe tobt, die jungen werden weggeführt, und unnütze Jagdiede, Augenichse, Revierjäger, Waldjunge, keiner weiß etwas davon, keiner strafet es.

„Beruhigt euch doch, Waldbereiter, sagte der Fürst, und blickte gnädig nach Gottlieb, der Schreänen in seinen großen blauen Augen über die falsche Linkslage gedrückt, und vertrauens gegen Himmel blickte,“ „Wirt näher!“ sagte der Fürst liebreich — „und erzähle, wie bu in diesen Wald, zu diesen Nehen und in die Händ de des Herrn Waldbereiter gekommen bist?“

Gottlieb begann, durch das liebreiche Betragen des Fürsten ermutiget, alles aufrichtig zu erzählen, wie es sich vom Anfange bis zu diesem Augenblicke verhielt, was wir bereits wissen, und schloß seine Nehe mit diesen Worten: „Ich vertraue auf Gott, daß er mich nicht verläßt, und meine Unschuld an Tag kömmt.“

„Dein Vertrauen soll dich gewiß nicht täuschen, wenn sich deine Aussage bestätigt; komm, führe uns na den Ort, wo das Nehe endete.“

„S těmi slovy povstalo kníže s celým svým komonštem následoval Bohušlawa, kterýž gsa doprovázen ob mladých ženčat u wědomj své newinnosti a s důvěrou w Boha neochyzeně napřed kráčel.

„Když na to mjlto přišli, shledalo se w skutku, že srnka na pole sruhá tudy leží; „Widíte, polešný, tenkrát gste se opět překwapil, neč pýtlák, který žwět zastřelil a kráží chce, gisté gl nenechá tak blaubo w lese ležeti, až sruhá. Kterak nymj ubohému hochu ja geho lešnuj nad wassim newljdnyim s nym nekládá: nym se odměniti hodláte? Polešný bylo tak zahánsben mičel sice, ale tegně žuby ššerjpet a psa swého po tagmu do ucha uššerjpl, tak že bolešj zastřelal.

„Wy mlčíte u sebe myslé, žeť má to potwinnost odměniti se chlapci, který bwěma senčám w mém lese žiwot zachowal.“

Polešný mlče se poklonil, kníže pak se k Bohušlawu obrátito tážal se ho: „Komu přináležjš dobrý chlapče?“ „„Mškomu, gen Bohu wšsemohawcimu, w Něhož peroně se důwěřuji,““ odpowěděl Bohušlaw. „Wyj upřjmně wyprawowal, kterak po blaubě nemoci matku i otce stratil, gaf chas

Mit diesen Worten erhob sich der Fürst, und folgte mit seinem Gefolge dem Knaben, der mit den ihm folgenden Weibern im festen Vertrauen auf Gott voranging.

Als sie an den Ort kamen, fand sich richtig das halberfaulte Vieh. „Seht, Waldbereiter, daß ihr auch wieder einmal überreist habt, denn ein Wildbied, wenn er ein Wild erlegt, wird es gewiß nicht so lange im Walde liegen lassen, bis es verfault; wie wollt ihr nun dem armen Burschen seinen Schrecken und euer unfreundliches Verfahren mit ihm vergüten?“ Der beschämte Waldbereiter schwieg, knirschte mit den Zähnen, und kniff heimlich seinen Jagdhund in die Ohren, daß er laut vor Schmerz aufschrie.

„Ihr schweigt!“ fuhr der großmüthige Fürst fort, „und denket, es sey meine Schuldigkeit den Knaben, der der zwey Weibern in meinem Forste das Leben gerettet, zu entschädigen.“

Der Waldbereiter betneigte sich schweigend, der Fürst wendete sich aber zu Gottlieb, und fragte ihn: „Wem gehörst du an, guter Knabe?“ — „Niemanden, als Gott den Allmächtigen, auf den ich so sehr vertraue,“ antwortete Gottlieb, und erzählte nun treuhertzig, wie er nach einer langwierigen Krankheit Wa-

kaupka třetí den po otcově smrti probána, gaš en u dobročinného Martina to důvěrností na Boha gahodami a hankami se živi, tak že kniže i všíckni oštatnj krom tvrdého polejného půbote pohnuti byli.

„Důvěrnais to Boha, mité dijě, a důvěra to Boha neklame nikdy,“ pravil kniže, „ob dneššna gá i s Bohem o tvaou kubačnost se štatati budu.“

Do té řeči k gednomu myšlivoi se obrátito chlapce mu odvezbal, s tím doloženjm, aby ho tve všíckem dobře obštatol a k kubaocj službě kniževj vovcvoičil. Si Bohušlavou paš pravil: „Gdi bo domu bohdobince svého, poděšug se ja vší, co ti dobrého přefůgal, na důšag své tvěčnosti odvěšdeg mu tena to tvěš, šdyž má sedm děšj bube ho ho wice potřebowati, nežli gá. Wy myšlivoče hoča doprowošete, paš ho k sobě wozměte, a každých čtunáct dnj o gešo štování žpránu mi bešte!

ter und Mutter verloren, und wie am dritten Tage nach des Vaters Tode seine Hütte verkauft wurde, und er bey dem zwar armen, aber redlichen Freunde seines Vaters Unterkommen fand, und sich auf den Beystand Gottes vertrauend durch Schwämmesuchen nähre und kleide.

Der Fürst und alle ihn Umgebenden bis auf den gefühllosen Waldbereiter waren von der Erzählung des Knaben tief gerührt, und der Fürst sagte: „Du haſt auf Gott vertraut, mein liebes Kind! und vertrauen auf Gott täuſchet nie; von heute an werde ich nächſt Gott für deine Zukunft Sorge tragen.“

Er wendete sich zu einem der anwesenden Förster und trug ihm auf, den Knaben zu sich zu nehmen, ihn in allem Nöthigen zu unterrichten, damit er künſtig zu fürſtlichen Dienſten fähig wäre; zu Gottlieb aber ſagte er: „Geh in die Behauſung deines bisherigen Wohlthäters, danke ihm für all das Gute, was er dir geſhan, und übergebe ihm dieſe Börſe, die er als Vater von ſieben Kindern mehr als ich bedarf. Förſter! ihr begleitet ihn dahin, nehmt den Knaben dann gleich mit, und gebt mir alle vierzehn Tage Nachricht, wie er ſich beträgt.“

Naš se obrátilo s bratřinou svou, privé než  
omámený Bohuslav se poděkovati mohl, to hauffstj  
zámigel.

Bohuslav padl na kolena a Boha s Izavýmna  
očima díky rozdáwage hlasitě zvolal: „Díče! drachj  
otče, své dědictwój nese auroky hogné!“

Mynj myslivcem mužem rošdným a přívěšiz  
wým domu se ubíral a zvjátáka gačo psy odhočené  
ho doprovázela.

Starý Martin seděl právě před žhalaupkau  
s robínou svou, řdyž Bohuslav radošně k němu pře-  
kwapiro wáčel ob řnjžete obdužený mu do ruky tlačil.

„Pro Bůh! co se děje? kde si tolik peněz  
wgal? — Zpřo stájkj ze wšech ušt mu rošně žněj.  
Bohuslav ale mluwiti nemoha gen radošj plakal  
a gednoho po bruhém objimal, teprw ob myšlince  
se wšlecko dowěděli; — a tu nábožný Martin se-  
pial ruce, ždwiht oči k nebesům, segmul čepičku s  
šlebině hlavy, řka: „Wěru důwěra w Boha ne-  
klame ništj!“

Dolešně se robina Martinowa s Bohuslawem  
wzlaučila, neybůre si počjnalá řibunka: „Bohuslaw  
ku wřjmi mne s sebau, sic řidunka umře!“ I kalo

Er keřte sich schnell um, und ehe der betäubte  
Knabe danken konnte, verschwand er im Gebüsch.

Gottlieb fiel auf die Knie, und dankte mit  
thränenenden Augen Gott, und rief dann laut: Vater!  
theurer Vater, dein Vermächtniß trägt herrliche Früchte.

Nun begab er sich mit dem Förster, der ein  
freundlicher Mann war, nach Hause, und die kleinen  
Hühnerchen folgten ihm wie Hunde nach.

Der alte Martin saß gerade mit seiner Gami-  
lie vor der Hütte, als Gottlieb frohlockend zu ihm eil-  
te, und ihm die vom Förster erhaltene Börse in die  
Hand drückte.

„Gott im Himmel, was geschieht denn? wo  
nähmst du so viel Geld her?“ und mehr solche Fragen  
schallten aus jeden Munde ihm entgegen. Gottlieb  
konnte nicht sprechen, er umarmte nur einen nach  
dem andern, bis der Förster erst alles im Zusammen-  
hange erzählte. Da entblöste der fromme Martin  
sein graues Haupt, hob seinen Blick gegen Himmel,  
und sprach mit gefalteten Händen: „Wahrlich, das  
Vertrauen auf Gott täuscht nie!“

Schmerzlich trennten sich Alle von Gottlieb, am  
schwersten aber Libi: „Gottlieb nimn mich mit, sonst  
wird die kleine Libi sterben,“ rief sie weinend, und der

běvoce, a myslivce, kterýž bezdětný byl, pravil Martinovi, aby mu děvče přivedl, že ge s manželkou svou na starost si vezme, čemu Martin neobjevil.

Bohuslavovi nastal nyní blažený dvoré; obdržel též čístý oběv, dobrou stravu a veselilé učení, což mu nepvillegší bylo, než ge s vesikou žalosť epušil školu, aby nemocné rodiče ošetřoval. Dny vštěken čas věnoval písněmu učení, též ošetřování svých milých sroek, genž ho i sem byl náz sledoval, a malé Lidunce, kterou v čtení a pšaní vyučoval. Svou upřímnou zhojnovi a ochotnou služebnosti dískal si lásku vštědy domáci, a kniže slyšel vždy ge vštědu chválu o něm. Dať upísnulo osm let; z Bohuslava se stal dobře vycvičený myslivce, a co geblé krásně prošť, silný, zdravý ginoch; kniže ho konečně vzal k sobě ja myslivce, a Bohuslav také vždy o to uštorval, by věrnau oddanostj té milostj se učinil hodným.

Když Bohuslav z domu myslivceva odcházal želeli ho vštěcti, nejvíce pak Lidunka, šlepenáma očima stála ve divých. Ný s oka srojce, i gálo se, gafoby nj — gako přeb osmi lety — ho prořiz-

čindertose Förster sagte zum Vater Martin: „Da ihr außer diesem Kinde noch sechs andere habt, bringet mir das Mädchen, ich will mit meiner Gattin für sie sorgen,“ und Vater Martin willigte gerne ein.

Für Gottlieb sungen nun die seligsten Tage an, reine Kleidung, gute Kost und Unterricht in Allem, weiches ihm fast das Liebste war, denn mit Schmerzen trennte er sich vor Jahresfrist von der Schule, um seine kranken Aeltern zu pflegen. Er weichte seine übrige Zeit seinen kleinen Neben, die ihm auch bisher gefolgt waren, und der kleinen Libi, die er im Lesen und Schreiben unterrichtete. Er erwart sich durch seine richtige Frömmigkeit und Dienstreue die Liebe aller Hausgenossen, und der Fürst hörte stets Gutes von ihm. So entschwandten acht Jahre, Gottlieb wurde ein braver Jäger, und wuchs zu einem tannenschlaaken Jünglinge empor, der Fürst nahm ihn zu seinem Leibjäger auf, und Gottlieb bestrebte sich stets durch treue Anhänglichkeit sich dieser Gnade würdig zu machen.

Als Gottlieb das Forsthaus verließ, bebauerten ihn Alle, am meisten abermal die iht dreizehnjährige Libi — mit gesenktem Blicke stand sie zwischen der Thüre, edrückte die Thräne im Auge, weiche, wie vor acht

la: „Bohuslawe wezmi mne s sebou, sic Lidunka umře.“

Asi po čtyry léta doprovázel Bohuslaw toskáky svého knížete, a stal se miláčkem jeho, nikdy však nezapomněl na dobrodiní germu prokázaná, často přicházející k dobrodiní svému starému Martinovi, kde ostatky mileneho otce nikdy neopominul, často též navštěvoval svého učitele starého mplynce, kterého co druhého otce ctíl, tuž s poséšením znal menal, gač se uslechtilá Lidunka co nepřekněšší paupě rozvoji a gač we wšsem hospotářském umění i w ctnosti denně prospívá.

Doprovázel gednau svého knížete na hlatowj hon, ku kterému mnoho wzácných hostů sezwino bylo, honilo se, Bohuslaw ušlawičně byl po boku knížete, který krásného gelena promášeboval, konečně byw unaven, žústal po jadu, Bohuslaw ale po řád napřed ja gelenem pálal, tak to šlo až ke žbi, kterau obora ohrážena byla, gelen nerožba kam uteci, přestočí jed, Bohuslaw s koněm gako wjtr ja nim, gelen do rybnjka, Bohuslaw daw na loweckau trubku znamenj, puštil se ja nim; wšse se k oborj wyhrne, Bohuslaw širej a těžce raněnj gelen

Sahen — ihn zu bitten schien: „Gottlieb nimm mich mit, sonst wird Lidi sterben!“

Durch vier Jahre begleitete Gottlieb seinen Fürsten, und wurde sein Liebling, vergaß aber nie seine Wohthaten, besuchte sowohl den alten Martin, wo er es nie unterließ, die Ueberreste seines Vaters mit seinen dankbaren Thränen zu nezen, als auch den Förster, den er als seinen zweyten Vater verehrte, wo er beym jedesmaligen Besuche mit Vergnügen bemerkte, wie sich Lidi zu einer lebenswürdigen Sungfrau entwickelt, und sowohl in den häuslichen Beschäftigungen, wie auch in ihrer Bildung fortschreitet.

Einmal begleitete er den Fürsten zu einer Pausenjagd, zu welcher viele ansehnliche Gäste geladen waren, und verfolgte an seiner Seite einen schönen Hirschen: schon war der Fürst ermüdet und blieb immer mehr und mehr zurück, Gottlieb dem Hirschen nach, das verfolgte Thier rettete sich durch einen Sprung über die Mauer des Thiergartens, Gottlieb setzte mit seinem Pferde über die Mauer nach, der Hirsch stürzte sich in den nahen Teich, Gottlieb blieb auf sein Waldborn, stürzte dem Hirschen nach, und erlegte ihn: jubelnd folgte ihm alles nach, jubelnd unter lauten Hollarh ha la li wurde der Hirsch wegge-



čestne a s veselým protyřkáváním tveje se k bradu knížecjmu.

Ben byl stončen, po stěmovném slosování roggelo se panstvo, wisse se na odpoutáníj odebralo.

Bohuslaw sám s sebou gla spozogen, že i dnes tak gako každodenně o to pečoval, aby stojim pominnostem jadedst učinil, ukonejšil se po wykonané wčernj modstě w libezný spánek, přigenné sny bawily čísta gcho duffi, a postiněn gla ráno k nové práci, díky číně Bohu, lože své opustil.

Stagednau otowrau se dněte a gcho milostný kníže sem wzyde, ťsa: „Bohuslawe! tys mi wčez rá welskau ppřjobil radost a po wšedem čas si mně wěrně slaužil; glaui tři rewjey upřjdněny, wyber si geden, ob dneška gji rewjnjkem!“

Bohuslaw domnjwal se s počátku, an gessťe stj, neb podobné obrady se mu minulé noci přeb oči stawěly; wida ale, že skutečné bdi, klesl knížeti swému milostiwému k nohau, a děkowal mu za

šůhrt; allgemeines Lob und ein zufriedenes Lächeln des Fürsten war der Lohn des heißen Tages.

Die Jagd war vorbei, nach einem köstlichen Schmause zerstreute sich die Gesellschaft, und alles begab sich zur Ruhe.

Auch Gottlieb mit sich selbst zufrieden, daß er heute, so wie er sich täglich bestrebt, seine Pflichten getreu erfüllt hatte, begab sich nach verrichteterm Abendgehete, welches er nie unterließ, zur Ruhe. — An genehme Träume umgaukelten seine reine Seele, so daß er gestärkt zu neuer Arbeit früh Gott für die gewonnene Ruhe dankend froh sein Lager verließ.

Auf einmal öffnete sich die Thüre, und der edle Künft trat herein; seine freundliche Miene kündete schon von Ferne, daß er etwas Gutes im Sinne habe. „Gottlieb“ sprach er, „du hast mit gestern eine große Freude verursacht und die ganze Zeit mit treu gedient, drey Reviere sind leer, wähle dir eins, von heute an bist du Revierräger!“

Gottlieb dachte Anfangs, daß er noch träume, denn ähnliche Träume beschäftigten die vergangene Nacht seine Seele, da er aber sah, daß Wirklichkeit sey, sank er dem woththätigen Fürsten zu Füßen und

roščeka gemu ož po tu dobu profazna dobrecbirj.

Wybral si revoje, který nepoblize byl geho do-  
brobince a ostatkú otrových; tu pěkné staveničko,  
krásnou zahrádku a se všim nábytkem a dobytčím  
zopatrěné hospodářstvoj nalezl — i děkovat š vnu-  
cj modlitbau Hospodinu — poprvé vstať dnes čiti,  
že není dobře člověku samotnu býti; naušlité se mu  
přítelá Libunka s rukama sepiatýma před oči stavě-  
la ho prosje: „Bohušlavo, toymí mne š sebau, sice  
Libunka umře; to mu gnělo vsslady to vssich; i vsedl  
tedy hned z rána na kuň a klesal š myslivci.

Libunka pruvě to zahrádko zaslěvala kvojtí, on  
šel š nj, tišel rukú gegj š sedá upřimněmu táže  
se gi: „Libunko, štati pak bys tež nynj še mnou?“  
Štja to ošu gegim byla mu nepřítelidněg]] odpo-  
vědi.

On obšed š gegim vupchoravěšim tágal se  
gich; štadžby mu děvoče to, které š njm do domu

bankte ihm gerührt für alle ihm bis ist erwiesenen  
Böthaten.

Er wählte das nächste Revier von seinem Kreuze  
de Martin, damit er den Uiberresten seines Vaters  
nahe wäre. Er fand ein freundliches Gehäude, welches  
ein schönes Gärtchen umgab, die Wittschafstgeäude  
waren sowohl mit Vieh als auch allen andern Bedürf-  
nissen hinlänglich durch die Güte des Fürsten vers-  
ehen, und Gottlieb fühlte sich unaussprechlich glück-  
lich. Er fühlte aber auch heute zum erstemal, daß  
es nicht gut sey, dem Menschen allein zu seyn, und  
immer stellte sich ihm die kleine fünfjährige Kibi mit  
gestalteten Händen vor Augen, immer hörte er sie die  
Werte wiederholen: „Gottlieb nimam mich mit, sonst  
wird die kleine Kibi sterben!“ Er schwang sich da-  
her gleich am frühen Morgen des folgenden Tages  
auf sein Ross, und eilte dem Försterhause zu.

Kibi begoß gerade im Garten die Blumen, Gott-  
lieb trat zu ihr, drückte ihre Hand bewegt an sein  
Herz, und fragte sie: „Kibi! wolltest du auch ist mie  
folgen? — Die Thräne in ihrem Auge war die deut-  
lichste Antwort; sie sank gerührt an sein Herz.

Er sprach mit ihrem Ergiehern, und fragte sie,  
ob sie ihm das Mädchen, welches er ins Haus brach-

přišlo, jako barmáči doměšti do přehyřku geho; tomu s radostí přivítali čito družj rodičové, a tak gen gessně porovnenj knížecj chybělo, o které když žias dal, kníže milostivě se usmíwage, řekl: „Nemysli Bohušlawe, žebych ti byl hospodářstwj na křk uwrchl, kdybych nebyl o této šlechtné hospodynj pro tebe již dáwno wěděl, žehney wás Bůh, tub wždy šles chetný gako až potud, a tak požehnání Bohjho a přjzvě wšlech šlechterných nikdy se tobě nebude nezbošřawati.“

W krátčém čase spogilo ge požehmání cěho: bněho kněta, který gessně starého Dobromysla žnal a pochowal; w bláženém manželstwu žil knížeti swěttu wždy wěrně gla oddán Bohušlawo blaubá léta, a odměnil se robině Martine, který i s čotj již k Bohu byl oběsel, stonásobně žo profázaná sobě dobrodinj, a gessně gako knížecj wrchnj lehnj, když již štedimj hlawu geho křply, bickám a ronuč: kům swým při každě přjležitosti říkawal: „Ditky! bůwřěwuge w Boho, neb bůwěra w Boho neskame nikdy!“

te wieder ausfolgen wollten, damit er es in seine Wohnung führe? — Mit Freuden willigten diese zweyten Aeltern ein, und so fehlte nur noch die Erlaubniß des Fürsten. Als er diese verlangte, sagte der Fürst lächelnd: Denkst du denn, daß ich dir eine so herrliche Wittichschaft übergeben hätte, wenn ich für dich nicht schon früher von dieser braven Hausfrau gewußt hätte; bleibe stets so rechtlich wie bisher, der Segen Gottes und die Achtung aller Reichthaffenen wird dir niemals fehlen.

Im Augenblicke der würdige Greis, der den Vater Gottlieb begraben hatte, den Bund; Gottlieb erlebte in einer glücklichen Ehe seinem Fürsten stets treu ergeben, ein hohes Alter, wo er der Familie Martins, der mit seiner Gattinn bereits zum Vater gegangen war, rechtlich die ihm erwiesenen Wohlthaten vergalt, und noch als fürstlicher Hofmeister, als sein Haupt bereits mit grauen Haaren bedeckt war, pflegte er bey jeder Gelegenheit seinen Kindern und Enkeln zu sagen: „Kinder! vertrauet auf Gott, denn das Vertrauen auf Gott täuschet nie.“

## VI.

Dich, schatt'ger Baum, verherrliche im Lenze  
 Des Sprossers Abendsang auf grünen Zweigen;  
 Sei in des heissen Sommers Donnerreigen  
 Dem Zorne Perun's 3) eine heil'ge Gränze;

Auf deinem welken Herbstgewande glänze  
 Das hellste Gold, wenn graue Nebel steigen;  
 Mild möge sich der Winter dir bezeigen,  
 Damit dich bald Erinnerungslaub umkränze.

So lebe fort, uralter Greis! Dich schwelle  
 Mit ewigjünger Kraft die nahe Quelle,  
 Nie treffe dich das scharfe Todeserz.

Du warst ja jüngst ein Zeuge von den süßen  
 Drei ersten Worten und drei ersten Küssen:  
 „Auf ewig, ewig, ewig dein mein Herz!“

## VII.

Schön ist der Ton, den in des Lenzes Flor  
 Die Mutterhände der Natur erziehen;  
 Da klingt der Busch voll wälscher Melodien,  
 Ein Wonnetempel spriesst der Hain empor.

Noch schöner ist der Ton, der von dem Chor  
 Der Musen selbst dem Menschen ward verliehen;  
 Da gattet sich der Geist mit Harmonieen,  
 Bezaubert lauscht die Seele durch das Ohr.

Doch einen andern kenn' ich noch so weich,  
 So kurz, so mächtig, lieblich, inhaltreich,  
 Dass er der Schatz von allen ist geliebet.

Ach ja, ich höre, hör' ihn schon den Ton,  
 Wenn sich das erste Mahl zu süßem Lohn  
 Zwei Liebende gestehn, dass sie sich „lieben.“

## ROMANTISCHE LIEBE.

**W**ar im Zwielficht, war im Morgenschimmer,  
 Fiel kein Thau von einer Rosenblüthe,  
 Sondern Thränen flossen von den Wangen,  
 Von der jungen Wasilewna Wangen.  
 Voll Betrübniß seufzte sie, voll Trauer,  
 Tief und schwer empor aus wundem Busen,  
 Und begann zu ihrem guten Jüngling:  
 „Geh' mit Gott, geh' du mit Gott, mein Liebster,  
 Geh' mit Gott, mein Liebster, meine Hoffnung!  
 Für die Ewigkeit gilt unser Scheiden;  
 Denn nicht lieben dich ja meine Aeltern,  
 Und mein Stamm verfolget dich mit Feindschaft,  
 Liebster, einen andern soll ich freien!“  
 Da bedachte sich der gute Jüngling,  
 Er bedachte sich, und gab zur Antwort:  
 „Weine, weine nicht, du meine Seele,  
 Ringe, Liebchen, nicht die weissen Hände;  
 Denn uns thut es Noth, uns zu bedenken,  
 Einen guten Rath uns auszusinnen!  
 Weit von hier, in jenem fernen Lande,

In der weiten Ferne zwischen Bergen,  
 Läuft ein grosser, grosser See inmitten;  
 Auf dem See dort stehet eine Insel,  
 Die verwachsen ist voll eigner Schönheit.  
 Horch, am Abend sattle ich zwei Rösschen,  
 Zu dem See uns werden wir begeben;  
 Am Gestade hau' ich einen Nachen,  
 Zu der Insel werden schnell wir schwimmen;  
 Eine Stadt erbaun wir auf der Insel,  
 Wenn auch keine Stadt, so doch ein Dörfchen,  
 In dem Dörfchen werden wir in Liebe  
 Ewig bis zu unserm Tode wohnen.“  
 Da entgegnet ihm das holde Mädchen,  
 Sie, die holde, junge Wasilewna:  
 „Ach wo wird mein Gärtchen hingerathen,  
 Meine rothen, meine blauen Blumen?  
 Wo dort find' ich meine Aeltern wieder,  
 Meine Freundinnen, die lieben Mädchen?“  
 „O du findest überall ein Gärtchen!  
 Wo du hinblickst, wachsen blaue Blumen,  
 Rosen, wo du deine Wangen wäschest.

Ja, der helle Mond wird seyn dein Vater,  
Und dein Mütterchen die warme Sonne,  
Deine Freundinnen die Sterne alle,  
Aber ich in Ewigkeit dein Liebster!“

Er bedachte sich und gab zur Antwort:  
 „Weine, weine nicht, du meine Seele,  
 Ringe, Liebchen, nicht die weissen Hände:  
 Denn, uns thut es Noth, was zu bedenken,  
 Einen guten Rath uns auszusinnen!

Weit von hier, in jeaem fernem Lande,  
 In der weiten Ferne, zwischen Bergen,  
 Ist ein grosser, grosser See zu finden,  
 Auf dem See dort stehet eine Insel,  
 Die verwachsen ist voll eig'ner Schönheit.

Horch, am Abend sattle ich zwei Rösschen,  
 Zu dem See uns werden wir begeben;  
 Am Gestade hau' ich einen Nachen,  
 Zu der Insel werden schnell wir schwimmen;  
 Eine Stadt erbau'n wir auf der Insel,  
 Wenn auch keine Stadt, so doch ein Dörfchen;  
 In dem Dörfchen werden wir in Liebe  
 Ewig bis zu uns'rem Tode wohnen.“  
 Da entgegnet ihm das holde Mädchen,  
 Sie, die holde, junge Wasilewna:  
 „Ach, wo wird mein Gärtchen hingerathen,  
 Meine rothen, meine blauen Blumen?  
 Wo dort find' ich meine Eltern wieder,

### Romantische Liebe.

War im Zwielficht, war im Morgenschimmer,  
 Fiel kein Thau von einer Rosenblüthe,  
 Sondern Thränen flossen von den Wangen,  
 Von der jungen Wasilewna Wangen.  
 Voll Betrübniß seufzte sie, voll Trauer,  
 Tief und schwer empor aus wundem Busen,  
 Und begann zu ihrem guten Jüngling:  
 „Geh' mit Gott, geh' du mit Gott, mein Liebster,  
 Geh' mit Gott, mein Liebster, meine Hoffnung!  
 Für die Ewigkeit gilt unser Scheiden;  
 Denn nicht lieben dich ja meine Eltern,  
 Und mein Stamm verfolgt dich in Feindschaft,  
 Liebster, einen andern soll ich freien!“  
 Da bedachte sich der gute Jüngling,

Meine Freundinnen, die lieben Mädchen?“

„O du findest überall ein Gärtchen!

Wo du hinblickst, wachsen blaue Blumen,

Rosen, wo du deine Wangen wäschest.

Ja, der helle Mond wird sein dein Vater,

Und dein Mütterchen die warme Sonne,

Deine Freundinnen die Sterne alle,

Aber ich in Ewigkeit dein Liebster!“



### Thomas und die Waldfrau. 1)

Abends vor'm Johannisfeste  
 Spricht die Schwester zu dem Bruder:  
 „Wohin willst du, lieber Thomas,  
 In so später Abendstunde?  
 Steht dein Ross gesattelt ja,  
 Blankgeschirrt zum Ritte da.“

„Will zum Jäger, dort am Forstrand,  
 Muss zu meinem theuren Mädchen!  
 Unruh' zuckt durch meine Glieder,  
 Bis es tagt, sehn wir uns wieder!  
 Reiche, reich' das Hemd mir Schwester,  
 S'neue von der feinen Leinwand,  
 Und das rothe Kamisol!“

Stob ein Funken unter'm Rosse,  
 Und ihr bangt, sie ruft ihm nach:  
 „Höre Thomas, was ich sage!  
 Nimm den Weg nicht durch den Eichwald,  
 Lenk' in's Thal zum heil'gen Berge,  
 Dass nicht jammernd einst ich klage!  
 Auf dem Umweg lieber reit',  
 Leicht geschäh' dir sonst ein Leid!“

Thomas ritt nicht durch den Eichwald,  
 Wählte sich den Weg zur Rechten,  
 Und beim Jäger, dort am Forstrand,  
 Strahlt das neue Haus beleuchtet,  
 Froh Gespräch belebt das Mahl.

Schwer wird Thomas da zu Muthen,  
 Späht vom Rosse durch die Fenster,  
 Und er sieht, wie die Geliebte,  
 Liebe ganz, dem Bräut'gam lächelt,  
 Vater das Verlöbniß abschliesst,  
 Für Bedienung Mutter sorgt.  
 Assen, tranken, schwatzten fröhlich,  
 Liessen sich's recht wohl ergehen,

Und es merkte niemand, niemand  
 Auf des Rosses Wiehern draussen  
 Und des Jünglings Seufzerlaut.

Da auf ein Mal doch erröthet  
 Die Verlobte, sie die Braut,  
 Fühlt Gewissensbisse, flüstert  
 In der jüngren Schwester Ohr.  
 Die erhebt sich schnell vom Mahle,  
 Tritt dann vor die Thür hervor:  
 „Zwischen dir und meiner Schwester,  
 Thomas, ist's geschehn für immer,  
 Wird wem anderen zu Theil.  
 Bist g'nug oft zu uns geritten,  
 Haben heute werth're Gäste,  
 Such' du anderswo dein Heil!“

Thomas wandte mit dem Rosse,  
 Sprengte fort, biss in die Lippen,  
 Krauste die unwölkte Stirne,  
 Traurig schien ihm rings die Welt.  
 Mitternacht war's, Mond ging unter,  
 Kaum dass er den Weg noch ausnahm;

Im Beginne rasch, dann langsam,  
 Ritt er nach dem Eichwald zu.  
 „Ach die Sterne alle tauchen  
 Aus dem Dunkel auf in Pracht,  
 Was versinkt nur ihr, o Tage  
 Meiner Jugendlust, in Nacht!“

Und er reitet durch den Eichwald;  
 Wipfel sausen über ihm,  
 Kühler Wind durchstreicht die Schatten,  
 Ob dem Hohlweg kreischt der Uhu,  
 Und des Rosses Auge blitzt,  
 Und das Ross die Ohren spitzt.

Husch, da bricht aus dichtem Buschwerk  
 Jetzt ein Hirsch, rennt in's Gehäue,  
 „Aber auf des Hirsches Rücken,  
 Aufgeschürzt, sitzt die Waldfrau.  
 Grün ist halb ihr Kleid, zur Hälfte  
 Schwarz von ihren schwarzen Locken;  
 Ihren Hut umgibt mit Glanz  
 Ein Johanniswürmerkranz.

Drei Mal schweift sie in der Runde  
 Um das Ross, gleich einem Pfeile,  
 Dann, an Thomas Seite schwebend,  
 Redet sie mit süßem Munde:  
 „Holder Jüngling, nicht verzage,  
 Übergib dem Wind die Klage!  
 Hat die Eine dich betrogen,  
 Sind dir hundert doch gewogen.  
 Holder Jüngling, nicht verzage,  
 Übergib dem Wind die Klage!“

Und indem sie also singet,  
 Waldfrau auf dem Hirsche sitzend,  
 Sie in's Aug' dem Jüngling blickt;  
 Thomas fühlt sein Herz erquickt.

Und sie reiten mit einander  
 Über's Moos zum Thalesgrunde,  
 Und, an Thomas Seite schwebend,  
 Redet sie mit süßem Munde:  
 „Neig' dich, Holder, neig' dich weiter,  
 Renn' mit mir nur frisch und heiter!“

Blumenlese. 1. Bd.

2

Freu'n dich, Jüngling, meine Wangen,  
 Still' ich gerne dein Verlangen.  
 Neig' dich, Holder, neig' dich weiter,  
 Renn' mit mir nur frisch und heiter!“  
 Und indem sie also singet,  
 Fasset sie die Hand des Jünglings;  
 Thomas fühlet seine Brust  
 Tief durchrauscht von höchster Lust.

Und sie reiten immer weiter,  
 Längs dem Fluss, dem Felsenschlunde,  
 Und, an Thomas Seite schwebend,  
 Redet sie mit süßem Munde:  
 „Holder, du bist mein, bist mein,  
 Zieh' in meine Wohnung ein!  
 Nimmer wird dich's dort verlangen  
 Nach des Tages lichtigem Prangen.  
 Holder, du bist mein, bist mein,  
 Zieh' in meine Wohnung ein!“

Und indem ihr Sang erklingt,  
 Küsst sie des Reiters Lippen,  
 Mit den Armen ihn umschlingt.

Unnenbare Lust durchdringt  
Thomas Herz, er lässt die Zügel  
Fallen, und beim Fels im Walde  
Sinket er vom Ross und sinkt.

Sonn' erhob sich ob dem Berge,  
Da sprengt in den Hof das Ross,  
Scharret traurig mit dem Hufe,  
Böse Kunde wiehert es.  
Und die Schwester stürzt zum Fenster,  
Ringet jammernd ihre Hände:  
„Bruder, ach mein theu'rer Bruder,  
Wo ereilte dich dein Ende?“

Wenn du dieses liefst meine Wese!  
 Defet schon das Grab die starren Kette  
 Deines armen Freundes, der so warm  
 Dich noch in den letzten Augenblitzen  
 Wünschet an seine treue Brust zu drücken  
 Und zu schlüssen noch in seinen Arm.

Lotte! wenn du bei der Abendstille  
 Einsam in der schwarzen Trauerhülle  
 Jenen steilen Berg besteigen wirst,  
 D erinre dich dann meiner Leiden!  
 Wann du auf den frischbegraßten Haiden  
 Oder in den stillen Hainen irrst.

Denk, wie oft ich in dem Thale weilte,  
 Freude mit dir und Vergnügen theilte,  
 Blicke hin nach jenem Gottesacker hin,  
 Wie der Wind im letzten Sonnenscheine  
 Das verwelkte Gras wiegt her und hin.

A. D. Breicha.

Grabschrift  
 eines  
 empfindsamen Mädchens.

Hier ruht ein Mädchen, das,  
 Als es Siegwarten las,  
 So ungemein empfunden,  
 Dasse es in Dnmacht fiel,  
 Als es die Magd geschunden,  
 War ihm ums Herchen küll.

A. — D.

Berthers Brief,

den Lotte nach seinem Tode empfing.

Ja es ist beschlossen, ich wil sterben,  
 Wil mit meinem Blut die Erde färben,  
 Dieses sing ich one Schwärmerei  
 Ruhig sing' ichs an dem Tage  
 Wo ich dir zum letztenmale Flage  
 Wie gebeugt, wie elend Werther sei.  
 Wenn

## Gram an Liebchen.

Ein Gegenstuf

zu

H. Bürgers Lust an Liebchen.

Unselig, der ein Liebchen hat,  
 unselig lebt der Man!  
 In Josefs und in Friedrichs Stat  
 Ist keiner übler dran.

Er achtets nicht, was Hof und Stat  
 Ihn reichs anbieten kan,  
 Und wenn er keinen Kreuzer hat,  
 So nimt er doch nichts an.

Die Welt mag laufen oder stehn,  
 Mag rollen um und um,  
 Und alles auf dem Kopf gehn!  
 Bleibt er doch taub und stumm.

Gram

Gram, Sorge, Grill', und Angst und Noz  
 Seh'n auf der Gess' ihm nach,  
 Er heult und winselt bis in Tod  
 Sein Miserer' und Ach.

Durch seine Adern schleichtet mat  
 Das schwache müde Blut,  
 Er isst bei feinen Mal sich sat  
 Vor lauter Liebestaut.

Nach grauenvoller Mitternacht  
 Mit zentnerschwerem Ein  
 Wälzt er im traurigen Bedacht  
 Sich in sein Bett' erst hin.

Träumt scheuslich, wild vom Todensang,  
 Freidhose, Grab, und Krust,  
 Vom tausenden Posaunenklang,  
 Gespenstern in der Luft.

In Höllenleiden liegt der Man,  
 Der sich der Lieb' ergiebt,  
 Von dem man leider sagen kan,  
 Daff ein Liebchen liebt.

und

Und ach! ich klag's nicht in den Wind,  
 Ich habe selber eud,  
 D Euchen! Euchen! wie geschwind —  
 Und späte — würdest Du mein's.

S. — D

### Zolleranz.

Um Kaufmansgut war ausgefaren  
 Ein gut vermähter Handelsman;  
 Er kam nach zwei verkoffnen Jaren,  
 Und traf ein'n kleinen Zuwachs an,  
 „ Ei! Schaj! wo kömt doch dieses Knäbchen  
 her?  
 „ Nun? sagte sie, du wunderst dich ser?  
 „ Das ist dein' eigne Liebesfrucht.  
 „ Was? Safferment! das wär verflucht! —  
 „ Doch — hat man es schon lassen tauffen?  
 „ Ja!, — „ so mag es auch mit unterlauffen.

S. — D

### An den Kosmarin.

Blüh, Freudegeber Kosmarin!  
 Du Reihenfürer, blüh!  
 Blüh, majestätisch Immergrün!  
 Log frommer Esterumüh!

Tro bricht dein Neus die junge Braut,  
 Und flieht den Hochzeitfranz,  
 Durch dich wird Scherz und Freude laut,  
 Winckst du, so hüpfst der Tanz.

Dich preißt der Jüngling, der dich schwängt,  
 Dein Winken macht ihn warm,  
 Du winkst, Heil dir! dein Winken bringt  
 Die Braut ihm in den Arm.

Dich segnet auch der muntre Greis,  
 Der Nachts sein Kind vermißt,  
 Tanz trotz des alten Kopfes Weis,  
 Wenn du im Reihen bist

Wenn

Wenn als ein Bräutigam der Sohn  
 Dich seiner Mutter giebt,  
 Fühlt sie den Tag der längst verflohn,  
 Da sie wie er geliebt.

Weil die mit Ehe und Sonnenschein,  
 Balsamisch Immergrün!  
 Ruhe! mus Stat und Dörschen schrein  
 Im Jubel Kosmarin!

Kein Heil! Kein Ehe! Kein Sonnenschein!  
 Dir schwarzer Kosmarin!  
 Laß Stat und Dörschen sicher sein,  
 Vor deinem Todengrün.

Der Mutter Träne hängt an dir,  
 Die ihr der Sohn erzwang,  
 Sie folgt dem Sarg, die Braut mit ihr,  
 Dumpf rauscht des Zugs Gesang.

In düst'rer Schwermut starrt der Greis  
 Auf Todengräne hin,  
 Bemacht aus deinem dunkeln Neus  
 Die tote Braut im Ein.

b 2      Schwarz



---

Schwarz steigt der Todenelechtenrauch  
Das Herz des Jünglings bricht.  
Er rent den Graus, den der Gebrauch  
Der holden Eoden flücht.

Das Mädchen sieht im Garten dich,  
Nachts, wenn der Mond ihr scheint,  
Steht still vor dir, erinnert sich  
Des Eoden ach! und weint.

Stirb dunkles Eodennimmergrün,  
Der Eltern Schmerz verdirb!  
Du Krähenkönig, Rosmarin!  
Stirb, Leichenführer, stirb!

## Trauerlied

auf das Hinscheiden der Mönche.

De mortuis nonnisi bene.

Sie sind, sie sind gewesen,  
Die Mönche gros und hehr,  
Man kann in Büchern lesen,  
Doch ist sie nicht mer,  
Sie sind samt ihren Büchern,  
Ich kan es euch versichern,  
Versunken wie ins Meer,  
Sie sind, sie sind nicht mer.

Noch gukt' von Thurmespizich  
Das bunt geschefte Heer,  
Warf Keizer tod mit Blizzen,  
Doch ist gukt es nicht mer,  
Pflast auch nicht mer zu bliizen,  
Seit dem man Feuerpizzen  
Gen solches Feu'r erfand,  
Ist ruhig Nord und Brand.

Nun

Nun ruhn, Got hab sie selig!  
Sie schon im Staub verscharrt,  
Die Selen sind auch frölich,  
Von Engeln längst erwart,  
Sie halten froh'ne Kronen,  
Und setzen sie auf Eronen  
Mit Wagenbeck glassirt,  
Und Schieferstein versiert.

Wer wird in Einsamkeiten  
Der Welt gestorben sein?  
Dort mit dem Teufel streiten,  
Sich in vier Mauern freun?  
Wer wird igt meditiren?  
Wer wird eforzifiren?  
Wer geisseln sehen Leib,  
Und leben one Weib?

Wer wird denn fressen, saufen,  
Und Got die Keuschheit weihn?  
Durch Strassen Gassen laufen,  
Des Ruffganges sich freun?  
Wer wird den Stoffisch ehren,  
Die Sünder rein befehren?

Wer

Wer der Vermunft izt schmäh'n,  
Um Gottes Segen geh'n ?

Wer wird von Leuten bettelt,

Wer wird sie blündern geh'n ?

Wer wird durch Lukasjetteln

Der Menschen Ein verdreh'n ?

Wer zeigt uns Mirakeln ?

Wer machet uns Spektakeln ?

Denn ach ! sie sind nicht mer

Die Mönche gros und hehr !

Wer wird denn izt die Metten

Aus vollem Halse schrein ?

Gefangne von den Ketten

Aus der Türfei befrei'n ?

Und wer wird wol den Heiden,

Die ew'gen Himmelsfreuden

Die ew'ge Höllenpein,

Erklären, wer wirds sein ?

Wer wird denn fengen, brennen,

Und Scheiterhaufen haun ?

Den Glauben recht erkennen,

Die Keeser niederhaun ?

Wer

Wer Rosenkränze machen,  
Und mer so heil'ge Sachen

Dem Wolf' ums Geld verleihn ?

Wer wird so gürtig sein ?

Wer wird auf ofnen Sünden,

Den guten Jesu Ehrst,

Mit schauerlichen Mienen,

So wie ihr Christen wiff,

'Kummerfen, wieder küssen,

Wom Kopfe bis zum Füssen,

Wou Liebe, Wein und Dein

Der heil'ge Hantwurf sein ?

Wie werden Missionen

Bei Bessern nun besehn ?

Wie wird man izt Espionen

An grossen Höfen sehn ?

Wenn die Reichtväter alle

Bei diesem Mönchensfalle

Mit fallen in den Not,

Hat's um Espionen Not.

Wer

Wer wird uns Skapulire  
 Und Amuleten weih'n?  
 Wer giebt für unsre Thiere  
 Was wider Hexereim?  
 Und wider das Gewitter,  
 Wo ist der sichere Hüter  
 'S Paulaner. Kreuzel hin,  
 Von Holz, Blei, oder Zin?  
 Wer wird vom Oele leben,  
 Und müssen seinen Sauch?  
 Wer wird in Kräumen schweben,  
 Und nären alten Brauch?  
 Wer wird die Jugend leren,  
 Und der Natur verweren,  
 Frö und vergnügt zu sein,  
 Wer wird dawider schrein?

Ach die Marienbilder!  
 Wie werden die besehn?  
 Weil nun kein Reicher, Milder  
 Die Wunder mer wil sehn,  
 Weil Mönche nicht mer leben,  
 Die nach den Messen streben,

Zall'n

Zall'n sie auch in Verhaft  
 Samt ihrer Wunderkraft

Und bei Professionen,  
 Was wird denn da gescheh'n?  
 Wer wird aus allen Zonen  
 Da schöne Masken sehn?  
 Wie lebt der Maskenschneider,  
 Wenn solche Faschingskleider  
 Nicht Mod' im Himmel sind,  
 Was lernt er denn geschwind?

Wer wird die Mönchenfutte  
 Mer an den Menschen sehn?  
 Wer unter einer Rutte  
 Im Mannes Alter sehn?  
 Wer wird sich mit den Stricken  
 Zu je'ger Zeit beglücken?  
 Wer schätzt sichs noch zur Ehr'  
 Zu wandeln wie ein Sär?

Wer folgt dem büßern, strengem,  
 Und dummen Klostersin?  
 Wer wird denn Schörb' anhängen,  
 Und

Und auf den Erbsen knie'n ?  
 Wer fällt auf alle Viere  
 Und brumt gleich einem Stiere  
 Demüthig recht zu sein,  
 In Göt sich zu erfreun ?

Der weite breite Himmel  
 Hat wol dabei Verluft,  
 An manchen heil'gen Himmel  
 Verliert er seine Luft,  
 Wer lies ihn konsekriren,  
 Zum heil'gen promoviren,  
 Da sie schon nicht mer sind,  
 Die sich so wac erkünt ?

Die Wissenschaften leiden  
 Dadurch auch nicht gering,  
 Sie stritten oft bescheiden  
 Von Sache, oder Ding,  
 Bewiesen all's in forma,  
 Nach ihrer weisen norma,  
 Und hatten beide Recht  
 Nach jedem Streitgesetz.

Wer

Wer kriecht nun in vier Mauern,  
 Dort doppelt böß zu sein ?  
 Wer wird so listig lauern  
 Auf Leutbetrügerei'n ?  
 Wer wird den Neid gebären,  
 Und wer die Nachsucht nären ?  
 Wer stärkt der Bürger Ruh,  
 Bringts Leben teuflisch zu ?

Sie sind, sie sind gestorben,  
 Die guten Zeiten kirchlich,  
 Die Wurzeln sind verdorben,  
 Sie sind auf immer hin,  
 Sie kommen nie mer wieder ;  
 Drum singt man Trauerlieder  
 Von ihren Thaten schön,  
 Die man hat viel gesehn.

S. S. John.

Ob Er die Lieder, Oden,  
Die Noten und den Text,  
Nach alt, und neuen Moden,  
So wies hienieden wächst,  
Auch allemal bekam,  
Ob Er in hohen Gnaden  
Stets huldreichst zu, sich nam  
Sonneten und Balladen.

Wenn gleich hier Mägenaten  
Nicht immer uns verstehn,  
So lassen sie Dukaten  
Doch für die, Mühe sehn;  
Ein Honorarium

An Geld, wenn nicht an Ehren:  
Er ist wie taub und stum,  
Er läßt ja gar nichts hören.

Wie lang schon Astronomen  
Nachts in den Thürmen huffen!  
Wie sie durch die Atomen  
Der Atmosphäre guffen,

Gar

### Der Mond.

Er dort am fernen Himmel,  
Herr! Frau! Weib oder Man!  
Pappa vom Sternengewimmel,  
Wie man ihn fitteln kan!  
Er also weis er was?  
Er ist ein grober Himmel;  
Ich sag es nicht im Spas,  
Sei Er gleich in dem Himmel.

Wenn's alle Dichter lieben,  
Und liebs die ganze Welt,  
Reid ichs nicht, daß hienieden  
Er uns für Narren hält:  
Ist das nicht äußerst grob?  
Seit vielen hundert Jaren  
Soll'n Dichter ihm schon Lob,  
Und können nicht ersaren:

Ob

e

Gar bis zu Thätigkeiten  
 Von Kugel oder Ei  
 Dst mit einander streiten,  
 Was Er doch eigends sei;

Ob Er Inwoner drehe,  
 Was diese wirklich sein,  
 Ob Ratten, Läuse, Flöhe  
 Sich auf den Hügeln freun  
 Ob Er Mund, Nas' und Augen  
 Besitze, wie es scheint,  
 Ob sie für Berge taugen  
 Mit Thal und Wald vereint.

Ich werd Ihm nicht viel schmeicheln,  
 Schlecht ist sein Renomé,  
 Bin nicht gewöhnt zu heucheln,  
 Hier steht sein Conrefait;  
 Denn Er treibts gar zu tol,  
 Macht gar zu viele Klausen,  
 Dem Pöbel 'n Kopf so vol,  
 Dast ihm die Dren sausen,

Wie hat Er nicht die Kerze  
 An Nasen rumsgeführt,  
 Dast man Ihn gar ausmerzte,  
 Für nichts nun beklart,  
 On' aller Audienz  
 Von Seiner herlichen Gnaden  
 Zur Herd läst, Essen  
 Verschreibt, und Baden.

Auch hat Er Defonomen  
 Die Augen ausgewischt,  
 Die sind gleich ganz bekommen,  
 Sobald Sein Licht verlischt;  
 Sie düngen, säen nicht,  
 Sie ernden nicht vom Felde,  
 Nichts wird dann zugericht,  
 Nichts machen sie zu Gelde.

Die Liebenden, die schildern  
 Sich Ihn als einen Freund,  
 Sie glauben Qual zu mildern,  
 Wenn Er mitleidig scheint,

---

Und spielen oft mit Ihm  
In reizenden Gebärden  
Schρόfliche Pantomim  
In Wäldern und in Gärten.

Sie zeigen Ihm die Sären,  
Die ihnen Lieb' auspress,  
Und denken sich zu nären,  
Wenn Er sie weinen läßt,  
Oft macht Er schöne Nacht,  
Mat Licht, und matten Schatten,  
So daß man lieber wacht,  
Die Sünd begehrt zugatten.

Wie Er hochmüthig plalet,  
Als wär er wer weis, was?  
Wenn Er zur Nachtzeit stralet,  
Nimmt Er sich uns zum Spas;  
Bald läßt Er ganz sich sehn,  
Bald halb, bald viertel wieder,  
Als wär' Er wunderschön,  
Als wär' Er uns was nieder

und

---

¶

Und doch ist's nicht viel Ehre  
So vor der ganzen Welt,  
Vor seinem Sternenebere  
Mit Hörnern ausgestelt,  
Begüßt, verlacht zu sein,  
Die Hosen zu vergeben,  
Die Frau und Er allein  
So liederlich zu leben.

Kömt je nach Haus' erbisiet  
Ihm seine schöne Frau,  
Da funfelt Er, und blisiet,  
Und schilt sie eine Sau,  
Er steigt in Purpurglut \*)  
Vor Zorn herauf, und wüthet,  
Doch sie macht Ihn bald gut,  
Eh Er was böß ausbrüet.

Wenn

---

\*) Zu Dertigkeit steigt er sich oft in diese  
Besalt.



---

Wenn sie zu bunt Ihm treibet,  
Schleicht Er ihr heimlich nach,  
Erwischt Er sie, dann reibet  
Er ihr das Maul zur Schmach;  
Da seht nun Eheweiber  
Einmal den Kegel an,  
Schützt eure schönen Leiber  
Ja für den groben Man.

Denn ach! vor alten Zeiten,  
Als Er noch jünger war,  
Als Ihn noch Weibchen freuten,  
Da trieb ers schändlich gar,  
Da, wenn es ihn gekuft,  
Hat Er nur durch die Fenster  
Zu Weibchen nein gekuft,  
Dem Man macht' Er Gespensfer.

Und kam das Weib darnieder,  
Must' Er augen sein,  
Und faude sich schon wieder  
Beim Liebesfenster ein,

und

---

72

Und schien das Kindchen an,  
Als sein Kind zu verwaren,  
Und zog es Himmel an  
Zu sich nach ein'gen Jaren.

Er brachte seine Pälger  
Der glücklich meistens an,  
Sie wurden Fürken, Schwälger,  
Und saßen oben an  
Ihr Eron glängt' überaus,  
Ganz leicht, sie waren Sternen,  
Im Kopf doch nicht zu Haus,  
Und wolten nie was lernen.

Dwat niebts zu unsern Zeiten  
Der Mondsucht'gen noch viel,  
Doch reichen sie bei weiten  
Nicht an der vor'gen Ziel,  
Sie wirbeln unten rum,  
Sind bußlich, lahm an Schenkeln,  
Sie streben one Ruhm,  
Das machts, sie sind nur Enteln.

Raum

Am Ofen, auf der Au  
Versammeln sich die Grillen,  
Durch seines Scheines Glau  
'S eintön'ge Lied zu trinken.

Im Hain auf Felsenlippen,  
Die nie ein Thier bestieg,  
Im Freidhof vol Gerippen,  
Den Freude nie beschlich,  
Auf Thurmespitzen Höhn,  
Wacht noch die Schreckeneule  
Den Aether durchzuspähn,  
Zu schüttern mit Geheule.

Dies sind die Musikanten,  
Die Ihm zu Diensten stehn,  
Die man mit überspannen  
Geschmacke mus verstehn;  
Die Luft ist voller Gift,  
Weil von Millionen Pflanzen  
Stein' — nun kaum eine düst,  
Weil keine Zeffürs tansen.

Ein

Kaum steigt 's Weib aus dem Meere,  
Vom Bett zum Puztisch hin,  
Ertönen Zauberschöre,  
Mit Duft die Blumen blühen,  
Und all, was existiret,  
Was schwimmen, fliegen, laufen,  
Nur kan, was vegetiret,  
Das eilt zu ihr in Hausen.

Wäyt Er aus seinem Lager  
Sich endlich mal herfür,  
Scheint alles mat und mager,  
Nührt sich kein nobles Thier,  
'S ist alles tod und stum,  
Und müd von Tagesfreuden,  
Weht alles lahm und grum,  
'S will sich an Ihm nichte weiden.

Nur heben aus Kotlaffen  
Und Cümpfen 's Haupt empor,  
Die blöden Grösch' und quacken  
Ihr ungestimtes Chor;

Am

Sein Licht kan Niemand dienen  
 Als schlechtem Diebsgepaf,  
 Dabei griechts aus Ruinen  
 Herfür mit Saf und Paf,  
 Mit Stangen Strikken viel,  
 Mit Leitern und Pistolen  
 Zu treiben 's Räuberspiel,  
 Die Schät sich abzuholen.

Und wäre nicht der Föhler,  
 Wie 's teutsche Sprichwort sagt,  
 So wäre nicht der Stehler;  
 Drum sei Er angeklagt:  
 Er schafft Gelegenheit,  
 Gelegenheit macht Diebe,  
 Drum ißs nun allezeit  
 Soviel, als wenn Ers triebe.

Die Reisenden zu schrocken  
 Ist noch sein' einzige Kunst,  
 Gespenser in Geheffen,  
 Und mehr so blauen Dunst,

Ein

Ein Bann, wie Haar bemockt,  
 Mit Hörnern, Oren, Augen  
 Zu zeigen: doch getrockt,  
 Die Kunst wil nichts mer taugen.

Und wenn Er in der Schenke  
 Pliß Sternenvol sich sof,  
 Mit Musketiers Getränke,  
 Da heißs, Er hat ein Hof;  
 Indes das lauter Dünste  
 Aus seinem Magen sind,  
 Und Er zu seinem Dienste  
 Sich ganz unfähig sint.

Die armen Kinder Sternen  
 Behandelt Er recht dum,  
 Er geht, man siehts von fernem,  
 Mit ihnen greulich um,  
 Er schlägt so grausam nein,  
 Und schüttelt ihre Köpfe,  
 Daff sie oft Funken spei'n,  
 Und klirr'u wie Erbsendöpf.

Kurz

Kurz um sein Lebenswandel  
 Ist offenbar sehr schlecht;  
 Beim Irreliten Handel,  
 War denn das auch gerecht?  
 Den Irreliten's Meer  
 Du schlüssen in die Reiffen,  
 Und dann Esipier  
 Viel tausend zu ersäuffen?

Wenn manuchmal Nachts ich fise,  
 So denk' Er sich nur nicht,  
 Daff ich die Federä spize,  
 Bei seinem dumpfern Licht,  
 Ein' Umschlitfer; ist mer  
 Für einen Kupferkreuzer,  
 Als Er und 's Sternenbeer,  
 Als Er Hofhimmelbejer.

Und noch das bischen Feuer  
 Brent nicht aus Ihm heraus,  
 Er boegt es sich gar theuer  
 Von seiner Frau noch aus,

Drum

Drum siebt man, wie mich däucht,  
 Ob sie harmonisch leben;  
 Wenn Er sich gar nicht zeigt,  
 Scheint sie nichts herzugeben.

Mein Lied geht nun zu Ende,  
 Es wär mir bald zu groß,  
 Doch schrieb' ich noch zehn Bände,  
 Von Mond zehn Bände bloß,  
 So würd' ich mit dem Ganzen  
 Noch lang nicht fertig sein,  
 Was liegt im grossen Mägen  
 Der Zeit von Ihm allein.

J. Dion. John.

— 32 —

A gestli gestě obceuge,  
 Dpustil ge pro tebe,  
 Wšaf gestli mne předstaruge  
 Dorys genu, ó nebe!  
 Zaš pastýre štasněgššo  
 Zem štaš Arladyn,  
 A žamilowaněgššo  
 Štenu, taš gako gšem gá,  
 Šracwj šwch by on nechal,  
 Wšechněch třšes pro šbe,  
 Š radostj byš gich žanechal,  
 Šdybych mēl Dorys tebe!  
 Šrbiny po eš dychtěgš  
 Wšechy libi žabit chřegš  
 Šlechy této wšle mšti,  
 Šiwi magi wššicni býti.

P a n a Č l a y m a  
 wššicně mōwě špěw s ššimčiny šřesōženī.  
 Anáštcon.  
 Šdož wal byl ten Anáštcon?  
 Šednal se mne Dorys ptá:  
 Šá na to odpowědel on,  
 Ša byl čłowěš gako gá.  
 Ša Šelšconu \*) šedáwal,  
 Šžajám \*\*) libě špěw pěl,  
 Šracynju \*\*\*) hubičky dáwal,  
 Š s nimi šwau rožšoš mēl.

\*) Šora Šmšam ššesōženā.  
 \*\*) Šmlām.  
 \*\*\*) Ššilššentām.

! Pana Weise

náleze zpěvy i. Němčinu přeložená.

na 31

31

**W**strafatém oděmu znovu se směje  
Ten přelamný a veselý mág,  
Sladký a radostný bláhol již rože  
Přes roštěky hory, palauky, hág.

Přivýženost nám domoluge w poli  
Ty nešťastnějši swjtky trhati,  
Protož chcy otrástit wěncem galkosi  
Wlasny mě, a budu statati.

Nemámli tomu, genž wse to učinil,  
Za to se prokajat tudečné?  
Wdeselým zpěvem, by mne neodwinil,  
Chcy bo chwalit, welebit wěčné.

Před:

Dámon.

Ano žilís, gá se ti přiznáwám,  
Ze ty gšy mnohém pětněgšl,  
Mežli kloč; wššal také seznáwám,  
Ze gšy též mnohém pyšněgšl. —

Wšeit.

Dde mezy tím tmarým krowjm,  
Budu sám žuššáwati,  
A gsa jas člowěkem nowým,  
Ž gara se radowati.  
Twe poslechnu sedě w trávě  
Krásné zpěwy slawičku!  
A potom také s twé sláwě  
Zajmju tobě přislučku.

Wššal ale co to tam chrašl?

Ač! ono mně to gde rošlě,

Stras!

Strasně se tam to šustl,

Když gsem gen tenkrátě pryč!

Zhynu mezy krowjm tímto,

Wěda mně, wbožášto! —

Zeď to přichápy — widjm to —

Ač malické šučášto!

Swrt.

Když starcy umřagš,

A moudři nebýmagš,

Wdyt pať ge gž pochowali,

Stěhude kdo pláskati,

Wěb newj co žkati,

Gen, že dlawho obcowali.

Wemámli přčí mjeti,

Tim způsobem žiw býti,

Kdybych třebaš mladý umřel,

W

Strasně se tam to stusí,  
Až s'em gen tenkrát pryč!

Zhynu mezi krovem tímto,

Žeďa mně, vhožásko! —

Žeď to přichází — vidím to —

Ach malické s'ncátlo!

**S u r t**

A dých starcy v'přagi,

A maudři nebýmagi,

Ždvi pať ge již pochowali,

Nežude kdo platali,

Než nejv'ce t'řkali,

Gen, že d'laubo obcowali.

Nemámli přiči m'iti,

Tim způsobem ž'vo býti,

Kdybych třebaš mladý umřel,

By

By mne politowali,  
Dobří lidé, žádali,  
Abych zas oči otevřel.

**S t a r e c** s' t a g i e h,  
A n a t r e o n t a,

Má mám starce roytčeneho,

As skatánj vřeseneho.

Nebo starce s'akagiech,

A wesejim p'lesagiech,

Má toliko rolasť starce,

Mysl wšak ale mládenec.

**B o h u s l a w o** G a s s e n s t e y n a a C o b-  
k o w i c z k n i h y p r a w i B e l o p p e r a s e b a n y,

z S a i n y p i e l o g e n y.

**S t e!** již wšakni lidé, a co gen ž'abot má,  
Hwádko, čerwjček, ptáček, ryba ž'drmaš.

Wál neproboráwá t'č'naq ž'em radš'ich,

š'as neběhá w š'itých polích pa ž'agiech.

Má



Dobel, olitny lámezte,

A wěnce z nich přístrogte,

Obaum na hlavy dáwte,

A tať ge cty opogte!

549 213, 47

D o b e l e t s .

Ruťá žyma pomínula,

Dawráneš se nawracá,

A studenost giž žhynula,

Opět žpjmági ptáčy ;

Dřiwj se listjím pomalu

Giž zase přiodjímá,

Můž wydat čłowěť za to dřwádu,

Když se tať na to dřwá.

Kwitičko se giž rozwigl,

A polehku rozkwetá,

Dřwj wštrowé pomjgi,

Giž gest pó žymě twetá.

Giž hogněgšji potučkowé

Z hor se dolů spauštěgi,

A

A wšydli praměnkowé

Zcela se rozpaustěgi.

Giž se pozornj lesowé,

Od žymy obnaženi,

Oblétagi w staty nowé,

Štádbherně přístrogenj.

Žewěna lesnj Bohyně,

Zas nabýwá své krásy,

Zěj y gegi přístelkyně

Dryades mēnj wolasy.

Giž liběgšji potučkowé

Čowá šřidla zas rozwigl,

Zěž ty bawělwj wicherowé

Čowé měčy w Gündel swjgš.

Plactwa rozličnj křowé

Giž swau hubbu štrögegi,

Čalé nepřiwěšji šřálowé

W swých šědelnách nemagi.

W ti štrömwé swjch hnatiim

Čalěs žwouť wydáwagi,

Zěž wětwe lechtjím křowim

Libeznost přidáwagi.

Co

Co pěkně barvené kvítí 17

Či ta svaou wšš rozličnostíj?

Čeň se tak w své krásě čipytj

Či hvězdy na wšsosti. 16

Co pak ta gasnost slunečná,

Co ty paprskj zlaté?

Co y ta swětlost měsýčná,

Co ty hvězdy rohaté?

Co lahodnj wětříčkové, 17

Co zelený lesýček?

Co stříbrnj potůčkové, 17

Co ten libý slawýček? 18

Wšscko radostj oplýwá, 13

Wšscko gest w weselosti, 10

Wšscko zas letem okeřwá,

A nabýwá čerstwosti. 12

Odstupte pryč truchliwosti,

Odegděte za moře,

Čy smutku s truchlau žalostí, 15

W wy wšseliká hore!

S mého srdce giž co nendal,

Dned se pryč odsiehgte,

Wpřch

Wpřch se gen radostj oddal,

Wniž se wjc wracúgte! 6

Wneb dnes gest: è gsa wás sprošstěn

Wpočnu se radowati,

Či těžkého gha gsa zhošstěn

Wudu postakowati,

A do zeleného háge 17

Dned se odsud odberu,

W němžto daleko od frage

Zahragi na cyteru.

Wudu y hlasem zpjwati,

Či se ten hlas roznese, 10

Či wšseljm oplýwati

W tomo zeleném lese.

Ča má kratochwjil neylepššj

Wdude rozkoš w testnosti,

Čo mně nad wšscko milepššj, 15

Či po giné marnosti.

Či a=